叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 弗赖贝格的年轻木匠：三十(the Young Carpenters Of Freiberg A Tale Of) 000001

2. 弗赖贝格的年轻木匠：三十(the Young Carpenters Of Freiberg A Tale Of) 000002

3. 弗赖贝格的年轻木匠：三十(the Young Carpenters Of Freiberg A Tale Of) 000003

4. 弗赖贝格的年轻木匠：三十(the Young Carpenters Of Freiberg A Tale Of) 000004

5. 弗赖贝格的年轻木匠：三十(the Young Carpenters Of Freiberg A Tale Of) 000005

6. 弗赖贝格的年轻木匠：三十(the Young Carpenters Of Freiberg A Tale Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗赖贝格的年轻木匠：三十(The Young Carpenters of Freiberg A Tale of)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ɑːl] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : - [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [legz] ,
[Frontispiece : ' She seized the robber unexpectedly by the legs ,
[卷首插图 : - 她 查获 这 强盗 不料 经过 这 腿 ,

【卷首插图：'她出其不意地抓住了劫匪的腿，

[ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [tʃest] . -]
and tipped him head first into the mighty chest . ']
和 倾斜 他 头 第一的 进入 这 强大的 胸部 . -]

然后把他头朝下栽进了那雄伟的胸膛里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːpintəz]
THE YOUNG CARPENTERS
这 年轻的 木匠

年轻的木匠们

[ʌv; əv] ['fraɪbɜːg] .
OF FREIBERG .
的 弗赖贝格 .

弗赖贝格的。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [wɔːr] .
A TALE OF THE THIRTY YEARS ' WAR .
一个 故事 的 这 三十 年 - 战争 .

三十年战争的故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]
Translated from the German by
翻译 从 这 德语 经过

由.....从德语翻译

[dʒeɪ] . - , [dʒʌn] .
J . LATCHMORE , JUN .
J . - , 六月 .

J. LATCHMORE，JUN.

['edɪnbərə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['wɪljəm] ['ɔlifənt] & [ˌsiː 'oʊ] . - .
WILLIAM OLIPHANT & CO . 1880 .
威廉 巨象 & 一氧化碳 . - .

威廉·奥利芬特公司，1880年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [ʌv; əv] -
I **.** **THE** **MILLER'S** **WIFE** **OF** **ERBISDORF**
我 . 这 米勒的 妻子 的 -

一、埃尔比斯多夫磨坊主的妻子

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [hoʊm]
THE **FAMILY** **AT** **HOME**
这 家庭 在 家

家中的家庭

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['praɪvət] [raɪts] [mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [nɪ'sesɪtɪz]
III **.** **PRIVATE** **RIGHTS** **MUST** **GIVE** **PLACE** **TO** **PUBLIC** **NECESSITIES**
三、 . 私人的 权利 必须 给 地方 到 民众 必需品

三、私人权利必须让位于公共需要

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn]
THE **ENEMY** **BEFORE** **THE** **TOWN**
这 敌人 前 这 镇

城外的敌人

[viː] . [ðə; ði] ['soʊər] [ʌv; əv] [tɛrz]
V **.** **THE** **SOWER** **OF** **TARES**
V . 这 播种者 的 稗子

五、撒稗子的

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɔːlt]
THE **SECOND** **ASSAULT**
这 第二 突击

第二次袭击

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['kɑːnræd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt]
CONRAD **UNDER** **THE** **WINDOW** **-** **SEAT**
康拉德 在下面 这 窗户 - 座位

康拉德在窗边座位下

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:dʒ]
ORDINARY INCIDENTS OF A SIEGE
普通的 事件 的 一个 围城

围城中的寻常事件

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[daɪ'vɜ:rs] ['hju:mən] ['hɑ:rts]
DIVERSE HUMAN HEARTS
各种各样的 人类 心

人类心脏的多样性

[eks] . [wɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [ə'pəuziz] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]
X . WAR OFTEN OPPOSES THE TEACHINGS OF CHRISTIANITY
X . 战争 经常 反对 这 教义 的 基督教

战争常常与基督教教义相悖

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]
XI . HISTORICAL
十一 . 历史

十一、历史

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns]
XII . TREACHERY AND DELIVERANCE
十二 . 背信弃义 和 解救

十二、背叛与拯救

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm; ɪm]
' She seized the robber unexpectedly by the legs , and tipped him
- 她 查获 这 强盗 不料 经过 这 腿 , 和 倾斜 他

她出其不意地抓住劫匪的腿，并向他投降。

[hed] [fɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪti] [tʃest] . - . . . . . .
head first into the mighty chest . ' . . . . . .
头 第一的 进入 这 强大的 胸部 . - . . . . . .

头朝下撞进那雄伟的胸膛。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['kɑ:nræd] ['rekəgnaɪzd] [æn; ən][oʊld] ['kɑ:mræd] , [dʒɑ:n] - .
Conrad recognized an old comrade , John Hillner .
康拉德 认可 一个 老的 同志 , 约翰 - .

康拉德认出了老战友约翰·希尔纳。

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['beriəl] ; [ænd; ənd][let]
Promise me that I shall have an honourable burial ; and let
承诺 我 那 我 将 有 一个 光荣的 葬礼 ; 和 让

请答应我，我会得到体面的葬礼；并且让

[ðə; ði] [lædz] [seɪ] , " [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ði:] , [oʊld] ['kɑ:mræd] !
the lads say , " A good journey to thee , old comrade !
这 小伙子们 说 , " 一个 好的 旅行 到 你 , 老的 同志 !

小伙子们说："祝你一路顺风，老同志！"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]

"	Nothing	but	the	moustache	on	the	pale	face	indicated	the
"	没有什么	但	这	胡子	在	这	苍白	脸	表明的	这

“除了苍白脸上的胡须，没有任何东西表明……”

['wɔːrlaɪk] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [ə'drest] ['kɑːnræd] .

warlike	calling	of	the	man	who	now	addressed	Conrad	.
好战	呼叫	的	这	男人	WHO	现在	已解决	康拉德	.

说话的人带着好战的语气呼唤康拉德。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːpintəz]

THE	YOUNG	CARPENTERS
这	年轻的	木匠

年轻的木匠们

[ʌv; əv] ['fraɪbɜːg] .

OF	FREIBERG	.
的	弗赖贝格	.

弗赖贝格的。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['mɪlɜːz] [waɪf] [ʌv; əv] - .

THE	MILLER'S	WIFE	OF	ERBISDORF	.
这	米勒的	妻子	的	-	.

埃尔比斯多夫磨坊主的妻子。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [friː] ['maʊnt(ə)n] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɜːg] [laɪz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] -

The	ancient	and	free	mountain	city	of	Freiberg	lies	only	about	five	-	and	-
这	古老的	和	自由的	山	城市	的	弗赖贝格	谎言	仅有的	关于	五	-	和	-

['twenti] [maɪlz] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] ['drezdən] ,

twenty	miles	south	-	west	of	Dresden	,
二十	英里	南	-	西方	的	德累斯顿	,

古老而自由的山城弗赖贝格位于德累斯顿西南方向约25公里处。

[jet] [hæz; həz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ['klaɪmət] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sæksn]['kæpɪt(ə)l] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [meɪ]

yet	has	a	far	more	severe	climate	than	the	Saxon	capital	—	a	fact	that	may
然而	有	一个	远的	更多的	严重	气候	比	这	撒克逊	首都	—	一个	事实	那	可能

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm] ['drezdən] [tuː; tə]

be	understood	if	we	remember	that	the	road	which	leads	from	Dresden	to
是	理解	如果	我们	记住	那	这	路	哪个	线索	从	德累斯顿	到

['fraɪbɜːg] [ɪz] [ʌp] [hɪl] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

Freiberg	is	up	hill	almost	all	the	way	.
弗赖贝格	是	向上爬坡道		几乎	全部	这	方式	.

但其气候却比萨克森州首府严酷得多——如果我们记住从德累斯顿到弗赖贝格的道路几乎全程都是上坡路，这一点就不难理解了。

[ðə; ði]['sæksn]['erts^ə,bir^ə][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['piktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['seprət] ['maʊntnz]

The	Saxon	Erzgebirge	must	not	be	pictured	as	a	chain	of	separate	mountains
这	撒克逊	厄尔士山脉	必须	不是	是	如图所示	作为	一个	链	的	分离	山脉

,

,

,

不应将萨克森厄尔士山脉描绘成一系列彼此分离的山脉。

[wɪð; wɪθ] [piːks] ['raɪzɪŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

with	peaks	rising	one	behind	the	other	and	closing	in	the	horizon	.
和	高峰	上升	一	在后面	这	其他	和	结束	在	这	地平线	.

山峰一个接一个地拔地而起，在地平线上逐渐汇合。

[hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [laɪ] ['miŋgld] , [ə'su:mɪŋ] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ,
Hills and valleys lie mingled , assuming such long ,
丘陵 和 山谷 说谎 混合 , 假设 这样的 长的 ,

山峦与山谷交错，绵延如此之久，

[weɪv] - [laɪk] [fɔ:rmz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fænsi] [wʌn'self]
wave - like forms that in some parts of the district it is difficult to fancy oneself
海浪 - 喜欢 表格 那 在 一些 部分 的 这 区 它 是 难的 到 想要 自己
[ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [lænd][æt; ət][ɔ:l] .
in a mountain - land at all .
在 一个 山 - 土地 在 全部 .

该地区某些地方地势起伏，宛如波浪，让人很难想象自己身处山区。

[ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] ['fraɪbɝg] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['teɪbl] - [lænd] ,
Immediately around Freiberg the landscape takes the form of a wide table - land ,
立即地 大约 弗赖贝格 这 景观 需要 这 形式 的 一个 宽的 桌子 - 土地 ,

弗赖贝格周围的地貌呈广阔的台地状。

[wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] ['ʌpwərd] [sloʊp] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
which has an upward slope only on the south - west of the city ,
哪个 有 一个 向上 坡 仅有的 在 这 南 - 西方 的 这 城市 ,

该地势仅在城市西南方向向上倾斜，

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪz] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [seɪv] [ðə; ði][tɑ:ps]
so that from a short distance but little is seen of the town save the tops
所以 那 从 一个 短的 距离 但 小的 是 已见 的 这 镇 节省 这 最高额
[ʌv; əv][ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [glɪmps] [ʌv; əv] [haʊs] - [ru:fs] .
of its towers and a confused glimpse of house - roofs .
的 它是 塔楼 和 一个 使困惑 一瞥 的 房子 - 屋顶 .

因此，从不远处只能看到城镇的塔顶和模糊的屋顶。

[ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sæksəni] ,
In former days it was the residence of the Duke of Saxony ,
在 以前的 天 它 曾是 这 住宅 的 这 公爵 的 萨克森 ,

从前这里是萨克森公爵的住所。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [wɔ:r] [kən'teɪnd] - , - [ɪn'hæbɪtənts] ,
and before the Thirty Years ' War contained 32 , 000 inhabitants ,
和 前 这 三十 年 - 战争 包含 - , - 居民 ,

在三十年战争之前，该地有32000名居民。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ['dwindld] [tu:; tə] - , - .
a number which has now dwindled to 19 , 000 .
一个 数字 哪个 有 现在 减少 到 - , - .

而现在这个数字已经锐减至 19,000。

[ɪts] ['eɪnʃənt] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['ræpɪdli] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə]
Its ancient fortifications , which of late years have been rapidly giving place to
它是 古老的 防御工事 , 哪个 的 晚的 年 有 到过 快速 给予 地方 到
['mɑ:dərn] [ɪmp'ru:vmənts] ,
modern improvements ,
现代的 改进 ,

其古老的防御工事，近年来已迅速被现代化的设施所取代。

[kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [wɔ:lz] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['taʊərz] , [pɪrst] [baɪ] ['strɔ:ŋli] -
consisted of a double line of walls , guarded by towers , pierced by strongly -
由……组成 的 一个 双倍的 线 的 墙壁 , 守卫 经过 塔楼 , 穿孔 经过 强烈 -
['fɔ:tifaid] [geɪts] ,
fortified gates ,
强化 大门 ,

它由两道城墙组成，城墙上设有塔楼，城门坚固无比。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [moʊt] .

and	surrounded	by	a	deep	and	wide	moat	.
和	包围	经过	一个	深的	和	宽的	护城河	.

四周环绕着又深又宽的护城河。

[ðə; ði] ['ræmˌpaːts] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kwɔːriːd] [stoʊn] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]

The	ramparts	were	built	of	quarried	stone	,	which	,	though	much	harder	than
这	城墙	是	建造	的	采石场	石头	,	哪个	,	尽管	很多	更难	比

['sændstoʊn] ,

sandstone	,
砂岩	,

城墙是用采石场开采的石头建造的，虽然这种石头比砂岩坚硬得多，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mɔːrtər] .

was	far	more	difficult	to	bind	together	with	mortar	.
曾是	远的	更多的	难的	到	绑定	一起	和	砂浆	.

用砂浆粘合要困难得多。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

In	view	of	this	fact	,
在	看法	的	这	事实	,

鉴于此，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['wiːkli] ['fɔːtifaid] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː]

we	may	well	be	surprised	that	a	place	so	weakly	fortified	was	able	for	two
我们	可能	出色地	是	惊讶	那	一个	地方	所以	弱	强化	曾是	有能力的	为了	二

[lɔːŋ] [mʌnθs] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['viːəmənt] [siːdʒ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['swiːdɪʃ] ['ɑːrmi]

long	months	to	withstand	the	vehement	siege	operations	of	the	whole	Swedish	army
长的	几个月	到	经受	这	慷慨	围城	运营	的	这	所有的	瑞典	军队

— [æn; ən]['ɑːrmi][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['haɪli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] ,

—	an	army	so	brave	and	so	highly	trained	in	the	art	of	war	,
—	一个	军队	所以	勇敢的	和	所以	高度	受过训练	在	这	艺术	的	战争	,

我们或许会感到惊讶，这样一个防御薄弱的地方竟然能够抵挡住整个瑞典军队长达两个月的猛烈围攻——这支军队如此勇敢，在战争艺术方面训练有素。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [səb'duːd] ['meni] [fɑːr] [strɔːŋgər] ['fɔːtrisiz] .

that	it	had	subdued	many	far	stronger	fortresses	.
那	它	有	低沉的	许多	远的	更强	堡垒	.

它攻克了许多比它坚固得多的堡垒。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt]

Yet	so	it	was	:	how	the	thing	came	about	,	and	what	an	important	part
然而	所以	它	曾是	:	如何	这	事物	来了	关于	,	和	什么	一个	重要的	部分

[jʌŋ] ['kɑːnræd] ,

young	Conrad	,
年轻的	康拉德	,

事情就是这样发生的，年轻的康拉德在其中扮演了多么重要的角色。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ə'prentɪs] , [pleɪd] [ɪn] [ðiːz] [greɪt] [ɪ'vents] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['nærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði]

the	carpenter's	apprentice	,	played	in	these	great	events	,	will	be	found	narrated	in	the
这	木匠的	学徒	,	玩	在	这些	伟大的	活动	,	将要	是	成立	旁白	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

following	pages	.
下列的	页面	.

在这些重大事件中扮演木匠学徒的角色，将在下文中详述。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][noʊ'vembər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ə'prentɪs] , ['kɑːnræd]

On	the	1st	of	November	in	the	year	1642	,	a	carpenter's	apprentice	,	Conrad
在	这	1st	的	十一月	在	这	年	-	,	一个	木匠的	学徒	,	康拉德

['ʃmɪt] [baɪ] [neɪm] ,

Schmidt	by	name	,
施密特	经过	姓名	,

1642年11月1日，一名名叫康拉德·施密特的木匠学徒

[pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] [ʌv; əv] ['fraɪbɜ-g] , ['pʊʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌvərd] [hænd] -

passed	out	at	the	Erbis	Gate	of	Freiberg	,	pushing	before	him	a	covered	hand	-
通过了	出去	在	这	-	门	的	弗赖贝格	,	推动	前	他	一个	涵盖	手	-

[trʌk] .

truck	.
卡车	.

晕倒在弗赖贝格的埃尔比斯门，身前推着一辆带篷手推车。

[ðɪs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntɚz] [wɜːrk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] [ɪts] [oʊn] [sæd] ['stɔːri] — [ə; eɪ]

This	contained	a	piece	of	carpenter's	work	that	always	tells	its	own	sad	story	—	a
这	包含	一个	片	的	木匠的	工作	那	总是	讲述	它是自己的		伤心	故事	—	一个

['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] .

little	child's	coffin	.
小的	孩子的	棺材	.

里面装着一件木匠的作品，它总是讲述着一个悲伤的故事——一口小孩子的棺材。

[æz; əz][ðə; ði] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːroʊfl] ['bɜːrd(ə)n][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ,

As	the	truck	with	its	sorrowful	burden	jolted	along	over	the	rough	pavement	,
作为	这	卡车	和	它是	悲伤	负担	猛然一震	沿着	超过	这	粗糙的	路面	,

载着悲伤货物的卡车在崎岖的路面上颠簸前行，

[ðə; ði] ['sentri] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn'kwɪzətɪvli] , - [wʌt]

the	sentry	stepped	forward	from	the	gate	,	and	asked	inquisitively	,	'	What
这	哨兵	步	向前	从	这	门	,	和	问	好奇地	,	-	什么

[hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['jʌŋstər] ,

have	you	there	,	youngster	,
有	你	那里	,	青少年	,

哨兵从门口走出来，好奇地问道："小家伙，你手里拿的是什么？"

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ? -

and	where	are	you	off	to	?	'
和	在哪里	是	你	离开	到	?	-

你要去哪里?

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] - . -

'	Only	a	child's	coffin	for	the	mill	at	Erbisdorf	.	'
-	仅有的	一个	孩子的	棺材	为了	这	磨	在	-	.	-

"埃尔比斯多夫磨坊里只有一口儿童棺材。"

- [wʌt] ! [hæz; həz][ðə; ði] [pleɪg] [bɪn] ['gliːnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːd] [daʊn] [ðer; ðər] ? -

'	What	!	has	the	plague	been	gleaning	among	the	little	brood	down	there	?	'
-	什么	!	有	这	瘟疫	到过	拾穗	之中	这	小的	幼虫	向下	那里	?	-

"什么！瘟疫竟然在下面的孩子们中间肆虐了？"

- [ðə; ði] [pleɪg] ! - [rɪ'piːtɪd] ['kɑːnræd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌk] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] . -

'	The	plague	!	'	repeated	Conrad	,	bringing	his	truck	to	a	stand	.	'
-	这	瘟疫	!	-	重复	康拉德	,	带来	他的	卡车	到	一个	站立	.	-

"瘟疫！"康拉德重复道，同时把卡车停了下来。

[wel] , [jes] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	yes	,	something	like	it	.
出色地	,	是的	,	某物	喜欢	它	.

嗯，差不多是这样。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wɜːrst] [pleɪg] ,

Now	-	a	-	days	the	soldiers	are	the	worst	plague	,
现在	-	一个	-	天	这	士兵	是	这	最差	瘟疫	,

如今，士兵是最可怕的祸害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪlɜ-z] ['lɪt(ə)l] [sʌn] . -

and	it	was	one	of	them	that	put	an	end	to	the	miller's	little	son	.	'
和	它	曾是	一	的	他们	那	放	一个	结尾	到	这	米勒的	小的	儿子	.	-

正是他们中的一个夺走了磨坊主小儿子的生命。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [bɔɪ] ? -

'	What	do	you	mean	by	that	,	boy	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	那	,	男生	?	-

“你这话是什么意思，小子？”

- [waɪ] , ['mæstər] - , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [juːθ] ,

'	Why	,	Master	Prieme	,	'	replied	the	youth	,
-	为什么	,	掌握	-	,	-	回复	这	青年	,

“为什么，普里姆大师？”年轻人回答道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ɪn] ['fraɪbɜ-g] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['kruːəl]['stɔːri] ? -

'	are	you	the	only	man	in	Freiberg	who	has	not	heard	the	cruel	story	?	'
-	是	你	这	仅有的	男人	在	弗赖贝格	WHO	有	不是	听到	这	残忍的	故事	?	-

“弗赖贝格只有你一个人没听说过这个残酷的故事吗？”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	How	should	I	know	anything	about	it	?	'
-	如何	应该	我	知道	任何事物	关于	它	?	-

“我怎么可能知道这些事呢？”

['ænsər] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪzn] .

answered	the	citizen	.
回答	这	公民	.

那位市民回答道。

- [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['drezdən] [leɪt] [læst] [naɪt] ,

'	I	only	came	home	from	Dresden	late	last	night	,
-	我	仅有的	来了	家	从	德累斯顿	晚的	最后的	夜晚	,

我昨晚很晚才从德累斯顿回家，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	had	to	mount	guard	early	this	morning	.
和	我	有	到	山	警卫	早期的	这	早晨	.

今天一大早我就得去站岗。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪlɜ-z] [sʌn] ? -

What	has	happened	to	the	miller's	son	?	'
什么	有	发生	到	这	米勒的	儿子	?	-

磨坊主的儿子发生了什么事?

- [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , - [sed] [ðə; ðɪ] [læd] ,

'	The	day	before	yesterday	,	in	the	afternoon	,	'	said	the	lad	,
-	这	天	前	昨天	,	在	这	下午	,	-	说	这	小伙子	,

“前天下午，”男孩说。

- [ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] [æt; ət] - [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər] [hɪm'self]

'	a	soldier	came	to	the	mill	at	Erbisdorf	and	demanded	quarters	for	himself
-	一个	士兵	来了	到	这	磨	在	-	和	要求	四分之一	为了	他自己

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	a	woman	that	he	said	was	his	wife	.
和	一个	女士	那	他	说	曾是	他的	妻子	.

“一名士兵来到埃尔比斯多夫的磨坊，要求为自己和一名自称是他妻子的女人提供住处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] , [soʊ][ðə; ði] ['mɪlər] ['jiːldɪd] ,

With	the	soldiers	it	is	always	a	word	and	a	blow	,	so	the	miller	yielded	,
和	这	士兵	它	是	总是	一个	单词	和	一个	吹	,	所以	这	磨坊主	产生	,

对士兵来说，总是先说一句话，再动手打人，所以磨坊主屈服了。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	by	way	of	putting	his	guest	into	a	good	humour	,
和	经过	方式	的	推杆	他的	客人	进入	一个	好的	幽默	,

为了逗客人开心，

[tʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

took	him	straight	down	to	the	cellar	and	gave	him	a	draught	of	strong
采取	他	直的	向下	到	这	地窖	和	给予	他	一个	草稿	的	强的

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

直接把他带到酒窖，给他喝了一大杯烈性啤酒。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊst]

Meantime	the	miller's	wife	stayed	with	the	woman	,	who	,	as	soon	as	the	coast
与此同时	这	米勒的	妻子	入住	和	这	女士	,	WHO	,	作为	很快	作为	这	海岸

[wʌz; wəz] [klɪr] ,

was	clear	,
曾是	清除	,

与此同时，磨坊主的妻子留在了那个女人身边，一旦周围安全了，

[dɪ'klerd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

declared	herself	to	be	a	soldier	in	disguise	,
声明	她自己	到	是	一个	士兵	在	伪装	,

她自称是乔装打扮的士兵。

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər]

and	threatened	her	hostess	with	instant	death	unless	she	fetched	out	all	her
和	威胁	她	女主人	和	立即的	死亡	除非	她	已获取	出去	全部	她

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['væljuəblz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

jewels	and	valuables	on	the	spot	.
珠宝	和	贵重物品	在	这	点	.

她威胁女主人，除非她当场拿出所有珠宝和贵重物品，否则就立刻杀了她。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [greɪt] ['lɪnɪn] [tʃest] ,

The	poor	woman	accordingly	had	to	open	her	great	linen	chest	,
这	贫穷的	女士	因此	有	到	打开	她	伟大的	亚麻布	胸部	,

于是，这位可怜的妇女不得不打开她的大亚麻布箱子。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

in	the	bottom	of	which	her	little	store	of	silver	was	hidden	,
在	这	底部	的	哪个	她	小的	店铺	的	银	曾是	隐	,

她把那点银子藏在了箱子的最底部。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌfiən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] .

and	in	this	the	ruffian	began	to	rummage	.
和	在	这	这	痞子	开始	到	临检	.

于是，恶棍开始在里面翻找。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	when	he	had	almost	emptied	it	,
只是	什么时候	他	有	几乎	清空	它	,

就在他几乎把瓶子清空的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [læst]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

and	was	stooping	to	reach	the	last	articles	from	the	bottom	,
和	曾是	弯腰	到	抵达	这	最后的	文章	从	这	底部	,

他弯下腰去够最底下的最后几件物品。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [breɪv] ['wʊmənz] [maɪnd] .

a	happy	thought	came	into	the	brave	woman's	mind	.
一个	快乐的	想法	来了	进入	这	勇敢的	女性的	头脑	.

这位勇敢的女子心中涌起一丝喜悦。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [hed] [fɜ:rst]['ɪntu:]

She	seized	the	robber	unexpectedly	by	the	legs	and	tipped	him	head	first	into
她	查获	这	强盗	不料	经过	这	腿	和	倾斜	他	头	第一的	进入

[ðə; ði] ['maɪti] [tʃest] ;

the	mighty	chest	;
这	强大的	胸部	;

她出其不意地抓住劫匪的双腿，把他头朝下按进自己宽阔的胸膛里；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hæsp] ['fɑ:sənd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . -

then	she	slammed	down	the	lid	and	had	the	hasp	fastened	in	a	second	.	'
然后	她	猛烈抨击	向下	这	盖	和	有	这	搭扣	系紧	在	一个	第二	.	-

然后她砰地一声盖上盖子，一秒钟之内就把搭扣扣好了。

- - ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , - [læft] [ðə; ði] ['sentri] , - [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑ:rt] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

'	'	Pon	my	word	,	'	laughed	the	sentry	,	'	that	was	a	smart	stroke	of	business	.
-	-	庞	我的	单词	,	-	笑了	这	哨兵	,	-	那	曾是	一个	聪明的	中风	的	商业	.

“说真的，”哨兵笑着说，“这真是一笔精明的生意。”

[haʊ] [ðə; ði] [tu:] - [legd] [maʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪkt] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][træp] !

How	the	two	-	legged	mouse	must	have	kicked	about	inside	his	trap	!
如何	这	二	-	腿	老鼠	必须	有	踢	关于	里面	他的	陷阱	!

这只两脚老鼠被困在陷阱里时，肯定挣扎得厉害吧!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n]['æftər] [ðæt] , [maɪ] [læd] ? -

And	how	did	things	go	on	after	that	,	my	lad	?	'
和	如何	做过	事物	去	在	后	那	,	我的	小伙子	?	-

孩子，那之后事情进展如何?

- [ðə; ði] ['mɪlɜ-z] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]

'	The	miller's	little	son	stood	by	,	and	his	mother	,	as	the	quickest	way	out	of
-	这	米勒的	小的	儿子	站立	经过	,	和	他的	母亲	,	作为	这	最快	方式	出去	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

the	difficulty	,
这	困难	,

磨坊主的小儿子站在一旁，他的母亲则认为这是摆脱困境的最快途径。

[toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [kʌm]

told	him	to	run	down	to	the	cellar	and	whisper	to	his	father	to	come
讲述	他	到	跑步	向下	到	这	地窖	和	耳语	到	他的	父亲	到	来

[ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] ['rɑ:bər] .

and	bind	the	robber	.
和	绑定	这	强盗	.

他让他跑到地窖里，悄悄告诉他父亲过来把强盗绑起来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlən] ,

On	his	way	the	poor	little	fellow	met	the	other	villain	,
在	他的	方式	这	贫穷的	小的	同伴	遇见	这	其他	恶棍	,

在路上，这个可怜的小家伙遇到了另一个恶棍。

[hu:] [hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][baɪ][sʌm; səm][ɪk'skju:s] ,

who	had	got	rid	of	his	host	by	some	excuse	,
WHO	有	得到	摆脱	的	他的	主持人	经过	一些	原谅	,

他以某种借口打发走了主人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .

and	was	now	coming	up	-	stairs	to	help	his	comrade	.
和	曾是	现在	未来	向上	-	楼梯	到	帮助	他的	同志	.

他现在正上楼去帮助他的同伴。

[wel] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] ,

Well	,	the	sight	of	the	boy	running	towards	him	made	him	suspicious	,
出色地	,	这	视线	的	这	男生	跑步	向	他	制成	他	可疑的	,

看到男孩朝他跑来，他起了疑心。

[soʊ][hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl] .

so	he	stopped	him	and	took	him	back	with	him	into	the	mill	.
所以	他	停止	他	和	采取	他	后退	和	他	进入	这	磨	.

于是他拦住了他，把他带回了磨坊。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ,

When	the	soldier	reached	the	room	where	he	had	left	his	comrade	,
什么时候	这	士兵	达到	这	房间	在哪里	他	有	左边	他的	同志	,

当士兵到达他离开战友的房间时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [hæd; həd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

he	found	that	the	miller's	wife	had	bolted	the	door	,	and	refused	to
他	成立	那	这	米勒的	妻子	有	螺栓连接	这	门	,	和	拒绝	到

['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ;

open	it	;
打开	它	;

他发现磨坊主的妻子把门闩上了，拒绝开门；

[soʊ][hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [pə'sistid]

so	he	threatened	to	kill	her	child	,	and	when	the	frightened	woman	persisted
所以	他	威胁	到	杀	她	孩子	,	和	什么时候	这	害怕	女士	持续

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

in	keeping	him	out	,
在	保持	他	出去	,

于是他威胁要杀死她的孩子，而惊恐万分的女人坚持不让他靠近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz][bæd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

he	was	as	good	,	or	at	least	as	bad	,	as	his	word	.
他	曾是	作为	好的	,	或者	在	至少	作为	坏的	,	作为	他的	单词	.

他言而有信，或者至少言而无信。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] - [wi:l] ,

Then	the	murderer	tried	to	force	his	way	into	the	house	through	the	mill	-	wheel	,
然后	这	凶手	尝试	到	力量	他的	方式	进入	这	房子	通过	这	磨	-	车轮	,

然后，凶手试图通过磨坊水车强行闯入房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [set][ðə; ði] [wi:l] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] - —

but	the	miller's	wife	set	the	wheel	going	,	and	the	fellow	'	—
但	这	米勒的	妻子	放	这	车轮	去	,	和	这	同伴	-	—

但磨坊主的妻子启动了轮子，而那家伙——

- [dʒʌst][soʊ] — [wʌz; wəz] ['flætnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['sentri] .

'	Just	so	—	was	flattened	like	a	pancake	,	'	said	the	sentry	.
-	只是	所以	—	曾是	扁平的	喜欢	一个	饼子	,	-	说	这	哨兵	.

“正是如此——被压扁了，像煎饼一样，”哨兵说道。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ! -

'	She	is	something	like	a	brave	woman	!	'
-	她	是	某物	喜欢	一个	勇敢的	女士	!	-

“她简直是个勇敢的女人！”

- [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] [ðeɪ] [faʊnd] - [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz]

'	And	when	they	opened	the	chest	they	found	'	that	the	robber	inside	was
-	和	什么时候	他们	打开	这	胸部	他们	成立	-	那	这	强盗	里面	曾是

['sʌfəkeɪtɪd] , - [sed] ['kɑ:nræd] ,

suffocated	,	'	said	Conrad	,
窒息	,	-	说	康拉德	,

康拉德说：“当他们打开箱子时，发现里面的劫匪已经窒息而死。”

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ə'gen] .
taking up the handle of his truck again .
采取 向上 这 处理 的 他的 卡车 再次 .

他再次拿起卡车的把手。

- [wel] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [du:] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [di:dz] , - [sed] ['mæstər] - ['greɪvli] .
' Well , he received the due reward of his deeds , ' said Master Prieme gravely .
- 出色地 , 他 已收到 这 到期的 报酬 的 他的 契约 , - 说 掌握 - 严重地 .

“嗯，他得到了他所作所为应得的回报，”普里姆大师严肃地说。

- [bʌt; bət] [tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [dɪd] [ðə; ði] [tu:] [men] [bɪ'lɔ:ŋ] ?
' But to which side did the two men belong ?
- 但 到 哪个 边 做过 这 二 男人 属于 ?

但这两个人究竟属于哪一方呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['i:ðər] [swi:dz] [ɔ:r] [ɪm'pɪri:əlɪst] . -
They must have been either Swedes or Imperialists . '
他们 必须 有 到过 任何一个 瑞典人 或者 帝国主义者 . -

他们要么是瑞典人，要么是帝国主义者。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['soʊldʒərz] , - [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , - [ænd; ənd] [wen] [ju:v] [sed] [ðæt] , [ju:v]
' They were just soldiers , ' said the youth , ' and when you've said that , you've
- 他们 是 只是 士兵 , - 说 这 青年 , - 和 什么时候 你已经 说 那 , 你已经
[sed] [ɔ:l] .
said all .
说 全部 .

“他们只是士兵，”年轻人说，“你这么说，就等于说完了一切。”

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sæksnz] , [ɔ:r] [swi:dz] , [ɔ:r] [ɪm'pɪri:əlɪst] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm]
Whether they were Saxons , or Swedes , or Imperialists , it all comes to the same
无论 他们 是 撒克逊人 , 或者 瑞典人 , 或者 帝国主义者 , 它 全部 来 到 这 相同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

无论是撒克逊人、瑞典人还是帝国主义者，最终都殊途同归。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] ['mæstər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
They change about from one master to another ,
他们 改变 关于 从 一 掌握 到 其他 ,

他们辗转于不同的主人之间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] . -
but they are all alike in tormenting the unhappy people . '
但 他们 是 全部 同样 在 折磨 这 不开心 人们 . -

但他们折磨不幸的人们的方式都一样。

- [ðæts] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔ:r] , - ['mʌtəd] - .
' That's all the fault of this dreadful war , ' muttered Prieme .
- 那就是 全部 这 过错 的 这 可怕 战争 , - 低声说道 - .

“这一切都是这场可怕的战争的错，”普里姆喃喃自语道。

- [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] .
' It has been going on now for over twenty - four years .
- 它 有 到过 去 在 现在 为了 超过 二十 - 四 年 .

“这件事已经持续了二十四年多了。”

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['kɪlɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
The soldiers are getting so used to killing people ,
这 士兵 是 获得 所以 用过的 到 杀 人们 ,

士兵们已经习惯了杀人。

[ðæt] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['enəmi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] . -

that	they	do	it	even	when	there	are	no	enemies	for	them	to	kill	.	'
那	他们	做	它	甚至	什么时候	那里	是	不	敌人	为了	他们	到	杀	.	-

即使没有敌人需要他们杀死，他们也会这样做。

['kɑːnræd] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

Conrad	hurried	on	his	way	.
康拉德	慌忙	在	他的	方式	.

康拉德匆匆赶路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

He	had	not	yet	reached	the	village	of	Erbisdorf	,
他	有	不是	然而	达到	这	村庄	的	-	,

他当时还没有到达埃尔比斯多夫村。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	his	quick	eye	caught	the	glitter	of	a	troop	of	cavalry	coming	in	the
什么时候	他的	快的	眼睛	捕捉	这	闪光	的	一个	部队	的	骑兵	未来	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

这时，他敏锐的目光捕捉到了远处一队骑兵闪闪发光的身影。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] ['soʊldʒərz] .

In	those	days	an	unarmed	person	was	always	afraid	to	meet	soldiers	.
在	那些	天	一个	徒手	人	曾是	总是	害怕的	到	见面	士兵	.

在那个年代，手无寸铁的人总是害怕遇到士兵。

['kɑːnræd] , [haʊ'evər] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Conrad	,	however	,	fortunately	for	him	,
康拉德	,	然而	,	幸运的是	为了	他	,

然而，对康拉德来说幸运的是，

[nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [met] ['eni] ['truːpəz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

knew	what	he	was	to	do	if	he	met	any	troopers	on	the	road	.
知道	什么	他	曾是	到	做	如果	他	遇见	任何	骑警	在	这	路	.

他知道如果路上遇到警察该怎么做。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌk] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] ,

He	opened	his	truck	,	took	out	the	little	coffin	,
他	打开	他的	卡车	,	采取	出去	这	小的	棺材	,

他打开卡车车门，拿出那口小棺材。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [draɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;

and	put	it	into	a	shallow	dry	ditch	by	the	roadside	;
和	放	它	进入	一个	浅的	干燥	沟	经过	这	路边	;

把它放在路边一个浅而干涸的沟渠里；

[ðen] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

then	wheeling	the	truck	hastily	to	the	edge	of	the	road	,	got	into	it	,
然后	惠灵	这	卡车	草草	到	这	边缘	的	这	路	,	得到	进入	它	,

然后他迅速将卡车推到路边，钻进了车里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][lɪd]['oʊvər] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .

and	pulled	the	lid	over	himself	as	he	lay	.
和	拉	这	盖	超过	他自己	作为	他	躺	.

他躺下后，把盖子盖在了自己身上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hɔːrs] - [huːf] [wɔːrnd]

He	had	not	long	to	wait	before	the	trampling	of	many	horse	-	hoofs	warned
他	有	不是	长的	到	等待	前	这	践踏	的	许多	马	-	蹄子	警告

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] .

him	that	the	troopers	were	approaching	.
他	那	这	骑警	是	接近	.

没过多久，一阵马蹄声就响起，提醒他骑兵正在靠近。

[ðə; ði] [men] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌk] ,

The	men	did	not	take	much	notice	of	his	truck	,
这	男人	做过	不是	拿	很多	注意	的	他的	卡车	,

这些人并没有太在意他的卡车。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

but	some	of	the	horses	were	frightened	at	it	.
但	一些	的	这	马匹	是	害怕	在	它	.

但有些马被吓到了。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈraɪdərz] [ˈɝːdʒd] [ðem; ðəm][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd][trɑːt] .

Several	of	them	shied	,	and	their	riders	urged	them	on	at	a	rapid	trot	.
一些	的	他们	躲闪	,	和	他们的	骑手	敦促	他们	在	在	一个	迅速的	小跑	.

其中几匹马受惊，骑手催促它们快步走。

[ðə; ði][læst][mæn][əˈloʊn][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	last	man	alone	could	not	get	his	horse	to	pass	it	.
这	最后的	男人	独自的	可以	不是	得到	他的	马	到	经过	它	.

最后一个人孤身一人，他的马却过不去。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [riəd] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][fɔːl] ['bækwərdz] [ɑːn][ɪts]['raɪdər] ,

The	animal	reared	and	threatened	to	fall	backwards	on	its	rider	,
这	动物	饲养	和	威胁	到	落下	向后	在	它是	骑士	,

那头动物扬起前蹄，眼看就要向后倒下，砸到骑手身上。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

who	appeared	to	be	in	a	towering	passion	.
WHO	出现	到	是	在	一个	参天	热情	.

他似乎陷入了滔天的激情之中。

[hiː; hi] [roʊd] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

He	rode	back	a	short	distance	,
他	骑	后退	一个	短的	距离	,

他骑马返回了一小段距离，

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri] [stiːd] [tuː; tə] [əˈbiːdiəns] .

and	used	all	the	arts	of	his	horsemanship	to	reduce	his	refractory	steed	to	obedience	.
和	用过的	全部	这	艺术	的	他的	马术	到	减少	他的	耐火	骏马	到	服从	.

他运用所有骑术技巧，使桀骜不驯的马匹服从命令。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [sper] ['iːðər] [oʊðz] , ['spɜːrɪŋ] , [ɔːr] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [wɪp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

The	man	did	not	spare	either	oaths	,	spurring	,	or	blows	of	his	heavy	whip	,	until	the	horse	,
这	男人	做过	不是	空闲的	任何一个	誓言	,	刺激	,	或者	打击	的	他的	重的	鞭	,	直到	这	马	,

那人毫不留情地咒骂、鞭打、挥舞着沉重的鞭子，直到那匹马.....

[stɪl] ['ʃaɪɪŋ] [bʌt; bət] [əˈbiːdiənt] [æt; ət][læst] , [went] ['tremblɪŋ] [pæst][ðə; ði] [trʌk] .

still	shying	but	obedient	at	last	,	went	trembling	past	the	truck	.
仍然	害羞	但	听话	在	最后的	,	去	发抖	过去的	这	卡车	.

虽然仍然有些羞怯，但最终还是听话地颤抖着走过了卡车。

[ðen] [ðə; ði]['raɪdər] [tɜːrnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	the	rider	turned	the	animal	back	once	more	,
然后	这	骑士	转向	这	动物	后退	一次	更多的	,

然后骑手再次调转马头，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] ['terər] .

and	did	not	rest	until	he	had	made	it	leap	over	the	object	of	its	terror	.
和	做过	不是	休息	直到	他	有	制成	它	飞跃	超过	这	目的	的	它是	恐怖	.

他不达目的誓不罢休，直到让它跃过它所恐惧的对象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

As	it	did	so	,
作为	它	做过	所以	,

这样做的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][haɪnd] [huːf] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

one	of	its	hind	hoofs	touched	the	lid	of	the	truck	and	threw	it	back	.
一	的	它是	后	蹄子	感动	这	盖	的	这	卡车	和	扔	它	后退	.

它的一只后蹄碰到了卡车的盖子，然后把盖子弹了回去。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [tɜːrnd] [ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] , [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

The	soldier	turned	in	mid	-	career	,	saw	the	form	of	the	apprentice	,
这	士兵	转向	在	中	-	职业	,	锯	这	形式	的	这	学徒	,

这位士兵在职业生涯中途转行，看到了学徒的身影。

[druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [wer]

drew	a	pistol	from	his	holster	like	lightning	,	and	fired	at	him	where
画	一个	手枪	从	他的	枪套	喜欢	闪电	,	和	被解雇	在	他	在哪里

[hiː; hi] [leɪ] .

he	lay	.
他	躺	.

他像闪电般从枪套里拔出手枪，朝倒地的他开枪。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [flæʃ] [ðə; ði] [juːθ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst] [kloʊz] [baɪ]

At	the	report	and	flash	the	youth	started	up	,	and	the	bullet	passed	close	by
在	这	报告	和	闪光	这	青年	开始	向上	,	和	这	子弹	通过了	关闭	经过

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

听到枪声和闪光，年轻人猛地站了起来，子弹从他的手边擦过。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .

grazing	the	skin	,	and	lodged	in	the	side	of	the	truck	.
放牧	这	皮肤	,	和	已提交	在	这	边	的	这	卡车	.

擦伤了皮肤，卡在了卡车侧面。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Fortunately	for	him	,
幸运的是	为了	他	,

对他来说幸运的是，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['fraɪt(ə)nd]

the	report	of	the	pistol	had	such	a	startling	effect	on	the	already	frightened
这	报告	的	这	手枪	有	这样的	一个	令人震惊	影响	在	这	已经	害怕

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

枪声对原本就受惊的马匹产生了极大的惊吓。

[ðæt] [ðə; ði]['raɪdər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['æftər]

that	the	rider	could	no	longer	restrain	it	,	and	rode	off	at	full	speed	after
那	这	骑士	可以	不	更长	抑制	它	,	和	骑	离开	在	满的	速度	后

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

his	comrades	,
他的	同志们	,

骑手再也无法控制自己，全速追赶同伴们而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [ɪn] [piːs] .

leaving	the	apprentice	to	pursue	his	way	to	Erbisdorf	in	peace	.
离开	这	学徒	到	追求	他的	方式	到	-	在	和平	.

让学徒安心地前往埃尔比斯多夫。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] ,

On	reaching	the	village	,	he	directed	his	steps	towards	the	mill	,
在	到达	这	村庄	,	他	指导	他的	步骤	向	这	磨	,

到达村庄后，他径直朝着磨坊走去。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] , [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

where	he	was	received	by	a	slender	,	pale	little	woman	,
在哪里	他	曾是	已收到	经过	一个	苗条	,	苍白	小的	女士	,

接待他的是一位身材瘦削、脸色苍白的小个子女人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,

not	at	all	like	the	miller's	wife	he	expected	to	see	,
不是	在	全部	喜欢	这	米勒的	妻子	他	预期的	到	看	,

她和他预想中的磨坊主妻子完全不一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] , [strɔːŋ] ['wʊmən] ,

for	he	had	pictured	the	heroine	of	his	story	as	a	tall	,	strong	woman	,
为了	他	有	如图所示	这	女英雄	的	他的	故事	作为	一个	高的	,	强的	女士	,

因为他笔下的女主角是一位身材高挑、体格健壮的女性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [greɪt] ['mʌskjələr] [ɑːrmz] .

with	a	loud	voice	and	great	muscular	arms	.
和	一个	大声	嗓音	和	伟大的	肌肉发达的	武器	.

他嗓门洪亮，双臂肌肉发达。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl]

He	soon	found	out	his	mistake	,	however	,	for	at	sight	of	the	sorrowful
他	很快	成立	出去	他的	错误	,	然而	,	为了	在	视线	的	这	悲伤

['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,

burden	he	had	brought	,
负担	他	有	带来	,

然而，他很快就发现自己犯了个错误，因为当他看到自己带来的沉重负担时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [wʌt] !

she	cried	out	,	'	What	!
她	哭	出去	,	-	什么	!

她喊道："什么！"

[mʌst; məst][aɪ] [leɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

must	I	lay	my	little	Georgie	to	rest	in	such	a	thing	as	that	?
必须	我	躺	我的	小的	乔治	到	休息	在	这样的	一个	事物	作为	那	?

难道我要让我的小乔治安葬在那样的地方吗?

[waɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] ['fraɪbɚg] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	my	husband	need	not	have	sent	to	Freiberg	for	it	.
为什么	,	我的	丈夫	需要	不是	有	发送	到	弗赖贝格	为了	它	.

我丈夫其实不必从弗赖贝格订购。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

We	could	have	made	a	prettier	resting	-	place	ourselves	for	my	little	son	,
我们	可以	有	制成	一个	更漂亮	休息	-	地方	我们自己	为了	我的	小的	儿子	,

[ænd; ənd] - —

and	'	—
和	-	—

我们本来可以自己为我的小儿子建造一个更漂亮的安息之所，而且——

- [pliːz] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

'	Please	have	patience	,	'	interrupted	the	apprentice	,
-	请	有	耐心	,	-	中断	这	学徒	,

“请耐心点，”学徒打断道。

- [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	and	do	not	despise	our	work	before	you	have	examined	it	.
-	和	做	不是	鄙视	我们的	工作	前	你	有	检查	它	.

“在你们仔细审查之前，不要轻视我们的工作。”

[bʌt; bət][fɜːrst] ,

But	first	,
但	第一的	,

但首先，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɑːpt] [bred] [tuː; tə][taɪ][ɑːn][maɪ]

would	you	be	so	good	as	to	give	me	a	bit	of	sopped	bread	to	tie	on	my
会	你	是	所以	好的	作为	到	给	我	一个	少量	的	湿透了	面包	到	领带	在	我的

[hænd] ;

hand	;
手	;

你能不能好心给我一小块浸过水的面包，让我绑在手上?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd][smɑːrt] ['prɪti] ['bædli] .

it	begins	to	burn	and	smart	pretty	badly	.
它	开始	到	烧伤	和	聪明的	漂亮的	糟糕	.

它开始灼烧，而且非常疼。

[dʒʌst] [lʊk] , ['mɪstrəs] ['mɪlər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] - ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	look	,	Mistress	Miller	,	there's	a	Swedish	dragoon's	bullet	in	the	side	of	the
只是	看	,	情妇	磨坊主	,	有	一个	瑞典	-	子弹	在	这	边	的	这

[trʌk] ;

truck	;
卡车	;

米勒夫人，您瞧，卡车侧面有一颗瑞典龙骑兵的子弹；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] , [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

if	you	would	lend	me	a	chisel	or	a	pair	of	pincers	,	I	could	get	it	out	,
如果	你	会	借	我	一个	凿	或者	一个	一对	的	钳	,	我	可以	得到	它	出去	,

如果你能借我一把凿子或一把钳子，我就能把它取出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . -

and	take	it	home	in	my	pocket	.	'
和	拿	它	家	在	我的	口袋	.	-

然后把它装进口袋带回家。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ,

While	the	woman	was	gone	to	fetch	what	he	had	asked	for	,
尽管	这	女士	曾是	已消失	到	拿来	什么	他	有	问	为了	,

当那女人去取他要的东西时，

['kɑːnræd] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Conrad	carried	the	little	coffin	into	the	house	.
康拉德	携带	这	小的	棺材	进入	这	房子	.

康拉德把小棺材搬进了屋里。

- [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

'	I	know	one	thing	,	'	he	said	to	the	miller's	wife	when	she	returned	,
-	我	知道	一	事物	,	-	他	说	到	这	米勒的	妻子	什么时候	她	返回	,

“我知道一件事，”磨坊主的妻子回来后，他对她说。

- ['aʊər; ɑːr] ['siːniər] ['dʒɜːrnimən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][mæn] ;

'	our	senior	journeyman	must	be	a	very	smart	man	;
-	我们的	高级的	熟练工	必须	是	一个	非常	聪明的	男人	;

“我们这位资深技工一定非常聪明；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [græs] [groʊ] .

I	should	think	he	can	almost	hear	the	grass	grow	.
我	应该	思考	他	能	几乎	听到	这	草	生长	.

我想他几乎都能听到草生长的声音了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [maɪ][læst] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tə'deɪ] .

If	he	had	not	been	,	my	last	hour	would	have	come	today	.
如果	他	有	不是	到过	,	我的	最后的	小时	会	有	来	今天	.

如果他不在，我的生命就到此为止了。

" ['kɑːnræd] ['ʃmɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , — " ['kɑːnræd] ['ʃmɪt] ,

"	Conrad	Schmidt	,	"	he	said	to	me	before	I	started	,	—	"	Conrad	Schmidt	,
"	康拉德	施密特	,	"	他	说	到	我	前	我	开始	,	—	"	康拉德	施密特	,

“康拉德·施密特，”他在我开始之前对我说，“康拉德·施密特，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][maɪnd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

in	these	days	we	must	mind	what	we	are	about	.
在	这些	天	我们	必须	头脑	什么	我们	是	关于	.

如今我们必须谨言慎行。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [miːt] [sʌm; səm]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː]

You	will	perhaps	meet	some	soldiers	on	the	way	to	Erbisdorf	,	and	if	you	do
你	将要	也许	见面	一些	士兵	在	这	方式	到	-	,	和	如果	你	做

,

,

,

前往埃尔比斯多夫的路上，你或许会遇到一些士兵，如果遇到了，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	will	tell	you	how	to	escape	.
我	将要	告诉	你	如何	到	逃脱	.

我会告诉你如何逃脱。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

"	If	he	had	not	told	me	what	to	do	,	they	would	have	killed	me	to	a
"	如果	他	有	不是	讲述	我	什么	到	做	,	他们	会	有	被杀	我	到	一个

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

“如果他没有告诉我该怎么做，他们肯定会杀了我。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? -

But	where	is	the	poor	little	boy	?	'
但	在哪里	是	这	贫穷的	小的	男生	?	-

可怜的小男孩在哪里呢?

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]

The	miller's	wife	stepped	across	to	a	corner	of	the	room	and	drew	back	a
这	米勒的	妻子	步	穿过	到	一个	角落	的	这	房间	和	画	后退	一个

[lɑːrdʒ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] ,

large	linen	cloth	from	a	bed	,
大的	亚麻布	布	从	一个	床	,

磨坊主的妻子走到房间角落，从床上拉下一块大亚麻布。

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] [bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

disclosing	**the**	**body**	**of**	**a**	**fine**	**boy**	**between**	**eight**	**and**	**nine**	**years**	**old**	**.**
披露	这	身体	的	一个	美好的	男生	之间	八	和	九	年	老的	.

发现了一具八九岁男孩的尸体。

[hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hændz] ['pi:sfəli] ['foʊldɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	**lay**	**with**	**closed**	**eyes**	**and**	**little**	**hands**	**peacefully**	**folded**	**on**	**his**	**breast**	**,**
他	躺	和	关闭	眼睛	和	小的	双手	和平地	折叠	在	他的	胸部	,

他闭着眼睛躺着，小手安详地放在胸前。

[soʊ]['kwaɪət] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [sli:p] .

so	**quiet**	**that**	**any**	**one**	**might**	**have**	**thought**	**it**	**was**	**only**	**sleep**	**.**
所以	安静的	那	任何	一	可能	有	想法	它	曾是	仅有的	睡觉	.

如此安静，任何人都会以为这只是睡眠。

- [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz]['foʊldɪd][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪlɜ:z] [waɪf]

'	**We**	**found**	**him**	**with**	**his**	**little**	**hands**	**folded**	**just**	**like**	**that**	**,**	**'**	**said**	**the**	**miller's**	**wife**
-	我们	成立	他	和	他的	小的	双手	折叠	只是	喜欢	那	,	-	说	这	米勒的	妻子

,

,

,

“我们发现他的时候，他的小手就那样交叉着，”磨坊主的妻子说。

['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .

bursting	**into**	**tears**	**.**
爆发	进入	眼泪	.

突然嚎啕大哭。

- [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

'	**His**	**soul**	**has**	**gone**	**to**	**heaven**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**	**'**
-	他的	灵魂	有	已消失	到	天堂	,	我	是	当然	.	-

“我相信他的灵魂已经升入天堂了。”

- [ɑ:] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [mʌtʃ] , - [sed] ['kɑ:nræd] ['sɔ:ftli] ,

you	**can**	**see**	**he**	**did**	**not**	**suffer**	**much**	**,**	**'**	**said**	**Conrad**	**softly**	**,**
你	能	看	他	做过	不是	遭受	很多	,	-	说	康拉德	轻轻	,

“看得出来他没受多少苦，”康拉德轻声说道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .

'	**and**	**that**	**is**	**something**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**.**
-	和	那	是	某物	到	是	感恩	为了	.

“这的确是一件值得庆幸的事。”

['weðər] [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ɪm'pɪri:əlɪst] [ɔ:r] [swi:dz] ,

Whether	**the**	**two**	**soldiers**	**were**	**Imperialists**	**or**	**Swedes**	**,**
无论	这	二	士兵	是	帝国主义者	或者	瑞典人	,

无论这两名士兵是帝国主义者还是瑞典人，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][taɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:rn] - [dɔ:r] [ænd; ənd] ['præktɪst] [æt; ət]

they	**might**	**have**	**tied**	**the**	**little**	**fellow**	**to**	**a**	**barn**	**-**	**door**	**and**	**practised**	**at**
他们	可能	有	系	这	小的	同伴	到	一个	谷仓	-	门	和	已实践	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pistlz] ,

him	**with**	**their**	**pistols**	**,**
他	和	他们的	手枪	,

他们或许会把那小家伙绑在谷仓门上，用手枪对着他练习射击。

[ɔːr] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fɪfti] ['kruːəl] [weɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

or	tortured	him	in	fifty	cruel	ways	,	as	they	have	often	done	to	others	.
或者	受折磨	他	在	五十	残忍的	方式	,	作为	他们	有	经常	完毕	到	其他的	.

或者像他们经常对其他人那样，用五十种残忍的方式折磨他。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['ɔːlweɪz] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rest] ['piːsfəli] [ɪn][ðer; ðər]

My	mistress	always	says	it	is	a	happy	thing	for	those	who	rest	peacefully	in	their
我的	情妇	总是	说道	它	是	一个	快乐的	事物	为了	那些	WHO	休息	和平地	在	他们的

['kwaɪət][greɪvz; grɑːvz] .

quiet	graves	.
安静的	坟墓	.

我的女主人常说，那些安息在宁静坟墓里的人是件好事。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪkɪd] [men] ? -

But	what	have	you	done	with	the	bodies	of	the	two	wicked	men	?	'
但	什么	有	你	完毕	和	这	身体	的	这	二	邪恶	男人	?	-

但是，你们把那两个恶人的尸体怎么处理了?

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] .

At	this	question	a	sudden	change	came	over	the	miller's	wife	.
在	这	问题	一个	突然	改变	来了	超过	这	米勒的	妻子	.

听到这个问题，磨坊主的妻子突然变了脸色。

[ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

A	bright	colour	rose	to	her	pale	face	,	her	eyes	sparkled	,	and	her
一个	明亮的	颜色	玫瑰	到	她	苍白	脸	,	她	眼睛	闪闪发光	,	和	她

[hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] ['taɪtli] ,

hands	clenched	themselves	tightly	,
双手	紧握	他们自己	紧紧	,

她苍白的脸上泛起了一抹红晕，双眼闪闪发光，双手紧紧地握成了拳头。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , - [ðeɪ] [laɪ] [aʊt] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd]

as	her	trembling	lips	gave	utterance	to	the	words	,	'	They	lie	out	there	,	behind
作为	她	发抖	嘴唇	给予	发声	到	这	字	,	-	他们	说谎	出去	那里	,	在后面

[ðə; ði][bɑːrn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

她颤抖着嘴唇，吐出几个字："他们就躺在那儿，在谷仓后面。"

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [kʌmz] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] . -

waiting	till	the	executioner	comes	to	bury	them	.	'
等待	直到	这	刽子手	来	到	埋葬	他们	.	-

等着刽子手来埋葬他们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

In	the	meantime	the	room	had	filled	with	country	people	,
在	这	与此同时	这	房间	有	已填	和	国家	人们	,

与此同时，房间里挤满了乡下人。

[huː] [hæd; həd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

who	had	strolled	into	the	mill	on	hearing	that	the	child's	coffin	had	arrived	.
WHO	有	漫步	进入	这	磨	在	听力	那	这	孩子的	棺材	有	到达的	.

听说孩子的棺材运到了，便漫步走进了磨坊。

- [hm] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] ;

'	H'm	!	'	said	the	young	carpenter	;
-	嗯	!	-	说	这	年轻的	木匠	;

"嗯！"年轻的木匠说道；

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [drə'guːnz] [aɪ] [met] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
' are you quite sure the dragoons I met will not come here and find that the
- 是 你 相当 当然 这 龙骑兵 我 遇见 将要 不是 来 这里 和 寻找 那 这
[tuː] ['mɜːdəəz] [wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ðerz] ?
two murderers were comrades of theirs ?
二 杀人犯 是 同志们 的 他们的 ?

"你确定我遇到的那些龙骑兵不会来到这里，发现那两个凶手是他们的战友吗？"

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [jʊr; jər] [breɪv] [diːd] [maɪt] [kɔːst][juː; jʊ] [dɪr] . -
If they did , your brave deed might cost you dear . '
如果 他们 做过 , 你的 勇敢的 契据 可能 成本 你 亲爱的 . -

如果他们真的那样做了，你的英勇行为可能会让你付出惨痛的代价。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : -
A smile was the woman's only reply , but a peasant answered for her : '
一个 微笑 曾是 这 女性的 仅有的 回复 , 但 一个 农民 回答 为了 她 : -
[drə'guːnz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ,
Dragoons , did you say ,
龙骑兵 , 做过 你 说 ,

女人只是微微一笑，但一个农夫替她回答道："你说的是龙骑兵吗？"

['jʌŋstər] ?
youngster ?
青少年 ?

青少年?

[wʌt] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? -
What countrymen were they ? '
什么 同胞们 是 他们 ? -

他们是哪些国家的公民?

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑːnræd] , - [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ][bɜːrd][baɪ][ɪts] ['fɛðɚz] ,
' Well , ' replied Conrad , ' you can't always tell a bird by its feathers ,
- 出色地 , - 回复 康拉德 , - 你 不能 总是 告诉 一个 鸟 经过 它是 羽毛 ,

"嗯，"康拉德回答说，"你不能总是通过羽毛来辨别一只鸟。"

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd]['fænsiər] .
especially if you don't happen to be a bird fancier .
尤其 如果 你 不 发生 到 是 一个 鸟 更精致的 .

尤其是如果你本身并不是鸟类爱好者的话。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sæksnz] , [ɪm'pɪriːəlɪst] , [ɔːr] [swiːdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Whether they were Saxons , Imperialists , or Swedes , I do not know .
无论 他们 是 撒克逊人 , 帝国主义者 , 或者 瑞典人 , 我 做 不是 知道 .

他们是撒克逊人、帝国主义者还是瑞典人，我不得而知。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [spoʊk] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ,
The soldier that tried to kill me spoke good German ,
这 士兵 那 尝试 到 杀 我 辐 好的 德语 ,

试图杀我的那个士兵德语说得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] ['feɪsɪŋz] . -
and he wore a blue doublet with bright yellow facings . '
和 他 穿着 一个 蓝色的 双联体 和 明亮的 黄色的 饰面 . -

他身穿一件蓝色双排扣上衣，领口和下摆是亮黄色。

- [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ! -
' God help us ! '
- 上帝 帮助 我们 ! -

"上帝保佑我们！"

[kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
cried **the** **peasant** **.**
哭 这 农民 .

农夫喊道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːdz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [bluː] ['dʌblət] ['evər] [sɪns]
' They are the Swedes , sure enough ; I have known the blue doublets ever since
- 他们 是 这 瑞典人 , 当然 足够的 ; 我 有 已知 这 蓝色的 双联体 曾经 自从
- ,
1639 ,
- ,

“他们果然是瑞典人；我从1639年起就认识穿蓝色双排扣上衣的人了。”

[ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə] - , [wen] ['dʒen(ə)rəl] [bæniːɚ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
the year they did so much harm to Erbisdorf , when General Bannier made his
这 年 他们 做过 所以 很多 伤害 到 - , 什么时候 一般的 栏杆 制成 他的
[ə'tæk] [ɑːn] ['fraɪbɝg] . -
attack on Freiberg . '
攻击 在 弗赖贝格 . -

那一年，他们对埃尔比斯多夫造成了巨大的伤害，当时班尼尔将军进攻弗赖贝格。

- [bʌt; bət] [kʌm] , - [sed] ['kɑːnræd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] ,
' But come , ' said Conrad , trying to rally his own courage ,
- 但 来 , - 说 康拉德 , 尝试 到 集会 他的 自己的 勇气 ,

“但是，来吧，”康拉德鼓起勇气说道。

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['feɪsɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [ɪz][ɑːn]
' there's plenty of blue cloth and yellow facings in the world besides what is on
- 有 很多 的 蓝色的 布 和 黄色的 饰面 在 这 世界 除了 什么 是 在
['swiːdɪʃ] ['juːnɪfɔːrmz] ;
Swedish uniforms ;
瑞典 制服 ;

“除了瑞典军服上的蓝色布料和黄色镶边之外，世界上还有很多其他颜色的布料和黄色镶边；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [drə'guːn] [kʊd; kəd] [swer] [ɪn] ['daʊnraɪt] [gʊd] ['dʒɜːrmən] .
and as I told you before , that dragoon could swear in downright good German .
和 作为 我 讲述 你 前 , 那 龙骑兵 可以 发誓 在 彻头彻尾 好的 德语 .
-
'
-

正如我之前告诉你的，那个龙骑兵能用一口流利的德语骂人。

- [ðə; ði] [swiːdz] !
' The Swedes !
- 这 瑞典人 !

瑞典人！

[ðə; ði] [swiːdz] ! - [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
the Swedes ! ' was now heard from outside the house .
这 瑞典人 ! - 曾是 现在 听到 从 外部 这 房子 .

“瑞典人！”这时，屋外传来这样的声音。

- [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] . -
' The schoolmaster saw them from the top of the church tower . '
- 这 校长 锯 他们 从 这 顶部 的 这 教会 塔 . -

“校长从教堂塔顶上看到了他们。”

- [ðə; ði] [swiːdz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! -
' The Swedes are coming ! '
- 这 瑞典人 是 未来 ! -

瑞典人来了！

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz] ['evri] [feɪs] [tɜ:rnd] [peɪl] . -

was	the	general	exclamation	as	every	face	turned	pale	.	'
曾是	这	一般的	感叹	作为	每一个	脸	转向	苍白	.	-

“大家齐声惊呼，脸色都变得惨白了。”

[meɪ] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌju: 'es] ! -

May	heaven	have	mercy	on	us	!	'
可能	天堂	有	怜悯	在	我们	!	-

愿上天怜悯我们!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

With	this	cry	the	frightened	people	rushed	out	of	the	room	,
和	这	哭	这	害怕	人们	匆忙	出去	的	这	房间	,

随着这声惊叫，惊恐的人们纷纷冲出了房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [jʌŋ] [ə'prentɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɜ-z] [waɪf] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

leaving	the	terrified	young	apprentice	and	the	miller's	wife	alone	together	.
离开	这	恐惧	年轻的	学徒	和	这	米勒的	妻子	独自的	一起	.

留下惊恐万分的年轻学徒和磨坊主的妻子单独待在一起。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] .

The	latter	did	not	appear	to	be	much	disturbed	.
这	后者	做过	不是	出现	到	是	很多	不安	.

后者似乎并未受到太大影响。

[ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fɪn] ,

She	quietly	counted	out	to	the	lad	the	price	of	the	little	coffin	,
她	悄悄	计数	出去	到	这	小伙子	这	价格	的	这	小的	棺材	,

她静静地把小棺材的价格告诉了那个男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['bɑ:di][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	turned	away	to	lay	her	son's	body	in	it	.
和	然后	转向	离开	到	躺	她	儿子的	身体	在	它	.

然后转身将儿子的遗体放进里面。

['kɑ:nræd] ['ʃmɪt] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [du:] .

Conrad	Schmidt	hardly	knew	what	he	had	better	do	.
康拉德	施密特	几乎	知道	什么	他	有	更好的	做	.

康拉德·施密特几乎不知道自己最好怎么办。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hɪd][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,

First	of	all	he	hid	the	money	he	had	just	received	in	one	of	his	shoes	,
第一的	的	全部	他	隐藏	这	钱	他	有	只是	已收到	在	一	的	他的	鞋	,

首先，他把刚收到的钱藏在了一只鞋里。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪz; ɪz][hænd] - [trʌk] [æt; ət][ðə; ði]

and	then	began	to	consider	whether	he	should	leave	his	hand	-	truck	at	the
和	然后	开始	到	考虑	无论	他	应该	离开	他的	手	-	卡车	在	这

[mɪl] [ɔ:r] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fraɪbɜ-g] .

mill	or	take	it	back	with	him	to	Freiberg	.
磨	或者	拿	它	后退	和	他	到	弗赖贝格	.

然后他开始考虑是把手推车留在磨坊还是带回弗赖贝格。

[hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

His	uncertainty	did	not	last	long	.
他的	不确定	做过	不是	最后的	长的	.

他的犹豫不决并没有持续太久。

[wʌt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ə'prentɪs]

What **the** **horse** **is** **to** **a** **horseman** **,** **that** **his** **truck** **is** **to** **a** **carpenter's** **apprentice**

什么 这 马 是 到 一个 骑手 , 那 他的 卡车 是 到 一个 木匠的 学徒

.

:

.

马之于骑手，就好比卡车之于木匠学徒。

['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪk'sept]

Neither **the** **one** **nor** **the** **other** **will** **willingly** **part** **from** **his** **faithful** **companion** **except**

两者都不 这 一 也不 这 其他 将要 心甘情愿 部分 从 他的 忠实 伴侣 除了

[ɪn] [greɪt] [i'məːdʒənsiz] .

in **great** **emergencies** **.**

在 伟大的 紧急情况 .

除非遇到重大紧急情况，否则他们都不会轻易与自己忠实的伙伴分离。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [fɪrz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv]['pænɪk] ,

Full **of** **inward** **fears** **,** **but** **without** **showing** **any** **outward** **signs** **of** **panic** **,**

满的 的 向内 恐惧 , 但 没有 显示 任何 向外 标志 的 恐慌 ,

内心充满恐惧，但表面上却没有表现出任何恐慌的迹象。

[ðə; ði] [juːθ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [weɪ] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] .

the **youth** **set** **forth** **on** **his** **homeward** **way** **,** **a** **distance** **of** **six** **or** **eight** **miles** **.**

这 青年 放 前进 在 他的 回家 方式 , 一个 距离 的 六 或者 八 英里 .

青年踏上了回家的路，路程有六到八英里。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER **II** **.**

章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [hoʊm] .

THE **FAMILY** **AT** **HOME** **.**

这 家庭 在 家 .

家中一家人。

['kɑːnræd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

Conrad **reached** **the** **town** **without** **any** **further** **adventure** **,** **and** **found** **it** **in** **a** **state**

康拉德 达到 这 镇 没有 任何 更远 冒险 , 和 成立 它 在 一个 状态

[ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

of **high** **excitement** **.**

的 高的 激动 .

康拉德顺利抵达了小镇，没有遇到任何新的冒险，发现小镇正处于一片欢腾之中。

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz]

The **drawbridges** **before** **the** **gates** **were** **up** **,** **and** **the** **city** **walls** **and** **towers**

这 吊桥 前 这 大门 是 向上 , 和 这 城市 墙壁 和 塔楼

[swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] .

swarmed **with** **armed** **men** **.**

蜂拥而至 和 武装 男人 .

城门前的吊桥已经升起，城墙和塔楼上挤满了武装人员。

- [ðə; ði] [swiːdz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ] ,

' **The** **Swedes** **have** **been** **seen** **,** **'** **was** **the** **general** **outcry** **,**

- 这 瑞典人 有 到过 已见 , - 曾是 这 一般的 强烈抗议 ,

“瑞典人现身了！”这是人们普遍的喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	the	mere	sound	of	the	words	had	been	enough	to	throw	the	whole
和	这	仅仅	声音	的	这	字	有	到过	足够的	到	扔	这	所有的

[pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'ment] .

place	into	a	ferment	.
地方	进入	一个	发酵	.

仅仅是这些话的发音就足以让整个地方沸腾起来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ,

To	the	number	of	about	six	hundred	,
到	这	数字	的	关于	六	百	,

人数大约有六百人，

[ðə; ði] [swiːdz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [dɪ'mændɪŋ]

the	Swedes	had	appeared	and	opened	a	parley	with	the	town	,	demanding
这	瑞典人	有	出现	和	打开	一个	谈判	和	这	镇	,	要求

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

瑞典人出现并与该镇展开谈判，要求提供物资。

[ænd; ənd] [wen] — [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər]

and	when	—	as	was	only	to	be	expected	—	their	demands	were
和	什么时候	—	作为	曾是	仅有的	到	是	预期的	—	他们的	需求	是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

不出所料，他们的要求遭到了拒绝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - .

they	had	drawn	off	and	retired	to	the	neighbourhood	of	Wilsdruf	.
他们	有	绘制	离开	和	退休	到	这	邻里	的	-	.

他们撤离并退休到威尔斯德鲁夫附近。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] ['kɑːnræd] [riːtʃt] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] ,

As	soon	as	ever	Conrad	reached	home	,	which	he	did	at	last	,
作为	很快	作为	曾经	康拉德	达到	家	,	哪个	他	做过	在	最后的	,

康拉德终于回到家后，

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [leɪm] ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər]

pushing	his	truck	before	him	and	hobbling	along	in	a	very	lame	fashion	over
推动	他的	卡车	前	他	和	跛行	沿着	在	一个	非常	瘸	时尚	超过

[ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ,

the	rough	pavement	,
这	粗糙的	路面	,

他推着卡车，一瘸一拐地在崎岖不平的路面上艰难前行。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ʃuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks] .

he	took	off	the	shoe	he	had	turned	into	a	money	-	box	.
他	采取	离开	这	鞋	他	有	转向	进入	一个	钱	-	盒子	.

他脱下了那只被他当成存钱罐的鞋子。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	I	thought	so	,	'	he	cried	.
-	我	想法	所以	,	-	他	哭	.

“我就知道，”他喊道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðoʊz] [hɑːrd] ['gʊldən] [wʊd] [reɪz] ['blistəz] .

'	I	was	sure	those	hard	gulden	would	raise	blisters	.
-	我	曾是	当然	那些	难的	古尔登	会	增加	水泡	.

“我确信那些硬邦邦的骨头会磨出水泡。”

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['mɪstrəs] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

But	I	say	,	mistress	,	that's	a	great	deal	better	than	coming	home	without	any
但	我	说	,	情妇	,	那就是	一个	伟大的	交易	更好的	比	未来	家	没有	任何

['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .

money	at	all	.
钱	在	全部	.

但我说，夫人，这总比身无分文地回家要好得多。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

I	can	tell	you	I	have	had	a	narrow	escape	.
我	能	告诉	你	我	有	有	一个	狭窄的	逃脱	.

我可以告诉你，我真是死里逃生。

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] ;

Just	look	here	;
只是	看	这里	;

你看这里；

[ðɪs] [skrætʃ] [ɑːn][maɪ][left][hænd][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['bʊlɪt] [eɪmd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

this	scratch	on	my	left	hand	was	done	by	a	Swedish	bullet	aimed	at	my	heart	.
这	划痕	在	我的	左边	手	曾是	完毕	经过	一个	瑞典	子弹	旨在	在	我的	心	.

我左手上的这道划痕是瑞典子弹射向我心脏时留下的。

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜːrni] . -

I	have	lots	of	news	to	tell	you	about	my	journey	.	'
我	有	很多	的	消息	到	告诉	你	关于	我的	旅行	.	-

我有很多关于我旅程的消息要告诉你。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['gæðərd] ['iːgərli] [raʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl]

And	then	all	the	people	of	the	house	gathered	eagerly	round	to	listen	while
和	然后	全部	这	人们	的	这	房子	聚集	急切地	圆形的	到	听	尽管

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

he	told	his	adventures	.
他	讲述	他的	冒险	.

然后，屋里所有人都兴致勃勃地围拢过来，听他讲述他的冒险经历。

['meni] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['stɔːri] - ['telər] [hæz; həz][hæd; həd] [les] [ə'tentɪv] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ðæn; ðən]

Many	an	accomplished	story	-	teller	has	had	less	attentive	listeners	than
许多	一个	完成	故事	-	出纳员	有	有	较少的	细心	听众	比

[ðoʊz] [huː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːrpəntɚz] [ə'prentɪs] ,

those	who	hung	on	the	lips	of	this	humble	carpenter's	apprentice	,
那些	WHO	悬挂	在	这	嘴唇	的	这	谦逊的	木匠的	学徒	,

许多技艺精湛的讲故事者，其听众的专注程度都远不及这位卑微的木匠学徒。

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æksɪdənt] .

transformed	into	a	sort	of	hero	by	a	sudden	and	unexpected	accident	.
转变	进入	一个	种类	的	英雄	经过	一个	突然	和	意外	事故	.

一场突如其来的意外事故使他摇身一变，成为了一位英雄。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði][koʊld][noʊ'vembər] [wɪnd] [swept]

Out	of	doors	it	was	already	growing	dark	,	as	the	cold	November	wind	swept
出去	的	门	它	曾是	已经	生长	黑暗的	,	作为	这	寒冷的	十一月	风	扫荡

[pæst][ðə; ði] [haʊs] ,

past	the	house	,
过去的	这	房子	,

外面天色已晚，十一月的寒风呼啸着掠过房子。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

driving	a	few	flakes	of	snow	before	it	.
驾驶	一个	很少	薄片	的	雪	前	它	.

驱车驶过，前方飘落着几片雪花。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ˊliviŋrum] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

But	in	the	comfortable	livingroom	that	adjoined	the	workshop	,
但	在	这	舒服的	客厅	那	相邻的	这	车间	,

但在与工作室相连的舒适客厅里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [sæt]['koʊzɪli] [ɪ'nʌf] [raʊnd] [ðə; ði][wɔːrm] [stoʊv] ,

the	little	company	sat	cozily	enough	round	the	warm	stove	,
这	小的	公司	卫星	舒适地	足够的	圆形的	这	温暖的	火炉	,

小伙伴们围坐在温暖的炉子旁，气氛十分融洽。

['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [swiːdz] , [ænd; ənd] , ['wʌndər]

listening	eagerly	to	the	lad	who	had	seen	the	dreadful	Swedes	,	and	,	wonder
聆听	急切地	到	这	小伙子	WHO	有	已见	这	可怕	瑞典人	,	和	,	想知道

[ʌv; əv] ['wʌndɚz] !

of	wonders	!
的	奇迹	!

他饶有兴致地听着那个见过可怕的瑞典人的年轻人讲述，结果，奇迹发生了！

[lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

lived	to	tell	the	tale	.
居住地	到	告诉	这	故事	.

侥幸活了下来，得以讲述这段经历。

- [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [trʌk] , - [sed] ['kɑːnræd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

'	As	I	lay	hidden	there	in	the	truck	,	'	said	Conrad	in	conclusion	,
-	作为	我	躺	隐	那里	在	这	卡车	,	-	说	康拉德	在	结论	,

“当时我躲在卡车里，”康拉德最后说道。

- [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [heɪl] - [stɔːrm] ,

'	and	heard	the	soldiers	coming	like	the	noise	of	a	great	hail	-	storm	,
-	和	听到	这	士兵	未来	喜欢	这	噪音	的	一个	伟大的	冰雹	-	风暴	,

“我听见士兵们冲过来的声音，就像一场巨大的冰雹风暴。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [bæk] ,

I	almost	gave	myself	up	for	lost	;	and	when	the	cover	was	dashed	back	,
我	几乎	给予	我	向上	为了	丢失的	;	和	什么时候	这	覆盖	曾是	虚线	后退	,

我几乎放弃了抵抗；而当掩护被猛然拉开时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spaʊt] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [læst] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] . -

like	a	starling	falling	out	of	a	spout	,	I	thought	my	last	hour	was	come	.	'
喜欢	一个	椋鸟	坠落	出去	的	一个	喷口	,	我	想法	我的	最后的	小时	曾是	来	.	-

就像一只椋鸟从喷泉里掉出来一样，我以为我的最后一刻已经来临了。

- [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [bæd] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒɜːrnimən] ,

'	That	would	not	have	been	so	very	bad	,	'	said	the	younger	journeyman	,
-	那	会	不是	有	到过	所以	非常	坏的	,	-	说	这	年轻	熟练工	,

“那倒也不算太糟，”年轻的学徒说道。

- [ɪf] [wʌn]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

'	if	one	only	had	to	suffer	death	and	nothing	worse	.
-	如果	一	仅有的	有	到	遭受	死亡	和	没有什么	更糟	.

“如果一个人只需要承受死亡，而不需要承受更糟糕的事情就好了。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [swiːdz] ['tɔːrtʃər] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['hedzmən] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

But	these	Swedes	torture	people	as	the	very	headsman	himself	would	be	ashamed
但	这些	瑞典人	酷刑	人们	作为	这	非常	刽子手	他自己	会	是	羞愧

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

但这些瑞典人折磨人的手段，连刽子手本人都会感到羞耻。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] " ['swiːdɪʃ] [drɪŋk] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['eldɪst]

My	father	died	by	the	dreadful	"	Swedish	Drink	,	"	and	then	they	took	my	eldest
我的	父亲	死亡	经过	这	可怕	"	瑞典	喝	,	"	和	然后	他们	采取	我的	长子

['brʌðər] , [ænd; ənd] — [ɑː] !

brother	,	and	—	ah	!
兄弟	,	和	—	啊	!

我的父亲死于可怕的“瑞典酒”，然后他们带走了我的大哥，然后——啊！

[its] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . -

it's	too	horrible	to	talk	about	.	'
它是	也	可怕	到	讲话	关于	.	-

太可怕了，说都说不出口。

- [ðeɪ] [hæŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] , - [sed] [ə; eɪ] ['maɪnər] [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ,

'	They	hang	people	up	by	the	feet	,	'	said	a	miner	who	was	present	,
-	他们	悬挂	人们	向上	经过	这	脚	,	-	说	一个	矿工	WHO	曾是	展示	,

“他们把人倒吊起来，”一位在场的矿工说道。

- [ænd; ənd] [laɪt] [fairz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tel] [wer] [ðer; ðər] ['treʒərz] [ɑːr; ər]

'	and	light	fires	under	them	to	make	them	tell	where	their	treasures	are
-	和	光	火灾	在下面	他们	到	制作	他们	告诉	在哪里	他们的	宝藏	是

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

“在他们脚下点火，逼他们说出宝藏藏在哪里。”

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

They	make	their	way	into	the	very	bowels	of	the	earth	,
他们	制作	他们的	方式	进入	这	非常	肠道	的	这	地球	,

它们深入到地球最深处，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪnərz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

so	that	the	miners	themselves	are	not	safe	from	them	.
所以	那	这	矿工	他们自己	是	不是	安全的	从	他们	.

因此，矿工们自身也无法免受他们的伤害。

[wen] ['wɪkɪd] ['dʒen(ə)rəl] [bæniːɚ] [wʌz; wəz] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [hɪd] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]

When	wicked	General	Bannier	was	here	three	years	ago	,	we	hid	ourselves	from
什么时候	邪恶	一般的	栏杆	曾是	这里	三	年	前	,	我们	隐藏	我们自己	从

[ðə; ði] [swiːdz] ,

the	Swedes	,
这	瑞典人	,

三年前邪恶的班尼尔将军来到这里时，我们躲避了瑞典人。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] .

with	our	wives	and	children	,	in	the	mines	.
和	我们的	妻子们	和	孩子们	,	在	这	矿井	.

和我们的妻子儿女一起，在矿井里。

[tuː; tə] ['hɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [juː 'es] , [wiː; wi] ['laɪtɪd] [fairz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

To	hinder	them	from	following	us	,	we	lighted	fires	at	the	bottom	of
到	阻碍	他们	从	下列的	我们	,	我们	照明	火灾	在	这	底部	的

[ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

the	shafts	,
这	轴	,

为了阻止他们跟踪我们，我们在竖井底部点燃了火堆。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pʌndʒənt] [θɪŋz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk] ,

and	put	all	kinds	of	pungent	things	in	them	,	that	sent	up	a	thick	,
和	放	全部	种类	的	泼辣	事物	在	他们	,	那	发送	向上	一个	厚的	,

并在其中放入各种辛辣的东西，散发出浓烈的气味，

['staɪflɪŋ] [smoʊk] [θruː] ['evri] ['kræni] [ænd; ənd] ['krevɪs] .
stifling smoke through every cranny and crevice .
令人窒息 抽烟 通过 每一个 裂缝 和 裂缝 .

浓烟弥漫在每个角落和缝隙里。

[wʌt] ['fɑːloʊd] ?
What followed ?
什么 随后 ?

接下来发生了什么?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['fjuːəl] ,
While I was sitting by the fire putting on more fuel ,
尽管 我 曾是 坐着 经过 这 火 推杆 在 更多的 燃料 ,

我坐在火堆旁添柴的时候，

— [aɪ][hæd; həd] [sent] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
— I had sent my wife and children farther into the mine to be out of
— 我 有 发送 我的 妻子 和 孩子们 更远 进入 这 矿 到 是 出去 的
[ðə; ði] [riːk] ,
the reek ,
这 臭 ,

我让妻子和孩子到矿井更深处去，以免吸入恶臭。

— ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
— something suddenly came plunging down through the smoke - cloud , and I was
— 某物 突然 来了 骤降 向下 通过 这 抽烟 - 云 , 和 我 曾是
[ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][dɔːg] ,
astounded to see my dog ,
震惊 到 看 我的 狗 ,

突然，有什么东西从烟雾中猛地落了下来，我惊讶地发现那竟然是我的狗。

[ðɪs] ['veri] [tɜːrk] [hɪr] ,
this very Turk here ,
这 非常 土耳其人 这里 ,

这位土耳其人，

[drɑːp][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [ɔːl] [taɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrd] .
drop upon me with his four legs all tied together and fastened to a cord .
降低 之上 我 和 他的 四 腿 全部 系 一起 和 系紧 到 一个 绳索 .

他四条腿被绑在一起，用绳子拴住，一下子扑倒在我身上。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] ,
His tongue was hanging out ,
他的 舌头 曾是 绞刑 出去 ,

他的舌头伸了出来。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['kwɪvər] [ɔːr] [tuː] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ded] .
and only a faint quiver or two told me he was not quite dead .
和 仅有的 一个 头晕的 颤动 或者 二 讲述 我 他 曾是 不是 相当 死的 .

只有一两处微弱的颤抖告诉我，他还没有完全死去。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['kruːəl] [swiːdz] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What did the cruel Swedes do that for ?
什么 做过 这 残忍的 瑞典人 做 那 为了 ?

残暴的瑞典人为什么要这样做?

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] ['weðər] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wʊd] [daɪ]
They wanted to try whether the smoke was so bad that human beings would die
他们 通缉 到 尝试 无论 这 抽烟 曾是 所以 坏的 那 人类 生物 会 死
['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
coming through it ,
未来 通过 它 ,

他们想测试一下，这种烟雾是否严重到会危及人类的生命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [maɪ] [dɔːg] [daʊn] [fɜːrst] [tuː; tə] [siː] . -

and	they	let	my	dog	down	first	to	see	.	'
和	他们	让	我的	狗	向下	第一的	到	看	.	-

他们先把我的狗放下去看看。

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] , ['neɪbər] ['roʊlər] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz]

'	Well	,	and	what	happened	after	that	,	neighbour	Roller	?	'	asked	the	carpenter's
-	出色地	,	和	什么	发生	后	那	,	邻居	滚筒	?	-	问	这	木匠的

[jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

young	widow	,
年轻的	寡妇	,

“那么，之后发生了什么事，邻居罗勒？”木匠的年轻遗孀问道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] .

as	the	speaker	paused	.
作为	这	扬声器	暂停	.

演讲者停顿了一下。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['neɪbərz] , - [rɪ'plaɪd] ['roʊlər] .

'	You	must	excuse	me	for	a	minute	or	two	,	neighbours	,	'	replied	Roller	.
-	你	必须	原谅	我	为了	一个	分钟	或者	二	,	邻居	,	-	回复	滚筒	.

“邻居们，请允许我暂时离开一两分钟，”罗勒回答道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['maɪnərz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] . -

'	You	know	we	miners	are	often	rather	short	of	breath	.	'
-	你	知道	我们	矿工	是	经常	相当	短的	的	气息	.	-

“你知道我们矿工经常会呼吸困难。”

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɔːl] [sæt] ['weɪtɪŋ] .

While	he	was	silent	all	sat	waiting	.
尽管	他	曾是	沉默的	全部	卫星	等待	.

他沉默不语，所有人都坐着等待。

- [ðæt] [tɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] [æt; ət] [læst] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [siː] [fɔːr; fər]

'	That	Turk	did	not	die	,	'	he	went	on	at	last	,	'	you	can	all	see	for
-	那	土耳其人	做过	不是	死	,	-	他	去	在	在	最后的	,	-	你	能	全部	看	为了

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

“那个土耳其人没死，”他最后继续说道，“你们都可以自己看看。”

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] [tuː] .

for	here	he	is	,	and	in	very	good	company	too	.
为了	这里	他	是	,	和	在	非常	好的	公司	也	.

他来了，而且身边都是非常优秀的人。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['hæpɪli] [keɪm] [daʊn] [dʒʌst] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [luːs]

The	animal	happily	came	down	just	far	enough	for	me	to	cut	him	loose
这	动物	快乐地	来了	向下	只是	远的	足够的	为了	我	到	切	他	松动的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrd] .

from	the	cord	.
从	这	绳索	.

这只动物高兴地游下来，刚好够我把它从绳子上解开。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θruː] [maɪ]

By	way	of	encouraging	his	tormentors	to	come	down	after	him	,	I	threw	my
经过	方式	的	鼓励	他的	折磨者	到	来	向下	后	他	,	我	扔	我的

['maɪnɪŋ] ['leðər] ,

mining	leather	,
矿业	皮革	,

为了鼓励那些折磨他的人下来追杀他，我扔掉了我的采矿皮套。

[maɪ] [ʃuːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ]['maɪnɝz] [koʊt] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪər] ,

my	shoes	,	and	even	my	miner's	coat	,	on	to	the	fire	,
我的	鞋	,	和	甚至	我的	矿工的	外套	,	在	到	这	火	,

我的鞋子，甚至我的矿工外套，都扔进了火里烧掉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːðər][ʌv; əv][smoʊk] [ðæt][ðə; ðiː] [swiːdz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz]

and	they	sent	up	such	a	pother	of	smoke	that	the	Swedes	gave	it	up	as
和	他们	发送	向上	这样的	一个	其他	的	抽烟	那	这	瑞典人	给予	它	向上	作为

[ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

a	bad	job	,
一个	坏的	工作	,

他们冒出的浓烟如此之大，以至于瑞典人觉得这项工作很糟糕，最终放弃了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

for	that	time	at	all	events	.
为了	那	时间	在	全部	活动	.

在那段时间里，无论如何。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['maɪnər] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'pentid] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ]['maɪnɪŋ] ['leðər] ,

I	am	only	a	poor	miner	,	but	I	never	repented	giving	up	my	mining	leather	,
我	是	仅有的	一个	贫穷的	矿工	,	但	我	绝不	悔改	给予	向上	我的	矿业	皮革	,

我只是个穷矿工，但我从不后悔放弃我的采矿皮革。

[maɪ] [ʃuːz] , [ænd; ənd][maɪ][koʊt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['dɔgz] [laɪf] . -

my	shoes	,	and	my	coat	,	to	save	that	dog's	life	.	'
我的	鞋	,	和	我的	外套	,	到	节省	那	狗的	生活	.	-

为了救那条狗的命，我脱下了我的鞋子和外套。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːnræd] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

'	Come	to	me	,	Conrad	,	my	son	,	'	said	a	gentle	woman's	voice	.
-	来	到	我	,	康拉德	,	我的	儿子	,	-	说	一个	温和的	女性的	嗓音	.

“康拉德，我的儿子，到我这里来，”一个温柔的女人的声音说道。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] ,

'	Give	me	your	hand	,	and	let	me	feel	sure	that	I	have	you	still	,
-	给	我	你的	手	,	和	让	我	感觉	当然	那	我	有	你	仍然	,

“把你的手给我，让我确信你依然在我身边。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] [swiːdz] . -

and	that	you	have	really	and	truly	escaped	from	the	dreadful	Swedes	.	'
和	那	你	有	真的	和	真的	逃脱	从	这	可怕	瑞典人	.	-

你们真的彻底摆脱了可怕的瑞典人。

[ðə; ðiː] [ə'prentɪs] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['spiːkər] , [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ðiː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn]

The	apprentice	drew	near	to	the	speaker	,	who	occupied	the	place	of	honour	in
这	学徒	画	靠近	到	这	扬声器	,	WHO	占领	这	地方	的	荣誉	在

[ðə; ðiː] ['ɑːrmtʃer] ,

the	armchair	,
这	扶手椅	,

学徒走到坐在扶手椅上尊贵位置的演讲者身边。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [ʃeɪd] .

and	the	upper	part	of	whose	face	was	hidden	by	a	large	green	shade	.
和	这	上	部分	的	谁	脸	曾是	隐	经过	一个	大的	绿色的	阴影	.

他的上半张脸被一大块绿色的阴影遮住了。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

As	he	gave	his	right	hand	to	his	blind	mother	,	a	little	girl	,
作为	他	给予	他的	正确的	手	到	他的	瞎的	母亲	,	一个	小的	女孩	,

当他把右手伸向他失明的母亲和一个小女孩时，

[huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [fiːt] ,

who	sat	on	a	stool	at	the	woman's	feet	,
WHO	卫星	在	一个	凳子	在	这	女性的	脚	,

他坐在女人脚边的凳子上，

['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði] [left] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['wuːndɪd] .

gently	took	the	left	hand	that	the	Swedish	bullet	had	wounded	.
轻轻地	采取	这	左边	手	那	这	瑞典	子弹	有	受伤	.

轻轻地拿起被瑞典子弹击伤的左手。

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [pʊr] ['kɑːnræd] ? - [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɜːrnɪstli] .

'	Does	it	hurt	,	poor	Conrad	?	'	asked	the	child	earnestly	.
-	做	它	伤害	,	贫穷的	康拉德	?	-	问	这	孩子	切实	.

“可怜的康拉德，疼吗？”孩子认真地问道。

- [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

'	No	,	little	Dollie	,	'	replied	the	youth	.
-	不	,	小的	多莉	,	-	回复	这	青年	.

“不，小多莉，”年轻人回答道。

- [ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn][maɪ][hænd] ['iznt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['blistəz] [ðə; ði][hɑːrd] ['gʊldən]

'	The	scratch	on	my	hand	isn't	nearly	so	bad	as	the	blisters	the	hard	gulden
-	这	划痕	在	我的	手	不是	几乎	所以	坏的	作为	这	水泡	这	难的	古尔登

[hæv; həv] [meɪd] [ɑːn][maɪ] [fiːt] . -

have	made	on	my	feet	.	'
有	制成	在	我的	脚	.	-

“我手上的划痕远没有脚上被硬物磨出的水泡那么严重。”

- [ɑː] ! - [kraɪd] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ;

'	Ah	!	'	cried	Dollie	,	with	a	shudder	;
-	啊	!	-	哭	多莉	,	和	一个	不寒而栗	;

“啊！”多莉惊叫一声，浑身颤抖；

- [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [swiːdz] [hæd; həd] [kɔːt] [juː; jʊ] ! -

'	but	how	it	would	have	hurt	you	if	the	Swedes	had	caught	you	!	'
-	但	如何	它	会	有	伤害	你	如果	这	瑞典人	有	捕捉	你	!	-

“但如果被瑞典人抓住了，你该有多惨啊！”

- ['dɑːli] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

'	Dollie	is	quite	right	,	'	said	the	mistress	of	the	house	.
-	多莉	是	相当	正确的	,	-	说	这	情妇	的	这	房子	.

“多莉说得完全正确，”女主人说道。

- [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [swiːdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

'	My	late	husband	used	to	say	the	Swedes	came	from	the	same	place	where	the
-	我的	晚的	丈夫	用过的	到	说	这	瑞典人	来了	从	这	相同的	地方	在哪里	这

['tɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːrtər] [lɪv; laɪv] ,

Turks	and	the	Tartars	live	,
土耳其人	和	这	酒石酸	居住	,

“我已故的丈夫过去常说，瑞典人来自土耳其人和鞑靼人居住的同一个地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['kruːəl] . -

and	that	that	was	why	they	were	so	cruel	.	'
和	那	那	曾是	为什么	他们	是	所以	残忍的	.	-

这就是他们如此残忍的原因。

[ðə; ði]['eldər] ['dʒɜːrnimən] ,

The	elder	journeyman	,
这	长老	熟练工	,

老工匠

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

a	young	man	who	had	been	sitting	by	with	his	head	resting	on	his	hand	,
一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	坐着	经过	和	他的	头	休息	在	他的	手	,

一个年轻人一直坐在旁边，手托着腮，

[ə'pærəntli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

apparently	uninterested	in	what	was	passing	,	at	this	point	broke	into	the
显然	不感兴趣	在	什么	曾是	通过	,	在	这	观点	打破	进入	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .

conversation	rather	suddenly	.
对话	相当	突然	.

他似乎对眼前发生的一切漠不关心，这时突然插话进来。

- [hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] [bɪn] [wʌn][bɪt] [les] ['kruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːdz] ?

'	Have	the	Imperialists	been	one	bit	less	cruel	than	the	Swedes	?
-	有	这	帝国主义者	到过	一	少量	较少的	残忍的	比	这	瑞典人	?

帝国主义者难道比瑞典人稍微仁慈一点吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['tɔːrtʃərd] ['piːp(ə)l] [tuː] ? -

Have	they	not	tortured	people	too	?	'
有	他们	不是	受折磨	人们	也	?	-

他们难道没有对人施以酷刑吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , - [sed] [ðə; ði]['maɪnər] .

'	It	is	perfectly	true	,	'	said	the	miner	.
-	它	是	完美	真的	,	-	说	这	矿工	.

“这完全属实，”矿工说道。

- [ðə; ði] [swiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] [ɑːr; ər][bəuθ] [tɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [brʌʃ] .

'	The	Swedes	and	the	Imperialists	are	both	tarred	with	the	same	brush	.
-	这	瑞典人	和	这	帝国主义者	是	两个都	焦油	和	这	相同的	刷子	.

“瑞典人和帝国主义者都被一概而论了。”

[fɔːr; fər] ['plʌndərɪŋ] , ['məːdərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɪn][tuː; tə] [tʃuːz]

For	plundering	,	murdering	,	and	burning	,	there	is	not	a	pin	to	choose
为了	掠夺	,	谋杀	,	和	燃烧	,	那里	是	不是	一个	别针	到	选择

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -

between	them	.	'
之间	他们	.	-

抢劫、杀戮和纵火，三者之间根本没有差别。

- [ænd; ənd] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['dʒɜːrnɪmən] , - [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

'	And	that	,	'	said	the	elder	journeyman	,	'	is	just	because	this	long	,
-	和	那	,	-	说	这	长老	熟练工	,	-	是	只是	因为	这	长的	,

“而那，”年长的工匠说道，“正是因为这么长时间以来，

[lɔːŋ] [wɔːr][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv][men] — [men][ɪn] [huːm] ['despərət] ['griːdɪnɪs]

long	war	has	given	us	a	new	sort	of	men	—	men	in	whom	desperate	greediness
长的	战争	有	给定	我们	一个	新的	种类	的	男人	—	男人	在	谁	绝望的	贪婪

[teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

takes	the	place	of	a	heart	,
需要	这	地方	的	一个	心	,

长期的战争造就了一种新型的人——他们心中没有良心，取而代之的是绝望的贪婪。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] ['empti] [pɔːrs] ,

and	whose	conscience	has	been	replaced	by	an	empty	purse	,
和	谁	良心	有	到过	替换	经过	一个	空的	钱包	,

而他的良知已被空空如也的钱包所取代，

[tuː; tə] [fɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] .

to	fill	which	is	their	one	object	in	life	.
到	充满	哪个	是	他们的	一	目的	在	生活	.

满足他们人生唯一的目标。

[ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðer; ðər][gɑːd] ,
Their **general** **is** **their** **god** **,**
他们的 一般的 是 他们的 上帝 ,

他们的将军就是他们的神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr]['dezərt][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and **they** **follow** **him** **or** **desert** **him** **just** **according** **as** **he** **leads** **them** **to**
和 他们 跟随 他 或者 沙漠 他 只是 根据 作为 他 线索 他们 到
['vɪktəri] [ænd; ənd] ['plʌndər] ,
victory **and** **plunder** **,**
胜利 和 掠夺 ,

他们跟随他或背弃他，完全取决于他带领他们取得胜利和掠夺。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'fiːt] .
or **to** **defeat** **.**
或者 到 击败 .

或者击败。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌntri] ,
They **march** **from** **country** **to** **country** **,**
他们 行进 从 国家 到 国家 ,

他们从一个国家游行到另一个国家，

['selɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [saɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['buːti] .
selling **their** **services** **to** **whichever** **side** **they** **think** **will** **give** **them** **the** **richest** **booty** **.**
销售 他们的 服务 到 任何 边 他们 思考 将要 给 他们 这 最富有的 赃物 .

他们会把自己的服务卖给任何他们认为能给他们带来最大利益的一方。

[swiːdz] !
Swedes **!**
瑞典人 !

瑞典人！

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [swiːd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ɑːrmi] , [ɔːr] ,
I **can** **assure** **you** **,** **there** **is** **not** **a** **Swede** **left** **in** **the** **Swedish** **army** **,** **or** **,**
我 能 保证 你 , 那里 是 不是 一个 瑞典人 左边 在 这 瑞典 军队 , 或者 ,

我可以向你保证，瑞典军队里已经没有一个瑞典人了，或者说，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['veri] [fjuː] .
at **all** **events** **,** **very** **few** **.**
在 全部 活动 , 非常 很少 .

总之，非常少。

[ðə; ði][men][ðə; ði] [greɪt] ['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːltɪk] [siː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
The **men** **the** **great** **Gustavus** **Adolphus** **brought** **over** **the** **Baltic** **Sea** **are** **gone** **long** **ago**
,
,
,

伟大的古斯塔夫·阿道夫从波罗的海带来的那些人早已不在人世了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [wɪl] [sel] [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['eni] [deɪ]
and **those** **who** **have** **taken** **their** **places** **will** **sell** **both** **soul** **and** **body** **any** **day**
和 那些 WHO 有 已采取 他们的 地方 将要 卖 两个都 灵魂 和 身体 任何 天
[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] . -
to **the** **highest** **bidder** **.** **'**
到 这 最高 竞标者 . -

而那些取而代之的人，随时准备将灵魂和肉体出卖给出价最高的人。

- [jes] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
' **Yes** **,** **'** **interrupted** **the** **apprentice** **,** **'** **that's** **just** **what** **I** **say** **.**
- 是的 , - 中断 这 学徒 , - 那就是 只是 什么 我 说 .

“是的，”学徒打断道，“我就是这么说的。”

[ðə; ði] [swiːdz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [swiːdz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

The	Swedes	are	no	more	Swedes	than	I	am	;
这	瑞典人	是	不	更多的	瑞典人	比	我	是	;

瑞典人并不比我更像瑞典人;

[els] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [drə'guːn] [ðæt] ['faɪərd]

else	how	could	I	have	understood	the	oaths	of	the	Swedish	dragoon	that	fired
别的	如何	可以	我	有	理解	这	誓言	的	这	瑞典	龙骑兵	那	被解雇

[æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

at	me	to	-	day	?
在	我	到	-	天	?

否则我怎么可能听懂今天向我开枪的瑞典龙骑兵的誓言呢?

[hiː; hi] [swɔːr] [ɪn] [gʊd] [raʊnd] ['dʒɜːrmən] ,

He	swore	in	good	round	German	,
他	发誓	在	好的	圆形的	德语	,

他用一口流利的德语骂了句脏话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [oʊðz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

and	it	was	one	of	the	most	wonderful	oaths	I	ever	heard	.
和	它	曾是	一	的	这	最多	精彩的	誓言	我	曾经	听到	.

那是我听过的最美妙的誓言之一。

[hiː; hi] [sed] - —

He	said	'	—
他	说	-	—

他说——

[ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [spræŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lædz] [maʊθ] .

The	journeyman	sprang	up	hastily	,	and	put	his	hand	before	the	lad's	mouth	.
这	熟练工	弹簧	向上	草草	,	和	放	他的	手	前	这	小伙子的	嘴	.

工匠急忙跳起来，用手捂住了男孩的嘴。

- ['saɪləns] ! -

'	Silence	!	'
-	沉默	!	-

“安静！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['ɜːrnɪstli] .

he	cried	earnestly	.
他	哭	切实	.

他痛哭流涕。

- [duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [oʊθ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

'	Do	not	repeat	the	oath	you	heard	to	any	one	.
-	做	不是	重复	这	誓言	你	听到	到	任何	一	.

不要将你听到的誓言告诉任何人。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

When	a	man	has	once	heard	a	wicked	thing	,	it	sticks	in	his	memory	for	years	.
什么时候	一个	男人	有	一次	听到	一个	邪恶	事物	,	它	棍子	在	他的	记忆	为了	年	.

一个人如果听到过一件不雅的事情，就会在记忆中留下深刻的印象，多年以后依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi][faɪnd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] .

It	is	the	good	things	we	find	so	hard	to	remember	.
它	是	这	好的	事物	我们	寻找	所以	难的	到	记住	.

我们总是很难记住那些美好的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːdz] .

But	to	return	to	the	Swedes	.
但	到	返回	到	这	瑞典人	.

但让我们回到瑞典人身上。

[ðer; ðər]['æŋgər] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] .

Their	anger	against	us	is	not	altogether	without	excuse	.
他们的	愤怒	反对	我们	是	不是	共	没有	原谅	.

他们对我们的愤怒并非完全没有道理。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lektər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['bɛgd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

After	our	Elector	had	actually	begged	for	an	alliance	with	them	,
后	我们的	选民	有	实际上	乞求	为了	一个	联盟	和	他们	,

在我们的选帝侯恳求与他们结盟之后，

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['tɪrəni] , — ['æftər]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] [hæd; həd]

to	protect	him	against	the	Emperor's	tyranny	,	—	after	Gustavus	Adolphus	had
到	保护	他	反对	这	皇帝的	暴政	,	—	后	古斯塔夫	阿道弗斯	有

[fɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['sæksnz] ,

fought	for	us	Saxons	,
战斗	为了	我们	撒克逊人	,

为了保护他免受皇帝的暴政——在古斯塔夫·阿道夫为我们撒克逊人而战之后——

[bled] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wʌn] ['bætlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

bled	for	us	,	won	battles	for	us	,
出血	为了	我们	,	韩元	战斗	为了	我们	,

他们为我们流血，为我们赢得战斗，

— [ðə; ði] [ɪ'lektər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ælaɪ][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

—	the	Elector	deserted	his	new	ally	as	suddenly	as	he	had	joined	him	,
—	这	选民	荒凉的	他的	新的	盟友	作为	突然	作为	他	有	加入	他	,

选帝侯背叛新盟友的速度，正如他当初加入盟友阵营时一样突然。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɔːrtʃən] [fraund] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bætlz] .

just	because	fortune	frowned	on	him	in	one	or	two	battles	.
只是	因为	财富	皱眉	在	他	在	一	或者	二	战斗	.

仅仅因为一两场战役中运气不佳。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	more	than	desert	him	;	he	threw	himself	again	into	the	arms	of	the
他	做过	更多的	比	沙漠	他	;	他	扔	他自己	再次	进入	这	武器	的	这

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

他不仅背叛了他，还再次投入了皇帝的怀抱。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['enəmi] .

whom	he	had	good	reason	to	know	for	his	worst	enemy	.
谁	他	有	好的	原因	到	知道	为了	他的	最差	敌人	.

他有充分的理由知道，这个人是他最大的敌人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'grætɪtuːd] - —

For	this	ingratitude	-	—
为了	这	忘恩负义	-	—

对此忘恩负义——

- [kʌm] , [kʌm] , [jʌŋ] ['feloʊ] ! -

-	Come	,	come	,	young	fellow	!	-
-	来	,	来	,	年轻的	同伴	!	-

“来吧，来吧，小伙子！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['maɪnər] , ['fraʊnɪŋ] .

cried	the	miner	,	frowning	.
哭	这	矿工	,	皱眉	.

矿工皱着眉头喊道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [naʊ] .

'	I	shall	have	to	serve	you	as	you	did	the	boy	just	now	.
-	我	将	有	到	服务	你	作为	你	做过	这	男生	只是	现在	.

“我必须像你刚才服侍那个男孩一样服侍你。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [ɪ'lektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] !

You	take	on	yourself	to	blame	our	illustrious	Elector	and	his	court	!
你	拿	在	你自己	到	责备	我们的	杰出	选民	和	他的	法庭	!

你竟敢把责任推卸给我们杰出的选帝侯和他的朝臣!

[preɪ] ,

Pray	,
祈祷	,

祈祷,

[duː] [juː; jʊ] [get] ['betər] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['steɪtsmənʃɪp] ['oʊvər] [ðə; ði] [gluː] - [pɑːt] [ænd; ənd] [vaɪs] [ðæn; ðən]

do	you	get	better	lessons	in	statesmanship	over	the	glue	-	pot	and	vice	than
做	你	得到	更好的	课程	在	政治家风范	超过	这	胶水	-	锅	和	副	比

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['kaʊns(ə)l] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?

what	our	Elector	and	his	princely	council	can	teach	you	?
什么	我们的	选民	和	他的	王子	理事会	能	教	你	?

难道在肮脏的勾当和罪恶之中，你能学到比我们的选帝侯和他的王室顾问团更好的治国之道吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɜ-g] — [ə; eɪ]

You	are	forgetting	that	you	live	in	the	faithful	mountain	city	of	Freiberg	—	a
你	是	遗忘	那	你	居住	在	这	忠实	山	城市	的	弗赖贝格	—	一个

['sɪti] [ðæt] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ɪts] [prɪns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['grʌmblɪŋ] [ɔːr] ['æskɪŋ] [waɪ]

city	that	is	proud	of	being	loyal	to	its	prince	without	any	grumbling	or	asking	why
城市	那	是	自豪的	的	存在	忠诚	到	它是	王子	没有	任何	抱怨	或者	问	为什么

[ænd; ənd] ['werfɔːr] .

and	wherefore	.
和	因此	.

你忘记了你生活在忠诚的山城弗赖贝格——这座城市以忠于自己的王子而自豪，从不抱怨，也不问为什么。

" [fɪr] [gɑːd] !

"	Fear	God	!
"	害怕	上帝	!

敬畏上帝!

['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] !

honour	the	king	!
荣誉	这	国王	!

向国王致敬!

[duː] [raɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] [mæn] !

do	right	and	fear	no	man	!
做	正确的	和	害怕	不	男人	!

行善，无所畏惧!

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] . -

"	That's	what	the	Bible	says	.	'
"	那就是	什么	这	圣经	说道	.	-

“圣经上就是这么说的。”

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [piːs] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrnimən] ['kwaɪətli] .

'	I	will	be	prudent	and	hold	my	peace	,	'	said	the	young	journeyman	quietly	.
-	我	将要	是	谨慎	和	抓住	我的	和平	,	-	说	这	年轻的	熟练工	悄悄	.

“我会谨慎行事，保持沉默。”年轻的学徒平静地说。

- [jet] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [gluː] - [pɑːt][ænd; ənd] [vaɪs] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['kænɑːt]

'	Yet	even	over	the	glue	-	pot	and	vice	thoughts	come	to	a	man	that	cannot
-	然而	甚至	超过	这	胶水	-	锅	和	副	想法	来	到	一个	男人	那	不能

['iːzəli] [biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] . -

easily	be	got	rid	of	.	'
容易地	是	得到	摆脱	的	.	-

“然而，即使在胶水罐和罪恶的诱惑下，一个人心中仍然会涌现出难以摆脱的念头。”

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['dɑːli] , [ðə; ði] ['maɪnɚz]

There	followed	a	pause	in	the	conversation	,	which	lasted	until	Dollie	,	the	miner's
那里	随后	一个	暂停	在	这	对话	,	哪个	持续	直到	多莉	,	这	矿工的

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

little	daughter	,
小的	女儿	,

谈话陷入了沉默，直到矿工的小女儿多莉开口说话。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːdz] [soʊ] ['veri] ['ʌgli] ?

turned	to	the	apprentice	with	the	question	,	'	Were	the	Swedes	so	very	ugly	?
转向	到	这	学徒	和	这	问题	,	-	是	这	瑞典人	所以	非常	丑陋的	?

他转向学徒问道：“瑞典人真的那么丑吗？”

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][hɔːrnz][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ɔːr]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [iːtʃ] ,

Had	they	got	horns	on	their	heads	,	or	only	one	eye	each	,
有	他们	得到	角	在	他们的	头部	,	或者	仅有的	一	眼睛	每个	,

如果它们头上长着角，或者每人只有一只眼睛，

[laɪk] [ðə; ði]['dʒaiənts][ɪn][ðə; ði] '' ['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] , '' [huː] [juːst] [tuː; tə] [iːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

like	the	giants	in	the	''	Seven	-	leagued	Boots	,	''	who	used	to	eat	little	boys
喜欢	这	巨人	在	这	''	七	-	联盟	靴子	,	''	WHO	用过的	到	吃	小的	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz] ?

and	girls	?
和	女孩们	?

就像《七里靴》里的巨人一样，他们过去常常吃掉小男孩和小女孩?

[ænd; ənd][oʊ] , [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] , [greɪt] [maʊðz] , [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃɑːrp]

And	oh	,	perhaps	they	had	dreadful	,	great	mouths	,	with	rows	of	sharp
和	哦	,	也许	他们	有	可怕	,	伟大的	嘴	,	和	行	的	锋利的

[tiːθ] [ɪn][ðem; ðəm] ! -

teeth	in	them	!	'
牙齿	在	他们	!	-

哦，或许它们还长着可怕的大嘴，里面满是锋利的牙齿!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɛrərz] ,

In	spite	of	their	terrors	,
在	尽管如此	的	他们的	恐怖	,

尽管他们感到恐惧，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɑːrtləs] [fɪrz] .

none	of	those	present	could	restrain	their	laughter	at	the	child's	artless	fears	.
没有任何	的	那些	展示	可以	抑制	他们的	笑声	在	这	孩子的	不矫揉造作	恐惧	.

在场的所有人都忍不住笑出了声，孩子脸上露出了天真无邪的恐惧。

- [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [swiːd] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

'	I	only	had	one	look	at	the	Swede	as	he	leaped	his	horse	over	me	,
-	我	仅有的	有	一	看	在	这	瑞典人	作为	他	跳跃	他的	马	超过	我	,

“我只看了一眼那个瑞典人，他就骑着马从我身上跃过。”

- [sed] ['kɑːnræd] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] ['enibɑːdi] [els] ,

'	said	Conrad	;	'	and	he	looked	just	like	anybody	else	,
-	说	康拉德	;	-	和	他	看起来	只是	喜欢	任何人	别的	,

康拉德说："他看起来和其他人没什么两样。"

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [dʒʌst] [laɪk] - —

only	that	he	had	black	hair	and	a	fierce	red	moustache	,	just	like	'	—
仅有的	那	他	有	黑色的	头发	和	一个	凶猛的	红色的	胡子	,	只是	喜欢	-	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

and	he	broke	off	abruptly	,
和	他	打破	离开	突然	,

只是他有一头黑发和一撇鲜红的胡子，就像——他突然停了下来。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['eldər] ['dʒɜːrnimən] , [ðen] [went] [ɑːn] : - [jes] ,

and	stared	at	the	elder	journeyman	,	then	went	on	:	'	Yes	,
和	凝视	在	这	长老	熟练工	,	然后	去	在	:	-	是的	,

他盯着那位年长的工匠，然后继续说道："是的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

such	a	long	moustache	that	he	could	have	tied	it	in	a	knot	behind	his
这样的	一个	长的	胡子	那	他	可以	有	系	它	在	一个	结	在后面	他的

[hed] . -

head	.	'
头	.	-

他的胡子长得都能在脑后打个结了。

- [wʌt] ! - ['stæməd] [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ; - [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

'	What	!	'	stammered	the	journeyman	,	turning	pale	;	'	black	hair	and	a	red
-	什么	!	-	结结巴巴	这	熟练工	,	转弯	苍白	;	-	黑色的	头发	和	一个	红色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? -

moustache	?	'
胡子	?	-

"什么！"那位工匠结结巴巴地说，脸色变得苍白，"黑头发，红色的胡子？"

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑːnræd] ; - [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [ɑːd] ,

'	Yes	,	'	replied	Conrad	;	'	it	looked	so	uncommonly	odd	,
-	是的	,	-	回复	康拉德	;	-	它	看起来	所以	不寻常地	奇怪的	,

"是的，"康拉德回答说，"它看起来非常奇怪。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

that	it	was	the	only	thing	I	noticed	about	him	.	'
那	它	曾是	这	仅有的	事物	我	注意到	关于	他	.	-

那是我唯一注意到他的地方。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

The	journeyman	sat	silent	for	the	rest	of	the	evening	.
这	熟练工	卫星	沉默的	为了	这	休息	的	这	晚上	.

那天晚上，那位工匠一直默默地坐着。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ]

When	the	company	had	dispersed	,	he	turned	to	the	lad	and	said	:	'	My
什么时候	这	公司	有	分散的	,	他	转向	到	这	小伙子	和	说	:	-	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

众人散去后，他转向那少年说道："我的孩子，

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [oʊθ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [swiːd] [juːz] . -

now	tell	me	the	oath	you	heard	the	—	the	Swede	use	.	'
现在	告诉	我	这	誓言	你	听到	这	—	这	瑞典人	使用	.	-

现在告诉我你听到的瑞典人用的誓词是什么。

['kɑːnræd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Conrad	looked	at	his	companion	in	astonishment	,	and	saw	signs	of	some
康拉德	看起来	在	他的	伴侣	在	惊讶	,	和	锯	标志	的	一些

[diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . -

deep	emotion	on	his	face	.	'
深的	情感	在	他的	脸	.	-

康拉德惊讶地看着他的同伴，发现他脸上流露出某种深刻的情绪。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ,

But	,	'	he	objected	,
但	,	-	他	反对	,

但他反对道：

- ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [hɪr] [ðə; ði] [oʊθ] ,

'	only	a	little	while	ago	you	said	I	was	not	to	let	any	one	hear	the	oath	,
-	仅有的	一个	小的	尽管	前	你	说	我	曾是	不是	到	让	任何	一	听到	这	誓言	,

“就在不久前，你还说我不准让任何人听到誓词。”

[ænd; ənd] [naʊ] - —

and	now	'	—
和	现在	-	—

现在——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] .

'	You	are	quite	right	,	'	replied	the	journeyman	.
-	你	是	相当	正确的	,	-	回复	这	熟练工	.

“你说得完全正确，”工匠回答道。

- [hoʊld][fæst][baɪ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

'	Hold	fast	by	what	I	told	you	.
-	抓住	快速地	经过	什么	我	讲述	你	.

牢记我告诉你的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt]

But	if	you	write	down	the	words	on	this	piece	of	paper	for	me	it	will	hurt
但	如果	你	写	向下	这	字	在	这	片	的	纸	为了	我	它	将要	伤害

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

但是，如果你帮我把这些话写在这张纸上，就不会伤害任何人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	have	a	good	reason	for	wanting	to	see	them	.
我	有	一个	好的	原因	为了	想要	到	看	他们	.

我有充分的理由想见他们。

[kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ? -

Can	you	write	?	'
能	你	写	?	-

你会写字吗?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , - [sed] ['kɑːnræd] , [hæf] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

'	I	should	just	think	I	could	,	'	said	Conrad	,	half	offended	by	the	question	.
-	我	应该	只是	思考	我	可以	,	-	说	康拉德	,	一半	被冒犯了	经过	这	问题	.

“我应该觉得我可以，”康拉德说道，语气中带着一丝恼怒。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] [daʊn] ,

He	wrote	the	words	down	,
他	写道	这	字	向下	,

他把这些话写下来。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

and	noticed	that	as	soon	as	the	journeyman	had	read	them	he	became
和	注意到	那	作为	很快	作为	这	熟练工	有	读	他们	他	成为

['iːv(ə)n] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

even	paler	than	before	,
甚至	肤色较浅	比	前	,

他注意到，那位工匠读完这些话后，脸色比之前更加苍白了。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .

and	muttered	something	between	his	set	teeth	.
和	低声说道	某物	之间	他的	放	牙齿	.

他咬牙切齿地咕哝了几句。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['praɪvət] [raɪts] [mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [nɪ'sesɪtɪz] .

PRIVATE	RIGHTS	MUST	GIVE	PLACE	TO	PUBLIC	NECESSITIES	.
私人的	权利	必须	给	地方	到	民众	必需品	.

私人权利必须让位于公共需要。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] - , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	the	9th	of	November	1642	,	the	forest	of	Freiberg	presented	a	scene	of	the
在	这	9th	的	十一月	-	,	这	森林	的	弗赖贝格	呈现	一个	场景	的	这

['bɪziːst] [æk'tɪvəti] .

busiest	activity	.
最繁忙	活动	.

1642年11月9日，弗赖贝格森林呈现出一片繁忙景象。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

Several	hundred	men	were	at	work	,
一些	百	男人	是	在	工作	,

数百名工人正在工作，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] [ænd; ənd] [fɜːr] [triː] [boʊd] [ɪts] ['lɔːfti] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stroʊk]

and	many	a	great	pine	and	fir	tree	bowed	its	lofty	head	beneath	the	stroke
和	许多	一个	伟大的	松树	和	冷杉	树	鞠躬	它是	高远	头	下面	这	中风

[ʌv; əv] [æks] [ænd; ənd] [sɔː] ,

of	axe	and	saw	,
的	斧头	和	锯	,

许多高大的松树和冷杉在斧锯的劈砍下低下了高高的树冠。

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [læst] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	fall	at	last	crashing	to	earth	.
到	落下	在	最后的	崩溃	到	地球	.

最终坠落，轰然坠向大地。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] — ['dʒɔɪnər] ,

The	wood	-	cutters	from	the	mines	vied	with	those	from	the	city	—	joiners	,
这	木头	-	切割器	从	这	矿井	竞争	和	那些	从	这	城市	—	木工	,

['kɑːpintəz] , ['wiːlraɪt] ,

carpenters	,	wheelwrights	,
木匠	,	车轮匠	,

矿区的伐木工与城里的木工、木匠、车轮匠等展开竞争。

[ænd; ənd] ['ku:pər] — [ɪn] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [æz; əz] ['ræpɪdli]
and **coopers** **—** **in** **thinning** **the** **dense** **masses** **of** **beautiful** **forest** **trees** **as** **rapidly**
和 库珀 — 在 稀疏 这 稠密 群众 的 美丽的 森林 树木 作为 快速
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

而制桶匠们则尽可能快地疏伐茂密美丽的森林树木。

['bə:gəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɔ:nt] - ['lʊkɪŋ] ['maɪnɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
Burghers **and** **others** **,** **aided** **by** **the** **gaunt** **-** **looking** **mining** **people** **,**
市民 和 其他的 , 协助 经过 这 瘦削 - 寻找 矿业 人们 ,

市民和其他人，在面容憔悴的矿工们的帮助下，

[wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] - [steɪnd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [red] [naɪt] - [kæps][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,
with **earth** **-** **stained** **clothes** **and** **red** **night** **-** **caps** **on** **their** **heads** **,**
和 地球 - 染色 衣服 和 红色的 夜晚 - 帽子 在 他们的 头部 ,

他们身穿沾满泥土的衣服，头戴红色睡帽，

[wɜ:r; wər] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hevi] [trʌŋks] [ə'pɑ:n] [dreɪ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] ,
were **loading** **the** **long** **heavy** **trunks** **upon** **drays** **that** **stood** **in** **readiness** **,**
是 加载中 这 长的 重的 树干 之上 货车 那 站立 在 准备就绪 ,

他们正将又长又重的树干装上早已准备就绪的货车。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [spi:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
and **driving** **them** **off** **with** **all** **speed** **towards** **the** **town** **.**
和 驾驶 他们 离开 和 全部 速度 向 这 镇 .

然后全速驱赶他们向镇子方向驶去。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ku:l] , [jet] [noʊ] [wʌn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ; [ɑ:n] [ðə; ði]
The **wind** **blew** **sharp** **and** **cool** **,** **yet** **no** **one** **complained** **of** **the** **cold** **;** **on** **the**
这 风 吹 锋利的 和 凉爽的 , 然而 不 一 抱怨 的 这 寒冷的 ; 在 这
['kɑ:ntreri] ,
contrary **,**
相反 ,

风刮得又急又冷，但没有人抱怨冷；相反，

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [drɑ:ps] [ðæt] [tel] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['swɔ:rði] [braʊ] .
the **large** **drops** **that** **tell** **of** **honest** **toil** **stood** **out** **on** **many** **a** **swarthy** **brow** **.**
这 大的 滴 那 告诉 的 诚实的 辛劳 站立 出去 在 许多 一个 黝黑的 眉头 .

那些诉说着辛勤劳作的大颗水滴在许多黝黑的额头上格外醒目。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - , [ðə; ði] ['kɑ:rpəntɚz] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [hu:z]
The **household** **of** **Mistress** **Blüthgen** **,** **the** **carpenter's** **young** **widow** **,** **whose**
这 家庭 的 情妇 - , 这 木匠的 年轻的 寡妇 , 谁
[ə'kweɪntəns] [wi:; wi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,
acquaintance **we** **made** **in** **the** **last** **chapter** **,**
熟人 我们 制成 在 这 最后的 章 ,

我们在上一章中认识了木匠的年轻遗孀布鲁特根太太，她家的情况是这样的：

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] .
were **all** **among** **the** **workers** **.**
是 全部 之中 这 工人 .

他们都是工人。

- [ɔ:l] [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swi:dz] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['fraɪbɚg] [naʊ] , - [sed]
' All this looks as if the Swedes were before the gates of Freiberg now , ' said
- 全部 这 看起来 作为 如果 这 瑞典人 是 前 这 大门 的 弗赖贝格 现在 , - 说
-
Rudorf **,**
-

“这一切看起来就好像瑞典人已经兵临弗赖贝格城下一样，”鲁道夫说道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒɜːrnimən] ; - [ˌwer'æz] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

the	younger	journeyman	;	-	whereas	the	fact	is	,	there	isn't	a	sign	to	be	seen
这	年轻	熟练工	;	-	然而	这	事实	是	,	那里	不是	一个	符号	到	是	已见

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eniwer] .

of	them	anywhere	.
的	他们	任何地方	.

年轻的工匠说："然而事实上，到处都找不到他们的踪迹。"

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['hɜːri] ,

There	does	not	seem	to	me	to	be	any	such	tremendous	hurry	,
那里	做	不是	似乎	到	我	到	是	任何	这样的	巨大的	匆忙	,

在我看来，似乎并没有那么大的紧迫感。

[ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] . -

that	we	can't	even	stop	to	have	our	dinners	.	'
那	我们	不能	甚至	停止	到	有	我们的	晚餐	.	-

我们甚至连吃顿晚饭的时间都没有。

- " [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , " - [sed] - , [ðə; ði] ['eldər] ['dʒɜːrnimən] .

'	"	Make	hay	while	the	sun	shines	,	"	'	said	Hillner	,	the	elder	journeyman	.
-	"	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	,	"	-	说	-	,	这	长老	熟练工	.

"趁着阳光灿烂赶紧收割干草，"老工匠希尔纳说道。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['bɜːrgəˌmæstər] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd]

'	I	can	tell	you	Burgomaster	Richzenhayn	could	not	have	done	a	wiser	and
-	我	能	告诉	你	市长	-	可以	不是	有	完毕	一个	更明智	和

['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] [brɔːt] [ɪn] .

better	thing	than	to	have	plenty	of	wood	brought	in	.
更好的	事物	比	到	有	很多	的	木头	带来	在	.

"我可以告诉你，镇长里奇岑海因做的最明智、最好的事情莫过于运来大量的木材。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [bred] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['niːdfl] .

It	is	as	needful	for	the	town	as	bread	—	indeed	it	is	almost	more	needful	.
它	是	作为	需要	为了	这	镇	作为	面包	—	的确	它	是	几乎	更多的	需要	.

它对城镇来说就像面包一样必不可少——实际上，它对城镇来说几乎比面包更重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ˌpælɪ'sɑːˌdoʊz] , [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] , ['kʌvərd] [weɪz] , [ænd; ənd]

If	it	is	not	all	wanted	for	palisadoes	,	chevaux	-	de	-	frise	,	covered	ways	,	and
如果	它	是	不是	全部	通缉	为了	栅栏	,	马	-	德	-	弗里斯	,	涵盖	方式	,	和

['gæləriz] ,

galleries	,
画廊	,

如果不是全部都用于栅栏、牧羊马、有顶走廊和廊道，

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stoʊvz] ,

we	can	always	find	a	use	for	it	in	the	stoves	,
我们	能	总是	寻找	一个	使用	为了	它	在	这	炉灶	,

我们总能在炉灶里找到它的用处。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] . -

and	comfort	ourselves	with	the	warmth	it	will	give	us	.	'
和	舒适	我们自己	和	这	温暖	它	将要	给	我们	.	-

并用它带来的温暖来安慰自己。

- [hə'ləu] , [juː; jʊ] [bɔɪ] ! -

'	Hallo	,	you	boy	!	'
-	你好	,	你	男生	!	-

"你好，小伙子！"

[kraɪd] - , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['kɑːnræd][ðə; ði] [ə'prentɪs] ;

cried	Rudorf	,	suddenly	turning	to	Conrad	the	apprentice	;
哭	-	,	突然	转弯	到	康拉德	这	学徒	;

鲁道夫突然转向学徒康拉德，喊道；

- [lʊk] ['jɑːndər] [haʊ] [jʊr; jər] [step] - ['fɑːðər] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən] .

'	look	yonder	how	your	step	-	father	is	enjoying	his	bread	and	bacon	.
-	看	远处	如何	你的	步	-	父亲	是	享受	他的	面包	和	熏肉	.

瞧瞧你继父在那儿吃面包和培根吃得多开心啊。

['oʊnli] [siː] , [tuː] , [wʌt] [ə; eɪ][fæt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] !

Only	see	,	too	,	what	a	fat	bottle	of	beer	he	has	got	standing	by	him	!
仅有的	看	,	也	,	什么	一个	胖的	瓶子	的	啤酒	他	有	得到	常设	经过	他	!

瞧瞧他旁边还放着多大的啤酒瓶呢!

[step] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

Step	across	to	him	and	ask	him	to	give	you	a	share	of	his	good
步	穿过	到	他	和	问	他	到	给	你	一个	分享	的	他的	好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

走到他跟前，请他分给你一些他拥有的好东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . -

and	to	lend	us	his	bottle	for	a	minute	or	two	.	'
和	到	借	我们	他的	瓶子	为了	一个	分钟	或者	二	.	-

并借给我们他的酒瓶一两分钟。

['kɑːnræd] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] [sɔː] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Conrad	,	who	was	busy	sharpening	a	saw	,	looked	up	and	answered	with	a
康拉德	,	WHO	曾是	忙碌的	磨利	一个	锯	,	看起来	向上	和	回答	和	一个

[saɪ] :

sigh	:
叹	:

康拉德正忙着磨锯子，他抬起头，叹了口气回答道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

'	I	am	glad	enough	to	be	out	of	his	sight	.
-	我	是	高兴的	足够的	到	是	出去	的	他的	视线	.

“我很高兴能离开他的视线。”

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

If	I	went	to	him	I	should	only	get	a	sound	thrashing	instead	of	bread	and
如果	我	去	到	他	我	应该	仅有的	得到	一个	声音	猛烈抽打	反而	的	面包	和

['beɪkən] . -

bacon	.	'
熏肉	.	-

如果我去找他，我只会挨一顿毒打，而不是得到面包和培根。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒəːnimən] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] ['kɑːnrædz] [step] - ['fɑːðər] , [ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt]

The	two	journeymen	were	both	watching	Conrad's	step	-	father	,	the	town	servant
这	二	熟练工	是	两个都	观看	康拉德的	步	-	父亲	,	这	镇	仆人

- .

Jüchziger	.
-	.

这两个工匠都在观察康拉德的继父，镇上的仆人尤赫齐格。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] [spoʊk] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [liːv] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən]

As	the	lad	spoke	they	saw	the	man	leave	his	table	,	the	stump	of	a	fallen
作为	这	小伙子	辐	他们	锯	这	男人	离开	他的	桌子	,	这	树桩	的	一个	倒下

[triː] ,

tree	,
树	,

男孩说话的时候，他们看见那人离开了桌子，桌子是一棵倒下的树桩。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [tʃɪps]

and	go	across	to	a	little	girl	who	was	busy	picking	up	the	scattered	chips
和	去	穿过	到	一个	小的	女孩	WHO	曾是	忙碌的	挑选	向上	这	疏散	芯片

[ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] ,

that	lay	about	,
那	躺	关于	,

然后走到一个小女孩跟前，她正在忙着捡拾散落在地上的薯片。

[ænd; ənd] ['stɔːriŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['bæskɪt] .

and	storing	them	in	her	long	basket	.
和	存储	他们	在	她	长的	篮子	.

并将它们存放在她的长篮子里。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θiːf] ! -

'	You	little	thief	!	'
-	你	小的	贼	!	-

“你这个小偷！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] , - [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['stiːlɪŋ] [wʊd] . -

he	shouted	angrily	,	'	I'll	teach	you	to	come	here	stealing	wood	.	'
他	喊叫	愤怒地	,	-	患病的	教	你	到	来	这里	偷窃	木头	.	-

他愤怒地喊道：“我非得好好教训你，让你知道来这里偷木头的下场！”

[hiː; hi] [bɑːkst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪrz] ['saʊndli] , [tɔːr] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bæk] , ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	boxed	the	child's	ears	soundly	,	tore	her	basket	off	her	back	,	emptied	it	,
他	盒装	这	孩子的	耳朵	稳固地	,	撕裂	她	篮子	离开	她	后退	,	清空	它	,

他狠狠地打了孩子的耳朵，扯下她背上的篮子，把里面的东西全部倒了出来。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] . -

and	crushed	it	under	his	foot	.	'
和	碎	它	在下面	他的	脚	.	-

然后把它踩在脚下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	little	one	began	to	cry	,	not	so	much	on	account	of	the	blows	she	had
这	小的	一	开始	到	哭	,	不是	所以	很多	在	帐户	的	这	打击	她	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

小家伙开始哭了起来，倒不是因为她挨了打，

[æz; əz]['oʊvər][hɜːr; hər] [spɔɪld] ['bæskɪt] .

as	over	her	spoiled	basket	.
作为	超过	她	被宠坏了	篮子	.

就像她那堆被弄脏的篮子一样。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] ! - [sed] ['kɑːnræd] .

'	What	a	burning	shame	!	'	said	Conrad	.
-	什么	一个	燃烧	耻辱	!	-	说	康拉德	.

“真是太可惜了！”康拉德说道。

- [its] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːli] .

'	It's	our	Dollie	.
-	它是	我们的	多莉	.

“这是我们的朵莉。”

[pʊr] [tʃaɪld] , [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['tremblz] ! -

Poor	child	,	just	look	how	she	trembles	!	'
贫穷的	孩子	,	只是	看	如何	她	颤抖	!	-

可怜的孩子，你看她抖得多厉害！

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , - , [ðə; ði]['siːniər] ['dʒɜːrnimən] , [left][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Without	**saying**	**a**	**word**	**,**	**Hillner**	**,**	**the**	**senior**	**journeyman**	**,**	**left**	**his**	**work**	**.**
没有	说	一个	单词	,	-	,	这	高级的	熟练工	,	左边	他的	工作	.

资深技工希尔纳一言不发地离开了工作岗位。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [left][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ['taɪtli] [klentʃt] ,

With	**his**	**saw**	**in**	**his**	**left**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**right**	**fist**	**tightly**	**clenched**	**,**
和	他的	锯	在	他的	左边	手	,	和	他的	正确的	拳头	紧紧	紧握	,

他左手拿着锯子，右手紧紧握着拳头，

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] , [hɪz; ɪz]['æŋgri] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['prɪti] ['pleɪnli] [wʌt]

he	**strode**	**up**	**to**	**the**	**town**	**servant**	**,**	**his**	**angry**	**face**	**showing**	**pretty**	**plainly**	**what**
他	大步走	向上	到	这	镇	仆人	,	他的	生气的	脸	显示	漂亮的	显然	什么

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	**coming**	**.**
曾是	未来	.

他大步走到镇上的仆人面前，愤怒的表情清楚地表明了即将发生的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'fendər] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'klentʃt] [tuː; tə][græsp] -

As	**soon**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**offender**	**,**	**his**	**hand**	**unclenched**	**to**	**grasp**	**Jüchziger**
作为	很快	作为	他	达到	这	罪犯	,	他的	手	放松	到	抓牢	-

[baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

by	**the**	**collar**	**.**
经过	这	衣领	.

他一走到罪犯跟前，就松开紧握的手，一把抓住尤赫齐格的衣领。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər]['bæskɪt] ? -

'	**How**	**dare**	**you**	**touch**	**the**	**child**	**and**	**destroy**	**her**	**basket**	**?**	**'**
-	如何	敢	你	触碰	这	孩子	和	破坏	她	篮子	?	-

“你竟敢碰孩子，还毁了她的篮子？”

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

他说：

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] ['rʌfli] . - [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði]

as	**he**	**shook**	**the**	**astonished**	**man**	**roughly**	**.**	**'**	**Will**	**you**	**pay**	**for**	**that**	**basket**	**on**	**the**
作为	他	摇晃	这	惊讶	男人	大致	.	-	将要	你	支付	为了	那	篮子	在	这

[spɑːt] ,

spot	**,**
点	,

他粗暴地摇晃着那惊愕的男人，说道：“你当场付钱买下那篮子东西？”

[heɪ] ? -

hey	**?**	**'**
嘿	?	-

嘿？ '

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] ['sɜːrvənt]['ɔːf(ə)n] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ][fɑːr]

It	**must**	**not**	**be**	**forgotten**	**that**	**a**	**town**	**servant**	**often**	**thinks**	**himself**	**a**	**far**
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	一个	镇	仆人	经常	思考	他自己	一个	远的

['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taʊn] ['kaʊnsələr] .

greater	**man**	**than**	**even**	**a**	**town**	**councillor**	**.**
更大的	男人	比	甚至	一个	镇	议员	.

不可忘记的是，镇上的公务员往往觉得自己比镇议员还要了不起。

[ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [æt; ət][fɜːrst] [tʊk] - [baɪ] [sər'praɪz] ,

The	**bold**	**and**	**unexpected**	**attack**	**at**	**first**	**took**	**Jüchziger**	**by**	**surprise**	**,**
这	大胆的	和	意外	攻击	在	第一的	采取	-	经过	惊喜	,

这次大胆而出其不意的袭击起初让尤赫齐格措手不及。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

but	when	he	had	had	time	to	take	a	good	look	at	his	assailant	,
但	什么时候	他	有	有	时间	到	拿	一个	好的	看	在	他的	袭击者	,

但当他有时间仔细打量袭击者之后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [bluː] ['eɪprən][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

and	to	see	by	his	blue	apron	and	general	appearance	that	he	was	only
和	到	看	经过	他的	蓝色的	围裙	和	一般的	外貌	那	他	曾是	仅有的

[ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['kɑːrpəntər] ,

a	journeyman	carpenter	,
一个	熟练工	木匠	,

从他蓝色的围裙和整体装束来看，他只是个普通的木匠。

[ɔːl][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,

all	his	rage	came	back	at	a	bound	,
全部	他的	愤怒	来了	后退	在	一个	边界	,

他所有的怒火瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

and	he	in	his	turn	began	to	play	the	part	of	the	offended	person	.
和	他	在	他的	转动	开始	到	玩	这	部分	的	这	被冒犯了	人	.

而他反过来又开始扮演受害者的角色。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] ,

He	poured	out	a	torrent	of	abuse	on	the	journeyman	,
他	倾倒	出去	一个	激流	的	虐待	在	这	熟练工	,

他向那位熟练工人破口大骂，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːlər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][kaɪnd] .

at	the	same	time	trying	to	collar	the	young	man	and	pay	him	out	in	kind	.
在	这	相同的	时间	尝试	到	衣领	这	年轻的	男人	和	支付	他	出去	在	种类	.

与此同时，他们试图抓住这个年轻人，并以实物作为补偿。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜ-ːniːmənz] [suː'pɪriər] [streŋθ] , - [brɔːt]

By	way	of	making	up	for	the	journeyman's	superior	strength	,	Jüchziger	brought
经过	方式	的	制作	向上	为了	这	熟练工的	优越的	力量	,	-	带来

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

his	official	position	into	play	,
他的	官方的	位置	进入	玩	,

为了弥补工匠力气上的劣势，尤赫齐格利用了自己的官职身份。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪstændəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	called	on	the	bystanders	to	come	to	his	assistance	.
和	称为	在	这	旁观者	到	来	到	他的	协助	.

他呼吁旁观者上前帮助他。

[ðɪs] [step] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	step	,	however	,	only	made	matters	worse	for	him	.
这	步	,	然而	,	仅有的	制成	事情	更糟	为了	他	.

然而，这一举动反而让他的处境变得更糟。

[ðə; ði] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bæskɪt] ,

The	deed	he	had	been	seen	to	do	,	the	weeping	child	,	the	ruined	basket	,
这	契据	他	有	到过	已见	到	做	,	这	哭泣	孩子	,	这	毁坏	篮子	,

他被人目睹的所作所为，那个哭泣的孩子，那个破损的篮子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpəntɜ-z] [ɪn'dɪgnənt] ['stɔːri] ,

and	the	young	carpenter's	indignant	story	,
和	这	年轻的	木匠的	愤怒	故事	,

以及那位年轻木匠愤慨的讲述，

[ɔːl]	[helpt]	[tuː; tə]	[raʊz]	[ðə; ði]	['pɑːpjələr]	['æŋgər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ə'fendɪŋ]	[taʊn]	['sɜːrvənt]	.
all	**helped**	**to**	**rouse**	**the**	**popular**	**anger**	**against**	**the**	**offending**	**town**	**servant**	**.**
全部	帮助	到	唤醒	这	受欢迎的	愤怒	反对	这	犯罪	镇	仆人	.

这一切都激起了民众对犯错的镇仆人的愤怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗赖贝格的年轻木匠：三十(The Young Carpenters of Freiberg A Tale of)

- [wʌt] [hɑːrm][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [kraɪd][wʌn] . -
' What harm had the child done to you ? ' cried one . '
- 什么 伤害 有 这 孩子 完毕 到 你 ? - 哭 一 . -

“这孩子到底对你做了什么坏事？”其中一人喊道。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [stɪks] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][rɑːt] , [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['buːti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Are the sticks to lie here and rot , or be a welcome booty for the
是 这 棍子 到 说谎 这里 和 腐烂 , 或者 是 一个 欢迎 赃物 为了 这
[swiːdz] ?
Swedes ?
瑞典人 ?

这些木棍是要留在这里腐烂，还是成为瑞典人的战利品?

[preɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ['kæri] [ə'weɪ] ?
Pray , how much could a child like that carry away ?
祈祷 , 如何 很多 可以 一个 孩子 喜欢 那 携带 离开 ?

请问，像他这样的孩子究竟能带走多少东西?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] ,
Does not the whole forest belong to us Freibergers ,
做 不是 这 所有的 森林 属于 到 我们 弗赖贝格尔斯 ,

难道整片森林不都属于我们弗赖贝格人吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [stɪks] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]
and shall not our own children pick up a basketful of sticks while we are
和 将 不是 我们的 自己的 孩子们 挑选 向上 一个 满篮 的 棍子 尽管 我们 是
['sleɪvɪŋ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] ?
slaving here without pay ?
奴役 这里 没有 支付 ?

难道我们自己的孩子就不能去捡一篮子树枝，而我们却在这里无偿劳作吗?

[gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['drʌbɪŋ] !
Give the fellow a sound drubbing !
给 这 同伴 一个 声音 痛击 !

狠狠揍他一顿!

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskɪt] [streɪt] [ə'weɪ] ! -
Down with him , if he does not pay for the basket straight away ! '
向下 和 他 , 如果 他 做 不是 支付 为了 这 篮子 直的 离开 ! -

如果他不马上付钱，就把他打倒!

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['fɪfti] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [reɪzd] ['θretnɪŋli] ,
At these words fifty strong arms were raised threateningly ,
在 这些 字 五十 强的 武器 是 提高 威胁地 ,

话音刚落，五十只强壮的手臂高高举起，呈威胁状。

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt]
and Jüchziger saw that if he meant to save his skin it would be prudent
和 - 锯 那 如果 他 意思是 到 节省 他的 皮肤 它 会 是 谨慎
[tuː; tə] [fetʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
to fetch out his purse and pay for the basket without loss of time .
到 拿来 出去 他的 钱包 和 支付 为了 这 篮子 没有 损失 的 时间 .

尤赫齐格意识到，如果他想保住性命，就应该赶紧拿出钱包，付清篮子的钱。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊʃən] [[wʌn]] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌfs] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

'	And	a	groschen	[	1	]	for	each	of	the	cuffs	he	gave	her	,
-	和	一个	格罗申	[	1	]	为了	每个	的	这	袖口	他	给予	她	,

“他送给她的每只袖口都给了她一个格罗申[1]，

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]['stɪndʒi] - [hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['ɔːrdər] [tuː] ,

'	shouted	a	voice	from	the	crowd	,	and	stingy	Jüchziger	had	to	obey	this	order	too	,
-	喊叫	一个	嗓音	从	这	人群	,	和	小气	-	有	到	服从	这	命令	也	,

“！”人群中有人喊道，吝啬的尤赫齐格也不得不服从这个命令。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] .

which	he	did	with	a	very	bad	grace	.
哪个	他	做过	和	一个	非常	坏的	优雅	.

他做这件事的方式非常不得体。

- [terz] [draɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ['riːəli] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɑːm] ,

Dollie's	tears	dried	up	with	wonderful	quickness	when	she	saw	the	shining	silver	really	lying	on	her	little	palm	,
-	眼泪	干燥	向上	和	精彩的	速度	什么时候	她	锯	这	灼灼	银	真的	说谎	在	她	小的	棕榈	,

当多莉看到闪闪发光的银子真的躺在她的小手掌上时，她的眼泪奇迹般地迅速止住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skɪpt] ['merəli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['bæskɪt] [ɔːr] [wʊd] .

and	she	skipped	merrily	away	to	the	town	without	either	basket	or	wood	.
和	她	跳过	兴高采烈地	离开	到	这	镇	没有	任何一个	篮子	或者	木头	.

于是她轻快地蹦蹦跳跳地去了镇上，既没带篮子也没带柴火。

[waɪl] - [ænd; ənd] - [went] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

While	Hillner	and	Rudorf	went	quietly	back	to	their	work	,
尽管	-	和	-	去	悄悄	后退	到	他们的	工作	,

希尔纳和鲁多夫默默地回到了工作岗位。

- [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

Jüchziger	kept	a	watchful	eye	on	the	former	.
-	保留	一个	警惕	眼睛	在	这	以前的	.

尤赫齐格一直密切关注着前者。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [glɛəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

As	the	tiger	glares	at	his	victim	,
作为	这	老虎	眩光	在	他的	受害者	,

老虎怒视着它的猎物，

[bʌt; bət] [ə'weɪts] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [meɪ] ['seɪfli] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	awaits	impatiently	the	moment	when	he	may	safely	spring	upon	it	,
但	等待	不耐烦地	这	片刻	什么时候	他	可能	安全	春天	之上	它	,

但他正焦急地等待着可以安全扑上去的时机。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] ['prɑːmɪs] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] .

so	did	the	town	servant	promise	himself	to	take	a	terrible	revenge	on	the	journeyman	.
所以	做过	这	镇	仆人	承诺	他自己	到	拿	一个	糟糕的	复仇	在	这	熟练工	.

于是，镇上的仆人暗自发誓要对那个工匠进行可怕的报复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	soon	as	the	day's	work	was	over	,
作为	很快	作为	这	天	工作	曾是	超过	,

一天的工作一结束，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkərz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['piːtər] [geɪt] [ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

and	the	workers	had	reached	the	Peter	Gate	on	their	return	home	,
和	这	工人	有	达到	这	彼得	门	在	他们的	返回	家	,

工人们在返程途中到达了彼得门。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] - [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə]

he	would	have	Hillner	arrested	by	the	guard	and	marched	straight	off	to
他	会	有	-	被捕	经过	这	警卫	和	行军	直的	离开	到

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

他会让狱警逮捕希尔纳，然后直接押往监狱。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] ['hindəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

An	unexpected	incident	hindered	,	for	the	time	at	all	events	,	the	execution
一个	意外	事件	受阻	,	为了	这	时间	在	全部	活动	,	这	执行

[ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪsɪŋ] [skiːm] .

of	this	promising	scheme	.
的	这	有前途	方案	.

一次意外事件暂时阻碍了这项前景光明计划的实施。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n]

The	activity	of	the	citizens	in	preparing	to	give	the	enemy	a	warm	reception
这	活动	的	这	公民	在	准备	到	给	这	敌人	一个	温暖的	接待

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

had	by	no	means	been	confined	to	their	day's	work	in	the	forest	.
有	经过	不	方法	到过	受限	到	他们的	天	工作	在	这	森林	.

市民们为迎接敌人所做的准备工作，绝不仅限于他们在森林里的日常劳作。

[sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] - [ə'tæk]

Such	buildings	without	the	walls	as	had	escaped	in	General	Bannier's	attack
这样的	建筑物	没有	这	墙壁	作为	有	逃脱	在	一般的	-	攻击

[wɜːr; wər] [naʊ] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

were	now	doomed	to	destruction	.
是	现在	注定失败	到	破坏	.

那些在班尼尔将军的进攻中幸免于难、没有墙壁的建筑物，现在注定要被摧毁。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʊd] - ['kʌtɚz] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Thus	it	came	about	that	the	returning	wood	-	cutters	found	a	large	number	of
因此	它	来了	关于	那	这	返回	木头	-	切割器	成立	一个	大的	数字	的

['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] ,

people	outside	the	Peter	Gate	,
人们	外部	这	彼得	门	,

于是，返程的伐木工们发现彼得门外聚集了大量人群。

['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

fetching	the	furniture	out	of	their	houses	,
获取	这	家具	出去	的	他们的	房屋	,

把家具从家里搬出来，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	moving	all	their	goods	and	chattels	into	the	town	as	quickly	as
和	移动	全部	他们的	商品	和	动产	进入	这	镇	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并尽快将所有货物和动产运进城里。

[tuː] ['haʊzɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] — [wʌn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Two	houses	adjoining	one	another	—	one	a	handsome	building	and	the	other	of
二	房屋	相邻的	一	其他	—	一	一个	英俊的	建筑	和	这	其他	的

['hʌmblər] [ə'pɪrəns] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

humbler	appearance	—	had	already	been	stripped	of	windows	,
谦逊	外貌	—	有	已经	到过	脱衣舞	的	视窗	,

两栋相邻的房子——一栋外观漂亮，另一栋则比较简陋——窗户都已经被拆除了。

[dɔːz] , ['ruːfɪŋ] , [ænd; ənd]['ræftəz] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [hændz][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [wɜːrk] ['terɪŋ] [daʊn]

doors	,	roofing	,	and	rafters	,	and	busy	hands	were	now	at	work	tearing	down
门	,	屋顶	,	和	椽子	,	和	忙碌的	双手	是	现在	在	工作	撕裂	向下

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

门、屋顶和椽子都被拆掉了，一双双忙碌的手正在拆除墙壁。

[wen] - [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [dɪ'strɔɪd] - ['bæskɪt] ,

When	Jüchziger	so	unmercifully	destroyed	Dollie's	basket	,
什么时候	-	所以	无情地	损毁	-	篮子	,

当尤赫齐格毫不留情地毁掉多莉的篮子时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	did	not	suspect	that	at	that	very	moment	the	same	fate	was	overtaking	his
他	做过	不是	怀疑	那	在	那	非常	片刻	这	相同的	命运	曾是	超车	他的

['waɪfs] [ɪn'herɪtəns] .

wife's	inheritance	.
妻子的	遗产	.

他当时丝毫没有想到，同样的命运也正降临到他妻子的遗产上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ]

For	a	moment	the	sight	he	now	saw	almost	paralyzed	him	;	then	recovering
为了	一个	片刻	这	视线	他	现在	锯	几乎	瘫痪	他	;	然后	恢复中

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

his	presence	of	mind	,
他的	在场	的	头脑	,

他眼前所见的景象让他几乎一时动弹不得；随后他恢复了镇定，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər]

he	hastened	towards	the	scene	of	destruction	,	forgetful	of	all	his	plans	for
他	加快	向	这	场景	的	破坏	,	健忘	的	全部	他的	计划	为了

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

他急忙赶往破坏现场，忘记了所有的复仇计划。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgri] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]

But	his	angry	protestations	were	of	no	avail	;	even	his	prayers	were	all	in
但	他的	生气的	抗议	是	的	不	可用	;	甚至	他的	祈祷	是	全部	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

但他愤怒的抗议毫无作用；就连他的祈祷也都徒劳无功。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] .

which	seemed	to	him	very	hard	.
哪个	似乎	到	他	非常	难的	.

在他看来，这非常困难。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [went] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stedəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] ,

The	labourers	went	quietly	and	steadily	on	with	their	work	,
这	劳工	去	悄悄	和	稳步	在	和	他们的	工作	,

工人们默默地、稳步地继续着他们的工作。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

as	though	it	were	a	thing	that	had	to	be	done	;
作为	尽管	它	是	一个	事物	那	有	到	是	完毕	;

仿佛这是件必须要做的事情；

[ænd; ənd] [wen] - [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	when	Jüchziger	laid	his	hand	on	one	and	another	of	them	,
和	什么时候	-	铺设	他的	手	在	一	和	其他	的	他们	,

当尤赫齐格把手放在他们其中一个身上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhɪndərɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] ,

with	the	idea	of	hindering	them	by	force	,
和	这	主意	的	阻碍	他们	经过	力量	,

意图以武力阻止他们，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈpʌlst] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .

he	soon	found	himself	repulsed	in	no	very	gentle	fashion	.
他	很快	成立	他自己	反感	在	不	非常	温和的	时尚	.

他很快发现自己受到了相当恶劣的排斥。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

While	he	stood	in	front	of	his	little	house	wringing	his	hands	,
尽管	他	站立	在	正面	的	他的	小的	房子	拧干	他的	双手	,

他站在自己的小屋前，双手紧紧地绞在一起。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ɪˌrezəˈluːʃn] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] ,

the	very	picture	of	misery	and	irresolution	,	a	well	-	dressed	man	,
这	非常	图片	的	苦难	和	分辨率不足	,	一个	出色地	-	穿着	男人	,

一个衣着考究的男人，却展现出痛苦和犹豫不决的典型形象。

[ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [əˈpɪrəns] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][ˈbɪts] ,

of	respectable	appearance	though	he	was	covered	with	dust	and	bits	,
的	可敬	外貌	尽管	他	曾是	涵盖	和	灰尘	和	比特	,

虽然浑身沾满灰尘和碎屑，但外表依然体面。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈmænʃ(ə)n] .

came	out	of	the	door	of	the	larger	mansion	.
来了	出去	的	这	门	的	这	更大的	大厦	.

从那栋大宅子的门里走了出来。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈneɪbər] [løːvə] ! - [kraɪd] - , - [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] , [stænd][baɪ][ˌem ˈiː] ,

'	Oh	,	my	dear	neighbour	Löwe	!	'	cried	Jüchziger	,	'	advise	me	,	stand	by	me	,
-	哦	,	我的	亲爱的	邻居	狮子	!	-	哭	-	,	-	建议	我	,	站立	经过	我	,

“哦，我亲爱的邻居勒韦！”尤赫齐格喊道，“请给我一些建议，支持我吧！”

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [ðɪs] [ˈræbl] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] !

help	me	to	send	this	rabble	about	their	business	!
帮助	我	到	发送	这	乌合之众	关于	他们的	商业	!

帮我把这群乌合之众赶走，让他们别再胡闹了！

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈmærid] [ðə; ði][oʊld][blaɪnd] [ˈwʊmən] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðɪs] [haʊs] ,

I	only	married	the	old	blind	woman	because	she	owned	this	house	,
我	仅有的	已婚	这	老的	瞎的	女士	因为	她	拥有	这	房子	,

我娶这个老瞎妇只是因为她拥有这栋房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrgən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [maɪ][nest]

and	now	that	there's	no	getting	out	of	the	bargain	they	are	tearing	my	nest
和	现在	那	有	不	获得	出去	的	这	便宜货	他们	是	撕裂	我的	巢

[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] .

to	pieces	before	my	very	eyes	.
到	件	前	我的	非常	眼睛	.

既然已经无法摆脱这桩交易，他们就在我眼前把我的家拆得粉碎。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['neɪbər] , [let] [ˌjuː 'es] ['heɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] .

Come	**,**	**my**	**dear**	**neighbour**	**,**	**let**	**us**	**hasten**	**at**	**once**	**to**	**the**	**burgomaster**	**.**
来	,	我的	亲爱的	邻居	,	让	我们	趋	在	一次	到	这	市长	.

来吧，我亲爱的邻居，我们赶紧去见市长。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪn] [wɪl] ,

You	**are**	**a**	**man**	**of**	**influence**	**in**	**the**	**city**	**,**	**and**	**your**	**request**	**added**	**to**	**mine**	**will**	**,**
你	是	一个	男人	的	影响	在	这	城市	,	和	你的	要求	额外	到	矿	将要	,

您在城里很有影响力，您的请求加上我的请求将会.....

['iːv(ə)n] [naʊ] , [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] ['bɪznəs] . -

even	**now**	**,**	**soon**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**this**	**shocking**	**business**	**.**	**'**
甚至	现在	,	很快	放	一个	停止	到	这	令人震惊	商业	.	-

即使现在，也应该尽快制止这种令人震惊的行径。

- ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['loʊ] ['kwaɪətli] .

'	**Our**	**trouble**	**would**	**be**	**all**	**in**	**vain**	**,**	**'**	**replied**	**Lowe**	**quietly**	**.**
-	我们的	麻烦	会	是	全部	在	徒劳	,	-	回复	洛	悄悄	.

“我们的努力都将付诸东流，”洛威平静地回答道。

- [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ;

'	**These**	**buildings**	**are**	**being**	**pulled**	**down**	**by**	**order**	**of**	**the**	**burgomaster**	**himself**	**and**	**of**	**the**	**town**	**council**	**;**
-	这些	建筑物	是	存在	拉	向下	经过	命令	的	这	市长	他自己	和	的	这	镇	理事会	;

“这些建筑物是根据市长和市政委员会的命令拆除的；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**quite**	**right**	**too**	**,**	**although**	**I**	**suffer**	**a**	**serious**	**loss**	**by**	**it**	**.**
和	相当	正确的	也	,	虽然	我	遭受	一个	严肃的	损失	经过	它	.

这样做完全正确，虽然我因此遭受了重大损失。

" ['praɪvət] [raɪts] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [nɪ'sesɪtɪz] .

"	**Private**	**rights**	**must**	**always**	**give**	**place**	**to**	**public**	**necessities**	**.**
"	私人的	权利	必须	总是	给	地方	到	民众	必需品	.

“私人权利必须始终让位于公共需要。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

"	**I**	**was**	**the**	**first**	**man**	**to**	**lay**	**hands**	**on**	**my**	**own**	**house**	**,**
"	我	曾是	这	第一的	男人	到	躺	双手	在	我的	自己的	房子	,

“我是第一个亲手毁掉自己房子的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ber] . -

and	**that**	**makes**	**it**	**less**	**hard**	**for**	**me**	**to**	**bear**	**.**	**'**
和	那	制作	它	较少的	难的	为了	我	到	熊	.	-

这让我更容易承受。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] ,

In	**his**	**heart**	**Jüchziger**	**cursed**	**the**	**good**	**man**	**for**	**a**	**fool**	**,**
在	他的	心	-	被诅咒的	这	好的	男人	为了	一个	傻子	,

尤赫齐格在心里咒骂这个好人是个傻瓜。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

and	**turned**	**away**	**from**	**him**	**in**	**a**	**rage**	**.**
和	转向	离开	从	他	在	一个	愤怒	.

她愤怒地转身离开他。

- [ɪf] ['oʊnli] - [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['bɜːrgəˌmæstər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	If	only	Richzenhayn	were	not	the	acting	burgomaster	,	'	he	said	to	himself	.
-	如果	仅有的	-	是	不是	这	表演	市长	,	-	他	说	到	他自己	.

“如果里希岑海因不是代理市长就好了，”他心想。

- [ɪf] [hɛə] ['dʒoʊnəs] - [wɜːr; wər]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

'	If	Herr	Jonas	Schönleben	were	only	at	the	head	of	affairs	,
-	如果	先生	乔纳斯	-	是	仅有的	在	这	头	的	事务	,

“如果乔纳斯·舍恩莱本先生只是掌管一切的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	would	be	certain	to	listen	to	me	.
他	会	是	肯定	到	听	到	我	.

他一定会听我的。

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['blɔkˌhedz] !

The	cowardly	blockheads	!
这	胆小	笨蛋	!

这些胆小鬼！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swiːdɪʃ] [pluːm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] ,

There	is	not	a	single	Swedish	plume	to	be	seen	round	the	whole	horizon	,
那里	是	不是	一个	单身的	瑞典	羽	到	是	已见	圆形的	这	所有的	地平线	,

放眼整个地平线，连一缕瑞典烟囱的影子都看不到。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] ['haʊzɪz] .

and	yet	they	must	needs	begin	pulling	down	houses	.
和	然而	他们	必须	需求	开始	拉	向下	房屋	.

然而，他们却不得不开始拆除房屋。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['æmp(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

But	I	will	have	ample	compensation	,	or	the	whole	town	shall	smart	for	it	.	'
但	我	将要	有	充足	赔偿	,	或者	这	所有的	镇	将	聪明的	为了	它	.	-

但我会得到足够的补偿，否则全镇都会为此付出代价。

- [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['mʌðər] , - [θɔːt] ['kɑːnræd] ['sɑːroʊfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

'	My	poor	,	poor	mother	,	'	thought	Conrad	sorrowfully	,	as	he	watched	the
-	我的	贫穷的	,	贫穷的	母亲	,	-	想法	康拉德	悲伤地	,	作为	他	观看	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] .

destruction	of	her	little	property	.
破坏	的	她	小的	财产	.

“我可怜的母亲，”康拉德悲伤地想，看着她那点可怜的财产被毁。

- ['fɑːðər] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

'	Father	will	make	her	pay	dearly	for	all	this	that	he	is	muttering	and
-	父亲	将要	制作	她	支付	亲爱的	为了	全部	这	那	他	是	喃喃自语	和

['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .

grumbling	about	there	.
抱怨	关于	那里	.

“父亲会让她为他现在在那儿嘟囔抱怨的这一切付出惨痛的代价。”

[oʊ] , [wət'evər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

Oh	,	whatever	will	become	of	her	?	'
哦	,	任何	将要	变得	的	她	?	-

哦，她将来会怎么样呢?

- [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Jüchziger	lived	with	his	wife	in	the	town	,
-	居住地	和	他的	妻子	在	这	镇	,

尤赫齐格和他的妻子住在镇上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [men] [geɪv] ['kɑːnræd] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ə'hed] ,

and	the	elder	men	gave	Conrad	leave	to	run	on	ahead	,
和	这	长老	男人	给予	康拉德	离开	到	跑步	在	前方	,

年长的男人们允许康拉德先行一步。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	he	might	have	time	to	tell	his	mother	about	the	destruction	of	her
那	他	可能	有	时间	到	告诉	他的	母亲	关于	这	破坏	的	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这样他或许还有时间告诉母亲她家被毁的消息。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt] [wen] [hɜːr; hər]

and	prepare	her	for	the	outburst	of	passion	she	might	expect	when	her
和	准备	她	为了	这	爆发	的	热情	她	可能	预计	什么时候	她

['hʌzbənd] [riːtʃt] [hoʊm] .

husband	reached	home	.
丈夫	达到	家	.

并让她做好心理准备，迎接丈夫回家时可能爆发的激情。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [siːdʒ] .

The	citizens	of	Freiberg	were	preparing	at	all	points	for	the	expected	siege	.
这	公民	的	弗赖贝格	是	准备	在	全部	积分	为了	这	预期的	围城	.

弗赖贝格的市民们在各个方面都做好了迎接预期围攻的准备。

[ɔːl][ðə; ði][kɔːrn] , [heɪ] ,

All	the	corn	,	hay	,
全部	这	玉米	,	干草	,

所有的玉米、干草

[ænd; ənd] [strɔː] [stɔːrd] [æt; ət][ðer; ðər]['fɑːrmz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [wʌz; wəz]

and	straw	stored	at	their	farms	in	readiness	for	the	coming	winter	was
和	稻草	存储	在	他们的	农场	在	准备就绪	为了	这	未来	冬天	曾是

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

brought	into	the	city	,
带来	进入	这	城市	,

他们农场里储存的、为即将到来的冬天准备的稻草也被运进了城里。

[ænd; ənd] ['evri] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'taɪmz] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fæmɪn]

and	every	care	was	taken	betimes	that	there	should	be	no	danger	of	famine
和	每一个	关心	曾是	已采取	早点	那	那里	应该	是	不	危险	的	饥荒

;

;
;

事先采取了一切措施，以避免发生饥荒的危险；

[fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [mɔːr] ['strɔːŋˌhəʊldz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ] ['hʌŋgər] [ðæn; ðən]

for	experience	teaches	that	more	strongholds	have	been	conquered	by	hunger	than
为了	经验	教导	那	更多的	堡垒	有	到过	征服	经过	饥饿	比

[baɪ][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] .

by	hard	fighting	.
经过	难的	斗争	.

经验告诉我们，饥饿比激烈的战斗更能攻克坚固的堡垒。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [swiːdz] [ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'kriːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt]

The	fear	that	the	Swedes	inspired	in	the	city	increased	when	it	became	known	that
这	害怕	那	这	瑞典人	灵感	在	这	城市	增加	什么时候	它	成为	已知	那

['laɪpsɪg] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ɑːn] [noʊ'vembər] - ,

Leipzig	and	Pleissenburg	had	fallen	into	their	hands	on	November	28	,
莱比锡	和	-	有	倒下	进入	他们的	双手	在	十一月	-	,

当人们得知莱比锡和普莱森堡已于 11 月 28 日落入瑞典人手中时，瑞典人在城里引起的恐惧感进一步加剧。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][nekst][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	that	Silberstadt	was	their	next	destination	.
和	那	-	曾是	他们的	下一个	目的地	.

他们的下一站是锡尔伯施塔特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['ɑːmiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] .

It	was	a	fortunate	circumstance	that	armies	in	those	days	could	not	move	so	quickly	as	they	can	now	.
它	曾是	一个	幸运	环境	那	军队	在	那些	天	可以	不是	移动	所以	迅速地	作为	他们	能	现在	.

幸运的是，当时的军队不像现在这样机动迅速。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] , ['fraɪbɝg] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [duː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Thanks	to	this	fact	,	Freiberg	had	time	to	make	all	due	preparation	for	the	enemy's	reception	.
谢谢	到	这	事实	,	弗赖贝格	有	时间	到	制作	全部到期的		准备	为了	这	敌人的	接待	.

多亏了这一点，弗赖贝格才有时间为迎接敌人做好一切必要的准备。

[dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] [iː] . , - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

John	George	II	.	,	'	the	father	of	his	people	,
约翰	乔治	二	.	,	-	这	父亲	的	他的	人们	,

约翰·乔治二世，“他的人民之父”，

- [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sɪti] .

'	was	not	remiss	in	caring	for	the	mountain	city	.
-	曾是	不是	疏忽	在	关怀	为了	这	山	城市	.

他对这座山城照顾有加。

[hiː; hi] [sent] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['hɝːmən] [vɑːn] ['ʃwaɪnɪts] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [kə'mændər] ,

He	sent	Lieutenant	-	Colonel	George	Hermann	von	Schweinitz	,	a	brave	and	experienced	commander	,
他	发送	中尉	-	上校	乔治	赫尔曼	冯	施魏尼茨	,	一个	勇敢的	和	经验丰富的	指挥官	,

他派出了勇敢而经验丰富的指挥官乔治·赫尔曼·冯·施魏尼茨中校。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [drə'guːnz] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

with	three	companies	of	infantry	and	one	of	dragoons	,	to	conduct	the	defence	.
和	三	公司	的	步兵	和	一	的	龙骑兵	,	到	执行	这	防御	.

派出三个步兵连和一个龙骑兵连负责防御。

[ðiːz] [truːps] ['mʌstəd] ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [men] [ɔːl][toʊld] ; [jet] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bænd] ,

These	troops	mustered	only	two	hundred	and	ninety	men	all	told	;	yet	this	little	band	,
这些	军队	集结	仅有的	二	百	和	九十	男人	全部	讲述	;	然而	这	小的	乐队	,

这些部队总共只有两百九十人；然而这支小部队，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

aided	by	the	citizens	,
协助	经过	这	公民	,

在市民的帮助下，

['glɔːriəsli]	[held]	[æt; ət]	[beɪ]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[lɔːŋ]	[mʌnθs]	[æn; ən]	[ɪn'taɪər]	['swiːdɪʃ]	['ɑːrmi]	[ʌv; əv]	[eɪt]
gloriously	**held**	**at**	**bay**	**for**	**two**	**long**	**months**	**an**	**entire**	**Swedish**	**army**	**of**	**eight**
辉煌地	握住	在	湾	为了	二	长的	几个月	一个	全部的	瑞典	军队	的	八

[bri'geidz]	,
brigades	**,**
旅	,

英勇地抵挡了整整两个月，阻挡住了瑞典八个旅的进攻。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	[naɪn]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	[ɑːr'tɪləri]	.
with	**a**	**hundred**	**and**	**nine**	**pieces**	**of**	**artillery**	**.**
和	一个	百	和	九	件	的	炮兵	.

拥有109门火炮。

-	, [ðə; ði]	['dʒɜːrnimən]	['kɑːrpəntər]	, [wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[friː]	[mæn]	;
Hillner	**,**	**the**	**journeyman**	**carpenter**	**,**	**was**	**still**	**a**	**free**	**man**	**;**
-	,	这	熟练工	木匠	,	曾是	仍然	一个	自由的	男人	;

希尔纳是一名熟练的木匠，他仍然是自由人；

[fɔːr; fər]	-	[hæd; həd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[weɪ]	[ʌv; əv]	['sætɪsfaɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]
for	**Jüchziger**	**had**	**determined**	**to**	**find**	**some**	**other**	**way**	**of**	**satisfying**	**his**
为了	-	有	决定	到	寻找	一些	其他	方式	的	令人满意	他的

[θɜːrst]	[fɔːr; fər]	['vendʒəns]	,
thirst	**for**	**vengeance**	**,**
口渴	为了	复仇	,

因为尤赫齐格决心找到其他方式来满足他复仇的欲望。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['ðerfɔːr]	[leɪd]	[ə'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[skiːmz]	[tɪl]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[kən'viːniənt]	['siːz(ə)n]	.
and	**had**	**therefore**	**laid**	**aside**	**his**	**schemes**	**till**	**a**	**more**	**convenient**	**season**	**.**
和	有	所以	铺设	旁边	他的	方案	直到	一个	更多的	方便的	季节	.

因此，他暂时搁置了自己的计划，等待更合适的时机。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['daʊtf(ə)l]	['fjuːtʃər]	,
In	**spite**	**of**	**the**	**dark**	**and**	**doubtful**	**future**	**,**
在	尽管如此	的	这	黑暗的	和	疑	未来	,

尽管未来一片黯淡，充满未知，

['bɪzi]	[laɪf]	['reɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɜːrkʃɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːrpənt͡ɜ-z]	['wɪdoʊ]	,
busy	**life**	**reigned**	**in**	**the**	**workshop**	**of**	**the**	**carpenter's**	**widow**	**,**
忙碌的	生活	统治	在	这	车间	的	这	木匠的	寡妇	,

木匠遗孀的工作室里总是熙熙攘攘，忙碌不堪。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɑːr 'iː]	-	['ekəud]	[wʌns]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪn]	[ʌv; əv]	[tuːlz]	[wiːldid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tuː]
as	**it**	**re**	**-**	**echoed**	**once**	**again**	**to**	**the**	**din**	**of**	**tools**	**wielded**	**by**	**the**	**two**
作为	它	关于	-	回声	一次	再次	到	这	din	的	工具	挥舞	经过	这	二

['dʒəːnimən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'prentɪs]	.
journeymen	**and**	**the**	**apprentice**	**.**
熟练工	和	这	学徒	.

它再次回荡在两位熟练工和学徒挥舞工具的嘈杂声中。

[wʌn]	[deɪ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	4th	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['memərəb(ə)l]	[jɪr]	-	—	[ðə; ði]
One	**day**	**—**	**it**	**was**	**the**	**4th**	**of**	**December**	**in**	**the**	**memorable**	**year**	**1642**	**—**	**the**
一	天	—	它	曾是	这	4th	的	十二月	在	这	难忘	年	-	—	这

['hɑːloʊ]	[roʊl]	[ʌv; əv]	[drʌmz]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
hollow	**roll**	**of**	**drums**	**was**	**heard**	**coming**	**down**	**the**	**street**	**,**
空洞的	卷	的	鼓	曾是	听到	未来	向下	这	街道	,

1642年12月4日，一个值得纪念的日子，有一天，人们听到街上传来空洞的鼓声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['siːniər]	['dʒɜːrnimən]	,	['leɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pleɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	,
and	**the**	**senior**	**journeyman**	**,**	**laying**	**his**	**plane**	**on**	**the**	**bench**	**,**
和	这	高级的	熟练工	,	躺下	他的	飞机	在	这	长椅	,

而那位资深工匠则将刨子放在工作台上。

[krɔːst] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

crossed	the	workshop	to	look	out	at	the	window	facing	the	street	.
交叉	这	车间	到	看	出去	在	这	窗户	面向	这	街道	.

穿过车间，看向面向街道的窗户。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [left] [ðə; ði] ['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Having	done	so	,	he	at	once	left	the	workroom	and	went	out	to	the
拥有	完毕	所以	,	他	在	一次	左边	这	工作室	和	去	出去	到	这

[striːt] [dɔːr] ,

street	door	,
街道	门	,

完成这些事后，他立即离开工作室，走到街边门口。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['soʊldʒərz] ,

followed	by	his	two	comrades	,	to	watch	the	entrance	of	the	regular	soldiers	,
随后	经过	他的	二	同志们	,	到	手表	这	入口	的	这	常规的	士兵	,

他和两名同伴跟在后面，观看正规军的入场。

[huː] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [maːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

who	were	just	marching	into	the	town	.
WHO	是	只是	行军	进入	这	镇	.

他们正列队进城。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [men] ,

There	were	,	as	has	already	been	said	,	only	two	hundred	and	ninety	men	,
那里	是	,	作为	有	已经	到过	说	,	仅有的	二	百	和	九十	男人	,

正如前面所说，只有二百九十人。

[jet] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'weɪkənd] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

yet	the	mere	sight	of	them	awakened	joyful	and	reassuring	feelings	in	the
然而	这	仅仅	视线	的	他们	觉醒	快乐	和	令人安心	情怀	在	这

[brests] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] .

breasts	of	all	who	saw	them	.
乳房	的	全部	WHO	锯	他们	.

然而，仅仅是看到它们，就让所有看到它们的人心中充满了喜悦和安心的感觉。

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] [ɪn] [ɪt'self] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .

The	roll	of	the	drums	in	itself	had	an	inspiriting	effect	.
这	卷	的	这	鼓	在	本身	有	一个	鼓舞人心	影响	.

鼓声本身就具有鼓舞人心的作用。

[æz; əz] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['lev(ə)l] [laɪnz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] ,

As	the	townspeople	gazed	at	the	long	,	level	lines	,	and	heard	the	heavy	,
作为	这	镇民	凝视	在	这	长的	,	等级	线条	,	和	听到	这	重的	,

当镇民们凝视着绵延的水平线，听着沉重的……

['regjələr] [træmp] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ;

regular	tramp	beneath	which	the	very	pavement	seemed	to	shake	;
常规的	流浪汉	下面	哪个	这	非常	路面	似乎	到	摇	;

规律的脚步声，仿佛连人行道都在震动；

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] [brɑːnzd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['stedfəst; fɑːst; -fæst] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd]

as	they	saw	each	bronzed	face	with	its	look	of	stedfastness	and	assured
作为	他们	锯	每个	古铜色	脸	和	它是	看	的	坚定不移	和	保证

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

当他们看到每一张古铜色的脸上都洋溢着坚定和勇敢的神情时，

[ðə; ði] ['oʊpən] ['aɪərn] ['helmɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

the	open	iron	helmet	on	the	head	,
这	打开	铁	头盔	在	这	头	,

头上戴着敞开的铁盔，

[ðə; ði] ['brestpleɪt] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [koʊt] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ]

the	breastplate	covered	by	a	military	coat	reaching	to	the	knees	and	allowing
这	胸甲	涵盖	经过	一个	军队	外套	到达	到	这	膝盖	和	允许

[ðə; ði]['bɑ:di] [fri:] [pleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] ,

the	body	free	play	from	the	hips	,
这	身体	自由的	玩	从	这	臀部	,

胸甲外罩一件长及膝盖的军服外套，使身体从臀部到脚踝都能自由活动。

[ðə; ði]['hælbərd] [grɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ld] [ɪn][ðə; ði] [left] ,

the	halberd	grasped	in	the	strong	right	hand	,	and	the	shield	in	the	left	,
这	戟	抓住	在	这	强的	正确的	手	,	和	这	盾	在	这	左边	,

他右手紧握戟，左手拿着盾牌。

['berɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] , — [æz; əz] [ði:z] ['veriəs] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər]['noʊtɪd][ænd; ənd]

bearing	the	Saxon	coat	-	of	-	arms	,	—	as	these	various	points	were	noted	and
轴承	这	撒克逊	外套	-	的	-	武器	,	—	作为	这些	各种各样的	积分	是	著名的	和

[ri'mɑ:kt] [ɑ:n] ,

remarked	on	,
评论	在	,

带有撒克逊纹章的——正如这些要点被注意到和评论的那样，

[i:tʃ] ['moʊmənt] [brɔ:t] [freʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['hɑ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə]

each	moment	brought	fresh	courage	to	hearts	that	had	been	almost	ready	to
每个	片刻	带来	新鲜的	勇气	到	心	那	有	到过	几乎	准备好	到

[dɪ'spɑ:nd] .

despond	.
沮丧	.

每一刻都给那些几乎要绝望的心灵带来了新的勇气。

[ɪn] [ɔ:l]['eɪdʒɪz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] [straɪf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]

In	all	ages	there	have	been	jealousies	and	strife	between	the	military	and
在	全部	年龄	那里	有	到过	嫉妒	和	冲突	之间	这	军队	和

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['bɜ:rgər] [klæs] ,

the	respectable	burgher	class	,
这	可敬	市民	班级	,

在各个时代，军方和受人尊敬的市民阶层之间都存在着嫉妒和冲突。

[ænd; ənd] ['fraɪbɜ:g] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] .

and	Freiberg	was	no	exception	to	this	rule	.
和	弗赖贝格	曾是	不	例外	到	这	规则	.

弗赖贝格也不例外。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] ,

But	to	-	day	the	soldiers	were	welcomed	with	loud	and	joyful	shouts	,
但	到	-	天	这	士兵	是	欢迎	和	大声	和	快乐	喊叫	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] ,

which	they	,
哪个	他们	,

但今天，士兵们受到了热烈而欢快的欢呼声的欢迎，他们

['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vælju:] , [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ] ['frendli] [nɑ:dz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

fully	conscious	of	their	own	value	,	acknowledged	by	friendly	nods	as	they	passed
完全	有意识的	的	他们的	自己的	价值	,	已确认	经过	友好的	点头	作为	他们	通过了

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .

along	the	streets	.
沿着	这	街道	.

他们充分意识到自身的价值，走过街道时，人们会友好地点头表示认可。

['kɑ:nræd] ['ʃmɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maɪnɜ:z] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ['dɑ:li] ,

Conrad	Schmidt	,	standing	beside	the	miner's	little	daughter	Dollie	,
康拉德	施密特	,	常设	旁	这	矿工的	小的	女儿	多莉	,

康拉德·施密特站在矿工的小女儿多莉旁边，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .

watched	the	warlike	procession	with	the	curious	eyes	of	youth	.
观看	这	好战	游行	和	这	好奇的	眼睛	的	青年	.

少年们用好奇的目光注视着这支充满战斗气息的队伍。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːniər] ['dʒɜːrnimən] ,

From	time	to	time	he	stole	a	glance	at	the	senior	journeyman	,
从	时间	到	时间	他	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	高级的	熟练工	,

他时不时地偷瞄那位资深工匠，

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

observing	his	movements	with	surprise	and	some	amusement	.
观察	他的	移动	和	惊喜	和	一些	娱乐	.

带着惊讶和些许好笑观察着他的一举一动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bluː] ['eɪprən] ,

The	young	man	had	taken	off	his	blue	apron	,
这	年轻的	男人	有	已采取	离开	他的	蓝色的	围裙	,

年轻人脱下了他的蓝色围裙，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [skwer] ,

and	held	it	rolled	up	in	his	left	hand	,	while	his	right	grasped	the	carpenter's	square	,
和	握住	它	滚动	向上	在	他的	左边	手	,	尽管	他的	正确的	抓住	这	木匠的	正方形	,

他左手拿着卷起来的纸，右手拿着木工角尺。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [held] [ðer; ðər] ['hælbərd] .

exactly	as	the	soldiers	held	their	halberds	.
确切地	作为	这	士兵	握住	他们的	戟	.

士兵们就是这样握着他们的戟的。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːzətɪvli] ['wɔːrlaɪk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ,

His	whole	bearing	was	changed	;	he	had	become	positively	warlike	;	his	eyes	flashed	,
他的	所有的	轴承	曾是	已更改	;	他	有	变得	积极地	好战	;	他的	眼睛	闪光灯	,

他的整个神态都变了；他变得十足好战；他的眼神闪闪发光，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['meʒərd] [taɪm] ,

and	his	feet	rose	and	fell	in	measured	time	,
和	他的	脚	玫瑰	和	跌倒	在	测量	时间	,

他的双脚有节奏地起伏着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [maːtʃiŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] .

as	though	he	could	hardly	restrain	himself	from	marching	off	at	the	sound	of	the	drum	.
作为	尽管	他	可以	几乎	抑制	他自己	从	行军	离开	在	这	声音	的	这	鼓	.

仿佛他一听到鼓声就迫不及待地想要冲出去。

['kɑːnræd] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['merəli] ,

Conrad	laughed	and	shook	his	head	merrily	,
康拉德	笑了	和	摇晃	他的	头	兴高采烈地	,

康拉德笑着愉快地摇了摇头。

[bʌt; bət] [kept] [bæk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

but	kept	back	a	speech	he	had	been	on	the	point	of	making	when	he	saw
但	保留	后退	一个	演讲	他	有	到过	在	这	观点	的	制作	什么时候	他	锯

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

the	change	in	his	old	friend	.
这	改变	在	他的	老的	朋友	.

但他看到老朋友的变化，便忍住了原本要说的话。

- [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	I	was	right	after	all	,	'	he	said	to	himself	.
-	我	曾是	正确的	后	全部	,	-	他	说	到	他自己	.

“看来我是对的，”他自言自语道。

- [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] ,

'	If	he	were	just	to	let	his	beard	grow	,
-	如果	他	是	只是	到	让	他的	胡须	生长	,

“如果他只是让胡子长出来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] - — [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

he	would	be	exactly	like	'	—	His	sentence	was	left	unfinished	,
他	会	是	确切地	喜欢	-	—	他的	句子	曾是	左边	未完成	,

他会和——他的话还没说完，就戛然而止了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [vɔɪs] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

for	at	this	moment	he	heard	his	mistress	'	voice	reproving	them	for
为了	在	这	片刻	他	听到	他的	情妇	-	嗓音	责备	他们	为了

[niˈglektɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] ,

neglecting	their	duty	,
疏忽	他们的	责任	,

就在这时，他听到了女主人责备他们玩忽职守的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['heɪsnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

and	they	all	hastened	back	into	the	workshop	.
和	他们	全部	加快	后退	进入	这	车间	.

于是他们都匆匆赶回了车间。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	commandant	made	it	his	first	business	to	inspect	the	condition	of	the
这	指挥官	制成	它	他的	第一的	商业	到	检查	这	状况	的	这

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

fortifications	,
防御工事	,

指挥官的第一件事就是视察防御工事的状况。

['streŋθəniŋ] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

strengthening	them	wherever	that	was	possible	,
强化	他们	无论	那	曾是	可能的	,

尽可能加强他们的力量。

[ænd; ənd] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ɪm'pedɪments] [tuː; tə]

and	obstructing	the	approaches	in	every	way	that	could	offer	impediments	to
和	阻碍	这	方法	在	每一个	方式	那	可以	提供	障碍	到

[æn; ən] ['ɛnəmiːz] [sək'sesf(ə)l] [æd'væns] .

an	enemy's	successful	advance	.
一个	敌人的	成功的	进步	.

并以各种方式阻挠敌人的进攻，以致于敌人无法成功推进。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l]

The	approach	of	the	foe	was	plainly	indicated	by	the	number	of	country	people
这	方法	的	这	敌人	曾是	显然	表明的	经过	这	数字	的	国家	人们

[huː] [naʊ] [pɔːd] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

who	now	poured	steadily	into	the	town	,
WHO	现在	倾倒	稳步	进入	这	镇	,

大量乡下人源源不断地涌入城里，这清楚地表明了敌人的逼近。

['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [ðer; ðər] [waɪvz] ,

seeking	shelter	behind	the	city	walls	for	their	household	goods	,	their	wives	,
寻求	庇护所	在后面	这	城市	墙壁	为了	他们的	家庭	商品	,	他们的	妻子们	,

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

children	,	and	cattle	.
孩子们	,	和	牛	.

他们带着家当、妻子、孩子和牲畜，躲进城墙内寻求庇护。

[lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['wægənz] [ænd; ənd] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [men] ,

Long	trains	of	waggons	and	droves	of	animals	,	accompanied	by	men	,
长的	火车	的	马车	和	成群	的	动物	,	伴随	经过	男人	,

长长的车队，成群的牲畜，还有人跟着，

[ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ['berɪŋ] ['hevi] ['loʊdz] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	beasts	of	burden	bearing	heavy	loads	,	were	making	their	way	towards	the
和	野兽	的	负担	轴承	重的	负载	,	是	制作	他们的	方式	向	这

[geɪts] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] ;

gates	of	Freiberg	;
大门	的	弗赖贝格	;

驮着重物的牲畜正向弗赖贝格城门进发；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [θɔːt] [ðəm'selvz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðiːz]

and	the	city	authorities	thought	themselves	bound	in	honour	not	to	repulse	these
和	这	城市	当局	想法	他们自己	边界	在	荣誉	不是	到	击退	这些

['sʌpliənts] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

suppliants	for	shelter	,
申诉人	为了	庇护所	,

而市政当局认为，出于荣誉感，他们有义务不拒绝这些前来寻求庇护的人。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [taʊn] [wʌt] ['evri] [sʌtʃ] [taʊn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]

but	rather	to	make	their	town	what	every	such	town	ought	to	be	in	time	of
但	相当	到	制作	他们的	镇	什么	每一个	这样的	镇	应该	到	是	在	时间	的

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

而是要让他们的城镇成为战时所有城镇都应该成为的样子。

[ə; eɪ] [truː] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ɔːl] ['niːdi] [wʌnz] .

a	true	city	of	refuge	for	all	needy	ones	.
一个	真的	城市	的	避难所	为了	全部	贫困	一个	.

一座真正意义上的避难之城，为所有需要帮助的人提供庇护。

[mɔːr'oʊvər] , ['meni] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['waid,spredɪŋ] ['ræm,pɑːts]

Moreover	,	many	strong	arms	would	be	wanted	to	defend	the	widespreading	ramparts
而且	,	许多	强的	武器	会	是	通缉	到	保卫	这	广泛传播	城墙

;

;

;

此外，还需要许多强大的武器来保卫不断扩大的防御工事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [siːdʒ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [bæniːɜ˞] [hæd; həd] [pruːvd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	the	former	siege	by	General	Bannier	had	proved	how	well	the	country
和	这	以前的	围城	经过	一般的	栏杆	有	已证实	如何	出色地	这	国家

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['libətiz] .

people	could	fight	in	defence	of	their	liberties	.
人们	可以	斗争	在	防御	的	他们的	自由	.

班尼尔将军之前的围攻已经证明了乡村人民在捍卫自由方面是多么英勇善战。

- [hə'ləu] ! [hoʊ][ðer; ðər] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

'	Hallo	!	ho	there	!	'	shouted	a	powerful	voice	one	afternoon	late	in	December	,
-	你好	!	何	那里	!	-	喊叫	一个	强大的	嗓音	一	下午	晚的	在	十二月	,

“哈喽！喂！”十二月下旬的一个下午，一个洪亮的声音喊道。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - , [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ˞z] ['wɪdoʊ] ,

beneath	the	window	of	Mistress	Blüthgen	,	the	carpenter's	widow	,
下面	这	窗户	的	情妇	-	,	这	木匠的	寡妇	,

在木匠遗孀布鲁特根太太的窗户下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːni] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['kʌntrimən] [nɑːkt] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	brawny	hand	of	a	burly	countryman	knocked	so	vigorously	on	the
和	这	强壮的	手	的	一个	魁梧的	同胞	敲门	所以	大力	在	这

['wɪndoʊ] [ɪt'self] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] ['ʃivəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] .

window	itself	that	the	glass	shivered	under	the	blow	.
窗户	本身	那	这	玻璃	瑟瑟发抖	在下面	这	吹	.

一个身材魁梧的乡下人的粗壮大手用力敲打着窗户，玻璃在重击下颤抖起来。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] ?

'	Can't	you	make	room	in	your	house	for	a	small	family	?
-	不能	你	制作	房间	在	你的	房子	为了	一个	小的	家庭	?

你家就不能腾出点地方住一个小家庭吗?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

I	have	always	been	a	regular	customer	of	yours	,
我	有	总是	到过	一个	常规的	顾客	的	你的	,

我一直是你们的常客。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] ['gʊldən] [aɪ][hæv; həv] [spent] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

and	many	is	the	gulden	I	have	spent	with	you	.	'
和	许多	是	这	古尔登	我	有	花费	和	你	.	-

我与你共度了许多美好时光。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [dɪ'mænd] , ['dʒəːnimən] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

At	this	abrupt	demand	,	journeymen	and	apprentice	hastened	to	the	window	.
在	这	突然	要求	,	熟练工	和	学徒	加快	到	这	窗户	.

听到这突如其来的要求，工匠和学徒们赶紧跑到窗边。

[sɪks] ['æsɪz] , [iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər] ,

Six	asses	,	each	laden	with	a	heavy	sack	of	flour	,
六	亚斯	,	每个	满载	和	一个	重的	解雇	的	面粉	,

六头驴，每头都驮着一袋沉甸甸的面粉，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['leɪzɪli] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪrz] ['bækwərd] [ænd; ənd]

stood	before	the	door	of	the	house	lazily	turning	their	long	ears	backward	and
站立	前	这	门	的	这	房子	懒洋洋	转弯	他们的	长的	耳朵	落后	和

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

它们懒洋洋地站在房子门口，长长的耳朵前后转动着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] [ðer; ðər] .

as	though	they	felt	quite	sure	of	finding	comfortable	quarters	there	.
作为	尽管	他们	毛毡	相当	当然	的	寻找	舒服的	四分之一	那里	.

仿佛他们很有把握在那里找到舒适的住处。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevɪli] - ['loʊdɪd] ['wægən] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [braʊn]

Farther	down	the	street	was	a	heavily	-	loaded	waggon	with	two	powerful	brown
更远	向下	这	街道	曾是	一个	重度	-	已加载	车皮	和	二	强大的	棕色的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

街的更远处停着一辆满载货物的马车，由两匹强壮的棕色马拉着。

[ɪn][ðə; ði] ['wægən] , ['ɔːlmoʊst] ['berid] [ə'mʌŋ] [bedz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] [gɪr] ,

In	the	waggon	,	almost	buried	among	beds	and	other	household	gear	,
在	这	车皮	,	几乎	埋葬	之中	床	和	其他	家庭	齿轮	,

在马车里，几乎被床铺和其他家用物品完全掩埋了，

[sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

sat	a	woman	with	a	baby	in	her	arms	.
卫星	一个	女士	和	一个	婴儿	在	她	武器	.

一位妇女抱着婴儿坐在那里。

[fɔːr] [kaʊz] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [meɪd] , [wɜːr; wər] ['loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wægən] ,

Four	cows	,	in	charge	of	a	servant	-	maid	,	were	lowing	behind	the	waggon	,
四	牛	,	在	收费	的	一个	仆人	-	女佣	,	是	低	在后面	这	车皮	,

四头母牛在女仆的照看下，跟在马车后面哞哞叫着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃiːp] [stʊd] [bliːtɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	a	dozen	sheep	stood	bleating	round	them	.
和	一个	打	羊	站立	咩咩叫	圆形的	他们	.

十几只绵羊围着他们咩咩叫。

['mɪstrəs] - [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] -

Mistress	Blüthgen	did	not	take	many	seconds	to	settle	with	her	would	-
情妇	-	做过	不是	拿	许多	秒	到	定居	和	她	会	-

[biː; bi]['lɑːdʒər] ,

be	lodger	,
是	房客	,

布鲁特根夫人没花多少时间就和她的准房客敲定了协议。

[huːz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['flaʊəri] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

whose	calling	in	life	was	shown	by	the	floury	state	of	his	clothes	.
谁	呼叫	在	生活	曾是	所示	经过	这	面粉状的	状态	的	他的	衣服	.

他身上沾满面粉的衣服表明了他的人生使命。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪlər] [frʌm; frəm] - , - [sed] ['kɑːnræd] ,

'	That	is	the	miller	from	Erbisdorf	,	'	said	Conrad	,
-	那	是	这	磨坊主	从	-	,	-	说	康拉德	,

“那是埃尔比斯多夫的磨坊主，”康拉德说。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][jɑːrd] [geɪts] ,

and	at	a	sign	from	his	mistress	hastened	to	open	the	yard	gates	,
和	在	一个	符号	从	他的	情妇	加快	到	打开	这	院子	大门	,

听到情妇的示意，他赶紧打开了院子的大门。

[ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [maɪt] [pʊt][ðer; ðər] ['veriəs] [pə'zeʃnz] ['ʌndər] ['kʌvər] .

that	the	fugitives	might	put	their	various	possessions	under	cover	.
那	这	逃犯	可能	放	他们的	各种各样的	财产	在下面	覆盖	.

逃犯可能会将他们的各种财物藏匿起来。

['wɪlɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][wɜːrk] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊdz] ,

Willing	hands	were	soon	at	work	unloading	and	stowing	away	the	goods	,
愿意的	双手	是	很快	在	工作	卸货	和	存放	离开	这	商品	,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

and	before	long	the	miller	,
和	前	长的	这	磨坊主	,

很快，一群勤劳的人开始卸货和装货，不久之后，磨坊主……

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,
leaving **his** **wife** **established** **in** **her** **new** **home** **,**
离开 他的 妻子 已确立的 在 她 新的 家 ,

他留下妻子在新家安顿下来，

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wægən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
set **off** **with** **his** **waggon** **to** **return** **to** **Erbisdorf** **and** **fetch** **the** **rest** **of** **his**
放 离开 和 他的 车皮 到 返回 到 - 和 拿来 这 休息 的 他的
[pə'zeʃnz] .
possessions **.**
财产 .

他驾着马车返回埃尔比斯多夫，取回他剩下的财物。

- [preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] ! -
' **Praise** **be** **to** **God** **!** **'**
- 称赞 是 到 上帝 ! -

赞美真主！

[kraɪd] ['mɪstrəs] - ['dʒɔɪfəli] .
cried **Mistress** **Blüthgen** **joyfully** **.**
哭 情妇 - 欣喜地 .

布鲁特根夫人高兴地喊道。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [stɑːrv] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [swiːdz] [duː] [kʌm] .
' **We** **shall** **not** **starve** **now** **,** **even** **if** **the** **Swedes** **do** **come** **.**
- 我们 将 不是 饿死 现在 , 甚至 如果 这 瑞典人 做 来 .

“即使瑞典人来了，我们也不会挨饿。”

[gɑːd] [grænt] [ðeɪ] [meɪ] ['niːðər] [teɪk] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,
God **grant** **they** **may** **neither** **take** **the** **town** **,**
上帝 授予 他们 可能 两者都不 拿 这 镇 ,

愿上帝保佑他们既不能攻占这座城镇，也不能攻占它。

[nɔːr] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['faɪər] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] . -
nor **set** **it** **on** **fire** **over** **our** **heads** **with** **their** **shells** **.** **'**
也不 放 它 在 火 超过 我们的 头部 和 他们的 贝壳 . -

它们也不会用贝壳在我们头顶上点燃它。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] - ['boʊldli] .
' **We** **must** **all** **do** **our** **best** **to** **prevent** **it** **,** **'** **said** **Hillner** **boldly** **.**
- 我们 必须 全部 做 我们的 最好的 到 防止 它 , - 说 - 大胆地 .

“我们必须尽一切努力阻止它发生，”希尔纳坚定地说。

- [gɑːd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [breɪv] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] . -
' **God** **gave** **us** **strong** **arms** **and** **brave** **hearts** **for** **that** **very** **purpose** **.** **'**
- 上帝 给予 我们 强的 武器 和 勇敢的 心 为了 那 非常 目的 . -

“上帝赐予我们强壮的手臂和勇敢的心，正是为了这个目的。”

[[wʌn]] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrmən] [kɔɪn] .
[**1** **]** **A** **small** **German** **coin** **.**
[1] 一个 小的 德语 硬币 .

[1] 一枚小小的德国硬币。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [taʊn] .
THE **ENEMY** **BEFORE** **THE** **TOWN** **.**
这 敌人 前 这 镇 .

城池前的敌人。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [tʃɜːrtʃ] ['raɪzɪz] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

The	tower	of	St	.	Peter's	Church	rises	high	into	the	air	above	all	the	other
这	塔	的	英石	.	彼得的	教会	上升	高的	进入	这	空气	多于	全部	这	其他

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] .

buildings	of	Freiberg	.
建筑物	的	弗赖贝格	.

圣彼得教堂的塔楼高耸入云，凌驾于弗赖贝格所有其他建筑之上。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊərz] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ]

In	those	early	days	church	-	towers	were	too	often	used	for	purposes	with
在	那些	早期的	天	教会	-	塔楼	是	也	经常	用过的	为了	目的	和

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

which	religion	had	but	little	to	do	.
哪个	宗教	有	但	小的	到	做	.

在早期，教堂塔楼经常被用于与宗教几乎无关的用途。

[grɪm] ['kænən] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt][tuː; tə]['faɪər] ['hɑːrmləs] [sə'luːts] [ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

Grim	cannon	sometimes	stood	there	,	not	to	fire	harmless	salutes	on	days	of	public
严峻	大炮	有时	站立	那里	,	不是	到	火	无害	敬礼	在	天	的	民众

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

有时，一门阴森森的大炮会矗立在那里，但不会在公众欢庆的日子里鸣放无害的礼炮。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][æn; ən]

but	more	often	to	be	loaded	with	deadly	missiles	and	fired	at	an
但	更多的	经常	到	是	已加载	和	致命	导弹	和	被解雇	在	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

但更多时候是装载致命导弹并向敌人发射。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid][ɪn]

Thus	it	happened	that	one	of	these	instruments	of	death	had	been	planted	in
因此	它	发生	那	一	的	这些	仪器	的	死亡	有	到过	已种植	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ['taʊər] [æt; ət] ['fraɪbɝg] .

the	highest	chamber	of	the	St	.	Peter's	Tower	at	Freiberg	.
这	最高	房间	的	这	英石	.	彼得的	塔	在	弗赖贝格	.

就这样，其中一件杀人工具被安放在了弗赖贝格圣彼得塔的最高房间里。

[raʊnd] [ðɪs] ['kænən] , [ɑːn] [dɪ'sembər] - , - , [stʊd] ['bɜːrgəˌmæstər] ['dʒoʊnəs] -

Round	this	cannon	,	on	December	27	,	1642	,	stood	Burgomaster	Jonas	Schönleben
圆形的	这	大炮	,	在	十二月	-	,	-	,	站立	市长	乔纳斯	-

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

and	several	others	,
和	一些	其他的	,

1642年12月27日，市长约纳斯·舍恩莱本和其他几个人围坐在这门大炮旁。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] - [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] - .

among	whom	were	Hillner	the	journeyman	,	and	the	town	servant	Jüchziger	.
之中	谁	是	-	这	熟练工	,	和	这	镇	仆人	-	.

其中包括工匠希尔纳和镇上的仆人于赫齐格。

['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɔːl][ɪts] [maɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [pər'tɪkjələrli] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

Winter	had	come	in	all	its	might	,	and	the	cold	,	particularly	up	here	in	the
冬天	有	来	在	全部	它是	可能	,	和	这	寒冷的	,	特别	向上	这里	在	这

['wɪndi] ['taʊər] ,

windy	tower	,
刮风	塔	,

寒冬已至，寒意袭人，尤其是在这座风大的塔楼里，更是冷得刺骨。

[wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] , [waɪl] [snoʊ] [leɪ] [di:p] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .

was	very	severe	,	while	snow	lay	deep	over	all	the	surrounding	landscape	.
曾是	非常	严重	,	尽管	雪	躺	深的	超过	全部	这	周围	景观	.

天气非常恶劣，周围到处都被厚厚的积雪覆盖。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] , [tu:; tə] [wer] ,

The	eyes	of	those	present	were	intently	gazing	beyond	the	town	,	to	where	,
这	眼睛	的	那些	展示	是	专注地	凝视	超过	这	镇	,	到	在哪里	,

在场所有人的目光都紧紧地注视着小镇之外，望向着哪里。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,

on	the	hill	above	the	Hospital	Church	,
在	这	爬坡道	多于	这	医院	教会	,

在医院教堂上方的小山上，

['meni] ['kæv(ə)lri]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp]

many	cavalry	soldiers	could	be	seen	moving	about	and	beginning	to	take	up
许多	骑兵	士兵	可以	是	已见	移动	关于	和	开始	到	拿	向上

[ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

their	positions	.
他们的	职位	.

可以看到许多骑兵士兵正在移动，并开始占据各自的位置。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər]

There	had	been	a	good	deal	of	doubt	expressed	in	the	town	as	to	whether
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	怀疑	表达	在	这	镇	作为	到	无论

[ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [kə'mændər] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [si:dʒ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	Swedish	commander	really	meant	to	undertake	a	siege	up	there	among	the
这	瑞典	指挥官	真的	意思是	到	承担	一个	围城	向上	那里	之中	这

['maʊntnz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kleмənt] ['si:z(ə)n] ,

mountains	at	such	an	inclement	season	,
山脉	在	这样的	一个	恶劣天气	季节	,

镇上很多人都怀疑瑞典指挥官是否真的打算在如此恶劣的季节里，在山区发动围攻。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['laɪɪŋ] ['θɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .

with	snow	lying	thickly	on	the	frozen	ground	.
和	雪	说谎	浓密	在	这	冷冻	地面	.

积雪厚厚地覆盖在冻土上。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɔ:smən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mu:vmənts] [si:md]

The	appearance	of	these	horsemen	and	their	business	-	like	movements	seemed
这	外貌	的	这些	骑兵	和	他们的	商业	-	喜欢	移动	似乎

[tu:; tə][set] [sʌtʃ] [dauts] [æt; ət][rest] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

to	set	such	doubts	at	rest	once	for	all	.
到	放	这样的	疑虑	在	休息	一次	为了	全部	.

这些骑兵的出现以及他们沉着冷静的举动，似乎彻底打消了人们的疑虑。

- [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜ:rgəˌmæstər] , - [bɪ'gæn] - , - [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðoʊz] ['soʊldʒərz]

'	Respected	Herr	Burgomaster	,	'	began	Jüchziger	,	'	in	my	humble	opinion	those	soldiers
-	受人尊敬	先生	市长	,	-	开始	-	,	-	在	我的	谦逊的	观点	那些	士兵

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [swi:dz] [æt; ət][ɔ:l] ,

are	not	Swedes	at	all	,
是	不是	瑞典人	在	全部	,

“尊敬的市长先生，”尤赫齐格说道，“恕我直言，那些士兵根本不是瑞典人。”

[bʌt; bət]

but
但

但

[ɪm'pɪrɪːəlɪst] [huː] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][bəu'hiːmiə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [taɪm]
Imperialists **who** **have** **reached** **us** **from** **Bohemia** **before** **the** **enemy** **had** **time**
帝国主义者 WHO 有 达到 我们 从 波西米亚 前 这 敌人 有 时间
[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
to **come** **up** **.**
到 来 向上 .

帝国主义者趁敌人还没来得及赶到，就从波西米亚来到了我们这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [swiːdz] ['ɪntuː]
I **should** **think** **Marshal** **Piccolomini** **has** **sent** **them** **to** **frighten** **the** **Swedes** **into**
我 应该 思考 元帅 皮科洛米尼 有 发送 他们 到 吓唬 这 瑞典人 进入
['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'loʊn] . -
leaving **the** **city** **alone** **.** **'**
离开 这 城市 独自的 . -

我认为皮科洛米尼元帅派他们来是为了吓唬瑞典人，让他们放弃这座城市。

- [wʌt] [wiː; wi] ['ɑːrdntli] [wɪʃ] [wiː; wi] [suːn] [bɪ'liːv] ,
' **What** **we** **ardently** **wish** **we** **soon** **believe** **,**
- 什么 我们 热切地 希望 我们 很快 相信 ,

我们热切希望自己很快就能相信的事情，

- [ænd; ənd] - [spiːtʃ] [faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
' **and** **Jüchziger's** **speech** **found** **favour** **with** **the** **Burgomaster** **no** **less** **than** **with**
- 和 - 演讲 成立 偏爱 和 这 市长 不 较少的 比 和
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['hɪrər] .
his **other** **hearers** **.**
他的 其他 听众 .

而尤赫齐格的演讲不仅赢得了其他听众的喜爱，也赢得了市长的喜爱。

- [əˈloʊn] [sed] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] , - [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːdz] [bɪ'jɑːnd]
Hillner **alone** **said** **respectfully** **but** **firmly** **,** **'** **Herr** **Burgomaster** **,** **they** **are** **Swedes** **beyond**
- 独自的 说 尊敬 但 牢牢 , - 先生 市长 , 他们 是 瑞典人 超过
[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] .
the **possibility** **of** **doubt** **.**
这 可能性 的 怀疑 .

希尔纳独自一人恭敬而坚定地说："市长先生，他们是瑞典人，这一点毋庸置疑。"

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [drə'guːnz] . -
I **know** **them** **well** **;** **they** **are** **Diedemann's** **dragoons** **.** **'**
我 知道 他们 出色地 ; 他们 是 - 龙骑兵 . -

我非常了解他们；他们是迪德曼的龙骑兵。

- [ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] ? - [æskt] -
' **And** **how** **may** **you** **happen** **to** **know** **that** **,** **young** **man** **?** **'** **asked** **Schönleben**
- 和 如何 可能 你 发生 到 知道 那 , 年轻的 男人 ? - 问 -
['gluːmɪli] .
gloomily **.**
阴郁地 .

"年轻人，你怎么会知道这件事呢？"舍恩莱本阴沉地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [ɪn][fækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌns] [sɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːdz] [maɪ'self] , -
' **Because** **—** **well** **,** **in** **fact** **,** **because** **I** **once** **served** **among** **the** **Swedes** **myself** **,** **'**
- 因为 — 出色地 , 在 事实 , 因为 我 一次 服务 之中 这 瑞典人 我 , -
[rɪ'plaɪd] - .
replied **Hillner** **.**
回复 - .

"因为——嗯，事实上，因为我曾经在瑞典军队服役过，"希尔纳回答说。

- [wʌt] ! - [kraɪd] - [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; - [juː; jʊ][ə; eɪ] [swiːd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] ['fraɪbɝg] ! -
' **What** **!** **'** **cried** **Schönleben** **in** **astonishment** **;** **'** **you** **a** **Swede** **,** **and** **here** **in** **Freiberg** **!** **'**
- 什么 ! - 哭 - 在 惊讶 ; - 你 一个 瑞典人 , 和 这里 在 弗赖贝格 ! -

"什么！"舍恩莱本惊讶地喊道，"你是瑞典人，而且还在弗赖贝格！"

- [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] , - [rɪ'tɜːrnd] - .

'	I	crave	your	pardon	,	Herr	Burgomaster	,	'	returned	Hillner	.
-	我	渴望	你的	赦免	,	先生	市长	,	-	返回	-	.

“我恳请您的原谅，镇长先生，”希尔纳回答道。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ɑːrmi][ɑːr; ər] ['riːəli] [swiːdz] [æt; ət][ɔːl] ;

'	By	this	time	very	few	in	the	Swedish	army	are	really	Swedes	at	all	;
-	经过	这	时间	非常	很少	在	这	瑞典	军队	是	真的	瑞典人	在	全部	;

“到那时，瑞典军队中真正称得上瑞典人的已经寥寥无几了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] ['gæðərd] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [neiʃəns] — [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

they	are	men	gathered	in	from	all	nations	—	not	a	few	of	them	from
他们	是	男人	聚集	在	从	全部	国家	—	不是	一个	很少	的	他们	从

['sæksəni] [ɪt'self] .

Saxony	itself	.
萨克森	本身	.

他们是来自世界各地的人——其中不少人来自萨克森州。

['meni] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [tuː] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

Many	a	citizen	and	countryman	too	has	been	driven	by	starvation	to	take	up
许多	一个	公民	和	同胞	也	有	到过	驱动	经过	饥饿	到	拿	向上

[ðə; ði][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl]

the	hard	life	of	a	soldier	just	to	get	the	means	of	keeping	body	and	soul
这	难的	生活	的	一个	士兵	只是	到	得到	这	方法	的	保持	身体	和	灵魂

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

许多公民和同胞也因为饥饿而被迫选择艰苦的军旅生涯，只为获得维持生计的手段。

['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [baɪ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ræŋks] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

Others	have	been	dragged	by	force	into	the	Swedish	ranks	,	as	I	was	.
其他的	有	到过	拖拽	经过	力量	进入	这	瑞典	排名	,	作为	我	曾是	.

还有一些人像我一样，是被强行拉入瑞典军队的。

[aɪ]['oʊnli] [sɜːrvd] [wʌn] [jɪr] , [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [bæniːɚ] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] ['fraɪbɚg] .

I	only	served	one	year	,	the	year	in	which	General	Bannier	laid	siege	to	Freiberg	.
我	仅有的	服务	一	年	,	这	年	在	哪个	一般的	栏杆	铺设	围城	到	弗赖贝格	.

我只服役了一年，那一年班尼尔将军围攻了弗赖贝格。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [siːdʒ] , ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]

I	was	wounded	in	the	course	of	that	siege	,	taken	prisoner	,	and	brought	into
我	曾是	受伤	在	这	课程	的	那	围城	,	已采取	囚犯	,	和	带来	进入

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

我在那场围城战中负伤，被俘虏并带进了城里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæksn][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	being	recognised	for	a	Saxon	born	and	bred	,	I	was	allowed	to
和	存在	已确认	为了	一个	撒克逊	出生	和	繁殖	,	我	曾是	允许	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [treɪd] .

return	to	my	trade	.
返回	到	我的	贸易	.

由于我被认出是土生土长的撒克逊人，我被允许重操旧业。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər] ['kɑːrpəntər] ,

I	am	just	about	to	become	a	master	carpenter	,
我	是	只是	关于	到	变得	一个	掌握	木匠	,

我即将成为一名木匠大师，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] . -

and	have	already	applied	to	be	enrolled	among	the	citizens	.	'
和	有	已经	应用	到	是	已注册	之中	这	公民	.	-

他们已经申请登记成为公民。

- [jʊr; jər] [neɪm] ? -

'	Your	name	?	'
-	你的	姓名	?	-

你的名字是?

- [dʒɑːn] - [ʌv; əv] - , [nɪr] ['pɜːrnə] .

'	John	Hillner	of	Struppen	,	near	Pirna	.
-	约翰	-	的	-	,	靠近	皮尔纳	.

“来自皮尔纳附近斯特鲁彭的约翰·希尔纳。

[maɪt] [aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] [-] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ? -

Might	I	entreat	your	worship's	gracious	influence	on	my	behalf	?	'
可能	我	恳求	你的	崇拜的	亲切	影响	在	我的	代表	?	-

能否请您以慈悲之心为我伸张正义?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['æktɪŋ] - ['bɜːrgəˌmæstər] , - [rɪ'plaɪd] - ['ræðər] ['ʃɔːrtli] .

'	I	am	not	yet	acting	-	Burgomaster	,	'	replied	Schönleben	rather	shortly	.
-	我	是	不是	然而	表演	-	市长	,	-	回复	-	相当	不久	.

“我还没正式就任代理市长,”舍恩莱本简短地回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['ɑːfɪs] , ['bɜːrgəˌmæstər]

'	You	must	make	your	application	to	my	brother	in	office	,	Burgomaster
-	你	必须	制作	你的	应用	到	我的	兄弟	在	办公室	,	市长

- . -

Richzenhayn	.	'
-	.	-

“你必须向我的兄弟，现任市长里希岑海因提出申请。”

- [bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , - [pə'sistid] - ,

'	But	your	worship	will	be	in	office	in	two	or	three	days	,	'	persisted	Hillner	,
-	但	你的	崇拜	将要	是	在	办公室	在	二	或者	三	天	,	-	持续	-	,

“但是，阁下将在两三天内就职,”希尔纳坚持道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] . -

in	a	tone	of	entreaty	.	'
在	一个	语气	的	恳求	.	-

语气恳求。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] , [let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ]['kaɪndli][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [rɪ'kwest] . -

And	when	you	are	so	,	let	me	beg	you	kindly	to	remember	my	request	.	'
和	什么时候	你	是	所以	,	让	我	求	你	亲切地	到	记住	我的	要求	.	-

如果你真能做到，请允许我恳请你记住我的请求。

- [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , - ['mʌtəd] - [tuː; tə] [hɪm'self] . -

'	I'll	take	good	care	to	see	all	about	that	,	'	muttered	Jüchziger	to	himself	.	'
-	患病的	拿	好的	关心	到	看	全部	关于	那	,	-	低声说道	-	到	他自己	.	-

“我会好好调查这件事的,”尤赫齐格喃喃自语道。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['ʃeɪvɪŋz] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld]

And	thank	you	,	Master	Shavings	,	for	giving	me	a	handle	to	catch	hold
和	感谢	你	,	掌握	刨花	,	为了	给予	我	一个	处理	到	抓住	抓住

[ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] . -

of	you	by	.	'
的	你	经过	.	-

感谢刨花大师，让我有机会抓住你。

- ['præktɪst] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

Hillner's	practised	eye	had	not	deceived	him	.
-	已实践	眼睛	有	不是	受骗	他	.

希尔纳的敏锐眼光没有欺骗他。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] , [pruːvd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

The	cavalry	,	between	seven	and	eight	hundred	in	number	,	proved	to	belong	to
这	骑兵	,	之间	七	和	八	百	在	数字	,	已证实	到	属于	到

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

这支骑兵部队人数在七八百人之间，经证实属于敌方。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] [drə'guːnz] [sent] [aʊt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ,

and	sharply	attacking	the	Saxon	dragoons	sent	out	to	observe	them	,
和	尖锐地	攻击	这	撒克逊	龙骑兵	发送	出去	到	观察	他们	,

并猛烈攻击了奉命前来侦察的撒克逊龙骑兵。

[kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [,fɔːtifi'keiʃənz] .

compelled	them	to	retire	within	the	fortifications	.
被迫	他们	到	退休	之内	这	防御工事	.

迫使他们退守到防御工事内。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ɔːl] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ]

Upon	this	the	commandant	at	once	made	all	necessary	preparations	for	defending
之上	这	这	指挥官	在	一次	制成	全部	必要的	准备工作	为了	防守

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

指挥官随即着手做好一切必要的城镇防御准备。

[tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , ['ʌndər] ['kæptɪn] [vɑːn]['ɑːrnɪm] , [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːtər]

Two	companies	of	infantry	,	under	Captain	von	Arnim	,	had	charge	of	the	Peter
二	公司	的	步兵	,	在下面	队长	冯	阿尼姆	,	有	收费	的	这	彼得

[geɪt] ; ['meɪdʒər] - ,

Gate	;	Major	Müffel	,
门	;	主要的	-	,

冯·阿尼姆上尉率领的两个步兵连负责守卫彼得门；穆费尔少校，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , ['maʊntɪd] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd]

with	his	own	men	and	some	others	,	mounted	guard	at	the	Erbis	and
和	他的	自己的	男人	和	一些	其他的	,	安装	警卫	在	这	-	和

['doʊnət] [geɪts] ;

Donat	Gates	;
唐纳特	盖茨	;

他率领自己的部下和一些其他人，在埃尔比斯门和多纳特门担任骑兵卫队；

['kæptɪn] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] , ['gærɪsn] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

Captain	Badehorn	,	with	the	City	Guard	,	garrisoned	the	Electoral	Castle	and	the
队长	-	,	和	这	城市	警卫	,	驻军	这	选举	城堡	和	这

[krɔɪts] [geɪt] ,

Kreuz	Gate	,
十字	门	,

巴德霍恩上尉率领城卫队驻守选帝侯城堡和十字门。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] .

together	with	the	works	and	space	that	lay	between	.
一起	和	这	作品	和	空间	那	躺	之间	.

以及作品和它们之间的空间。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['poʊstərn] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

The	remaining	citizens	were	told	off	to	defend	the	posterns	and	walls	,
这	其余的	公民	是	讲述	离开	到	保卫	这	后门	和	墙壁	,

其余市民奉命守卫城墙和后门。

[ɪn] [wɪtʃ] [tæsk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

in	which	task	they	were	assisted	by	companies	of	country	-	people	and
在	哪个	任务	他们	是	协助	经过	公司	的	国家	-	人们	和

['dʒəːnimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪti] ['gɪldz] [ɑːrmd] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] .

journeymen	of	the	various	city	guilds	armed	in	all	haste	.
熟练工	的	这	各种各样的	城市	公会	武装	在	全部	匆忙	.

在执行这项任务时，他们得到了来自乡村的各路人马和各个城市行会的工匠们的帮助，这些人全副武装，匆匆赶来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːg'zɪləris] ['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪd] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn]

Some	of	these	auxiliaries	also	waited	,	drawn	up	in	their	ranks	before	the	town
一些	的	这些	辅助设备	还	等待	,	绘制	向上	在	他们的	排名	前	这	镇

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

部分辅助人员也列队等候在市政厅前。

['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['eni] ['speʃəli] ['θretnd] [pɔɪnt] .

ready	to	march	at	a	moment's	notice	to	any	specially	threatened	point	.
准备好	到	行进	在	一个	瞬间	注意	到	任何	特别	威胁	观点	.

随时准备向任何受到特别威胁的地点进军。

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['maɪnərz][wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['duːtiz] [ʌv; əv]

To	the	brave	and	faithful	miners	were	assigned	the	most	dangerous	duties	of
到	这	勇敢的	和	忠实	矿工	是	分配	这	最多	危险的	职责	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

勇敢忠诚的矿工们被赋予了最危险的任务。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][fairz] [kɔːzd] [baɪ] ['ʃɛlz] , [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [wer'evər]

such	as	extinguishing	the	fires	caused	by	shells	,	repairing	the	defences	wherever
这样的	作为	熄灭	这	火灾	导致	经过	贝壳	,	维修	这	防御	无论

[ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,

the	enemy	might	destroy	them	,
这	敌人	可能	破坏	他们	,

例如扑灭炮弹引起的火灾，修复被敌人摧毁的防御工事。

['kaʊntər] - ['wɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] [maɪnz] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] ,

counter	-	working	such	mines	as	should	be	directed	against	the	town	,
柜台	-	在职的	这样的	矿井	作为	应该	是	指导	反对	这	镇	,

采取措施阻止那些应该针对城镇埋设的地雷。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sɔːtiːz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [siːdʒ] - [wɜːrks] .

and	making	sorties	to	destroy	the	enemy's	trenches	and	siege	-	works	.
和	制作	出击	到	破坏	这	敌人的	战壕	和	围城	-	作品	.

并进行突袭，摧毁敌人的战壕和攻城工事。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [toʊld][ɔːf][tuː; tə]

When	all	the	inhabitants	capable	of	bearing	arms	had	been	thus	told	off	to
什么时候	全部	这	居民	有能力的	的	轴承	武器	有	到过	因此	讲述	离开	到

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['duːtiz] ,

their	several	duties	,
他们的	一些	职责	,

当所有能拿起武器的居民都被分配到各自的岗位后，

[ðə; ði][oʊld][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

the	old	men	,	women	,	and	children	were	requested	to	observe	the	appointed
这	老的	男人	,	女性	,	和	孩子们	是	请求	到	观察	这	任命

['aʊərz] [fɔːr; fər] [prer] ,

hours	for	prayer	,
小时	为了	祷告	,

要求老人、妇女和儿童遵守规定的祈祷时间。

[ænd; ənd][æsk][help][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn][ðə; ði]['sɪtiːz] [taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

and	ask	help	from	the	Almighty	in	the	city's	time	of	need	.
和	问	帮助	从	这	全能者	在	这	城市的	时间	的	需要	.

在城市危难之际，向全能的上帝祈求帮助。

['mɑːrʃ(ə)l] - [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['fraɪbɝg] [ɑːn] [dɪ'sembər] - .

Marshal	Torstenson	appeared	before	Freiberg	on	December	29	.
元帅	-	出现	前	弗赖贝格	在	十二月	-	.

托斯滕森元帅于12月29日在弗赖贝格面前出庭。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

He	at	once	took	possession	of	the	Hospital	Church	and	a	mansion	near	it
他	在	一次	采取	拥有	的	这	医院	教会	和	一个	大厦	靠近	它

,

,

,

他立即接管了医院教堂和附近的一座宅邸。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['piːtər] [geɪt] ;

both	of	these	buildings	lying	at	some	little	distance	outside	the	Peter	Gate	;
两个都	的	这些	建筑物	说谎	在	一些	小的	距离	外部	这	彼得	门	;

这两座建筑物都位于彼得门外不远处；

[hɪr] [hiː; hi][plaːntid][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

here	he	planted	a	battery	of	artillery	,
这里	他	已种植	一个	电池	的	炮兵	,

他在这里部署了一个炮兵阵地。

[ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['levld] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ['taʊər] .

the	guns	of	which	were	levelled	at	the	St	.	Peter's	Tower	.
这	枪支	的	哪个	是	平整	在	这	英石	.	彼得的	塔	.

炮口对准了圣彼得塔。

[bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [hɔs'tilitiz] , [haʊ'evər] ,

Before	commencing	hostilities	,	however	,
前	开始	敌对行动	,	然而	,

然而，在发动战争之前，

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['mɑːrʃ(ə)l] [sent][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði]

the	Swedish	marshal	sent	a	trumpeter	to	the	town	to	inquire	whether	the
这	瑞典	元帅	发送	一个	小号手	到	这	镇	到	查询	无论	这

['kɑːməndænt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pleɪs] ,

commandant	intended	to	defend	the	place	,
指挥官	故意的	到	保卫	这	地方	,

瑞典元帅派了一名号手到镇上询问指挥官是否打算守卫此地。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] , - .

what	was	his	name	,	and	whether	he	knew	him	,	Torstenson	.
什么	曾是	他的	姓名	,	和	无论	他	知道	他	,	-	.

他叫什么名字？他是否认识托斯滕森？

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['kɑ:məndænt] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ-:mən]

The	intrepid	commandant	returned	for	answer	that	his	name	was	George	Hermann
这	强悍	指挥官	返回	为了	回答	那	他的	姓名	曾是	乔治	赫尔曼

[vɑ:n] ['ʃwaɪnɪts] ,

von	Schweinitz	,
冯	施魏尼茨	,

这位英勇的指挥官返回去询问，他的名字是乔治·赫尔曼·冯·施魏尼茨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [wʊd] [spend] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

and	that	he	hoped	the	marshal	would	spend	no	more	time	in	asking	questions	,
和	那	他	希望	这	元帅	会	花费	不	更多的	时间	在	问	问题	,

他希望警长不要再浪费时间问问题了。

[bʌt; bət] [set] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [wen] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [raɪt] ['væliənt]

but	set	at	once	to	work	,	when	he	trusted	to	find	him	a	right	valiant
但	放	在	一次	到	工作	,	什么时候	他	可信	到	寻找	他	一个	正确的	英勇

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

但他立刻着手工作，相信能找到一位真正英勇的士兵。

[ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sər'praɪz] [bɪ'fel] ['kɑ:nræd] ['ʃmɪt] .

On	the	same	day	an	extraordinary	surprise	befell	Conrad	Schmidt	.
在	这	相同的	天	一个	非凡的	惊喜	发生	康拉德	施密特	.

就在同一天，康拉德·施密特遭遇了一件非同寻常的意外。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] , [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

He	was	setting	things	straight	in	the	workshop	,	which	now	stood	silent	and
他	曾是	环境	事物	直的	在	这	车间	,	哪个	现在	站立	沉默的	和

[dɪ'zɜ:rtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

他正在整理工作室里的物品，如今工作室一片寂静，空无一人。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['hevi] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] ,

when	he	heard	heavy	footsteps	approaching	,	and	behold	,
什么时候	他	听到	重的	脚步声	接近	,	和	看哪	,

当他听到沉重的脚步声靠近时，瞧，

[ɪn] ['mɑ:tʃt] [æn; ən] [ɑ:rmd] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

in	marched	an	armed	man	whom	he	seemed	to	know	and	yet	not	to	know	.
在	行军	一个	武装	男人	谁	他	似乎	到	知道	和	然而	不是	到	知道	.

一个武装男子走了进来，他似乎认识这个人，但又好像不认识。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [brɔ:d] [kɑ:kt] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛðɜ-z] [æt; ət] [ðə; ði]

The	visitor	wore	a	broad	cocked	hat	with	a	little	bunch	of	feathers	at	the
这	游客	穿着	一个	广阔	上膛	帽子	和	一个	小的	束	的	羽毛	在	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

来访者戴着一顶宽大的三角帽，帽侧还插着一小撮羽毛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['tu:nɪk] [ʌv; əv] [gri:n] [klɔ:θ] ,

and	a	short	tunic	of	green	cloth	,
和	一个	短的	束腰外衣	的	绿色的	布	,

还有一件绿色短布长袍，

[ðə; ði] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [broʊ'keɪd]

the	collar	and	edges	of	which	were	thickly	laced	with	gold	brocade
这	衣领	和	边缘	的	哪个	是	浓密	系带	和	金子	锦缎

[wer'evər] [ðə; ði] [brɔːd] [sɔːrd] - [belt] [gɜːrt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

wherever	the	broad	sword	-	belt	girt	round	his	body	permitted	them	to	be	seen
无论	这	广阔	剑	-	腰带	束	圆形的	他的	身体	允许	他们	到	是	已见

.

.

.

他的衣领和衣边都用厚厚的金丝织锦装饰，只要宽大的剑带束在他的身上，就能看到这些装饰。

[frʌm; frəm] [left] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [raɪt] [hɪp] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˌbændə'lɪr] [ɔːr] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ,

From	left	shoulder	to	right	hip	hung	the	bandolier	or	cartridge	-	belt	,
从	左边	肩膀	到	正确的	时髦的	悬挂	这	弹药带	或者	墨盒	-	腰带	,

从左肩到右髋部挂着弹药带或子弹带，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['goʊldən] [tʌfts] ,

which	was	adorned	with	many	golden	tufts	,
哪个	曾是	装饰	和	许多	金的	簇绒	,

它上面装饰着许多金色的绒毛，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [hɪd] [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪbɜːg] ['sɪti] [ɑːrmz] [im'brɔidəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	partly	hid	the	lion	of	the	Freiberg	city	arms	embroidered	on	his	breast	.
和	部分	隐藏	这	狮子	的	这	弗赖贝格	城市	武器	绣花	在	他的	胸部	.

他胸前绣着的弗赖贝格市徽上的狮子图案被部分遮盖住了。

[taɪt] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

Tight	breeches	of	green	cloth	reached	to	the	ankles	,
紧的	马裤	的	绿色的	布	达到	到	这	脚踝	,

紧身的绿色布裤一直垂到脚踝，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [haɪ] [ʃuːz] [slæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,

where	they	were	met	by	high	shoes	slashed	on	the	inner	side	,
在哪里	他们	是	遇见	经过	高的	鞋	削减	在	这	内	边	,

迎接他们的是内侧被划破的高跟鞋。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['niːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ðæn; ðən] [duː] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði]

and	fitting	much	more	neatly	to	the	foot	than	do	the	shoes	worn	in	the
和	配件	很多	更多的	整齐地	到	这	脚	比	做	这	鞋	磨损	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

而且比现在穿的鞋子更贴合脚型。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒɜːrmən] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrvd] ['seɪbər] ,

A	long	gun	with	a	large	old	-	fashioned	German	lock	,	and	a	curved	sabre	,
一个	长的	枪	和	一个	大的	老的	-	造型	德语	锁	,	和	一个	弯曲	军刀	,

一门配有大型老式德国枪锁的长枪，以及一把弯刀。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,

completed	the	equipment	of	the	soldier	,
完全的	这	设备	的	这	士兵	,

完成了士兵的装备。

[ɪn] [huːm] ['kɑːnræd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɜːrst] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] -

in	whom	Conrad	recognised	first	a	member	of	the	city	guard	known	as	the	'
在	谁	康拉德	已确认	第一的	一个	成员	的	这	城市	警卫	已知	作为	这	-

-

,

Defensioners	,

-

,

康拉德首先认出他是被称为“守卫者”的城市卫队成员之一。

- [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] , [dʒɑːn] - .
' and then his old comrade , John Hillner .
- 和 然后 他的 老的 同志 , 约翰 - .

然后是他的老战友约翰·希尔纳。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kɑːnræd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən][oʊld] ['kɑːmræd] , [dʒɑːn] - .]
[Illustration : Conrad recognised an old comrade , John Hillner .]
[插图 : 康拉德 已确认 一个 老的 同志 , 约翰 - .]

【插图：康拉德认出了老战友约翰·希尔纳。】

- [duː][aɪ] [lʊk] ['betər] [naʊ] , - [æskt] [ðə; ði] ['nuːli] - [fledʒd] ['soʊldʒər] ,
' Do I look better now , ' asked the newly - fledged soldier ,
- 做 我 看 更好的 现在 , - 问 这 新 - 羽翼丰满 士兵 ,

“我现在看起来好些了吗？”这位新兵问道。

- [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [bluː] ['eɪprən][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['dʒɜːrkɪn] ,
' than in my blue apron and coloured jerkin ,
- 比 在 我的 蓝色的 围裙 和 有色 短上衣 ,

比我穿着蓝色围裙和彩色短上衣时还要好，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ]['hændəld][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [skwer] ? -
in the days when I handled the plane and square ? '
在 这 天 什么时候 我 处理 这 飞机 和 正方形 ? -

在我还能操控平面规和直角尺的时候?

- [huː'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] , - [kraɪd] ['kɑːnræd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
' Whoever could have guessed , ' cried Conrad , heedless of the question ,
- 谁 可以 有 猜对了 , - 哭 康拉德 , 鲁莽 的 这 问题 ,

“谁能想到呢？”康拉德不顾问题，喊道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] - !
' that you would be made a Defensioner !
- 那 你 会 是 制成 一个 - !

“你将被任命为防守队员！”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [drɪl] ?
But are you a citizen , and do you know your drill ?
但 是 你 一个 公民 , 和 做 你 知道 你的 钻头 ?

但你是公民吗？你知道该怎么做吗?

[ðə; ði] - ['nevər] [æd'mɪt][ə; eɪ][mæn] [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz]
The Defensioners never admit a man unless he is a citizen and knows his
这 - 绝不 承认 一个 男人 除非 他 是 一个 公民 和 知道 他的
['eksərsaɪzɪz] . -
exercises . '
练习 . -

守卫者们从不接纳非公民且不熟悉操练的人。

- [aɪ] [noʊ] [maɪ] [drɪl] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ,
' I know my drill all right enough , ' replied John ,
- 我 知道 我的 钻头 全部 正确的 足够的 , - 回复 约翰 ,

“我很清楚我的操作流程，”约翰回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .
' and I daresay I shall get my certificate of citizenship .
- 和 我 敢说 我 将 得到 我的 证书 的 国籍 .

“我敢说我一定会拿到公民证书。”

[jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ɔːr][nɑːt] . -
Your own eyes can tell you whether I am a Defensioner or not . '
你的 自己的 眼睛 能 告诉 你 无论 我 是 一个 - 或者 不是 . -

你亲眼就能看出我是不是防守队员。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [bɪrd] ['kʌmɪŋ] [tuː] , - [sed] ['kɑːnræd] , ['læfɪŋ] .

'	And	you	have	got	a	beard	coming	too	,	'	said	Conrad	,	laughing	.
-	和	你	有	得到	一个	胡须	未来	也	,	-	说	康拉德	,	笑	.

“而且你也要长胡子了，”康拉德笑着说。

- [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [jet] , [bʌt; bət] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪrd] .

'	It's	only	a	little	one	yet	,	but	anybody	can	see	that	it	is	a	beard	.
-	它是	仅有的	一个	小的	一	然而	,	但	任何人	能	看	那	它	是	一个	胡须	.

“虽然现在还很小，但任何人都能看出那是胡子。”

[həˈləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ðæt] [swiːd] [huː] [ʃɑːt] - —

Why	,	I	declare	you	look	uncommonly	like	that	Swede	who	shot	'	—
为什么	,	我	宣布	你	看	不寻常地	喜欢	那	瑞典人	WHO	射击	-	—

说真的，你长得特别像那个开枪的瑞典人——

- [feɪs] ['daːkənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɑːnræd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌpt]

Hillner's	face	darkened	suddenly	,	as	he	interrupted	Conrad	with	the	abrupt
-	脸	变暗	突然	,	作为	他	中断	康拉德	和	这	突然

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

希尔纳的脸色突然阴沉下来，他突然打断康拉德，抛出了一个尖锐的问题。

- [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -

'	Is	the	mistress	in	the	house	?	'
-	是	这	情妇	在	这	房子	?	-

“女主人在家吗？”

- [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , - [sed] ['kɑːnræd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

'	Here	she	comes	,	'	said	Conrad	,	pointing	to	the	living	-	room	door	,
-	这里	她	来	,	-	说	康拉德	,	指向	到	这	活的	-	房间	门	,

“她来了，”康拉德指着客厅的门说。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

through	which	the	young	widow	was	just	entering	the	workshop	.
通过	哪个	这	年轻的	寡妇	曾是	只是	进入	这	车间	.

年轻的寡妇正从这里进入作坊。

[wʌt] ['wʌndɚz] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][kæn; kən][wɜːrk] !

What	wonders	a	uniform	can	work	!
什么	奇迹	一个	制服	能	工作	!

制服真是神奇！

['mɪstrəs] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɔːrmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]

Mistress	Blüthgen	coloured	with	pleasure	when	she	saw	her	foreman	in	his	new
情妇	-	有色	和	乐趣	什么时候	她	锯	她	领班	在	他的	新的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

布鲁特根夫人看到工头穿着新衣服，脸上露出了欣喜的笑容。

[æskt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] ['frendli] [toʊnz] ,

asked	how	he	was	in	very	friendly	tones	,
问	如何	他	曾是	在	非常	友好的	音调	,

对方语气非常友好地问他感觉如何。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	sent	the	apprentice	to	fetch	some	refreshments	for	him	.
和	发送	这	学徒	到	拿来	一些	茶点	为了	他	.

然后派学徒去给他拿些点心。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] ['kɑːnræd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

On	his	way	to	the	cellar	Conrad	said	to	himself	:
在	他的	方式	到	这	地窖	康拉德	说	到	他自己	:

康拉德在去地窖的路上自言自语道:

- [soʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæz; həz] [let] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] ,

'	So	at	last	he	has	let	his	beard	grow	,
-	所以	在	最后的	他	有	让	他的	胡须	生长	,

“所以他终于留起了胡子。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɔːf] [ænd; ənd] [haɪd] ['evri] [skræp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] .

and	he	always	used	to	shave	it	all	off	and	hide	every	scrap	of	the	hair	.
和	他	总是	用过的	到	刮胡子	它	全部	离开	和	隐藏	每一个	废料	的	这	头发	.

他总是把头发全部剃光，把每一缕头发都藏起来。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli]

I	knew	long	enough	ago	that	it	was	as	red	as	the	beard	of	that	ugly
我	知道	长的	足够的	前	那	它	曾是	作为	红色的	作为	这	胡须	的	那	丑陋的

[swiːd] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

Swede	who	tried	to	shoot	me	.
瑞典人	WHO	尝试	到	射击	我	.

我很久以前就知道它像那个试图枪杀我的丑陋瑞典人的胡子一样红。

[its] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ɑːd] [θɪŋ] ; [koʊl] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [bɪrd] ! -

It's	an	uncommonly	odd	thing	;	coal	-	black	hair	and	a	red	beard	!	'
它是	一个	不寻常地	奇怪的	事物	;	煤炭	-	黑色的	头发	和	一个	红色的	胡须	!	-

这真是件极其怪异的事：乌黑的头发配上红色的胡子!

[wen] [ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] ,

When	the	lad	reached	the	living	-	room	again	,	he	found	the	entire	household	,
什么时候	这	小伙子	达到	这	活的	-	房间	再次	,	他	成立	这	全部的	家庭	,

当男孩再次回到客厅时，他发现全家人都在那里。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

including	the	miller	and	his	wife	,	with	little	Dollie	and	her	father	,
包括	这	磨坊主	和	他的	妻子	,	和	小的	多莉	和	她	父亲	,

其中包括磨坊主和他的妻子，以及小多莉和她的父亲，

['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['geɪli] [drest] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] .

gathered	round	the	gaily	dressed	young	guardsman	.
聚集	圆形的	这	兴高采烈地	穿着	年轻的	卫兵	.

众人围拢在身着艳丽服饰的年轻卫兵周围。

- [haʊ] [duː] ['mætərz] [lʊk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːdz] ? - [æskt] [ðə; ði] ['mɪlər] .

'	How	do	matters	look	as	to	the	Swedes	?	'	asked	the	miller	.
-	如何	做	事情	看	作为	到	这	瑞典人	?	-	问	这	磨坊主	.

“瑞典人那边情况如何？”磨坊主问道。

- [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [æsk] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːməndænt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr]
' The marshal has sent a messenger to ask our commandant a question or
- 这 元帅 有 发送 一个 信使 到 问 我们的 指挥官 一个 问题 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

“元帅派了个信使来问我们指挥官一两个问题。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] . -
and has had his answer . '
和 有 有 他的 回答 . -

他已经得到了答案。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ? -
' And what were the questions and answers ? '
- 和 什么 是 这 问题 和 答案 ? -

“那么，问题和答案分别是什么呢？”

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
The roar of cannon followed close on the words ,
这 吼 的 大炮 随后 关闭 在 这 字 ,

话音刚落，炮声便隆隆响起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn] [ə'lɑːrm] .
and the women and children huddled together in alarm .
和 这 女性 和 孩子们 蜷缩着 一起 在 警报 .

妇女和儿童惊恐地挤在一起。

- [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] [baɪ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , - [rɪ'plaɪd] - .
' You may give a pretty good guess by that what they were , ' replied Hillner .
- 你 可能 给 一个 漂亮的 好的 猜测 经过 那 什么 他们 是 , - 回复 - .

“你大概能猜到他们是什么人，”希尔纳回答说。

- [ðæts] ['mɑːrʃ(ə)l] - [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['ænsər] . -
' That's Marshal Torstenson's way of telling us how he likes his answer . '
- 那就是 元帅 - 方式 的 讲述 我们 如何 他 点赞 他的 回答 . -

“这是托斯滕森元帅告诉我们他喜欢这个答案的方式。”

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] .
The thunder of the guns was heard again .
这 雷 的 这 枪支 曾是 听到 再次 .

枪炮声再次隆隆响起。

[waɪl] [ɔːl] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,
While all were gazing in the direction whence the reports seemed to come ,
尽管 全部 是 凝视 在 这 方向 何处 这 报告 似乎 到 来 ,

当所有人都凝视着消息传来的方向时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ['taʊər] ,
they saw a flash issue from the side of St . Peter's Tower ,
他们 锯 一个 闪光 问题 从 这 边 的 英石 . 彼得的 塔 ,

他们从圣彼得塔侧面看到了闪光问题。

['fɑːloʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] .
followed in a few seconds by a loud report .
随后 在 一个 很少 秒 经过 一个 大声 报告 .

几秒钟后传来一声巨响。

- [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ə'gen] , - [sed] - .
' There you have question and answer again , ' said Hillner .
- 那里 你 有 问题 和 回答 再次 , - 说 - .

“这里又是问答环节，”希尔纳说道。

[ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] ,

This	exchange	of	shots	had	not	gone	on	for	very	long	,	however	,
这	交换	的	镜头	有	不是	已消失	在	为了	非常	长的	,	然而	,

然而，这场交火并没有持续太久。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][ˈpærəpɪt,ˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər]

before	the	fire	of	the	Swedes	destroyed	the	topmost	parapet	of	the	tower
前	这	火	的	这	瑞典人	损毁	这	最顶层	栏杆	的	这	塔

.

:

.

在瑞典人的大火摧毁塔楼最顶端的女儿墙之前。

[ðə; ði] [gʌn] [plaːntid][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə]

The	gun	planted	there	was	silenced	,	and	had	to	be	moved	down	to
这	枪	已种植	那里	曾是	沉默	,	和	有	到	是	已搬	向下	到

[ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈtʃeɪmbər] .

a	lower	chamber	.
一个	降低	房间	.

安放在那里的枪被装上了消音器，不得不移到下面的房间里。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌvərɪŋ] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] ,

By	way	of	covering	this	movement	,
经过	方式	的	覆盖	这	移动	,

通过报道这一运动，

[ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈkænən] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɑːrkwiːbəsɪz] [ɑːn][ðə; ði]

the	garrison	opened	a	heavy	fire	with	cannon	and	double	arquebuses	on	the
这	驻军	打开	一个	重的	火	和	大炮	和	双倍的	火绳枪	在	这

[swiːdz] ,

Swedes	,
瑞典人	,

守军用大炮和双管火绳枪向瑞典人猛烈开火。

[huː] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [ˈræðər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpruːd(ə)nt] .

who	had	ventured	rather	nearer	to	the	town	than	was	quite	prudent	.
WHO	有	冒险	相当	更近	到	这	镇	比	曾是	相当	谨慎	.

他冒险靠近城镇，这其实并不明智。

- [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , - [sed] [dʒɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] .

'	Now	I	must	be	off	,	'	said	John	suddenly	.
-	现在	我	必须	是	离开	,	-	说	约翰	突然	.

“我得走了，”约翰突然说道。

- [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

'	The	game	has	begun	,	and	I	must	go	and	take	my	share	in	it	.
-	这	游戏	有	开始	,	和	我	必须	去	和	拿	我的	分享	在	它	.

“游戏已经开始了，我必须去参与其中。”

[meɪ] [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][ɔːl] !

May	God	keep	you	all	!
可能	上帝	保持	你	全部	!

愿上帝保佑你们!

[gʊd] - [baɪ] ! -

Good	-	bye	!	'
好的	-	再见	!	-

再见！ '

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['haʊshoʊld] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
As **he** **hastened** **away** **the** **assembled** **household** **watched** **his** **retreating** **figure** **with**
作为 他 加快 离开 这 组装 家庭 观看 他的 撤退 数字 和
['veri] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] .
very **various** **feelings** **.**
非常 各种各样的 情怀 .

当他匆匆离开时，聚集在一起的家人怀着各种各样的心情看着他离去的背影。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dɪ'sembər] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
The **next** **day** **,** **December** **31** **,** **in** **spite** **of** **the** **snow** **and** **the** **heavy** **fire** **of** **the**
这 下一个 天 , 十二月 - , 在 尽管如此 的 这 雪 和 这 重的 火 的 这
['gærɪsn] ,
garrison **,**
驻军 ,

第二天，12月31日，尽管下着雪，守军炮火猛烈，

[ðə; ði] [swiːdz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [ɪn'trentʃmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] , [ænd; ənd] [plaːntid] [θriː]
the **Swedes** **opened** **their** **entrenchments** **before** **the** **Peter** **Gate** **,** **and** **planted** **three**
这 瑞典人 打开 他们的 战壕 前 这 彼得 门 , 和 已种植 三
['mɔːtəz] [ðer; ðər] ,
mortars **there** **,**
迫击炮 那里 ,

瑞典人在彼得门前打开了战壕，并在那里架设了三门迫击炮。

[wɪtʃ] [θruː] [greɪt] [stoʊnz] , ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [paʊnd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
which **threw** **great** **stones** **,** **shells** **,** **and** **hundred** **-** **and** **-** **fifty** **pound** **shot** **into** **the**
哪个 扔 伟大的 石头 , 贝壳 , 和 百 - 和 - 五十 磅 射击 进入 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

它向镇上投掷了巨石、炮弹和一百五十磅重的炮弹。

[ðʌs] [kloʊzd] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] - ,
Thus **closed** **the** **old** **year** **1642** **,**
因此 关闭 这 老的 年 - ,

旧历1642年就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə]['oʊpən][ə'pɑːn] [braitə] [ɔːr] [mɔːr] ['dʒɔɪfl]
and **the** **new** **year** **was** **not** **destined** **to** **open** **upon** **brighter** **or** **more** **joyful**
和 这 新的 年 曾是 不是 注定 到 打开 之上 更亮 或者 更多的 快乐
['prɑːspekts] .
prospects **.**
前景 .

新的一年注定不会迎来更加光明或更加欢乐的前景。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['soʊər] [ʌv; əv] [tɛrz] .
THE **SOWER** **OF** **TARES** **.**
这 播种者 的 稗子 .

撒稗子的人。

[ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [hæd; həd]['hɑːrdli] [dɔːnd] ,
The **1st** **of** **January** **,** **1643** **,** **had** **hardly** **dawned** **,**
这 1st 的 一月 , - , 有 几乎 黎明 ,

1643年1月1日，天刚蒙蒙亮，

[wen] [ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] - [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['æktɪŋ] - ['bɜːrgəˌmæstər] ,

when **the** **town** **servant** **Jüchziger** **presented** **himself** **before** **the** **new** **acting** **-** **Burgomaster** **,**

什么时候 这 镇 仆人 - 呈现 他自己 前 这 新的 表演 - 市长 ,

[hɛə]['dʒoʊnəs] - .

Herr **Jonas** **Schönleben** **.**

先生 乔纳斯 - .

镇上的仆人尤赫齐格向新任代理镇长约纳斯·舍恩莱本先生献上了自己的行踪。

- [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hʌmbli] ,

' **Respected** **Herr** **Burgomaster** **,** **'** **he** **began** **humbly** **,**

- 受人尊敬 先生 市长 , - 他 开始 谦卑地 ,

“尊敬的市长先生，”他谦卑地开口道。

- [pər'mɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

' **permit** **the** **most** **unworthy** **of** **all** **your** **servants** **to** **be** **first** **in** **wishing** **you** **a**

- 允许 这 最多 不配 的 全部 你的 仆人 到 是 第一的 在 祝 你 一个

['hæpi] [nuː] [jɪr] ,

happy **new** **year** **,**

快乐的 新的 年 ,

“请允许你所有仆人中最不配的人第一个祝你新年快乐。”

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [ə'teɪnd] .

and **congratulating** **you** **on** **the** **honour** **you** **have** **now** **attained** **.**

和 祝贺 你 在 这 荣誉 你 有 现在 已达到 .

并祝贺你获得这项荣誉。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [wʌn] ,

The **new** **year** **promises** **to** **be** **a** **very** **hard** **one** **,**

这 新的 年 承诺 到 是 一个 非常 难的 一 ,

新的一年注定会非常艰难。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nuː] ['ɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrdər] [stɪl] .

and **your** **new** **office** **will** **be** **harder** **still** **.**

和 你的 新的 办公室 将要 是 更难 仍然 .

你的新办公室会更难办。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] [taɪmz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər]

I **thank** **God** **that** **in** **these** **difficult** **times** **we** **are** **so** **happy** **as** **to** **have** **your**

我 感谢 上帝 那 在 这些 难的 时代 我们 是 所以 快乐的 作为 到 有 你的

['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrgəˌmæstər] . -

worship **for** **our** **Burgomaster** **.** **'**

崇拜 为了 我们的 市长 . -

感谢上帝，在这样艰难的时期，我们非常高兴能有您这样一位尊敬的市长担任我们的市长。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - , - [rɪ'plaɪd] - ['fiːlɪŋli] .

' **I** **am** **obliged** **to** **you** **,** **Jüchziger** **,** **'** **replied** **Schönleben** **feelingly** **.**

- 我 是 有义务 到 你 , - , - 回复 - 有感情地 .

“我非常感谢你，尤赫齐格，”舍恩莱本动情地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] [wɪʃɪz] .

' **I** **am** **obliged** **to** **you** **for** **all** **your** **kind** **wishes** **.**

- 我 是 有义务 到 你 为了 全部 你的 种类 愿望 .

“感谢您们所有的美好祝愿。”

[jes] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [hɑːrd] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

Yes **,** **these** **are** **indeed** **hard** **times** **in** **which** **I** **undertake** **the** **management** **of** **public**

是的 , 这些 是 的确 难的 时代 在 哪个 我 承担 这 管理 的 民众

['bɪznəs] .

business **.**

商业 .

是的，我所处的时代确实非常艰难，而我却要在这样的环境下管理公共事务。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] [ɪz] [leɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]

The	care	of	more	than	sixty	thousand	souls	is	laid	on	me	at	a	time	when
这	关心	的	更多的	比	六十	千	灵魂	是	铺设	在	我	在	一个	时间	什么时候

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɑːləmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] .

even	a	Solomon	would	have	had	need	of	all	his	wisdom	.
甚至	一个	所罗门	会	有	有	需要	的	全部	他的	智慧	.

六万多人的生命危在旦夕，就连所罗门王也需要倾尽全力才能保全性命。

[ðɪs] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [waɪz]

This	thought	has	been	much	in	my	mind	,	and	last	night	I	followed	the	wise
这	想法	有	到过	很多	在	我的	头脑	,	和	最后的	夜晚	我	随后	这	明智的

['kɪŋz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

king's	example	,
国王的	例子	,

这件事一直萦绕在我心头，昨晚我效仿了那位智者国王的做法。

— [aɪ] [kə'mendid] [maɪ'self] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][gɑːd] , [preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] ,

—	I	commended	myself	earnestly	to	God	,	praying	Him	to	teach	me	the	right	,
—	我	赞扬	我	切实	到	上帝	,	祈祷	他	到	教	我	这	正确的	,

我虔诚地向上帝祈祷，恳求他教导我正确的道路。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

and	then	to	give	me	strength	and	courage	to	do	it	.	'
和	然后	到	给	我	力量	和	勇气	到	做	它	.	-

然后赐予我力量和勇气去做这件事。

- [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] , [ə'genst]

'	To	maintain	the	right	with	strength	and	courage	against	all	comers	,	against
-	到	维持	这	正确的	和	力量	和	勇气	反对	全部	来者	,	反对

[frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [foʊz] ,

friends	as	well	as	foes	,
朋友们	作为	出色地	作为	敌人	,

“要以力量和勇气捍卫正义，对抗一切来犯者，无论是朋友还是敌人。”

- [sed] - . -

'	said	Jüchziger	.	'
-	说	-	.	-

“尤赫齐格说道。”

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉！

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

how	many	are	there	who	would	be	only	too	glad	to	interfere	with	your
如何	许多	是	那里	WHO	会	是	仅有的	也	高兴的	到	干扰	和	你的

[-] [raɪts] [æz; əz] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

worship's	rights	as	Burgomaster	,
崇拜的	权利	作为	市长	,

有多少人乐于干涉您作为镇长的权力？

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [jʊr; jər] [waɪz] [ɪn'tenʃən] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['selfɪʃ] [skiːmz] ,

and	put	all	your	wise	intentions	aside	to	carry	out	their	own	selfish	schemes	,
和	放	全部	你的	明智的	意图	旁边	到	携带	出去	他们的	自己的	自私	方案	,

他们抛弃了所有明智的意图，去实施他们自私的计划。

— [men] [huː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

—	men	who	would	be	only	too	glad	,	in	a	word	,
—	男人	WHO	会	是	仅有的	也	高兴的	,	在	一个	单词	,

——简而言之，他们会非常乐意的。

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] - ['bɜːrgəˌmæstər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

to	leave	you	the	mere	name	of	acting	-	Burgomaster	,	and	nothing	more	.
到	离开	你	这	仅仅	姓名	的	表演	-	市长	,	和	没有什么	更多的	.

只给你留下代理市长的头衔，仅此而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [-] ['kaɪndli] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪr]

I	am	quite	sure	it	is	your	worship's	kindly	heart	that	has	made	you	give	ear
我	是	相当	当然	它	是	你的	崇拜的	亲切地	心	那	有	制成	你	给	耳朵

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

to	them	until	misfortune	is	hanging	over	the	town	,
到	他们	直到	不幸	是	绞刑	超过	这	镇	,

我深信正是您仁慈的心肠让您听从他们的劝告，直到不幸笼罩整个城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

and	the	citizens	and	the	rest	are	all	bemoaning	themselves	,
和	这	公民	和	这	休息	是	全部	哀叹	他们自己	,

市民和其他人都在自怨自艾。

[waɪl] [jʊr; jər] [-] [fɔːls] [frendz] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] [sneɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

while	your	worship's	false	friends	raise	their	heads	like	snakes	,	as	they	are	,
尽管	你的	崇拜的	错误的	朋友们	增加	他们的	头部	喜欢	蛇	,	作为	他们	是	,

而你们的假朋友却像毒蛇一样昂起头颅，正如他们本来的样子。

[tuː; tə] [stɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] [-] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] . -

to	sting	you	the	moment	your	worship's	back	is	turned	.	'
到	蜇	你	这	片刻	你的	崇拜的	后退	是	转向	.	-

趁你崇拜者转身的那一刻，狠狠地刺痛你。

- [stʊd] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Schönleben	stood	silent	,	gazing	thoughtfully	on	the	ground	.
-	站立	沉默的	,	凝视	深思熟虑	在	这	地面	.

舍恩莱本沉默地站着，若有所思地望着地面。

- [dɪd] ['iːðər] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['wɜːrði] ['mædʒɪstrɪts] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]

'	Did	either	your	worship	or	any	of	our	other	worthy	magistrates	give	orders	for
-	做过	任何一个	你的	崇拜	或者	任何	的	我们的	其他	值得	地方法官	给	订单	为了

['evri] [ɑːrmd] ['dʒɜːrnimən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['gʊldən] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [bred]

every	armed	journeyman	to	receive	a	gulden	a	week	and	two	pounds	of	bread
每一个	武装	熟练工	到	收到	一个	古尔登	一个	星期	和	二	磅	的	面包

[ə; eɪ] [deɪ] ?

a	day	?
一个	天	?

“阁下或我们其他任何一位德高望重的官员是否下令，让每个武装的工匠每周领取一古尔登，每天领取两磅面包？”

- [kən'tɪnjuːd] - [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ; - [ɔːr] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

'	continued	Jüchziger	in	an	injured	tone	;	'	or	that	on	this	very	New	Year's	Day	,
-	持续	-	在	一个	受伤	语气	;	-	或者	那	在	这	非常	新的	年	天	,

“尤赫齐格继续用受伤的语气说道；“或者说，就在这个新年当天，

[eɪt] ['hʌndrəd] ['fraɪbɝg] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

eight	hundred	Freiberg	citizens	should	tear	up	the	pavement	in	the	streets	of
八	百	弗赖贝格	公民	应该	撕	向上	这	路面	在	这	街道	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kænən] ?

their	own	city	to	protect	the	houses	from	the	Swedish	cannon	?
他们的	自己的	城市	到	保护	这	房屋	从	这	瑞典	大炮	?

弗赖贝格市的八百名市民应该为了保护房屋免受瑞典大炮的炮火袭击而掀开自己城市街道上的路面吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

Do	you	know	,	respected	Herr	Burgomaster	,
做	你	知道	,	受人尊敬	先生	市长	,

尊敬的市长先生，您知道吗?

[ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['swiːdɪʃ] ['tɜːrnkoʊt] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪmpjədənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

that	that	young	Swedish	turncoat	who	was	so	impudent	to	you	in	the	St	.
那	那	年轻的	瑞典	叛徒	WHO	曾是	所以	厚颜无耻	到	你	在	这	英石	.

['piːtɜ-z] ['taʊər] ,

Peter's	Tower	,
彼得的	塔	,

就是那个在圣彼得塔里对你无礼的年轻瑞典叛徒，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	demanded	to	be	made	a	citizen	,	has	been	admitted	by	the
和	要求	到	是	制成	一个	公民	,	有	到过	承认	经过	这

['kɑːməndænt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] ,

commandant	into	the	City	Guard	,
指挥官	进入	这	城市	警卫	,

他要求成为公民，并被指挥官接纳进入城市卫队。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [raɪt] ?

contrary	to	all	custom	and	right	?
相反	到	全部	风俗	和	正确的	?

这违背了所有习俗和权利吗?

[huː] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['sæksn][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][spaɪ] ,

Who	will	guarantee	that	the	pretended	Saxon	is	not	really	a	spy	,
WHO	将要	保证	那	这	假装	撒克逊	是	不是	真的	一个	间谍	,

谁能保证这个假扮的撒克逊人不是真正的间谍?

['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [hiː; hi]

plotting	to	betray	the	city	into	the	hands	of	the	Swedes	the	first	chance	he
绘制	到	背叛	这	城市	进入	这	双手	的	这	瑞典人	这	第一的	机会	他

[gets] ? -

gets	?	'
获得	?	-

他是不是一有机会就密谋把这座城市出卖给瑞典人?

- [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [soʊ] ? - [æskt] - [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .

'	Is	this	really	so	?	'	asked	Schönleben	with	displeasure	.
-	是	这	真的	所以	?	-	问	-	和	不满	.

“真是这样吗？”舍恩莱本不满地问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [rɪ'plaɪd]

'	If	you	doubt	my	word	,	your	worship	can	easily	see	for	yourself	,	'	replied
-	如果	你	怀疑	我的	单词	,	你的	崇拜	能	容易地	看	为了	你自己	,	-	回复

- . -

Jüchziger	.	'
-	.	-

“如果您怀疑我的话，陛下可以自己去看看，”尤赫齐格回答道。

[ðə; ði] ['feloʊ] [strʌts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['juːnɪfɔːrm] ,

The	fellow	struts	about	the	streets	every	day	in	his	Defensioner's	uniform	,
这	同伴	支柱	关于	这	街道	每一个	天	在	他的	-	制服	,

那家伙每天穿着后卫队的制服在街上招摇过市，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [rʌnz] [hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] . -

until	he	nearly	runs	himself	off	his	legs	.	'
直到	他	几乎	跑步	他自己	离开	他的	腿	.	-

直到他几乎跑不动为止。

- [tel] - , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] , [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][æn; ən] ['aʊɝz]
' Tell Badehorn , the captain of the City Guard , to meet me here in an hour's
- 告诉 - , 这 队长 的 这 城市 警卫 , 到 见面 我 这里 在 一个 小时
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“告诉城卫队队长巴德霍恩，一个小时后在这里与我见面。”

- [sed] - ['æŋgrəli] ;
' said Schönleben angrily ;
- 说 - 愤怒地 ;

舍恩莱本愤怒地说；

- [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
' and bid him be ready to explain why he has admitted a stranger
- 和 出价 他 是 准备好 到 解释 为什么 他 有 承认 一个 陌生人
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men][ɪn] [ðɪs] [ɪ'regjələr] [weɪ] . -
among his men in this irregular way . '
之中 他的 男人 在 这 不规律的 方式 . -

“并让他准备好解释为什么以这种不合规的方式让一个陌生人混入他的部下之中。”

- [ðə; ði]['soʊldʒər] , - [kən'tɪnjuːd] - , - [rɪsks] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wɔːr][bʌt; bət][dʒʌst][hɪz; ɪz][laɪf] .
' The soldier , ' continued Jüchziger , ' risks nothing in war but just his life .
- 这 士兵 , - 持续 - , - 风险 没有什么 在 战争 但 只是 他的 生活 .

“士兵，”尤赫齐格继续说道，“在战争中除了生命之外，什么也冒不了险。”

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [rɪsks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
The citizen risks a great deal more , for he has a wife and children ,
这 公民 风险 一个 伟大的 交易 更多的 , 为了 他 有 一个 妻子 和 孩子们 ,
[hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .
hearth and home .
炉 和 家 .

普通公民承担的风险要大得多，因为他有妻子儿女，有家庭和家。

[wen] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪz]['teɪkən] ,
When a town is taken ,
什么时候 一个 镇 是 已采取 ,

当一座城镇被攻占时，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['iːðər] [meɪd] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌn'hɜːrt] ;
the soldiers are either made prisoners of war or allowed to march out unhurt ;
这 士兵 是 任何一个 制成 囚犯 的 战争 或者 允许 到 行进 出去 毫发无损 ;

士兵们要么成为战俘，要么被允许毫发无损地离开；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtəzənz] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [kʌmz] , [tuː; tə] [ɪl] - [juːz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
it is into the citizen's house that the enemy comes , to ill - use his wife ,
它 是 进入 这 公民的 房子 那 这 敌人 来 , 到 患病的 - 使用 他的 妻子 ,
['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .
children , and servants .
孩子们 , 和 仆人 .

敌人闯入民宅，残害百姓的妻子、儿女和仆人。

[ðiːz] [swiːdz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['presɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt]
These Swedes now are pressing the siege of our town so hard that we cannot
这些 瑞典人 现在 是 紧迫 这 围城 的 我们的 镇 所以 难的 那 我们 不能
['pɑːsəbli] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
possibly hold out for long .
可能 抓住 出去 为了 长的 .

这些瑞典人现在正全力围攻我们的城镇，我们不可能长时间坚守下去。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] - ['ɔfɚz] [ˌjuː 'es] [fer] [tɜːrmz] ,

They	say	that	even	if	Torstenson	offers	us	fair	terms	,
他们	说	那	甚至	如果	-	优惠	我们	公平的	条款	,

他们说，即使托斯滕森给我们提供公平的条件，

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['eniθɪŋ]

the	commandant	means	to	refuse	them	without	even	asking	your	worship	anything
这	指挥官	方法	到	拒绝	他们	没有	甚至	问	你的	崇拜	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

指挥官打算在不询问您任何意见的情况下就拒绝他们。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] .

and	so	to	give	the	town	up	to	be	stormed	and	pillaged	.
和	所以	到	给	这	镇	向上	到	是	暴风雨	和	被洗劫一空	.

于是，城镇就这样被拱手让给了敌人，任由他们攻占和洗劫。

[naʊ] [aɪ] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,

Now	I	,	in	my	humble	way	,
现在	我	,	在	我的	谦逊的	方式	,

现在，我，以我微薄之力，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊr; jər] [-] [vɔɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

should	have	thought	your	worship's	voice	ought	to	count	for	something	in	this
应该	有	想法	你的	崇拜的	嗓音	应该	到	数数	为了	某物	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

我本以为阁下的意见在这件事上应该起到一定作用。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [noʊz] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər]

Your	worship	knows	what	is	for	the	good	of	the	town	a	great	deal	better
你的	崇拜	知道	什么	是	为了	这	好的	的	这	镇	一个	伟大的	交易	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . -

than	a	soldier	of	fortune	that	has	only	been	here	a	few	weeks	.	'
比	一个	士兵	的	财富	那	有	仅有的	到过	这里	一个	很少	周	.	-

阁下比那些只来这里几周的雇佣兵更清楚什么对小镇有利。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	Burgomaster	made	no	reply	.
这	市长	制成	不	回复	.

镇长没有作答。

[hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [er] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['æbsəntli] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

His	thoughtful	air	,	however	,	as	he	stood	absently	drumming	on	the	window	-
他的	周到	空气	,	然而	,	作为	他	站立	心不在焉地	打鼓	在	这	窗户	-

[peɪn] ,

pane	,
窗格	,

然而，他若有所思地站在那里，心不在焉地敲着窗玻璃。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ɪn] [veɪn] .

showed	that	the	mischief	-	maker	had	not	spoken	in	vain	.
显示	那	这	恶作剧	-	制造商	有	不是	说	在	徒劳	.

这表明，那个捣乱者的话并非徒劳。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz][hɑːt] , - [kən'tɪnjuːd] :

By	way	of	striking	while	the	iron	was	hot	,	Jüchziger	continued	:
经过	方式	的	引人注目	尽管	这	铁	曾是	热的	,	-	持续	:

尤赫齐格继续说道，他正趁热打铁：

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [-] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	As	I	was	on	my	way	to	your	worship's	house	this	morning	,
-	作为	我	曾是	在	我的	方式	到	你的	崇拜的	房子	这	早晨	,

“今天早上我去您府邸的路上，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

I	saw	the	Herr	Burgomaster	Richzenhayn	going	to	call	on	the	commandant	,
我	锯	这	先生	市长	-	去	到	称呼	在	这	指挥官	,

我看到市长里希岑海因先生去拜访指挥官，

[noʊ] [daʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['griːtɪŋ] .

no	doubt	meaning	to	offer	him	a	new	year's	greeting	.
不	怀疑	意义	到	提供	他	一个	新的	年	问候	.

毫无疑问，他是想向他致以新年问候。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [moʊst]['noʊb(ə)l][sɜːr] ,

Are	you	going	to	do	the	same	,	most	noble	sir	,
是	你	去	到	做	这	相同的	,	最多	高贵	先生	,

您也会这样做吗，尊贵的先生?

[ɔːr][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] — [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

or	don't	you	think	a	Burgomaster	of	the	free	city	of	Freiberg	—	which	,	with
或者	不	你	思考	一个	市长	的	这	自由的	城市	的	弗赖贝格	—	哪个	,	和

['refjʊdʒiːz] ,

refugees	,
难民	,

或者你不认为弗赖贝格自由市的市长——该市与难民问题有关——

[naʊ] [kaʊnts] ['oʊvər]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] — [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði]

now	counts	over	sixty	thousand	souls	—	is	at	least	as	good	a	man	as	the
现在	计数	超过	六十	千	灵魂	—	是	在	至少	作为	好的	一个	男人	作为	这

[kə'mændər] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['soʊldʒərz] ? -

commander	of	two	hundred	and	ninety	soldiers	?	'
指挥官	的	二	百	和	九十	士兵	?	-

现在他麾下有六万多人——他至少和统领两百九十名士兵的指挥官一样优秀吧?

- [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [peɪst] ['sloʊli] [ænd; ənd]

Schönleben	clasped	his	hands	behind	his	back	,	and	paced	slowly	and
-	紧握	他的	双手	在后面	他的	后退	,	和	踱步	缓慢地	和

['θɔːtfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

thoughtfully	up	and	down	his	room	.
深思熟虑	向上	和	向下	他的	房间	.

舍恩莱本双手背在身后，在房间里缓慢而若有所思地来回踱步。

[ɪf] ['eni] ['riːdər] ['mentəli] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [hɪr] , [hiː; hi] [dʌz] [hɪm; ɪm]

If	any	reader	mentally	charges	the	author	with	exaggeration	here	,	he	does	him
如果	任何	读者	精神上	收费	这	作者	和	夸张	这里	,	他	做	他

[æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

an	injustice	.
一个	不公正	.

如果任何读者因此认为作者言辞夸张，那就对作者不公平了。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [bəuθ][ʌv; əv] [haɪ]

The	writer	has	had	many	opportunities	of	knowing	officials	,	both	of	high
这	作家	有	有	许多	机会	的	会心	官员	,	两个都	的	高的

[ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'griː] ,

and	low	degree	,
和	低的	程度	,

作者有很多机会结识各级官员，既有级别很高的，也有级别很低的。

[huː] [wɜːr; wər] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [tuːlz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]

who	were	,	quite	unconsciously	to	themselves	,	tools	in	the	hands	of	their
WHO	是	,	相当	不知不觉	到	他们自己	,	工具	在	这	双手	的	他们的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

他们自己却丝毫没有意识到，自己已经沦为仆人手中的工具。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

the	latter	being	permitted	a	freedom	of	speech	that	would	never	have	been
这	后者	存在	允许	一个	自由	的	演讲	那	会	绝不	有	到过

['tɔləreitid] [ɪn] ['iːkwəlz] .

tolerated	in	equals	.
容忍	在	等于	.

后者被允许享有言论自由，而这种言论自由在平等的人之间是绝对不可能被容忍的。

[sʌtʃ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

Such	servants	have	always	had	the	knack	of	making	themselves	indispensable	,
这样的	仆人	有	总是	有	这	诀窍	的	制作	他们自己	必不可少	,

这样的仆人总是有办法让自己变得不可或缺。

[waɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][æn; ən] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [hjuː'mɪləti] ;

while	preserving	an	outward	appearance	of	the	deepest	humility	;
尽管	保存	一个	向外	外貌	的	这	最深处	谦逊	;

同时保持表面上最谦逊的姿态；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ][lɔːrd][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

and	thus	it	has	often	come	to	pass	that	a	lord	has	been	made	to
和	因此	它	有	经常	来	到	经过	那	一个	主	有	到过	制成	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ʃæft] [eɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['væsl] .

discharge	a	shaft	aimed	by	his	humble	vassal	.
释放	一个	轴	旨在	经过	他的	谦逊的	附庸	.

因此，经常会出现这样的情况：领主被迫发射由他卑微的封臣射出的箭矢。

[wen] - ['kræfti] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['æroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ,

When	Jüchziger's	crafty	eye	saw	that	the	arrow	he	had	thus	been	pointing	was	,
什么时候	-	狡猾	眼睛	锯	那	这	箭	他	有	因此	到过	指向	曾是	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

当尤赫齐格狡猾的目光发现他一直以来所指的箭头，可以说，是

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [luːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

ready	to	be	loosed	from	the	bow	,
准备好	到	是	松开	从	这	弓	,

准备从弓上解开，

[hiː; hi] [ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [mʌtʃ] ['nɪrər]

he	adroitly	changed	the	subject	of	conversation	to	something	that	lay	much	nearer
他	巧妙地	已更改	这	主题	的	对话	到	某物	那	躺	很多	更近

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他巧妙地将谈话话题转移到了他更关心的事情上。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ]

'	You	are	aware	,	respected	Herr	Burgomaster	,	'	he	began	again	in	a	wheedling
-	你	是	意识到的	,	受人尊敬	先生	市长	,	-	他	开始	再次	在	一个	哄骗

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“尊敬的市长先生，您也知道，”他再次用谄媚的语气说道。

- [ðæt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ɑːn][maɪ] ['ɑːfɪs] [aɪ] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['ʃmɪt] , [maɪ] ['predəsesər]

'	that	when	I	entered	on	my	office	I	married	the	widow	of	Schmidt	,	my	predecessor
-	那	什么时候	我	进入	在	我的	办公室	我	已婚	这	寡妇	的	施密特	,	我的	前任

.

:

.

“我上任时娶了我的前任施密特的遗孀。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli] [aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

I	did	it	partly	out	of	compassion	for	the	poor	woman	,
我	做过	它	部分	出去	的	同情	为了	这	贫穷的	女士	,

我这样做一部分是出于对那位可怜妇女的同情。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn]

and	partly	to	save	the	town	the	expense	of	keeping	her	and	her	son
和	部分	到	节省	这	镇	这	费用	的	保持	她	和	她	儿子

,

,

,

部分原因是为了节省小镇抚养她和她儿子的费用。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

who	is	now	a	boy	of	fourteen	years	old	.
WHO	是	现在	一个	男生	的	十四	年	老的	.

他现在是一名十四岁的男孩。

[maɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [went] [stoʊn] [blaɪnd] ,

My	wife	,	a	woman	five	years	older	than	myself	,	all	at	once	went	stone	blind	,
我的	妻子	,	一个	女士	五	年	老	比	我	,	全部	在	一次	去	石头	瞎的	,

我的妻子比我大五岁，突然双目失明了。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɜːr; hər] .

so	that	now	I	am	forced	to	have	a	servant	to	wait	on	her	.
所以	那	现在	我	是	强制	到	有	一个	仆人	到	等待	在	她	.

所以现在我不得不雇个仆人来服侍她。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'prentɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['mɪstrəs] - , [ðə; ði]

I	had	the	good	fortune	to	apprentice	the	boy	to	Mistress	Blüthgen	,	the
我	有	这	好的	财富	到	学徒	这	男生	到	情妇	-	,	这

['kɑːrpəntɜ-z] ['wɪdoʊ] ,

carpenter's	widow	,
木匠的	寡妇	,

我有幸将这名男孩送到木匠的遗孀布鲁特根夫人那里做学徒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər]

but	his	mother	has	petted	and	pampered	him	until	he	is	a	good	-	for
但	他的	母亲	有	被宠爱	和	娇惯	他	直到	他	是	一个	好的	-	为了

- ['nʌθɪŋ] , ['leɪzi] [jʌŋ] ['ræskl] .

-	nothing	,	lazy	young	rascal	.
-	没有什么	, 懒惰的	年轻的	恶棍	.	

但他的母亲从小就溺爱他，把他宠坏了，使他变成了一个游手好闲、懒惰成性的年轻无赖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kraːftsmən][ænd; ənd] ['dʒəːnimən]

And	now	that	the	workshops	are	closed	and	the	craftsmen	and	journeymen
和	现在	那	这	研讨会	是	关闭	和	这	工匠	和	熟练工

[ɔːl] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət] ['mɪlətəri] ['duːti] ,

all	take	their	turn	at	military	duty	,
全部	拿	他们的	转动	在	军队	责任	,

现在作坊都关门了，工匠和学徒们都轮流去服兵役了，

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mɪstrəs] ['θretənz] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][hoʊm][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens]

the	boy's	mistress	threatens	to	send	him	home	and	put	me	to	the	expense
这	男孩们	情妇	威胁	到	发送	他	家	和	放	我	到	这	费用

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

of	keeping	him	,
的	保持	他	,

男孩的情妇威胁要把他送回家，让我承担照顾他的费用。

— [ˌem 'iː] [ðæt] ['skersli] [noʊz] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] [bred] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

—	me	that	scarcely	knows	which	way	to	turn	for	bread	to	feed	my	wife	and
—	我	那	几乎	知道	哪个	方式	到	转动	为了	面包	到	喂养	我的	妻子	和

[hɜːr; hər]['sɜːrvənt] !

her	servant	!
她	仆人	!

——我连怎么弄到面包养活妻子和女佣都不知道！

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['waɪfs] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] ,

The	worst	of	it	is	that	all	my	wife's	little	property	,
这	最差	的	它	是	那	全部	我的	妻子的	小的	财产	,

最糟糕的是，我妻子所有的一点财产，

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] ,

a	small	house	outside	the	Peter	Gate	,
一个	小的	房子	外部	这	彼得	门	,

彼得门外的一栋小房子，

[hæz; həz] [bɪn] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['bɜːrgəˌmæstər] - ,

has	been	levelled	with	the	ground	by	order	of	Burgomaster	Richzenhayn	,
有	到过	平整	和	这	地面	经过	命令	的	市长	-	,

已按市长里希岑海因的命令夷平地面。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kruːzɝ] [[wʌn]] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] .

and	I	have	never	had	a	single	kreuzer	[	1	]	for	my	loss	.
和	我	有	绝不	有	一个	单身的	克罗伊策	[	1	]	为了	我的	损失	.

而我从未因损失而获得过一分钱[1]。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gʊldən] . [[ˌtuː'tuː]] ['greɪʃəs] [hɛə]

The	house	was	worth	three	hundred	and	fifty	gulden	.	[	2	]	Gracious	Herr
这	房子	曾是	值得	三	百	和	五十	古尔登	.	[	2	]	亲切	先生

['bɜːrgəˌmæstər] ,

Burgomaster	,
市长	,

这栋房子价值三百五十荷兰盾。[2] 尊敬的市长先生，

[teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [smɔːl] ['fæməli] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['paʊərf(ə)l] [prə'tekʃn] ,

take	me	and	my	small	family	under	your	powerful	protection	,
拿	我	和	我的	小的	家庭	在下面	你的	强大的	保护	,

请您用您强大的力量庇护我和我的家人。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['prɑːpər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] ,

help	me	to	get	proper	compensation	for	my	house	,
帮助	我	到	得到	恰当的	赔偿	为了	我的	房子	,

请帮我争取到合理的房屋赔偿。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . -

and	I	shall	be	your	grateful	servant	all	the	days	of	my	life	.	'
和	我	将	是	你的	感激的	仆人	全部	这	天	的	我的	生活	.	-

我将终生做您感恩的仆人。

- [maɪ] [dɪr] - , - [ˌɪntər'poʊzd] - , - [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

'	My	dear	Jüchziger	,	'	interposed	Schönleben	,	'	be	assured	I	will	do	all	I	can	.
-	我的	亲爱的	-	,	-	插入	-	,	-	是	保证	我	将要	做	全部	我	能	.

“我亲爱的尤赫齐格，”舍恩莱本插话道，“请放心，我会尽我所能。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [wɑːnt][ɔːl][ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['mʌni] ,

The	times	are	so	bad	that	the	town	will	want	all	its	strength	,	and	all	its	money	,
这	时代	是	所以	坏的	那	这	镇	将要	想	全部	它是	力量	,	和	全部	它是	钱	,

时局如此糟糕，这座小镇需要倾尽全力，动用一切财力。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [swiːdz] ,

to	defend	itself	against	the	Swedes	,
到	保卫	本身	反对	这	瑞典人	,

为了抵御瑞典人的入侵，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

and	we	shall	have	to	leave	our	private	interests	in	the	background	for
和	我们	将	有	到	离开	我们的	私人的	兴趣	在	这	背景	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ;

a	while	;
一个	尽管	;

我们暂时必须把个人利益放在一边；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [noʊ]['æktʃuəl][wɑːnt] [θruː] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . -

but	I	will	see	that	you	suffer	no	actual	want	through	this	misfortune	.	'
但	我	将要	看	那	你	遭受	不	实际的	想	通过	这	不幸	.	-

但我会确保你不会因为这场不幸而真正遭受匮乏。

- [kən'siːld] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [felt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [θæŋkt] [ðə; ði]

Jüchziger	concealed	the	disappointment	he	felt	on	hearing	these	words	,	thanked	the
-	暗	这	失望	他	毛毡	在	听力	这些	字	,	谢谢	这

['bɜːrgəˌmæstər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ,

Burgomaster	for	his	kind	intentions	,
市长	为了	他的	种类	意图	,

听到这些话，尤赫齐格掩饰住了内心的失望，感谢了市长的好意。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

然后他告辞了。

- [duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [send] - [hɪr] ! -

'	Do	not	forget	to	send	Badehorn	here	!	'
-	做	不是	忘记	到	发送	-	这里	!	-

“别忘了把巴德霍恩派到这里来！”

- [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

Schönleben	called	after	him	as	he	went	out	.
-	称为	后	他	作为	他	去	出去	.

舍恩莱本在他出去的时候喊了他一声。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'gen] .

In	a	comparatively	short	time	he	made	his	appearance	again	.
在	一个	比较	短的	时间	他	制成	他的	外貌	再次	.

不久之后，他又出现了。

- ['kæptɪn] - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði][hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

'	Captain	Badehorn	presents	his	respectful	compliments	to	the	Herr	Burgomaster	,
-	队长	-	礼物	他的	尊重	赞美	到	这	先生	市长	,

巴德霍恩船长谨向市长先生致以崇高的敬意。

[ænd; ənd][begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

and	begs	to	inform	his	worship	that	he	cannot	have	the	honour	of	waiting
和	乞求	到	通知	他的	崇拜	那	他	不能	有	这	荣誉	的	等待

[ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['menʃ(ə)nd] . -

on	him	at	the	time	mentioned	.	'
在	他	在	这	时间	提及	.	-

并恳请告知阁下，他无法在上述时间侍奉阁下。

[hɪr] - [dɪ'skri:tli] [pɔ:zd] .
Here Jüchziger discreetly paused .
这里 - 谨慎地 暂停 .

尤赫齐格在此悄然停顿了一下。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? - [æskt] - , ['sta:tiŋ] [ʌp] .
' And why not ? ' asked Schönleben , starting up .
- 和 为什么 不是 ? - 问 - , 开始 向上 .

“为什么不呢？”舍恩莱本开口问道。

- [ɑ:r; ər][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ðæt][baɪnd] ['sɪtɪzn] [tu:; tə]['mædʒɪstreɪt]['broʊkən] [ɔ:l'redi] ? -
' Are the ties of obedience that bind citizen to magistrate broken already ? '
- 是 这 领带 的 服从 那 绑定 公民 到 地方法官 破碎的 已经 ? -

“公民与官员之间相互服从的纽带是否已经断裂？”

- [hi:; hi] ['kænɑ:t] [kʌm] , - [kən'tɪnju:d] - , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['kɑ:məndænt] [vɑ:n]
' He cannot come , ' continued Jüchziger , ' because the orders of Commandant von
- 他 不能 来 , - 持续 - , - 因为 这 订单 的 指挥官 冯
['ʃwaɪnɪts] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Schweinitz forbid it .
施魏尼茨 禁止 它 .

“他不能来，”尤赫齐格继续说道，“因为施魏尼茨司令官的命令禁止他来。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [swi:dz] ,
They are every instant expecting an attack to be made by the Swedes ,
他们 是 每一个 立即的 期待 一个 攻击 到 是 制成 经过 这 瑞典人 ,

他们时刻提防着瑞典人的进攻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] ['evri] [mæn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] . -
and the commandant has ordered every man to remain at his post . '
和 这 指挥官 有 订购 每一个 男人 到 保持 在 他的 邮政 . -

指挥官已命令所有人坚守岗位。

- [ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
' Ah , of course !
- 啊 , 的 课程 !

“啊，当然！”

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , - [sed] - , [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋgri] [braʊ] [gru:] [smu:ð]
That is quite a different thing , ' said Schönleben , as his angry brow grew smooth
那 是 相当 一个 不同的 事物 , - 说 - , 作为 他的 生气的 眉头 生长 光滑的
[ə'gen] .
again .
再次 .

“那完全是两码事，”舍恩莱本说道，他愤怒的眉头又舒展开来。

- - [kʊd; kəd][nɑ:t][ækt] ['ʌðərwaɪz] ,
' Badehorn could not act otherwise ,
- - 可以 不是 行为 否则 ,

巴德霍恩别无选择，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['kwestʃən]
and it becomes my duty to go and see him if I want my question
和 它 变成 我的 责任 到 去 和 看 他 如果 我 想 我的 问题
['ænsər] . -
answered . '
回答 . -

如果我想得到问题的答案，就必须去见他。

[wen] ['bɜ:rgəˌmæstər] - [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
When Burgomaster Schönleben left his house somewhat later in the day ,
什么时候 市长 - 左边 他的 房子 有些 之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，镇长舍恩莱本离开家时，

[ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ðæt] ['reɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['bɪzi] ['sɪti] [weid] [ɑ:n]

the	death	-	like	stillness	that	reigned	throughout	the	usually	busy	city	weighed	on
这	死亡	-	喜欢	寂静	那	统治	自始至终	这	通常	忙碌的	城市	称重	在

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

his	spirit	.
他的	精神	.

平日里熙熙攘攘的城市如今一片死寂，这让他感到心情沉重。

[nɑ:t][ə; eɪ] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ,

Not	a	clock	was	striking	,
不是	一个	钟	曾是	引人注目	,

没有钟声响起。

[nɑ:t][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['dʒɔɪfl] [pi:l] [ɪn] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɪr] .

not	a	bell	rang	out	its	joyful	peal	in	welcome	to	the	new	year	.
不是	一个	钟	响铃	出去	它是	快乐	皮尔	在	欢迎	到	这	新的	年	.

没有响起欢快的钟声迎接新年。

['oʊnli][æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

Only	at	long	intervals	did	he	see	a	human	being	pass	along	the	street	,
仅有的	在	长的	间隔	做过	他	看	一个	人类	存在	经过	沿着	这	街道	,

他隔了很久才看到有人在街上经过。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪst] .

and	then	it	was	in	fear	and	haste	.
和	然后	它	曾是	在	害怕	和	匆忙	.

然后，他们便在恐惧和慌乱中逃走了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,

On	the	other	hand	,	as	he	went	on	his	way	,
在	这	其他	手	,	作为	他	去	在	他的	方式	,

另一方面，当他继续前行时，

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [lɑ:rdʒ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [men] ['stændɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] ,

he	saw	at	various	points	large	bodies	of	men	standing	silent	in	their	ranks	,
他	锯	在	各种各样的	积分	大的	身体	的	男人	常设	沉默的	在	他们的	排名	,

他多次看到大批士兵静静地列队站着。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

waiting	the	call	of	duty	and	the	word	of	command	.
等待	这	称呼	的	责任	和	这	单词	的	命令	.

等待使命召唤和命令。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['dʒə:nimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:lwərt]

Here	were	the	vigorous	journeymen	of	the	different	trades	,	and	the	stalwart
这里	是	这	蓬勃	熟练工	的	这	不同的	交易	,	和	这	坚定的

['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] ; [ðer; ðər][ðə; ði] ['trʌsti] ['maɪnərz] ,

country	-	people	;	there	the	trusty	miners	,
国家	-	人们	;	那里	这	可靠	矿工	,

这里有各行各业精力充沛的工匠，还有坚韧不拔的乡下人；那里有值得信赖的矿工，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] ['wɛpənz] , ['ʌðər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [pɪk] - ['æksɪz] , ['mætək] ,

some	with	nondescript	weapons	,	others	armed	with	pick	-	axes	,	mattocks	,
一些	和	不伦不类	武器	,	其他的	武装	和	挑选	-	轴	,	茅草	,

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['gʌnz] ,

and	long	guns	,
和	长的	枪支	,

有些人手持普通武器，有些人则配备镐、锄头和长枪。

[ɔːr][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lædərz] [ænd; ənd] [greɪt] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][æn; ən]

or	provided	with	ladders	and	great	buckets	of	water	,	in	readiness	for	an
或者	假如	和	梯子	和	伟大的	水桶	的	水	,	在	准备就绪	为了	一个

[əˈlɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] .

alarm	of	fire	.
警报	的	火	.

或者配备梯子和大桶水，以备火警之需。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [krɔɪts] [geɪts] , ['bʌslɪŋ] [ækˈtɪvəti][wʌz; wəz][ðə; ði]

In	the	streets	adjoining	the	Erbis	and	Kreuz	Gates	,	bustling	activity	was	the
在	这	街道	相邻的	这	-	和	十字	盖茨	,	繁华	活动	曾是	这

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

order	of	the	day	.
命令	的	这	天	.

在埃尔比斯门和克罗伊茨门附近的街道上，熙熙攘攘，热闹非凡。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['taɪərləs] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪz] ,

Hundreds	of	tireless	workers	were	tearing	up	the	paving	of	the	roadways	,
数百	的	不知疲倦	工人	是	撕裂	向上	这	铺路	的	这	道路	,

数百名不知疲倦的工人正在拆除道路的铺路层。

[waɪl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [əˈgenst]

while	women	and	children	carried	away	the	stones	,	and	piled	them	against
尽管	女性	和	孩子们	携带	离开	这	石头	,	和	堆积	他们	反对

[ðə; ði] ['haʊzɪz] .

the	houses	.
这	房屋	.

妇女和儿童则搬走石头，堆放在房屋周围。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [smɔːl] .

Not	a	creature	complained	of	the	cold	,	though	it	was	by	no	means	small	.
不是	一个	生物	抱怨	的	这	寒冷的	,	尽管	它	曾是	经过	不	方法	小的	.

没有一个生物抱怨寒冷，尽管天气并不冷。

[æz; əz] - [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔɪts] [geɪt] ,

As	Schönleben	drew	near	to	the	city	wall	and	the	Kreuz	Gate	,
作为	-	画	靠近	到	这	城市	墙	和	这	十字	门	,

当舍恩莱本靠近城墙和十字门时，

[wʌn] ['helmɪtɪd] [hed] ['æftər] [əˈnʌðər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['raɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] ,

one	helmeted	head	after	another	came	into	view	,	rising	above	the	battlements	,
一	戴头盔	头	后	其他	来了	进入	看法	,	上升	多于	这	城垛	,

一个又一个戴着头盔的头颅出现在视野中，从城垛上方升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

and	there	was	a	certain	comfortable	sense	of	security	in	the	knowledge
和	那里	曾是	一个	肯定	舒服的	感觉	的	安全	在	这	知识

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] ['sɪtəznz] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] .

that	they	were	the	heads	of	the	armed	citizens	mounting	guard	.
那	他们	是	这	头部	的	这	武装	公民	安装	警卫	.

而且，由于他们是武装公民卫队的首领，因此给人一种安心的感觉。

[men] ['stændɪŋ] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [sɪˈvɪrli] ,

Men	standing	still	feel	the	cold	severely	,
男人	常设	仍然	感觉	这	寒冷的	严重	,

静止不动的人会感到极度寒冷。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [hjuːdʒ][fairz][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['kɔːrnərz] ,

and	accordingly	huge	fires	had	been	built	in	some	of	the	sheltered	corners	,
和	因此	巨大的	火灾	有	到过	建造	在	一些	的	这	避难所	角落	,

因此，一些隐蔽的角落里燃起了熊熊大火。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['bəːgəz] [stʊd] ['tʃætɪŋ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faɪrˌlɑːk] ['redi] [tuː; tə]
round **which** **the** **armed** **burghers** **stood** **chatting** **,** **each** **with** **his** **firelock** **ready** **to**
圆形的 哪个 这 武装 市民 站立 聊天 , 每个 和 他的 火锁 准备好 到
[hænd] .
hand **.**
手 .

一群武装市民围着他们聊天，每个人都手持火枪，随时准备射击。

[ɑːn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['kæptɪn] - , - [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]
On **inquiring** **for** **Captain** **Badehorn** **,** **Schönleben** **was** **told** **that** **the** **captain** **had**
在 查询 为了 队长 - , - 曾是 讲述 那 这 队长 有
[bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,
been **summoned** **by** **the** **commandant** **,**
到过 被召唤 经过 这 指挥官 ,

舍恩莱本询问巴德霍恩上尉的下落时，被告知上尉已被指挥官召见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] , ['piːtər] [ʃmoʊl] ,
and **that** **the** **lieutenant** **of** **the** **City** **Guard** **,** **Peter** **Schmohl** **,**
和 那 这 中尉 的 这 城市 警卫 , 彼得 施莫尔 ,

还有城卫队中尉彼得·施莫尔，

[hæd; həd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] .
had **command** **of** **the** **Defensioners** **in** **the** **absence** **of** **his** **superior** **officer** **.**
有 命令 的 这 - 在 这 缺席 的 他的 优越的 官 .

在其上级军官不在的情况下，指挥守军。

- [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [dɪˈzɜːrtər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - ['prez(ə)nt] ,
Schönleben **tried** **to** **make** **out** **the** **Swedish** **deserter** **among** **the** **Defensioners** **present** **,**
- 尝试 到 制作 出去 这 瑞典 逃兵 之中 这 - 展示 ,

舍恩莱本试图从在场的守军中辨认出瑞典逃兵。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .
but **was** **obliged** **to** **return** **home** **without** **having** **done** **so** **.**
但 曾是 有义务 到 返回 家 没有 拥有 完毕 所以 .

但他被迫返回家乡，未能完成此事。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeiʃənz] ,
Hardly **had** **he** **turned** **his** **back** **on** **the** **fortifications** **,**
几乎 有 他 转向 他的 后退 在 这 防御工事 ,

他刚一转身离开防御工事，

[wen] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kænən] ['oʊpənd] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
when **the** **Swedish** **cannon** **opened** **fire** **on** **the** **Peter** **Gate** **and** **the** **neighbouring**
什么时候 这 瑞典 大炮 打开 火 在 这 彼得 门 和 这 邻接
[dɪˈfensɪv] [wɜːrks] .
defensive **works** **.**
防守 作品 .

瑞典大炮向彼得门和附近的防御工事开火。

['æftər]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʃɑːts] , [haʊˈevər] , - [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,
After **firing** **a** **score** **of** **shots** **,** **however** **,** **Torstenson** **sent** **to** **the** **commandant** **,**
后 射击 一个 分数 的 镜头 , 然而 , - 发送 到 这 指挥官 ,

然而，在开了二十多枪之后，托斯滕森向指挥官报告说：

[dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
demanding **the** **surrender** **of** **the** **town** **.**
要求 这 投降 的 这 镇 .

要求该镇投降。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [pəˈreidid] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] [səˈluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ;
He **had** **,** **he** **said** **,** **paraded** **his** **army** **and** **fired** **a** **salute** **in** **his** **honour** **;**
他 有 , 他 说 , 游行 他的 军队 和 被解雇 一个 礼炮 在 他的 荣誉 ;

他说，他曾检阅军队并鸣枪致敬；

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] [biː; bi] ['ɔːfərd] , [hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ə'tæk] [ðə; ði] [taʊn]

should	**any**	**further**	**resistance**	**be**	**offered**	**,**	**he**	**would**	**the**	**next**	**day**	**attack**	**the**	**town**
应该	任何	更远	反抗	是	提供	,	他	会	这	下一个	天	攻击	这	镇

[mɔːr] ['vɪgərəsli] ,

more	**vigorously**	**,**
更多的	大力	,

如果再有任何抵抗，他第二天就会更加猛烈地进攻这座城镇。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**destroy**	**it**	**.**
和	破坏	它	.

并将其摧毁。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [sent] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət][fɜːrm][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

The	**commandant**	**sent**	**a**	**polite**	**but**	**firm**	**refusal**	**,**
这	指挥官	发送	一个	有礼貌的	但	公司	拒绝	,

指挥官礼貌但坚定地拒绝了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] - [fʊl'fɪld] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θret] [baɪ]

and	**on**	**the**	**following**	**day**	**Torstenson**	**fulfilled**	**the**	**first**	**part**	**of**	**his**	**threat**	**by**
和	在	这	下列的	天	-	已完成	这	第一的	部分	的	他的	威胁	经过

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] .

opening	**a**	**terrible**	**fire**	**against**	**the**	**town**	**.**
开幕	一个	糟糕的	火	反对	这	镇	.

第二天，托斯滕森兑现了他的第一项威胁，向该镇发动了一场可怕的火灾。

[ɪn][sɪks] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [dis'tʃaːdʒd] ['oʊvər] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃɑːts] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːtər]

In	**six**	**hours**	**his**	**artillery**	**discharged**	**over**	**thirteen**	**hundred**	**shots**	**,**	**by**	**which**	**the**	**Peter**
在	六	小时	他的	炮兵	出院	超过	十三	百	镜头	,	经过	哪个	这	彼得

[geɪt] ,

Gate	**,**
门	,

六小时内，他的炮兵发射了超过一千三百发炮弹，攻占了彼得门。

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['taʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [wɜːr; wər][ɔːl] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] ,

the	**adjoining**	**tower**	**,**	**and**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**city**	**wall**	**were**	**all**	**severely**	**injured**	**,**
这	相邻的	塔	,	和	一个	部分	的	这	城市	墙	是	全部	严重	受伤	,

[waɪl] ['meni] ['ʃɛlz] ,

while	**many**	**shells**	**,**
尽管	许多	贝壳	,

相邻的塔楼和部分城墙都遭到严重破坏，许多炮弹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [stoʊnz] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**a**	**perfect**	**hailstorm**	**of**	**large**	**stones**	**,**	**passed**	**over**	**the**	**ramparts**	**into**	**the**
和	一个	完美的	冰雹	的	大的	石头	,	通过了	超过	这	城墙	进入	这

[taʊn] [ɪt'self] .

town	**itself**	**.**
镇	本身	.

一场由大石块组成的完美冰雹风暴越过城墙，落入城内。

[ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [druː] [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] , ['brɪŋɪŋ] ['lædərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

Then	**the**	**enemy**	**drew**	**near**	**with**	**flying**	**colours**	**,**	**bringing**	**ladders**	**,**	**for**	**the**	**purpose**
然后	这	敌人	画	靠近	和	飞行	颜色	,	带来	梯子	,	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

of	**scaling**	**the**	**ramparts**	**.**
的	缩放	这	城墙	.

随后，敌军气势汹汹地逼近，带来了梯子，准备攀爬城墙。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðer; ðər][tæsk] ['iziə] , [ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd][ðer; ðər][fɜːrst] [maɪnz] , [wɪtʃ] ,

By	way	of	rendering	their	task	easier	,	they	exploded	their	first	mines	,	which	,
经过	方式	的	渲染	他们的	任务	更轻松	,	他们	爆炸了	他们的	第一的	矿井	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

为了简化任务，他们引爆了第一批地雷，然而，

[dɪd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

did	not	accomplish	all	that	was	expected	from	them	.
做过	不是	完成	全部	那	曾是	预期的	从	他们	.

他们并没有完成人们对他们的所有期望。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [bi'sidʒd] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['aɪd(ə)l] .

Meantime	the	besieged	,	on	their	part	,	were	by	no	means	idle	.
与此同时	这	被围困	,	在	他们的	部分	,	是	经过	不	方法	闲置的	.

与此同时，被围困的人们也绝非无所事事。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] ,

To	prevent	the	storming	of	the	breach	at	the	Peter	Gate	,
到	防止	这	暴风雨	的	这	违反	在	这	彼得	门	,

为了防止强攻彼得门缺口，

[tuː] ['kænən] [wɜːr; wər][plaːntid][ɪn]['piːtər] [striːt] , [ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][wɜːr; wər]['heɪstɪli]

two	cannon	were	planted	in	Peter	Street	,	the	gaps	in	the	ramparts	were	hastily
二	大炮	是	已种植	在	彼得	街道	,	这	差距	在	这	城墙	是	草草

[rɪ'per] ,

repaired	,
已修复	,

两门大炮被安置在彼得街，城墙上的缺口被匆匆修补。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗赖贝格的年轻木匠：三十(The Young Carpenters of Freiberg A Tale of)

[ðə; ði] ['bæstiənz] [ænd; ənd] ['ɪnər] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] ,

the	bastions	and	inner	defences	of	the	gate	itself	were	strengthened	,
这	堡垒	和	内	防御	的	这	门	本身	是	加强	,

城门本身的堡垒和内部防御工事都得到了加固。

[waɪl] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [hænd] - [grə'neɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɪn] ['redinəs] .

while	large	quantities	of	hand	-	grenades	and	other	ammunition	were	laid	in	readiness	.
尽管	大的	数量	的	手	-	手榴弹	和	其他	弹药	是	铺设	在	准备就绪	.

同时，大量手榴弹和其他弹药也已准备就绪。

[ðʌs] [prɪ'perd] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['θretnd] [ə'tæk] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,

Thus	prepared	,	the	citizens	confidently	awaited	the	threatened	attack	,	which	,	however	,	did	not	take	place	,
因此	准备	,	这	公民	自信地	等待中	这	威胁	攻击	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	拿	地方	,

做好充分准备后，市民们满怀信心地等待着即将到来的袭击，然而袭击最终并未发生。

['pɑːrtli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [snoʊ] - [stɔːrm] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] ,

partly	,	it	was	supposed	,	because	of	a	violent	snow	-	storm	that	came	on	,
部分	,	它	曾是	据称	,	因为	的	一个	暴力	雪	-	风暴	那	来了	在	,

部分原因据推测是由于一场突如其来的暴风雪造成的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] .

and	partly	through	the	failure	of	the	mines	.
和	部分	通过	这	失败	的	这	矿井	.

部分原因是由于矿井的失败。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [truːps] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrti] ,

Scarcely	had	the	Swedish	troops	withdrawn	in	the	evening	,	when	the	besieged	made	a	sortie	,
几乎	有	这	瑞典	军队	撤回	在	这	晚上	,	什么时候	这	被围困	制成	一个	出击	,

瑞典军队傍晚刚撤退不久，被围困的守军就发动了突袭。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪnərz] [klɪrd] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	the	miners	cleared	the	moat	of	the	rubbish	that	encumbered	it	,
在	哪个	这	矿工	已清除	这	护城河	的	这	垃圾	那	负担	它	,

矿工们清理了护城河中堆积的垃圾。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kænən] - [bɔːlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] ['buːti] .

and	picked	up	a	considerable	number	of	cannon	-	balls	,	which	they	carried	into	the	town	as	valuable	booty	.
和	挑选	向上	一个	大量	数字	的	大炮	-	球	,	哪个	他们	携带	进入	这	镇	作为	有价值的	赃物	.

他们捡到了相当数量的炮弹，并将它们作为珍贵的战利品带进了城里。

[ðə; ði] [swiːdz] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər]['faɪər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][fɑːr]

The	Swedes	maintained	their	fire	throughout	the	whole	of	that	evening	,	and	far
这	瑞典人	维持	他们的	火	自始至终	这	所有的	的	那	晚上	,	和	远的

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	night	,
进入	这	夜晚	,

瑞典人整晚都保持着火势，一直持续到深夜。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [frʌm; frəm] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ;

to	prevent	the	Freibergers	from	rebuilding	their	fortifications	;
到	防止	这	弗赖贝格尔斯	从	重建	他们的	防御工事	;

阻止弗赖贝格人重建防御工事；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	the	course	of	this	firing	a	miner	and	a	forester	were	killed	in	the	city	,
在	这	课程	的	这	射击	一个	矿工	和	一个	林务员	是	被杀	在	这	城市	,

在这次枪击事件中，一名矿工和一名护林员在城里丧生。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .

and	several	others	among	the	defenders	severely	wounded	.
和	一些	其他的	之中	这	后卫	严重	受伤	.

另有多名守军身负重伤。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dʒænjueri] 3d ,

On	the	next	day	,	January	3d	,
在	这	下一个	天	,	一月	3d	,

第二天，也就是1月3日，

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [siːdʒ] - ['gʌnz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] ['piːsɪz]

the	firing	was	renewed	with	heavy	siege	-	guns	in	addition	to	the	lighter	pieces
这	射击	曾是	更新	和	重的	围城	-	枪支	在	添加	到	这	打火机	件

,

,

,

除了轻型火炮外，重型攻城炮也重新投入战斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] ['sev(ə)nti] [fiːt] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

and	a	second	mine	was	sprung	,	making	a	breach	seventy	feet	wide	in	the	city
和	一个	第二	矿	曾是	弹簧	,	制作	一个	违反	七十	脚	宽的	在	这	城市

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

第二枚地雷被引爆，在城墙上炸出一个 70 英尺宽的缺口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] , [ðə; ði] [swiːdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

As	soon	as	this	result	had	been	achieved	,	the	Swedes	,	to	the	number	of
作为	很快	作为	这	结果	有	到过	已达成	,	这	瑞典人	,	到	这	数字	的

[tuː] ['hʌndrəd] ,

two	hundred	,
二	百	,

这一结果一经取得，瑞典人便增至两百人。

[dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'sɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] .

delivered	their	first	assault	against	the	Peter	Gate	.
发表	他们的	第一的	突击	反对	这	彼得	门	.

他们对彼得门发动了第一次进攻。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , ['oʊnli]['læstɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

The	fighting	,	however	,	only	lasted	about	a	quarter	of	an	hour	,
这	斗争	,	然而	,	仅有的	持续	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

然而，战斗只持续了大约十五分钟。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] .

and	ended	in	the	complete	repulse	of	the	besiegers	.
和	结束	在	这	完全的	击退	的	这	围攻者	.

最终以围攻者被彻底击退而告终。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌl] [ðæt] ['fɑːloʊd] , - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['bɜːrgəˌmæstər]

During	the	lull	that	followed	,	Jüchziger	arrived	at	the	house	of	Burgomaster
期间	这	麻痹	那	随后	,	-	到达的	在	这	房子	的	市长

- ,

Schönleben	,
-	,

在随后的平静时期，尤赫齐格来到了市长舍恩莱本的家中。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][vɑːn] ['ʃwaɪnɪts] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	announce	that	Colonel	von	Schweinitz	wished	to	speak	with	him	,
到	宣布	那	上校	冯	施魏尼茨	希望	到	说话	和	他	,

宣布施魏尼茨上校希望与他谈话，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	requested	his	worship	to	come	to	him	at	once	for	that	purpose	.
和	请求	他的	崇拜	到	来	到	他	在	一次	为了	那	目的	.

并要求他的大人立即前来办理此事。

- [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['bɜ˞ːgəˌmæstɜ˞z]

Jüchziger's	tone	and	look	were	carefully	calculated	to	provoke	the	Burgomaster's
-	语气	和	看	是	小心	计算	到	惹	这	伯戈马斯特的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

尤赫齐格的语气和表情都是经过精心设计的，目的就是为了激起市长的自尊心。

[ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] . -

and	Schönleben	made	a	sign	for	the	messenger	to	withdraw	.	'
和	-	制成	一个	符号	为了	这	信使	到	提取	.	-

于是舍恩莱本向信使做了个手势，示意他撤退。

[ˌeɪ 'em][aɪ][hɪz; ɪz] [sleɪv] ? -

Am	I	his	slave	?	'
是	我	他的	奴隶	?	-

我是他的奴隶吗?

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['æŋgrəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

he	broke	out	angrily	,	as	soon	as	the	man	was	out	of	hearing	.
他	打破	出去	愤怒地	,	作为	很快	作为	这	男人	曾是	出去	的	听力	.

那人一走开，他就勃然大怒。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

'	Have	I	not	every	bit	as	good	a	right	to	send	for	him	as	he	has
-	有	我	不是	每一个	少量	作为	好的	一个	正确的	到	发送	为了	他	作为	他	有

[tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

to	send	for	me	?
到	发送	为了	我	?

"难道我没有和他一样好的权利去请他来吗？"

[aɪ] [wɪl] [suːn] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪr] !

I	will	soon	let	him	know	which	of	us	has	the	best	right	to	command	here	!
我	将要	很快	让	他	知道	哪个	的	我们	有	这	最好的	正确的	到	命令	这里	!

-
'
-
-

我很快就会让他知道，我们之中谁更有资格在这里指挥!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , ['kwaɪətər] [θɔːts] [bɪ'gæn]

But	when	the	first	heat	of	his	anger	had	spent	itself	,	quieter	thoughts	began
但	什么时候	这	第一的	热	的	他的	愤怒	有	花费	本身	,	更安静	想法	开始

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

to	prevail	.
到	占上风	.

但当他最初的怒火消退后，平静的思绪开始占据上风。

- [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

Schönleben	was	at	heart	far	too	noble	and	conscientious	a	man	to	sacrifice
-	曾是	在	心	远的	也	高贵	和	尽责的	一个	男人	到	牺牲

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

the	welfare	of	a	great	city	,
这	福利	的	一个	伟大的	城市	,

舍恩莱本本质上是一个过于高尚和尽责的人，他绝不会为了利益而牺牲一座大城市的福祉。

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

entrusted	to	his	keeping	,	to	a	sense	of	his	own	offended	dignity	.
受托	到	他的	保持	,	到	一个	感觉	的	他的	自己的	被冒犯了	尊严	.

托付给他保管，让他感受到自己尊严的受损。

- [wʌn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	One	must	not	be	too	particular	,	'	he	said	to	himself	,
-	一	必须	不是	是	也	特别的	,	-	他	说	到	他自己	,

“人不可太讲究，”他对自己说。

- [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [oʊld]['soʊldʒər] ; ['æftər][ɔːl] ,

'	about	an	affront	from	a	rough	old	soldier	;	after	all	,
-	关于	一个	冒犯	从	一个	粗糙的	老的	士兵	;	后	全部	,

“关于一个粗鲁老兵的侮辱；毕竟，

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

he	may	wish	to	speak	about	some	matter	of	importance	.
他	可能	希望	到	说话	关于	一些	事情	的	重要性	.

他可能想谈谈一些重要的事情。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . -

At	all	events	,	I	will	just	go	and	hear	what	he	has	to	say	.	'
在	全部	活动	,	我	将要	只是	去	和	听到	什么	他	有	到	说	.	-

无论如何，我都会去听听他要说什么。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

With	thoughts	like	these	working	in	his	mind	,	Schönleben	betook	himself	to	the
和	想法	喜欢	这些	在职的	在	他的	头脑	,	-	贝托克	他自己	到	这

['kɑːməndænt] ,

commandant	,
指挥官	,

带着这样的想法，舍恩莱本去找了指挥官。

[huː] [læft] ['bɔɪstərəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət]

who	laughed	boisterously	as	he	shook	hands	with	his	visitor	,	and	began	at
WHO	笑了	喧闹地	作为	他	摇晃	双手	和	他的	游客	,	和	开始	在

[wʌns][wɪð; wɪθ] :

once	with	:
一次	和	:

他与来访者握手时，开怀大笑，并立即说道：

- - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sent] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	Torstenson	has	already	sent	a	third	time	to	demand	the	surrender	of	the
-	-	有	已经	发送	一个	第三	时间	到	要求	这	投降	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“托斯滕森已经第三次派人要求该城投降了。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] [baɪ] [ðæt] [ə'sɔːlt]

as	if	he	thought	he	had	knocked	us	into	a	cocked	hat	by	that	assault
作为	如果	他	想法	他	有	敲门	我们	进入	一个	上膛	帽子	经过	那	突击

[wiː; wi] [rɪ'pʌlst] [soʊ] ['iːzəli] .

we	repulsed	so	easily	.
我们	反感	所以	容易地	.

仿佛他以为那次我们轻易击退的进攻已经把我们打得落花流水。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['braɪˌzɑːk] , ['rei^ənsbjrk,-b\\:^] ,

He	has	been	kind	enough	,	too	,	to	remind	me	that	Breisach	,	Regensburg	,
他	有	到过	种类	足够的	,	也	,	到	提醒	我	那	布赖萨赫	,	雷根斯堡	,

[groʊs] - ['glɔːgaʊ] ,

Gross	-	Glogau	,
总的	-	格洛高	,

他还好心地提醒我，布赖萨赫、雷根斯堡、格罗斯-格洛高……

[ænd; ənd] ['laɪpsɪg] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [bi'sidʒd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [swiːdz] ,

and	Leipzig	have	all	been	besieged	and	taken	by	the	Swedes	,
和	莱比锡	有	全部	到过	被围困	和	已采取	经过	这	瑞典人	,

莱比锡也都曾被瑞典人围攻并攻占。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bædli] ['fɔːtifaid]

and	to	add	that	it	is	quite	out	of	the	question	for	a	badly	fortified
和	到	添加	那	它	是	相当	出去	的	这	问题	为了	一个	糟糕	强化

[pleɪs] [laɪk] ['fraɪbɜːg] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

place	like	Freiberg	to	withstand	his	power	.
地方	喜欢	弗赖贝格	到	经受	他的	力量	.

此外，像弗赖贝格这样防御薄弱的地方，根本不可能抵挡住他的攻势。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] ['eni] [ə'sɪstəns] ,

We	are	not	to	count	on	any	assistance	,
我们	是	不是	到	数数	在	任何	协助	,

我们不能指望得到任何援助。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [kaɪnd] ['ɔfɜːz] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːrm] ,

and	if	I	reject	his	present	kind	offers	he	will	take	the	place	by	storm	,
和	如果	我	拒绝	他的	展示	种类	优惠	他	将要	拿	这	地方	经过	风暴	,

如果我拒绝他目前的好意，他就会迅速占据主导地位。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sper] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [beɪb] [æt; ət] [ɪts] ['mʌðɜːz] [brest] . -

and	will	not	spare	even	the	babe	at	its	mother's	breast	.	'
和	将要	不是	空闲的	甚至	这	宝贝	在	它是	母亲的	胸部	.	-

甚至连母亲怀中的婴儿也不放过。

- [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , [hɛə] ['kɜːrn(ə)l] ? - [æskt]

'	And	what	answer	do	you	propose	to	send	to	all	this	,	Herr	Colonel	?	'	asked
-	和	什么	回答	做	你	提出	到	发送	到	全部	这	,	先生	上校	?	-	问

- .

Schönleben	.
-	.

“那么，上校先生，您打算如何回应这一切呢？”舍恩莱本问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [maɪt] [biː; bi] ? -

' I suppose you sent for me to see what my opinion might be ? '

- 我 认为 你 发送 为了 我 到 看 什么 我的 观点 可能 是 ? -

“我想你们叫我来是想听听我的意见吧？”

- [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [vɑːn] ['ʃwaɪnɪts] ,

' Not a bit of it , my dear Schönleben , I assure you , ' replied von Schweinitz ,

- 不是 一个 少量 的 它 , 我的 亲爱的 - , 我 保证 你 , - 回复 冯 施魏尼茨 ,

['læfɪŋ] . -

laughing . '

笑 . -

“一点儿也没有，我亲爱的舍恩莱本，我向你保证，”冯·施魏尼茨笑着回答道。

[ðə; ði] [swiːd] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,

The Swede has received his answer some time since ,

这 瑞典人 有 已收到 他的 回答 一些 时间 自从 ,

瑞典人已经收到了答复。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and there was not the smallest need to trouble you in any way about the

和 那里 曾是 不是 这 最小 需要 到 麻烦 你 在 任何 方式 关于 这

['mætər] .

matter .

事情 .

这件事完全没有必要以任何方式打扰您。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The enemy has received from me , take my word for it ,

这 敌人 有 已收到 从 我 , 拿 我的 单词 为了 它 ,

敌人已经从我这里得到了，相信我。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ,

the only possible answer a soldier could send to such a demand ,

这 仅有的 可能的 回答 一个 士兵 可以 发送 到 这样的 一个 要求 ,

士兵对这种要求唯一可能的答复是：

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['pʊʃɪŋ] ['mætərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] . -

and I now want to consult with you about pushing matters a little farther . '

和 我 现在 想 到 咨询 和 你 关于 推动 事情 一个 小的 更远 . -

现在我想和你商量一下，如何才能让事情更进一步。

- [bʌt; bət] , - [sed] - [ɪn] [æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] ,

' But , ' said Schönleben in an offended tone ,

- 但 , - 说 - 在 一个 被冒犯了 语气 ,

“但是，”舍恩莱本带着愤愤不平的语气说道，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] ['æktɪŋ] - ['bɜːrgəˌmæstər] [aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

' I should have thought that as acting - Burgomaster I ought at least to

- 我 应该 有 想法 那 作为 表演 - 市长 我 应该 在 至少 到

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [wer] [ðə; ði] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

have had a word to say where the weal or woe of the thousands

有 有 一个 单词 到 说 在哪里 这 福利 或者 悲哀 的 这 数千

[ʌv; əv] ['fæməliz] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

of families under my care was at stake .

的 家庭 在下面 我的 关心 曾是 在 赌注 .

“我本以为，作为代理市长，当关乎我所照管的数千个家庭的福祉或苦难时，我至少应该有发言权。”

[preɪ] , [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kɪld] ,

Pray , what is to happen when you and your soldiers are all killed ,

祈祷 , 什么 是 到 发生 什么时候 你 和 你的 士兵 是 全部 被杀 ,

请问，如果你和你的士兵全部阵亡，会发生什么？

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kəm'bætnts] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] ['duːtiz] [ɪn] [ðɪs]

the	citizens	and	other	combatants	worn	out	with	their	excessive	duties	in	this
这	公民	和	其他	战斗人员	磨损	出去	和	他们的	过多的	职责	在	这

['bɪtər] ['weðər] ,

bitter	weather	,
苦的	天气	,

市民和其他战斗人员在这种严寒天气下因繁重的任务而疲惫不堪。

[ðə; ði] [wɔːlz] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] [geɪts] ['teɪkən] [baɪ] [stɔːrm] ,

the	walls	destroyed	,	the	gates	taken	by	storm	,
这	墙壁	损毁	,	这	大门	已采取	经过	风暴	,

城墙被毁，城门被攻破，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːd] [bəːsts] [ɪn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? -

and	the	Swede	bursts	in	at	last	to	put	his	threats	into	execution	?	'
和	这	瑞典人	爆发	在	在	最后的	到	放	他的	威胁	进入	执行	?	-

最后，瑞典人冲进来，准备将他的威胁付诸行动?

- [wʌt] ! - [kraɪd] ['ʃwaɪnɪts] , [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] .

'	What	!	'	cried	Schweinitz	,	astounded	by	this	sudden	outburst	.
-	什么	!	-	哭	施魏尼茨	,	震惊	经过	这	突然	爆发	.

“什么！”施魏尼茨惊呼道，对这突如其来的爆发感到震惊。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] [aɪ] [hɪr] ['spiːkɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz]

'	Is	it	the	Burgomaster	of	the	loyal	city	of	Freiberg	I	hear	speaking	such	words
-	是	它	这	市长	的	这	忠诚	城市	的	弗赖贝格	我	听到	请讲	这样的	字

[æz; əz] [ðiːz] ? -

as	these	?	'
作为	这些	?	-

“难道我说这番话，是忠诚的弗赖贝格市的市长说的吗？”

- [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [rɪ'plaɪd] - ;

'	Undoubtedly	it	is	,	'	replied	Schönleben	;
-	无疑	它	是	,	-	回复	-	;

“毫无疑问，”舍恩莱本回答道；

- [ænd; ənd] [wen] ['laɪpsɪg] [tʃoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [geɪts] [tuː; tə]

'	and	when	Leipzig	chose	of	her	own	free	will	to	open	her	gates	to
-	和	什么时候	莱比锡	选择	的	她	自己的	自由的	将要	到	打开	她	大门	到

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['fɔːrsɪz] ,

the	Swedish	forces	,
这	瑞典	力量	,

“而当莱比锡出于自身意愿选择向瑞典军队敞开城门时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['brændɪd] [æz; əz] [dɪs'lɔɪəl] .

she	was	not	branded	as	disloyal	.
她	曾是	不是	品牌	作为	不忠	.

她并未被贴上不忠的标签。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [sə'rendər] ,

I	am	not	speaking	now	of	surrender	,
我	是	不是	请讲	现在	的	投降	,

我现在说的不是投降，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [maɪ] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz]

but	of	my	absolute	right	to	have	at	least	one	word	in	all	that	concerns
但	的	我的	绝对	正确的	到	有	在	至少	一	单词	在	全部	那	担忧

['fraɪbɝg] . -

Freiberg	.	'
弗赖贝格	.	-

但我绝对有权在所有与弗赖贝格有关的事情上至少发表一次意见。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɛə] - , - [sed] ['ʃwaɪnɪts] ['rʌfli] , - [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [fɪkst]
' Listen to me , Herr Schönleben , ' said Schweinitz roughly , ' and hear my fixed
- 听 到 我 , 先生 - , - 说 施魏尼茨 大致 , - 和 听到 我的 固定的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

“听我说，舍恩莱本先生，”施魏尼茨粗声粗气地说，“听听我坚定的决心。”

['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ænd; ənd][lɔːrd] , [dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv]['sæksəni] , [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]
Our illustrious prince and lord , John George of Saxony , has entrusted to
我们的 杰出 王子 和 主 , 约翰 乔治 的 萨克森 , 有 受托 到
[ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ['hɜːmən] [vɑːn] ['ʃwaɪnɪts] ,
me , George Hermann von Schweinitz ,
我 , 乔治 赫尔曼 冯 施魏尼茨 ,

我们尊贵的王子和领主，萨克森的约翰·乔治，已将此事委托给了我，乔治·赫尔曼·冯·施魏尼茨。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɜːg] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst]
the defence of this city of Freiberg , with orders to hold it to the last
这 防御 的 这 城市 的 弗赖贝格 , 和 订单 到 抓住 它 到 这 最后的
[mæn] .
man .
男人 .

奉命守卫弗赖贝格城，直至最后一人。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][stænd][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
That being so , I stand in no need of advice from you ,
那 存在 所以 , 我 站立 在 不 需要 的 建议 从 你 ,

既然如此，我就不需要你的建议了。

['iːðər] [naʊ] [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
either now or at any other time .
任何一个 现在 或者 在 任何 其他 时间 .

现在或者任何其他时间都可以。

[æz; əz] ['kɑːməndænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'beɪ]
As commandant , I am here to give orders , and you are here to obey
作为 指挥官 , 我 是 这里 到 给 订单 , 和 你 是 这里 到 服从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

作为指挥官，我的职责是下达命令，你们的职责是服从命令。

[huː'evər] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [sə'rendər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Whoever talks to me of surrender shall be considered a traitor to his
谁 会谈 到 我 的 投降 将 是 经过考虑的 一个 叛徒 到 他的
['kʌntri] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
country , and treated accordingly .
国家 , 和 治疗 因此 .

凡向我提出投降的人，都将被视为叛国者，并将受到相应的惩罚。

['bɑːstɑː] ! - [[θriː]]
Basta ! ' [3]
够了 ! - [3]

够了！'[3]

[ænd; ənd] ['ʃwaɪnɪts] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv]
And Schweinitz emphasized the close of his speech by a thundering blow of
和 施魏尼茨 强调 这 关闭 的 他的 演讲 经过 一个 雷鸣 吹 的
[hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his fist on the table before him ,
他的 拳头 在 这 桌子 前 他 ,

施魏尼茨在演讲结束时，用一记雷鸣般的拳头重重地敲击面前的桌子，以此强调了他的演讲。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .

and	turned	his	back	on	the	Burgomaster	in	high	dudgeon	.
和	转向	他的	后退	在	这	市长	在	高的	怒气	.

他怒气冲冲地转身背对着市长。

- [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

Schönleben	himself	,	as	he	took	his	departure	and	returned	home	,
-	他自己	,	作为	他	采取	他的	离开	和	返回	家	,

舍恩莱本本人，在他启程返回家乡时

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋgri] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['wɔːriər] .

was	quite	as	angry	a	man	as	the	indignant	warrior	.
曾是	相当	作为	生气的	一个	男人	作为	这	愤怒	战士	.

他和那位义愤填膺的战士一样愤怒。

- [gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , - [sed] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] , ['sʌmwʌt] ['leɪtər] ,

'	God	is	my	witness	,	'	said	the	Burgomaster	to	himself	,	when	,	somewhat	later	,
-	上帝	是	我的	证人	,	-	说	这	市长	到	他自己	,	什么时候	,	有些	之后	,

“上帝可以作证，”市长对自己说，过了一会儿，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [mɔːr] ['kwaɪətli] ,

he	was	thinking	the	matter	over	more	quietly	,
他	曾是	思维	这	事情	超过	更多的	悄悄	,

他把注意力放低了，仔细思考着这件事。

- [ðæt] ['niːðər] ['kaʊərdɪs] [nɔːr] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [prɪns] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

'	that	neither	cowardice	nor	disloyalty	to	my	prince	made	me	speak	as	I	did	.
-	那	两者都不	怯懦	也不	不忠	到	我的	王子	制成	我	说话	作为	我	做过	.

“我那样说话，既不是出于懦弱，也不是出于对君主的不忠。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [jet] [ʃer] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] ['mæ^dəbəːˆ] ,

But	when	I	think	that	the	town	may	yet	share	the	awful	fate	that	befell	Magdeburg	,
但	什么时候	我	思考	那	这	镇	可能	然而	分享	这	可怕	命运	那	发生	马格德堡	,

但当我想到这座城镇或许会重蹈马格德堡的覆辙，遭遇可怕的命运时，

[ðen] [ɪn'diːd] [aɪ][set][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [fɑːr]

then	indeed	I	set	the	well	-	being	of	my	thousands	of	fellow	-	citizens	far
然后	的确	我	放	这	出色地	-	存在	的	我的	数千	的	同伴	-	公民	远的

[ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['vælər] .

above	my	own	reputation	for	valour	.
多于	我的	自己的	名声	为了	勇气	.

那么，我确实将成千上万同胞的福祉置于我个人的英勇名声之上。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [hɑːrt] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ? -

who	can	give	my	fearful	heart	any	assurance	about	these	things	?	'
WHO	能	给	我的	可怕	心	任何	保证	关于	这些	事物	?	-

谁能给我这颗恐惧的心带来一丝慰藉?

[[wʌn]] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrmən] ['kɑːpər] [kɔɪn] .

[	1	]	A	small	German	copper	coin	.
[	1	]	一个	小的	德语	铜	硬币	.

[1] 一枚小小的德国铜币。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] ['gʊldən] [ɪz] [naʊ] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

[	2	]	A	gulden	is	now	worth	about	two	shillings	English	.
[	2	]	一个	古尔登	是	现在	值得	关于	二	先令	英语	.

[2] 一古尔登现在约合两先令。

[[θriː]] [ɪˈnʌf] .
[3] Enough .
[3] 足够的 .

[3] 够了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɔːlt] .
THE SECOND ASSAULT .
这 第二 突击 .

第二次袭击。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['bɜːrgəˌmæstər] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər]
On the following day Burgomaster Schönleben took his way to the council - chamber
在 这 下列的 天 市长 - 采取 他的 方式 到 这 理事会 - 房间
, [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,
, which now , indeed ,
, 哪个 现在 , 的确 ,

第二天，市长舍恩莱本前往议事厅，而现在，确实如此。

['fʊli] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [neɪm] .
fully deserved its name .
完全 应得的 它是 姓名 .

完全名副其实。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,
Both before and after the commencement of the siege ,
两个都 前 和 后 这 开始 的 这 围城 ,

围城开始之前和之后，

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɪn] [diˈvaizɪŋ] ['nesəseri] [plænz] ,
the magistrates had enough to do in devising necessary plans ,
这 地方法官 有 足够的 到 做 在 设计 必要的 计划 ,

地方官员们忙于制定必要的计划，已经够忙的了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] [taɪm] [bɪn] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][plænz]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
even had not their time been fully occupied in carrying their plans into execution .
甚至 有 不是 他们的 时间 到过 完全 占领 在 携带 他们的 计划 进入 执行 .

即使他们没有把所有时间都投入到执行计划中。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['duːtiz] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Among other duties , they had to arrange for the accommodation of the
之中 其他 职责 , 他们 有 到 安排 为了 这 住宿 的 这
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

除其他职责外，他们还要安排伤员的住宿。

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the burial of the dead ,
这 葬礼 的 这 死的 ,

死者埋葬

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdɪli] [niːdz] [bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and the bodily needs both of those who were defending the city and their
和 这 身体上的 需求 两个都 的 那些 WHO 是 防守 这 城市 和 他们的
['fæməliz] ;
families ;
家庭 ;

以及保卫城市的战士及其家人的生理需求；

[waɪl] [nɑːt] [niˈglektɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈweɪstfl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

while	not	neglecting	,	on	the	other	hand	,	to	guard	against	a	wasteful	use	of	the
尽管	不是	疏忽	,	在	这	其他	手	,	到	警卫	反对	一个	浪费	使用	的	这

[prəˈvɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

另一方面，也不能忽视防止浪费性使用资金。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈʌðər]

to	preserve	the	strictest	order	in	the	city	,	and	to	arrange	for	many	other
到	保存	这	最严格的	命令	在	这	城市	,	和	到	安排	为了	许多	其他

[θɪŋz] [bɪˈsaɪd] .

things	beside	.
事物	旁	.

为了维护城内最严格的秩序，并安排其他许多事情。

- [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈkaʊnsələr] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɪnt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl]

Schönleben	did	not	give	his	fellow	councillors	the	slightest	hint	about	his	quarrel
-	做过	不是	给	他的	同伴	议员们	这	丝毫	暗示	关于	他的	争吵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] ,

with	the	commandant	,
和	这	指挥官	,

舍恩莱本没有向其他议员透露他与指挥官发生争执的任何迹象。

[bʌt; bət] [tʊk] [ker] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [əˈpɪnjənz] ,

but	took	care	quietly	to	make	out	their	several	opinions	,
但	采取	关心	悄悄	到	制作	出去	他们的	一些	意见	,

但他们悄悄地仔细听取了彼此的不同意见。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][wʌn][mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] ,

and	he	did	not	find	one	man	among	them	who	,
和	他	做过	不是	寻找	一	男人	之中	他们	WHO	,

他在他们中间没有找到一个这样的人，

[ˈiːðər] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] [ɔːr][frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd]

either	from	fear	of	the	Swedes	or	from	personal	inclination	,	was	disposed
任何一个	从	害怕	的	这	瑞典人	或者	从	个人的	倾角	,	曾是	处置

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

to	support	his	views	.
到	支持	他的	浏览	.

无论是出于对瑞典人的恐惧，还是出于个人倾向，他们都倾向于支持他的观点。

[ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] ,

After	quitting	the	council	-	chamber	,	he	could	not	help	noticing	,
后	辞职	这	理事会	-	房间	,	他	可以	不是	帮助	注意到	,

离开议会厅后，他不禁注意到：

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [truːps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl]

as	he	passed	along	the	ranks	of	the	auxiliary	troops	in	front	of	the	town	hall
作为	他	通过了	沿着	这	排名	的	这	辅助的	军队	在	正面	的	这	镇	大厅

,

,
,

当他经过市政厅前列队的辅助部队时，

[wʌt] [æn; ən] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈrestləs] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

what	an	eager	and	even	restless	desire	was	manifest	among	them	to	be
什么	一个	渴望的	和	甚至	不安	欲望	曾是	显现	之中	他们	到	是

[led] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

led	against	the	enemy	.
引领	反对	这	敌人	.

他们表现出多么渴望，多么迫切地想要带领他们与敌人作战啊！

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ]

He	betook	himself	to	the	cathedral	,	where	the	church	-	superintendent	,	Dr
他	贝托克	他自己	到	这	大教堂	,	在哪里	这	教会	-	校长	,	博士

. [pɔːl] ['gleɪzər] [hɪm'self] ,

. Paul	Glaser	himself	,
. 保罗	格拉泽	他自己	,

他径直去了大教堂，教堂的负责人保罗·格拉泽博士亲自接待了他。

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] ,

was	conducting	the	daily	service	,
曾是	进行	这	日常的	服务	,

当时正在主持日常礼拜仪式，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɪs] [eɪdʒd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	heard	this	aged	servant	of	the	Lord	encourage	his	great	audience	to	a
和	听到	这	老年人	仆人	的	这	主	鼓励	他的	伟大的	观众	到	一个

[breɪv] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði] [foʊ] ,

brave	resistance	against	the	foe	,
勇敢的	反抗	反对	这	敌人	,

我听见这位年迈的上帝仆人鼓励在场的众多听众勇敢地抵抗敌人，

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [siːdʒ] [maɪt] [brɪŋ] .

and	patient	endurance	of	such	trouble	as	the	siege	might	bring	.
和	病人	耐力	的	这样的	麻烦	作为	这	围城	可能	带来	.

以及对围城可能带来的种种困难的耐心忍受。

- [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , [maɪ] ['breðrən] , - [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

' Call	to	mind	,	my	brethren	,	'	the	good	man	was	saying	,
- 称呼	到	头脑	,	我的	弟兄们	,	-	这	好的	男人	曾是	说	,

“我的弟兄们，请记住，”这位好心人说道。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] [æn'taiəkəs] [ænd; ənd]

' what	was	done	by	the	children	of	Israel	when	the	wicked	King	Antiochus	and
- 什么	曾是	完毕	经过	这	孩子们	的	以色列	什么时候	这	邪恶	国王	安条克	和

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ['trʌbld] [ðem; ðəm] ,

his	soldiers	troubled	them	,
他的	士兵	麻烦	他们	,

“当邪恶的安条克王和他的士兵骚扰以色列人时，以色列人做了什么？”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ænd; ənd] ['rɑːki] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	each	one	had	to	take	refuge	in	the	caverns	and	rocky	clefts	of	the
和	每个	一	有	到	拿	避难所	在	这	洞穴	和	岩石	裂隙	的	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

他们每个人都不得不躲进山脉的洞穴和岩石缝隙中。

[maɪ] ['hɪrər] ,

My	hearers	,
我的	听众	,

我的听众朋友们，

[æn'taiəkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['soʊldʒəri][dɪd][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][oʊld][wʌn] [wɪt] [mɔːr]

Antiochus	and	his	fierce	soldiery	did	not	torture	the	Jews	of	old	one	whit	more
安条克	和	他的	凶猛的	士兵	做过	不是	酷刑	这	犹太人	的	老的	一	白色	更多的

[ʌn'mɜːsɪfʊli] [ðæn; ðən] [ðiːz] [swiːdz] [hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] ['aʊər; ɑːr]['sæksn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

unmercifully	than	these	Swedes	have	tortured	our	Saxon	brothers	and	sisters	.
无情地	比	这些	瑞典人	有	受折磨	我们的	撒克逊	兄弟	和	姐妹	.

安条克和他的凶残士兵对古代犹太人的折磨，丝毫不比这些瑞典人对我们的撒克逊兄弟姐妹的折磨更加残酷无情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [veɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

And	it	is	vain	for	you	to	think	that	you	,	at	least	,
和	它	是	徒劳	为了	你	到	思考	那	你	,	在	至少	,

你认为自己至少……的想法是徒劳的。

[wɪl] [ɪˈskeɪp] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [baɪ] [rɪˈzaɪnɪŋ] [jɔːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz] ;

will	escape	torture	and	death	by	resigning	yourselves	into	their	hands	;
将要	逃脱	酷刑	和	死亡	经过	辞职	你们自己	进入	他们的	双手	;

你们只要甘愿落入他们手中，就能逃脱酷刑和死亡；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈneðər] [mɪl] - [stoʊn] ,

for	their	hearts	are	like	the	nether	mill	-	stone	,
为了	他们的	心	是	喜欢	这	下	磨	-	石头	,

因为他们的心如同地狱的磨石，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

and	they	find	an	evil	pleasure	in	hearkening	to	the	groans	of	those	who
和	他们	寻找	一个	邪恶的	乐趣	在	倾听	到	这	呻吟	的	那些	WHO

[ˈperɪʃ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈtɔːments] .

perish	under	their	torments	.
沦	在下面	他们的	折磨	.

他们从聆听那些在他们折磨下死去的人的呻吟声中获得邪恶的快感。

[ˈðerfɔːr] [dɪˈfend] [jɔːrˈselvz] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][dʒuːz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækəˌbiːz] !

Therefore	defend	yourselves	,	as	did	the	Jews	in	the	days	of	the	Maccabees	!
所以	保卫	你们自己	,	作为	做过	这	犹太人	在	这	天	的	这	马加比家族	!

因此，你们要像马加比时代的犹太人那样自卫！

[ænd; ənd] [let] [nɑːt] [strɔːŋ] [men] [əˈloʊn] [ber] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][eɪdʒd] [men] ,

And	let	not	strong	men	alone	bear	their	share	in	the	work	,	but	do	you	aged	men	,
和	让	不是	强的	男人	独自的	熊	他们的	分享	在	这	工作	,	但	做	你	老年人	男人	,

不要让强壮的人独自承担他们的工作，老年人也要承担。

[juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [eɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][ˈfiːb(ə)l] [maɪt] .

you	women	and	children	,	aid	with	all	your	feeble	might	.
你	女性	和	孩子们	,	援助	和	全部	你的	微弱	可能	.

妇女儿童们，请用你们微弱的力量来帮忙。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [deɪz] !

Think	of	the	brave	women	of	the	ancient	days	!
思考	的	这	勇敢的	女性	的	这	古老的	天	!

想想古代那些勇敢的女性吧！

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	while	you	think	of	them	,
和	尽管	你	思考	的	他们	,

当你想到它们的时候，

[duː][nɑːt][fərˈget] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [mɪdst] [ðer; ðər] [dwelz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [foʊ] ;

has	had	to	defend	hearth	and	home	against	a	murderous	foe	;
有	有	到	保卫	炉	和	家	反对	一个	杀人犯	敌人	;

不要忘记，在我们中间，今天就住着一位勇敢的女性，她不得不保卫家园，抵御凶残的敌人；

[nɑːt] [les] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [hɑːrd][tæsk][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

not	less	truly	a	woman	because	this	hard	task	was	assigned	to	her	,
不是	较少的	真的	一个	女士	因为	这	难的	任务	曾是	分配	到	她	,

即使这项艰巨的任务交给了她，她也丝毫不会因此失去作为女人的尊严。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	because	she	was	found	,	in	the	hour	of	need	,	capable	of	discharging	it	.
或者	因为	她	曾是	成立	,	在	这	小时	的	需要	,	有能力的	的	出院	它	.

或者因为在危难之际，人们发现她有能力履行职责。

[waɪl] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][wɜːrk] [meɪ] ['nevər] [fɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,

While	we	pray	to	God	that	such	terrible	work	may	never	fall	to	our	lot	,
尽管	我们	祈祷	到	上帝	那	这样的	糟糕的	工作	可能	绝不	落下	到	我们的	很多	,

我们向上帝祈祷，愿我们永远不会遭遇如此可怕的工作。

[wiː; wi] ['kænɑːt][bʌt; bət] ['ɑːnər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

we	cannot	but	honour	this	our	brave	,	and	now	,	alas	!
我们	不能	但	荣誉	这	我们的	勇敢的	,	和	现在	,	唉	!

我们怎能不向这位勇士致敬呢？唉！

['aʊər; ɑːr] [bɪ'riːvd] ['sɪstər] . -

our	bereaved	sister	.	'
我们的	丧亲者	姐姐	.	-

我们悲痛欲绝的姐妹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf][frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][hɜːr'self]['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ]

As	it	happened	,	the	miller's	wife	from	Erbisdorf	was	herself	present	among
作为	它	发生	,	这	米勒的	妻子	从	-	曾是	她自己	展示	之中

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ,

the	worshippers	,
这	信徒	,

碰巧的是，来自埃尔比斯多夫的磨坊主的妻子也身在礼拜人群中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['nɑːlɪdʒ] .

without	the	clergyman's	knowledge	.
没有	这	神职人员的	知识	.

在牧师不知情的情况下。

[æz; əz][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

As	the	glances	of	those	around	turned	naturally	towards	her	where	she	sat	,
作为	这	眼神	的	那些	大约	转向	自然	向	她	在哪里	她	卫星	,

周围人的目光自然而然地转向了她所坐的地方。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] ['frendli] ['skruːtəni][wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .

she	endured	their	friendly	scrutiny	with	blushing	cheeks	and	downcast	eyes	.
她	忍受	他们的	友好的	审查	和	脸红	脸颊	和	沮丧	眼睛	.

她羞红了脸，低下了头，忍受着他们友好的审视。

[ðə; ði] ['priːtʃɚz] [wɜːrdz][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [diːp] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði]

The	preacher's	words	had	produced	a	deep	effect	in	the	mind	of	the	worthy
这	传教士的	字	有	生产	一个	深的	影响	在	这	头脑	的	这	值得

['bɜːrgəˌmæstər] . -

Burgomaster	.	'
市长	.	-

传道者的话语深深触动了这位德高望重的镇长。

[ɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	a	Christian	minister	,	'	said	he	to	himself	,
如果	一个	基督教	部长	,	-	说	他	到	他自己	,

“如果是一位基督教牧师，”他自言自语道，

- [siːz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [wiːk] ,

'	sees	it	his	duty	on	this	special	occasion	to	encourage	the	weak	,
-	看到	它	他的	责任	在	这	特别的	场合	到	鼓励	这	虚弱的	,

他认为在这个特殊的日子里，鼓励弱者是他的职责。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['vælərəs] [dɪ'feɪs] , ['ʃʊrli] [aɪ] , [huː] [ruːl] ['oʊvər] [strɔːŋ] [men] ,

that	they	may	make	a	valorous	deface	,	surely	I	,	who	rule	over	strong	men	,
那	他们	可能	制作	一个	英勇的	污损	,	一定	我	,	WHO	规则	超过	强的	男人	,

愿他们英勇地玷污我，我，统治强者，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [hændz] [ðə; ði] ['sɪti]

should	be	the	last	to	think	of	surrendering	into	an	enemy's	hands	the	city
应该	是	这	最后的	到	思考	的	投降	进入	一个	敌人的	双手	这	城市

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ker] . -

entrusted	to	my	care	.	'
受托	到	我的	关心	.	-

我绝不应该想到将托付给我守护的城市拱手让给敌人。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kænən] ,

The	thunder	of	the	Swedish	cannon	,
这	雷	的	这	瑞典	大炮	,

瑞典大炮的雷鸣声，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [kaːvd] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	it	echoed	and	re	-	echoed	through	the	lofty	carved	-	work	of	the
作为	它	回声	和	关于	-	回声	通过	这	高远	雕刻	-	工作	的	这

[kə'θiːdrəl] [ruːf] ,

cathedral	roof	,
大教堂	屋顶	,

声音在教堂屋顶高耸的雕刻结构中回荡，一遍又一遍。

[meɪd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [tuː] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

made	the	Burgomaster	too	ill	at	ease	to	stay	longer	in	the	church	.
制成	这	市长	也	患病的	在	舒适	到	停留	更长	在	这	教会	.

这使得镇长感到很不自在，无法在教堂里继续待下去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

On	reaching	the	open	air	,
在	到达	这	打开	空气	,

到达户外后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [pɔːd] [ɪn] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['faɪər] [æz; əz] [ðæt]

he	found	that	the	enemy	had	never	yet	poured	in	so	heavy	a	fire	as	that
他	成立	那	这	敌人	有	绝不	然而	倾倒	在	所以	重的	一个	火	作为	那

[ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] . -

of	to	-	day	.	'
的	到	-	天	.	-

他发现敌人从未像今天这样倾泻过如此猛烈的火力。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , - [sez] [ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

By	it	every	building	was	shaken	,	'	says	the	chronicle	,
经过	它	每一个	建筑	曾是	摇晃	,	-	说道	这	编年史	,

“它震动了每一栋建筑，”编年史上写道。

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [ə'lɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

'	and	there	was	as	great	alarm	in	the	town	as	if	heaven	and	earth
-	和	那里	曾是	作为	伟大的	警报	在	这	镇	作为	如果	天堂	和	地球

[hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [tə'geðər] . -

had	been	rolled	together	.	'
有	到过	滚动	一起	.	-

“全城一片恐慌，仿佛天地连在一起了一样。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['enəmi] [dɪd] [nɑːt] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['gʌnz] [pleɪ]

This	time	the	enemy	did	not	content	himself	with	merely	letting	his	heavy	guns	play
这	时间	这	敌人	做过	不是	内容	他自己	和	仅仅	出租	他的	重的	枪支	玩

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪts] ,

against	the	walls	and	gates	,
反对	这	墙壁	和	大门	,

这一次，敌人不满足于仅仅用重炮轰击城墙和城门，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] , [bʌt; bət] [juːst] [hɪz; ɪz] ['mɔːtəz] [tuː; tə] [pɔːr] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]

especially	the	Peter	Gate	,	but	used	his	mortars	to	pour	large	quantities	of
尤其	这	彼得	门	,	但	用过的	他的	迫击炮	到	倒	大的	数量	的

[stoʊnz] , [bɔːlz] ,

stones	,	balls	,
石头	,	球	,

尤其是彼得门，但他用他的研钵倾倒了大量的石头、球体，

[ænd; ənd] ['ʃɛlz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

and	shells	directly	into	the	town	itself	.
和	贝壳	直接地	进入	这	镇	本身	.

炮弹直接落入城镇内部。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [sə'luːtid] - ['ɔːlmoʊst] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - [fɔːrmd]

The	sights	and	sounds	that	saluted	Schönleben	almost	put	his	newly	-	formed
这	景点	和	声音	那	敬礼	-	几乎	放	他的	新	-	形成

[ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [flaɪt] .

resolutions	to	flight	.
决议	到	航班	.

施恩莱本所看到的景象和听到的声音几乎让他新近下定的决心烟消云散。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

He	hastened	back	to	the	market	-	place	.
他	加快	后退	到	这	市场	-	地方	.

他匆匆赶回了集市。

- [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['presɪŋ] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maɪsən] [ænd; ənd] - [geɪts] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]

'	The	enemy	is	pressing	hard	on	the	Meissen	and	Erbis	Gates	,	'	shouted	a
-	这	敌人	是	紧迫	难的	在	这	迈森	和	-	盖茨	,	-	喊叫	一个

['breθləs] ['mesɪndʒər] ,

breathless	messenger	,
喘不过气	信使	,

“敌人正猛攻迈森门和埃尔比斯门！”一名气喘吁吁的信使喊道。

[sent] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

sent	in	haste	to	summon	assistance	from	the	town	hall	,
发送	在	匆忙	到	召唤	协助	从	这	镇	大厅	,

匆忙派人去市政厅请求支援，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːg'zɪləris] [drɔːn] [ʌp] [ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	immediately	detachments	of	the	auxiliaries	drawn	up	there	started	at	the
和	立即地	分遣队	的	这	辅助设备	绘制	向上	那里	开始	在	这

['dʌb(ə)l] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] ['θretnd] [pɔɪnts] .

double	to	strengthen	the	threatened	points	.
双倍的	到	加强	这	威胁	积分	.

随即，驻扎在那里的辅助部队分遣队立即开始加紧行动，以加强受威胁的据点。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] ['ʌtəd] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

As	they	went	they	uttered	loud	shouts	of	joy	,
作为	他们	去	他们	说出	大声	喊叫	的	喜悦	,

他们边走边发出响亮的欢呼声，

[ænd; ənd] ['klæʃt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ræŋ] [ə'gen] .

and	clashed	their	weapons	till	the	market	-	place	rang	again	.
和	冲突	他们的	武器	直到	这	市场	-	地方	响铃	再次	.

他们交战，直到集市再次响起枪声。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]

The	crash	of	bursting	shells	could	now	be	distinctly	heard	above	the	thunder	of
这	碰撞	的	爆发	贝壳	可以	现在	是	明显地	听到	多于	这	雷	的

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] ,

the	artillery	,
这	炮兵	,

现在，炮弹爆炸的巨响清晰地盖过了隆隆的炮声。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['dedli] ['mɪsaɪlz] [fel] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən]['speɪsɪz][ænd; ənd][dɪd]

but	happily	most	of	these	deadly	missiles	fell	in	the	more	open	spaces	and	did
但	快乐地	最多	的	这些	致命	导弹	跌倒	在	这	更多的	打开	空间	和	做过

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɑːrm] .

but	little	harm	.
但	小的	伤害	.

但令人欣慰的是，这些致命导弹大多落在了较为开阔的地带，造成的危害很小。

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['duːtiz] [kə'reɪdʒəsli]

The	miners	were	acquitting	themselves	of	their	dangerous	duties	courageously
这	矿工	是	无罪释放	他们自己	的	他们的	危险的	职责	勇敢地

[ænd; ənd] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] ['kæptɪn] ,

and	well	under	the	able	leadership	of	their	brave	captain	,
和	出色地	在下面	这	有能力的	领导	的	他们的	勇敢的	队长	,

在勇敢的队长英明领导下，矿工们勇敢而出色地履行了他们危险的职责。

[dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [vɑːn] ['ʃɑːmbɜ-g] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]['maɪnər] , [ɑːn'dreɪəs] ['baʊmən] .

George	Frederick	von	Schomberg	,	and	the	master	miner	,	Andreas	Baumann	.
乔治	弗雷德里克	冯	舒姆伯格	,	和	这	掌握	矿工	,	安德烈亚斯	鲍曼	.

乔治·弗雷德里克·冯·朔姆伯格（George Frederick von Schomberg）和矿工大师安德烈亚斯·鲍曼（Andreas Baumann）。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] , [ɔːr] ['ʃɛlz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] ,

Whenever	a	column	of	smoke	rose	,	or	shells	fell	on	a	house	,
每当	一个	柱子	的	抽烟	玫瑰	,	或者	贝壳	跌倒	在	一个	房子	,

每当一股浓烟升起，或者炮弹落在房屋上时，

[ɔːr][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] - ['faɪər] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðer; ðər][eɪd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [æt; ət][hænd] .

or	the	fearful	cry	of	'	fire	'	was	heard	,	their	aid	was	speedily	at	hand	.
或者	这	可怕	哭	的	-	火	-	曾是	听到	,	他们的	援助	曾是	迅速地	在	手	.

如果听到"着火了"的惊恐呼喊，救援人员会迅速赶到。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['bulits] [ðeɪ] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ruːfs] ,

Beneath	a	continuous	shower	of	stones	and	bullets	they	climbed	upon	roofs	,
下面	一个	连续的	淋浴	的	石头	和	子弹	他们	攀登	之上	屋顶	,

['hændɪd] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

handed	buckets	of	water	,
递交	水桶	的	水	,

在持续不断的石块和子弹雨中，他们爬上屋顶，递上一桶桶水。

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fleɪmz] , ['hiːdɪŋ] ['niːðər] ['faɪər] , ['tʃoʊkɪŋ] ['veɪpər] , [nɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['ræftəz] .

and	extinguished	flames	,	heeding	neither	fire	,	choking	vapour	,	nor	falling	rafters	.
和	熄灭	火焰	,	听从	两者都不	火	,	窒息	汽	,	也不	坠落	椽子	.

扑灭火焰，不顾火焰、呛人的蒸汽和掉落的椽子。

[laɪk] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] , [ðeɪ] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ʃɛlz] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ]

Like	boys	playing	at	ball	,	they	sprang	on	the	smouldering	shells	the	moment	they
喜欢	男孩们	玩耍	在	球	,	他们	弹簧	在	这	闷烧	贝壳	这	片刻	他们

[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

touched	the	ground	,
感动	这	地面	,

就像玩球的男孩一样，炮弹一落地，他们就扑了上去，继续冒着烟。

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fjʊ'zi] ,

and	extinguishing	the	fusee	,
和	熄灭	这	保险丝	,

并熄灭引信。

['rendərd] [ðem; ðəm] ['hɑːrmləs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['feɪt(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv]

rendered	them	harmless	before	they	had	time	to	do	their	fatal	work	of
渲染	他们	无害	前	他们	有	时间	到	做	他们的	致命的	工作	的

[deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

death	and	destruction	.
死亡	和	破坏	.

在它们来得及造成致命的死亡和破坏之前，就将它们制服，使它们失去危害性。

[æz; əz] - [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['butʃəz] - [stɔːlz] ,

As	Schönleben	turned	the	corner	by	the	butchers	'	stalls	,
作为	-	转向	这	角落	经过	这	屠夫	-	摊位	,

当舍恩莱本转过肉铺摊位旁的拐角时，

[sʌm; səm] ['pɑːndərəs] ['aɪərn]['ɑːbdʒekt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

some	ponderous	iron	object	fell	with	a	heavy	thud	just	in	front	of	him	,
一些	沉重的	铁	目的	跌倒	和	一个	重的	砰的一声	只是	在	正面	的	他	,

一个沉重的铁制物体砰的一声掉在他面前。

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

sank	into	the	earth	,	and	disappeared	.
沉没	进入	这	地球	,	和	消失	.

沉入地下，消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

two	young	people	came	out	of	a	neighbouring	house	and	ran	across	the	street
二	年轻的	人们	来了	出去	的	一个	邻接	房子	和	跑	穿过	这	街道

[tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [hoʊl] ;

to	the	newly	-	made	hole	;
到	这	新	-	制成	洞	;

两个年轻人从邻居家出来，跑过马路，来到新挖的洞口；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnræd] ['ʃmɪt] [ænd; ənd] ['dɑːli] .

they	were	Conrad	Schmidt	and	Dollie	.
他们	是	康拉德	施密特	和	多莉	.

他们是康拉德·施密特和多莉。

[kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [koʊt] , [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] - .

Close	at	their	heels	followed	a	man	in	a	dusty	coat	,	the	miller	of	Erbisdorf	.
关闭	在	他们的	高跟鞋	随后	一个	男人	在	一个	尘土飞扬	外套	,	这	磨坊主	的	-	.

紧随其后的是一个身穿沾满灰尘的外套的男人，他是埃尔比斯多夫的磨坊主。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ! -

'	Out	of	the	way	directly	!	'
-	出去	的	这	方式	直接地	!	-

“立刻让开！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['jʌŋstəz] .

he	shouted	to	the	thoughtless	youngsters	.
他	喊叫	到	这	轻率	年轻人	.

他冲着那些没脑子的年轻人大喊。

- [duː][juː; jʊ][bəuθ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ?

'	Do	you	both	want	to	be	killed	?
-	做	你	两个都	想	到	是	被杀	?

你们两个都想死吗?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['tʃaɪldz] ['pleɪθɪŋ] . -

This	is	no	child's	plaything	.	'
这	是	不	孩子的	玩物	.	-

这可不是小孩子的玩具。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	saying	,
所以	说	,

也就是说，

[hiː; hi] ['kerfəli] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

he	carefully	poured	into	the	hole	a	large	bucketful	of	water	he	had	brought
他	小心	倾倒	进入	这	洞	一个	大的	一桶	的	水	他	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他小心翼翼地将带来的一大桶水倒入洞里。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [dɪgɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʃel] .

and	then	set	about	digging	out	the	expected	shell	.
和	然后	放	关于	挖掘	出去	这	预期的	壳	.

然后开始挖掘预期的贝壳。

- [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! -

'	Well	,	upon	my	word	!	'
-	出色地	,	之上	我的	单词	!	-

“我发誓！”

[hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [pɔːzd] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti]

he	cried	,	in	a	tone	of	such	astonishment	that	the	Burgomaster	paused	in	curiosity
他	哭	,	在	一个	语气	的	这样的	惊讶	那	这	市长	暂停	在	好奇心

.

:

.

他惊呼一声，语气中充满了惊讶，以至于市长好奇地停了下来。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [juːst] [bɑːmz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [rɪŋz] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ?

'	How	long	have	they	used	bombs	with	iron	rings	to	catch	hold	of	them	by	?
-	如何	长的	有	他们	用过的	炸弹	和	铁	戒指	到	抓住	抓住	的	他们	经过	?

“他们使用带有铁环的炸弹来捕获目标有多久了？”

[waɪ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm] [hɪr] ,

Why	,	as	sure	as	I'm	here	,
为什么	,	作为	当然	作为	我是	这里	,

为什么，我敢肯定我就在这里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld]['aɪərn] ['hʌndrəd] - [weɪt] ,

it	is	nothing	in	the	world	but	a	lumbering	old	iron	hundred	-	weight	,
它	是	没有什么	在	这	世界	但	一个	伐木	老的	铁	百	-	重量	,

它不过是一架笨重的旧铁制一百磅重的铁枪而已。

[ðæt] [ðə; ði] [swiːdz] [mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['sæksənz] [ʃɑːp] [tuː; tə] ['bætər]

that	the	Swedes	must	have	stolen	out	of	some	good	Saxon's	shop	to	batter
那	这	瑞典人	必须	有	被盗	出去	的	一些	好的	撒克逊人的	店铺	到	连击

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn] ['fraɪbɝg] [wɪð; wɪθ] . -

our	heads	in	Freiberg	with	.	'
我们的	头部	在	弗赖贝格	和	.	-

瑞典人一定是偷了某个撒克逊好人的店里的铁棍，在弗赖贝格用它们砸我们的脑袋。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [kaɪnd]

While	the	worthy	miller	was	still	expressing	his	astonishment	over	this	new	kind
尽管	这	值得	磨坊主	曾是	仍然	表达	他的	惊讶	超过	这	新的	种类

[ʌv; əv] ['mɪs(ə)l] ,

of	missile	,
的	导弹	,

当这位可敬的磨坊主还在对这种新型导弹表示惊叹时，

- ['fɑːðər] , [ðə; ði]['maɪnər]['roʊlər] , [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['græspɪŋ] [sʌm; səm]

Dollie's	father	,	the	miner	Roller	,	appeared	coming	down	the	street	,	grasping	some
-	父亲	,	这	矿工	滚筒	,	出现	未来	向下	这	街道	,	抓握	一些

['hevi] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

heavy	object	with	both	hands	.
重的	目的	和	两个都	双手	.

多莉的父亲，矿工罗勒，出现在街上，双手紧紧抓着某个重物。

[wen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	he	recognised	the	Burgomaster	,	he	let	his	burden	drop	on	the	ground	,
什么时候	他	已确认	这	市长	,	他	让	他的	负担	降低	在	这	地面	,

当他认出是镇长时，便将手中的重物扔在了地上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	proceeded	respectfully	to	remove	his	hat	.
和	继续	尊敬	到	消除	他的	帽子	.

然后他恭敬地摘下了帽子。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? -

'	What	have	you	got	there	?	'
-	什么	有	你	得到	那里	?	-

你手里拿的是什么?

[kraɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['roʊlərz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

cried	the	miller	,	who	was	near	enough	to	hear	Roller's	salutation	of	the
哭	这	磨坊主	,	WHO	曾是	靠近	足够的	到	听到	滚筒	问候	的	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

“啊！”磨坊主喊道，他离罗勒很近，能听到罗勒向法官致敬的声音。

- [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['ænvɪl] ? -

'	A	blacksmith's	anvil	?	'
-	一个	铁匠	砧	?	-

“铁匠的铁砧？”

- [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [rɪ'plaɪd] ['roʊlər] .

'	The	end	of	one	,	at	all	events	,	'	replied	Roller	.
-	这	结尾	的	一	,	在	全部	活动	,	-	回复	滚筒	.

“至少是其中之一的结尾，”罗勒回答道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] ['ædɪd] , - ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][jɑːrd] [mɔːr] , [rɪ'spektɪd] [hɛə]

Then	,	turning	to	Schönleben	,	he	added	,	'	Only	half	a	yard	more	,	respected	Herr
然后	,	转弯	到	-	,	他	额外	,	-	仅有的	一半	一个	院子	更多的	,	受人尊敬	先生

['bɜːrgəˌmæstər] ,

Burgomaster	,
市长	,

然后，他转向舍恩莱本，补充道："尊敬的市长先生，只剩半码了。"

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['ænvɪl] .

and	my	poor	head	would	have	been	shattered	by	this	same	anvil	.
和	我的	贫穷的	头	会	有	到过	破碎	经过	这	相同的	砧	.

我的脑袋要是被这块铁砧砸碎，恐怕早就碎了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['stɔːri] [tuː] ;

But	it	tells	a	welcome	story	too	;
但	它	讲述	一个	欢迎	故事	也	;

但它也讲述了一个令人欣慰的故事；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [swiːdz] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] ['kænən] [wɪð; wɪθ] ,

for	if	the	Swedes	have	to	use	things	like	these	to	feed	their	cannon	with	,
为了	如果	这	瑞典人	有	到	使用	事物	喜欢	这些	到	喂养	他们的	大炮	和	,

如果瑞典人不得不使用这些东西来装填他们的大炮，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['prɪti] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . -

they	must	be	running	pretty	short	of	ammunition	.	'
他们	必须	是	跑步	漂亮的	短的	的	弹药	.	-

他们的弹药肯定快用完了。

- [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , - [sed] - ['plezntli] ,

'	That	seems	to	contradict	you	,	'	said	Schönleben	pleasantly	,
-	那	似乎	到	顶撞	你	,	-	说	-	愉快	,

"这似乎与你的说法相矛盾，"舍恩莱本愉快地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

indicating	the	tremendous	noise	of	the	cannonade	that	filled	the	air	on	all	sides	.
表明	这	巨大的	噪音	的	这	炮击	那	已填	这	空气	在	全部	侧面	.

表示四面八方响起的巨大炮声。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['slækən] [naʊ] , [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

'	Ah	,	but	it's	beginning	to	slacken	now	,	respected	Herr	Burgomaster	,
-	啊	,	但	它是	开始	到	放松	现在	,	受人尊敬	先生	市长	,

"啊，不过现在情况开始好转了，尊敬的市长先生。"

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] ['dʒɔɪfəli] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .

'	shouted	the	miller	joyfully	the	next	minute	.
-	喊叫	这	磨坊主	欣喜地	这	下一个	分钟	.

"！"磨坊主下一秒高兴地喊道。

- [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [siːdʒ] - ['gʌnz][hæv; həv] ['siːst] ['faɪərɪŋ] ? -

'	Don't	you	hear	that	the	siege	-	guns	have	ceased	firing	?	'
-	不	你	听到	那	这	围城	-	枪支	有	停止	射击	?	-

"你没听到吗？攻城炮已经停止射击了。"

['roʊlər] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ʌp][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['taʊər] ,

Roller	looked	thoughtfully	up	at	St	.	Peter's	Tower	,
滚筒	看起来	深思熟虑	向上	在	英石	.	彼得的	塔	,

罗勒若有所思地抬头望着圣彼得塔。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [flæg] [naʊ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

from	which	a	blood	-	red	flag	now	floated	in	the	air	.
从	哪个	一个	血	-	红色的	旗帜	现在	漂浮	在	这	空气	.

一面血红色的旗帜从空中飘扬而出。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['stiːpl] , [ðə; ðɪ] ['belz]

In	a	moment	,	from	all	the	hitherto	silent	towers	and	steeples	,	the	bells
在	一个	片刻	,	从	全部	这	迄今为止	沉默的	塔楼	和	尖顶	,	这	铃铛

['klæʃt] [aʊt] [æn; ən][ə'lɑːrm] .

clashed	out	an	alarm	.
冲突	出去	一个	警报	.

刹那间，所有先前寂静无声的塔楼和尖顶上，钟声齐鸣，发出警报。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['sɪgnəl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][stɔːrm] , - [sed] [ðə; ðɪ]['bɜːrgəˌmæstər] ;

'	That	is	the	signal	of	an	attempt	to	storm	,	'	said	the	Burgomaster	;
-	那	是	这	信号	的	一个	试图	到	风暴	,	-	说	这	市长	;

“那是企图强攻的信号，”市长说道；

[ðen] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

then	concealing	his	own	agitation	as	best	he	might	,	he	hastened	from	the
然后	隐藏	他的	自己的	搅动	作为	最好的	他	可能	,	他	加快	从	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

然后，他竭力掩饰自己的激动，匆匆离开了现场。

- [ə; eɪ] [stɔːrm] ! - [sed] ['dɑːli] ['wʌndrɪŋli] [tuː; tə]['kɑːnræd] .

'	A	storm	!	'	said	Dollie	wonderingly	to	Conrad	.
-	一个	风暴	!	-	说	多莉	惊奇地	到	康拉德	.

“暴风雨！”多莉惊奇地对康拉德说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] [wɪnd] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːrm] ? -

'	But	there	are	no	clouds	,	and	no	wind	;	how	could	there	be	a	storm	?	'
-	但	那里	是	不	云	,	和	不	风	;	如何	可以	那里	是	一个	风暴	?	-

“可是没有云，也没有风；怎么会有暴风雨呢？”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪlər] ,

At	this	point	the	questioner	was	sent	into	the	house	by	the	miller	,
在	这	观点	这	提问者	曾是	发送	进入	这	房子	经过	这	磨坊主	,

这时，磨坊主把提问者打发进了屋里。

[huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [weɪt] [ænd; ənd]

who	followed	her	himself	as	soon	as	he	had	put	the	iron	weight	and
WHO	随后	她	他自己	作为	很快	作为	他	有	放	这	铁	重量	和

[ðə; ðɪ]['ænvɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

the	anvil	away	in	a	place	of	safety	.
这	砧	离开	在	一个	地方	的	安全	.

他把铁块和铁砧放到安全的地方后，便亲自跟了上去。

['roʊlər] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɑːn]['duːti] , ['heɪsnd] [ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ,

Roller	,	although	not	on	duty	,	hastened	off	to	join	his	comrades	at	their	work	,
滚筒	,	虽然	不是	在	责任	,	加快	离开	到	加入	他的	同志们	在	他们的	工作	,

罗勒虽然不在执勤岗位上，但也赶紧赶去和同事们一起干活。

[ænd; ənd]['kɑːnræd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [wer] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]

and	Conrad	betook	himself	with	all	speed	to	the	home	where	he	knew	his
和	康拉德	贝托克	他自己	和	全部	速度	到	这	家	在哪里	他	知道	他的

[pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] .

poor	mother	was	left	alone	in	her	blindness	.
贫穷的	母亲	曾是	左边	独自的	在	她	失明	.

于是康拉德飞快地赶往他知道独自一人在家、双目失明的母亲所在的房子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]

The	minister	had	just	brought	his	service	to	a	close	,	and	was	leaving
这	部长	有	只是	带来	他的	服务	到	一个	关闭	,	和	曾是	离开

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

牧师刚刚结束了布道，正要离开教堂；

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] - ['belz] ,

but	on	hearing	the	clang	of	the	alarm	-	bells	,
但	在	听力	这	铛	的	这	警报	-	铃铛	,

但听到警铃大响后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

he	turned	back	into	the	sacred	building	with	the	women	and	children	,
他	转向	后退	进入	这	神圣	建筑	和	这	女性	和	孩子们	,

他带着妇女儿童返回了圣殿。

[huː] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [dɪ'vaɪn] [help] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['deɪndʒər] .

who	poured	into	it	to	beseech	divine	help	in	this	new	and	pressing	danger	.
WHO	倾倒	进入	它	到	恳求	神圣的	帮助	在	这	新的	和	紧迫	危险	.

他们纷纷向神灵祈求帮助，以应对这一新的、紧迫的危险。

[dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

Just	as	Schönleben	was	passing	by	the	church	door	,
只是	作为	-	曾是	通过	经过	这	教会	门	,

就在舍恩莱本经过教堂门口的时候，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ʃaʊt] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

such	a	frightful	and	furious	shout	arose	at	the	Peter	Gate	as	almost	to
这样的	一个	可怕	和	狂怒	喊	出现	在	这	彼得	门	作为	几乎	到

['kɜːrd(ə)l][ðə; ði] ['bɜ˞ːgəˌmæstɜ˞z] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

curdle	the	Burgomaster's	blood	in	his	veins	.
凝固	这	伯戈马斯特的	血	在	他的	静脉	.

彼得门上传来一声凄厉而愤怒的叫喊，几乎让市长的血液都凝固了。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [swiːdz] , [huː] , [tuː] [bri'geidz] [strɔːŋ] ,

This	terrible	shout	was	uttered	by	the	Swedes	,	who	,	two	brigades	strong	,
这	糟糕的	喊	曾是	说出	经过	这	瑞典人	,	WHO	,	二	旅	强的	,

这声可怕的呐喊出自瑞典人之口，他们拥有两个旅的兵力。

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [drʌmz] ,

with	flying	colours	and	rolling	drums	,
和	飞行	颜色	和	滚动	鼓	,

以辉煌的成绩和隆隆的鼓声，

[wɜːr; wər] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stɔːrmɪŋ] - ['lædərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

were	now	advancing	with	their	storming	-	ladders	towards	the	moat	before	the
是	现在	前进	和	他们的	暴风雨	-	梯子	向	这	护城河	前	这

['piːtər] [geɪt] .

Peter	Gate	.
彼得	门	.

他们现在正带着攻城梯向彼得门前的护城河推进。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

The	determined	energy	with	which	the	advance	was	made	was	as	great	as
这	决定	活力	和	哪个	这	进步	曾是	制成	曾是	作为	伟大的	作为

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] .

the	noise	of	the	battle	-	cry	.
这	噪音	的	这	战斗	-	哭	.

这次进攻所展现出的坚定决心，与战斗呐喊的声势一样震耳欲聋。

[ðə; ði] [biˈsidʒd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈstedfəst] [ænd; ənd] [ʌnˈʃeɪkən] [ˈkɜːrɪdʒ] .

The	besieged	watched	the	enemy's	approach	with	stedfast	and	unshaken	courage	.
这	被围困	观看	这	敌人的	方法	和	坚定不移	和	坚定不移	勇气	.

被围困的人们以坚定不移的勇气注视着敌人的逼近。

[ðeɪ] [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər] [belts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [ˈwɛpənz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [foʊ]

They	tightened	their	belts	,	and	each	man	prepared	his	weapons	to	give	the	foe
他们	收紧	他们的	腰带	,	和	每个	男人	准备	他的	武器	到	给	这	敌人

[ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

a	warm	reception	.
一个	温暖的	接待	.

他们勒紧腰带，每个人都准备好了武器，准备给敌人一个“热情的”欢迎。

- [ˈɔːlweɪz] [beˈləuɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈswiːdɪʃ] [ˈɑːksn] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ˈdʒestɪŋli] .

'	Always	bellowing	,	you	Swedish	oxen	!	'	shouted	a	soldier	jestingly	.
-	总是	咆哮	,	你	瑞典	牛	!	-	喊叫	一个	士兵	开玩笑地	.

“你们这些瑞典牛，老是叫个不停！”一个士兵开玩笑地喊道。

- [duː] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nɔɪz] ,

'	Do	you	expect	to	frighten	us	with	your	noise	,
-	做	你	预计	到	吓唬	我们	和	你的	噪音	,

你以为你用噪音吓唬我们吗?

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈfraɪbɝg] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]

or	do	you	think	the	walls	of	Freiberg	are	going	to	fall	down	like	those	of
或者	做	你	思考	这	墙壁	的	弗赖贝格	是	去	到	落下	向下	喜欢	那些	的

[ˈdʒerɪˌkoʊ] ? -

Jericho	?	'
耶利哥	?	-

还是你认为弗赖贝格的城墙会像耶利哥的城墙一样倒塌?

[ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [krɔːs] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [naʊ] [pɔːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biˈsiːdʒərz] , [æz; əz]

A	well	-	aimed	cross	fire	was	now	poured	into	the	ranks	of	the	besiegers	,	as
一个	出色地	-	旨在	叉	火	曾是	现在	倾倒	进入	这	排名	的	这	围攻者	,	作为

, [ɪn] [dens] [ˈmæsɪz] ,

,	in	dense	masses	,
,	在	稠密	群众	,

一阵精准的交叉火力倾泻到围攻者的队伍中，密集的炮火汇聚成一股强大的力量，

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [briːtʃ] .

they	filled	the	moat	and	struggled	to	mount	the	breach	.
他们	已填	这	护城河	和	挣扎	到	山	这	违反	.

他们填满了护城河，努力攻破缺口。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [faɪt] [ðen] [bɪˈgæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [saɪd] [wʊd] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] .

A	murderous	fight	then	began	,	in	which	neither	side	would	yield	an	inch	.
一个	杀人犯	斗争	然后	开始	,	在	哪个	两者都不	边	会	屈服	一个	英寸	.

随后爆发了一场惨烈的搏斗，双方寸步不让。

[ɔːlˈðoʊ] [səkˈsesɪv] [ˈvɔliz] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ˈdesəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈswiːdɪʃ] [ræŋks] ,

Although	successive	volleys	of	balls	decimated	the	Swedish	ranks	,
虽然	连续	截击	的	球	被摧毁	这	瑞典	排名	,

尽管一连串的球击溃了瑞典队的阵地，

[ðer; ðər] [lɔːsɪz] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈtɜːr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [ˈɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ]

their	losses	did	not	in	the	least	deter	them	from	pursuing	their	object	with
他们的	损失	做过	不是	在	这	至少	阻止	他们	从	追求	他们的	目的	和

[ðə; ði] [moʊst] [suˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [deθ] .

the	most	supreme	indifference	to	death	.
这	最多	最高	漠不关心	到	死亡	.

他们的损失丝毫没有阻止他们以无视死亡的极端态度追求目标。

[freʃ] [men] [kən'tɪnjuəli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [fel] ,

Fresh	men	continually	took	the	place	of	those	that	fell	,
新鲜的	男人	持续	采取	这	地方	的	那些	那	跌倒	,

不断有新人顶替倒下的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['iːðər] [dɪ'vaɪdɪd][ɔːr]['broʊkən] ,

and	the	forces	of	the	besieged	being	thus	either	divided	or	broken	,
和	这	力量	的	这	被围困	存在	因此	任何一个	分割	或者	破碎的	,

围城之军因此要么分裂，要么溃败。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['maɪsən] [geɪts] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'sɔːltɪd] [æt; ət][wʌns] .

the	Erbis	and	Meissen	Gates	were	both	assaulted	at	once	.
这	-	和	迈森	盖茨	是	两个都	袭击	在	一次	.

厄比斯门和迈森门同时遭到攻击。

[ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['lædərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [həːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt]

The	storming	-	ladders	of	the	Swedes	,	a	hundred	times	hurled	back	into	the	moat
这	暴风雨	-	梯子	的	这	瑞典人	,	一个	百	时代	投掷	后退	进入	这	护城河

,

,

,

瑞典人的攻城梯，一百次被扔回护城河里，

[wɜːr; wər][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['riː'plɑːntid] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

were	as	often	replanted	against	the	walls	;
是	作为	经常	重新种植	反对	这	墙壁	;

它们经常被重新栽种在墙边；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['setɪŋ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	although	every	man	who	had	as	yet	succeeded	in	setting	foot	on	the
和	虽然	每一个	男人	WHO	有	作为	然而	成功了	在	环境	脚	在	这

['ræmˌpɑːts][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

ramparts	had	paid	for	his	success	with	his	life	,
城墙	有	有薪酬的	为了	他的	成功	和	他的	生活	,

尽管迄今为止所有成功踏上城墙的人都为此付出了生命，

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæmp(ə)l] .

others	were	continually	ready	to	follow	the	same	example	.
其他的	是	持续	准备好	到	跟随	这	相同的	例子	.

其他人也随时准备效仿。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [kept] [ʌp][ðer; ðər] ['fjʊriəs] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ðə; ði] [bi'sidʒd] , [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

While	the	enemy	kept	up	their	furious	battle	-	cry	,	the	besieged	,	on	their	side	,
尽管	这	敌人	保留	向上	他们的	狂怒	战斗	-	哭	,	这	被围困	,	在	他们的	边	,

敌人持续发出震耳欲聋的战斗呐喊，而围城的士兵们则站在他们这边，

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] .

did	not	fail	to	encourage	one	another	with	joyful	shouts	.
做过	不是	失败	到	鼓励	一	其他	和	快乐	喊叫	.

他们彼此欢呼鼓励。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [ræʃ] ['spɪrɪts] , [huː] , ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛltɘɪŋ] ['brɛstˌwɜːrks] ,

There	were	even	some	rash	spirits	,	who	,	deserting	the	sheltering	breastworks	,
那里	是	甚至	一些	皮疹	烈酒	,	WHO	,	逃兵	这	庇护所	胸工	,

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ,

sprang	into	the	breach	,
弹簧	进入	这	违反	,

甚至还有一些鲁莽的家伙，他们抛弃了掩护的胸墙，跳进了缺口。

[ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [dens] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] - ['mɔ:rnɪŋ] - [stɑ:rz] - [[wʌn]]

and	saluted	the	dense	ranks	of	the	enemy	with	'	morning	-	stars	'	[	1	]
和	敬礼	这	稠密	排名	的	这	敌人	和	-	早晨	-	明星	-	[	1	]

[ænd; ənd] ['hevi] ['brɔ:dsɔ:rd] .

and	heavy	broadswords	.
和	重的	阔剑	.

并用"晨星"[1]和重型阔剑向敌军密集的队伍致敬。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'tæk] , [wɪtʃ] ['læstɪd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['faɪər][wʌz; wəz] ['stedəli]

During	this	attack	,	which	lasted	a	full	hour	,	the	Swedish	fire	was	steadily
期间	这	攻击	,	哪个	持续	一个	满的	小时	,	这	瑞典	火	曾是	稳步

[meɪn'teɪnd] [ə'genst] [geɪts] ,

maintained	against	gates	,
维持	反对	大门	,

在这场持续整整一个小时的进攻中，瑞典军队持续向城门开火。

[wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['taʊərz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪt'self] ,

walls	,	and	towers	,	occasionally	even	against	the	breach	itself	,
墙壁	,	和	塔楼	,	偶尔	甚至	反对	这	违反	本身	,

城墙和塔楼，有时甚至直接抵挡住缺口本身。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [in'fliktid] [sʌm; səm] [lɔ:s] [ɑ:n] [bɪ'si:dʒərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bi'sidʒd] .

where	it	inflicted	some	loss	on	besiegers	as	well	as	besieged	.
在哪里	它	造成的	一些	损失	在	围攻者	作为	出色地	作为	被围困	.

它给围攻者和被围攻者都造成了一些损失。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] ['ræŋ^əl,vrɑ:n'^eljə][ænd; ənd] - ,

The	former	,	under	the	command	of	Generals	Wrangel	and	Mortainne	,
这	以前的	,	在下面	这	命令	的	将军们	弗兰格尔	和	-	,

前者由弗兰格尔将军和莫尔坦将军指挥，

[wɜ:r; wər][led][baɪ] [ði:z] ['ɑ:fəsərz][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][stɔ:rm][ðə; ði] [bri:tʃ] .

were	led	by	these	officers	in	person	to	storm	the	breach	.
是	引领	经过	这些	警官	在	人	到	风暴	这	违反	.

这些军官亲自带领队员们强攻了缺口。

[fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] - , [ə; eɪ]['mɑ:rtər][tu:; tə] [gaʊt] ,

Field	-	Marshal	Torstenson	,	a	martyr	to	gout	,
场地	-	元帅	-	,	一个	烈士	到	痛风	,

托斯滕森元帅，痛风殉道者

[kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

could	only	sit	at	the	window	of	his	quarters	in	the	hospital	,	directing
可以	仅有的	坐	在	这	窗户	的	他的	四分之一	在	这	医院	,	导演

[ðə; ði] [ə'tæk] ,

the	attack	,
这	攻击	,

他只能坐在医院病房的窗边，指挥进攻。

[ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ɪts] [kən'tɪnju:d] [wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] .

and	chafing	inwardly	at	its	continued	want	of	success	.
和	摩擦	内心	在	它是	持续	想	的	成功	.

并且由于持续缺乏成功而内心感到恼火。

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [stɪl] [reɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði]['pi:tər] , ['maɪsən] , [ænd; ənd] - [geɪts] ,

While	the	battle	still	raged	round	the	Peter	,	Meissen	,	and	Erbis	Gates	,
尽管	这	战斗	仍然	愤怒	圆形的	这	彼得	,	迈森	,	和	-	盖茨	,

当战斗仍在彼得门、迈森门和埃尔比斯门附近激烈进行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:dz] ['fænsɪd] [ðə; ði] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] ,

and	the	Swedes	fancied	the	Freibergers	a	prey	to	anxiety	and	fear	,
和	这	瑞典人	幻想	这	弗赖贝格尔斯	一个	猎物	到	焦虑	和	害怕	,

瑞典人认为弗赖贝格人容易受到焦虑和恐惧的困扰。

[ðə; ði] [ˌʌndɪs'meɪd] ['maɪnərz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [θruː] [ðə; ði]['doʊnət] [geɪt] ,

the	undismayed	miners	made	a	sortie	through	the	Donat	Gate	,
这	毫不气馁	矿工	制成	一个	出击	通过	这	唐纳特	门	,

无畏的矿工们从多纳特门发起突袭。

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [siːdʒ] - [wɜːrks] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [sluː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

destroyed	the	Swedish	siege	-	works	that	lay	in	that	quarter	,	slew	a	number	of	the
损毁	这	瑞典	围城	-	作品	那	躺	在	那	四分之一	,	一万	一个	数字	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

摧毁了该地区的瑞典围攻工事，并杀死了许多敌人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sevrəl] ['prizənəz] .

and	returned	into	the	city	,	bringing	with	them	several	prisoners	.
和	返回	进入	这	城市	,	带来	和	他们	一些	囚犯	.

他们返回城里，带回了几个俘虏。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [faɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	general	fight	was	still	raging	;	the	shout	of	battle	,	the	thunder	of	the
这	一般的	斗争	曾是	仍然	愤怒	;	这	喊	的	战斗	,	这	雷	的	这

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

全面战斗仍在激烈进行；战斗的呐喊声、炮火的轰鸣声，

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrtiz] ,

the	confused	din	of	the	storming	-	parties	,
这	使困惑	din	的	这	暴风雨	-	各方	,

冲锋队员们混乱的喧闹声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [greɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðə; ði]

and	the	showers	of	great	stones	and	shot	still	filled	the	air	,	as	the
和	这	淋浴	的	伟大的	石头	和	射击	仍然	已填	这	空气	,	作为	这

['bɜːrgəˌmæstər] ,

Burgomaster	,
市长	,

巨石和弹丸如雨般落下，弥漫在空中，正如市长所说：

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [rest] ['eniwer] ,

agitated	by	growing	anxiety	,	and	unable	to	find	rest	anywhere	,
激动	经过	生长	焦虑	,	和	无法	到	寻找	休息	任何地方	,

焦虑情绪日益加剧，令他焦躁不安，而且到处都找不到安宁。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]['piːtər] [geɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['θretnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] .

turned	his	uneasy	steps	towards	the	Peter	Gate	,	the	most	threatened	point	of	all	.
转向	他的	不安	步骤	向	这	彼得	门	,	这	最多	威胁	观点	的	全部	.

他不安地迈着步子走向彼得门，那是所有据点中最危险的地方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [laɪk] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	must	be	remembered	that	to	a	brave	man	like	Schönleben	it	was	a
它	必须	是	记得	那	到	一个	勇敢的	男人	喜欢	-	它	曾是	一个

[fɑːr]['hɑːrdər][tæsk][tuː; tə][stænd][baɪ] ,

far	harder	task	to	stand	by	,
远的	更难	任务	到	站立	经过	,

必须记住，对于像舍恩莱本这样勇敢的人来说，袖手旁观要困难得多。

[ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['bæt(ə)l] ,

a	mere	spectator	of	this	important	battle	,
一个	仅仅	旁观者	的	这	重要的	战斗	,

我只是这场重要战役的旁观者。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn][ɪts] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd]

than	it	would	have	been	to	take	an	active	share	in	its	turmoil	and
比	它	会	有	到过	到	拿	一个	积极的	分享	在	它是	动荡	和

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

与其积极参与其中的动荡和危险，不如置身事外。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][pərˈhæps] ['læstɪd] [æn; ən] ['aʊər] ,

To	him	the	assault	on	the	gates	,	which	had	perhaps	lasted	an	hour	,
到	他	这	突击	在	这	大门	,	哪个	有	也许	持续	一个	小时	,

对他来说，这场对城门的进攻或许持续了一个小时。

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,

appeared	to	have	been	going	on	for	ever	,
出现	到	有	到过	去	在	为了	曾经	,

似乎已经持续了很久很久，

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

while	those	who	were	actually	engaged	in	the	strife	would	have	sworn	it	had
尽管	那些	WHO	是	实际上	已订婚的	在	这	冲突	会	有	宣誓	它	有

[bɪn] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

been	an	affair	of	a	few	minutes	at	the	most	.
到过	一个	事务	的	一个	很少	分钟	在	这	最多	.

而那些真正参与冲突的人则会发誓，这最多也就持续了几分钟。

[ɪn][noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ,

In	no	small	danger	of	his	life	,	the	Burgomaster	forced	his	way	,
在	不	小的	危险	的	他的	生活	,	这	市长	强制	他的	方式	,

市长冒着生命危险强行闯入。

[θruː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['bulits] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['meɪsənri] , ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] ['taʊər] [ðæt]

through	a	storm	of	bullets	and	falling	masonry	,	into	the	strong	tower	that
通过	一个	风暴	的	子弹	和	坠落	石工	,	进入	这	强的	塔	那

[prəˈtektɪd] [ðə; ði]['piːtər] [geɪt] .

protected	the	Peter	Gate	.
受保护	这	彼得	门	.

穿过枪林弹雨和坠落的石块，冲进了保护彼得门的坚固塔楼。

['hævɪŋ] [æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [stoʊn] [sterz] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ]

Having	at	last	succeeded	in	ascending	the	narrow	stone	stairs	and	reaching
拥有	在	最后的	成功了	在	上升	这	狭窄的	石头	楼梯	和	到达

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [gɑːrd] - [ruːm] ,

the	vaulted	guard	-	room	,
这	拱形	警卫	-	房间	,

终于成功登上狭窄的石阶，到达了拱形警卫室后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [fɪld]

he	was	able	to	make	out	indistinctly	,	through	the	smoke	and	dust	that	filled
他	曾是	有能力的	到	制作	出去	模糊不清	,	通过	这	抽烟	和	灰尘	那	已填

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

透过房间里弥漫的烟雾和灰尘，他隐约看到：

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]

the	forms	of	a	number	of	men	who	were	keeping	up	an	incessant	and
这	表格	的	一个	数字	的	男人	WHO	是	保持	向上	一个	不停歇	和

['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['enəmi] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [luːp] - [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

almost	deafening	fire	on	the	enemy	through	the	narrow	loop	-	holes	with	which	the
几乎	震耳欲聋	火	在	这	敌人	通过	这	狭窄的	环形	-	孔	和	哪个	这

[θɪk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [pɪrst] .

thick	walls	were	pierced	.
厚的	墙壁	是	穿孔	.

可以看到许多士兵正透过厚墙上狭窄的射击孔，向敌人持续不断地、震耳欲聋地开火。

- [ðeɪ] [flaɪ] ! - ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːksmən] [ɪn] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] .

'	They	fly	!	'	shouted	one	of	these	marksmen	in	a	stentorian	voice	.
-	他们	飞	!	-	喊叫	一	的	这些	神射手	在	一个	洪亮的	嗓音	.

“它们会飞！”其中一名神枪手用洪亮的声音喊道。

- [hə'rɑː] !

'	Hurrah	!
-	欢呼	!

'欢呼！

[naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] . -

Now	to	give	them	something	to	help	them	on	their	way	.	'
现在	到	给	他们	某物	到	帮助	他们	在	他们的	方式	.	-

现在要给他们一些东西，帮助他们走上正途。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn] [hænd] - [grə'neɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

So	saying	,	he	lighted	one	hand	-	grenade	after	another	,
所以	说	,	他	照明	一	手	-	手榴弹	后	其他	,

说着，他便点燃了一枚又一枚手榴弹。

[ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] .

and	hurled	them	with	all	his	force	through	the	loop	-	hole	.
和	投掷	他们	和	全部	他的	力量	通过	这	环形	-	洞	.

他用尽全力将它们从射击孔扔了出去。

- [naʊ] , [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrkwiːbəsɪz] !

'	Now	,	here	with	the	double	arquebuses	!
-	现在	,	这里	和	这	双倍的	火绳枪	!

“现在，把双管火枪拿过来！”

- , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ? -

Dippolt	,	have	you	loaded	them	all	?	'
-	,	有	你	已加载	他们	全部	?	-

迪波尔特，你都装好了吗?

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['redinəs] ,

As	he	spoke	,	he	seized	one	of	the	pieces	that	stood	in	readiness	,
作为	他	辐	,	他	查获	一	的	这	件	那	站立	在	准备就绪	,

他一边说话，一边拿起一件事先准备好的棋子。

[ænd; ənd] ['faɪərd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [swiːdz] .

and	fired	it	after	the	flying	Swedes	.
和	被解雇	它	后	这	飞行	瑞典人	.

然后向飞翔的瑞典人开火。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] [smoʊk] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst]

The	face	was	so	blackened	with	gunpowder	and	smoke	as	to	be	almost
这	脸	曾是	所以	变黑	和	火药	和	抽烟	作为	到	是	几乎

[ʌnrekəg'naɪzəbl] ,

unrecognisable	,
无法辨认	,

他的脸被火药和硝烟熏得漆黑一片，几乎无法辨认。

[bʌt; bət] - [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ['kɑːməndænt] [vɑːn]

but	Schönleben	knew	the	voice	at	once	for	that	of	the	brave	Commandant	von
但	-	知道	这	嗓音	在	一次	为了	那	的	这	勇敢的	指挥官	冯

['ʃwaɪnɪts] ,

Schweinitz	,
施魏尼茨	,

但舍恩莱本立刻认出了这个声音，那是勇敢的施魏尼茨司令的声音。

[huː] [ðʌs] [bəuθ] [baɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst]

who	thus	both	by	word	and	action	encouraged	his	men	to	do	their	utmost
WHO	因此	两个都	经过	单词	和	行动	鼓励	他的	男人	到	做	他们的	极致

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .

against	the	enemy	.
反对	这	敌人	.

他以言行激励部下全力以赴地对抗敌人。

['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Hastily	turning	round	,	and	catching	sight	as	he	did	so	of	the
草草	转弯	圆形的	,	和	捕捉	视线	作为	他	做过	所以	的	这

['bɜːgəˌmæstɚz] [feɪs] ,

Burgomaster's	face	,
伯戈马斯特的	脸	,

他匆忙转身，正好看见了镇长的脸，

[ðə; ði] ['soʊldʒər] ['fræŋkli] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [baɪ]

the	soldier	frankly	stepped	up	to	the	new	-	comer	and	shook	him	kindly	by
这	士兵	坦率地说	步	向上	到	这	新的	-	角	和	摇晃	他	亲切地	经过

[ðə; ði] [hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

士兵坦然地走到新来者面前，友好地和他握了握手。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [toʊn] :

saying	in	a	hearty	tone	:
说	在	一个	爽朗	语气	:

用热情洋溢的语气说道：

- [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['bɜːrgəˌmæstər] !

'	So	you	are	here	,	Burgomaster	!
-	所以	你	是	这里	,	市长	!

“原来你来了，镇长！”

[ðer; ðər] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [gʊd] - [tɔːrdz] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] ;

There	,	'	and	he	pushed	the	visitor	good	-	humouredly	towards	a	loop	-	hole	;
那里	,	-	和	他	推动	这	游客	好的	-	幽默地	向	一个	环形	-	洞	;

“在那里，”他笑着把访客推向一个漏洞；

- [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] ['ʃoʊɪŋ] [juː 'es] [ðer; ðər] [hiːlz] .

'	have	a	look	at	the	vagabonds	showing	us	their	heels	.
-	有	一个	看	在	这	流浪汉	显示	我们	他们的	高跟鞋	.

瞧瞧这些流浪汉，他们正向我们展示他们的脚后跟呢。

[ðeɪl] [nɑːt] ['kæri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stɔːrmɪŋ] - ['lædərz] [bæk] [wɪð; wɪθ]

They'll	not	carry	more	than	a	third	of	their	storming	-	ladders	back	with
他们会	不是	携带	更多的	比	一个	第三	的	他们的	暴风雨	-	梯子	后退	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们带回去的梯子不会超过三分之一。

[soʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [juː 'es] [meɪk] ['meri] , - .

So , now you have come , you can help us make merry , Schönleben .

所以 , 现在 你 有 来 , 你 能 帮助 我们 制作 欢乐 , - .

既然你来了，就来和我们一起欢庆吧，Schönleben。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [pliːzd] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] . -

I feel so pleased I scarcely know how to contain myself . '

我 感觉 所以 高兴 我 几乎 知道 如何 到 包含 我 . -

我高兴得简直不知所措。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

A great shout of joy rose from the ranks of the besieged at sight of

一个 伟大的 喊 的 喜悦 玫瑰 从 这 排名 的 这 被围困 在 视线 的

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [swiːdz] .

the flying Swedes .

这 飞行 瑞典人 .

看到飞来的瑞典人，被围困的士兵们爆发出一阵欢呼。

- [raɪt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! - [kraɪd] [ðer; ðər] [kə'mændər] .

' Right , my children ! ' cried their commander .

- 正确的 , 我的 孩子们 ! - 哭 他们的 指挥官 .

“好了，孩子们！”他们的指挥官喊道。

- [ʃaʊt] " ['vɪktəri] " [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

' Shout " Victory " to your heart's content .

- 喊 " 胜利 " 到 你的 心脏的 内容 .

尽情高喊“胜利”吧！

- , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [jʊr; jər] .

Schönleben , I am proud of commanding your Freibergers .

- , 我 是 自豪的 的 指挥 你的 弗赖贝格尔斯 .

舍恩莱本，我很荣幸能指挥你们的弗赖贝格人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['vetərən] [ænd; ənd] [breɪv] ['soʊldʒərz] .

They have behaved like veteran and brave soldiers .

他们 有 表现 喜欢 老将 和 勇敢的 士兵 .

他们表现得像身经百战、英勇无畏的士兵。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪti] [gɑːrd] , [huː] [hæv; həv][held][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs]

I must give the palm to your City Guard , who have held the most dangerous

我 必须 给 这 棕榈 到 你的 城市 警卫 , WHO 有 握住 这 最多 危险的

[poʊst] ,

post ,

邮政 ,

我必须向你们的城卫队致敬，他们坚守着最危险的岗位。

[ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [krɔɪts] [geɪt] ,

the one at the breach by the Kreuz Gate ,

这 一 在 这 违反 经过 这 十字 门 ,

克罗伊茨门缺口处的那个人，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɑːm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [swiːdz] ['nevər] [wʌns] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

with such calm determination that the Swedes never once set foot on the ramparts .

和 这样的 冷静的 决心 那 这 瑞典人 绝不 一次 放 脚 在 这 城墙 .

瑞典人以如此沉着冷静的决心，以至于他们一次也没有踏上城墙。

['vɪktəri] , ['vɪktəri] ! -

Victory , victory ! '

胜利 , 胜利 ! -

胜利！胜利！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt][kraɪ][roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] [bɪ'loʊ] .

he	shouted	,	as	the	jubilant	cry	rose	again	from	the	ranks	below	.
他	喊叫	,	作为	这	喜庆	哭	玫瑰	再次	从	这	排名	以下	.

他高声喊叫，下方的人群再次响起欢呼声。

[ðen] - [spoʊk] [aʊt] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .

Then	Schönleben	spoke	out	honestly	and	heartily	.
然后	-	辐	出去	诚实地	和	衷心地	.

然后，舍恩莱本坦诚而热情地发表了自己的看法。

- ['kɜːrn(ə)l][vɑːn] ['ʃwaɪnɪts] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Colonel	von	Schweinitz	,	'	he	said	,
-	上校	冯	施魏尼茨	,	-	他	说	,

“冯·施韦尼茨上校，”他说，

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ;

'	I	trust	you	will	pardon	the	speech	I	made	to	you	not	long	since	;
-	我	相信	你	将要	赦免	这	演讲	我	制成	到	你	不是	长的	自从	;

“我相信您会原谅我不久前对您说的话；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .

it	might	well	annoy	you	.
它	可能	出色地	烦人	你	.

这很可能会让你感到恼火。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['welkəm] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði]

Henceforth	I	say	with	you	,	"	Welcome	death	rather	than	surrender	to	the
今后	我	说	和	你	,	"	欢迎	死亡	相当	比	投降	到	这

[swiːdz] ! " -

Swedes	!	"	'
瑞典人	!	"	-

从今以后，我与你们一同说：“宁死不向瑞典人投降！”

- [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? - [sed] ['ʃwaɪnɪts] ['hɑːrtɪli] ;

'	Why	,	what	is	all	this	about	?	'	said	Schweinitz	heartily	;
-	为什么	,	什么	是	全部	这	关于	?	-	说	施魏尼茨	衷心地	;

“这到底是怎么回事？”施魏尼茨激动地问道；

- [aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

'	I	was	every	bit	as	much	to	blame	as	you	were	.
-	我	曾是	每一个	少量	作为	很多	到	责备	作为	你	是	.

“我的责任和你一样大。”

[aɪm][ə; eɪ] [rʌf] ['soʊldʒər] [ðæt] ['dʌznt] [stɑːp][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

I'm	a	rough	soldier	that	doesn't	stop	to	pick	his	words	.
我是	一个	粗糙的	士兵	那	不	停止	到	挑选	他的	字	.

我是一个说话不经大脑的粗犷士兵。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] ['heɪstɪli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

You	mustn't	take	too	much	notice	of	my	speaking	out	a	bit	hastily	now	and	then
你	不得	拿	也	很多	注意	的	我的	请讲	出去	一个	少量	草草	现在	和	然后

. -

:	'
.	-

你不必太在意我偶尔有些冲动的发言。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɜːrði] [men] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

While	the	two	worthy	men	were	making	up	their	quarrel	,
尽管	这	二	值得	男人	是	制作	向上	他们的	争吵	,

当两位德高望重的男士和好如初时，

- ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [koʊt][wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Schönleben	noticed	that	the	skirt	of	the	other's	coat	was	smeared	with	blood	.
-	注意到	那	这	裙子	的	这	其他的	外套	曾是	涂抹	和	血	.

舍恩莱本注意到对方外套的裙摆上沾满了血迹。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] , - [kraɪd][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ɪn][ə'lɑːrm] .

'	You	are	wounded	,	'	cried	the	Burgomaster	in	alarm	.
-	你	是	受伤	,	-	哭	这	市长	在	警报	.

“你受伤了！”镇长惊恐地喊道。

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] ['ʃwaɪnɪts] ['kerləsli] ,

'	I	had	not	noticed	it	,	'	answered	Schweinitz	carelessly	,
-	我	有	不是	注意到	它	,	-	回答	施魏尼茨	粗心大意	,

“我没注意到，”施魏尼茨漫不经心地回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] . -

looking	down	at	the	splash	of	blood	on	his	coat	.	'
寻找	向下	在	这	溅	的	血	在	他的	外套	.	-

他低头看着外套上溅起的血迹。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ɔːr][sʌm; səm][bɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [glɑːnst] [ə'saɪd] [meɪ] [hæv; həv]

Possibly	a	chip	of	masonry	or	some	ball	that	has	glanced	aside	may	have
可能	一个	芯片	的	石工	或者	一些	球	那	有	瞥了一眼	旁边	可能	有

[greɪzd] [maɪ] [hɪp] .

grazed	my	hip	.
放牧	我的	时髦的	.

可能是碎石或擦过地面的球擦伤了我的臀部。

[ðə; ði] [swiːdz] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] . -

The	Swedes	have	paid	for	it	dearly	enough	,	anyhow	.	'
这	瑞典人	有	有薪酬的	为了	它	亲爱的	足够的	,	无论如何	.	-

瑞典人已经为此付出了惨痛的代价。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['dʒɔɪfl] [hɑːrt] - [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	brightened	and	almost	joyful	heart	Schönleben	took	leave	of	the
和	一个	明亮	和	几乎	快乐	心	-	采取	离开	的	这

['kɑːməndænt] .

commandant	.
指挥官	.

舍恩莱本怀着愉悦的心情向指挥官告别。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [left] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [geɪt] ,

As	the	former	left	the	tower	and	gate	,
作为	这	以前的	左边	这	塔	和	门	,

当前者离开塔楼和城门时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [moʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['prizənəz] [ðə; ði]

he	saw	the	besieged	clambering	down	into	the	city	moat	to	make	prisoners	the
他	锯	这	被围困	攀爬	向下	进入	这	城市	护城河	到	制作	囚犯	这

['wuːndɪd] [swiːdz] [huː] [leɪ] [ðer; ðər] ,

wounded	Swedes	who	lay	there	,
受伤	瑞典人	WHO	躺	那里	,

他看到被围困的士兵爬下城墙护城河，将躺在那里的受伤瑞典人俘虏为战俘。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪrˌlɑːk] , [paiks] , [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]

and	to	bring	in	the	firelocks	,	pikes	,	and	scaling	-	ladders	the	enemy	had
和	到	带来	在	这	火枪	,	长矛	,	和	缩放	-	梯子	这	敌人	有

[left] [bɪ'haɪnd] .

left	behind	.
左边	在后面	.

并收缴敌人遗留的火枪、长矛和云梯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[men] [wɜːr; wər] [set] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
men **were** **set** **busily** **to** **work** **to** **repair** **and** **rebuild** **the** **walls** **and** **other**
男人 是 放 忙碌地 到 工作 到 维修 和 重建 这 墙壁 和 其他
[dɪ'fensɪv] [wɜːrks] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['ɪndʒəri] .
defensive **works** **that** **had** **suffered** **injury** **.**
防守 作品 那 有 遭受 受伤 .

男人们忙着修复和重建受损的城墙和其他防御工事。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] ['diːˌʊm] — - [wiː; wi] [preɪz]
The **bells** **were** **silent** **,** **and** **the** **glorious** **words** **of** **the** **Te** **Deum** **—** **'** **We** **praise**
这 铃铛 是 沉默的 , 和 这 辉煌 字 的 这 特 赞美神 — - 我们 称赞
[ðiː] , [oʊ] [gɑːd] !
Thee **,** **O** **God** **!**
汝 , 哦 上帝 !

钟声寂静无声，赞美诗《感恩赞》的荣耀词句——“我们赞美你，上帝啊！”

[wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔːrd] - — [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ]
we **acknowledge** **Thee** **to** **be** **the** **Lord** **'** **—** **could** **be** **plainly** **heard** **as** **they**
我们 承认 汝 到 是 这 主 - — 可以 是 显然 听到 作为 他们
['saʊndɪd] ['sɑːləmli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] ,
sounded **solemnly** **forth** **from** **the** **various** **churches** **,**
听起来 庄严地 前进 从 这 各种各样的 教堂 ,

“我们承认你是主”——这声音从各个教堂庄严地传来，清晰可闻。

— [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːrt]
— **words** **in** **which** **the** **Burgomaster** **joined** **with** **a** **most** **devout** **and** **thankful** **heart**
— 字 在 哪个 这 市长 加入 和 一个 最多 虔诚的 和 感恩 心
.
:
.

——市长怀着无比虔诚和感恩的心加入了这些话语。

[[wʌn]] [ðə; ði] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] - ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [wɔːr] - [klʌb] ['θɪkli] ['stʌdɪd]
[**1** **]** **The** **mediaeval** **'** **morning** **-** **star** **'** **was** **a** **heavy** **war** **-** **club** **thickly** **studded**
[1] 这 中世纪 - 早晨 - 星星 - 曾是 一个 重的 战争 - 俱乐部 浓密 带钉的
[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['aɪərn] [spaɪks] .
with **short** **iron** **spikes** **.**
和 短的 铁 尖峰 .

[1] 中世纪的“晨星”是一种沉重的战棍，上面密布着短铁钉。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['kɑːnræd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .
CONRAD **UNDER** **THE** **WINDOW** **-** **SEAT** **.**
康拉德 在下面 这 窗户 - 座位 .

康拉德躲在窗边座位下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
It **was** **early** **in** **the** **afternoon** **,**
它 曾是 早期的 在 这 下午 ,

当时是下午早些时候。

[jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪt] [ɔːl'redi] [leɪ] [dɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] .

yet	the	long	winter	night	already	lay	dark	over	the	city	of	Freiberg	.
然而	这	长的	冬天	夜晚	已经	躺	黑暗的	超过	这	城市	的	弗赖贝格	.

然而，漫长的冬夜已经笼罩了弗赖贝格市。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler]

At	intervals	the	gloom	was	lighted	up	for	a	few	minutes	by	the	lurid	glare
在	间隔	这	愁云	曾是	照明	向上	为了	一个	很少	分钟	经过	这	骇人的	强光

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [set] [ɑːn]['faɪər][baɪ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ʃel] ,

of	some	burning	house	set	on	fire	by	a	hostile	shell	,
的	一些	燃烧	房子	放	在	火	经过	一个	敌对的	壳	,

黑暗中不时会被敌方炮弹引燃的房屋发出刺眼的火光照亮几分钟。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][prɑːmpt] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	quickly	extinguished	by	the	prompt	watchfulness	and	energy	of	the
和	作为	迅速地	熄灭	经过	这	迅速的	警惕	和	活力	的	这

['faɪər] - [brɪ'geɪd] ,

fire	-	brigade	,
火	-	旅	,

由于消防队的及时反应和迅速行动，火势很快就被扑灭了。

[huːz] ['membər] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [ðæt] [baɪ] ['fænɪŋ] [ðə; ði]

whose	members	had	to	struggle	against	a	strong	wind	that	by	fanning	the
谁	成员	有	到	斗争	反对	一个	强的	风	那	经过	扇形	这

[fleɪmz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs] .

flames	made	them	doubly	dangerous	.
火焰	制成	他们	双倍	危险的	.

队员们不得不与强风搏斗，强风助长了火势，使火势更加危险。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	streets	were	almost	deserted	.
这	街道	是	几乎	荒凉的	.

街上几乎空无一人。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪt] [sʌm; səm] ['weɪferər] [biː; bi] ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Only	now	and	then	might	some	wayfarer	be	dimly	descried	stealing	along	,
仅有的	现在	和	然后	可能	一些	旅行者	是	依稀	描述	偷窃	沿着	,

只有偶尔才能隐约看到一些行人偷偷摸摸地跟在后面。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

keeping	close	in	to	the	houses	so	as	to	gain	some	slight	protection	from
保持	关闭	在	到	这	房屋	所以	作为	到	获得	一些	轻微	保护	从

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['kænən] - [bɔːlz] .

the	falling	stones	and	cannon	-	balls	.
这	坠落	石头	和	大炮	-	球	.

尽量靠近房屋，以便稍微躲避落石和炮弹的伤害。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['weɪˌfeərəz] [wʌz; wəz]['kɑːnræd] ['ʃmɪt] , ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [haʊs]

Among	these	wayfarers	was	Conrad	Schmidt	,	hastening	from	his	mistress	'	house
之中	这些	旅行者	曾是	康拉德	施密特	,	加速	从	他的	情妇	-	房子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['dɪstənt] ['dwelɪŋ] .

to	his	mother's	distant	dwelling	.
到	他的	母亲的	遥远	住宅	.

这些行人中包括康拉德·施密特，他正匆匆从情妇家赶往远方的母亲家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dredɪd]

When	he	had	reached	his	destination	,	and	made	sure	that	his	dreaded
什么时候	他	有	达到	他的	目的地	,	和	制成	当然	那	他的	令人恐惧的

['stepfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

stepfather	was	away	,
继父	曾是	离开	,

当他到达目的地，并确认他那可怕的继父不在家时，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

he	entered	the	living	-	room	.
他	进入	这	活的	-	房间	.

他走进了客厅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,

To	his	great	surprise	it	was	dark	and	cheerless	,
到	他的	伟大的	惊喜	它	曾是	黑暗的	和	冷冷清清	,

令他大吃一惊的是，外面一片漆黑，阴森森的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['mʌðər] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

and	his	blind	mother	sat	alone	in	the	midst	of	it	shivering	with	cold	.
和	他的	瞎的	母亲	卫星	独自的	在	这	中间	的	它	瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

他失明的母亲独自一人坐在冰天雪地中，冷得直哆嗦。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr'self] ,

By	way	of	warming	herself	,
经过	方式	的	变暖	她自己	,

为了取暖，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sliːk] ['tæbi] [kæt]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [tʃɪld]

she	had	taken	the	sleek	tabby	cat	into	her	lap	and	folded	her	chilled
她	有	已采取	这	光滑	虎斑猫	猫	进入	她	膝	和	折叠	她	冷藏

[hændz]['oʊvər] ['pʊsiz] [wɔːrm][fɜːr] .

hands	over	pussy's	warm	fur	.
双手	超过	猫咪的	温暖的	毛皮	.

她把那只毛色光滑的虎斑猫抱在腿上，用她冰冷的手抚摸着猫咪温暖的皮毛。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

The	whole	scene	sent	a	pang	through	the	boy's	warm	and	loving	heart	.
这	所有的	场景	发送	一个	疼痛	通过	这	男孩们	温暖的	和	爱	心	.

眼前的景象让男孩温暖而充满爱的心感到一阵刺痛。

- [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] ! -

'	But	,	my	dearest	mother	!	'
-	但	,	我的	亲爱的	母亲	!	-

“可是，我亲爱的母亲！”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [hæz; həz][nɑːt] ['hænə] [gɑːt] [bæk] [jet] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] - ?

he	cried	,	'	has	not	Hannah	got	back	yet	from	her	parents	'	?
他	哭	,	-	有	不是	汉娜	得到	后退	然而	从	她	父母	-	?

他喊道：“汉娜还没从她父母那里回来吗？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] . -

Let	me	go	and	call	her	.	'
让	我	去	和	称呼	她	.	-

让我去给她打电话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

The	woman	shook	her	head	sorrowfully	.
这	女士	摇晃	她	头	悲伤地	.

女人悲伤地摇了摇头。

- ['hænə] [ɪz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Hannah	is	never	coming	back	,	'	she	said	.
-	汉娜	是	绝不	未来	后退	,	-	她	说	.

“汉娜再也回不来了，”她说。

- [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [naʊ] [ænd; ənd]
' Your stepfather has turned her off because she was no use now and
- 你的 继父 有 转向 她 离开 因为 她 曾是 不 使用 现在 和

[eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] . -
ate so much . '
吃 所以 很多 . -

“你继父已经对她不感兴趣了，因为她现在没用了，而且吃得太多。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
The boy clasped his hands .
这 男生 紧握 他的 双手 .

男孩双手紧握。

- [noʊ] [juːz] [naʊ] ! -
' No use now ! '
- 不 使用 现在 ! -

现在没用了！

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . -
he repeated . '
他 重复 . -

他重复道：“

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] [hɪm'self] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː] ,
when he is away himself all day and most of the night too ,
什么时候 他 是 离开 他自己 全部 天 和 最多 的 这 夜晚 也 ,

当他自己整天不在家，晚上大部分时间也不在家的时候，

— [wen] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['aɪsaɪt] [ɑːr; ər] [ɪn] ['deɪndʒər] ,
— when the lives even of people who have their eyesight are in danger ,
— 什么时候 这 生活 甚至 的 人们 WHO 有 他们的 视力 是 在 危险 ,

——当连视力正常的人的生命都受到威胁时，

— [wen] [ðə; ði] [blaɪnd] [niːd] [help] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] !
— when the blind need help more than ever !
— 什么时候 这 瞎的 需要 帮助 更多的 比 曾经 !

——而现在，盲人比以往任何时候都更需要帮助！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] ! -
Oh , my poor , dear mother ! '
哦 , 我的 贫穷的 , 亲爱的 母亲 ! -

哦，我可怜的、亲爱的母亲！

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['pʊsi] [hɪr] [ðæt] -
' If it were not for the leaving you and dear old pussy here that Jüchziger
- 如果 它 是 不是 为了 这 离开 你 和 亲爱的 老的 猫 这里 那 -

[hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] ,
has many a time threatened to kill ,
有 许多 一个 时间 威胁 到 杀 ,

“如果不是因为你要离开你和你亲爱的老猫咪，而尤赫齐格曾多次威胁要杀了你，

- ['sɒbd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] , - [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] — [daɪ] [baɪ] [sʌm; səm] ['swiːdɪʃ] ['bʊlɪt] !
' sobbed the blind woman , ' I would rather die — die by some Swedish bullet !
- 啜泣 这 瞎的 女士 , - 我 会 相当 死 — 死 经过 一些 瑞典 子弹 !

“我宁愿死——死于瑞典子弹！”盲女抽泣着说。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

Why	should	I	wish	to	live	?
为什么	应该	我	希望	到	居住	?

我为什么要活下去?

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] [hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [ruːm] [koʊld] ,

When	your	father	comes	home	he	beats	me	if	he	finds	the	room	cold	,
什么时候	你的	父亲	来	家	他	节拍	我	如果	他	发现	这	房间	寒冷的	,

你父亲回家后，如果发现房间冷，就会打我。

[ænd; ənd] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪər] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] .

and	do	what	I	will	I	can't	make	the	fire	burn	in	the	stove	.
和	做	什么	我	将要	我	不能	制作	这	火	烧伤	在	这	火炉	.

不管我怎么做，我都无法让炉子里的火烧起来。

[ðə; ði] ['tɪndər] [wɪl] [nɑːt] [laɪt] ,

The	tinder	will	not	light	,
这	火种	将要	不是	光	,

引火物点不着。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [tə'geðər] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [pʊr] [hændz]

though	I	have	often	struck	the	flint	and	steel	together	till	I	made	my	poor	hands
尽管	我	有	经常	击	这	燧石	和	钢	一起	直到	我	制成	我的	贫穷的	双手

[kwaɪt] [sɔːr] .

quite	sore	.
相当	疮	.

虽然我经常敲击燧石和钢片，直到我的双手变得非常疼痛。

[noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [soʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [maɪ] [læmp] ['laɪtɪd] ,

No	one	lives	in	the	house	but	ourselves	,	so	I	cannot	get	my	lamp	lighted	,
不	一	生活	在	这	房子	但	我们自己	,	所以	我	不能	得到	我的	灯	照明	,

房子里只有我们俩住，所以我没法点灯。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] ,

and	if	I	take	it	across	the	street	to	a	neighbour's	,
和	如果	我	拿	它	穿过	这	街道	到	一个	邻居	,

如果我把它拿到街对面邻居家去，

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [bæk] . -

the	wind	blows	it	out	again	before	I	get	back	.	'
这	风	打击	它	出去	再次	前	我	得到	后退	.	-

等我回去的时候，风又把它吹灭了。

['kɑːnræd] [set] [ˌenər'dʒetɪkli] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Conrad	set	energetically	to	work	,
康拉德	放	精力充沛地	到	工作	,

康拉德立刻投入到工作中，干劲十足。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	very	soon	a	brisk	fire	was	crackling	in	the	great	stove	that	stood	at	one	end	of	the	room	,
和	非常	很快	一个	轻快	火	曾是	噼啪作响	在	这	伟大的	火炉	那	站立	在	一	结尾	的	这	房间	,

很快，房间一端的大炉子里就燃起了熊熊烈火，火苗噼啪作响。

['geɪli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [dʌtʃ] [taɪlz] .

gaily	ornamented	with	its	long	rows	of	coloured	Dutch	tiles	.
兴高采烈地	装饰	和	它是	长的	行	的	有色	荷兰语	瓷砖	.

它以一排排色彩缤纷的荷兰瓷砖装饰得格外明亮。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

He	placed	his	mother	carefully	in	a	warm	corner	,	sat	down	beside	her	,	and
他	放置	他的	母亲	小心	在	一个	温暖的	角落	,	卫星	向下	旁	她	,	和

[ðen] [bɪ'gæn] :

then	began	:
然后	开始	:

他小心翼翼地把母亲安置在温暖的角落里，然后在她身边坐下，接着开始说道：

- - [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [ɪz][ɪn][bed][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

'	Rudorf	the	journeyman	is	in	bed	at	our	house	with	a	broken	leg	.
-	-	这	熟练工	是	在	床	在	我们的	房子	和	一个	破碎的	腿	.

“鲁道夫，那个学徒，腿骨折了，正在我们家卧床休息。”

[its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] ,

It's	not	at	all	dangerous	,
它是	不是	在	全部	危险的	,

一点也不危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['gʊldən] [ʌv; əv] [peɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [bred] ['regjələrli] ['evri]

and	he	gets	his	gulden	of	pay	and	his	allowance	of	bread	regularly	every
和	他	获得	他的	古尔登	的	支付	和	他的	津贴	的	面包	经常	每一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

他每周都会按时领到工资和面包津贴。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ,

I	only	wish	I	was	a	journeyman	,
我	仅有的	希望	我	曾是	一个	熟练工	,

我只希望自己是个熟练的工匠。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

then	I	could	go	and	fight	and	earn	some	money	for	you	.
然后	我	可以	去	和	斗争	和	赚	一些	钱	为了	你	.

那样我就可以去打仗，为你挣些钱了。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] - [hæz; həz][gɑːt][ɑːn][fɜːrst] - [reɪt] ; [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɔːl] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

And	Hillner	the	Defensioner	has	got	on	first	-	rate	;	the	officers	all	like	him	,
和	-	这	-	有	得到	在	第一的	-	速度	;	这	警官	全部	喜欢	他	,

而希尔纳这位辩护律师人脉极广；所有警官都喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

and	the	governor	himself	talks	to	him	ever	so	often	.
和	这	州长	他自己	会谈	到	他	曾经	所以	经常	.

州长本人也经常和他交谈。

['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Our	mistress	loves	to	see	him	come	into	the	house	,
我们的	情妇	爱	到	看	他	来	进入	这	房子	,

我们的女主人喜欢看到他进屋。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [siːdʒ] [ɪz]['oʊvər] ,

and	I'm	sure	she	will	marry	him	as	soon	as	the	siege	is	over	,
和	我是	当然	她	将要	结婚	他	作为	很快	作为	这	围城	是	超过	,

我相信一旦围城结束，她就会嫁给他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər]['kɑːrpəntər] .

and	he	is	made	a	citizen	and	a	master	carpenter	.
和	他	是	制成	一个	公民	和	一个	掌握	木匠	.

他被授予公民身份和木匠师傅称号。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] [wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] ,

But	then	we	can't	even	begin	to	guess	when	the	siege	will	be	over	,
但	然后	我们	不能	甚至	开始	到	猜测	什么时候	这	围城	将要	是	超过	,

但我们根本无法猜测围城何时结束。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [swiːdz] [kiːp] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

for	these	Swedes	keep	attacking	the	town	worse	than	ever	.
为了	这些	瑞典人	保持	攻击	这	镇	更糟	比	曾经	.

因为这些瑞典人对这座城镇的袭击比以往任何时候都更加猛烈。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɔkiŋ] ['evər] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

You	would	think	they	might	have	been	satisfied	with	knocking	ever	so	many	of
你	会	思考	他们	可能	有	到过	使满意	和	敲门	曾经	所以	许多	的

['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

our	houses	to	pieces	,
我们的	房屋	到	件	,

你可能会觉得，他们拆毁了我们这么多房子，应该已经很满足了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nuː] ['bætəriz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [nuː] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd]

but	now	,	what	with	their	new	batteries	,	and	their	new	trenches	,	and
但	现在	,	什么	和	他们的	新的	电池	,	和	他们的	新的	战壕	,	和

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] ['meni] [fæ'siːn] - —

nobody	knows	how	many	fascines	'	—
无人	知道	如何	许多	束棒	-	—

但现在，他们有了新的炮台，新的战壕，谁也不知道他们有多少束柴——

- [ə'læs] , [ə'læs] ! -

'	Alas	,	alas	!	'
-	唉	,	唉	!	-

“唉，唉！”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstrəs] - .

interrupted	Mistress	Jüchziger	.
中断	情妇	-	.

尤赫齐格夫人打断了她的话。

- [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?

'	What	does	a	poor	blind	woman	like	me	know	about	such	dreadful	things	?
-	什么	做	一个	贫穷的	瞎的	女士	喜欢	我	知道	关于	这样的	可怕	事物	?

“像我这样贫穷的盲妇，又怎能了解如此可怕的事情呢？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?

Have	you	a	morsel	of	bread	in	your	pocket	,	my	dear	boy	?
有	你	一个	小块	的	面包	在	你的	口袋	,	我的	亲爱的	男生	?

亲爱的孩子，你口袋里有块面包吗?

['pʊsi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

Pussy	and	I	have	had	nothing	to	eat	since	early	this	morning	.	'
猫	和	我	有	有	没有什么	到	吃	自从	早期的	这	早晨	.	-

我和小猫咪从今天一大早就没吃东西了。

- [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , - [kraɪd] [hɜːr; hər] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [sʌn] ,

'	My	poor	mother	,	'	cried	her	warm	-	hearted	son	,
-	我的	贫穷的	母亲	,	-	哭	她	温暖的	-	心地	儿子	,

“我可怜的母亲，”她那心地善良的儿子哭喊道。

- [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fraɪbɜ-g] ,

'	and	has	it	come	to	this	—	that	in	our	own	Freiberg	,
-	和	有	它	来	到	这	—	那	在	我们的	自己的	弗赖贝格	,

“难道事情已经发展到这种地步——在我们自己的弗赖贝格，

[wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['begər] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːrv] ,
where not even a beggar is allowed to starve ,
在哪里 不是 甚至 一个 乞丐 是 允许 到 饿死 ,

在那里，就连乞丐也不会挨饿。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɔ-d] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] [hɪm'self] ['kænɑːt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
the good and honoured wife of the town servant himself cannot get enough to
这 好的 和 荣幸 妻子 的 这 镇 仆人 他自己 不能 得到 足够的 到
[iːt] ? -
eat ? '
吃 ? -

镇上那位贤良淑德的仆人妻子，连自己都吃不饱饭吗?

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['lɑːks] ['evriθɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
' Your father locks everything up as if I was a thief , ' said the woman ,
- 你的 父亲 锁 一切 向上 作为 如果 我 曾是 一个 贼 , - 说 这 女士 ,

“你父亲把所有东西都锁起来，好像我是个小偷似的，”女人说。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] ['evər] [sɪns] [mɪd] - [deɪ] , [soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] . -
' and he has been out ever since mid - day , so we couldn't get anything . '
- 和 他 有 到过 出去 曾经 自从 中 - 天 , 所以 我们 不能 得到 任何事物 . -

“他从中午就一直出去了，所以我们什么也没得到。”

- [hɪr] , [dɪr] ['mʌðər] , - [kraɪd] ['kɑːnræd] , - [teɪk] [ðɪs] .
' Here , dear mother , ' cried Conrad , ' take this .
- 这里 , 亲爱的 母亲 , - 哭 康拉德 , - 拿 这 .

“亲爱的母亲，”康拉德喊道，“拿着这个。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [gʊd] [ker] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]
I always take good care now - a - days to have a crust of bread in my pocket
我 总是 拿 好的 关心 现在 - 一个 - 天 到 有 一个 地壳 的 面包 在 我的 口袋
.
:
.

现在我总是会注意在口袋里放一块面包皮。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
I only wish I could give you something nice to eat with it ,
我 仅有的 希望 我 可以 给 你 某物 好的 到 吃 和 它 ,

我只希望我能给你准备些好吃的佐餐。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] . -
but that's all I have . '
但 那就是 全部 我 有 . -

但我只有这些了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [kæt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
The woman broke off a morsel for the expectant cat before beginning to satisfy
这 女士 打破 离开 一个 小块 为了 这 怀孕 猫 前 开始 到 满足
[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌŋgər] .
her own hunger .
她 自己的 饥饿 .

女人掰下一小块食物喂给那只怀孕的猫，然后才开始满足自己的饥饿感。

- [pʊs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ,
' Puss is only a dumb creature , ' she said by way of excuse ,
- 猫 是 仅有的 一个 哑的 生物 , - 她 说 经过 方式 的 原谅 ,

“猫只是个笨蛋，”她辩解道。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['meni] ['kristʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['kɪndər] [ðæn; ðən]

'	but	she	is	as	faithful	as	many	Christians	,	and	a	good	deal	kinder	than
-	但	她	是	作为	忠实	作为	许多	基督徒	,	和	一个	好的	交易	幼儿园	比

[jʊr; jər] ['stepfɑ:ðər] . -

your	stepfather	.	'
你的	继父	.	-

“但她像许多基督徒一样虔诚，而且比你的继父善良得多。”

- [jes] , ['mʌðər] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑ:nræd] , - [soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] .

'	Yes	,	mother	,	'	replied	Conrad	,	'	so	she	is	.
-	是的	,	母亲	,	-	回复	康拉德	,	-	所以	她	是	.

“是的，母亲，”康拉德回答说，“她就是这样。”

[ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

All	he	wanted	was	your	little	house	,
全部	他	通缉	曾是	你的	小的	房子	,

他想要的只是你的小房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæts] [gɔ:n] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ˌju: 'es] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] . -

and	now	that's	gone	he	is	just	showing	us	what	he	really	is	.	'
和	现在	那就是	已消失	他	是	只是	显示	我们	什么	他	真的	是	.	-

现在这一切都消失了，他才真正向我们展现了他的真面目。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

'	It	was	for	your	sake	I	promised	to	be	his	wife	,	'	said	the	woman	,
-	它	曾是	为了	你的	清酒	我	承诺	到	是	他的	妻子	,	-	说	这	女士	,

“我答应做他的妻子，都是为了你，”女人说道。

- [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] . -

'	that	there	might	be	somebody	to	look	after	you	when	I	am	gone	.	'
-	那	那里	可能	是	某人	到	看	后	你	什么时候	我	是	已消失	.	-

“希望我走了以后有人能照顾你。”

- [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ! - [sed] ['kɑ:nræd] . -

'	I	know	,	I	know	!	'	said	Conrad	.	'
-	我	知道	,	我	知道	!	-	说	康拉德	.	-

“我知道，我知道！”康拉德说道。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [swi:t] - ['spoʊkən][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:]

And	how	very	kind	and	sweet	-	spoken	he	always	used	to	be	to	me
和	如何	非常	种类	和	甜的	-	说	他	总是	用过的	到	是	到	我

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ju:; jʊ] ! -

while	he	was	courting	you	!	'
尽管	他	曾是	求爱	你	!	-

他追求你的时候，总是对我那么温柔体贴、说话那么甜言蜜语！

- [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! -

'	He	is	coming	!	'
-	他	是	未来	!	-

他来了！

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

said	the	woman	in	sudden	terror	.
说	这	女士	在	突然	恐怖	.

女人突然惊恐地说道。

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] .

'	I	can	hear	his	step	.
-	我	能	听到	他的	步	.

我能听到他的脚步声。

[kwɪk] , [haɪd] [jɔːr'self] ！ -
Quick , hide yourself ! '
快的 , 隐藏 你自己 ！ -

快，躲起来！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [siːt] ,
There was let into the wall of the room , just below the window , a seat ,
那里 曾是 让 进入 这 墙 的 这 房间 , 只是 以下 这 窗户 , 一个 座位 ,

房间的墙上，就在窗户下方，有一个凹进去的座位。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] ['haʊshoʊld] ['ɑːrtɪk(ə)lz][leɪd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrt(ə)n]
from which , in order to conceal household articles laid there , a low curtain
从 哪个 , 在 命令 到 隐藏 家庭 文章 铺设 那里 , 一个 低的 窗帘
[hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] ,
had been hung ,
有 到过 悬挂 ,

为了遮挡放置在那里的家居用品，那里挂着一块低矮的帘子。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːd] ['kʌbərd] .
thus making a sort of rude cupboard .
因此 制作 一个 种类 的 粗鲁的 橱柜 .

于是就形成了一种简陋的橱柜。

['kɑːnræd] [krept] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,
Conrad crept behind this curtain with all speed ,
康拉德 悄悄地爬 在后面 这 窗帘 和 全部 速度 ,

康拉德以迅雷不及掩耳之势溜到了帘子后面。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][hɜːr; hər]
just as his mother succeeded in hiding her crust of bread in her
只是 作为 他的 母亲 成功了 在 隐藏 她 地壳 的 面包 在 她
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

就像他母亲成功地把面包皮藏在口袋里一样。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]
Immediately afterwards Jüchziger entered the room without a word of greeting to
立即地 然后 - 进入 这 房间 没有 一个 单词 的 问候 到
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

随后，尤赫齐格一声不吭地走进了房间，没有向妻子打招呼。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd]
He threw his hat on the seat beneath which his stepson was crouching , and
他 扔 他的 帽子 在 这 座位 下面 哪个 他的 继子 曾是 蹲伏 , 和
[sed] ['æŋgrəli] :
said angrily :
说 愤怒地 :

他把帽子扔到继子蹲着的座位上，愤怒地说：

- [its] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
' It's a dog's life now - a - days .
- 它是 一个 狗的 生活 现在 - 一个 - 天 .

“现在的生活真是狗日子啊。”

[ɑːn] [wʌnz] [legz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['kruːzɝ] [[wʌn]] [baɪ]
On one's legs day and night , always in danger , and never a kreuzer [1] by
在 一个人的 腿 天 和 夜晚 , 总是 在 危险 , 和 绝不 一个 克罗伊策 [1] 经过
[wei] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .
way of reward .
方式 的 报酬 .

日夜奔波，时刻处于危险之中，却从未得到过一分钱的回报。[1]

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [fər'suːθ] , [seɪ] [ðə; ði] ['peitriəts] !
All for the fatherland , forsooth , say the patriots !
全部 为了 这 祖国 , 真的 , 说 这 爱国者 !

爱国者们说，一切都是为了祖国!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðərlænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['peɪtriətɪzəm] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] .
I am my own fatherland , and I keep my patriotism in my purse .
我 是 我的 自己的 祖国 , 和 我 保持 我的 爱国主义 在 我的 钱包 .

我就是我的祖国，我的爱国情怀就藏在我的钱包里。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [fæt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['dʒəːnimən] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]
Ever since the fat citizens and journeymen took to cutting about the streets
曾经 自从 这 胖的 公民 和 熟练工 采取 到 切割 关于 这 街道
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pɑːp] - ['gʌnz] ,
with their pop - guns ,
和 他们的 流行音乐 - 枪支 ,

自从那些肥胖的市民和流浪汉开始拿着玩具枪在街上横冲直撞以来，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [groʊn] [sʌtʃ] [bɪg] [men] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hæpənz] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ɑːn]
they are all grown such big men that if one of them happens to set eyes on
他们 是 全部 生长 这样的 大的 男人 那 如果 一 的 他们 发生 到 放 眼睛 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他们都是身材高大的男人，如果他们中的任何一个碰巧看到你，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] [frɑːg] .
you must jump out of his way like a bewitched frog .
你 必须 跳 出去 的 他的 方式 喜欢 一个 着迷 青蛙 .

你必须像被施了魔法的青蛙一样跳开。

[waɪf] !
Wife !
妻子 !

妻子!

[waɪf] , [aɪ] [seɪ] !
Wife , I say !
妻子 , 我 说 !

我说，老婆!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['bæt͵sɛn] . [[͵tuː'tuː]] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fetʃ] [͵em 'iː] [ə; eɪ] ['herɪŋ] .
Here's a batzen . [2] Run across to Seiler's and fetch me a herring .
这里是 一个 巴岑 . [2] 跑步 穿过 到 - 和 拿来 我 一个 鲱鱼 .

给你一根鲱鱼。[2] 快去塞勒家给我拿一条鲱鱼。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['hɔːrəbli] ['hʌŋgri] . -
I begin to feel horribly hungry . '
我 开始 到 感觉 糟糕透了 饥饿的 . -

我开始感到异常饥饿。

[ðə; ði][blaɪnd]['wʊmən] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][laɪk][wʌn] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	blind	woman	stood	for	some	seconds	like	one	astounded	by	such	an
这	瞎的	女士	站立	为了	一些	秒	喜欢	一	震惊	经过	这样的	一个

[ʌn'juːʒuəl]['ɔːrdər] .

unusual	order	.
异常	命令	.

那位盲女愣在那里好一会儿，似乎对如此不同寻常的命令感到惊讶。

['kɑːnræd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ɔːl]

Conrad	was	on	the	point	of	creeping	out	from	his	hiding	-	place	at	all
康拉德	曾是	在	这	观点	的	爬行	出去	从	他的	隐藏	-	地方	在	全部

['hæzərdz] ,

hazards	,
危险	,

康拉德当时正准备不顾一切地从藏身之处溜出来。

[tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fetʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

to	go	himself	and	fetch	what	was	wanted	.
到	去	他自己	和	拿来	什么	曾是	通缉	.

他亲自去取回想要的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

He	was	only	restrained	by	the	thought	that	if	he	did	,
他	曾是	仅有的	克制	经过	这	想法	那	如果	他	做过	,

他之所以克制住自己，仅仅是因为他想到，如果他那样做，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs]

he	would	be	very	likely	to	bring	on	his	mother	something	a	great	deal	worse
他	会	是	非常	可能	到	带来	在	他的	母亲	某物	一个	伟大的	交易	更糟

[ðæn; ðən][dʒʌst] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['herɪŋ] .

than	just	having	to	go	across	the	street	for	a	herring	.
比	只是	拥有	到	去	穿过	这	街道	为了	一个	鲱鱼	.

他很可能会给他母亲带来比去街对面买鲱鱼糟糕得多的事情。

- [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? - ['ʃaʊtɪd] - ,

'	Well	,	what's	the	matter	now	?	'	shouted	Jüchziger	,
-	出色地	,	是什么	这	事情	现在	?	-	喊叫	-	,

“怎么回事？”尤赫齐格喊道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

bringing	his	fist	down	with	a	thundering	crash	on	the	table	.
带来	他的	拳头	向下	和	一个	雷鸣	碰撞	在	这	桌子	.

他一拳重重地砸在桌子上，发出雷鸣般的巨响。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ] ? -

'	Are	you	going	,	or	am	I	to	start	you	?	'
-	是	你	去	,	或者	是	我	到	开始	你	?	-

“你去吗？还是我来带你去？”

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd]['hɑːrdli] [greʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] -

The	blind	woman	had	hardly	groped	her	way	out	at	the	door	,	before	Jüchziger
这	瞎的	女士	有	几乎	摸索	她	方式	出去	在	这	门	,	前	-

[went] [ɑːn] :

went	on	:
去	在	:

盲妇刚摸索着走出门口，尤赫齐格就继续说道：

- [kɑːnt] [sʌm; səm] ['swiːdɪʃ] ['bʊlɪt] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [stoʊn] [rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [wɪtʃ] ?

'	Can't	some	Swedish	bullet	or	falling	stone	rid	me	of	this	blind	witch	?
-	不能	一些	瑞典	子弹	或者	坠落	石头	摆脱	我	的	这	瞎的	巫婆	?

难道瑞典的子弹或者落石就不能帮我除掉这个瞎眼的巫婆吗?

['nʌθɪŋ] [tɜːrnz] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .

Nothing	turns	out	as	I	want	it	to	.
没有什么	转弯	出去	作为	我	想	它	到	.

事情的发展都不如我所愿。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['ʃwaɪnɪts] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [ə'gen] ,

Here	are	Schweinitz	and	Schönleben	the	best	of	friends	again	,
这里	是	施魏尼茨	和	-	这	最好的	的	朋友们	再次	,

瞧，施魏尼茨和舍恩莱本又成了好朋友。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [lɔːst] .

and	all	the	trouble	I've	been	at	with	them	just	so	much	labour	lost	.
和	全部	这	麻烦	我已经	到过	在	和	他们	只是	所以	很多	劳动	丢失的	.

我跟他们之间发生的所有麻烦，都白费了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['dʒɜːrnimən] [aɪ] ['hævnt] [peɪd] [ɔːf] [jet] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

And	then	there's	that	brazen	-	faced	journeyman	I	haven't	paid	off	yet	for	his	impudence	in	the	forest	;
和	然后	有	那	厚颜无耻	-	面对	熟练工	我	还没有	有薪酬的	离开	然而	为了	他的	厚颜无耻	在	这	森林	;

还有那个厚颜无耻的学徒，我还没付钱给他，因为他在森林里胡作非为；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hoʊld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

it	seems	as	though	I	am	not	to	get	a	hold	on	him	.
它	似乎	作为	尽管	我	是	不是	到	得到	一个	抓住	在	他	.

我好像没办法联系上他。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['kruːzɝ] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ,

And	never	a	kreuzer	have	I	seen	the	colour	of	,
和	绝不	一个	克罗伊策	有	我	已见	这	颜色	的	,

我从未见过这种颜色的克鲁泽，

[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [haʊs] [ðeɪ] [pʊld] [daʊn] .

to	pay	me	for	my	house	they	pulled	down	.
到	支付	我	为了	我的	房子	他们	拉	向下	.

他们要赔偿我被拆掉的房子。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [wʌt] ['fraɪbɝg] [wəʊnt] [peɪ] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [swiːdz] [wɪl] .

It	may	turn	out	that	what	Freiberg	won't	pay	for	,	the	Swedes	will	.
它	可能	转动	出去	那	什么	弗赖贝格	惯于	支付	为了	,	这	瑞典人	将要	.

最终的结果可能是，弗赖贝里不愿支付的费用，瑞典人会支付。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['prizənəz] ,

I	have	to	look	after	the	prisoners	,
我	有	到	看	后	这	囚犯	,

我必须照顾囚犯，

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] ,

so	I	shall	stand	a	first	-	rate	chance	to	kill	two	birds	with	one	stone	,
所以	我	将	站立	一个	第一的	-	速度	机会	到	杀	二	鸟类	和	一	石头	,

这样我就有绝佳的机会一箭双雕了。

— [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːtɪd] - , [ænd; ənd][help][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['mʌni]
— **do** **the** **business** **of** **the** **conceited** **Defensioner** **,** **and** **help** **myself** **to** **my** **money**
— 做 这 商业 的 这 自负 - , 和 帮助 我 到 我的 钱
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at **the** **same** **time** **.**
在 这 相同的 时间 .

—既能对付那个自负的辩护者，又能同时拿走我自己的钱。

[wʌt] , [juː; jʊ] ['ʌgli] [biːst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? -
What **,** **you** **ugly** **beast** **,** **are** **you** **there** **?** **'**
什么 , 你 丑陋的 兽 , 是 你 那里 ? -

什么？你这丑陋的畜生，你在里面吗？

[ðɪs] ['kloʊzɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [wɪtʃ] - [naʊ] [spaɪd] ['sɪtɪŋ] [baɪ]
This **closing** **remark** **was** **addressed** **to** **the** **cat** **,** **which** **Jüchziger** **now** **spied** **sitting** **by**
这 结束 评论 曾是 已解决 到 这 猫 , 哪个 - 现在 间谍 坐着 经过
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
the **curtain** **,**
这 窗帘 ,

这番结束语是说给那只猫听的，尤赫齐格这时发现它正坐在窗帘旁边。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['kɑːnræd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪsənər] .
behind **which** **Conrad** **was** **playing** **the** **part** **of** **an** **unwilling** **listener** **.**
在后面 哪个 康拉德 曾是 玩耍 这 部分 的 一个 不情愿 听众 .

康拉德则扮演着不情愿的听众的角色。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [buːt] - [dʒæk] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kæt] ;
His **stepfather** **picked** **up** **the** **heavy** **boot** **-** **jack** **,** **and** **hurled** **it** **at** **the** **cat** **;**
他的 继父 挑选 向上 这 重的 启动 - 杰克 , 和 投掷 它 在 这 猫 ;
[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɜːr; hər] ,
it **missed** **her** **,**
它 错过 她 ,

他的继父拿起沉重的靴拔工具，朝猫扔了过去；但没砸中它。

[bʌt; bət] [strʌk] ['kɑːnræd][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] ,
but **struck** **Conrad** **so** **sharply** **on** **the** **shin** **,**
但 击 康拉德 所以 尖锐地 在 这 胫 ,

但狠狠地打在了康拉德的小腿上。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] [broʊk] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
that **though** **the** **thick** **curtain** **broke** **the** **full** **force** **of** **the** **blow** **,**
那 尽管 这 厚的 窗帘 打破 这 满的 力量 的 这 吹 ,

虽然厚厚的窗帘挡住了全部的冲击力，

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sə'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
the **lad** **could** **hardly** **suppress** **a** **cry** **of** **pain** **.**
这 小伙子 可以 几乎 压制 一个 哭 的 疼痛 .

男孩几乎无法抑制住痛苦的呻吟。

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
When **,** **a** **little** **later** **,**
什么时候 , 一个 小的 之后 ,

稍后，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,
he **saw** **his** **stepfather** **go** **into** **the** **inner** **room** **to** **hang** **up** **his** **great** **-** **coat** **,**
他 锯 他的 继父 去 进入 这 内 房间 到 悬挂 向上 他的 伟大的 - 外套 ,

他看到继父走进内屋去挂大衣，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ventʃərd] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
the **boy** **ventured** **out** **,** **and** **,** **creeping** **on** **tip** **-** **toe** **across** **the** **living** **-** **room** **,**
这 男生 冒险 出去 , 和 , 爬行 在 提示 - 脚趾 穿过 这 活的 - 房间 ,

男孩冒险走了出去，蹑手蹑脚地穿过客厅，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

managed	to	escape	unobserved	into	the	street	.
管理	到	逃脱	未被观察到的	进入	这	街道	.

设法悄无声息地逃到了街上。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

Just	outside	the	door	he	met	his	mother	returning	,	carrying	the	herring	in	her	left	hand	,
只是	外部	这	门	他	遇见	他的	母亲	返回	,	携带	这	鲱鱼	在	她	左边	手	,

他刚出门就看到母亲回来，左手拿着那条鲱鱼。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

while	with	the	right	she	groped	her	way	along	by	the	houses	.
尽管	和	这	正确的	她	摸索	她	方式	沿着	经过	这	房屋	.

她用右手摸索着沿着房屋前进。

- [oʊ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , - [daunt] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] !

'	Oh	,	mother	,	'	he	said	,	in	a	low	,	earnest	voice	,	'	don't	stay	a	minute	longer	!
-	哦	,	母亲	,	-	他	说	,	在	一个	低的	,	认真	嗓音	,	-	不	停留	一个	分钟	更长	!

“哦，母亲，”他低声恳切地说，“一分钟也不要再待下去了！”

[maɪ] ['mɪstrəs] - [haʊs] [hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

My	mistress	'	house	has	lots	of	visitors	in	it	,
我的	情妇	-	房子	有	很多	的	访客	在	它	,

我情妇的房子里有很多访客，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmwer] .

but	I'm	sure	they	would	find	a	corner	for	you	somewhere	.
但	我是	当然	他们	会	寻找	一个	角落	为了	你	某处	.

但我相信他们总会给你找个地方待着的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊs] ['wʊdnt] [biː; bi] ['nɪrli] [soʊ] ['hʌŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . -

And	you	and	puss	wouldn't	be	nearly	so	hungry	if	you	lived	with	us	as	you	are	here	.	'
和	你	和	猫	不会	是	几乎	所以	饥饿的	如果	你	居住地	和	我们	作为	你	是	这里	.	-

如果你和猫咪跟我们住在一起，就不会像现在这样饿了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] . -

'	It	cannot	be	,	my	son	,	'	replied	the	blind	woman	.	'
-	它	不能	是	,	我的	儿子	,	-	回复	这	瞎的	女士	.	-

“这不可能，我的孩子，”盲妇回答道。

[ə; eɪ] [truː] [waɪf] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

A	true	wife	does	not	leave	her	husband	.
一个	真的	妻子	做	不是	离开	她	丈夫	.

真正的妻子不会离开丈夫。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

If	I	were	to	do	so	,
如果	我	是	到	做	所以	,

如果我那样做，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] ;

the	other	women	would	point	the	finger	of	scorn	at	me	and	call	me	names	;
这	其他	女性	会	观点	这	手指	的	轻蔑	在	我	和	称呼	我	姓名	;

其他女人会用轻蔑的眼神指着我，骂我；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] .

and	quite	right	,	too	.
和	相当	正确的	,	也	.

完全正确。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [elѕ] ,

If	I	can	do	nothing	else	,
如果	我	能	做	没有什么	别的	,

如果我别无选择，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [maɪ] [gʊd] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

I	will	at	least	take	my	good	name	with	me	down	to	the	grave	,
我	将要	在	至少	拿	我的	好的	姓名	和	我	向下	到	这	严重	,

至少我能把名誉带进坟墓。

[ænd; ənd] [gɑːd] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] . -

and	God	grant	it	may	be	soon	.	'
和	上帝	授予	它	可能	是	很快	.	-

愿上帝保佑，希望这一天早日到来。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['æŋgər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ]

So	saying	,	she	hastened	into	the	house	,	lest	she	should	anger	her	husband	by
所以	说	,	她	加快	进入	这	房子	,	免得	她	应该	愤怒	她	丈夫	经过

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

keeping	him	waiting	.
保持	他	等待	.

说完，她赶紧跑进屋里，免得让丈夫久等而生气。

['kɑːnræd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Conrad	took	his	way	homeward	with	a	heart	overflowing	with	respect	for	his
康拉德	采取	他的	方式	回家	和	一个	心	溢出	和	尊重	为了	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

康拉德怀着对母亲无比的敬意踏上了回家的路。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [met] ['dɑːli] , ['kerfəli] ['kæriɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ræpt] [ɪn]

On	his	way	he	met	Dollie	,	carefully	carrying	in	her	hand	a	bundle	wrapped	in
在	他的	方式	他	遇见	多莉	,	小心	携带	在	她	手	一个	捆	包装	在

[ə; eɪ] [klɔːθ] .

a	cloth	.
一个	布	.

途中他遇到了多莉，她小心翼翼地手里拿着一个用布包裹的包裹。

- [wer'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] , ['dɑːli] ? -

'	Wherever	are	you	off	to	so	late	as	this	,	Dollie	?	'
-	无论	是	你	离开	到	所以	晚的	作为	这	,	多莉	?	-

“多莉，这么晚了，你要去哪儿呢？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

he	asked	in	astonishment	.
他	问	在	惊讶	.

他惊讶地问道。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel]

'	Are	you	not	afraid	to	go	along	the	dark	streets	with	all	the	shot	and	shell
-	是	你	不是	害怕的	到	去	沿着	这	黑暗的	街道	和	全部	这	射击	和	壳

['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ? -

flying	about	?	'
飞行	关于	?	-

“你不害怕走在枪林弹雨的黑暗街道上吗？”

- [oʊ] , [aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ! -

'	Oh	,	I've	got	used	to	them	a	long	time	ago	!	'
-	哦	,	我已经	得到	用过的	到	他们	一个	长的	时间	前	!	-

“哦，我早就习惯了！”

[sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['veri] [kəm'poʊzdli] .

said	the	little	one	very	composedly	.
说	这	小的	一	非常	镇定	.

小家伙镇定自若地说。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [naɪs] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['kwaɪət] [naʊ] . -

'	I	always	think	it	doesn't	seem	nice	when	the	town	is	quiet	now	.	'
-	我	总是	思考	它	不	似乎	好的	什么时候	这	镇	是	安静的	现在	.	-

“我总觉得小镇现在这么安静，不太好。”

['kɑːnræd][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [bɪ'kʌm]

Conrad	had	to	confess	that	she	was	right	,	for	people	certainly	do	become
康拉德	有	到	承认	那	她	曾是	正确的	,	为了	人们	当然	做	变得

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

accustomed	to	everything	,
习惯	到	一切	,

康拉德不得不承认她是对的，因为人们确实会对一切习以为常。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] .

even	to	the	greatest	danger	.
甚至	到	这	最	危险	.

即使冒着最大的危险。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['fɑːðər] [sʌm; səm][wɔːrm] [suːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɑːn]['duːti][tuː; tə] - [naɪt] , -

'	I	am	taking	father	some	warm	soup	,	because	he	is	on	duty	to	-	night	,	'
-	我	是	采取	父亲	一些	温暖的	汤	,	因为	他	是	在	责任	到	-	夜晚	,	-

['dɑːli] [went] [ɑːn] ;

Dollie	went	on	;
多莉	去	在	;

“我给爸爸送些热汤，因为他今晚值班，”多莉继续说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗赖贝格的年轻木匠：三十(The Young Carpenters of Freiberg A Tale of)

- [ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [soʊ][koʊld] . -
' then he won't feel the dark night so cold . '
- 然后 他 惯于 感觉 这 黑暗的 夜晚 所以 寒冷的 . -

“那样他就不会觉得黑夜那么寒冷了。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' But why does not your mother take it ? '
- 但 为什么 做 不是 你的 母亲 拿 它 ? -

“可是你妈妈为什么不吃呢？”

[æskt] ['kɑːnræd] .
asked Conrad .
问 康拉德 .

康拉德问道。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [æt; ət] [hoʊm] , - ['ænsər] ['dɑːli] .
' Oh , she isn't at home , ' answered Dollie .
- 哦 , 她 不是 在 家 , - 回答 多莉 .

“哦，她不在家，”多莉回答道。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm]
' She had to go with a great many more women to fetch water from
- 她 有 到 去 和 一个 伟大的 许多 更多的 女性 到 拿来 水 从
[ðə; ði] - ,
the Münzbach ,
这 - ,

她不得不和许多其他妇女一起去明茨巴赫河取水。

[[θriː]] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [taʊn] .
[3] and carry it right into the upper town .
[3] 和 携带 它 正确的 进入 这 上 镇 .

[3] 并将其直接运到上城区。

[ðə; ði] [swiːdz] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪps][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
The Swedes have done something to the water - pipes there , and there is
这 瑞典人 有 完毕 某物 到 这 水 - 管道 那里 , 和 那里 是
[noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər] .
no more water .
不 更多的 水 .

瑞典人动了手脚，那里的水管断水了。

['oʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !

想想!

[ɪf] [ə; eɪ]['faɪər][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
if a fire were to begin , and they couldn't put it out !
如果 一个 火 是 到 开始 , 和 他们 不能 放 它 出去 !

如果发生火灾，而他们又无法扑灭呢!

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkits] ,
And for fear the water should freeze in the buckets ,
和 为了 害怕 这 水 应该 冻结 在 这 水桶 ,

而且担心水桶里的水会结冰，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [b'ruːəz] - ['kɔpəz] ,

the	women	have	to	carry	it	in	the	little	brewers	'	coppers	,
这	女性	有	到	携带	它	在	这	小的	酿酒商	-	铜	,

妇女们必须用酿酒师的小铜罐来装它。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][fairz] ['bɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -

and	keep	the	fires	burning	under	it	too	!	'
和	保持	这	火灾	燃烧	在下面	它	也	!	-

而且要让下面的火一直烧着!

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['kɑːnræd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

'	I	will	go	with	you	,	'	said	Conrad	;	and	the	little	maiden	,
-	我	将要	去	和	你	,	-	说	康拉德	;	和	这	小的	少女	,

"我愿意和你一起去,"康拉德说;而那位小姑娘,

[ðoʊ] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [breɪv] , [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

though	professing	to	be	so	brave	,	seemed	by	no	means	sorry	to	have	a
尽管	声称	到	是	所以	勇敢的	,	似乎	经过	不	方法	对不起	到	有	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

虽然他自称非常勇敢,但似乎一点也不后悔有同伴。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] ,

At	last	the	two	succeeded	in	reaching	the	neighbourhood	of	the	Peter	Gate	,
在	最后的	这	二	成功了	在	到达	这	邻里	的	这	彼得	门	,

最后,两人成功抵达了彼得门附近。

[wer] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['maɪnərz][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɔːg'zɪlərɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr]

where	a	detachment	of	miners	were	acting	as	auxiliaries	to	the	regular
在哪里	一个	分离	的	矿工	是	表演	作为	辅助设备	到	这	常规的

[truːps] .

troops	.
军队	.

当时有一支矿工分队在正规军中担任辅助部队。

[hɪr] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['θretnd] [pɔɪnts] , ['soʊldʒərz] , ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['dʒəːnimən]

Here	,	as	at	the	other	threatened	points	,	soldiers	,	citizens	,	and	journeymen
这里	,	作为	在	这	其他	威胁	积分	,	士兵	,	公民	,	和	熟练工

[wɜːr; wər][ɔːl] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] .

were	all	actively	engaged	.
是	全部	积极	已订婚的	.

在这里,如同在其他受威胁地区一样,士兵、市民和工匠都积极参与其中。

[sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] ['ɪndʒərd][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

Such	parts	of	the	fortifications	as	had	been	either	injured	or	destroyed	by	the
这样的	部分	的	这	防御工事	作为	有	到过	任何一个	受伤	或者	损毁	经过	这

['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪlərɪ] - ['faɪər][ænd; ənd] [maɪnz] ,

enemy's	artillery	-	fire	and	mines	,
敌人的	炮兵	-	火	和	矿井	,

防御工事中那些被敌军炮火和地雷损坏或摧毁的部分,

[wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['heɪstɪli] [rɪ'per] .

were	now	being	hastily	repaired	.
是	现在	存在	草草	已修复	.

现在正在进行紧急维修。

[ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbikən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [saɪnz] [ʌv; əv]

The	Peter	Gate	and	the	barbican	in	front	of	it	showed	unmistakeable	signs	of
这	彼得	门	和	这	巴比肯	在	正面	的	它	显示	毋庸置疑	标志	的

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['efərts] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

the	enemy's	efforts	to	force	an	entrance	into	the	town	,
这	敌人的	努力	到	力量	一个	入口	进入	这	镇	,

彼得门及其前的瓮城都明显显示出敌人试图强行进入城内的迹象。

— [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [hoʊlz] [ænd; ənd] [pɪts] , ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd]

—	heaps	of	stones	,	and	yawning	holes	and	pits	,	alternated	with	covered
—	堆积如山	的	石头	,	和	打哈欠	孔	和	坑	,	交替	和	涵盖

['gæləriz] , [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] , [ʌp'ruːtid] [ˌpælɪ'sɑːˌdoʊz] ,

galleries	,	chevaux	-	de	-	frise	,	uprooted	palisadoes	,
画廊	,	马	-	德	-	弗里斯	,	连根拔起	栅栏	,

—成堆的石头，以及巨大的洞穴和坑洞，与有顶棚的通道、马厩、被连根拔起的栅栏交替出现，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːr; wər][ɪn][hɑːt] [heɪst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] .

and	other	works	which	the	Freibergers	were	in	hot	haste	trying	to	strengthen	.
和	其他	作品	哪个	这	弗赖贝格尔斯	是	在	热的	匆忙	尝试	到	加强	.

以及弗赖贝格尔兄弟急于加强的其他作品。

[ðə; ði] ['stedi] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['bɪzi] [hændz][ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

The	steady	industry	of	so	many	hundred	busy	hands	in	the	cold	and	darkness
这	稳定的	行业	的	所以	许多	百	忙碌的	双手	在	这	寒冷的	和	黑暗

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

of	that	winter	night	must	have	struck	an	onlooker	with	surprise	;
的	那	冬天	夜晚	必须	有	击	一个	旁观者	和	惊喜	;

在那个寒冷黑暗的冬夜里，数百只忙碌的手不停地工作，这景象一定让旁观者感到惊讶；

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

but	probably	his	surprise	would	have	been	even	more	excited	by	the	unusual
但	大概	他的	惊喜	会	有	到过	甚至	更多的	兴奋的	经过	这	异常

['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['hevi] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

silence	in	which	such	heavy	work	was	being	done	.
沉默	在	哪个	这样的	重的	工作	曾是	存在	完毕	.

但或许更让他感到惊讶的是，在如此繁重的工作进行的同时，现场却异常安静。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [drɔː] [daʊn] [æn; ən] [ə'tæk] ,

That	they	might	not	attract	the	enemy's	attention	and	so	draw	down	an	attack	,
那	他们	可能	不是	吸引	这	敌人的	注意力	和	所以	画	向下	一个	攻击	,

这样他们就不会引起敌人的注意，从而避免被敌人攻击。

[ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] - [dɑːrk] ['læntərnz] , [wɪtʃ] ['oʊpən]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

the	besieged	were	using	the	miners	'	dark	lanterns	,	which	open	only	on	one	side	,
这	被围困	是	使用	这	矿工	-	黑暗的	灯笼	,	哪个	打开	仅有的	在	一	边	,

被围困者使用的是矿工用的那种只能从一侧打开的暗灯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔːtʃiz] [ɔːr] ['ʌðər] [laɪts] [æz; əz] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

instead	of	such	torches	or	other	lights	as	would	generally	be	employed	.
反而	的	这样的	火炬	或者	其他	灯	作为	会	一般来说	是	受雇	.

而不是通常使用的火炬或其他照明工具。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ænd; ənd] [geɪt] ,

From	the	top	of	the	city	wall	and	gate	,
从	这	顶部	的	这	城市	墙	和	门	,

从城墙和城门顶端，

[ðiːz] ['læntərnz] [naʊ] [ʃoʊn] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [fairz][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['gloʊwɜːrm] ,

these	lanterns	now	shone	down	like	the	glimmering	fires	of	innumerable	glowworms	,
这些	灯笼	现在	闪耀	向下	喜欢	这	微光	火灾	的	无数	萤火虫	,

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] ,

while	,	through	the	dusky	twilight	,
尽管	,	通过	这	昏暗	暮	,

这些灯笼此刻如同无数萤火虫闪烁的火焰般向下照耀，而透过昏暗的暮色，

[lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] ['reɪz] , [ðə; ði] [sɔːft] [waɪt] ['snəufleiks] [fel] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .

lit up	by	their	flickering	rays	,	the	soft	white	snowflakes	fell	steadily	and	quietly	.
点燃向上	经过	他们的	闪烁	射线	,	这	柔软的	白色的	雪花	跌倒	稳步	和	悄悄	.

在闪烁的阳光照耀下，柔软的白色雪花静静地飘落。

[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz]

The	dim	light	and	the	falling	snow	combined	to	transform	the	brave	defenders
这	暗淡	光	和	这	坠落	雪	合并	到	转换	这	勇敢的	后卫

['ɪntuː] [soʊ] ['meni] [goʊst] - [laɪk] [ʃeɪps] .

into	so	many	ghost	-	like	shapes	.
进入	所以	许多	鬼	-	喜欢	形状	.

昏暗的光线和飘落的雪花交织在一起，将勇敢的守卫者们变成了许多幽灵般的形状。

[wʌn] [sʌtʃ] [wɪrd] ['fɪgjər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] ,

One	such	weird	figure	could	be	descried	,
一	这样的	诡异的	数字	可以	是	描述	,

其中一个这样的怪异人物可以这样描述：

['liːnɪŋ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

leaning	silent	and	motionless	against	the	parapet	at	the	top	of	the
倾斜	沉默的	和	静止不动	反对	这	栏杆	在	这	顶部	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

他静静地、一动不动地倚靠在塔顶的栏杆上。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['dʌb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	heavy	double	arquebuse	by	his	side	.
他的	重的	双倍的	火绳枪	经过	他的	边	.

他身边带着一把沉重的双管火枪。

[noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [stɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['restləs] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn'ses(ə)ntli]

No	part	of	the	man	stirred	save	the	restless	eyes	,	and	they	wandered	incessantly
不	部分	的	这	男人	搅拌	节省	这	不安	眼睛	,	和	他们	漫步	不已

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

除了不安的眼神，他全身其他部位都纹丝不动，双眼不停地来回游移。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

striving	to	make	out	the	movements	of	the	enemy	.
努力	到	制作	出去	这	移动	的	这	敌人	.

努力摸清敌人的动向。

[ðə; ði] ['maɪnərz] , ['bɪzi] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [moʊt] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bætərd] ['piːtər] [geɪt] ,

The	miners	,	busy	constructing	a	new	moat	just	within	the	battered	Peter	Gate	,
这	矿工	,	忙碌的	建造	一个	新的	护城河	只是	之内	这	伤痕累累	彼得	门	,

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

矿工们正忙着在破败的彼得门内挖掘一条新的护城河，他们望着……

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ə'baʊt] , [mɔ:r] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] - [nəʊmz] [ðæn; ðən]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

as	they	glided	about	,	more	like	mountain	-	gnomes	than	human	beings	.
作为	他们	滑翔	关于	,	更多的	喜欢	山	-	地精	比	人类	生物	.

他们滑行而过，更像是山地侏儒而不是人类。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [seɪm] ['hju:mən] [nəʊmz] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] - ['bi:tn] ,

If	one	of	these	same	human	gnomes	,	with	weather	-	beaten	,
如果	一	的	这些	相同的	人类	地精	,	和	天气	-	被打败	,

如果这些饱经风霜的人类侏儒中有一个，

['swɔ:rði] [feɪs] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔ:rhed] [freɪmd] [ɪn][ɪts] ['snoʊi] [hʊd] ,

swarthy	face	and	wrinkled	forehead	framed	in	its	snowy	hood	,
黝黑的	脸	和	皱	前额	框	在	它是	下雪的	兜帽	,

黝黑的脸庞和布满皱纹的额头，被雪白的兜帽衬托着。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]

had	suddenly	stepped	out	into	the	circle	of	light	cast	by	one	of	the	dark
有	突然	步	出去	进入	这	圆圈	的	光	投掷	经过	一	的	这	黑暗的

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

他突然走进了一盏黑色灯笼投射出的光圈里。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] .

people	would	have	been	strongly	tempted	to	declare	they	had	seen	a	ghost	.
人们	会	有	到过	强烈	受诱惑	到	宣布	他们	有	已见	一个	鬼	.

人们很可能会忍不住宣称自己看到了鬼魂。

[ʌp] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['hedkwɔ:rtərz] [leɪ] ,

Up	there	on	the	Hospital	Mountain	,	where	the	enemy's	headquarters	lay	,
向上	那里	在	这	医院	山	,	在哪里	这	敌人的	总部	躺	,

在医院山上，也就是敌人的总部所在地，

[greɪt] [wɑ:tʃ] - [fairz][wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] , [snoʊ] - ['leɪdn] [er] .

great	watch	-	fires	were	blazing	through	the	thick	,	snow	-	laden	air	.
伟大的	手表	-	火灾	是	炽烈	通过	这	厚的	,	雪	-	满载	空气	.

熊熊燃烧的篝火在厚厚的积雪中熊熊燃烧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rtər] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

Now	and	then	the	glare	of	a	mortar	shone	suddenly	out	,
现在	和	然后	这	强光	的	一个	砂浆	闪耀	突然	出去	,

不时地，迫击炮的火光会突然闪现出来。

['fɑ:loʊd] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] .

followed	after	a	few	seconds	by	the	thundering	explosion	.
随后	后	一个	很少	秒	经过	这	雷鸣	爆炸	.

几秒钟后，传来一声震耳欲聋的爆炸声。

[ðen] [ə; eɪ]['faɪəri] [kɜ:rv] [treɪst] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Then	a	fiery	curve	traced	itself	against	the	sky	,
然后	一个	火热	曲线	追踪	本身	反对	这	天空	,

随后，一道炽热的弧线划破天际。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əd'vænst] [hɪsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [bɜ:rst]

the	end	of	which	advanced	hissing	towards	the	city	,	and	at	last	burst
这	结尾	的	哪个	先进的	嘶嘶声	向	这	城市	,	和	在	最后的	爆裂

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

somewhere	among	the	houses	.
某处	之中	这	房屋	.

它的末端发出嘶嘶声，朝着城市方向推进，最后在房屋之间爆炸了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wen]
Such **was** **the** **picture** **that** **presented** **itself** **to** **the** **eyes** **of** **the** **two** **children** **when**
这样的 曾是 这 图片 那 呈现 本身 到 这 眼睛 的 这 二 孩子们 什么时候
[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['pi:tər] [geɪt] [ɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk] ['wɪntɜ-z] [naɪt] .
they **reached** **the** **Peter** **Gate** **on** **that** **dark** **winter's** **night** **.**
他们 达到 这 彼得 门 在 那 黑暗的 冬天的 夜晚 .

那是一个漆黑的冬夜，当两个孩子到达彼得门时，映入眼帘的就是这样的景象。

[[wʌn]] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒɜ:rmən] [kɔɪn] [wɜ:rθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
[**1** **]** **A** **small** **German** **coin** **worth** **about** **a** **farthing** **English** **.**
[1] 一个 小的 德语 硬币 值得 关于 一个 法辛 英语 .

[1] 一枚价值约四分之一英镑的德国小硬币。

[[ˌtu:'tu:]] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒɜ:rmən] [kɔɪn] ['i:kwəl] [tu:; tə] [fɔ:r] ['krɔɪtsərz] .
[**2** **]** **A** **small** **German** **coin** **equal** **to** **four** **kreuzers** **.**
[2] 一个 小的 德语 硬币 平等的 到 四 克罗伊茨 .

[2] 一枚德国小硬币，等于四个克罗伊茨。

[[θri:]] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [θru:] ['fraɪbɜ-g] .
[**3** **]** **The** **river** **that** **flows** **through** **Freiberg** **.**
[3] 这 河 那 流量 通过 弗赖贝格 .

[3] 流经弗赖贝格的河流。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:dʒ] .
ORDINARY **INCIDENTS** **OF** **A** **SIEGE** **.**
普通的 事件 的 一个 围城 .

围城中的寻常事件。

- [dɪr] ['wɔl] , - [sed] ['dɑ:li] [tu:; tə][ə; eɪ]['maɪnər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl]
' **Dear** **Wahle** **,** **'** **said** **Dollie** **to** **a** **miner** **,** **who** **,** **with** **the** **assistance** **of** **several**
- 亲爱的 瓦勒 , - 说 多莉 到 一个 矿工 , WHO , 和 这 协助 的 一些
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

“亲爱的瓦勒，”多莉对一位矿工说道，这位矿工在几位同伴的帮助下，

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpælɪ'seɪd] [pæst][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ,
was **carrying** **a** **great** **palisade** **past** **the** **spot** **where** **the** **children** **stood** **,**
曾是 携带 一个 伟大的 栅栏 过去的 这 点 在哪里 这 孩子们 站立 ,

他扛着巨大的栅栏从孩子们站立的地方经过，

- [pli:z] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ?
' **please** **have** **you** **seen** **anything** **of** **my** **father** **?**
- 请 有 你 已见 任何事物 的 我的 父亲 ?

请问您有没有见过我父亲?

[aɪv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][wɔ:rm] [su:p] . -
I've **brought** **him** **a** **can** **of** **warm** **soup** **.** **'**
我已经 带来 他 一个 能 的 温暖的 汤 . -

我给他带了一罐热汤。

- [wɔ:rm] [su:p] ! - [sed] [ðə; ði][mæn][dʒəu'kəusli] ; - [waɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] [kʊk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt]
' **Warm** **soup** **!** **'** **said** **the** **man** **jocosely** **;** **'** **why** **,** **the** **enemy** **cook** **enough** **of** **that**
- 温暖的 汤 ! - 说 这 男人 滑稽地 ; - 为什么 , 这 敌人 厨师 足够的 的 那
[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,
for **us** **,**
为了 我们 ,

“热汤！”那人开玩笑地说，“哎呀，敌人给我们煮了那么多热汤呢。”

['oʊnli] [ðeɪ] [wɔːrm] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

only	they	warm	us	in	rather	a	different	way	.
仅有的	他们	温暖的	我们	在	相当	一个	不同的	方式	.

只是它们温暖我们的方式截然不同。

[wel] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [moʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

Well	,	child	,	your	father	is	down	in	the	moat	with	a	lot	of	other	men	,
出色地	,	孩子	,	你的	父亲	是	向下	在	这	护城河	和	一个	很多	的	其他	男人	,

孩子，你父亲和许多其他人一起被埋在护城河里了。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrn] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

bringing	in	wood	that	the	enemy	had	piled	up	ready	to	burn	us	out	.
带来	在	木头	那	这	敌人	有	堆积	向上	准备好	到	烧伤	我们	出去	.

运来敌人堆积起来准备烧毁我们的木柴。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['kænən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [nɑːk] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] [hɪr] ,

When	they	found	their	cannon	could	not	knock	a	hole	through	at	the	Peter	Gate	here	,
什么时候	他们	成立	他们的	大炮	可以	不是	敲	一个	洞	通过	在	这	彼得	门	这里	,

当他们发现他们的大炮无法在这里的彼得门击穿城墙时，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [wʌt] ['faɪər] [kʊd; kəd] [duː] . -

they	thought	they	would	have	a	try	what	fire	could	do	.	'
他们	想法	他们	会	有	一个	尝试	什么	火	可以	做	.	-

他们想试试火能造成什么后果。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , - [sed] [ə'nʌðər] , - ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [riːd] [ðer; ðər] ['baɪbəlz] .

'	It	looks	,	'	said	another	,	'	very	much	as	if	the	enemy	read	their	Bibles	.
-	它	看起来	,	-	说	其他	,	-	非常	很多	作为	如果	这	敌人	读	他们的	圣经	.

“看起来，”另一个人说，“敌人好像读过圣经。”

['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [ə'bimə,lek] [dɪd] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [raʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃiːkəm; 'ʃe-] ['eni] ['ʌðər] [wei] ? -

Wasn't	that	what	Abimelech	did	when	he	couldn't	get	round	the	people	of	Sichem	any	other	way	?	'
不是	那	什么	亚比米勒	做过	什么时候	他	不能	得到	圆形的	这	人们	的	西切姆	任何	其他	方式	?	-

亚比米勒用其他方法都无法绕过示剑城的人时，不就是这么做的吗?

- [ɑː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] , - [læft] ['wɔl] ,

'	Ah	,	but	when	he	tried	it	again	at	another	place	,	'	laughed	Wahle	,
-	啊	,	但	什么时候	他	尝试	它	再次	在	其他	地方	,	-	笑了	瓦勒	,

“啊，但是当他在另一个地方再次尝试时，”瓦勒笑着说。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

'	a	woman	dropped	a	stone	on	his	head	from	the	top	of	the	tower	,
-	一个	女士	掉落	一个	石头	在	他的	头	从	这	顶部	的	这	塔	,

“一个女人从塔顶扔下一块石头砸在他的头上。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] . -

and	that	finished	him	.	'
和	那	完成的	他	.	-

那件事彻底毁了他。

- [meɪ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [suːn] [ˌoʊvər'teɪk] - ! - [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

'	May	the	same	fate	soon	overtake	Torstenson	!	'	said	a	third	.
-	可能	这	相同的	命运	很快	超过	-	!	-	说	一个	第三	.

“愿托斯滕森也早日遭遇同样的命运！”第三个人说道。

- [oʊ] , ['hiːl] ['nevər] ['ventʃər] [ʌp] [hɪr] , - [sed] ['wɔl] .
' Oh , he'll never venture up here , ' said Wahle .
- 哦 , 地狱 绝不 风险投资 向上 这里 , - 说 瓦勒 .

“哦，他永远不会冒险上来，”瓦勒说。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [gaʊt] [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪt] [grɪps] ?
' Don't you know the gout has him in tight grips ?
- 不 你 知道 这 痛风 有 他 在 紧的 握把 ?

难道你不知道他被痛风折磨得够呛吗?

[waɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .
why , he can't even stir out of his arm - chair .
为什么 , 他 不能 甚至 搅拌 出去 的 他的 手臂 - 椅子 .

为什么？他甚至连从扶手椅里动一下都做不到。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] ['kæts] [pɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
His people have to play cat's paw for him ,
他的 人们 有 到 玩 猫的 爪子 为了 他 ,

他的人都得为他卖命，

[ænd; ənd][bɜːrn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [bɪdz][ðem; ðəm] . -
and burn their fingers just when he bids them . '
和 烧伤 他们的 手指 只是 什么时候 他 出价 他们 . -

“就在他吩咐他们的时候，让他们烧伤手指。”

- [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' I just wish , ' said the other ,
- 我 只是 希望 , - 说 这 其他 ,

“我只是希望，”另一个人说。

- [ðæt] - [maɪt] [goʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
' that Torstenson might go into such a rage at not taking the town ,
- 那 - 可能 去 进入 这样的 一个 愤怒 在 不是 采取 这 镇 ,

“托斯滕森可能会因为没能拿下这座城镇而勃然大怒，

[ðæt] [ðə; ði] [gaʊt] [maɪt] [raɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
that the gout might rise into his body .
那 这 痛风 可能 上升 进入 他的 身体 .

痛风可能会蔓延到他的体内。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ! -
Then he would die , and a good thing for us ! '
然后 他 会 死 , 和 一个 好的 事物 为了 我们 ! -

那样他就会死，这对我们来说是件好事!

- [kʌm] , [kʌm] ! -
' Come , come ! '
- 来 , 来 ! -

“来吧，来吧！”

[sed] ['wɔl] [mɔːr] ['sɪriəsli] ; - [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l]
said Wahle more seriously ; ' we ought not to wish even our enemies such evil
说 瓦勒 更多的 严重地 ; - 我们 应该 不是 到 希望 甚至 我们的 敌人 这样的 邪恶的
[æz; əz] [ðæt] . -
as that . '
作为 那 . -

瓦勒语气严肃地说：“我们甚至不应该希望我们的敌人遭受如此邪恶的对待。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ʌtəd] [wen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] - [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

The	words	were	hardly	uttered	when	a	dozen	musket	-	shots	rang	out	from
这	字	是	几乎	说出	什么时候	一个	打	滑膛枪	-	镜头	响铃	出去	从

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [moʊt] .

without	the	wall	that	surrounded	the	moat	.
没有	这	墙	那	包围	这	护城河	.

话音未落，护城河周围的墙外就响起了十几声枪响。

['sevrəl] [bɔːlz] ['hwɪsld] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

Several	balls	whistled	over	the	heads	of	the	two	children	,
一些	球	吹口哨	超过	这	头部	的	这	二	孩子们	,

几个球呼啸着从两个孩子头顶飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ri'bjuːkt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] , - [oʊ] , [aɪ]

and	the	miner	who	had	just	been	rebuked	fell	with	a	cry	of	,	'	Oh	,	I
和	这	矿工	WHO	有	只是	到过	责备	跌倒	和	一个	哭	的	,	-	哦	,	我

[ˌeɪ 'em] [kɪld] ! -

am	killed	!	'
是	被杀	!	-

刚刚被斥责的矿工倒下了，喊道："哦，我死了！"

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

His	comrades	laid	down	the	palisade	they	were	carrying	,	picked	up	the	wounded
他的	同志们	铺设	向下	这	栅栏	他们	是	携带	,	挑选	向上	这	受伤

[mæn] ,

man	,
男人	,

他的战友们放下扛着的栅栏，抱起了伤员。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kʌvərd] [wei] ,

and	bore	him	into	the	nearest	covered	way	,
和	钻孔	他	进入	这	最近的	涵盖	方式	,

然后把他拖到最近的有遮蔽的通道里，

[wer] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] .

where	they	laid	him	for	the	time	in	a	sheltered	corner	.
在哪里	他们	铺设	他	为了	这	时间	在	一个	避难所	角落	.

他们暂时把他安置在一个隐蔽的角落里。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] [fɔːl] [ðæn; ðən][æt; ət]

The	two	children	,	more	frightened	at	the	sight	of	the	man's	fall	than	at
这	二	孩子们	,	更多的	害怕	在	这	视线	的	这	男人的	落下	比	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['deɪndʒər] ,

their	own	danger	,
他们的	自己的	危险	,

两个孩子看到男人摔倒，比起自身的危险，更感到害怕。

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ][nekst] .

were	quite	at	a	loss	which	way	to	go	next	.
是	相当	在	一个	损失	哪个	方式	到	去	下一个	.

我们完全不知道下一步该往哪个方向走。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

In	another	moment	,	however	,
在	其他	片刻	,	然而	,

然而，片刻之后，

['dɑːli] [fər'gɑːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

Dollie	forgot	all	her	trouble	as	she	caught	sight	of	her	father	coming	towards
多莉	忘了	全部	她	麻烦	作为	她	捕捉	视线	的	她	父亲	未来	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

多莉一看到父亲朝她走来，就把所有的烦恼都忘得一干二净了。

[hɪz; ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

his	arquebuse	in	his	hand	.
他的	火绳枪	在	他的	手	.

他手里拿着火枪。

- [juː; jʊ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ! -

'	You	here	,	little	one	!	'
-	你	这里	,	小的	一	!	-

“小家伙，你在这儿！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] ,

he	cried	,	and	hastily	drew	the	children	with	him	into	the	gallery	,
他	哭	,	和	草草	画	这	孩子们	和	他	进入	这	画廊	,

他哭了起来，急忙把孩子们拉进画廊。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [faʊnd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

behind	the	protecting	walls	of	which	the	combatants	found	shelter	from	the
在后面	这	保护	墙壁	的	哪个	这	战斗人员	成立	庇护所	从	这

['ɛnəmiːz] ['faɪər] .

enemy's	fire	.
敌人的	火	.

战斗人员躲在防护墙后，避开了敌人的炮火。

- [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌpər] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	A	queer	kind	of	supper	,	'	he	said	,
-	一个	酷儿	种类	的	晚餐	,	-	他	说	,

“真是一顿奇特的晚餐，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæn; kən] .

as	he	hastily	gulped	down	the	contents	of	the	can	.
作为	他	草草	吞咽	向下	这	内容	的	这	能	.

他狼吞虎咽地把罐子里的东西全都喝了下去。

- [wʌn] ['hɑːrdli] [hæz; həz] [taɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] , " [grænt] , [oʊ] [lɔːrd] , [wʌt] [aɪ] [pɑːr'teɪk] !

'	One	hardly	has	time	even	to	say	,	"	Grant	,	O	Lord	,	what	I	partake	!
-	一	几乎	有	时间	甚至	到	说	,	"	授予	,	哦	主	,	什么	我	参加	!

人们几乎没有时间说：“主啊，请赐予我所享用的！”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [tuː] ,

"	And	yet	I	ought	to	be	thankful	,	too	,
"	和	然而	我	应该	到	是	感恩	,	也	,

然而，我也应该心存感激。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] [suːp] [æt; ət] [ɔːl] .

that	I	am	here	to	drink	my	soup	at	all	.
那	我	是	这里	到	喝	我的	汤	在	全部	.

我来这里就是为了喝汤。

[haʊ] ['meni] ['maɪnərz] , ['sɪtəznz] , ['pesnts] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz]

How	many	miners	,	citizens	,	peasants	,	soldiers	,	and	even	young	children	,	has
如何	许多	矿工	,	公民	,	农民	,	士兵	,	和	甚至	年轻的	孩子们	,	有

[ðɪs] [siːdʒ] [kɔːst] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] !

this	siege	cost	us	already	!
这	围城	成本	我们	已经	!

这场围城已经让我们失去了多少矿工、市民、农民、士兵，甚至还有年幼的孩子！

[ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːl] . -

St	.	Peter's	churchyard	is	getting	too	small	to	hold	them	all	.	'
英石	.	彼得的	墓地	是	获得	也	小的	到	抓住	他们	全部	.	-

圣彼得教堂的墓地越来越小，容不下所有人了。

- [jes] , ['fɑːðər] , - [sed] ['dɑːli] . -

'	Yes	,	father	,	'	said	Dollie	.	'
-	是的	,	父亲	,	-	说	多莉	.	-

“是的，爸爸，”多莉说。

[ænd; ənd] [pʊr] ['hɑːfmən; 'hɔːfmən][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr]

And	poor	Hofmann	the	woodcutter	will	never	be	able	to	eat	any	more
和	贫穷的	霍夫曼	这	樵夫	将要	绝不	是	有能力的	到	吃	任何	更多的

[suːp] .

soup	.
汤	.

可怜的伐木工霍夫曼再也喝不到汤了。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [kwaɪt] [kloʊz][baɪ][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] . -

He	fell	down	quite	close	by	us	as	if	a	thunderbolt	had	hit	him	.	'
他	跌倒	向下	相当	关闭	经过	我们	作为	如果	一个	霹雳	有	打	他	.	-

他像被雷击中一样，突然倒在我们附近。

- ['hɑːfmən; 'hɔːfmən] ! - [sed] ['roʊlər] ['heɪstɪli] ; - [jʊr; jər][gɑːd] - ['fɑːðər] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend]

'	Hofmann	!	'	said	Roller	hastily	;	'	your	god	-	father	,	child	,	and	my	old	friend
-	霍夫曼	!	-	说	滚筒	草草	;	-	你的	上帝	-	父亲	,	孩子	,	和	我的	老的	朋友

?

?
?

“霍夫曼！”罗勒急忙说道，“你的教父、孩子，还有我的老朋友？”

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [huː] [ɪz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɪn][jɑːn][dɑːrk]['kɔːrnər] ? -

But	,	'	he	went	on	,	'	who	is	that	lying	in	yon	dark	corner	?	'
但	,	-	他	去	在	,	-	WHO	是	那	说谎	在	远	黑暗的	角落	?	-

“但是，”他接着说，“躺在那个黑暗角落里的是谁？”

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	rose	and	went	across	in	that	direction	.
他	玫瑰	和	去	穿过	在	那	方向	.

他起身朝那个方向走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs]

As	he	did	so	,	he	caught	the	sound	of	a	groan	,	and	a	feeble	voice
作为	他	做过	所以	,	他	捕捉	这	声音	的	一个	呻吟	,	和	一个	微弱	嗓音

['mɜ-ːmɜ-d] :

murmured	:
低声说道	:

这时，他听到一声呻吟，一个微弱的声音低语道：

- [ɑː] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , [duː][nɑːt][let][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

'	Ah	,	merciful	Father	,	do	not	let	the	arch	-	enemy	prevail	against	me	,
-	啊	,	仁慈	父亲	,	做	不是	让	这	拱	-	敌人	占上风	反对	我	,

“啊，仁慈的天父，请不要让死敌战胜我。”

[ɔːr] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [θriː] [bɔɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stæmpər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

or	what	will	become	of	my	three	boys	,	all	of	them	stampers	at	the	Prince's
或者	什么	将要	变得	的	我的	三	男孩们	,	全部	的	他们	冲压机	在	这	王子的

[ʃæft] .

Shaft	.
轴	.

或者我的三个儿子将来会怎么样，他们都是王子矿井的冲压工。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [duː] [ðaʊ] [teɪk] ['ʌndər] [ðaɪ] [ker] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] [pʊr] ['gɜːlz] .

If	I	must	die	,	do	Thou	take	under	Thy	care	my	wife	and	my	four	poor	girls	.
如果	我	必须	死	,	做	你	拿	在下面	你的	关心	我的	妻子	和	我的	四	贫穷的	女孩们	.

如果我注定要死，请你照顾我的妻子和四个可怜的女儿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [striːt] . -

They	are	at	the	coppersmith's	house	in	the	Erbis	Street	.	'
他们	是	在	这	-	房子	在	这	-	街道	.	-

他们现在在埃尔比斯街铜匠的家里。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['roʊlər] ,

'	What	is	it	?	'	said	Roller	,
-	什么	是	它	?	-	说	滚筒	,

“那是什么？”罗勒问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['læntərn][soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz]

turning	his	dark	lantern	so	that	its	light	fell	for	a	moment	on	the	dying	man's
转弯	他的	黑暗的	灯笼	所以	那	它是	光	跌倒	为了	一个	片刻	在	这	垂死	男人的

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

他转动手中的黑灯笼，让灯光短暂地照在垂死之人苍白的脸上。

['hɑːfmən; 'hɔːfmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

Hofmann	lifted	his	failing	eyes	towards	the	approaching	figure	,	and	said	in
霍夫曼	抬起	他的	失败	眼睛	向	这	接近	数字	,	和	说	在

[ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

a	broken	voice	,
一个	破碎的	嗓音	,

霍夫曼抬起他那逐渐衰弱的双眼，望着走近的人影，用哽咽的声音说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] : - ['kɑːmræd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][koʊld] ['swiːdɪʃ] ['bʊlɪt]

and	with	long	pauses	between	:	'	Comrade	,	there	is	a	cold	Swedish	bullet
和	和	长的	停顿	之间	:	-	同志	,	那里	是	一个	寒冷的	瑞典	子弹

['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['vaɪtlz] .

rankling	in	my	vitals	.
恼人的	在	我的	命脉	.

中间穿插着长时间的停顿：“同志，有一颗冰冷的瑞典子弹在我的要害部位刺痛。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beriəl] ; [nɑːt][ɪn] [ðɪs]

Promise	me	,	old	friend	,	that	I	shall	have	an	honourable	burial	;	not	in	this
承诺	我	,	老的	朋友	,	那	我	将	有	一个	光荣的	葬礼	;	不是	在	这

['ʃæbi] ['maɪnɜːz] [dres] ,

shabby	miner's	dress	,
破旧	矿工的	裙子	,

老朋友，答应我，我会得到体面的葬礼；不会穿着这身破旧的矿工服下葬。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] .

but	in	my	new	uniform	.
但	在	我的	新的	制服	.

但我穿着我的新制服。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [let][ðə; ði] [lædz] [seɪ] :

And	when	they	lay	me	in	my	last	resting	-	place	,	let	the	lads	say	:
和	什么时候	他们	躺	我	在	我的	最后的	休息	-	地方	,	让	这	小伙子们	说	:

当他们把我安葬在最后的安息之地时，让小伙子们说：

" [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊld] ['kɑːmræd] ! " -

"	A	good	journey	to	thee	,	old	comrade	!	"	'
"	一个	好的	旅行	到	你	,	老的	同志	!	"	-

“祝你一路顺风，老同志！”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beriəl] ;

[	Illustration	:	'	Promise	me	that	I	shall	have	an	honourable	burial	;
[	插图	:	-	承诺	我	那	我	将	有	一个	光荣的	葬礼	;

【插图：'答应我，我会得到体面的葬礼；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lædz] [seɪ] , " [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊld]['kɑːmræd] ! " -]

and	let	the	lads	say	,	"	A	good	journey	to	thee	,	old	comrade	!	"	'	]
和	让	这	小伙子们	说	,	"	一个	好的	旅行	到	你	,	老的	同志	!	"	-	]

让小伙子们说："祝你一路顺风，老同志！"

- [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊld]['kɑːmræd] , - [ri'spɔndid] ['roʊlər] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz]

'	A	good	journey	to	thee	,	old	comrade	,	'	responded	Roller	heartily	,	as
-	一个	好的	旅行	到	你	,	老的	同志	,	-	回应	滚筒	衷心地	,	作为

['hɑːfmən; 'hɔːfmən] ,

Hofmann	,
霍夫曼	,

"祝你一路顺风，老同志，"罗勒热情地回应道，霍夫曼也说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

putting	his	hand	to	his	side	,	stopped	abruptly	.
推杆	他的	手	到	他的	边	,	停止	突然	.

他将手放在身侧，突然停了下来。

['kɑːnræd][ænd; ənd] ['dɑːli] [bəuθ] ['fɑːloʊd] ['roʊlərz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Conrad	and	Dollie	both	followed	Roller's	example	,
康拉德	和	多莉	两个都	随后	滚筒	例子	,

康拉德和多莉都效仿了罗勒的做法。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

as	he	folded	his	hands	on	his	breast	and	began	to	repeat	the	simple
作为	他	折叠	他的	双手	在	他的	胸部	和	开始	到	重复	这	简单的

[wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

words	of	the	'	Our	Father	'	over	the	dying	man	.
字	的	这	-	我们的	父亲	-	超过	这	垂死	男人	.

他双手合十放在胸前，开始为垂死之人重复念诵《天主经》。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [siːdʒ] - ['gʌnz] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	hollow	roar	of	the	Swedish	siege	-	guns	outside	,
这	空洞的	吼	的	这	瑞典	围城	-	枪支	外部	,

外面传来瑞典攻城炮空洞的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] - [bɔːlz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrθwɜːrk]

and	the	constant	dull	thud	of	the	cannon	-	balls	striking	the	great	earthwork
和	这	持续的	乏味的砰的一声		的	这	大炮	-	球	引人注目	这	伟大的	土方工程

[ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['gæləri] ,

that	covered	the	gallery	,
那	涵盖	这	画廊	,

还有炮弹不断击中覆盖着走廊的巨大土方工程的沉闷砰砰声。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðɪn] ,

formed	a	strange	contrast	to	the	solemn	little	service	within	,
形成	一个	奇怪的	对比	到	这	庄严	小的	服务	之内	,

这与里面庄严肃穆的小型仪式形成了奇特的对比。

[bɪ'saɪd] [wʌn] [huːz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [flaɪt] .

beside	one	whose	spirit	was	taking	its	flight	.
旁	一	谁	精神	曾是	采取	它是	航班	.

旁边是一个灵魂正在离去的人。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [taɪm] , ['tʃɪldrən] , - [sed] ['roʊlər] , [wen] [ɔːl]

'	You	have	come	at	a	most	unfortunate	time	,	children	,	'	said	Roller	,	when	all
-	你	有	来	在	一个	最多	不幸	时间	,	孩子们	,	-	说	滚筒	,	什么时候	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

“孩子们，你们来的真不是时候，”一切结束后，罗勒说道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['kwaɪətər] [ˌaʊt'saɪd] ,

'	You	had	better	stay	here	till	things	are	quieter	outside	,
-	你	有	更好的	停留	这里	直到	事物	是	更安静	外部	,

你最好待在这里，等外面平静下来再走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['bulits] [straɪk] [dʒʌst] ['enibɑːdi] [æt; ət]['rændəm] ,

for	the	stones	and	bullets	strike	just	anybody	at	random	,
为了	这	石头	和	子弹	罢工	只是	任何人	在	随机的	,

因为石头和子弹会随机击中任何人，

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

and	make	no	difference	between	big	and	little	.
和	制作	不	不同之处	之间	大的	和	小的	.

不分大小。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ;

I	will	tell	you	when	it	is	safe	for	you	to	go	;
我	将要	告诉	你	什么时候	它	是	安全的	为了	你	到	去	;

我会告诉你什么时候你可以安全前往；

[steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . -

stay	here	till	I	come	back	.	'
停留	这里	直到	我	来	后退	.	-

“你们待在这里等我回来。”

[æz; əz]['roʊlər] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [leg] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] [ɪn] - ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] .

As	Roller	turned	to	go	,	he	felt	his	leg	suddenly	clasped	in	Dollie's	little	arms	.
作为	滚筒	转向	到	去	,	他	毛毡	他的	腿	突然	紧握	在	-	小的	武器	.

罗勒转身要走时，突然感到自己的腿被多莉的小胳膊紧紧抱住了。

- [oʊ] , [duː] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dɪr] ['fɑːðər] ! -

'	Oh	,	do	stay	here	with	us	,	dear	father	!	'
-	哦	,	做	停留	这里	和	我们	,	亲爱的	父亲	!	-

“哦，亲爱的父亲，请留在这里陪我们吧！”

['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

sobbed	the	child	.
啜泣	这	孩子	.

孩子抽泣着说。

- ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊr] ['hɑːfmən; 'hɔːfmən][ðer; ðər]

'	Something	might	happen	to	you	like	what	happened	to	poor	Hofmann	there
-	某物	可能	发生	到	你	喜欢	什么	发生	到	贫穷的	霍夫曼	那里

.

:
.

“你可能会像可怜的霍夫曼那样遭遇不测。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] — [ɪn'diːd] [wiː; wi] ['kudnt] ;

And	then	mother	and	I	couldn't	live	any	longer	—	indeed	we	couldn't	;
和	然后	母亲	和	我	不能	居住	任何	更长	—	的确	我们	不能	;

然后，我和母亲都活不下去了——事实上，我们都活不下去了；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [daɪ] . -

we	should	be	quite	sure	to	die	.	'
我们	应该	是	相当	当然	到	死	.	-

我们几乎肯定会死。

[bʌt; bət] ['roʊlər] ['dʒentli] ['luːsnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [hoʊld] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ;

But	Roller	gently	loosened	the	little	maiden's	hold	,	saying	kindly	as	he	did	so	;
但	滚筒	轻轻地	松动	这	小的	少女的	抓住	,	说	亲切地	作为	他	做过	所以	;

但罗勒轻轻地松开了小女孩的手，一边松手一边和蔼地说：

- ['dɑːli] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['fɑːðər] .

'	Dollie	must	be	quiet	and	good	,	and	God	will	take	care	of	father	.
-	多莉	必须	是	安静的	和	好的	,	和	上帝	将要	拿	关心	的	父亲	.

“多莉一定要安静乖巧，上帝会照顾好爸爸的。”

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['seɪfər] [ɪn] [hɪr] [ɔːr] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ;

We	do	not	know	whether	we	are	safer	in	here	or	out	under	the	clear	sky	;
我们	做	不是	知道	无论	我们	是	更安全	在	这里	或者	出去	在下面	这	清除	天空	;

我们不知道待在这里更安全，还是待在晴朗的天空下更安全；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wer'evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

but	the	great	God	,	our	heavenly	Father	,	can	take	care	of	us	wherever	we	are	.
但	这	伟大的	上帝	,	我们的	天上	父亲	,	能	拿	关心	的	我们	无论	我们	是	.

但是伟大的上帝，我们的天父，无论我们身在何处，都能照顾我们。

['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [maɪn] , [ɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['gʌnz] ,

Whether	I	am	at	work	in	the	deep	mine	,	or	in	front	of	the	Swedish	guns	,
无论	我	是	在	工作	在	这	深的	矿	,	或者	在	正面	的	这	瑞典	枪支	,

无论我是在深井矿井里工作，还是在瑞典军队的炮火前，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪr] ['mʌðər] ,

or	sitting	quietly	at	home	with	you	and	dear	mother	,
或者	坐着	悄悄	在	家	和	你	和	亲爱的	母亲	,

或者安静地和您以及亲爱的母亲一起坐在家里，

[deθ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] [wɪl] ,

death	might	come	to	me	if	it	was	God's	will	,
死亡	可能	来	到	我	如果	它	曾是	神的	将要	,

如果这是上帝的旨意，死亡或许会降临到我身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	it	will	never	come	until	it	is	His	will	.
和	它	将要	绝不	来	直到	它	是	他的	将要	.

除非遵从祂的旨意，否则它永远不会到来。

['dɑːli] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] . -

Dollie	must	try	to	remember	this	,	and	think	that	her	dear	father	is	doing	his	duty	.	'
多莉	必须	尝试	到	记住	这	,	和	思考	那	她	亲爱的	父亲	是	正在做	他的	责任	.	-

多莉必须记住这一点，并认为她亲爱的父亲是在尽他的职责。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['dɑːli] [sed] ['sædli] : - [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɔːr] !

When	he	was	gone	,	Dollie	said	sadly	:	'	The	hateful	war	!
什么时候	他	曾是	已消失	,	多莉	说	令人遗憾的是	:	-	这	可恶	战争	!

他走后，多莉悲伤地说：“可恨的战争！”

[waɪ] ['evər] [du:] [ðə; ði] ['stu:pɪd] ['soʊldʒərz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	**ever**	**do**	**the**	**stupid**	**soldiers**	**make**	**it**	**?**
为什么	曾经	做	这	愚蠢的	士兵	制作	它	?

为什么那些愚蠢的士兵总能成功?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] ['ræðər] [sɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [stoʊvz] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	**am**	**sure**	**they**	**would**	**all**	**rather**	**sit**	**by**	**their**	**stoves**	**at**	**home**	**,**
我	是	当然	他们	会	全部	相当	坐	经过	他们的	炉灶	在	家	,

我相信他们都更愿意待在家里，坐在炉灶旁。

[ɔ:r] [els] [stɑ:p] [ɪn] [bed] , [ðæn; ðən] [kʌm] [tu:; tə] ['fraɪbɜ:g] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [soʊ] [ʌn'hæpi] . -

or	**else**	**stop**	**in**	**bed**	**,**	**than**	**come**	**to**	**Freiberg**	**and**	**make**	**us**	**all**	**so**	**unhappy**	**.**	**'**
或者	别的	停止	在	床	,	比	来	到	弗赖贝格	和	制作	我们	全部	所以	不开心	.	-

否则就待在床上，别来弗赖贝格让我们都这么不开心。

['kɑ:nræd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [jes] , [wɔ:r] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]

Conrad	**thought**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**	**'**	**Yes**	**,**	**war**	**is**	**a**	**very**
康拉德	想法	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	说	:	-	是的	,	战争	是	一个	非常

['fʌni] [θɪŋ] ;

funny	**thing**	**;**
有趣的	事物	;

康拉德想了一两分钟，然后说："是的，战争是一件非常滑稽的事情；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	**people**	**who**	**begin**	**it**	**never**	**have**	**any**	**of**	**the**	**trouble**	**.**
这	人们	WHO	开始	它	绝不	有	任何	的	这	麻烦	.

那些发起攻击的人从来不会遇到任何麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [gets] [soʊ] [bɪg] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ,

And	**then**	**it**	**soon**	**gets**	**so**	**big**	**they**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**,**
和	然后	它	很快	获得	所以	大的	他们	不	知道	什么	到	做	,

然后它很快就变得如此庞大，以至于他们不知道该怎么办了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] .

because	**they**	**can't**	**stop**	**it**	**.**
因为	他们	不能	停止	它	.

因为他们阻止不了。

[maɪ] ['mɪstrəs] [sez] [ðɪs] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn]

My	**mistress**	**says**	**this**	**war**	**was**	**begun**	**because**	**of**	**religion**	**,**	**and**	**they've**	**been**
我的	情妇	说道	这	战争	曾是	开始	因为	的	宗教	,	和	他们有	到过

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] ,

fighting	**for**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**,**
斗争	为了	二十	-	三	年	,

我的女主人说这场战争是因为宗教原因而起的，他们已经打了二十三年了。

[lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

longer	**than**	**I**	**can**	**remember**	**.**
更长	比	我	能	记住	.

比我记忆中的还要久远。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [draɪv] [rɪ'lɪdʒən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

I	**daresay**	**they**	**want**	**to**	**drive**	**religion**	**out**	**of**	**the**	**world**	**altogether**	**,**
我	敢说	他们	想	到	驾驶	宗教	出去	的	这	世界	共	,

我敢说他们想把宗教彻底从世界上清除出去。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [kæn; kən] ['evər] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [gʊd] [baɪ] ['faɪərɪŋ] [ɔ:f]

for	**I**	**don't**	**think**	**anybody**	**can**	**ever**	**expect**	**to**	**make**	**people**	**good**	**by**	**firing**	**off**
为了	我	不	思考	任何人	能	曾经	预计	到	制作	人们	好的	经过	射击	离开

['kænənz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

cannons	**at**	**them**	**.**
大炮	在	他们	.

因为我不认为任何人能够指望通过向人们发射大炮来使他们变好。

['aʊər; ɑːr] ['skuːlmæstər] [sez] [its] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] [ɔːf] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	**schoolmaster**	**says**	**it's**	**like**	**cutting**	**a**	**man's**	**head**	**off**	**to**	**cure**	**him**	**of**	**the**
我们的	校长	说道	它是	喜欢	切割	一个	男人的	头	离开	到	治愈	他	的	这

['tuːθeɪk] .

toothache	**.**
牙疼	.

我们的老师说，这就像为了治牙痛而砍掉一个人的头一样。

[bʌt; bət][oʊ] , ['dɑːli] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [soʊ][sæd][juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] .

But	**oh**	**,**	**Dollie**	**,**	**I**	**sometimes**	**feel**	**so**	**sad**	**you**	**can't**	**think**	**.**
但	哦	,	多莉	,	我	有时	感觉	所以	伤心	你	不能	思考	.

但是，哦，多莉，我有时感到如此悲伤，以至于无法思考。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

You	**have**	**a**	**good**	**father**	**to**	**love**	**you**	**and**	**take**	**care**	**of**	**you**	**,**
你	有	一个	好的	父亲	到	爱	你	和	拿	关心	的	你	,

你有一个爱你、照顾你的好父亲。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [wen] ['eniθɪŋ] [hɜːrts] [juː; jʊ] ;

and	**be**	**very**	**sorry**	**when**	**anything**	**hurts**	**you**	**;**
和	是	非常	对不起	什么时候	任何事物	疼痛	你	;

如果受到任何伤害，都要感到非常抱歉；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['stepfɑːðər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]

but	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**would**	**make**	**my**	**stepfather**	**happier**	**than**	**for**	**some**	**one**
但	没有什么	在	这	世界	会	制作	我的	继父	更快乐	比	为了	一些	一

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

to	**go**	**and**	**tell**	**him**	**I**	**was**	**dead**	**.**
到	去	和	告诉	他	我	曾是	死的	.

但如果有人去告诉我继父我已经死了，那世界上没有什么比这更能让他高兴的了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θiːf] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,

I	**always**	**have**	**to**	**hide**	**like**	**a**	**wicked**	**thief**	**when**	**he**	**comes**	**,**
我	总是	有	到	隐藏	喜欢	一个	邪恶	贼	什么时候	他	来	,

他来的时候我总是得像个狡猾的小偷一样躲起来。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

and	**I'm**	**sure**	**it**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**worse**	**for**	**poor**	**mother**	**than**	**it**	**is**	**for**
和	我是	当然	它	是	一个	伟大的	交易	更糟	为了	贫穷的	母亲	比	它	是	为了

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我相信，对于可怜的母亲来说，情况肯定比我糟糕得多。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['fɑːðər] ['juːzɪz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [goʊ][ænd; ənd] [prə'tekt]

Nobody	**but**	**God**	**knows**	**how**	**father**	**uses**	**her**	**,**	**and**	**I**	**daren't**	**go**	**and**	**protect**
无人	但	上帝	知道	如何	父亲	用途	她	,	和	我	不敢	去	和	保护

[hɜːr; hər] . -

her	**.**	**'**
她	.	-

只有上帝才知道父亲是如何利用她的，我不敢去保护她。

- ['lɪs(ə)n] ! -

'	**Listen**	**!**	**'**
-	听	!	-

'听！ '

[sed] ['dɑːli] ['æŋkʃəsli] .

said	**Dollie**	**anxiously**	**.**
说	多莉	焦虑地	.

多莉焦急地说。

- ['hɑːfmən; 'hɔːfmən][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

'	Hofmann	is	coming	to	life	again	down	there	in	the	corner	.
-	霍夫曼	是	未来	到	生活	再次	向下	那里	在	这	角落	.

“霍夫曼在角落里又活过来了。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] . -

I	can	hear	him	breathing	.	'
我	能	听到	他	呼吸	.	-

我能听到他的呼吸声。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] ['lisnd] .

Both	children	listened	.
两个都	孩子们	听着	.

两个孩子都认真地听着。

- [ðæt] [nɔɪz] ['iznt] ['hɑːfmən; 'hɔːfmən] , - [sed] ['kɑːnræd] .

'	That	noise	isn't	Hofmann	,	'	said	Conrad	.
-	那	噪音	不是	霍夫曼	,	-	说	康拉德	.

“那声音不是霍夫曼发出的，”康拉德说。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] . -

'	It	comes	out	of	the	ground	.	'
-	它	来	出去	的	这	地面	.	-

“它从地里长出来。”

[hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	laid	himself	down	and	listened	again	,	with	his	ear	close	to	the	earth	.
他	铺设	他自己	向下	和	听着	再次	,	和	他的	耳朵	关闭	到	这	地球	.

他躺了下来，再次侧耳倾听，耳朵贴近地面。

- [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [swiːdz] [dɪgɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [maɪnz] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

'	I	think	it's	the	Swedes	digging	some	more	mines	,	'	he	said	at	last	.
-	我	思考	它是	这	瑞典人	挖掘	一些	更多的	矿井	,	-	他	说	在	最后的	.

“我想是瑞典人又在挖地雷了，”他最后说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - [sed] ['dɑːli] .

'	What	are	they	?	'	said	Dollie	.
-	什么	是	他们	?	-	说	多莉	.

“它们是什么？”多莉问道。

- [laɪk] ['fɑːðɚz] ? -

'	Like	father's	?	'
-	喜欢	父亲的	?	-

“像父亲那样吗？”

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

'	Oh	dear	,	no	!	'	replied	the	boy	,	proud	to	show	off	what	he	knew	.
-	哦	亲爱的	,	不	!	-	回复	这	男生	,	自豪的	到	展示	离开	什么	他	知道	.

“哦，天哪，不！”男孩回答道，得意地炫耀着自己所知道的。

- [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ] [dɪg] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti]

'	Long	passages	they	dig	through	the	ground	till	they	get	underneath	the	city
-	长的	段落	他们	挖	通过	这	地面	直到	他们	得到	下	这	城市

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他们挖掘长长的通道，一直挖到城墙下面。

[ɔːr] [els] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .

or	else	one	of	the	gates	.
或者	别的	一	的	这	大门	.

或者其中一座大门。

[ðen] [ðə; ði] [swiːdz] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Then	the	Swedes	put	a	great	box	full	of	gunpowder	in	the	end	of	the	passage	,
然后	这	瑞典人	放	一个	伟大的	盒子	满的	的	火药	在	这	结尾	的	这	通道	,

然后瑞典人在通道尽头放了一个装满火药的大箱子。

[ænd; ənd][set] [laɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — [bæŋ] !

and	set	light	to	it	,	and	then	—	bang	!
和	放	光	到	它	,	和	然后	—	砰	!

然后点燃它，然后——砰!

[ðeɪ] [bloʊ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tə'geðər] . -

they	blow	everything	all	up	into	the	air	together	.	'
他们	吹	一切	全部向上		进入	这	空气	一起	.	-

他们把所有东西一起炸到空中。

- [oʊ] , [duː] [kʌm] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [sed] ['dɑːli] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

'	Oh	,	do	come	away	directly	,	'	said	Dollie	in	a	fright	,
-	哦	,	做	来	离开	直接地	,	-	说	多莉	在	一个	惊吓	,

“哦，你快走吧，”多莉惊恐地说。

- [ɔːr] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] . -

'	or	else	we	shall	all	be	blown	up	.	'
-	或者	别的	我们	将	全部	是	吹	向上	.	-

“否则我们都会被炸死。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es] ? - [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	Have	you	forgotten	what	your	father	told	us	?	'	asked	the	boy	.
-	有	你	被遗忘的	什么	你的	父亲	讲述	我们	?	-	问	这	男生	.

“你忘了你父亲告诉我们的话吗？”男孩问道。

- [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] ! - [sed] ['dɑːli] ; - [bʌt; bət] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

'	Oh	,	no	indeed	!	'	said	Dollie	;	'	but	whatever	shall	we	do	?
-	哦	,	不	的确	!	-	说	多莉	;	-	但	任何	将	我们	做	?

“哦，不！”多莉说，“可是我们该怎么办呢？”

[oʊ] , [ɪf] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] ! -

Oh	,	if	father	or	mother	would	only	come	!	'
哦	,	如果	父亲	或者	母亲	会	仅有的	来	!	-

唉，爸爸妈妈要是能来就好了!

['kɑːnræd] ['ventʃərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] - [hoʊlz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Conrad	ventured	to	one	of	the	loop	-	holes	to	look	out	;	it	was	but	little
康拉德	冒险	到	一	的	这	环形	-	孔	到	看	出去	;	它	曾是	但	小的

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

康拉德冒险走到其中一个射击孔向外望去；然而，那射击孔却很小。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

that	he	could	discern	in	the	thick	darkness	outside	.
那	他	可以	辨别	在	这	厚的	黑暗	外部	.

即使在外面浓重的黑暗中，他也能分辨出来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] ;

Here	and	there	he	saw	the	gleam	of	a	light	or	the	flash	of	a	weapon	;
这里	和	那里	他	锯	这	闪耀	的	一个	光	或者	这	闪光	的	一个	武器	;

他不时看到灯光闪烁或武器火光一闪；

[æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm][dɑːrk] [mæs] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

at	times	some	dark	mass	seemed	to	move	before	his	eyes	,
在	时代	一些	黑暗的	大量的	似乎	到	移动	前	他的	眼睛	,

有时，他眼前似乎有一片黑影在移动。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [səˈluːtid] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [saʊnd] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .

or	his	ears	were	saluted	by	a	mysterious	sound	,	then	all	was	silent	again	.
或者	他的	耳朵	是	敬礼	经过	一个	神秘	声音	,	然后	全部	曾是	沉默的	再次	.

或者，他的耳朵听到了一种神秘的声音，然后一切又恢复了平静。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [leɪ] [ˈoʊpən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː] [men] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkʌvərd]

Suddenly	,	on	the	side	that	lay	open	towards	the	town	,	two	men	entered	the	covered
突然	,	在	这	边	那	躺	打开	向	这	镇	,	二	男人	进入	这	涵盖

[ˈgæləri] ,

gallery	,
画廊	,

突然，在朝向城镇的敞开一侧，有两个男人走进了有顶走廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈʌnˈtenəntid] [baɪ][ˈsoʊldʒərz] .

which	was	just	at	that	moment	untenanted	by	soldiers	.
哪个	曾是	只是	在	那	片刻	空置的	经过	士兵	.

当时那里正好没有士兵居住。

- [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , - [sed] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] ,

'	As	I	tell	you	,	Schönleben	,	'	said	a	deep	bass	voice	,
-	作为	我	告诉	你	,	-	,	-	说	一个	深的	低音	嗓音	,

“正如我告诉你的，舍恩莱本，”一个低沉的男低音说道。

- [ðə; ði] [læd] [ɪz] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [gɑːrd] .

'	the	lad	is	dearer	to	me	than	almost	any	other	in	the	City	Guard	.
-	这	小伙子	是	更贵	到	我	比	几乎	任何	其他	在	这	城市	警卫	.

“这孩子比城卫队里的几乎任何人都更让我喜爱。”

[kuːl] , [ˈstedi] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ɪkˈspɪriənst] [tuː] [æz; əz][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,

Cool	,	steady	,	and	brave	,	experienced	too	as	an	old	soldier	,
凉爽的	,	稳定的	,	和	勇敢的	,	经验丰富的	也	作为	一个	老的	士兵	,

冷静、沉稳、勇敢，而且作为一名老兵经验丰富。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

I	have	chosen	him	for	these	reasons	to	report	to	me	from	time	to
我	有	选定	他	为了	这些	原因	到	报告	到	我	从	时间	到

[taɪm] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔɪts] [geɪt] .

time	how	things	go	at	the	Castle	and	the	Kreuz	Gate	.
时间	如何	事物	去	在	这	城堡	和	这	十字	门	.

我选择他，是为了让他不时向我汇报城堡和十字门的情况。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈprizənəz]

But	I	thank	you	all	the	same	for	your	information	,	though	what	the	prisoners
但	我	感谢	你	全部	这	相同的	为了	你的	信息	,	尽管	什么	这	囚犯

[seɪ] ,

say	,
说	,

不过，我还是要感谢你提供的信息，尽管囚犯们是这么说的。

[ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [æn; ən][oʊld] [ˈkɑːmræd] , [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .

especially	about	an	old	comrade	,	is	not	always	to	be	trusted	.
尤其	关于	一个	老的	同志	,	是	不是	总是	到	是	可信	.

尤其是对于老战友，不总是值得信任的。

[stɪl] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [læd] [ˈkloʊsli] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv]

Still	,	I	will	have	the	lad	closely	watched	,	and	if	there's	the	least	sign	of
仍然	,	我	将要	有	这	小伙子	密切	观看	,	和	如果	有	这	至少	符号	的

[ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] ,

anything	amiss	,
任何事物	错误	,

不过，我会严密监视这孩子，如果发现任何异常迹象，

[pʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] . -

put	him	where	he	can	do	no	further	mischief	.	'
放	他	在哪里	他	能	做	不	更远	恶作剧	.	-

将他放到他无法再作恶的地方。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

The	commandant	,	for	it	was	he	,	followed	by	the	Burgomaster	,
这	指挥官	,	为了	它	曾是	他	,	随后	经过	这	市长	,

指挥官，正是他，紧随其后的是市长。

[stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kɑːnræd] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔːn] .

stepped	to	the	loop	-	hole	from	which	Conrad	had	hastily	withdrawn	.
步	到	这	环形	-	洞	从	哪个	康拉德	有	草草	撤回	.

康拉德匆忙撤退时，他便顺势钻进了那个漏洞。

- [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [pɔɪnt] , - [kən'tɪnjuːd] ['ʃwaɪnɪts] — - [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi]

'	This	is	our	weak	point	,	'	continued	Schweinitz	—	'	the	point	at	which	the	enemy
-	这	是	我们的	虚弱的	观点	,	-	持续	施魏尼茨	—	-	这	观点	在	哪个	这	敌人

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] ;

would	like	to	strike	;
会	喜欢	到	罢工	;

“这是我们的弱点，”施魏尼茨继续说道，“敌人想要攻击的地方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [jet] ,

but	they	shall	find	it	a	hard	nut	to	crack	yet	,
但	他们	将	寻找	它	一个	难的	坚果	到	裂缝	然而	,

但他们很快就会发现，这仍然是一块难以攻克的硬骨头。

[ðoʊ] [geɪt] [ænd; ənd] ['taʊər] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['ruːɪnz] .

though	gate	and	tower	are	little	better	than	ruins	.
尽管	门	和	塔	是	小的	更好的	比	废墟	.

虽然城门和塔楼也只不过是废墟而已。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [frend] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['eni]

my	friend	,	give	me	the	devotion	and	bravery	of	the	Freibergers	before	any
我的	朋友	,	给	我	这	虔诚	和	勇敢	的	这	弗赖贝格尔斯	前	任何

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bæstiənz] ,

number	of	bastions	,
数字	的	堡垒	,

我的朋友，请赐予我弗赖贝格战士们面对任何堡垒时所展现出的忠诚和勇气。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [foʊ] [æt; ət] [beɪ] .

if	I	am	to	hold	the	foe	at	bay	.
如果	我	是	到	抓住	这	敌人	在	湾	.

如果我要抵挡住敌人的进攻。

[æz; əz] [θɪŋz] [stænd] ,

As	things	stand	,
作为	事物	站立	,

就目前情况来看，

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [groʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

our	hopes	of	a	speedy	raising	of	the	siege	grow	side	by	side	with	the
我们的	希望	的	一个	迅速	提高	的	这	围城	生长	边	经过	边	和	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːdz] .

progress	of	the	Swedes	.
进步	的	这	瑞典人	.

随着瑞典军队的进展，我们对迅速解除围困的希望也日益增长。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [nuːz] .

I	would	willingly	have	more	certain	news	.
我	会	心甘情愿	有	更多的	肯定	消息	.

我希望得到更确切的消息。

[aɪ] [seɪ] , - ,

I	say	,	Schönleben	,
我	说	,	-	,

我说，美好生活，

['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['trʌstwɜːrði] ['mesɪndʒər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [tuː; tə][ðə; ði]

couldn't	you	find	me	some	trustworthy	messenger	that	I	could	send	to	the
不能	你	寻找	我	一些	值得信赖的	信使	那	我	可以	发送	到	这

[ɪm'pɪriəl] ['mɑːrʃ(ə)l] ? -

imperial	marshal	?	'
帝国	元帅	?	-

你能不能帮我找个可靠的信使，让我派他去见帝国元帅?

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['ænsər] .

The	entrance	of	a	man	into	the	gallery	cut	short	the	answer	.
这	入口	的	一个	男人	进入	这	画廊	切	短的	这	回答	.

一名男子走进画廊，打断了回答。

- [wel] , - , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['ʃwaɪnɪts] .

'	Well	,	Hillner	,	what	is	it	?	'	asked	Schweinitz	.
-	出色地	,	-	,	什么	是	它	?	-	问	施魏尼茨	.

“希尔纳，到底是什么事？”施韦尼茨问道。

- [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - , [sə'luːtɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

'	Your	excellency	,	'	replied	the	Defensioner	,	saluting	,	'	it	is	thought	advisable	,
-	你的	阁下	,	-	回复	这	-	,	敬礼	,	-	它	是	想法	建议	,

“阁下，”防守队员敬礼后回答道，“人们认为这样做是明智的。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [streɪk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt]

in	order	to	strike	with	greater	effect	at	the	enemy's	works	before	the	Peter	Gate
在	命令	到	罢工	和	更大的	影响	在	这	敌人的	作品	前	这	彼得	门

,

,

,

为了更有效地打击彼得门前的敌军工事，

[tuː; tə]['oʊpən] [nuː] [luːp] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wetər] ['taʊər] ,

to	open	new	loop	-	holes	in	the	lower	part	of	the	Wetter	Tower	,
到	打开	新的	环形	-	孔	在	这	降低	部分	的	这	更湿润	塔	,

在韦特塔的下部打开新的漏洞，

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rendərd] ['juːsləs] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] . -

those	in	the	upper	storey	having	been	rendered	useless	by	the	enemy's	fire	.	'
那些	在	这	上	层	拥有	到过	渲染	无用	经过	这	敌人的	火	.	-

楼上的那些人已经被敌人的炮火摧毁了。

- [gʊd] ! - [sed] ['ʃwaɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [hiː; hi]

'	Good	!	'	said	Schweinitz	;	and	then	,	turning	away	from	the	messenger	,	he
-	好的	!	-	说	施魏尼茨	;	和	然后	,	转弯	离开	从	这	信使	,	他

[spoʊk] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] .

spoke	aside	with	the	Burgomaster	.
辐	旁边	和	这	市长	.

“好！”施魏尼茨说道；然后，他转身离开信使，与市长私下交谈起来。

['miːntaɪm] ['kɑːnræd]['saɪdld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] .

Meantime	Conrad	sidled	up	to	his	former	fellow	-	workman	.
与此同时	康拉德	侧身	向上	到	他的	以前的	同伴	-	工人	.

与此同时，康拉德悄悄走到他以前的同事身边。

- [duː][stɑːp][wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Do	stop	with	us	now	you	have	come	,	'	he	said	,
-	做	停止	和	我们	现在	你	有	来	,	-	他	说	,

“既然来了，就和我们一起待一会儿吧，”他说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [koʊt] . -

catching	hold	of	the	Defensioner's	coat	.	'
捕捉	抓住	的	这	-	外套	.	-

抓住防守队员的外套。

[ðə; ði] [swiːdz] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ə'nʌðər] [maɪn] ; [dʒʌst]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðem; ðəm] ['hæmərɪŋ] .

The	Swedes	are	digging	another	mine	;	just	listen	at	them	hammering	.
这	瑞典人	是	挖掘	其他	矿	;	只是	听	在	他们	锤击	.

瑞典人正在挖另一座矿；听听他们敲打的声音吧。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tə'geðər]

I	guess	we	and	this	old	wooden	box	shall	all	go	flying	up	into	the	air	together
我	猜测	我们	和	这	老的	木制的	盒子	将	全部	去	飞行	向上	进入	这	空气	一起

['prɪti] [suːn] . -

pretty	soon	.	'
漂亮的	很快	.	-

我想我们和这只旧木箱子很快就要一起飞上天了。

[æz; əz] - [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

As	Hillner	laid	his	ear	to	the	ground	to	listen	,
作为	-	铺设	他的	耳朵	到	这	地面	到	听	,

希尔纳将耳朵贴在地上倾听。

['roʊlər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Roller	entered	with	several	pieces	of	wood	under	his	arm	.
滚筒	进入	和	一些	件	的	木头	在下面	他的	手臂	.

罗勒腋下夹着几块木头走了进来。

- [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd]['kɑːnræd] ; - [its] ['kwaɪətər] [naʊ] .

'	Now	you	two	can	go	,	'	he	said	to	Dollie	and	Conrad	;	'	it's	quieter	now	.
-	现在	你	二	能	去	,	-	他	说	到	多莉	和	康拉德	;	-	它是	更安静	现在	.

“现在你们两个可以走了，”他对多莉和康拉德说；“现在安静多了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [aɪv] [brɔːt] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ; [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm]

And	here	are	a	few	sticks	I've	brought	in	out	of	the	moat	;	take	them	home
和	这里	是	一个	很少	棍子	我已经	带来	在	出去	的	这	护城河	;	拿	他们	家

;

;

;

这是我从护城河里捡来的几根树枝；把它们带回家吧；

[wen] [aɪ] [kʌm] [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] . -

when	I	come	I'll	bring	some	more	.	'
什么时候	我	来	患病的	带来	一些	更多的	.	-

我来的时候会再带一些。

- ['roʊlər] , - [kɔːld] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] .

'	Roller	,	'	called	the	Burgomaster	,	'	you	are	exactly	the	man	I	wanted	.
-	滚筒	,	-	称为	这	市长	,	-	你	是	确切地	这	男人	我	通缉	.

“罗勒，”镇长喊道，“你正是我要找的人。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] ['duːti] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

Come	to	me	as	soon	as	you	go	off	duty	,	we	have	something	to	say
来	到	我	作为	很快	作为	你	去	离开	责任	,	我们	有	某物	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] . -

to	you	.	'
到	你	.	-

你一下班就过来，我们有话要跟你说。

- ['veri] [gʊd] , [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜ:rgəˌmæstər] , - [rɪ'plaɪd] ['roʊlər] ,
' Very good , respected Herr Burgomaster , ' replied Roller ,
- 非常 好的 , 受人尊敬 先生 市长 , - 回复 滚筒 ,

“很好，尊敬的市长先生，”罗勒回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]
and then accompanied his little daughter out of the gallery to see her
和 然后 伴随 他的 小的 女儿 出去 的 这 画廊 到 看 她
['seɪfli] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] [wei] .
safely started on her homeward way .
安全 开始 在 她 回家 方式 .

然后陪着他的小女儿走出画廊，看着她安全踏上回家的路。

- [waɪ] , [wer] [ɪz]['kɑ:nræd] ['ʃmɪt] ['lɔɪtərɪŋ] ? -
' Why , where is Conrad Schmidt loitering ? '
- 为什么 , 在哪里 是 康拉德 施密特 游荡 ? -

“康拉德·施密特在哪儿闲逛呢？”

[hi:; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
he asked in surprise .
他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] - ,
The boy was standing by his friend the Defensioner ,
这 男生 曾是 常设 经过 他的 朋友 这 - ,

男孩站在他的朋友——防守队员——身边。

[hu:] [naʊ] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər]
who now sprang up from the ground and hastened to his commanding officer
WHO 现在 弹簧 向上 从 这 地面 和 加快 到 他的 指挥 官
.
:
.

他随即从地上跳起来，飞快地跑向他的指挥官。

- [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! -
' Your excellency ! '
- 你的 阁下 ! -

阁下！

[hi:; hi] [kraɪd] , - [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər][ðə; ði] [swi:dz] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] ['tʌnəlɪŋ]
he cried , ' down in that corner the Swedes can be distinctly heard tunnelling
他 哭 , - 向下 在 那 角落 这 瑞典人 能 是 明显地 听到 隧道
[θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
through the earth .
通过 这 地球 .

他喊道：“在那角落里，可以清楚地听到瑞典人正在挖地道。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] [naʊ] . -
They are almost under the gallery now . '
他们 是 几乎 在下面 这 画廊 现在 . -

它们现在几乎就在画廊下面了。

- [kwɪk] , [ðen] , [tu:; tə] ['kaʊntərˌmaɪn] [ðem; ðəm] ! - [sed] ['ʃwaɪnɪts] ,
' Quick , then , to countermine them ! ' said Schweinitz ,
- 快的 , 然后 , 到 反地雷 他们 ! - 说 施魏尼茨 ,

“那就赶紧反击他们！”施魏尼茨说道。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [left] [ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz] .
and immediately left the gallery to give the necessary orders .
和 立即地 左边 这 画廊 到 给 这 必要的 订单 .

然后立即离开画廊去下达必要的指令。

[ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['bæt(ə)l] .

Then	began	a	severe	subterranean	battle	.
然后	开始	一个	严重	地下	战斗	.

随后，一场激烈的地下战斗爆发了。

[bəuθ] [saɪdz] [meɪd] ['despərət] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

Both	sides	made	desperate	exertions	in	the	attempt	to	get	the	upper	hand	,
两个都	侧面	制成	绝望的	努力	在	这	试图	到	得到	这	上	手	,

双方都竭尽全力试图占据上风。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['veri] [pleɪn] ['ri:z(ə)nz] [ðə; ði] [dɪd] [ðer; ðər] ['ʌtməʊst] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ]

and	for	very	plain	reasons	the	Freibergers	did	their	utmost	to	steal	a	march
和	为了	非常	清楚的	原因	这	弗赖贝格尔斯	做过	他们的	极致	到	偷	一个	行进

[ɑ:n] [ðə; ði] ['enəmi] .

on	the	enemy	.
在	这	敌人	.

出于非常明确的原因，弗赖贝格人竭尽全力抢先一步攻击敌人。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɜ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:d]

Although	the	ground	was	frozen	so	hard	that	it	had	first	to	be	thawed
虽然	这	地面	曾是	冷冻	所以	难的	那	它	有	第一的	到	是	解冻

[baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

by	the	use	of	fire	,
经过	这	使用	的	火	,

虽然地面冻得非常硬，必须先用火融化才能继续前进，

[tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [nɑ:t] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnərz] [hæd; həd]

two	hours	had	not	passed	away	before	the	untiring	energy	of	the	miners	had
二	小时	有	不是	通过了	离开	前	这	不懈	活力	的	这	矿工	有

['drɪvn] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] ['tɑ:lərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

driven	a	heading	of	tolerable	length	,
驱动	一个	标题	的	可容忍的	长度	,

不到两个小时，矿工们就凭借着不懈的努力掘出了一条长度尚可接受的巷道。

[ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [mæn] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] ['roʊlər] .

the	foremost	man	in	which	stood	Roller	.
这	首先	男人	在	哪个	站立	滚筒	.

其中最杰出的人物是罗勒。

- [wi:; wi] [tu:] [meɪ] [jet] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [deɪ] ,

'	We	too	may	yet	find	that	this	is	our	last	day	,
-	我们	也	可能	然而	寻找	那	这	是	我们的	最后的	天	,

“我们或许也会发现，今天就是我们生命的最后一天。”

- [sed] ['roʊlər] [kəm'poʊzdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ['wɜ:rkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

'	said	Roller	composedly	to	the	man	working	behind	him	.
-	说	滚筒	镇定	到	这	男人	在职的	在后面	他	.

“罗勒镇定地对身后工作的那个人说道。”

- ['evri] ['mænz] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['weðər] [hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] .

'	Every	man's	day	is	coming	,	whether	he	likes	it	or	not	.
-	每一个	男人的	天	是	未来	,	无论	他	点赞	它	或者	不是	.

“每个人都会有倒霉的时候，不管他愿不愿意。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [swi:dz] [kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['mʌni] ,

And	besides	,	if	the	Swedes	can	give	up	their	lives	for	mere	money	,
和	除了	,	如果	这	瑞典人	能	给	向上	他们的	生活	为了	仅仅	钱	,

而且，如果瑞典人可以为了区区金钱而献出生命，

['kænɑ:t] [wi:; wi] [du:] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðərlænd] , [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?

cannot	we	do	as	much	for	fatherland	,	and	wife	and	child	?
不能	我们	做	作为	很多	为了	祖国	,	和	妻子	和	孩子	?

难道我们就不能为祖国、妻子和孩子做更多吗?

['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] !

Therefore	**to**	**work**	**with**	**a**	**will**	**!**
所以	到	工作	和	一个	将要	!

因此，要带着决心去工作!

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [swi:dz] ['tʌnəliŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [laɪt]

So	**long**	**as**	**we**	**can**	**hear**	**the**	**Swedes**	**tunnelling**	**,**	**there**	**is**	**no**	**need**	**to**	**light**
所以	长的	作为	我们	能	听到	这	瑞典人	隧道	,	那里	是	不	需要	到	光

[ðə; ði] [mætʃ] . -

the	**match**	**.**	**'**
这	匹配	.	-

只要我们还能听到瑞典人挖隧道的声音，就没必要点燃火柴。

- [naʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [hæv; həv] ['si:st] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] .

'	**Now**	**the**	**sounds**	**have**	**ceased**	**,**	**'**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**after**	**a**	**short**	**interval**	**.**
-	现在	这	声音	有	停止	,	-	他	低声说道	到	他自己	后	一个	短的	间隔	.

“现在声音停止了，”过了一会儿，他喃喃自语道。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] . -

'	**It**	**will**	**soon**	**be**	**all**	**over**	**with**	**us**	**.**	**'**
-	它	将要	很快	是	全部	超过	和	我们	.	-

“我们很快就要结束了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pɪkt] [ænd; ənd] ['ʃʌvld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['enərdʒi] ,

And	**he**	**picked**	**and**	**shovelled**	**away**	**with**	**redoubled**	**energy**	**,**
和	他	挑选	和	铲	离开	和	加倍	活力	,

他加倍努力地挖掘和铲土，

[lest] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪt] [ðer; ðər] ['efərts] [ɑ:n] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [swi:dz] [hæd; həd]

lest	**his**	**comrades**	**should**	**abate**	**their**	**efforts**	**on**	**noticing**	**that**	**the**	**Swedes**	**had**
免得	他的	同志们	应该	减弱	他们的	努力	在	注意到	那	这	瑞典人	有

['si:st] [wɜ:rk] .

ceased	**work**	**.**
停止	工作	.

以免他的战友们发现瑞典人停止工作后放松警惕。

- [ðə; ði] [ɜ:rθ] [gets] [lu:s] [ænd; ənd] ['spʌndʒi] , - [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] .

'	**The**	**earth**	**gets**	**loose**	**and**	**spongy**	**,**	**'**	**he**	**said**	**a**	**little**	**later**	**.**
-	这	地球	获得	松动的	和	海绵状的	,	-	他	说	一个	小的	之后	.

“土壤变得松软多孔，”他过了一会儿说道。

- [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [maɪn] .

'	**We**	**must**	**be**	**approaching**	**the**	**Swedish**	**mine**	**.**
-	我们	必须	是	接近	这	瑞典	矿	.

我们一定是快到瑞典矿场了。

[naʊ] [ðen] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

Now	**then**	**for**	**water**	**,**	**and**	**hot**	**water**	**first**	**of**	**all**	**,**
现在	然后	为了	水	,	和	热的	水	第一的	的	全部	,

那么现在来说说水，首先是热水。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['kwɪkər] ! -

so	**as**	**to**	**get**	**through**	**the**	**earth**	**the**	**quicker**	**!**	**'**
所以	作为	到	得到	通过	这	地球	这	更快	!	-

这样就能更快地穿过地球!

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnərz] [went] [ə'bʌv] [graʊnd] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɔ:f] [θru:] [ðə; ði]

Some	**of**	**the**	**miners**	**went**	**above**	**ground**	**and**	**passed**	**a**	**long**	**trough**	**through**	**the**
一些	的	这	矿工	去	多于	地面	和	通过了	一个	长的	槽	通过	这

['hedɪŋ] .

heading	**.**
标题	.

一些矿工走到地面上，穿过巷道，走了一条长长的槽。

[ðɪs] [ðeɪ] [sloʊpt] [ænd; ənd] [kept] ['kɑːnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [rʌʃt] ['gəːgliŋ] [daʊn]

This	they	sloped	and	kept	constantly	filled	with	water	,	which	rushed	gurgling	down
这	他们	倾斜的	和	保留	不断地	已填	和	水	,	哪个	匆忙	淙淙	向下

[æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [end] ,

at	the	lower	end	,
在	这	降低	结尾	,

他们把这个斜坡修整出来，并不断注满水，水从下游潺潺流下。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [maɪn] .

for	the	purpose	of	drowning	the	Swedish	mine	.
为了	这	目的	的	溺水	这	瑞典	矿	.

目的是为了淹没瑞典水雷。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] ['faɪərmɛnz] ['bʌkits] [ænd; ənd] ['ʌðər] [juːˈtensɪlz] , [wʌz; wəz]

Among	those	busy	bringing	the	water	in	firemen's	buckets	and	other	utensils	,	was
之中	那些	忙碌的	带来	这	水	在	消防员的	水桶	和	其他	餐具	,	曾是

[ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] - ,

the	miller	of	Erbisdorf	,
这	磨坊主	的	-	,

在忙着用消防水桶和其他器具运水的人群中，有一位来自埃尔比斯多夫的磨坊主。

[huː] [hæd; həd] ['haːnist] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔŋkiz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sledʒ] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

who	had	harnessed	a	team	of	his	donkeys	into	a	large	sledge	,	loaded	with
WHO	有	已掌握	一个	团队	的	他的	驴	进入	一个	大的	雪橇	,	已加载	和

['stiːmɪŋ] [haːt] ['wɔːtər] .

steaming	hot	water	.
蒸煮	热的	水	.

他把自己的驴子们套成一辆大雪橇，上面装满了滚烫的热水。

- [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪnz] [ðə; ði] [reɪs] , - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['roʊlər] ,

'	Slow	and	steady	wins	the	race	,	'	was	his	greeting	to	Roller	,
-	慢的	和	稳定的	胜利	这	种族	,	-	曾是	他的	问候	到	滚筒	,

“稳扎稳打才能赢得比赛，”这是他对罗勒的问候。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪrd] [frendz] .

as	he	pointed	to	his	long	-	eared	friends	.
作为	他	尖	到	他的	长的	-	耳朵	朋友们	.

他指着他那些长耳朵的朋友们。

- ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['bruːɪŋ] [əˈweɪ] ['jɑːndər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['kɔpəz] [fʊl]

'	Our	wives	are	brewing	away	yonder	as	though	they	had	their	coppers	full
-	我们的	妻子们	是	酿造	离开	远处	作为	尽管	他们	有	他们的	铜	满的

[ʌv; əv] [gʊd] ['wɜːrt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

of	good	wort	instead	of	water	out	of	the	Münzbach	.
的	好的	麦芽汁	反而	的	水	出去	的	这	-	.

“我们的妻子们在那边忙着酿酒，就好像她们的铜锅里装满了上好的麦芽汁，而不是来自明茨巴赫河的水。”

[wel] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['tɪplərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪn] . -

Well	,	the	Swedish	tipplers	are	quite	welcome	to	have	it	all	in	their	mine	.	'
出色地	,	这	瑞典	酒鬼	是	相当	欢迎	到	有	它	全部	在	他们的	矿	.	-

“嗯，瑞典的酒客们完全可以把这一切都带进他们的矿井里。”

[æz; əz] ['roʊlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [kæsk]

As	Roller	and	the	miller	were	just	in	the	act	of	lifting	the	heavy	cask
作为	滚筒	和	这	磨坊主	是	只是	在	这	行为	的	举重	这	重的	酒桶

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sledʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [trɔːf] ,

from	the	sledge	to	the	trough	,
从	这	雪橇	到	这	槽	,

当罗勒和磨坊主正要把沉重的木桶从雪橇上抬到水槽里时，

[ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

a	dull	report	was	heard	under	the	earth	.
一个	乏味的	报告	曾是	听到	在下面	这	地球	.

地底下传来沉闷的响声。

[ðə; ði] [graʊnd] ['kwivəd] , [ðen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːm] [ʌv; əv]['faɪər] [gʌʃt] [fɔːrθ] ,

The	ground	quivered	,	then	opened	,	and	a	red	stream	of	fire	gushed	forth	,
这	地面	颤抖	,	然后	打开	,	和	一个	红色的	溪流	的	火	滔滔不绝	前进	,

地面颤抖了一下，然后裂开一道口子，一道红色的火焰喷涌而出。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

accompanied	by	clouds	of	smoke	and	stones	.
伴随	经过	云	的	抽烟	和	石头	.

伴随着滚滚浓烟和石块。

[ðə; ði] [swiːdz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

The	Swedes	had	observed	the	presence	of	an	unusual	number	of	people	at
这	瑞典人	有	观察到	这	在场	的	一个	异常	数字	的	人们	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	point	,
这	观点	,

瑞典人注意到此处聚集了异常多的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][æn; ən] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [maɪn] .

and	had	exploded	an	already	prepared	mine	.
和	有	爆炸了	一个	已经	准备	矿	.

他引爆了一枚早已埋设好的地雷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [laʊd] , [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [ðen]

There	was	one	loud	,	involuntary	cry	from	those	injured	by	the	explosion	,	then
那里	曾是	一	大声	,	非自愿	哭	从	那些	受伤	经过	这	爆炸	,	然后

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

all	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

爆炸中受伤的人发出了一声响亮的、不由自主的喊叫，然后一切都安静了下来。

[ðə; ði] [ded] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd]

The	dead	might	try	to	make	their	way	out	of	the	grave	itself	with	as	good
这	死的	可能	尝试	到	制作	他们的	方式	出去	的	这	严重	本身	和	作为	好的

[hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]

hope	of	success	as	there	was	for	the	imprisoned	Freibergers	to	force	a
希望	的	成功	作为	那里	曾是	为了	这	被监禁	弗赖贝格尔斯	到	力量	一个

['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ;

passage	through	the	mass	of	débris	that	covered	them	;
通道	通过	这	大量的	的	碎片	那	涵盖	他们	;

死者或许会尝试从坟墓里爬出来，就像被囚禁的弗赖贝格人试图强行穿过覆盖在他们身上的大量瓦砾一样，他们成功的希望也很大；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [staʊt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['hɑːrts]

they	could	never	have	done	it	had	not	many	stout	arms	and	willing	hearts
他们	可以	绝不	有	完毕	它	有	不是	许多	肥硕	武器	和	愿意的	心

['eɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['despərət] [tɔɪl] .

aided	in	their	desperate	toil	.
协助	在	他们的	绝望的	辛劳	.

如果没有众多强壮的臂膀和勤劳的心肠帮助他们进行艰苦卓绝的劳动，他们永远不可能完成这项任务。

- [ˌθɜːr'tiːn] [men] [ænd; ənd] [fɔːr] [biːsts] [ʌv; əv] ['bɜːrd(ə)n] ! -
' **Thirteen men and four beasts of burden ! '**
- 十三 男人 和 四 野兽 的 负担 ! -

“十三名男子和四头驮畜！”

['sɑːroʊfəli] [ɪk'skleɪmd] ['roʊlər] , [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ə; eɪ]
sorrowfully exclaimed Roller , who had himself escaped destruction as though by a
悲伤地 惊呼 滚筒 , WHO 有 他自己 逃脱 破坏 作为 尽管 经过 一个
['mɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

罗勒悲痛地喊道，他自己仿佛奇迹般地从毁灭中逃脱了。

- [ænd; ənd] [maɪ] [breɪv] [oʊld] ['kɑːmræd] , [ðə; ðɪ] ['mɪlər] [ʌv; əv] - , [gɔːn] [æt; ət] [læst] .
' **And my brave old comrade , the miller of Erbisdorf , gone at last .**
- 和 我的 勇敢的 老的 同志 , 这 磨坊主 的 - , 已消失 在 最后的 .

“我勇敢的老战友，埃尔比斯多夫的磨坊主，终于走了。”

[wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [kæsk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [jet] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,
We two were carrying the very same cask of water , yet here am I ,
我们 二 是 携带 这 非常 相同的 酒桶 的 水 , 然而 这里 是 我 ,

我们俩当时抬着的是同一桶水，可我却在这里。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] .
while he is gone .
尽管 他 是 已消失 .

在他离开期间。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , " [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [left] . " -
Ah , it is indeed true , " The one shall be taken and the other left . " '
啊 , 它 是 的确 真的 , " 这 一 将 是 已采取 和 这 其他 左边 . " -

啊，这话果然没错，“取其一，弃其一”。

- [aɪ] [seɪ] , ['neɪbər] ['roʊlər] ! -
' **I say , neighbour Roller ! '**
- 我 说 , 邻居 滚筒 ! -

“我说，邻居罗勒！”

[kraɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
cried a muffled voice that seemed to come from the depths of the earth ,
哭 一个 闷音 嗓音 那 似乎 到 来 从 这 深度 的 这 地球 ,

一个低沉的声音从地底深处传来，闷闷的。

- [help] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [legz] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] .
' **help me on to my legs again , for mercy's sake .**
- 帮助 我 在 到 我的 腿 再次 , 为了 怜悯的 清酒 .

看在上帝的份上，扶我起来吧。

[hɪr] [ɑːr; ər] [klɔdz] , [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] [wʊd] ['dʒæmɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;
Here are clods , and stones , and bits of wood jamming me in on all sides ;
这里 是 土块 , 和 石头 , 和 比特 的 木头 干扰 我 在 在 全部 侧面 ;

这里到处都是土块、石头和木块，把我从四面八方挤了出来；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kler] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ! -
and here's a donkey's head , and I declare he's trying to prick his ears ! '
和 这里是 一个 驴的 头 , 和 我 宣布 他是 尝试 到 刺 他的 耳朵 ! -

瞧，这是个驴头，我敢说它正试图竖起耳朵呢！

[wɪð; wɪθ] ['roʊlərz] [help] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [suːn] ['lændɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] .
With Roller's help the worthy miller was soon landed once more on terra firma .
和 滚筒 帮助 这 值得 磨坊主 曾是 很快 登陆 一次 更多的 在 大地 公司 .

在罗勒的帮助下，这位善良的磨坊主很快又回到了陆地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [bruːzd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndʒərd] ,

He	found	himself	severely	shaken	and	bruised	,	but	not	otherwise	injured	,
他	成立	他自己	严重	摇晃	和	瘀伤	,	但	不是	否则	受伤	,

他发现自己受到了严重的惊吓，身上也有些擦伤，但没有其他外伤。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] .

and	begged	his	comrade	to	see	him	safe	home	.
和	乞求	他的	同志	到	看	他	安全的	家	.

他恳求战友送他安全回家。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kæst] [daʊn] .

Although	his	body	was	in	pain	,	his	spirit	was	by	no	means	cast	down	.
虽然	他的	身体	曾是	在	疼痛	,	他的	精神	曾是	经过	不	方法	投掷	向下	.

虽然他身体疼痛，但他的精神却丝毫没有被击垮。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['kɪlɪŋ] [θriː] [men] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪŋ] [faɪv] ['ʌðər] ,

When	he	learned	that	besides	killing	three	men	and	severely	wounding	five	others	,
什么时候	他	学习	那	除了	杀	三	男人	和	严重	受伤	五	其他的	,

当他得知除了杀害三人、重伤五人之外，

[ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd] [maɪn] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔŋkiz] , [hiː; hi]

the	exploded	mine	had	cost	the	lives	of	two	of	his	donkeys	,	he
这	爆炸了	矿	有	成本	这	生活	的	二	的	他的	驴	,	他

[ri'mɑːkt] : - [ɑː] , [hɑː] !

remarked	:	'	Ah	,	ha	!
评论	:	-	啊	,	哈	!

他说道："啊，哈！"爆炸的地雷夺去了他两头驴的生命。

[ðen] [ðeɪ] [tuː] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l]

Then	they	too	have	died	for	their	fatherland	,	and	will	sleep	in	the	temple
然后	他们	也	有	死亡	为了	他们的	祖国	,	和	将要	睡觉	在	这	寺庙

[ʌv; əv] [feɪm] .

of	fame	.
的	名声	.

这样，他们也为祖国献出了生命，将长眠于荣耀的殿堂。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] ; [ɪf] [ðə; ði]['flaʊər] [dʌz] [tʃoʊk] [ˌjuː 'es] ['mɪlərz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

I	can	tell	you	one	thing	,	though	;	if	the	flour	does	choke	us	millers	up	a	bit	,
我	能	告诉	你	一	事物	,	尽管	;	如果	这	面粉	做	呛	我们	磨坊主	向上	一个	少量	,

不过我可以告诉你一件事：如果面粉真的让我们这些磨坊主有点手忙脚乱，

[aɪ'd] [ten] [taɪmz] ['ræðər] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fraɪbɝg] [ɜːrθ] .

I'd	ten	times	rather	have	to	do	with	that	than	with	your	Freiberg	earth	.
ID	十	时代	相当	有	到	做	和	那	比	和	你的	弗赖贝格	地球	.

我宁愿跟那个打交道，也不愿跟你们弗赖贝格的土地打交道。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['mæsɪv] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wɔːr] ,

There's	something	so	big	and	massive	about	everything	belonging	to	war	,
有	某物	所以	大的	和	大量的	关于	一切	属于	到	战争	,

战争相关的一切都显得如此庞大而意义非凡。

[juː; jʊ] ['veri] [suːn] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	very	soon	get	enough	of	it	.
你	非常	很快	得到	足够的	的	它	.

你很快就会觉得够了。

[wʌt] [wɪl] [maɪ] ['ʌnə] [mə'riːə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [brɔːt] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ]

What	will	my	Anna	Maria	say	when	she	sees	her	husband	brought	home	like	a
什么	将要	我的	安娜	玛丽亚	说	什么时候	她	看到	她	丈夫	带来	家	喜欢	一个

['flætnd] ['pænkeɪk] ? -

flattened	pancake	?	'
扁平的	饼子	?	-

当我的安娜·玛丽亚看到她的丈夫像一张压扁的煎饼一样被带回家时，她会怎么说呢？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['roʊlər] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [frend] ['seɪfli] [haust] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd]

As	soon	as	Roller	had	seen	his	friend	safely	housed	,	and	had	made
作为	很快	作为	滚筒	有	已见	他的	朋友	安全	房屋	,	和	有	制成

[hɪm'self] [prɪ'zentəbl] ,

himself	presentable	,
他自己	像样	,

罗勒一看到朋友安全安顿好，自己也穿戴整齐后，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:tər] [geɪt] , [wɪtʃ] [si:md] , [æz; əz] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	hastened	back	to	the	Peter	Gate	,	which	seemed	,	as	he	approached	it	,
他	加快	后退	到	这	彼得	门	,	哪个	似乎	,	作为	他	接近	它	,

他匆匆赶回彼得门，当他走近时，彼得门看起来.....

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪn] [fleɪmz] .

to	be	all	in	flames	.
到	是	全部	在	火焰	.

全部陷入火海。

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [twɪgz] [ðə; ði] [swi:dz] [hæd; həd] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [wɜ:rks] [bɪ'fɔ:r]

The	wood	and	twigs	the	Swedes	had	piled	against	the	defensive	works	before
这	木头	和	树枝	这	瑞典人	有	堆积	反对	这	防守	作品	前

[ðə; ði] ['bæstʃən] ,

the	bastion	,
这	堡垒	,

瑞典人在堡垒前的防御工事上堆放的木头和树枝，

[hæd; həd] [bɪn] [set] [ɑ:n] ['faɪər] .

had	been	set	on	fire	.
有	到过	放	在	火	.

被人纵火焚烧过。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [fleɪmz] [kæst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [gler] [ə'raʊnd] , [dɪ'strɔɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ɪn]

The	rising	flames	cast	a	dreadful	glare	around	,	destroyed	several	of	the	works	in
这	上升	火焰	投掷	一个	可怕	强光	大约	,	损毁	一些	的	这	作品	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

熊熊烈火四处蔓延，发出可怕的光芒，烧毁了其中几件作品。

[ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] ,

and	set	fire	to	parts	of	the	tower	above	the	gate	,	which	,
和	放	火	到	部分	的	这	塔	多于	这	门	,	哪个	,

并放火焚烧了城门上方塔楼的部分结构，

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['gæləri] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstʃən] ,

falling	into	the	covered	gallery	in	rear	of	the	bastion	,
坠落	进入	这	涵盖	画廊	在	后部	的	这	堡垒	,

掉进堡垒后方的有顶走廊，

['θretnd] [tu:; tə] [set] [ðæt] [tu:] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .

threatened	to	set	that	too	in	a	blaze	.
威胁	到	放	那	也	在	一个	火焰	.

威胁说要把那里也烧掉。

[ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [ðɪs] [læst] [kə'læməti] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi] [ju:z] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

The	besieged	were	able	to	avert	this	last	calamity	by	the	steady	use	of	water	,
这	被围困	是	有能力的	到	避免	这	最后的	灾害	经过	这	稳定的	使用	的	水	,

被围困者通过持续用水，避免了这场最后的灾难。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [prest] [ðem; ðəm][hɑːrd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər][ænd; ənd][hænd]
though **the** **enemy** **pressed** **them** **hard** **all** **the** **time** **with** **artillery** **-** **fire** **and** **hand**
尽管 这 敌人 按下 他们 难的 全部 这 时间 和 炮兵 - 火 和 手
- [grə'neɪdz] .
- **grenades** **.**
- 手榴弹 .

尽管敌人一直用炮火和手榴弹猛烈攻击他们。

- [ðə; ði] [swiːdz] [hæv; həv][set][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][wɜːrk] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['roʊlər]
' **The** **Swedes** **have** **set** **all** **the** **elements** **to** **work** **against** **us** **,** **'** **said** **Roller**
- 这 瑞典人 有 放 全部 这 元素 到 工作 反对 我们 , - 说 滚筒
[tuː; tə][hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

“瑞典人已经使出浑身解数来对我们不利，”罗勒自言自语道。

- [ðeɪ] [hæv; həv][kʌt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] [sə'plaɪ] , [meɪd] [wɔːr][ɑːn][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
' **They** **have** **cut** **off** **our** **water** **supply** **,** **made** **war** **on** **us** **under** **the** **earth** **,**
- 他们 有 切 离开 我们的 水 供应 , 制成 战争 在 我们 在下面 这 地球 ,

“他们切断了我们的水源，在地下对我们发动了战争，

[traɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
tried **to** **blow** **us** **up** **into** **the** **air** **,**
尝试 到 吹 我们 向上 进入 这 空气 ,

他们试图把我们炸到空中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['faɪər] .
and **now** **they** **turn** **against** **us** **the** **might** **of** **fire** **.**
和 现在 他们 转动 反对 我们 这 可能 的 火 .

现在他们却用烈火来对付我们。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [stɔːks] [ðə; ði] [peɪl] ['fæntəm] [ʌv; əv]
And **side** **by** **side** **with** **these** **great** **powers** **of** **nature** **stalks** **the** **pale** **phantom** **of**
和 边 经过 边 和 这些 伟大的 权力 的 自然 茎 这 苍白 幻影 的
[deθ] . -
death **.** **'**
死亡 . -

与这些伟大的自然力量并肩而行的，是死亡的苍白幽灵。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[daɪ'vɜːrs] ['hjuːmən] ['hɑːrts] .
DIVERSE **HUMAN** **HEARTS** **.**
各种各样的 人类 心 .

人类心脏的多样性。

- [ðə; ði]['maɪnər]['roʊlər] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] , [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] ! - [ə'naʊnst] - ,
' **The** **miner** **Roller** **waits** **without** **,** **respected** **Herr** **Burgomaster** **!** **'** **announced** **Jüchziger** **,**
- 这 矿工 滚筒 等待 没有 , 受人尊敬 先生 市长 ! - 宣布 - ,
[ðə; ði] [taʊn] ['sɜːrvənt] .
the **town** **servant** **.**
这 镇 仆人 .

“尊敬的镇长先生，矿工罗勒在外面等候！”镇上的仆人尤赫齐格宣布道。

- [bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , - [sed] - . -
' **Bid** **him** **come** **in** **,** **'** **said** **Schönleben** **.** **'**
- 出价 他 来 在 , - 说 - . -

“请他进来，”舍恩莱本说道。

[jes] , ['kɜːrn(ə)l] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃwaɪnɪts] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; - [aɪ]

Yes	,	colonel	,	'	he	continued	,	turning	to	Schweinitz	,	who	was	with	him	;	'	I
是的	,	上校	,	-	他	持续	,	转弯	到	施魏尼茨	,	WHO	曾是	和	他	;	-	我

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

“是的，上校，”他继续说道，转向和他在一起的施魏尼茨，“我向您保证，

[ɪf] ['kɑːnfɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ðɪs] [mæn] .

if	confidence	may	be	put	in	any	human	being	,	you	may	trust	this	man	.
如果	信心	可能	是	放	在	任何	人类	存在	,	你	可能	相信	这	男人	.

如果说人中有什么值得信任的，那就是这个人。

[hiː; hi][ɪz] [breɪv] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ʃruːd] .

He	is	brave	,	faithful	,	and	yet	shrewd	.
他	是	勇敢的	,	忠实	,	和	然而	精明	.

他勇敢、忠诚，而且精明。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] .

He	will	come	back	as	surely	as	a	dove	returns	to	its	young	.
他	将要	来	后退	作为	一定	作为	一个	鸽子	返回	到	它是	年轻的	.

他一定会回来，就像鸽子回到幼鸽身边一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . -

You	may	send	him	without	hesitation	.	'
你	可能	发送	他	没有	犹豫	.	-

你可以毫不犹豫地派他去。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [θriː] ['dʌkət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ? -

'	Would	you	like	to	earn	three	ducats	,	my	good	fellow	?	'
-	会	你	喜欢	到	赚	三	杜卡特	,	我的	好的	同伴	?	-

“想赚三个金币吗，我的好伙计？”

['ʃwaɪnɪts] [æskt] ['roʊlər] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Schweinitz	asked	Roller	as	the	latter	entered	the	room	.
施魏尼茨	问	滚筒	作为	这	后者	进入	这	房间	.

当罗勒走进房间时，施魏尼茨问他。

- [haʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['maɪnər] .

'	How	,	your	excellency	?	'	inquired	the	miner	.
-	如何	,	你的	阁下	?	-	询问	这	矿工	.

“怎么回事，阁下？”矿工问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni][ɪn][bəu'hiːmiə] ,

'	You	are	to	take	despatches	from	us	to	Marshal	Piccolomini	in	Bohemia	,
-	你	是	到	拿	电报	从	我们	到	元帅	皮科洛米尼	在	波西米亚	,

你要把我们的信件带给波西米亚的皮科洛米尼元帅。

[leɪ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

lay	our	condition	before	him	in	full	,	and	get	him	to	hasten	to	our
躺	我们的	状况	前	他	在	满的	,	和	得到	他	到	趋	到	我们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

将我们的处境如实告知他，并请求他尽快前来援助。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

The	service	is	not	without	some	danger	,
这	服务	是	不是	没有	一些	危险	,

这项服务并非完全没有危险。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [twaɪs] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] ,

for	you	will	have	to	make	your	way	twice	through	the	enemy's	lines	,
为了	你	将要	有	到	制作	你的	方式	两次	通过	这	敌人的	线条	,

因为你必须两次穿越敌军防线，

[ænd; ənd][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['siːkrət] . -

and	die	rather	than	betray	your	secret	.	'
和	死	相当	比	背叛	你的	秘密	.	-

“宁死也不泄露秘密。”

- [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , - [rɪ'plaɪd] ['roʊlər] ['draɪli] .

'	So	I	should	suppose	,	'	replied	Roller	dryly	.
-	所以	我	应该	认为	,	-	回复	滚筒	干巴巴地	.

“我猜也是这样，”罗勒冷冷地回答道。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	Well	,	what	do	you	say	?
-	出色地	,	什么	做	你	说	?

“嗯，你觉得怎么样？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][nɑːt] ? - [in'kwaiəd] - [ænd; ənd] ['ʃwaɪnɪts]

are	you	willing	to	do	it	,	or	not	?	'	inquired	Schönleben	and	Schweinitz
是	你	愿意的	到	做	它	,	或者	不是	?	-	询问	-	和	施魏尼茨

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“你愿意做吗？”舍恩莱本和施魏尼茨异口同声地问道。

- [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , - [sed] ['roʊlər] .

'	This	is	no	question	of	a	reward	,	'	said	Roller	.
-	这	是	不	问题	的	一个	报酬	,	-	说	滚筒	.

“这根本不是奖励的问题，”罗勒说。

- [juː; jʊ] [kə'mænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] . -

'	You	command	,	and	I	obey	.	'
-	你	命令	,	和	我	服从	.	-

“你下令，我服从。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , - [sed] - ['hɑːrtɪli] ;

'	You	are	a	fine	fellow	,	'	said	Schönleben	heartily	;
-	你	是	一个	美好的	同伴	,	-	说	-	衷心地	;

“你真是个好小伙子，”舍恩莱本热情地说；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌkət] ['ekstrə] [ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['bɪznəs]

'	and	I	will	myself	give	you	a	couple	of	ducats	extra	if	you	do	your	business
-	和	我	将要	我	给	你	一个	夫妻	的	杜卡特	额外的	如果	你	做	你的	商业

[ˌsætɪs'fæktərəli] . -

satisfactorily	.	'
令人满意地	.	-

“如果你生意做得令人满意，我还会额外给你几个金币。”

- [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [rɪ'spektɪd] [hɛə] ['bɜːrgəˌmæstər] ! - [rɪ'plaɪd] ['roʊlər] ,

'	I	crave	your	pardon	,	respected	Herr	Burgomaster	!	'	replied	Roller	,
-	我	渴望	你的	赦免	,	受人尊敬	先生	市长	!	-	回复	滚筒	,

“我恳请您宽恕，尊敬的镇长先生！”罗勒回答道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [sel] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [ɔːr][goʊld] ,

'	I	do	not	sell	my	life	for	silver	or	gold	,
-	我	做	不是	卖	我的	生活	为了	银	或者	金子	,

“我不会为了金银而出卖自己的生命。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [frend] [ɔːr][foʊ] ,

for	if	so	I	should	take	sides	with	friend	or	foe	,
为了	如果	所以	我	应该	拿	侧面	和	朋友	或者	敌人	,

如果真是这样，我就应该选择站在朋友还是敌人一边。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [peɪ] .

according	to	which	would	give	me	the	highest	pay	.
根据	到	哪个	会	给	我	这	最高	支付	.

我会选择薪酬最高的那份工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

But	it	seems	to	me	that	we	all	make	up	,	as	it	were	,
但	它	似乎	到	我	那	我们	全部	制作	向上	,	作为	它	是	,

但在我看来，我们似乎都在共同努力，就像……

[wʌn]['bɑːdi][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [taʊn] , [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [frʌm; frəm]

one	body	in	what	we	have	to	do	,	to	defend	town	,	wife	and	child	,	from
一	身体	在	什么	我们	有	到	做	,	到	保卫	镇	,	妻子	和	孩子	,	从

[ðə; ðɪ] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

我们团结一心，共同保卫家园、妻子和孩子，免受敌人侵害。

['veri] [wel] , [ðen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] ['membər] ,

Very	well	,	then	;	you	are	the	head	,	and	I	am	one	of	the	least	members	,
非常	出色地	,	然后	;	你	是	这	头	,	和	我	是	一	的	这	至少	成员	,

很好，那么你是首领，而我只是个普通成员。

[ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hed] [bɪdz][ˌaɪ 'tiː] .

that	has	to	do	just	what	the	head	bids	it	.
那	有	到	做	只是	什么	这	头	出价	它	.

它必须完全服从上级的命令。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

That	is	what	I	believe	,
那	是	什么	我	相信	,

我也是这么认为的。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [faɪt] ['breɪvli] [ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	try	to	fight	bravely	and	do	my	duty	because	I	believe	it	.	'
和	我	尝试	到	斗争	勇敢地	和	做	我的	责任	因为	我	相信	它	.	-

我努力勇敢战斗，尽我所能，因为我坚信这一点。

['ʃwaɪnɪts] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [breɪv] ['maɪnər] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] :

Schweinitz	shook	the	brave	miner	heartily	by	the	hand	,	saying	:
施魏尼茨	摇晃	这	勇敢的	矿工	衷心地	经过	这	手	,	说	:

施魏尼茨热情地握住这位勇敢矿工的手，说道：

- [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn'diːd] ,

'	With	men	like	you	I	can	hold	the	mountain	-	city	for	a	long	time	indeed	,
-	和	男人	喜欢	你	我	能	抓住	这	山	-	城市	为了	一个	长的	时间	的确	,

“有了像你这样的人，我的确可以长期守住这座山城。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] [miːnz] [ðæt] [meɪ] [help] [rɪd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

but	we	must	not	neglect	means	that	may	help	rid	us	of	the	enemy	.
但	我们	必须	不是	忽视	方法	那	可能	帮助	摆脱	我们	的	这	敌人	.

但是我们绝不能忽视那些可能帮助我们摆脱敌人的手段。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [jʊr; jər] ['pepərz] . -

Come	with	me	,	my	good	fellow	,	while	I	make	out	your	papers	.	'
来	和	我	,	我的	好的	同伴	,	尽管	我	制作	出去	你的	文件	.	-

来，我的好朋友，跟我来，我帮你办一下手续。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlərz] ['dɑːli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	same	day	several	children	,	with	Roller's	Dollie	among	them	,
这	相同的	天	一些	孩子们	,	和	滚筒	多莉	之中	他们	,

同一天，几个孩子，其中包括罗勒的娃娃，

[wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [er] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

were	crouching	round	the	air	-	holes	of	the	cellar	under	the	town	hall	.
是	蹲伏	圆形的	这	空气	-	孔	的	这	地窖	在下面	这	镇	大厅	.

他们蹲在市政厅地下室的通风孔周围。

- [oʊ] , [wiː; wi] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['prizənəz] ! -

'	Oh	,	we	do	so	want	to	see	the	Swedish	prisoners	!	'
-	哦	,	我们	做	所以	想	到	看	这	瑞典	囚犯	!	-

“哦，我们真想看看瑞典战俘！”

[sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['kɑːnræd] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

said	the	child	to	Conrad	,	who	happened	to	be	passing	on	the	way	to	his
说	这	孩子	到	康拉德	,	WHO	发生	到	是	通过	在	这	方式	到	他的

['mʌðɚz] [haʊs] .

mother's	house	.
母亲的	房子	.

孩子对恰巧路过、正要去他母亲家的康拉德说道。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [greɪt] [bɪrd] , - ['dɑːli] [kən'tɪnjuːd] ;

'	One	of	them	has	such	a	dreadful	great	beard	,	'	Dollie	continued	;
-	一	的	他们	有	这样的	一个	可怕	伟大的	胡须	,	-	多莉	持续	;

“其中一个人的胡子长得真可怕，”多莉继续说道；

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] [reɪŋgəlz] ['bægpaɪpər] .

'	I	am	sure	he	must	be	General	Wrangel's	bagpiper	.
-	我	是	当然	他	必须	是	一般的	弗兰格尔的	风笛手	.

“我确信他一定是弗兰格尔将军的风笛手。”

['oʊnli] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [paɪps] [hɪr] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [tuː; tə] [juː 'es] !

Only	think	,	if	he	had	his	pipes	here	,	he	could	play	to	us	!
仅有的	思考	,	如果	他	有	他的	管道	这里	,	他	可以	玩	到	我们	!

想想看，如果他带着他的风笛在这里，他就可以为我们演奏了！

[dʒʌst] [piːp] [ɪn] [ðer; ðər] ; ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks]

Just	peep	in	there	;	sometimes	one	of	them	comes	to	the	window	and	looks
只是	窥视	在	那里	;	有时	一	的	他们	来	到	这	窗户	和	看起来

[ʌp] [æt; ət] [juː 'es] . -

up	at	us	.	'
向上	在	我们	.	-

你往里瞧瞧；有时候它们中的一个会走到窗边，抬头看着我们。

['kɑːnræd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɪʃ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Conrad	complied	with	the	child's	wish	,	kneeling	down	beside	her	.
康拉德	遵命	和	这	孩子的	希望	,	跪着	向下	旁	她	.

康拉德遵从了孩子的意愿，跪在她身边。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Suddenly	a	heavy	hand	was	laid	on	his	shoulder	,
突然	一个	重的	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	,

突然，一只沉重的手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sed] , [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['veri]

and	a	voice	he	always	dreaded	to	hear	said	,	this	time	,	however	,	in	very
和	一个	嗓音	他	总是	令人恐惧的	到	听到	说	,	这	时间	,	然而	,	在	非常

['frendli] [toʊnz] :

friendly	tones	:
友好的	音调	:

一个他一直害怕听到的声音，这一次却用非常友好的语气说道：

- [hə'ləu] , ['kɑ:nræd] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? -
' Hallo , Conrad , and what may you be doing here ? '
- 你好 , 康拉德 , 和 什么 可能 你 是 正在做 这里 ? -

"你好，康拉德，你在这里做什么？"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepfɑ:ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [bɔɪ] [stɛərd][æz; əz][hi:; hi]
It was into the face of his stepfather that the startled boy stared as he
它 曾是 进入 这 脸 的 他的 继父 那 这 惊慌 男生 凝视 作为 他
[roʊz] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
rose hastily to his feet .
玫瑰 草草 到 他的 脚 .

男孩惊愕地看着继父慌忙站起身来，目光紧紧盯着他的脸。

- [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [maɪ][sʌn] , - [sed] - ['veri] ['blændli] .
' Come along , my son , ' said Jüchziger very blandly .
- 来 沿着 , 我的 儿子 , - 说 - 非常 平淡地 .

"跟我来，我的儿子，"尤赫齐格语气平淡地说。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . -
' I have something to tell you . '
- 我 有 某物 到 告诉 你 . -

我有些话要告诉你。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] .
So saying , he drew the boy aside into the passageway of the town hall .
所以 说 , 他 画 这 男生 旁边 进入 这 通道 的 这 镇 大厅 .

说着，他把男孩拉到市政厅的走廊里。

- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [gʊd] - ; - [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ]
' Listen to me , ' he went on good - humouredly ; ' I want you to do something
- 听 到 我 , - 他 去 在 好的 - 幽默地 ; - 我 想 你 到 做 某物
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] . -
for your mother . '
为了 你的 母亲 . -

"听我说，"他笑着继续说道，"我想让你为你母亲做件事。"

- [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] ! - [sed] ['kɑ:nræd] ['tʃɪrfəli] .
' For my mother ! ' said Conrad cheerfully .
- 为了 我的 母亲 ! - 说 康拉德 愉快地 .

"为了我的母亲！"康拉德兴高采烈地说。

- [oʊ] [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ! -
' Oh yes ; I shall be so glad to do it ! '
- 哦 是的 ; 我 将 是 所以 高兴的 到 做 它 ! -

"哦，是的，我非常乐意这样做！"

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [sed] - .
' And for you and me at the same time , ' said Jüchziger .
- 和 为了 你 和 我 在 这 相同的 时间 , - 说 - .

"对你我来说也是如此，"尤赫齐格说道。

- [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pi:tər] [geɪt] . -
' I just want you to go out to our house beyond the Peter Gate . '
- 我 只是 想 你 到 去 出去 到 我们的 房子 超过 这 彼得 门 . -

"我只想让你从彼得门那边走到我们家。"

- [bʌt; bət] [its] [pʊld] [daʊn] , - ['ɔbdʒiktid] ['kɑ:nræd] .
' But it's pulled down , ' objected Conrad .
- 但 它是 拉 向下 , - 反对 康拉德 .

"但是它被拆掉了，"康拉德反驳道。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] [ɪz][ðer; ðər] [stɪl] ,
' **Yes** , **of** **course** , **I** **know** **that** ; **but** **the** **cellar** **is** **there** **still** ,
- 是的 , 的 课程 , 我 知道 那 ; 但 这 地窖 是 那里 仍然 ,

“是的，我当然知道；但是地窖还在那里。”

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðæt] ['selər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['berid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts]
and **in** **one** **corner** **of** **that** **cellar** **your** **mother** **buried** **a** **little** **box** **with** **all** **sorts**
和 在 一 角落 的 那 地窖 你的 母亲 埋葬 一个 小的 盒子 和 全部 排序
[ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of **precious** **things** **in** **it** **.**
的 宝贵的 事物 在 它 .

在那个地窖的一个角落里，你母亲埋了一个小盒子，里面装着各种珍贵的东西。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I **want** **you** **to** **go** **and** **dig** **it** **up** , **and** **bring** **it** **to** **me** . '
我 想 你 到 去 和 挖 它 向上 , 和 带来 它 到 我 . -

我希望你去把它挖出来，带给我。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːdz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] [aʊt][ðer; ðər] .
' **But** **the** **Swedes** **are** **all** **round** **out** **there** **.**
- 但 这 瑞典人 是 全部 圆形的 出去 那里 .

但瑞典队在各方面都很出色。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [trə'mendəs]
They **will** **be** **sure** **to** **kill** **me** , **and** **take** **the** **box** ; **they** **are** **most** **tremendous**
他们 将要 是 当然 到 杀 我 , 和 拿 这 盒子 ; 他们 是 最多 巨大的
[θiːvz] . -
thieves **.** '
窃贼 . -

他们一定会杀了我，然后抢走箱子；他们是最厉害的窃贼。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **You** **needn't** **trouble** **yourself** **about** **that** **.**
- 你 不必 麻烦 你自己 关于 那 .

你不必为此烦恼。

[aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['prizənəz] ,
I **take** **care** **of** **the** **Swedish** **prisoners** ,
我 拿 关心 的 这 瑞典 囚犯 ,

我负责照顾瑞典囚犯。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] - ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðɪs]
and **one** **of** **them** **has** **given** **me** **a** **safe** **-** **conduct** **'** **(** **he** **pronounced** **this**
和 一 的 他们 有 给定 我 一个 安全的 - 执行 - (他 发音 这
[wɜːrd] ['veri] ['kerfəli]) ,
word **very** **carefully** **)** **,**
单词 非常 小心) ,

其中一人给了我一张安全通行证（他非常仔细地念出了这个词）。

— - [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
— **'** **a** **safe** **-** **conduct** **that** **I** **shall** **give** **to** **you** **.**
— - 一个 安全的 - 执行 那 我 将 给 到 你 .

——“我将给你一张安全通行证。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [swiːd] ,
You **are** **only** **to** **get** **it** **out** **if** **you** **meet** **a** **Swede** **,**
你 是 仅有的 到 得到 它 出去 如果 你 见面 一个 瑞典人 ,

只有遇到瑞典人时才能把它拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [nɑːt]['oʊnli][nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
and **then** **they'll** **not** **only** **not** **hurt** **a** **hair** **of** **your** **head** **,**
和 然后 他们会 不是 仅有的 不是 伤害 一个 头发 的 你的 头 ,

而且他们不仅不会伤害你一根毫毛，

[bʌt; bət][biː; bi] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	be	very	kind	indeed	to	you	.
但	是	非常	种类	的确	到	你	.

但请您务必对您非常友善。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][nɑːt][let] [ə'nʌðər] [soʊl] [siː] [ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,

But	you	must	be	sure	and	not	let	another	soul	see	the	safe	-	conduct	,
但	你	必须	是	当然	和	不是	让	其他	灵魂	看	这	安全的	-	执行	,

但你一定要确保不让任何人看到这张通行证。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] . -

or	else	it	will	all	be	of	no	use	.	'
或者	别的	它	将要	全部	是	的	不	使用	.	-

否则这一切都将毫无用处。

- [waɪ] [dɪd] ['mʌðər] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks] ? - [æskt] ['kɑːnræd] .

'	Why	did	mother	never	say	anything	about	the	box	?	'	asked	Conrad	.
-	为什么	做过	母亲	绝不	说	任何事物	关于	这	盒子	?	-	问	康拉德	.

“为什么妈妈从来没提起过那个盒子？”康拉德问道。

- [hm] ! - [sed] - ; - [ʃiː; ʃi] — [wel] — [ʃiː; ʃi] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪm]

'	H'm	!	'	said	Jüchziger	;	'	she	—	well	—	she	—	in	fact	,	she	didn't	quite	trust	me	,	I'm
-	嗯	!	-	说	-	;	-	她	—	出色地	—	她	—	在	事实	,	她	没有	相当	相信	我	,	我是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

“嗯！”尤赫齐格说道，“她——嗯——她——事实上，很遗憾地说，她不太信任我。”

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	wanted	to	keep	all	the	things	in	it	for	you	.
和	通缉	到	保持	全部	这	事物	在	它	为了	你	.

我想把里面所有的东西都留给你。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [haʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fest] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

But	now	she	sees	how	wrong	that	was	,	and	she	has	confessed	all	about	it
但	现在	她	看到	如何	错误的	那	曾是	,	和	她	有	坦白	全部	关于	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但现在她意识到自己当时的想法有多么错误，她已经向我坦白了一切。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . -

I	don't	want	the	box	for	myself	;	all	I	want	is	to	see	it	out	of	danger	.	'
我	不	想	这	盒子	为了	我	;	全部	我	想	是	到	看	它	出去	的	危险	.	-

我并不想要这个箱子；我只想让它脱离危险。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [aʊt] ? -

'	But	how	can	I	get	out	?	'
-	但	如何	能	我	得到	出去	?	-

“但我该如何出去呢？”

[æskt] ['kɑːnræd] [ə'gen] .

asked	Conrad	again	.
问	康拉德	再次	.

康拉德又问了一遍。

- ['noʊbɑːdi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] . -

'	Nobody	may	leave	the	town	.	'
-	无人	可能	离开	这	镇	.	-

“任何人不得离开这座城镇。”

- [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːrti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['doʊnət] [geɪt] ,

'	In	about	an	hour's	time	there	is	to	be	a	sortie	from	the	Donat	Gate	,
-	在	关于	一个	小时	时间	那里	是	到	是	一个	出击	从	这	唐纳特	门	,

“大约一个小时后，将从多纳特门发起一次突袭。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .

and	you	can	manage	to	creep	out	with	the	men	.
和	你	能	管理	到	潜行者	出去	和	这	男人	.

你甚至可以偷偷溜出去和男人们一起玩。

['roʊlər] [ðə; ði]['maɪnər][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ;

Roller	the	miner	is	going	out	with	them	as	well	;
滚筒	这	矿工	是	去	出去	和	他们	作为	出色地	;

矿工罗勒也要和他们一起出去；

[hiː; hi][ænd; ənd] ['wɔl] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni][ɪn][bəu'hiːmiə] ,

he	and	Wahle	are	going	all	the	way	to	General	Piccolomini	in	Bohemia	,
他	和	瓦勒	是	去	全部	这	方式	到	一般的	皮科洛米尼	在	波西米亚	,

他和瓦勒要一路前往波西米亚，去见皮科洛米尼将军。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

but	on	no	account	show	the	safe	-	conduct	to	him	.	'
但	在	不	帐户	展示	这	安全的	-	执行	到	他	.	-

但无论如何都不能向他出示安全通行证。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] , - [sed] ['kɑːnræd] ,

'	I	should	like	just	to	run	home	to	mother	,	'	said	Conrad	,
-	我	应该	喜欢	只是	到	跑步	家	到	母亲	,	-	说	康拉德	,

“我真想赶紧回家见妈妈，”康拉德说。

- [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

'	to	tell	her	about	the	box	,	and	say	good	-	bye	to	her	.	'
-	到	告诉	她	关于	这	盒子	,	和	说	好的	-	再见	到	她	.	-

“告诉她关于盒子的事，并和她道别。”

- [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , ['fraɪt(ə)nd] , [blaɪnd] ['wʊmən] [æz; əz] [ðæt] ?

'	Now	would	you	really	be	so	unkind	to	a	poor	,	frightened	,	blind	woman	as	that	?
-	现在	会	你	真的	是	所以	不友善	到	一个	贫穷的	,	害怕	,	瞎的	女士	作为	那	?

“你真的会如此残忍地对待一个可怜的、害怕的、失明的女人吗？”

- [sed] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] .

'	said	his	stepfather	.
-	说	他的	继父	.

“他的继父说道。”

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['roʊlər] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] ,

'	Why	,	there's	Roller	;	he	has	not	even	told	his	wife	,
-	为什么	,	有	滚筒	;	他	有	不是	甚至	讲述	他的	妻子	,

“哎呀，还有罗勒呢；他甚至都没告诉他的妻子，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][bəu'hiːmiə] ,

though	he	is	going	all	the	way	to	Bohemia	,
尽管	他	是	去	全部	这	方式	到	波西米亚	,

虽然他要去波西米亚，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

and	you	want	to	make	your	mother	unhappy	because	you're	going	a	few	yards
和	你	想	到	制作	你的	母亲	不开心	因为	你是	去	一个	很少	码

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] . -

outside	the	city	wall	.	'
外部	这	城市	墙	.	-

你只是想出城墙几码远，就想让你妈妈不高兴吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , ['stepfɑːðər] , - [sed] ['kɑːnræd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	It	is	quite	true	,	stepfather	,	'	said	Conrad	with	a	sigh	.
-	它	是	相当	真的	,	继父	,	-	说	康拉德	和	一个	叹	.

“确实如此，继父，”康拉德叹了口气说道。

- [soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn]

'	So	give	me	my	safe	-	conduct	,	and	tell	me	how	I	am	to	get	into	the	town
-	所以	给	我	我的	安全的	-	执行	,	和	告诉	我	如何	我	是	到	得到	进入	这	镇

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

“那就给我通行证，告诉我我该如何再次进入镇上。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [duː] [ðæt] .

'	You	can	easily	do	that	.
-	你	能	容易地	做	那	.

你很容易就能做到这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] - .

You	will	only	have	to	creep	up	the	bed	of	the	Münzbach	.
你	将要	仅有的	有	到	潜行者	向上	这	床	的	这	-	.

你只需要爬上明茨巴赫河的河床。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [juːθ] [laɪk][juː; jʊ] . -

No	one	will	take	any	notice	of	a	slight	youth	like	you	.	'
不	一	将要	拿	任何	注意	的	一个	轻微	青年	喜欢	你	.	-

像你这样瘦弱的年轻人，没人会注意到你。

['kɑːnræd] [ðen] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [ə; eɪ]['foʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] ['peɪpər] ,

Conrad	then	received	from	his	stepfather	a	folded	and	sealed	paper	,
康拉德	然后	已收到	从	他的	继父	一个	折叠	和	密封	纸	,

康拉德随后从继父那里收到了一张折叠密封的纸条。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ðə; ði][wɜːrd] - [seɪf] - [kən'dʌkt] . -

on	which	was	written	in	large	letters	the	word	'	Safe	-	Conduct	.	'
在	哪个	曾是	书面	在	大的	信件	这	单词	-	安全的	-	执行	.	-

上面用大字写着“安全通行证”一词。

[ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [mɔːr] [wɜːrdz] ,

Underneath	were	several	more	words	,
下	是	一些	更多的	字	,

下面还有几个字，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['swiːdɪʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	as	they	were	all	in	Swedish	the	boy	could	make	nothing	out	of	them	.
但	作为	他们	是	全部	在	瑞典	这	男生	可以	制作	没有什么	出去	的	他们	.

但由于它们都是瑞典语，男孩完全看不懂。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['lætər] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

When	he	had	taken	leave	of	Jüchziger	,	the	latter	muttered	to	himself	:
什么时候	他	有	已采取	离开	的	-	,	这	后者	低声说道	到	他自己	:

当他向尤赫齐格告别时，后者喃喃自语道：

- ['iːðər] [ðə; ði] [swiːdz] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
' Either the Swedes will put an end to him ,
- 任何一个 这 瑞典人 将要 放 一个 结尾 到 他 ,

“要么瑞典人会除掉他，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [maɪ] ['erənd] [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['waɪzər] [hɪm'self] .
or else he will do my errand and never be a bit the wiser himself .
或者 别的 他 将要 做 我的 差事 和 绝不 是 一个 少量 这 更明智 他自己 .

否则他会替我跑腿，而他自己却永远不会知道真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪtʃ'evər] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] . -
It will be a good day's work for me whichever way it goes . '
它 将要 是 一个 好的 天 工作 为了 我 任何 方式 它 去 . -

无论结果如何，对我来说今天都是充实的一天。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌfɑːðərz] ['ɔːrdərz] , ['kɑːnræd] [hɪd] [ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
According to his stepfather's orders , Conrad hid the safe - conduct in his breast .
根据 到 他的 继父的 订单 , 康拉德 隐藏 这 安全的 - 执行 在 他的 胸部 .

按照继父的命令，康拉德把安全通行证藏在了胸口。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
He did not understand exactly what the thing was ,
他 做过 不是 理解 确切地 什么 这 事物 曾是 ,

他并不完全明白那东西是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstəri] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but this mystery only made him think all the more highly of it ,
但 这 神秘 仅有的 制成 他 思考 全部 这 更多的 高度 的 它 ,

但这谜团反而让他更加敬佩它。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['erənd]
and filled his mind with a sort of confidence that his dangerous errand
和 已填 他的 头脑 和 一个 种类 的 信心 那 他的 危险的 差事
['rendərd] ['haɪli] ['juːsf(ə)l] .
rendered highly useful .
渲染 高度 有用 .

这让他充满自信，相信自己这次危险的任务非常有意义。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['riːəli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l]
When he found himself really outside the gate , and heard the tumult of battle
什么时候 他 成立 他自己 真的 外部 这 门 , 和 听到 这 骚乱 的 战斗
[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
all around him ,
全部 大约 他 ,

当他发现自己真的已经到了城门外，并且听到了周围震耳欲聋的战斗声时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] .
his heart beat thick and fast .
他的 心 打 厚的 和 快速地 .

他的心脏跳动得又快又重。

[ðə; ði] [men] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['sɔːrti] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [əd'vænst]
The men who made the sortie threw themselves at once on the enemy's advanced
这 男人 WHO 制成 这 出击 扔 他们自己 在 一次 在 这 敌人的 先进的
[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

发起突击的士兵们立即向敌人的前沿阵地发起攻击。

[ʃɑːt] [ɔːr] [kʌt] [daʊn] [sʌtʃ] [swiːdz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
shot or cut down such Swedes as were in them ,
射击 或者 切 向下 这样的 瑞典人 作为 是 在 他们 ,

射杀或砍杀营地里的瑞典人。

[set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ˌbæri'keidz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'tætʃt] ['haʊzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [swiːdz]

set	fire	to	the	wooden	barricades	and	some	detached	houses	that	the	Swedes
放	火	到	这	木制的	路障	和	一些	分离的	房屋	那	这	瑞典人

[hæd; həd] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] ,

had	used	against	the	town	,
有	用过的	反对	这	镇	,

放火烧毁了瑞典人用来围攻该镇的木制路障和一些独立房屋。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər]

and	destroyed	everything	belonging	to	the	enemy	on	which	they	could	lay	their
和	损毁	一切	属于	到	这	敌人	在	哪个	他们	可以	躺	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们摧毁了所有能够触及的敌方财物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [foʊ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [men] [ɪn] [fɔːrs] ,

As	soon	as	the	foe	showed	signs	of	bringing	up	men	in	force	,
作为	很快	作为	这	敌人	显示	标志	的	带来	向上	男人	在	力量	,

敌军一旦显露出调集大批兵力的迹象，

[ðə; ði] [fel] [bæk] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ðer; ðər] ['buːti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

the	Freibergers	fell	back	fighting	,	and	carried	off	their	booty	into	the	town	.
这	弗赖贝格尔斯	跌倒	后退	斗争	,	和	携带	离开	他们的	赃物	进入	这	镇	.

弗赖贝格人边打边退，并将战利品带回了城里。

[ðen] ['kɑːnræd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [fɪks] .

Then	Conrad	found	himself	in	a	desperate	fix	.
然后	康拉德	成立	他自己	在	一个	绝望的	使固定	.

康拉德随后陷入了绝境。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɔːd] [ɑːn] [ðə; ði]

From	the	ramparts	of	the	town	a	steady	fire	was	being	poured	on	the
从	这	城墙	的	这	镇	一个	稳定的	火	曾是	存在	倾倒	在	这

[əd'vænsɪŋ] [swiːdz] ,

advancing	Swedes	,
前进	瑞典人	,

从城墙上，炮火持续不断地向推进的瑞典人倾泻而下。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] ,

who	returned	it	with	interest	,	so	that	the	lad	,	finding	himself	between	two	fires	,
WHO	返回	它	和	兴趣	,	所以	那	这	小伙子	,	寻找	他自己	之间	二	火灾	,

他连本带利地还了钱，于是这孩子发现自己进退两难，

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] ,

did	not	know	which	way	to	turn	,	and	at	last	,	in	his	bewilderment	,
做过	不是	知道	哪个	方式	到	转动	,	和	在	最后的	,	在	他的	困惑	,

他不知该何去何从，最终，在茫然无措中，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

started	to	run	straight	across	country	.
开始	到	跑步	直的	穿过	国家	.

开始径直横穿全国。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,

Suddenly	,	without	any	warning	,
突然	,	没有	任何	警告	,

突然，没有任何预兆，

[hiː; hi] [went] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [diːp] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪn]

he	went	head	over	heels	into	a	cutting	about	six	feet	deep	that	crossed	his	line
他	去	头	超过	高跟鞋	进入	一个	切割	关于	六	脚	深的	那	交叉	他的	线

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

of	march	,
的	行进	,

他一头栽进了一条大约六英尺深的沟壑里，这条沟壑横穿了他的行军路线。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ] [wɪtʃ]

and	proved	to	be	neither	more	nor	less	than	one	of	the	trenches	by	which
和	已证实	到	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一	的	这	战壕	经过	哪个

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɚz] [gɑːt] [soʊ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

the	Swedish	sharp	-	shooters	got	so	close	up	to	the	town	.
这	瑞典	锋利的	-	射击者	得到	所以	关闭	向上	到	这	镇	.

事实证明，它只不过是瑞典狙击手用来逼近城镇的众多战壕之一而已。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɑːnræd] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ,

As	soon	as	Conrad	had	somewhat	recovered	from	his	sudden	plunge	,
作为	很快	作为	康拉德	有	有些	恢复	从	他的	突然	暴跌	,

康拉德从刚才的猛烈撞击中稍稍恢复过来后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

he	began	to	look	about	him	with	much	astonishment	.
他	开始	到	看	关于	他	和	很多	惊讶	.

他开始惊讶地环顾四周。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['næroʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [tʌtʃ] [bəuθ] [ɪts]

The	pathway	in	which	he	stood	was	so	narrow	he	could	easily	touch	both	its
这	路径	在	哪个	他	站立	曾是	所以	狭窄的	他	可以	容易地	触碰	两个都	它是

[saɪdz] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['sɪmpli] ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

sides	at	once	by	simply	stretching	out	his	arms	.
侧面	在	一次	经过	简单地	伸展	出去	他的	武器	.

他所站的小路非常窄，他只需伸开双臂就能同时碰到路的两边。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

As	he	started	to	hurry	along	it	,	he	stumbled	on	the	dead	bodies	of	several
作为	他	开始	到	匆忙	沿着	它	,	他	踉跄	在	这	死的	身体	的	一些

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他加快脚步向前走去，却不慎绊倒在几具士兵的尸体上。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [hɑːrd]

some	of	which	looked	so	dreadful	that	he	turned	about	and	ran	as	hard
一些	的	哪个	看起来	所以	可怕	那	他	转向	关于	和	跑	作为	难的

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	he	could	go	in	the	opposite	direction	.
作为	他	可以	去	在	这	对面的	方向	.

有些景象看起来太可怕了，他转身拼命地朝相反的方向跑去。

[æz; əz] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [æn; ən] ['enəmi] ,

As	he	rounded	a	sharp	corner	,	he	ran	into	an	enemy	,
作为	他	圆润	一个	锋利的	角落	,	他	跑	进入	一个	敌人	,

他转过一个急弯时，遇到了敌人。

[huː] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] ,

who	seemed	as	much	surprised	as	himself	at	the	unexpected	meeting	,
WHO	似乎	作为	很多	惊讶	作为	他自己	在	这	意外	会议	,

他似乎和自己一样，对这场意外的相遇感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

and	uttered	a	sudden	cry	of	alarm	.
和	说出	一个	突然	哭	的	警报	.

突然发出了一声惊叫。

[ðɪs] ['enəmi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] - ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] - [[wʌn]]

This	enemy	,	however	,	was	armed	,	and	heaved	up	his	'	morning	-	star	'	[	1	]
这	敌人	,	然而	,	曾是	武装	,	和	喘息	向上	他的	-	早晨	-	星星	-	[	1	]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] .

for	a	tremendous	blow	.
为了	一个	巨大的	吹	.

然而，这个敌人却装备了武器，举起他的“晨星锤”[1]，发动了猛烈的攻击。

['kɑːnræd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] , [spræŋ] [bæk] ['sevrəl] [steps] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][frʌm; frəm]

Conrad	,	in	his	terror	,	sprang	back	several	steps	,	and	drawing	his	paper	from
康拉德	,	在	他的	恐怖	,	弹簧	后退	一些	步骤	,	和	绘画	他的	纸	从

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

康拉德惊恐万分，向后跳了几步，并从胸前抽出纸张。

[kɔːld] [aʊt] : - [stɑːp] !

called	out	:	'	Stop	!
称为	出去	:	-	停止	!

喊道：“住手！”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] . -

I've	got	a	safe	-	conduct	.	'
我已经	得到	一个	安全的	-	执行	.	-

我持有安全通行证。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][mæn][let][hɪz; ɪz] ['wepən] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

At	these	words	the	man	let	his	weapon	sink	,	and	stood	staring	at	the	boy	,
在	这些	字	这	男人	让	他的	武器	下沉	,	和	站立	凝视	在	这	男生	,

听到这话，男人松开了手中的武器，呆呆地望着男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] .

who	was	again	cautiously	approaching	him	holding	out	the	paper	.
WHO	曾是	再次	谨慎地	接近	他	保持	出去	这	纸	.

她再次小心翼翼地走近他，手里拿着那张纸。

- [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] ! -

'	Why	,	bless	me	!	'
-	为什么	,	保佑	我	!	-

“哎呀，真是的！”

[sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] , - ['iznt] [ðɪs] ['kɑːnræd] ['ʃmɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [striːt] ? -

said	the	man	at	last	,	'	isn't	this	Conrad	Schmidt	from	the	Erbis	Street	?	'
说	这	男人	在	最后的	,	-	不是	这	康拉德	施密特	从	这	-	街道	?	-

那人最后说道：“这不是埃尔比斯街的康拉德·施密特吗？”

- [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mæstər] - ? - [sed] ['kɑːnræd] ['dʒɔɪfəli] .

'	What	!	is	it	you	,	Master	Prieme	?	'	said	Conrad	joyfully	.
-	什么	!	是	它	你	,	掌握	-	?	-	说	康拉德	欣喜地	.

“什么！是你吗，普里姆大师？”康拉德欣喜地问道。

- [wʌt] [ɑːr; ər] — [æt; ət] [liːst] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? - [æskt] - .

'	What	are	—	at	least	,	how	came	you	here	?	'	asked	Prieme	.
-	什么	是	—	在	至少	,	如何	来了	你	这里	?	-	问	-	.

“你们是做什么的？——至少，你们是怎么来到这里的？”普里姆问道。

- [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːrti] , - [sed] ['kɑːnræd] .
' I came out with the sortie , ' said Conrad .
- 我 来了 出去 和 这 出击 , - 说 康拉德 .

“我参与了这次突击行动，”康拉德说。

- [soʊ] [dɪd] [aɪ] , - ['grʌmbld] - . -
' So did I , ' grumbled Prieme . '
- 所以 做过 我 , - 咕哝 - . -

“我也是，”普里姆抱怨道。 '

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [aɪ] [strʌk] [tuː] [hɑːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [swiːd] ,
In the heat of battle I struck too hard at a Swede ,
在 这 热 的 战斗 我 击 也 难的 在 一个 瑞典人 ,

激战之中，我对一名瑞典士兵下手太重了。

[dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪtʃ] ,
just on the edge of this abominable ditch ,
只是 在 这 边缘 的 这 可恶 沟 ,

就在这条可恶的沟渠边缘，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,
and then my foot slipped and down I came into it myself ,
和 然后 我的 脚 滑倒了 和 向下 我 来了 进入 它 我 ,

然后我的脚滑了一下，自己摔倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['θɪŋz] [soʊ] [diːp] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
and the detestable thing's so deep there is no getting out again .
和 这 可恨 事物 所以 深的 那里 是 不 获得 出去 再次 .

而且这种可憎的东西已经深陷其中，再也无法逃脱。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] , [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] . -
Perhaps , with your help , I can manage to climb out . '
也许 , 和 你的 帮助 , 我 能 管理 到 爬 出去 . -

或许，有了你的帮助，我能爬出去。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,
The attempt was made and proved a failure ,
这 试图 曾是 制成 和 已证实 一个 失败 ,

尝试进行了，但结果失败了。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
while the continuous firing above their heads hinted that it would be
尽管 这 连续的 射击 多于 他们的 头部 暗示 那 它 会 是
[mʌtʃ] ['seɪfər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
much safer to keep out of the upper world for a time .
很多 更安全 到 保持 出去 的 这 上 世界 为了 一个 时间 .

头顶上持续不断的炮火表明，暂时远离上层世界会安全得多。

- [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪtʃ] ,
' So it seems I only came out of the town to tumble into this ditch ,
- 所以 它 似乎 我 仅有的 来了 出去 的 这 镇 到 翻滚 进入 这 沟 ,

“看来我走出小镇就是为了掉进这个沟里。”

- ['grʌmbld] - [ə'gen] .
' grumbled Prieme again .
- 咕哝 - 再次 .

“普里姆又抱怨了一声。”

- [ɪf] [ðə; ði] [swiːdz] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] , [θɪŋz] [wɪl] ['prɪti] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌgli]
' If the Swedes put in an appearance , things will pretty soon begin to look ugly
- 如果 这 瑞典人 放 在 一个 外貌 , 事物 将要 漂亮的 很快 开始 到 看 丑陋的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
for me . '
为了 我 . -

“如果瑞典人出场，我的处境很快就会变得非常糟糕。”

- [dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['kɑːnræd] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
' Just you keep close to me , ' said Conrad patronizingly .
- 只是 你 保持 关闭 到 我 , - 说 康拉德 居高临下地 .

“你就待在我身边就行了，”康拉德居高临下地说。

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] . -
' I've got a safe - conduct . '
- 我已经 得到 一个 安全的 - 执行 . -

“我有通行证。”

- [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
' Where is it ? ' asked Prieme , looking at him in astonishment .
- 在哪里 是 它 ? - 问 - , 寻找 在 他 在 惊讶 .

“它在哪儿？”普里姆惊讶地看着他问道。

- [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌn] . -
' I can't see one . '
- 我 不能 看 一 . -

“我一个也看不到。”

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['kɑːnræd] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Here it is all right , ' said Conrad producing it .
- 这里 它 是 全部 正确的 , - 说 康拉德 生产 它 .

“好了，就是这个，”康拉德说着，把它拿出来。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? -
' Can you read ? '
- 能 你 读 ? -

你会读书吗?

- [wʌt] ['stuːpɪd] ['rʌbɪʃ] ! - ['mʌtəd] - . -
' What stupid rubbish ! ' muttered Prieme . '
- 什么 愚蠢的 垃圾 ! - 低声说道 - . -

“真是愚蠢的废话！”普里姆嘟囔道。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [laɪk] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] ?
Now , how can a scrap of paper like that be a safe - conduct ?
现在 , 如何 能 一个 废料 的 纸 喜欢 那 是 一个 安全的 - 执行 ?

那么，这样一张纸片怎么能作为安全通行证呢?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] ['enəmi] [ɪz] [fɔːrst]
a safe - conduct is a sort of thing that even the most savage enemy is forced
一个 安全的 - 执行 是 一个 种类 的 事物 那 甚至 这 最多 野蛮的 敌人 是 强制
[tuː; tə] [rɪ'spekt] .
to respect .
到 尊重 .

安全通行证是一种即使是最残暴的敌人也不得不尊重的东西。

[waɪ] , [huː] [toʊld][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] ? -

Why	**,**	**who**	**told**	**you**	**such**	**a**	**pack**	**of**	**nonsense**	**as**	**that**	**?**	**'**
为什么	,	WHO	讲述	你	这样的	一个	盒	的	废话	作为	那	?	-

谁跟你说了这种胡说八道?

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l][hæd; həd] ['mʌdld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər]

Either	**because**	**his**	**tumble**	**had**	**muddled**	**his**	**brains**	**,**	**or**	**for**	**some**	**other**
任何一个	因为	他的	翻滚	有	混乱	他的	大脑	,	或者	为了	一些	其他

['riːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

reason	**best**	**known**	**to**	**himself**	**,**
原因	最好的	已知	到	他自己	,

或许是因为摔倒让他头脑昏沉，或许是因为其他一些只有他自己知道的原因，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗赖贝格的年轻木匠：三十(The Young Carpenters of Freiberg A Tale of)

['kɑ:nræd] ['streɪtˌweɪ] [kæst][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɛpˌfɑ:ðərz] ['kɔ:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

Conrad	straightway	cast	all	his	stepfather's	cautions	to	the	winds	,
康拉德	立刻	投掷	全部	他的	继父的	警告	到	这	风	,

康拉德立刻将继父的所有劝告抛诸脑后。

[ænd; ənd][toʊld] ['neɪbər] - [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [waɪ]

and	told	neighbour	Prieme	the	whole	story	of	the	safe	-	conduct	and	why
和	讲述	邻居	-	这	所有的	故事	的	这	安全的	-	执行	和	为什么

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

he	was	there	.
他	曾是	那里	.

并向邻居普里姆讲述了安全通行证的整个故事以及他为什么在那里。

- [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ræðər] ['sɪriəs] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['sɪtɪzn] , ['spi:kɪŋ] [hæf][tu:; tə]

'	This	seems	to	me	rather	serious	,	'	said	the	worthy	citizen	,	speaking	half	to
-	这	似乎	到	我	相当	严肃的	,	-	说	这	值得	公民	,	请讲	一半	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“这事似乎相当严重，”这位正直的市民自言自语道。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['stepfɑ:ðər] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

'	To	be	sure	your	stepfather	is	,	in	a	manner	of	speaking	,	a	bit	of	a
-	到	是	当然	你的	继父	是	,	在	一个	方式	的	请讲	,	一个	少量	的	一个

['mædʒɪstreɪt] ;

magistrate	;
地方法官	;

“可以肯定的是，你的继父在某种程度上有点像个法官；

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] — [waɪ] ,

but	then	we	all	know	how	people	we	should	never	have	expected	—	why	,
但	然后	我们	全部	知道	如何	人们	我们	应该	绝不	有	预期的	—	为什么	,

但我们都知道，那些我们本不该预料到的人——为什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜ:rgəˌmæstər][ʌv; əv]['bautsən] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kænən] [ænd; ənd]

there	was	the	Burgomaster	of	Bautzen	was	loaded	into	a	cannon	and
那里	曾是	这	市长	的	包岑	曾是	已加载	进入	一个	大炮	和

['faɪərd][ɔ:f][fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

fired	off	for	trying	to	betray	his	native	city	to	the	enemy	.
被解雇	离开	为了	尝试	到	背叛	他的	本国的	城市	到	这	敌人	.

据说，包岑的市长因为试图将自己的家乡出卖给敌人而被装进大炮发射出去。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , - [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:dz]

At	all	events	,	Jüchziger	can	have	no	right	to	correspond	with	the	Swedes
在	全部	活动	,	-	能	有	不	正确的	到	对应	和	这	瑞典人

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['nɑ:lɪdʒ] .

without	the	commandant's	knowledge	.
没有	这	指挥官的	知识	.

无论如何，未经指挥官同意，尤赫齐格无权与瑞典人通信。

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [θɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

So	give	me	that	thing	over	here	directly	.	'
所以	给	我	那	事物	超过	这里	直接地	.	-

所以直接把那东西给我。

['kɑ:nræd][prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]

Conrad	protested	against	the	abrupt	demand	,	and	,	suddenly	calling	to	mind	his
康拉德	抗议	反对	这	突然	要求	,	和	,	突然	呼叫	到	头脑	他的

['stɛpˌfɑ:ðərz] [fər'gɑ:tn] ['ɔ:rdərz] ,

stepfather's	forgotten	orders	,
继父的	被遗忘的	订单	,

康拉德抗议这突如其来的要求，突然想起继父早已忘记的命令，

[meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][seɪf] - [kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ə'gen] .

made	a	frantic	attempt	to	hide	the	safe	-	conduct	in	his	breast	again	.
制成	一个	疯狂的	试图	到	隐藏	这	安全的	-	执行	在	他的	胸部	再次	.

他慌忙地再次试图将安全通行证藏在胸前。

['mæstər] - [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] ,

Master	Prieme's	strong	arm	would	soon	have	gained	the	day	,	however	,
掌握	-	强的	手臂	会	很快	有	获得	这	天	,	然而	,

然而，普里姆大师的强力臂膀很快就能取得胜利。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

and	deprived	the	boy	of	his	paper	,
和	被剥夺的	这	男生	的	他的	纸	,

并没收了男孩的纸张。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [pʊt][ə; eɪ] - [[-]

had	not	the	arrival	of	a	troop	of	the	enemy	put	a	sudend	[	Transcriber's
有	不是	这	到达	的	一个	部队	的	这	敌人	放	一个	-	[	转录员的

[noʊt] :

note	:
笔记	:

如果不是敌军突然到来，情况可能就完全不同了。[转录者注:

['sʌd(ə)n] ?] [stɑ:p][tu:; tə][ðer; ðər][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] .

sudden	?	]	stop	to	their	altercation	.
突然	?	]	停止	到	他们的	争吵	.

突然?] 停止了他们的争吵。

['mæstər] - , ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]

Master	Prieme	,	taken	with	a	weapon	in	his	hand	,	was	made	a	prisoner	of
掌握	-	,	已采取	和	一个	武器	在	他的	手	,	曾是	制成	一个	囚犯	的

[wɔ:r] ;

war	;
战争	;

普里姆大师被俘时手中还拿着武器，成了战俘；

[ænd; ənd]['kɑ:nræd] ['ʃmɪt] , ['laʊdli] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,

and	Conrad	Schmidt	,	loudly	calling	attention	to	his	safe	-	conduct	,
和	康拉德	施密特	,	高声	呼叫	注意力	到	他的	安全的	-	执行	,

康拉德·施密特大声喊出他的安全通行证，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['hedkwɔ:rtərz] .

was	at	once	marched	off	to	the	enemy's	headquarters	.
曾是	在	一次	行军	离开	到	这	敌人的	总部	.

立即被押往敌军总部。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Here	he	had	a	first	-	rate	opportunity	to	make	nearer	acquaintance	with	the
这里	他	有	一个	第一的	-	速度	机会	到	制作	更近	熟人	和	这

['dredɪd] [swi:dz] .

dreaded	Swedes	.
令人恐惧的	瑞典人	.

在这里，他有机会近距离接触令人畏惧的瑞典人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [əˈbaʊt][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

He	was	led	about	from	one	point	to	another	.
他	曾是	引领	关于	从	一	观点	到	其他	.

他被人从一处带到另一处。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbætəriz] , [ˈmɔːtəz] , [ænd; ənd] [siːdʒ] - [ˈgʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [disˈtrɔiŋ] [hɪz; ɪz]

He	saw	the	batteries	,	mortars	,	and	siege	-	guns	that	were	destroying	his
他	锯	这	电池	,	迫击炮	,	和	围城	-	枪支	那	是	摧毁	他的

[ˈneɪtɪv] [taʊn] ;

native	town	;
本国的	镇	;

他亲眼目睹了炮台、迫击炮和攻城炮正在摧毁他的家乡；

[hiː; hi] [sɔː] [hoʊl] [ˈredʒiməntsˈ][ʌv; əv] [swiːdz] ;

he	saw	whole	regiments	of	Swedes	;
他	锯	所有的	军团	的	瑞典人	;

他看到了整整几团的瑞典士兵；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ˈtɔːrtʃərd]

but	to	his	immense	consolation	he	did	not	see	any	of	those	men	who	tortured
但	到	他的	巨大	安慰	他	做过	不是	看	任何	的	那些	男人	WHO	受折磨

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈslɔːtəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

people	and	slaughtered	little	children	.
人们	和	屠杀	小的	孩子们	.

但令他感到无比欣慰的是，他没有见到任何那些折磨他人、屠杀幼童的人。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)l] - [ˈkwɔːrtərz] [ə; eɪ][hjuːdʒ][kæsk][ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

In	front	of	Marshal	Torstenson's	quarters	a	huge	cask	of	wine	was	being
在	正面	的	元帅	-	四分之一	一个	巨大的	酒桶	的	葡萄酒	曾是	存在

[ˌʌnˈloʊdɪd] ,

unloaded	,
卸载	,

在托尔斯滕森元帅的住所前，人们正在卸下一大桶葡萄酒。

[ə; eɪ][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈpesnts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈrendər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [eɪd] .

a	task	in	which	several	peasants	were	forced	to	render	unwilling	aid	.
一个	任务	在	哪个	一些	农民	是	强制	到	使成为	不情愿	援助	.

一项迫使几名农民不情愿地提供帮助的任务。

[wen] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

When	their	work	was	done	,	however	,	they	got	off	with	nothing	worse	than	a
什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,	然而	,	他们	得到	离开	和	没有什么	更糟	比	一个

[fjuː] [kʌfs] .

few	cuffs	.
很少	袖口	.

然而，当他们的任务完成后，他们受到的惩罚仅仅是戴上了几副手铐。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪnˈdiːd] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [greɪt] [biədz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [dɑːrk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈveri]

He	saw	,	indeed	,	plenty	of	great	beards	and	many	dark	-	looking	faces	of	very
他	锯	,	的确	,	很多	的	伟大的	胡须	和	许多	黑暗的	-	寻找	面孔	的	非常

[ˈskaʊlɪŋ] [ˈæspekt] ,

scowling	aspect	,
皱眉	方面	,

他确实看到了很多浓密的胡须和许多面色阴沉、表情凶狠的面孔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːdz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkæmpt] [bɪˈfɔːr] [ˈfraɪbɜˑg] [ɪn][noʊ][roʊz] - [ˈgɑːrdn] ;

for	the	Swedes	were	encamped	before	Freiberg	in	no	rose	-	garden	;
为了	这	瑞典人	是	营地	前	弗赖贝格	在	不	玫瑰	-	花园	;

因为瑞典人驻扎在弗赖贝格城前，可不是在玫瑰园里。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] ['eni] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['swi:dɪʃ]

but	after	all	he	could	not	make	out	any	very	great	difference	between	the	Swedish
但	后	全部	他	可以	不是	制作	出去	任何	非常	伟大的	不同之处	之间	这	瑞典

[ænd; ənd]['sæksn] ['faɪtɪŋ] - [men] .

and	Saxon	fighting	-	men	.
和	撒克逊	斗争	-	男人	.

但最终他还是没能看出瑞典战士和撒克逊战士之间有什么太大的区别。

- [aɪ][kæn; kən] [si:] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['pleɪnli] , - [sed] ['kɑ:nræd][tu:; tə] [hɪm'self] ,

'	I	can	see	one	thing	very	plainly	,	'	said	Conrad	to	himself	,
-	我	能	看	一	事物	非常	显然	,	-	说	康拉德	到	他自己	,

“我能非常清楚地看到一件事，”康拉德自言自语道。

- ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər][ɔ:l][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][wʌn] [eg] [ɪz][laɪk] [ə'nʌðər] .

'	soldiers	are	all	as	much	alike	as	one	egg	is	like	another	.
-	士兵	是	全部	作为	很多	同样	作为	一	蛋	是	喜欢	其他	.

士兵之间就像鸡蛋之间一样，毫无相似之处。

[wʌn] [werz] [ə; eɪ] [greɪ] [koʊt] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] ,

One	wears	a	grey	coat	,	another	a	red	one	,	and	another	a	green	one	,
一	穿着	一个	灰色的	外套	,	其他	一个	红色的	一	,	和	其他	一个	绿色的	一	,

其中一人穿着灰色外套，一人穿着红色外套，还有一人穿着绿色外套。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . -

and	that's	about	all	the	difference	between	them	.	'
和	那就是	关于	全部	这	不同之处	之间	他们	.	-

这就是它们之间的全部区别。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

He	was	suddenly	interrupted	in	the	midst	of	his	reflections	by	the	approach
他	曾是	突然	中断	在	这	中间	的	他的	反思	经过	这	方法

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tru:pər] ,

of	a	trooper	,
的	一个	骑警	,

他正沉思着，突然被一名骑警的到来打断了。

[hu:] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

who	came	towards	him	with	some	appearance	of	curiosity	,
WHO	来了	向	他	和	一些	外貌	的	好奇心	,

有人带着好奇的神色向他走来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hoʊl] [soʊl]['ɪntu:]

and	with	a	single	glance	of	his	piercing	eyes	threw	the	boy's	whole	soul	into
和	和	一个	单身的	瞥一眼	的	他的	冲孔	眼睛	扔	这	男孩们	所有的	灵魂	进入

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pænɪk] [fɪr] .

a	state	of	panic	fear	.
一个	状态	的	恐慌	害怕	.

他那双锐利的眼睛只消一眼，就让男孩的整个灵魂陷入了恐慌之中。

- [gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! -

'	God	be	with	me	!	'
-	上帝	是	和	我	!	-

愿上帝与我同在！

['mɜ:mɜd] ['kɑ:nræd] .

murmured	Conrad	.
低声说道	康拉德	.

康拉德低声说道。

- [ðæts] [ðə; ði] [fɪrs] [swi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɪrd] [ə'gen] .

'	That's	the	fierce	Swede	with	the	red	beard	again	.
-	那就是	这	凶猛的	瑞典人	和	这	红色的	胡须	再次	.

“那又是那个留着红胡子的凶悍瑞典人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm]

I	am	sure	he	is	taking	out	a	pistol	now	to	make	sure	of	getting	a	good	aim
我	是	当然	他	是	采取	出去	一个	手枪	现在	到	制作	当然	的	获得	一个	好的	目的

[æt; ət][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ! -

at	me	this	time	!	'
在	我	这	时间	!	-

我敢肯定他现在正掏出手枪，确保这次能瞄准我!

['hæpɪli] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl][ɪn] [gʊd]

Happily	,	his	fears	were	not	of	long	duration	,	for	a	sudden	call	in	good
快乐地	,	他的	恐惧	是	不是	的	长的	期间	,	为了	一个	突然	称呼	在	好的

['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ,

German	of	,
德语	的	,

幸运的是，他的担忧并没有持续太久，因为突然接到一个用流利德语打来的电话：

- - , [ðə; ði]['meɪdʒər]['wɒnts] [juː; jʊ] , - [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] ['prez(ə)ns] .

'	Hillner	,	the	major	wants	you	,	'	relieved	him	of	the	Swede's	presence	.
-	-	,	这	主要的	想要	你	,	-	松了口气	他	的	这	瑞典人的	在场	.

“希尔纳，少校要你过去，”他打断了瑞典人的行动。

- - ! - ['wɪspəd] ['kɑːnræd][tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Hillner	!	'	whispered	Conrad	to	himself	.
-	-	!	-	低声说道	康拉德	到	他自己	.

“希尔纳！”康拉德低声自语道。

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [ɪz] [kɔːld]

'	I	wonder	whether	everybody	with	black	hair	and	a	red	beard	is	called
-	我	想知道	无论	大家	和	黑色的	头发	和	一个	红色的	胡须	是	称为

- . -

Hillner	.	'
-	.	-

“我很好奇，是不是所有黑头发红胡子的人都叫希尔纳？”

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] - .

The	lad	was	now	summoned	to	appear	before	Field	-	Marshal	Torstenson	.
这	小伙子	曾是	现在	被召唤	到	出现	前	场地	-	元帅	-	.

这名少年被传唤到托斯滕森元帅面前接受讯问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

This	was	worse	than	his	worst	expectations	;
这	曾是	更糟	比	他的	最差	期望	;

这比他最糟糕的预想还要糟糕；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

for	was	not	this	man	the	cause	of	all	the	trouble	,
为了	曾是	不是	这	男人	这	原因	的	全部	这	麻烦	,

难道这一切麻烦的根源不就是这个人吗?

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði]['sæksn][lænd] ?

the	scourge	that	with	its	thousand	lashes	was	tormenting	the	Saxon	land	?
这	祸害	那	和	它是	千	睫毛	曾是	折磨	这	撒克逊	土地	?

那用千鞭笞折磨撒克逊土地的灾祸?

['kɑːnræd] [stept] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Conrad	stepped	trembling	into	the	hall	of	the	Bergwald	Hospital	,
康拉德	步	发抖	进入	这	大厅	的	这	-	医院	,

康拉德颤抖着走进伯格瓦尔德医院的大厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ,

where	he	found	a	group	of	superior	officers	gathered	round	their	general	,
在哪里	他	成立	一个	团体	的	优越的	警官	聚集	圆形的	他们的	一般的	,

他发现一群高级军官聚集在他们的将军周围，

[huː] [sæt][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnrædz] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	sat	by	a	window	with	Conrad's	safe	-	conduct	in	his	hand	.
WHO	卫星	经过	一个	窗户	和	康拉德的	安全的	-	执行	在	他的	手	.

他坐在窗边，手里拿着康拉德的安全通行证。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

was	the	man	whose	hand	played	with	the	lives	and	property	of	so	many
曾是	这	男人	谁	手	玩	和	这	生活	和	财产	的	所以	许多

['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

thousand	people	.
千	人们	.

正是这个人玩弄了成千上万人的生命和财产。

[frʌm; frəm][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] ,

From	just	inside	the	door	where	he	had	to	stand	,
从	只是	里面	这	门	在哪里	他	有	到	站立	,

他站在门内，就在那里。

['kɑːnræd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [greɪt]

Conrad	stared	with	beating	heart	at	the	dreadful	man	who	had	conquered	great
康拉德	凝视	和	殴打	心	在	这	可怕	男人	WHO	有	征服	伟大的

['ɑːmiz] ,

armies	,
军队	,

康拉德心跳加速地盯着那个征服了众多军队的可怕男人。

['plʌndəd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hoʊl] ['kʌntriz] , ['teɪkən] ['strɔːŋˌhəʊldz] [baɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

plundered	and	wasted	whole	countries	,	taken	strongholds	by	storm	,	and	was
掠夺	和	浪费	所有的	国家	,	已采取	堡垒	经过	风暴	,	和	曾是

[naʊ] ['kɔŋkəd] [hɪm'self] .

now	conquered	himself	.
现在	征服	他自己	.

他曾劫掠和蹂躏整个国家，攻占要塞，如今自己也被征服了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [drɔː] [aʊt] ;

For	a	shaft	was	quivering	in	his	flesh	that	he	could	by	no	means	draw	out	;
为了	一个	轴	曾是	颤抖	在	他的	肉	那	他	可以	经过	不	方法	画	出去	;

因为他体内有一根箭在颤抖，他无论如何也无法将其拔出；

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['niːd(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]

his	foot	was	,	so	to	speak	,	stung	by	a	glowing	needle	that	could	never	be
他的	脚	曾是	,	所以	到	说话	,	被蜇了	经过	一个	发光	针	那	可以	绝不	是

[kuːld] ,

cooled	,
冷却	,

他的脚仿佛被一根永远无法冷却的炽热针头刺了一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['medɪs(ə)n][kʊd; kəd] [hiːl] .

and	that	no	medicine	could	heal	.
和	那	不	药品	可以	愈合	.

而且没有任何药物可以治愈。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [men] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - [bentʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrst]

In	the	olden	times	men	were	laid	on	the	torture	-	bench	that	they	might	be	forced
在	这	古老的	时代	男人	是	铺设	在	这	酷刑	-	长椅	那	他们	可能	是	强制

[tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [diːdz] ;

to	confess	their	evil	deeds	;
到	承认	他们的	邪恶的	契约	;

在古代，人们会把男人放在刑台上，逼迫他们承认自己的罪行；

[ænd; ənd][gɑːd] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] ['juːzɪz] [peɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,

and	God	Himself	sometimes	uses	pain	to	bring	a	sinner	to	repentance	,
和	上帝	他本人	有时	用途	疼痛	到	带来	一个	罪人	到	悔改	,

上帝有时也会用痛苦来促使罪人悔改。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]

when	he	has	turned	a	deaf	ear	to	all	the	voices	of	conscience	and
什么时候	他	有	转向	一个	聋	耳朵	到	全部	这	声音	的	良心	和

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

他对良心和宗教的所有声音都充耳不闻。

- , [ə; eɪ][mæn] ['skersli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

Torstenson	,	a	man	scarcely	forty	years	of	age	,	was	seated	in	an	arm	-	chair	.
-	,	一个	男人	几乎	四十	年	的	年龄	,	曾是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	.

托斯滕森，一个不到四十岁的男子，正坐在扶手椅上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['remədiz] [tuː; tə] [ə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [foʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] [bʌt; bət]

He	had	no	remedies	to	oppose	to	the	grinding	foe	in	his	foot	but
他	有	不	补救措施	到	反对	到	这	研磨	敌人	在	他的	脚	但

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hemp] .

patience	and	a	bandage	of	coarse	hemp	.
耐心	和	一个	绷带	的	粗	麻	.

他除了耐心和一条粗麻绷带之外，没有其他办法来对抗脚上的剧痛。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ,

But	such	is	mankind	that	this	great	general	,
但	这样的	是	人类	那	这	伟大的	一般的	,

但人性就是如此，这位伟大的将军，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

who	had	at	his	disposal	the	lives	of	thousands	of	his	fellow	-
WHO	有	在	他的	处理	这	生活	的	数千	的	他的	同伴	-

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

他掌握着成千上万同类的生命，

[kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] ;

could	not	control	his	own	desires	;
可以	不是	控制	他的	自己的	欲望	;

他无法控制自己的欲望；

[fɔːr; fər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

for	near	him	stood	a	table	on	which	among	other	things	was	a	bottle	of
为了	靠近	他	站立	一个	桌子	在	哪个	之中	其他	事物	曾是	一个	瓶子	的

[waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɑːblət] ['pɑːrtli] [fɪld] ,

wine	and	a	large	goblet	partly	filled	,
葡萄酒	和	一个	大的	高脚杯	部分	已填	,

因为他旁边放着一张桌子，桌子上除了其他东西外，还有一瓶葡萄酒和一个半满的大酒杯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

to	which	he	betook	himself	from	time	to	time	.
到	哪个	他	贝托克	他自己	从	时间	到	时间	.

他时不时会去那里。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [seɪf] - [kən'dʌkt] - [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]

The	contents	of	the	'	safe	-	conduct	'	did	not	seem	to	afford	him	much
这	内容	的	这	-	安全的	-	执行	-	做过	不是	似乎	到	买得起	他	很多

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

这份"安全通行证"的内容似乎并没有给他带来多少安慰。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgrəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

for	he	threw	it	angrily	on	the	table	.
为了	他	扔	它	愤怒地	在	这	桌子	.

因为他愤怒地把它扔到了桌子上。

- [ðæt] [ɪz] [maɪ] [læst] ['wepən] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

'	That	is	my	last	weapon	,	'	he	said	to	one	of	the	officers	.
-	那	是	我的	最后的	武器	,	-	他	说	到	一	的	这	警官	.

"那是我最后的武器，"他对其中一名警官说。

- [ðə; ði] [taʊn] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] , [ðɪs] [wiːk] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

'	The	town	must	and	shall	be	mine	,	this	week	,	this	very	day	,
-	这	镇	必须	和	将	是	矿	,	这	星期	,	这	非常	天	,

"这座城镇必须而且必将属于我，就在本周，就在今天。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [tuː] ! -

and	without	the	help	of	a	scoundrel	,	too	!	'
和	没有	这	帮助	的	一个	恶棍	,	也	!	-

而且没靠恶棍帮忙！

- [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! - [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɔrnɪŋli] ,

'	Your	excellency	!	'	said	the	attendant	physician	warningly	,
-	你的	阁下	!	-	说	这	服务员	医生	警告	,

"阁下！"随行医生警告道。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [geɪz] [tɜːrn] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːblət] .

as	he	saw	the	general's	gaze	turn	again	towards	the	goblet	.
作为	他	锯	这	将军的	目光	转动	再次	向	这	高脚杯	.

他看到将军的目光再次转向了酒杯。

- [ɑː] , ['dɑːktər] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['piːvɪʃli] ; - [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

'	Ah	,	doctor	,	'	said	the	marshal	peevishly	;	'	take	my	word	for	it	,	it	was	not
-	啊	,	医生	,	-	说	这	元帅	恼怒地	;	-	拿	我的	单词	为了	它	,	它	曾是	不是

[ðə; ði] [waɪn] ,

the	wine	,
这	葡萄酒	,

"啊，医生，"元帅不耐烦地说，"相信我，绝对不是酒的问题。"

[bʌt; bət] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] ['dʌndʒən] [æt; ət] ['ɪŋgəlˌʃtæt] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gaʊt] .

but	those	six	months	in	the	damp	dungeon	at	Ingolstadt	that	gave	me	the	gout	.
但	那些	六	几个月	在	这	潮湿	地牢	在	英戈尔施塔特	那	给予	我	这	痛风	.

但正是在英戈尔施塔特潮湿的地牢里度过的那六个月，让我得了痛风。

[brɪŋ] [ðæt] [juːθ] ['fɔːrwərd] . -

Bring	that	youth	forward	.	'
带来	那	青年	向前	.	-

让年轻人走出来。

['kɑːnræd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðoʊ] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] ,

Conrad	**trembled**	**as**	**he**	**was**	**led**	**before**	**the**	**general**	**,**	**though**	**that**	**officer**	**looked**	**,**
康拉德	颤抖	作为	他	曾是	引领	前	这	一般的	,	尽管	那	官	看起来	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] ,

to	**his**	**boyish**	**eyes**	**,**
到	他的	男孩气	眼睛	,

康拉德被带到将军面前时浑身颤抖，尽管那位军官在他稚嫩的眼神中显得.....

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['faɪtɪŋ] - [mæn] .

more	**like**	**a**	**woman**	**than**	**a**	**stalwart**	**fighting**	**-**	**man**	**.**
更多的	喜欢	一个	女士	比	一个	坚定的	斗争	-	男人	.

与其说像个骁勇善战的战士，不如说更像个女人。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['ʃægi] [fɜːr] [koʊt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,

His	**tall**	**body**	**was**	**enveloped**	**in**	**a**	**great**	**,**	**shaggy**	**fur**	**coat**	**right**	**down**	**to**	**the**	**feet**	**,**
他的	高的	身体	曾是	被包裹	在	一个	伟大的	,	毛茸茸	毛皮	外套	正确的	向下	到	这	脚	,

他高大的身躯被一件厚厚的、蓬松的皮毛大衣包裹着，一直延伸到脚踝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtkæp] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	**a**	**white**	**nightcap**	**covered**	**his**	**head**	**.**
和	一个	白色的	睡前小酌	涵盖	他的	头	.

他头上戴着一顶白色睡帽。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]

Nothing	**but**	**the**	**moustache**	**on**	**the**	**pale**	**face**	**indicated**	**the**	**warlike**	**calling**	**of**
没有什么	但	这	胡子	在	这	苍白	脸	表明的	这	好战	呼叫	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [ə'drest] ['kɑːnræd] .

the	**man**	**who**	**now**	**addressed**	**Conrad**	**.**
这	男人	WHO	现在	已解决	康拉德	.

除了苍白脸上的胡须，没有任何东西能表明眼前这个人是好战分子，他现在正在和康拉德说话。

[[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd]

[	**Illustration**	**:**	**Nothing**	**but**	**the**	**mustache**	**on**	**the**	**pale**	**face**	**indicated**
[	插图	:	没有什么	但	这	胡子	在	这	苍白	脸	表明的

【插图：苍白的脸上只有胡须】

[ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [ə'drest] ['kɑːnræd] .]

the	**warlike**	**calling**	**of**	**the**	**man**	**who**	**now**	**addressed**	**Conrad**	**.**	**]**
这	好战	呼叫	的	这	男人	WHO	现在	已解决	康拉德	.	]

这位向康拉德讲话的男子，语气中充满了好战的气息。

- [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [taʊn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ? -

'	**How**	**many**	**people**	**have**	**come**	**to**	**live**	**in**	**your**	**town**	**on**	**account**	**of**	**the**	**siege**	**?**	**'**
-	如何	许多	人们	有	来	到	居住	在	你的	镇	在	帐户	的	这	围城	?	-

“有多少人因为围城而迁居到你们镇上？”

- [oʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑːnræd] , ['kerfəli] [kən'fɔːrməbl]

'	**Oh**	**,**	**they**	**might**	**be**	**somewhere**	**in**	**the**	**sixties**	**,**	**'**	**replied**	**Conrad**	**,**	**carefully**	**conformable**
-	哦	,	他们	可能	是	某处	在	这	六十年代	,	-	回复	康拉德	,	小心	符合

[tuː; tə] [truːθ] .

to	**truth**	**.**
到	真相	.

“哦，他们可能在六十年代，”康拉德回答道，小心翼翼地顺从了事实。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] ['fraɪbɜ-g] ? -

'	**Are**	**you**	**starving**	**in**	**Freiberg**	**?**	**'**
-	是	你	饥饿	在	弗赖贝格	?	-

“你在弗赖贝格饿着肚子吗？”

- [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] ['sʌmtaɪmz] , ['noʊbɑːdi] [els] .

'	**My**	**mother**	**and**	**her**	**cat**	**sometimes**	**,**	**nobody**	**else**	**.**
-	我的	母亲	和	她	猫	有时	,	无人	别的	.

“有时只有我妈妈和她的猫，没有其他人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [maɪ] ['stɛp,fɑ:ðərz] [fɔ:lt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [bred]

And	then	that	is	all	my	stepfather's	fault	,	because	he	will	keep	the	bread
和	然后	那	是	全部	我的	继父的	过错	,	因为	他	将要	保持	这	面包

['kʌbərd] [lɔkt] [ʌp] . -

cupboard	locked	up	.	'
橱柜	已锁定	向上	.	-

那都是我继父的错，因为他总是把面包柜锁起来。

- [du:][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][hoʊld] [tə'geðər] [stɪl] ?

'	Do	the	citizens	and	soldiers	hold	together	still	?
-	做	这	公民	和	士兵	抓住	一起	仍然	?

“市民和士兵还能团结一致吗？”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['getɪŋ] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ? -

Are	they	not	getting	down	-	hearted	?	'
是	他们	不是	获得	向下	-	心地	?	-

他们难道不感到沮丧吗?

- [oʊ] , [wel] , [æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['skwɔbəlz] .

'	Oh	,	well	,	at	first	there	were	a	few	squabbles	.
-	哦	,	出色地	,	在	第一的	那里	是	一个	很少	争吵	.

“哦，嗯，一开始确实有一些争吵。”

[ðə; ði][hɛə] ['bɜ:rgə,mæstər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɛə] ['kɑ:məndænt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]

The	Herr	Burgomaster	had	a	tiff	with	the	Herr	Commandant	,	but	now	they
这	先生	市长	有	一个	蒂芙	和	这	先生	指挥官	,	但	现在	他们

[ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] ['brʌðərz] ;

are	just	like	brothers	;
是	只是	喜欢	兄弟	;

市长先生和指挥官先生曾经有过争执，但现在他们就像兄弟一样；

[ɔ:l][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][fɜ:rst] - [reɪt] ['spɪrɪts] . -

all	their	quarrels	are	over	,	and	they	are	in	first	-	rate	spirits	.	'
全部	他们的	争吵	是	超过	,	和	他们	是	在	第一的	-	速度	烈酒	.	-

他们之间的争吵都结束了，现在两人精神状态都非常好。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['meni] [men] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [left] [ɪn] ['fraɪbɜ-g] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ]

'	Can	you	tell	me	how	many	men	there	are	left	in	Freiberg	capable	of	bearing
-	能	你	告诉	我	如何	许多	男人	那里	是	左边	在	弗赖贝格	有能力的	的	轴承

[ɑ:rmz] ? -

arms	?	'
武器	?	-

“你能告诉我弗赖贝格还有多少能拿起武器的男人吗？”

- [waɪ] , ['greɪʃəs] [sɜ:r] , - [sed] ['kɑ:nræd] , - [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði][men] !

'	Why	,	gracious	sir	,	'	said	Conrad	,	'	it	isn't	only	the	men	!
-	为什么	,	亲切	先生	,	-	说	康拉德	,	-	它	不是	仅有的	这	男人	!

“哎呀，先生，”康拉德说，“不仅仅是男人！”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæts] [gɑ:t][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [dʌz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

Everybody	that's	got	arms	and	legs	does	a	bit	of	fighting	.
大家	那就是	得到	武器	和	腿	做	一个	少量	的	斗争	.

凡是有胳膊有腿的，都会打架。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

And	there	are	nearly	sixty	thousand	of	us	.
和	那里	是	几乎	六十	千	的	我们	.

我们人数接近六万人。

[waɪ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɜ-z] ['dɔŋkiz] [helpt] [tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [maɪn] . -

Why	,	only	yesterday	evening	the	miller's	donkeys	helped	to	spoil	your	mine	.	'
为什么	,	仅有的	昨天	晚上	这	米勒的	驴	帮助	到	剧透	你的	矿	.	-

“哎呀，就在昨天晚上，磨坊主的驴子还帮着破坏了你的矿呢。”

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [pæst] [ə'krɔːs] - [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [geɪv]

The	smile	which	at	this	sally	passed	across	Torstenson's	pale	and	suffering	face	gave
这	微笑	哪个	在	这	莎莉	通过了	穿过	-	苍白	和	痛苦	脸	给予

['kɑːnræd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] ;

Conrad	a	sudden	courage	;
康拉德	一个	突然	勇气	;

托斯滕森苍白而痛苦的脸上掠过一丝微笑，这给了康拉德莫大的勇气；

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn] ,

he	knelt	before	the	general	,	and	began	in	a	pleading	tone	,
他	跪下	前	这	一般的	,	和	开始	在	一个	恳求	语气	,

他跪在将军面前，用恳求的语气说道：

[ðæt] [gruː] ['boʊldər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] : - ['greɪʃəs] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [aɪ]

that	grew	bolder	as	he	warmed	with	his	subject	:	'	Gracious	Field	-	Marshal	,	I
那	生长	更大胆	作为	他	温暖	和	他的	主题	:	-	亲切	场地	-	元帅	,	我

[preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

pray	of	you	,
祈祷	的	你	,

随着与对方交流逐渐深入，他的语气也越来越大胆：“仁慈的陆军元帅，我向您求助，

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['faɪərɪŋ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [taʊn] .

for	Christ's	sake	,	to	leave	off	firing	at	our	dear	old	town	.
为了	基督的	清酒	,	到	离开	离开	射击	在	我们的	亲爱的	老的	镇	.

看在上帝的份上，别再向我们亲爱的老家开火了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ,

Why	should	we	be	the	people	you	are	so	angry	with	,
为什么	应该	我们	是	这	人们	你	是	所以	生气的	和	,

我们为什么要成为你如此愤怒的对象？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌjuː 'es][aʊt] ?

and	why	did	you	choose	us	out	?
和	为什么	做过	你	选择	我们	出去	?

为什么你们偏偏选中了我们?

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [laɪz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

The	whole	wide	world	lies	open	before	you	,
这	所有的	宽的	世界	谎言	打开	前	你	,

整个世界在你面前敞开着，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [strɔːŋ] ['sɪtiz] [ɪn]['dʒɜːrməni][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [teɪk]

and	I	am	sure	there	are	many	strong	cities	in	Germany	you	could	easily	take
和	我	是	当然	那里	是	许多	强的	城市	在	德国	你	可以	容易地	拿

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

if	you	would	just	attack	them	.
如果	你	会	只是	攻击	他们	.

我相信，只要你肯进攻，德国有很多坚固的城市你都能轻易攻克。

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siːz] ['meni] [lʌmps] [ɔːr][baːz][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn] ['fraɪbɜːg] ?

Do	you	expect	to	seize	many	lumps	or	bars	of	silver	in	Freiberg	?
做	你	预计	到	抢占	许多	肿块	或者	酒吧	的	银	在	弗赖贝格	?

你预计会在弗赖贝格查获很多银块或银条吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] [ðɪs] ['nevər] - ['endɪŋ] [wɔːr] ,

They	are	all	gone	long	ago	in	this	never	-	ending	war	,
他们	是	全部	已消失	长的	前	在	这	绝不	-	结束	战争	,

在这场永无止境的战争中，他们早已全部死去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	there's	nothing	left	but	rubbish	and	stones	.
和	有	没有什么	左边	但	垃圾	和	石头	.

除了垃圾和石头，什么都没剩下。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [ˈnoʊb(ə)l][sɜːr] ,

And	I	can	tell	you	another	thing	,	noble	sir	,
和	我	能	告诉	你	其他	事物	,	高贵	先生	,

我还可以告诉您另一件事，尊贵的先生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [taʊn] — [noʊ] ,

and	that	is	that	you	will	never	conquer	the	town	—	no	,
和	那	是	那	你	将要	绝不	征服	这	镇	—	不	,

那就是你永远无法征服这座城镇——不，

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [ˈhedz] ! -

not	if	you	and	all	your	soldiers	were	to	stand	on	your	heads	!	'
不是	如果	你	和	全部	你的	士兵	是	到	站立	在	你的	头部	!	-

就算你和你所有的士兵倒立起来也不行！

- [ˈsaɪləns] , [bɔɪ] ! -

'	Silence	,	boy	!	'
-	沉默	,	男生	!	-

“安静，小子！”

[kraɪd] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈæŋgrəli] .

cried	an	officer	angrily	.
哭	一个	官	愤怒地	.

一名警官愤怒地喊道。

- [let] [ðə; ði] [læd] [ˈtʃætər] , - [sed] - .

'	Let	the	lad	chatter	,	'	said	Torstenson	.
-	让	这	小伙子	喋喋不休	,	-	说	-	.

“就让那小子说吧，”托斯滕森说道。

- [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ˈhɛlps] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

'	His	talk	helps	to	pass	away	the	time	.
-	他的	讲话	帮助	到	经过	离开	这	时间	.

他的谈话有助于打发时间。

[ænd; ənd] [preɪ] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːnræd] , - [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	pray	,	'	he	continued	,	turning	to	Conrad	,	'	who	is	to	blame	for	your
和	祈祷	,	-	他	持续	,	转弯	到	康拉德	,	-	WHO	是	到	责备	为了	你的

[ˈtrʌb(ə)l] [bʌt; bət] [jɔːrˈselvz] ?

trouble	but	yourselves	?
麻烦	但	你们自己	?

“祈祷吧，”他转向康拉德继续说道，“除了你们自己，还能怪谁呢？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [taʊn] [ˈpɑːrd(ə)n][ɑːn] [ˈfeɪvərəbl] [tɜːrmz] ? -

Have	I	not	many	times	offered	the	town	pardon	on	favourable	terms	?	'
有	我	不是	许多	时代	提供	这	镇	赦免	在	有利	条款	?	-

我不是多次提出以优惠条件赦免镇民吗？

- [jes] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɑːnræd] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ; - [bʌt; bət] — [wɪð; wɪθ] [pərˈmɪʃ(ə)n] — [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [wʌt]

'	Yes	,	'	returned	Conrad	,	hesitating	;	'	but	—	with	permission	—	people	know	what
-	是的	,	-	返回	康拉德	,	犹豫不决	;	-	但	—	和	允许	—	人们	知道	什么

[jʊr; jər] [ˈɛksələnsiz] [ˈpɑːrd(ə)n][ɪz] [laɪk] .

your	excellency's	pardon	is	like	.
你的	卓越的	赦免	是	喜欢	.

“是的，”康拉德犹豫着回答道；“但是——经过允许——人们都知道阁下的赦免是什么样的。”

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈɛksələnsiz]

Inside	the	town	there	,	they	say	they	would	rather	die	than	accept	your	excellency's
里面	这	镇	那里	,	他们	说	他们	会	相当	死	比	接受	你的	卓越的

[ˈpɑːrd(ə)n] . -

pardon	.	'
赦免	.	-

镇上的人们说，他们宁愿死也不接受阁下的赦免。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ðæt] [dɪ'stɔːrtɪd] - [feɪs] .

Perhaps	it	was	a	fresh	twinge	of	the	gout	that	distorted	Torstenson's	face	.
也许	它	曾是	一个	新鲜的	轻微疼痛	的	这	痛风	那	扭曲	-	脸	.

或许是痛风再次发作，才导致托斯滕森的脸部变形。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə][duː] ,

He	made	a	hasty	sign	to	the	boy	to	withdraw	,	which	he	was	nothing	loth	to	do	,
他	制成	一个	仓促	符号	到	这	男生	到	提取	,	哪个	他	曾是	没有什么	洛斯	到	做	,

他匆忙向男孩示意退下，男孩也并不抗拒。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kʌf] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ə'tendənts] .

although	assisted	on	his	way	by	a	cuff	or	two	from	the	indignant	attendants	.
虽然	协助	在	他的	方式	经过	一个	袖口	或者	二	从	这	愤怒	服务员	.

虽然途中还遭到了愤怒的侍从们的一两巴掌掴。

[ðə; ði][bæd] ['tempər] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ['seldəm] ['paːsiz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	bad	temper	of	great	men	seldom	passes	away	without	producing	some	effect	on	those	who	surround	them	.
这	坏的	脾气	的	伟大的	男人	很少	通过	离开	没有	生产	一些	影响	在	那些	WHO	环绕	他们	.

伟人的坏脾气很少会不影响到他们周围的人。

[ðə; ði] ['tɔːtʃəz] - ['sʌfərd] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	tortures	Torstenson	suffered	found	an	outlet	in	giving	orders	for	a	general	assault	on	the	works	of	the	city	,
这	酷刑	-	遭受	成立	一个	出路	在	给予	订单	为了	一个	一般的	突击	在	这	作品	的	这	城市	,

托斯滕森所遭受的酷刑最终促使他下令对城市工程发动全面攻击。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] .

especially	on	the	Peter	Gate	.
尤其	在	这	彼得	门	.

尤其是在彼得门附近。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːrkwiːbəsɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mɔːtəz] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔːrt] ,

The	firing	of	the	double	and	single	arquebuses	began	again	,	the	mortars	joined	in	with	their	short	,
这	射击	的	这	双倍的	和	单身的	火绳枪	开始	再次	,	这	迫击炮	加入	在	和	他们的	短的	,

双管和单管火绳枪再次开始射击，迫击炮也加入了短促的炮声。

[ʃɑːrp] [rɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪn] .

sharp	roar	,	and	soon	the	earth	shook	and	the	air	vibrated	with	the	frightful	din	.
锋利的	吼	,	和	很快	这	地球	摇晃	和	这	空气	振动	和	这	可怕	din	.

一声尖锐的轰鸣，很快大地颤抖，空气也因这可怕的巨响而震动。

['kɑːnræd][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɔːl] .

Conrad	had	taken	refuge	in	a	corner	of	the	hospital	wall	.
康拉德	有	已采取	避难所	在	一个	角落	的	这	医院	墙	.

康拉德躲在了医院墙角的一处地方。

[wen] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ,

When	,	towards	evening	,	there	came	a	lull	in	the	firing	,	he	could	hear	,
什么时候	,	向	晚上	,	那里	来了	一个	麻痹	在	这	射击	,	他	可以	听到	,

傍晚时分，枪声渐渐停歇，他能听到：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] ,

from	the	breach	by	the	Peter	Gate	,
从	这	违反	经过	这	彼得	门	,

从彼得门附近的缺口处，

[ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

the	jubilant	tones	of	a	hymn	that	touched	him	to	the	heart	.
这	喜庆	音调	的	一个	圣歌	那	感动	他	到	这	心	.

那首赞美诗欢快的旋律深深打动了他的心。

- ['dʒiːzəs] , [maɪ] [rɪ'diːmər] , [laɪvz; lɪvz] , - ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntri] [er] ,

'	Jesus	,	my	Redeemer	,	lives	,	'	sounded	through	the	wintry	air	,
-	耶稣	,	我的	救世主	,	生活	,	-	听起来	通过	这	冬季	空气	,

“耶稣，我的救赎主，活着！”这声音在寒冷的冬日空气中回荡。

[tʃɑːntid] [baɪ][ðə; ði] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [men] , [ænd; ənd]['kɑːnræd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [dʒɔɪnd]

chanted	by	the	deep	voices	of	earnest	men	,	and	Conrad	,	in	his	corner	,	joined
吟诵	经过	这	深的	声音	的	认真	男人	,	和	康拉德	,	在	他的	角落	,	加入

[ɪn] ['sɔːftli] .

in	softly	.
在	轻轻	.

由虔诚的男人们低沉的声音吟唱，康拉德在角落里轻轻地跟着唱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːdz] , [tuː] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [saʊndz] , [stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

And	the	Swedes	,	too	,	awed	by	the	holy	sounds	,	stood	like	statues	,	facing	the
和	这	瑞典人	,	也	,	敬畏	经过	这	圣	声音	,	站立	喜欢	雕像	,	面向	这

['sɪŋərz] ;

singers	;
歌手	;

瑞典人也被这神圣的歌声所震撼，像雕像一样站着，面对着歌唱者；

[ðə; ði] [sɔːrd] ['restɪd] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]

the	sword	rested	in	its	sheath	,	the	bullet	in	the	arquebuse	,	and	the	shell	in	the
这	剑	休息	在	它是	鞘	,	这	子弹	在	这	火绳枪	,	和	这	壳	在	这

['mɔːrtər] .

mortar	.
砂浆	.

剑在剑鞘里，子弹在火绳枪里，炮弹在迫击炮里。

[ɪn] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

In	years	that	were	gone	,
在	年	那	是	已消失	,

在逝去的岁月里，

[ðə; ði] [swiːdz] [ðəm'selvz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

the	Swedes	themselves	used	to	sing	like	that	as	they	marched	to	battle	,
这	瑞典人	他们自己	用过的	到	唱歌	喜欢	那	作为	他们	行军	到	战斗	,

瑞典人过去行军作战时也常常这样唱歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	now	they	stood	and	joined	in	spirit	in	the	service	that	Dr	.
和	现在	他们	站立	和	加入	在	精神	在	这	服务	那	博士	.

[baːrˌθɑːləmjuː] ['spəːliŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] [briːtʃ] .

Bartholomew	Sperling	was	holding	with	the	defenders	of	the	threatened	breach	.
巴塞洛缪	斯珀林	曾是	保持	和	这	后卫	的	这	威胁	违反	.

现在，他们站起来，在精神上加入了巴塞洛缪·斯珀林博士为捍卫即将决堤的人们举行的仪式。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv][wɔːr] [reɪzd] [ðer; ðər] [blʌd] - [red]

But	when	the	prayer	was	ended	,	the	furies	of	war	raised	their	blood	-	red
但	什么时候	这	祷告	曾是	结束	,	这	复仇女神	的	战争	提高	他们的	血	-	红色的

['bænərz] [ə'gen] ,

banners	again	,
横幅	再次	,

但祈祷结束后，战争的怒火再次高举起血红的旗帜。

[ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] ,

in	mournful	contrast	to	the	scene	that	had	just	taken	place	,
在	悲哀	对比	到	这	场景	那	有	只是	已采取	地方	,

与刚才发生的场景形成鲜明的悲怆对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [geɪm] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪks] [bɪ'gæn]

and	the	dreadful	game	that	is	played	with	human	lives	for	the	stakes	began
和	这	可怕	游戏	那	是	玩	和	人类	生活	为了	这	赌注	开始

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

以人命为赌注的可怕游戏再次开始了。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] [dɪd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kən'tɪnjuː] .

The	whole	night	through	did	the	firing	continue	.
这	所有的	夜晚	通过	做过	这	射击	继续	.

整夜枪声不断。

['ɜːrli] [ɑːn] ['februeri] [fɔːr] , - , [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [swiːdz] [ɪk'sploʊdɪd] [tuː]

Early	on	February	4	,	1643	,	at	about	six	in	the	morning	,	the	Swedes	exploded	two
早期的	在	二月	4	,	-	,	在	关于	六	在	这	早晨	,	这	瑞典人	爆炸了	二

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

1643年2月4日清晨六点左右，瑞典人引爆了两枚地雷。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪd]['oʊpən][ðə; ði]['bɑːbikən] ,

one	of	which	laid	open	the	barbican	,
一	的	哪个	铺设	打开	这	巴比肯	,

其中一人打开了瓮城大门，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [həːld] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['wʊdwɜːrk] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

while	the	other	hurled	pieces	of	woodwork	far	over	the	roofs	of	the	houses	,
尽管	这	其他	投掷	件	的	木工	远的	超过	这	屋顶	的	这	房屋	,

而其他人则将木制品远远地扔过屋顶。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːbikən] , [ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

shattering	the	gallery	within	the	barbican	,	and	destroying	those	who	were
破碎	这	画廊	之内	这	巴比肯	,	和	摧毁	那些	WHO	是

[dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

defending	it	.
防守	它	.

摧毁了瓮城内的画廊，并消灭了那些保卫画廊的人。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ə'roʊz] , [ðə; ði] [swiːdz] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn]

In	the	confusion	that	arose	,	the	Swedes	,	a	reserve	of	whom	had	been	held	in
在	这	困惑	那	出现	,	这	瑞典人	,	一个	预订	的	谁	有	到过	握住	在

['redɪnəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

在混乱中，瑞典人——他们事先已准备好了一部分预备队——

[ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðə; ðɪ]['bɑːbikən] , ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] - ['taʊər] , [wɪtʃ]

immediately	seized	the	barbican	,	mounted	from	it	to	the	gate	-	tower	,	which
立即地	查获	这	巴比肯	,	安装	从	它	到	这	门	-	塔	,	哪个

[wʌz; wəz] [naʊ] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][ðər; ðər] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

was	now	commanded	by	their	artillery	,
曾是	现在	命令	经过	他们的	炮兵	,

他们立即占领了瓮城，并从瓮城登上城门塔楼，此时城门塔楼已由他们的炮兵控制。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɚz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [æt; ət][wʌns] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ]

and	placed	sharp	-	shooters	in	it	,	who	at	once	opened	a	galling	fire	with
和	放置	锋利的	-	射击者	在	它	,	WHO	在	一次	打开	一个	令人恼火	火	和

['dʌb(ə)l] ['ɑːrkwiːbəsɪz] ,

double	arquebuses	,
双倍的	火绳枪	,

并在里面安排了狙击手，他们立即用双管火绳枪猛烈开火。

[hænd] - [grə'neɪdz] , [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [poʊsts] [held] [baɪ][ðə; ðɪ]

hand	-	grenades	,	and	stones	on	the	occupants	of	the	nearest	posts	held	by	the
手	-	手榴弹	,	和	石头	在	这	居住者	的	这	最近的	帖子	握住	经过	这

[dɪ'fɛndɚz] .

defenders	.
后卫	.

手榴弹和石头砸向守军占据的最近哨所上的士兵。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['faɪər] ,

By	way	of	covering	themselves	from	this	fire	,
经过	方式	的	覆盖	他们自己	从	这	火	,

为了躲避这场火灾，

[ðə; ðɪ] [biˈsidʒd] [æt; ət][wʌns] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['sɪstərn] [ɪn][ðə; ðɪ]['piːtər]

the	besieged	at	once	constructed	a	new	battery	on	the	upper	cistern	in	the	Peter
这	被围困	在	一次	建造	一个	新的	电池	在	这	上	水箱	在	这	彼得

[striːt] .

Street	.
街道	.

被围困者立即在彼得街上水池建造了一座新的炮台。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] ['swiːdɪʃ] ['brestˌwɜːrk]

From	this	they	were	soon	able	to	open	fire	upon	the	new	Swedish	breastwork
从	这	他们	是	很快	有能力的	到	打开	火	之上	这	新的	瑞典	胸墙

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['piːtər] [geɪt] ,

on	the	tower	at	the	Peter	Gate	,
在	这	塔	在	这	彼得	门	,

由此，他们很快就能够向彼得门塔楼上瑞典新建的胸墙开火。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] ['spiːdi] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [rɪ'taɪərmənt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	result	being	the	enemy's	speedy	and	enforced	retirement	into	one	of	the
这	结果	存在	这	敌人的	迅速	和	强制执行	退休	进入	一	的	这

['loʊər] [ænd; ənd] [les] [ɪk'spoʊzd][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] - ['taʊər] .

lower	and	less	exposed	rooms	of	the	gate	-	tower	.
降低	和	较少的	裸露	房间	的	这	门	-	塔	.

结果是敌人被迫迅速撤退到城门塔楼较低、较不显眼的房间之一。

[jet] [ðə; ðɪ] [swiːdz] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [geɪnd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] ,

Yet	the	Swedes	had	this	time	undoubtedly	gained	an	important	advantage	,
然而	这	瑞典人	有	这	时间	无疑	获得	一个	重要的	优势	,

然而，这一次瑞典人无疑获得了重要的优势。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['aʊər] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] .

and	the	position	of	the	city	was	becoming	every	hour	more	critical	.
和	这	位置	的	这	城市	曾是	成为	每一个	小时	更多的	批判的	.

这座城市的处境每过一个小时就变得更加危急。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , ['niːðər] ['kɜːrɪdʒ] [nɔːr][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][feɪl]

But , in spite of all , neither courage nor resolution had as yet begun to fail

但 , 在 尽管如此 的 全部 , 两者都不 勇气 也不 解决 有 作为 然而 开始 到 失败

.

:

.

但是，尽管如此，勇气和决心都还没有开始动摇。

[[wʌn]] [siː] [noʊt][ɑːn][peɪdʒ] - .

[1] See note on page 87 .

[1] 看 笔记 在 页 - .

[1] 参见第 87 页的注释。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

[wɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ə'pəuziz] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

WAR OFTEN OPPOSES THE TEACHINGS OF CHRISTIANITY .

战争 经常 反对 这 教义 的 基督教 .

战争往往与基督教教义相悖。

['kɑːnræd][wʌz; wəz] [di'teind] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kæmp] .

Conrad was detained for three days in the Swedish camp .

康拉德 曾是 被拘留 为了 三 天 在 这 瑞典 营 .

康拉德在瑞典集中营被拘留了三天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən][ˌoʊvər'kæst] , ['reɪni] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'siːvd]

It was on an overcast , rainy evening that he at length received

它 曾是 在 一个 灰蒙蒙 , 下雨 晚上 那 他 在 长度 已收到

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

permission to return .

允许 到 返回 .

在一个阴雨绵绵的傍晚，他终于获准返回。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - ,

He hastened to reach the Münzbach ,

他 加快 到 抵达 这 - ,

他加快脚步赶往明茨巴赫河。

[wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [tuː] [striːmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['doʊnət] [geɪts] .

which flows into the town in two streams between the Erbis and Donat Gates .

哪个 流量 进入 这 镇 在 二 溪流 之间 这 - 和 唐纳特 盖茨 .

它分两条溪流流入埃尔比斯门和多纳特门之间的城镇。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

In the year 1297 ,

在 这 年 - ,

公元1297年，

[æn; ən] ['enəmi] [hæd; həd] [meɪd] ['tretʃərəs] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər][tuː; tə]['entər][ænd; ənd] ['plʌndər]

an enemy had made treacherous use of this river to enter and plunder

[ðə; ði] [taʊn] ;

the town ;

这 镇 ;

敌人曾卑鄙地利用这条河进入并洗劫了这座城镇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɪts] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [bɪn]

and	the	points	of	its	entrance	and	exit	had	from	that	time	been
和	这	积分	的	它是	入口	和	出口	有	从	那	时间	到过

['gɑːrdɪd] [ə'genst] [sər'praɪz] [baɪ] [strɔːŋ] ['taʊərz] ,

guarded	against	surprise	by	strong	towers	,
守卫	反对	惊喜	经过	强的	塔楼	,

从那时起，它的出入口就都建起了坚固的塔楼，以防遭到突袭。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [naʊ] [floʊd] .

beneath	the	arched	foundations	of	which	the	river	now	flowed	.
下面	这	拱形	基础	的	哪个	这	河	现在	流动	.

河流如今就从拱形地基下流过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['eksɪt] [ðæt] ['kɑːnræd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

It	was	towards	the	tower	of	exit	that	Conrad	made	the	best	of	his	way	.
它	曾是	向	这	塔	的	出口	那	康拉德	制成	这	最好的	的	他的	方式	.

康拉德朝着出口塔楼的方向尽力而为。

[ðə; ði] ['sentriz] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

The	sentries	either	did	not	see	the	boy	approaching	through	the	gloom	,
这	哨兵	任何一个	做过	不是	看	这	男生	接近	通过	这	愁云	,

哨兵们要么没看到男孩穿过昏暗的光线走近，要么就是.....

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəs] ,

or	did	not	consider	him	dangerous	,
或者	做过	不是	考虑	他	危险的	,

或者认为他并不危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kriːpɪŋ] [ʌn'hɪndərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt]

for	he	succeeded	in	creeping	unhindered	beneath	the	vaulted	archway	that
为了	他	成功了	在	爬行	畅通无阻	下面	这	拱形	拱道	那

[spænd] [ðə; ði]['rɪvər] .

spanned	the	river	.
跨越	这	河	.

因为他成功地畅通无阻地从横跨河流的拱形门下爬了过去。

[ɔːl] [suːn] [gruː] [kwaɪt] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [weidid] [ɑːn] ,

All	soon	grew	quite	dark	around	him	as	he	waded	on	,
全部	很快	生长	相当	黑暗的	大约	他	作为	他	涉水	在	,

他继续往前走，周围的景色很快变得非常昏暗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][hændz][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [aɪz] .

and	he	found	himself	obliged	to	make	his	hands	do	the	work	of	eyes	.
和	他	成立	他自己	有义务	到	制作	他的	双手	做	这	工作	的	眼睛	.

他发现自己不得不让双手代替眼睛去工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdɪd] [fɑːr][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

He	had	not	proceeded	far	in	this	fashion	,
他	有	不是	继续	远的	在	这	时尚	,

他并没有以这种方式走得太远。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [riːtʃɪŋ]

when	he	suddenly	found	further	progress	barred	by	a	strong	iron	grating	reaching
什么时候	他	突然	成立	更远	进步	禁止	经过	一个	强的	铁	格栅	到达

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

down	into	the	bed	of	the	river	and	up	to	the	stonework	above	his	head	.
向下	进入	这	床	的	这	河	和	向上	到	这	石方	多于	他的	头	.

突然，他发现前方被一道坚固的铁栅栏挡住了去路，栅栏一直延伸到河床底部，一直延伸到他头顶的石砌结构上。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l] ?

How	was	he	to	pass	this	unexpected	obstacle	?
如何	曾是	他	到	经过	这	意外	障碍	?

他该如何克服这个意想不到的障碍?

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ræpt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [baːz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt]

He	cautiously	rapped	and	felt	the	bars	one	by	one	,	until	,	to	his	great	delight
他	谨慎地	说唱	和	毛毡	这	酒吧	一	经过	一	,	直到	,	到	他的	伟大的	喜

,

,

,

他小心翼翼地敲击着，逐一感受着琴弦，直到，令他欣喜若狂的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [baːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzəli] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

he	found	that	the	last	bar	could	be	quite	easily	pushed	aside	,
他	成立	那	这	最后的	酒吧	可以	是	相当	容易地	推动	旁边	,

他发现最后一根横杆很容易就能被推到一边。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slendər] [læd] [faʊnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

thus	leaving	an	opening	through	which	the	slender	lad	found	but	little	difficulty	in
因此	离开	一个	开幕	通过	哪个	这	苗条	小伙子	成立	但	小的	困难	在

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baːdi] .

forcing	his	body	.
强制	他的	身体	.

于是留下了一个开口，瘦弱的少年毫不费力地就将身体挤了进去。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɪmələr] [g'reɪtɪŋz] [ðæt] [baːrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['faːrðər] [ʌp]

As	he	came	to	each	of	the	two	similar	gratings	that	barred	his	way	farther	up
作为	他	来了	到	每个	的	这	二	相似的	格栅	那	禁止	他的	方式	更远	向上

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

当他遇到两道类似的栅栏挡住他继续向上攀登的路时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ['præktɪkəbl] .

he	found	the	same	course	practicable	.
他	成立	这	相同的	课程	切实可行的	.

他认为同样的方法切实可行。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['faːloʊ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

He	continued	to	follow	the	subterranean	bed	of	the	stream	for	some
他	持续	到	跟随	这	地下	床	的	这	溪流	为了	一些

['dɪstəns] ['faːrðər] ,

distance	farther	,
距离	更远	,

他继续沿着溪流的地下河床走了一段距离，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['tænərz] [jɑːrd] ,

until	it	emerged	into	the	open	air	again	in	a	tanner's	yard	,
直到	它	出现	进入	这	打开	空气	再次	在	一个	坦纳的	院子	,

直到它再次出现在制革厂的院子里，才重见天日。

[ænd; ənd] ['kɑːnræd] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [wet] [pæθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faːloʊd] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	Conrad	could	leave	the	wet	path	he	had	followed	so	long	.
和	康拉德	可以	离开	这	湿的	小路	他	有	随后	所以	长的	.

康拉德可以离开他走了这么久的湿漉漉的小路了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	did	not	let	the	grass	grow	under	his	feet	,
他	做过	不是	让	这	草	生长	在下面	他的	脚	,

他没有让自己的脚步停歇。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['kɔːʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] .

and	very	soon	was	listening	cautiously	at	his	mother's	door	.
和	非常	很快	曾是	聆听	谨慎地	在	他的	母亲的	门	.

很快，他就小心翼翼地站在母亲的门口倾听。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [stept] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Hearing	**no**	**sound**	**,**	**he**	**stepped**	**on**	**tiptoe**	**into**	**the**	**room**	**.**
听力	不	声音	,	他	步	在	脚尖	进入	这	房间	.

他没听到任何声音，便踮着脚尖走进了房间。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

No	**one**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**though**	**a**	**lamp**	**was**	**burning**	**on**	**the**	**table**	**.**
不	一	曾是	到	是	已见	,	尽管	一个	灯	曾是	燃烧	在	这	桌子	.

虽然桌上亮着一盏灯，但屋里却空无一人。

[hiː; hi] [krept] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .

He	**crept**	**across**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**bedroom**	**,**	**and**	**thought**	**he**	**heard**	**sounds**	**of**	**breathing**	**.**
他	悄悄地爬	穿过	到	这	门	的	这	卧室	,	和	想法	他	听到	声音	的	呼吸	.

他蹑手蹑脚地走到卧室门口，好像听到了呼吸声。

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] ,

As	**he**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**a**	**feeble**	**ray**	**of**	**light**	**streamed**	**through**	**the**	**crevice**	**,**
作为	他	打开	这	门	,	一个	微弱	射线	的	光	流媒体	通过	这	裂缝	,

他打开门时，一缕微弱的光线从缝隙中射入。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ,

and	**he**	**saw**	**his**	**mother**	**lying**	**in**	**bed**	**,**
和	他	锯	他的	母亲	说谎	在	床	,

他看见母亲躺在床上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kæt] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [kəm'pænjən] .

with	**the**	**faithful**	**cat**	**sitting**	**beside**	**her**	**as**	**her**	**only**	**companion**	**.**
和	这	忠实	猫	坐着	旁	她	作为	她	仅有的	伴侣	.

她身边只有一只忠实的猫陪伴着她。

[pʊs] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɜːr] [ænd; ənd] [weɪv] [hɜːr; hər] [teɪl] ,

Puss	**,**	**recognising**	**the**	**boy**	**,**	**began**	**to**	**purr**	**and**	**wave**	**her**	**tail**	**,**
猫	,	识别	这	男生	,	开始	到	呼噜声	和	海浪	她	尾巴	,

猫认出了男孩，开始发出呼噜声并摇着尾巴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstjuːpifaid] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

but	**the**	**blind**	**woman**	**seemed**	**to**	**be**	**stupefied**	**by**	**the**	**burning**	**heat**	**of**	**fever**	**.**
但	这	瞎的	女士	似乎	到	是	目瞪口呆	经过	这	燃烧	热	的	发烧	.

但那位盲女似乎被高烧的灼热感弄得神志不清。

- ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! - [kraɪd] ['kɑːnræd] , [æt; ət] [fɜːrst] ['sɔːftli] , [ðen] ['laʊdər] ;

'	**Mother**	**!**	**mother**	**!**	**'**	**cried**	**Conrad**	**,**	**at**	**first**	**softly**	**,**	**then**	**louder**	**;**
-	母亲	!	母亲	!	-	哭	康拉德	,	在	第一的	轻轻	,	然后	更大声	;

“妈妈！妈妈！”康拉德喊道，起初声音很小，后来声音越来越大；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .

at	**last**	**he**	**ventured**	**to**	**pull**	**the**	**sleeve**	**of**	**her**	**night**	**-**	**dress**	**.**
在	最后的	他	冒险	到	拉	这	袖子	的	她	夜晚	-	裙子	.

他终于鼓起勇气拉了拉她睡衣的袖子。

[ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

The	**blind**	**woman**	**sat**	**up**	**suddenly**	**.**
这	瞎的	女士	卫星	向上	突然	.

盲妇突然坐了起来。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**What**	**is**	**it**	**?**	**'**
-	什么	是	它	?	-

“那是什么？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

- [huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ? -
' **Who** **is** **calling** **me** **?** **'**
- WHO 是 呼叫 我 ? -

“谁在给我打电话？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['mʌðər] , - [sed] ['kɑːnræd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ;
' **It** **is** **I** **,** **mother** **,** **'** **said** **Conrad** **,** **with** **chattering** **teeth** **;**
- 它 是 我 , 母亲 , - 说 康拉德 , 和 喋喋不休 牙齿 ;

“是我，母亲，”康拉德牙齿打颤地说；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][koʊld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wet] [fiːt] [ɔːl]['oʊvər]
for **by** **this** **time** **the** **cold** **seemed** **to** **have** **spread** **from** **his** **wet** **feet** **all** **over**
为了 经过 这 时间 这 寒冷的 似乎 到 有 传播 从 他的 湿的 脚 全部 超过
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
his **body** **.**
他的 身体 .

这时，寒冷似乎已经从他湿漉漉的双脚蔓延到他全身。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ? - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
' **And** **have** **you** **come** **for** **me** **at** **last** **,** **my** **darling** **child** **?** **'** **said** **his** **mother**
- 和 有 你 来 为了 我 在 最后的 , 我的 亲爱的 孩子 ? - 说 他的 母亲
,
,
,

“你终于来接我了吗，我亲爱的孩子？”他的母亲问道。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
in **tones** **of** **rapture** **.**
在 音调 的 狂喜 .

语气充满喜悦。

- [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
' **How** **often** **have** **I** **prayed** **that** **God** **would** **send** **you** **to** **take** **me** **home** **to** **the**
- 如何 经常 有 我 祈祷 那 上帝 会 发送 你 到 拿 我 家 到 这
['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] !
mansions **of** **the** **blest** **!**
豪宅 的 这 祝福 !

“我曾多少次祈祷上帝派你来接我回家，回到蒙福者的居所！”

[aɪ] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] ; [aɪ] [kʌm] ! -
I **come** **,** **my** **son** **;** **I** **come** **!** **'**
我 来 , 我的 儿子 ; 我 来 ! -

我来了，我的儿子；我来了！

- [waɪ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['mʌðər] ! -
' **Why** **,** **how** **funny** **you** **talk** **,** **mother** **!** **'**
- 为什么 , 如何 有趣的 你 讲话 , 母亲 ! -

“哎呀，妈妈，你说话真有趣！”

[sed] ['kɑːnræd] .
said **Conrad** **.**
说 康拉德 .

康拉德说道。

- [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kliːn] ['stɑːkɪŋz] ,
' **I** **only** **wanted** **to** **ask** **you** **for** **a** **pair** **of** **clean** **stockings** **,**
- 我 仅有的 通缉 到 问 你 为了 一个 一对 的 干净的 长筒袜 ,

我只是想问你要一双干净的丝袜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪn] [hæv; həv] [gɑːt] [soʊ] [wet] ['weɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - .

because	mine	have	got	so	wet	wading	along	the	Münzbach	.
因为	矿	有	得到	所以	湿的	涉水	沿着	这	-	.

因为我的鞋子在明茨巴赫河边涉水时都湿透了。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kæmp] ,

I	have	only	just	come	in	from	the	Swedish	camp	,
我	有	仅有的	只是	来	在	从	这	瑞典	营	,

我刚从瑞典训练营回来。

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɑːks] [juː; jʊ] ['berid] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['selər] . -

and	I've	brought	you	the	box	you	buried	in	our	old	cellar	.	'
和	我已经	带来	你	这	盒子	你	埋葬	在	我们的	老的	地窖	.	-

我把你埋在我们旧地窖里的那个盒子带给你了。

- ['swiːdɪʃ] [kæmp] ! — [bɑːks] ! — ['selər] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wʊmən] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

'	Swedish	camp	!	—	box	!	—	cellar	!	'	repeated	the	bewildered	woman	,	as	though	she
-	瑞典	营	!	—	盒子	!	—	地窖	!	-	重复	这	困惑	女士	,	作为	尽管	她

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

were	still	in	a	dream	.
是	仍然	在	一个	梦	.

“瑞典营地！——箱子！——地窖！”这位困惑的女子重复道，仿佛她仍然在梦中。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [bɪn] [ded] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ?

'	Have	you	not	been	dead	these	three	days	?
-	有	你	不是	到过	死的	这些	三	天	?

“你这三天不是已经死了吗？”

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd] ['wʊmən] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] ? -

And	is	not	this	your	spirit	,	that	a	poor	blind	woman	cannot	even	see	?	'
和	是	不是	这	你的	精神	,	那	一个	贫穷的	瞎的	女士	不能	甚至	看	?	-

这就是你们的为人吗？连一个可怜的盲妇都看不见？

- [waɪ] , ['mʌðər] , [wət'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [kraɪd] ['kɑːnræd] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt]

'	Why	,	mother	,	whatever	are	you	thinking	about	?	'	cried	Conrad	,	laughing	in	spite
-	为什么	,	母亲	,	任何	是	你	思维	关于	?	-	哭	康拉德	,	笑	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊld] [fiːt] .

of	his	cold	feet	.
的	他的	寒冷的	脚	.

“妈，你在想什么呢？”康拉德喊道，尽管双脚冰凉，他还是笑了。

- [hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [fiːl] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

'	Here	,	catch	hold	of	me	,	feel	me	;	I'm	flesh	and	blood	.
-	这里	,	抓住	抓住	的	我	,	感觉	我	;	我是	肉	和	血	.

“来，抓住我，感受我；我是有血有肉的。”

[dɪd] [nɑːt] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːdz] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [bɑːks] ?

Did	not	father	tell	you	he	had	sent	me	off	to	the	Swedes	to	get	this	box	?
做过	不是	父亲	告诉	你	他	有	发送	我	离开	到	这	瑞典人	到	得到	这	盒子	?

父亲没告诉你他派我去瑞典人那里取这个箱子吗？

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] [ˌem 'iː] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrm] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [stɑːrv] [ˌem 'iː] .

They	didn't	do	me	one	bit	of	harm	;	they	didn't	even	starve	me	.
他们	没有	做	我	一	少量	的	伤害	;	他们	没有	甚至	饿死	我	.

他们没有对我造成丝毫伤害；他们甚至没有让我挨饿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [dɪg] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['selər] ;

But	they	would	not	let	me	go	and	dig	in	our	cellar	;
但	他们	会	不是	让	我	去	和	挖	在	我们的	地窖	;

但他们不让我去地窖里挖东西；

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər]['stuːpɪd] [bɔɪz] .

they	said	that	was	not	work	for	stupid	boys	.
他们	说	那	曾是	不是	工作	为了	愚蠢的	男孩们	.

他们说那不是傻小子该干的工作。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːks][ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] ,

So	they	did	all	the	digging	,	and	brought	me	the	box	all	right	;	and	,
所以	他们	做过	全部	这	挖掘	,	和	带来	我	这	盒子	全部	正确的	;	和	,

所以他们挖了个遍，把箱子顺利地找回来了；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θiːvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

considering	what	a	lot	of	thieves	they	are	,	I	think	that	was	almost	a	miracle
考虑	什么	一个	很多	的	窃贼	他们	是	,	我	思考	那	曾是	几乎	一个	奇迹

.

:

.

考虑到他们当中有那么多窃贼，我认为这简直是个奇迹。

[aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] , [wət'evər] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ?

I	say	,	mother	,	whatever	did	you	put	in	the	box	?
我	说	,	母亲	,	任何	做过	你	放	在	这	盒子	?

我说，妈妈，你往盒子里放了什么?

[its] [ɔːl] [neɪld] [ʌp][soʊ] [taɪt] [aɪ] ['kudnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . -

It's	all	nailed	up	so	tight	I	couldn't	open	it	.	'
它是	全部	钉子	向上	所以	紧的	我	不能	打开	它	.	-

它钉得太紧了，我根本打不开。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [baɪ][sɪks] [ɪntʃɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

He	placed	a	case	about	fifteen	inches	long	,	by	six	inches	broad	and	high	,
他	放置	一个	案件	关于	十五	英寸	长的	,	经过	六	英寸	广阔	和	高的	,

他放置了一个长约十五英寸、宽约六英寸、高约六英寸的箱子，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] .

in	his	mother's	hands	.
在	他的	母亲的	双手	.

在他母亲的手中。

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn] ['wʌndər] .

The	blind	woman	felt	it	all	over	in	wonder	.
这	瞎的	女士	毛毡	它	全部	超过	在	想知道	.

盲女惊奇地感受着这一切。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [bɑːks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	know	anything	about	any	box	,	'	she	said	.
-	我	不	知道	任何事物	关于	任何	盒子	,	-	她	说	.

“我对任何盒子都一无所知，”她说。

- [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['beri] . -

'	And	I'm	sure	I	never	had	anything	to	bury	.	'
-	和	我是	当然	我	绝不	有	任何事物	到	埋葬	.	-

“而且我确信我从来没有什么东西需要埋葬。”

- [pər'hæps]['mæstər] - [wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] , [ðen] , - [sed] ['kɑːnræd] .

'	Perhaps	Master	Prieme	was	right	after	all	,	then	,	'	said	Conrad	.
-	也许	掌握	-	曾是	正确的	后	全部	,	然后	,	-	说	康拉德	.

“看来普里姆大师说的还是对的，”康拉德说道。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? -

'	Who	is	this	talking	in	here	?	'
-	WHO	是	这	说	在	这里	?	-

“谁在里面说话？”

[kraɪd] - , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
cried Jüchziger , coming suddenly into the room .
哭 - , 未来 突然 进入 这 房间 .

尤赫齐格突然走进房间，喊道。

- [hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ?
' Ha ! is it you , you young good - for - nothing ?
- 哈 ! 是 它 你 , 你 年轻的 好的 - 为了 - 没有什么 ?

“哈！是你吗，你这个没用的年轻人？”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?
Where have you sprung from ?
在哪里 有 你 弹簧 从 ?

你来自哪里?

[kwɪk] [naʊ] , [kən'fes] , [ɔːr] [aɪl] [wɔːrm][juː; jʊ] ['saʊndli] . -
Quick now , confess , or I'll warm you soundly . '
快的 现在 , 承认 , 或者患病的 温暖的 你 稳固地 . -

快点，坦白，否则我会让你吃不了兜着走。

- [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][koʊld] [ɪ'nʌf] , ['fɑːðər] , - [sed] ['kɑːnræd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]
' Well , I'm sure I'm cold enough , father , ' said Conrad , with a feeble attempt at
- 出色地 , 我是 当然 我是 寒冷的 足够的 , 父亲 , - 说 康拉德 , 和 一个 微弱 试图 在
[ə; eɪ][dʒoʊk] ;
a joke ;
一个 开玩笑 ;

“嗯，父亲，我肯定够冷的了，”康拉德说道，试图开个玩笑，但效果并不好。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][gɑːt][soʊ][koʊld] .
' and it was on your business , too , that I got so cold .
- 和 它 曾是 在 你的 商业 , 也 , 那 我 得到 所以 寒冷的 .

也正是因为你的事，我才感到如此寒冷。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][bɑːks][ɔːl] [seɪf]
Is that all the thanks I am to have for bringing you the box all safe
是 那 全部 这 谢谢 我 是 到 有 为了 带来 你 这 盒子 全部安全的
[ænd; ənd] [saʊnd] ? -
and sound ? '
和 声音 ? -

这就是我把箱子安全送来后得到的全部感谢吗?

- [wʌt] ! [ɪz] [ðæt] [truː] ?
' What ! is that true ?
- 什么 ! 是 那 真的 ?

什么！这是真的?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] .
You're a very fine fellow .
你是 一个 非常 美好的 同伴 .

你真是个好小伙子。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [hɪr] , [kwɪk] ! -
Give it me here , quick ! '
给 它 我 这里 , 快的 ! -

快给我!

[kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
cried Jüchziger in a tone full of joy .
哭 - 在 一个 语气 满的 的 喜悦 .

尤赫齐格喜极而泣。

- [bʌt; bət] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [aɪ] ['nevər] ['berid] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	But	,	'	said	his	wife	,	'	I	never	buried	a	box	with	treasure	in	it	.
-	但	,	-	说	他的	妻子	,	-	我	绝不	埋葬	一个	盒子	和	宝藏	在	它	.

“但是，”他的妻子说，“我从来没有埋过装有宝藏的盒子。”

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? -

What	can	we	have	to	do	with	this	?	'
什么	能	我们	有	到	做	和	这	?	-

这跟我们有什么关系?

- [oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] , - ['ænsər] - ,

'	Oh	,	I	had	a	dream	the	other	night	,	'	answered	Jüchziger	,
-	哦	,	我	有	一个	梦	这	其他	夜晚	,	-	回答	-	,

“哦，我前几天晚上做了个梦，”尤赫齐格回答道。

- [æz; əz] [laɪf] - [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['selər] [ʌv; əv]

'	as	life	-	like	a	dream	as	if	I	had	really	been	standing	in	the	cellar	of
-	作为	生活	-	喜欢	一个	梦	作为	如果	我	有	真的	到过	常设	在	这	地窖	的

['aʊər; ɑːr] [oʊld] [haʊs] .

our	old	house	.
我们的	老的	房子	.

“就像一场栩栩如生的梦，仿佛我真的站在了我们老房子的地窖里。”

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [maɪ] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] [truː] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	see	here	,	my	dream	has	come	true	,	and	no	mistake	about	it	.
和	看	这里	,	我的	梦	有	来	真的	,	和	不	错误	关于	它	.

你看，我的梦想实现了，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [troʊl] [drest] , [ɪn] [greɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [sed] ,

A	little	mountain	-	troll	dressed	,	in	grey	stood	before	me	in	my	dream	,	and	said	,
一个	小的	山	-	巨魔	穿着	,	在	灰色的	站立	前	我	在	我的	梦	,	和	说	,

" [let] [jʊr; jər] [sʌn] ,

"	Let	your	son	,
"	让	你的	儿子	,

梦中，一个身穿灰色衣服的小山妖站在我面前，说道：“让你的儿子……”

['kɑːnræd] ['ʃmɪt] , [dɪg] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['selər] .

Conrad	Schmidt	,	dig	here	in	this	corner	of	the	cellar	.
康拉德	施密特	,	挖	这里	在	这	角落	的	这	地窖	.

康拉德·施密特，就在地窖的这个角落挖。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [bern] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] . " -

He	is	a	Sunday's	bairn	and	will	have	good	luck	.	"	'
他	是	一个	星期天	孩子	和	将要	有	好的	运气	.	"	-

他是个星期天出生的孩子，会很幸运的。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪg] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kɑːnræd] . -

'	But	I	didn't	dig	for	it	,	'	said	Conrad	.	'
-	但	我	没有	挖	为了	它	,	-	说	康拉德	.	-

“但我并没有去挖掘它，”康拉德说。

[ðə; ðɪ] [swiːdz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -

The	Swedes	did	it	for	me	.	'
这	瑞典人	做过	它	为了	我	.	-

是瑞典人帮我做到的。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , - [sed] - , - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]

'	It	all	comes	to	the	same	thing	,	'	said	Jüchziger	,	'	so	long	as	we	have
-	它	全部	来	到	这	相同的	事物	,	-	说	-	,	-	所以	长的	作为	我们	有

[ðə; ðɪ] [bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

“只要我们有了盒子，一切就都一样了，”尤赫齐格说。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Do	**you**	**know**	**,**	**my**	**son**	**,**	**what**	**there**	**is**	**inside**	**it**	**?**	**'**
做	你	知道	,	我的	儿子	,	什么	那里	是	里面	它	?	-

孩子，你知道里面是什么吗?

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? [siː] [haʊ] [its] [ɔːl] [neɪld] [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp] ! -

'	**How**	**should**	**I**	**?**	**See**	**how**	**it's**	**all**	**nailed**	**and**	**screwed**	**up**	**!**	**'**
-	如何	应该	我	?	看	如何	它是	全部	钉子	和	螺丝	向上	!	-

“我该怎么办？你看，这都搞砸了！”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] ? -

'	**Have**	**you**	**brought**	**back**	**the**	**safe**	**-**	**conduct**	**?**	**'**
-	有	你	带来	后退	这	安全的	-	执行	?	-

“你把安全通行证带回来了吗？”

- [oʊ] [jes] ; [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] .

'	**Oh**	**yes**	**;**	**I**	**forgot**	**that**	**.**
-	哦	是的	;	我	忘了	那	.

“哦，对，我忘了这事了。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ɑːfəsərz] [taɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊvər] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] [left] [ɑːrm]

One	**of**	**the**	**Swedish**	**officers**	**tied**	**the**	**paper**	**over**	**my**	**heart**	**and**	**under**	**my**	**left**	**arm**
一	的	这	瑞典	警官	系	这	纸	超过	我的	心	和	在下面	我的	左边	手臂

.

:

.

一名瑞典军官将纸条绑在我的心脏位置和左臂下方。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [soʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

I	**was**	**not**	**to**	**let**	**a**	**soul**	**see**	**it**	**,**	**he**	**said**	**,**
我	曾是	不是	到	让	一个	灵魂	看	它	,	他	说	,

他说，绝对不能让任何人看到它。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [fɜːrst] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]

except	**the**	**one**	**from**	**whom**	**I**	**first**	**had**	**it**	**,**	**and**	**that**	**was**	**you**	**,**	**you**
除了	这	一	从	谁	我	第一的	有	它	,	和	那	曾是	你	,	你

[noʊ] , ['fɑːðər] .

know	**,**	**father**	**.**
知道	,	父亲	.

除了我最初从你那里得到它的人，那就是你，父亲。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['letər] , [ænd; ənd] [its] [ʌn'kɑːmənli] ['hevi] . -

But	**I'm**	**sure**	**it's**	**a**	**different**	**letter**	**,**	**and**	**it's**	**uncommonly**	**heavy**	**.**	**'**
但	我是	当然	它是	一个	不同的	信	,	和	它是	不寻常地	重的	.	-

但我确信这是一封不同的信，而且异常沉重。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [sed] - , ['skersli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

'	**Give**	**it**	**me**	**here**	**this**	**instant**	**,**	**'**	**said**	**Jüchziger**	**,**	**scarcely**	**trying**	**to**	**conceal**	**his**	**joy**	**.**
-	给	它	我	这里	这	立即的	,	-	说	-	,	几乎	尝试	到	隐藏	他的	喜悦	.

“立刻给我，”尤赫齐格说道，几乎掩饰不住心中的喜悦。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

'	**It**	**will**	**be**	**nothing**
-	它	将要	是	没有什么

“那将什么都不是。”

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [swiːdz] [hæv; həv] [sent] [ðer; ðər] [pʊr] ['prizənəz] [ə; eɪ] ['dʌkət] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ðeɪ]

but	**right**	**if**	**the**	**Swedes**	**have**	**sent**	**their**	**poor**	**prisoners**	**a**	**ducat**	**or**	**two**	**that**	**they**
但	正确的	如果	这	瑞典人	有	发送	他们的	贫穷的	囚犯	一个	杜卡特	或者	二	那	他们

[meɪ] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

may	**get**	**me**	**to**	**buy**	**them**	**a**	**few**	**things**	**.**
可能	得到	我	到	买	他们	一个	很少	事物	.

但是，如果瑞典人给他们可怜的战俘送了一两个金币，他们或许会让我给他们买些东西。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː]

But	mind	you	,	don't	say	a	word	about	it	to	a	living	soul	;	for	if	you	do
但	头脑	你	,	不	说	一个	单词	关于	它	到	一个	活的	灵魂	;	为了	如果	你	做

,

,

,

但记住，千万别跟任何人提起这件事；因为如果你说了，

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

the	money	will	all	be	taken	from	them	,
这	钱	将要	全部	是	已采取	从	他们	,

他们的钱都会被没收。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . -

and	I	shall	be	punished	for	my	kindness	into	the	bargain	.	'
和	我	将	是	受到惩罚	为了	我的	仁慈	进入	这	便宜货	.	-

而且，我的善良还会导致我受到惩罚。

['kɑːnræd] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] ,

Conrad	handed	the	paper	over	to	his	step	-	father	,
康拉德	递交	这	纸	超过	到	他的	步	-	父亲	,

康拉德把文件递给了他的继父。

[huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

who	put	it	straight	into	his	pocket	without	stopping	to	examine	it	.
WHO	放	它	直的	进入	他的	口袋	没有	停止	到	检查	它	.

他甚至没有停下来仔细查看，就直接把它放进口袋里了。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	need	not	go	back	to	your	mistress	now	,	'	he	said	,
-	你	需要	不是	去	后退	到	你的	情妇	现在	,	-	他	说	,

“你现在不必回去找你的情妇了，”他说。

[wen] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] .

when	the	packet	was	safely	stowed	away	.
什么时候	这	包	曾是	安全	已存放	离开	.

当包裹被安全存放好之后。

- [mʌtʃ] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [sɪk] ['mʌðər] .

'	Much	better	stay	here	and	attend	to	your	sick	mother	.
-	很多	更好的	停留	这里	和	出席	到	你的	生病的	母亲	.

你最好留在这里照顾你生病的母亲。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][help][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər]

The	good	woman	is	in	sore	need	of	all	the	care	and	help	you	can	give	her
这	好的	女士	是	在	疮	需要	的	全部	这	关心	和	帮助	你	能	给	她

. -

. '

. -

这位善良的女士非常需要你们的关爱和帮助。

['kɑːnræd][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]

Conrad	was	not	too	bewildered	by	all	his	adventures	to	suspect	some	hidden
康拉德	曾是	不是	也	困惑	经过	全部	他的	冒险	到	怀疑	一些	隐

['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðɚz] ['veri] ['sʌd(ə)n] ['kaɪndnəs] .

meaning	in	his	step	-	father's	very	sudden	kindness	.
意义	在	他的	步	-	父亲的	非常	突然	仁慈	.

康拉德并没有因为经历了种种奇遇而感到困惑，他还是怀疑继父突然的善意背后一定隐藏着某种含义。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,

As	he	thought	about	the	story	of	the	box	and	the	safe	-	conduct	,
作为	他	想法	关于	这	故事	的	这	盒子	和	这	安全的	-	执行	,

当他回想起那个箱子和安全通行证的故事时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] ,

it	seemed	to	him	to	grow	more	and	more	suspicious	,
它	似乎	到	他	到	生长	更多的	和	更多的	可疑的	,

他觉得对方越来越疑神疑鬼了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

and	he	longed	for	some	friend	with	whom	he	could	talk	the	whole	thing
和	他	渴望	为了	一些	朋友	和	谁	他	可以	讲话	这	所有的	事物

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他渴望能有个朋友和他倾诉这一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

He	could	not	relieve	his	mind	to	his	sick	mother	,	that	was	clear	,
他	可以	不是	缓解	他的	头脑	到	他的	生病的	母亲	,	那	曾是	清除	,

他无法向生病的母亲倾诉自己的心事，这一点很明确。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

for	she	was	far	more	helpless	than	himself	.
为了	她	曾是	远的	更多的	无助	比	他自己	.

因为她比他要无助得多。

['mæstər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ; ['roʊlər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Master	Prieme	was	a	prisoner	of	war	;	Roller	was	gone	.
掌握	-	曾是	一个	囚犯	的	战争	;	滚筒	曾是	已消失	.

普里姆大师成了战俘；罗勒已经不在了。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ðə; ði] - ?

Who	was	there	left	that	he	could	trust	,	but	his	comrade	the	Defensioner	?
WHO	曾是	那里	左边	那	他	可以	相信	,	但	他的	同志	这	-	?

除了他的战友“捍卫者”之外，他还能信任谁呢?

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [æt; ət] - ,

Yet	how	could	he	get	at	Hillner	,
然而	如何	可以	他	得到	在	-	,

但他该如何才能接近希尔纳呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] ,

with	his	step	-	father	watching	him	as	a	cat	watches	a	mouse	,
和	他的	步	-	父亲	观看	他	作为	一个	猫	手表	一个	老鼠	,

他的继父像猫盯着老鼠一样盯着他。

['skersli] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪːv(ə)n][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

scarcely	permitting	him	even	to	cross	the	threshold	of	the	house	.
几乎	允许	他	甚至	到	叉	这	临界点	的	这	房子	.

几乎不让他踏进家门。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [hɔːld] [ə; eɪ] ['kænən] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] ,

Meantime	,	the	enemy	had	hauled	a	cannon	up	into	the	tower	over	the	Peter	Gate	,
与此同时	,	这	敌人	有	拖拽	一个	大炮	向上	进入	这	塔	超过	这	彼得	门	,

与此同时，敌人已经将一门大炮运到了彼得门上方的塔楼上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['skætərɪŋ] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɜ-z] .

which	was	soon	scattering	death	among	the	defenders	.
哪个	曾是	很快	散射	死亡	之中	这	后卫	.

很快，这便给守军带来了无尽的死亡。

[ðə; ði] [biˈsidʒd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌfərd] [sɪˈvɪr] [lɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [tuː] [ˈhevi] [ˈgʌnz] [pläːntid]

The	besieged	also	suffered	severe	loss	from	the	fire	of	two	heavy	guns	planted
这	被围困	还	遭受	严重	损失	从	这	火	的	二	重的	枪支	已种植

[kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [moʊt] ,

close	beside	the	town	moat	,
关闭	旁	这	镇	护城河	,

被围困的守军还遭受了城池护城河旁两门重炮的猛烈炮火攻击，损失惨重。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈpiːtər] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈtaʊər] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [krɔɪts]

near	the	Peter	Gate	,	and	covering	the	next	tower	,	that	which	guarded	the	Kreuz
靠近	这	彼得	门	,	和	覆盖	这	下一个	塔	,	那	哪个	守卫	这	十字

[geɪt] .

Gate	.
门	.

靠近彼得门，并覆盖了下一座塔楼，即守卫十字门的塔楼。

[ðə; ði] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

The	Freibergers	,	on	their	part	,
这	弗赖贝格尔斯	,	在	他们的	部分	,

弗赖贝格一家则表示：

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈbækwərd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [həˈræs] [ðə; ði] [swiːdz] .

were	by	no	means	backward	in	doing	their	utmost	to	harass	the	Swedes	.
是	经过	不	方法	落后	在	正在做	他们的	极致	到	骚扰	这	瑞典人	.

他们竭尽所能骚扰瑞典人，丝毫没有懈怠。

[bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] [dɪˈfensɪv] [wɜːrk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [əˈroʊz] .

Behind	each	defensive	work	as	it	was	shot	down	,	a	new	one	arose	.
在后面	每个	防守	工作	作为	它	曾是	射击	向下	,	一个	新的	一	出现	.

每摧毁一个防御工事，就会有一个新的防御工事出现。

[ˈtrentʃɪz] , [ˌpælɪˈsɑːˌdoʊz] , [ˈkʌvərd] [weɪz] , [ˈkaʊntər] - [maɪnz] , [ænd; ənd] [ˈbætəriz] [wɜːr; wər][ɔːl] [juːst]

Trenches	,	palisadoes	,	covered	ways	,	counter	-	mines	,	and	batteries	were	all	used
战壕	,	栅栏	,	涵盖	方式	,	柜台	-	矿井	,	和	电池	是	全部	用过的

[æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ;

as	means	of	defence	;
作为	方法	的	防御	;

战壕、栅栏、隐蔽通道、反地雷和炮台都被用作防御手段；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈθretnd] [spɑːts][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈstrɔːŋˌhəʊldz] , [ænd; ənd] [pɪrst]

the	houses	adjoining	threatened	spots	were	turned	into	strongholds	,	and	pierced
这	房屋	相邻的	威胁	地点	是	转向	进入	堡垒	,	和	穿孔

[fɔːr; fər] [ʃɑːrp] - [ˈʃuːtɝz] ,

for	sharp	-	shooters	,
为了	锋利的	-	射击者	,

与受威胁地点相邻的房屋被改造成堡垒，并设有狙击手据点。

[huː] [ʃɑːt] [ˈevri] [swiːd] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .

who	shot	every	Swede	that	showed	himself	within	range	.
WHO	射击	每一个	瑞典人	那	显示	他自己	之内	范围	.

他射杀了所有出现在射程内的瑞典人。

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [wer] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

The	commandant	was	at	all	points	where	fighting	was	going	on	,
这	指挥官	曾是	在	全部	积分	在哪里	斗争	曾是	去	在	,

指挥官出现在所有发生战斗的地方。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [bəuθ][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] .

ordering	and	encouraging	his	men	both	by	word	and	example	.
订购	和	鼓励	他的	男人	两个都	经过	单词	和	例子	.

他以言传身教的方式命令和激励他的部下。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['kɑːnrædz] [rɪ'tɜːrn] ,

On	the	second	morning	after	the	night	of	Conrad's	return	,
在	这	第二	早晨	后	这	夜晚	的	康拉德的	返回	,

康拉德返回后的第二天早晨，

['ʃwaɪnɪts] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - - [wer] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] [ɪn]

Schweinitz	approached	the	Defensioner	Hillner	where	he	stood	at	a	loop	-	hole	in
施魏尼茨	接近	这	-	-	在哪里	他	站立	在	一个	环形	-	洞	在

[ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [krɔɪts] [geɪt] .

the	tower	at	the	Kreuz	Gate	.
这	塔	在	这	十字	门	.

施韦尼茨走向守卫者希尔纳，他正站在十字门塔楼的一个射击孔旁。

- [rɪ'spektfəli] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

Hillner	respectfully	made	way	for	his	superior	officer	,	who	wished	to	look	out	.
-	尊敬	制成	方式	为了	他的	优越的	官	,	WHO	希望	到	看	出去	.

希尔纳恭敬地让出位置，以便他的上级军官可以向外观察。

- [dʒʌst] [siː] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ['ræskl] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['sɜːrveɪ]

'	Just	see	that	impudent	rascal	!	'	cried	the	commandant	,	after	a	few	moments	'	survey
-	只是	看	那	厚颜无耻	恶棍	!	-	哭	这	指挥官	,	后	一个	很少	时刻	-	民意调查

.

:

.

“瞧瞧那个厚颜无耻的家伙！”指挥官环顾四周后喊道。

- [hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [moʊt][ɪn] [ʃɪr] [brə'vɑːdoʊ] .

'	He	is	riding	his	horse	right	up	to	the	city	moat	in	sheer	bravado	.
-	他	是	骑术	他的	马	正确的	向上	到	这	城市	护城河	在	透明	虚张声势	.

“他骑着马径直走到城市护城河边，真是胆大妄为。”

[kwɪk] , - , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ɪn] [hɪr] .

Quick	,	Defensioner	,	and	show	the	fellow	that	there	are	men	in	here	.
快的	,	-	,	和	展示	这	同伴	那	那里	是	男人	在	这里	.

快点，防守队员，让那家伙知道这里有男人。

[pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] . -

Put	a	bullet	through	his	head	.	'
放	一个	子弹	通过	他的	头	.	-

朝他脑袋开一枪。

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , - [æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [luːp] -

Alert	and	willing	,	Hillner	at	once	placed	the	muzzle	of	his	piece	in	the	loop	-
警报	和	愿意的	,	-	在	一次	放置	这	枪口	的	他的	片	在	这	环形	-

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

希尔纳警觉而果断，立即将枪口对准了射击孔。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [swiːd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['wepən]

Just	as	he	had	covered	the	Swede	,	however	,	he	lowered	his	weapon
只是	作为	他	有	涵盖	这	瑞典人	,	然而	,	他	降低	他的	武器

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

and	turned	pale	.
和	转向	苍白	.

然而，就在他掩护瑞典人的时候，他放下了武器，脸色变得苍白。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [kraɪd] ['ʃwaɪnɪts] .

'	What's	the	matter	?	'	cried	Schweinitz	.
-	是什么	这	事情	?	-	哭	施魏尼茨	.

“出什么事了？”施魏尼茨喊道。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l] ?
' Why do you tremble ?
- 为什么 做 你 颤抖 ?

你为什么发抖?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[hɪr] , [ðen] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['wepən] .
Here , then , give me your weapon .
这里 , 然后 , 给 我 你的 武器 .

把你的武器给我。

[aɪ] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['skaʊndrəl] [maɪ'self] . -
I will chastise the insolent scoundrel myself . '
我 将要 惩罚 这 傲慢的 恶棍 我 . -

我将亲自惩戒这个无耻之徒。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['ʃwaɪnɪts] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] , [ɑːn] [wɪtʃ] - [hænd] [kloʊzd]
As he spoke , Schweinitz grasped at the arquebuse , on which Hillner's hand closed
作为 他 辐 , 施魏尼茨 抓住 在 这 火绳枪 , 在 哪个 - 手 关闭
[laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
like a vice .
喜欢 一个 副 .

施魏尼茨说话时，他抓住了火绳枪，希尔纳的手像钳子一样紧紧地攥住了它。

- [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] ['kɑːməndænt] , - [sed] [ðə; ði] - [ɪn]
' So please your excellency and my gracious commandant , ' said the Defensioner in
- 所以 请 你的 阁下 和 我的 亲切 指挥官 , - 说 这 - 在
[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,
a tone of entreaty ,
一个 语气 的 恳求 ,

“那么，请阁下和尊敬的指挥官，”防御者用恳求的语气说道。

- [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ʃuːt] [ðə; ði][mæn] [aʊt] ['jɑːndər] ;
' do whatever you please with my life , but I cannot shoot the man out yonder ;
- 做 任何 你 请 和 我的 生活 , 但 我 不能 射击 这 男人 出去 远处 ;

“你可以随意处置我的性命，但我不能射杀那边那个人；

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['wepən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -
neither can I give you my weapon for you to do it . '
两者都不 能 我 给 你 我的 武器 为了 你 到 做 它 . -

我也不能把我的武器给你让你动手。

- [wʌt] ! - ['ʃaʊtɪd] ['ʃwaɪnɪts] .
' What ! ' shouted Schweinitz .
- 什么 ! - 喊叫 施魏尼茨 .

“什么！”施魏尼茨喊道。

- [aɪ] , [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] , [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
' I , your general , command it .
- 我 , 你的 一般的 , 命令 它 .

“我，你们的将军，下令执行。”

[ðæt] ['wepən] , ['ɪnstəntli] , [ɔːr] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .
That weapon , instantly , or — you know the penalty that attaches to insubordination .
那 武器 , 即刻 , 或者 — 你 知道 这 惩罚 那 附件 到 不服从 .

立刻交出那件武器，否则——你知道不服从命令的后果。

[luːs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! -

Loose	**it**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**	**'**
松动的	它	,	我	告诉	你	!	-

放开它，我告诉你!

- [aɪ] [noʊ] [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [wʌt] ['penəlti] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ;

'	**I**	**know**	**well**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**young**	**man**	**,**	**'**	**what**	**penalty**	**belongs**	**to**	**insubordination**	**;**
-	我	知道	出色地	,	-	回复	这	年轻的	男人	,	-	什么	惩罚	属于	到	不服从	;

“我很清楚，”年轻人回答说，“不服从命令会受到怎样的惩罚；

[bʌt; bət] [ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɑːd] ['ræðər] [ðæn; ðən][mæn] ? -

but	**ought**	**I**	**not**	**to**	**obey**	**God**	**rather**	**than**	**man**	**?**	**'**
但	应该	我	不是	到	服从	上帝	相当	比	男人	?	-

但我难道不应该服从上帝而不是服从人吗?

- [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! - [kraɪd] ['ʃwaɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

'	**No**	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**!**	**'**	**cried**	**Schweinitz**	**,**	**his**	**face**	**aflame**	**with**	**rage**	**.**
-	不	,	一个	千	时代	!	-	哭	施魏尼茨	,	他的	脸	燃烧	和	愤怒	.

“不，一千次！”施魏尼茨怒吼道，脸上满是愤怒。

- [ɪn][wɔːr] , ['gɑːdz] [kə'mænd] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][fɔːr; fər]

'	**In**	**war**	**,**	**God's**	**command**	**counts**	**for**	**nothing**	**,**	**and**	**the**	**general's**	**for**
-	在	战争	,	神的	命令	计数	为了	没有什么	,	和	这	将军的	为了

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

“在战争中，上帝的命令毫无意义，将军的命令才是最重要的。”

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ,

What	**will**	**happen**	**next**	**,**
什么	将要	发生	下一个	,

接下来会发生什么?

[ɪf] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if	**a**	**soldier**	**is**	**to**	**stand**	**and**	**argue**	**instead**	**of**	**obeying**	**the**	**orders**	**of**	**his**
如果	一个	士兵	是	到	站立	和	争论	反而	的	服从	这	订单	的	他的

[suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ?

superior	**officer**	**?**
优越的	官	?

如果一名士兵不服从上级命令，而是站出来与上级争论呢?

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəluːt] [wɪl] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**soldier**	**is**	**a**	**mere**	**machine**	**at**	**the**	**absolute**	**will**	**and**	**disposal**	**of**	**his**
这	士兵	是	一个	仅仅	机器	在	这	绝对	将要	和	处理	的	他的

['ɑːfɪsər] ,

officer	**,**
官	,

士兵只不过是一台机器，完全受制于军官的意志和指挥。

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː] [wət'evər] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [kə'mændz] — [mʌst; məst] [kɪl] ['fɑːðər] , [sʌn] ,

and	**must**	**do**	**whatever**	**that**	**officer**	**commands**	**—**	**must**	**kill**	**father**	**,**	**son**	**,**
和	必须	做	任何	那	官	命令	—	必须	杀	父亲	,	儿子	,

必须服从那位军官的任何命令——必须杀死父亲和儿子。

[ɔːr] ['brʌðər] [wen'evər] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['ɔːrdərz][tuː; tə][duː][soʊ] .

or	**brother**	**whenever**	**he**	**receives**	**orders**	**to**	**do**	**so**	**.**
或者	兄弟	每当	他	接收	订单	到	做	所以	.

或当他的兄弟接到命令时，就这样做。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɔːr] [dɪˈmændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈrælətɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkætəkɪzəm] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs]
This is what war demands , and the morality of your catechisms has no place
这 是 什么 战争 需求 , 和 这 道德 的 你的 教义问答 有 不 地方
[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
in it .
在 它 .

这就是战争的需要，而你们教义中的道德观念在这里毫无用处。

[wɔːr] [pʊts] [ɪts] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] - [lɑːk] [əˈloʊn] .
War puts its trust in the strong arm , the sword , and the fire - lock alone .
战争 放置 它是 相信 在 这 强的 手臂 , 这 剑 , 和 这 火 - 锁 独自的 .

战争只信赖强权、刀剑和火枪。

[spiːk] , [ˈfeloʊ] !
Speak , fellow !
说话 , 同伴 !

说吧，伙计！

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃuːt] [ðæt] [swiːd] ? -
why would you not shoot that Swede ? '
为什么 会 你 不是 射击 那 瑞典人 ? -

你为什么不射杀那个瑞典人？

- ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] [ðer; ðər] [deθ] [baɪ][maɪ][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
' Many of the enemy have already met their death by my hand during the past
- 许多 的 这 敌人 有 已经 遇见 他们的 死亡 经过 我的 手 期间 这 过去的
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,

“过去几周，许多敌人已经死在了我的手上。”

- [rɪˈplaɪd] - ['kwaɪətli] ; - [ænd; ənd]['oʊnli] [əˈgenst] [wʌn][hæv; həv][aɪ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [reɪz] [maɪ]
' replied Hillner quietly ; ' and only against one have I refused to raise my
- 回复 - 悄悄 ; - 和 仅有的 反对 一 有 我 拒绝 到 增加 我的
['wepən] ,
weapon ,
武器 ,

希尔纳平静地回答说：“我只对一个人拒绝拔枪。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] — [maɪ] ['fɑːðər] ; — [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [huː]
for that one was — my father ; — an unnatural father , it is true , who
为了 那 一 曾是 — 我的 父亲 ; — 一个 不自然 父亲 , 它 是 真的 , WHO
[diˈsiːvd] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,
deceived my poor mother ,
受骗 我的 贫穷的 母亲 ,

因为那个人——我的父亲；——的确，他是一个不称职的父亲，欺骗了我可怜的母亲。

[ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [faɪt] [əˈgenst] [maɪ] ['fɑːðərlænd] , —
and shamefully deserted her , and made me fight against my fatherland , —
和 可耻地 荒凉的 她 , 和 制成 我 斗争 反对 我的 祖国 , —
[bʌt; bət] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
but yet , in spite of all ,
但 然而 , 在 尽管如此 的 全部 ,

他可耻地抛弃了她，让我与祖国为敌——然而，尽管如此，

[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 .

我的父亲。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

His	blood	flows	in	my	veins	;	but	for	him	I	should	never	have	existed	.
他的	血	流量	在	我的	静脉	;	但	为了	他	我	应该	绝不	有	存在	.

他的血液流淌在我的血管里；但若非有他，我本不会存在。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [let] [ˌem 'iː][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -

So	I	say	again	,	let	me	die	rather	than	kill	him	.	'
所以	我	说	再次	,	让	我	死	相当	比	杀	他	.	-

所以我再说一遍，宁愿我死也不要杀他。

- [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [ðæt] , - [sed] ['ʃwaɪnɪts] ['æŋgrəli] .

'	We	can	easily	manage	that	,	'	said	Schweinitz	angrily	.
-	我们	能	容易地	管理	那	,	-	说	施魏尼茨	愤怒地	.

“我们完全可以做到，”施韦尼茨愤怒地说。

- [ɔːl] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .

'	All	such	talk	as	this	in	war	-	time	is	so	much	rubbish	.
-	全部	这样的	讲话	作为	这	在	战争	-	时间	是	所以	很多	垃圾	.

“战时说这种话全都是废话。”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[waɪl] [aɪ][stænd] [hɪr] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

While	I	stand	here	debating	with	a	traitor	,
尽管	我	站立	这里	辩论	和	一个	叛徒	,

当我站在这里与一个叛徒辩论时，

[ðə; ði] ['vɪlən] ['jɑːndər] [hæz; həz] ['pruːdntli] ['teɪkən] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] . -

the	villain	yonder	has	prudently	taken	himself	out	of	range	.	'
这	恶棍	远处	有	谨慎地	已采取	他自己	出去	的	范围	.	-

那边的恶棍明智地躲出了攻击范围。

- , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['wɛpənz] , [bəuθ] ['faɪrˌlɑːk] [ænd; ənd]['seɪbər] .

Defensioner	,	you	will	give	me	your	weapons	,	both	firelock	and	sabre	.
-	,	你	将要	给	我	你的	武器	,	两个都	火锁	和	军刀	.

守卫者，你要把你的武器，包括火枪和军刀，都给我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

You	are	my	prisoner	.
你	是	我的	囚犯	.

你是我的囚犯。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

- ['daʊtləs] [hæd; həd] [saʊnd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [juː; jʊ] . -

Schönleben	doubtless	had	sound	reasons	for	warning	me	against	you	.	'
-	毫无疑问	有	声音	原因	为了	警告	我	反对	你	.	-

舍恩莱本警告我提防你，无疑是有充分理由的。

[hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðɚz] ['æbsəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kwaɪət] ['slʌmbər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['kɑːnræd]

His	step	-	father's	absence	and	his	mother's	quiet	slumber	having	given	Conrad
他的	步	-	父亲的	缺席	和	他的	母亲的	安静的	睡眠	拥有	给定	康拉德

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

the	opportunity	he	wanted	,
这	机会	他	通缉	,

继父的缺席和母亲的安睡给了康拉德他想要的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] - ,

he	was	on	the	way	to	his	mistress	'	house	to	find	his	friend	Hillner	,
他	曾是	在	这	方式	到	他的	情妇	-	房子	到	寻找	他的	朋友	-	,

他当时正要去情妇家找他的朋友希尔纳。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

when	he	saw	the	Defensioner	coming	along	the	street	,	closely	surrounded	by	the
什么时候	他	锯	这	-	未来	沿着	这	街道	,	密切	包围	经过	这

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

当他看到守卫者沿着街道走来，周围簇拥着卫兵时，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] .

and	followed	by	a	crowd	of	curious	people	.
和	随后	经过	一个	人群	的	好奇的	人们	.

随后，一群好奇的人跟了上来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːrd] - ['treɪtər] - [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	boy	stared	in	astonishment	at	hearing	the	ugly	word	'	traitor	'	applied	to	his
这	男生	凝视	在	惊讶	在	听力	这	丑陋的	单词	-	叛徒	-	应用	到	他的

[oʊld] ['kɑːmræd] ,

old	comrade	,
老的	同志	,

听到"叛徒"这个难听的词被用来形容他以前的战友，男孩震惊地瞪大了眼睛。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər]

and	did	not	fully	recover	himself	until	he	caught	sight	of	his	step	-	father
和	做过	不是	完全	恢复	他自己	直到	他	捕捉	视线	的	他的	步	-	父亲

[maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

marching	with	a	joyful	face	close	beside	the	prisoner	,
行军	和	一个	快乐	脸	关闭	旁	这	囚犯	,

直到他看到继父面带笑容地紧跟在囚犯身旁，他才完全恢复过来。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sɛlz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]

on	the	way	to	lock	him	up	in	one	of	the	strongest	cells	at	the	town
在	这	方式	到	锁	他	向上	在	一	的	这	最强	细胞	在	这	镇

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

正要把他关进市政厅最坚固的牢房之一。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - [ə'rest] [riːtʃt] ['mɪstrəs] - [haʊs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	news	of	Hillner's	arrest	reached	Mistress	Blüthgen's	house	,	where	it
什么时候	这	消息	的	-	逮捕	达到	情妇	-	房子	,	在哪里	它

[prə'duːst] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

produced	great	excitement	,
生产	伟大的	激动	,

希尔纳被捕的消息传到布鲁特根夫人家时，引起了极大的轰动。

[ðə; ði] ['mɪlər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] , [ri'mɑːkt] ['draɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] :

the	miller	,	who	had	not	yet	fully	recovered	,	remarked	dryly	to	the	women	:
这	磨坊主	,	WHO	有	不是	然而	完全	恢复	,	评论	干巴巴地	到	这	女性	:

磨坊主还没完全恢复过来，他语气平淡地对妇女们说道：

- [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] - [mʌst; məst][hæv; həv]['æktɪd] ['ræðər] [laɪk] [wʌn]

'	Seems	to	me	as	though	our	Defensioner	must	have	acted	rather	like	one
-	似乎	到	我	作为	尽管	我们的	-	必须	有	行动	相当	喜欢	一

[ʌv; əv][maɪ] ['dɔŋkiz] .

of	my	donkeys	.
的	我的	驴	.

在我看来，我们的后卫球员的表现简直就像我的驴子一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɔːrdər] , [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd]['faɪərd]

He	could	have	obeyed	the	commandant's	order	,	aimed	his	weapon	,	and	fired
他	可以	有	服从	这	指挥官的	命令	,	旨在	他的	武器	,	和	被解雇

['oʊvər][ðə; ði] [swiːdz] [hed] .

over	the	Swede's	head	.
超过	这	瑞典人的	头	.

他本可以服从指挥官的命令，举起武器，越过瑞典人的头顶开枪。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . -

He	had	it	all	in	his	own	hands	.	'
他	有	它	全部	在	他的	自己的	双手	.	-

一切都掌握在自己手中。

- [noʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ʃoʊɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['diːpəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

'	No	,	'	said	his	wife	,	showing	,	what	was	very	unlike	her	,	the	deepest	emotion
-	不	,	-	说	他的	妻子	,	显示	,	什么	曾是	非常	与此不同	她	,	这	最深处	情感

,

,

,

“不，”他的妻子说道，语气中流露出与她平时截然不同的、最深沉的情感。

- - [wʌz; wəz] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['priːtens] .

'	Hillner	was	right	not	to	lift	his	hand	against	his	father	,	even	in	pretence	.
-	-	曾是	正确的	不是	到	举起	他的	手	反对	他的	父亲	,	甚至	在	虚伪	.

“希尔纳没有对父亲动手，即使是假装，也是正确的。”

[wʌt] ['mɑːrksmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][kæn; kən] [seɪ] [wer] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

What	marksman	in	the	whole	wide	world	can	say	where	his	bullet	shall	go	,
什么	神射手	在	这	所有的	宽的	世界	能	说	在哪里	他的	子弹	将	去	,

全世界有哪个神枪手能预知子弹的落点?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [sʌm; səm]

when	it	is	once	out	of	his	gun	and	flying	towards	a	mark	that	some
什么时候	它	是	一次	出去	的	他的	枪	和	飞行	向	一个	标记	那	一些

['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [meɪ] [ʃɪft] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

mischievous	sprite	may	shift	at	any	moment	.
恶作剧	精灵	可能	转移	在	任何	片刻	.

当子弹射出枪膛，飞向目标时，某个调皮的小精灵随时可能改变目标的位置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

And	to	kill	his	father	!
和	到	杀	他的	父亲	!

还要弑父!

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] - [hæŋd] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , [ðæn; ðən][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] . -

I	would	rather	see	Hillner	hanged	,	an	innocent	man	,	than	do	such	a	deed	.	'
我	会	相当	看	-	绞刑	,	一个	清白的	男人	,	比	做	这样的	一个	契据	.	-

我宁愿看到无辜的希尔纳被绞死，也不愿做这种事。

[ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz] [breɪv] [waɪf] [meɪd] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['kɑːnræd]

These	words	of	the	miller's	brave	wife	made	deep	and	lasting	impression	on	Conrad
这些	字	的	这	米勒的	勇敢的	妻子	制成	深的	和	持久	印象	在	康拉德

,

,

,

磨坊主勇敢的妻子这番话给康拉德留下了深刻而持久的印象。

[huː] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

who	stood	by	and	heard	them	.
WHO	站立	经过	和	听到	他们	.

站在一旁听的人。

[ðoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['stepfɑːðər] ,

Though	Jüchziger	was	a	cruel	stepfather	,
尽管	-	曾是	一个	残忍的	继父	,

尽管尤赫齐格是个残忍的继父，

[ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

a	hard	struggle	had	been	going	on	in	the	boy's	mind	as	to	whether	it
一个	难的	斗争	有	到过	去	在	在	这	男孩们	头脑	作为	到	无论	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['fɑːðər] [baɪ] ['telɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː]

was	his	duty	to	bring	a	terrible	suspicion	on	that	father	by	telling	all	he	knew
曾是	他的	责任	到	带来	一个	糟糕的	怀疑	在	那	父亲	经过	讲述	全部	他	知道

.

:

.

男孩内心一直在激烈地挣扎，他是否应该将自己所知道的一切都告诉父亲，从而给父亲带来可怕的嫌疑。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [rɪ'meɪn] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

He	now	determined	to	let	his	secret	remain	locked	up	in	his	own	heart	.
他	现在	决定	到	让	他的	秘密	保持	已锁定	向上	在	他的	自己的	心	.

他决心将这个秘密永远锁在自己的心里。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

HISTORICAL	.
历史	.

历史性的。

[waɪl] [ðə; ði] [siːn] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktɪd] ,

While	the	scene	narrated	in	our	last	chapter	was	being	enacted	,
尽管	这	场景	旁白	在	我们的	最后的	章	曾是	存在	已颁布	,

当我们在上一章中描述的场景正在上演时，

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [wʌn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['doʊnət] [geɪt] .

another	and	more	joyous	one	was	taking	place	at	the	Donat	Gate	.
其他	和	更多的	欢乐	一	曾是	采取	地方	在	这	唐纳特	门	.

在多纳特门，另一场更加欢乐的庆祝活动正在举行。

[θriː] [men] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['maɪnərz] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

Three	men	,	two	of	them	miners	,	suddenly	appeared	running	towards	the	gate	,
三	男人	,	二	的	他们	矿工	,	突然	出现	跑步	向	这	门	,

突然，三个男人出现，其中两个是矿工，朝着大门跑去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['iːgər] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentriz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːbikən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

and	making	eager	signs	to	the	sentries	in	the	barbican	with	the	view	of
和	制作	渴望的	标志	到	这	哨兵	在	这	巴比肯	和	这	看法	的

[əb'teɪnɪŋ] ['spiːdi] [əd'mɪʃ(ə)n] .

obtaining	speedy	admission	.
获得	迅速	入学	.

他们急切地向瓮城里的哨兵打手势，希望能尽快进入。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['græntɪd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	being	at	once	granted	,	the	little	party	turned	out	to	consist	of	the
这	存在	在	一次	的确	,	这	小的	派对	转向	出去	到	由	的	这

[tuː] ['maɪnərz] ,

two	miners	,
二	矿工	,

此事立即得到批准，结果发现这小队人马竟然只有那两名矿工。

['roʊlər] [ænd; ənd] ['wɔl] , [sent] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Roller	and	Wahle	,	sent	some	days	before	on	a	special	mission	,	together	with
滚筒	和	瓦勒	,	发送	一些	天	前	在	一个	特别的	使命	,	一起	和

['mæstər] - ,

Master	Prieme	,
掌握	-	,

Roller 和 Wahle 几天前与 Master Prieme 一起被派去执行一项特殊任务，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

who	had	fortunately	succeeded	in	making	his	escape	.
WHO	有	幸运的是	成功了	在	制作	他的	逃脱	.

他侥幸逃脱了。

['roʊlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [brɔːt] ['letərz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni] ;

Roller	and	his	comrade	brought	letters	and	advices	from	Marshal	Piccolomini	;
滚筒	和	他的	同志	带来	信件	和	建议	从	元帅	皮科洛米尼	;

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

罗勒和他的同伴带来了皮科洛米尼元帅的信件和建议；这些，

[ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'θɔːrətiz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]

addressed	to	the	commandant	and	the	town	authorities	,	and	written	at
已解决	到	这	指挥官	和	这	镇	当局	,	和	书面	在

[brɪks] [ɑːn] ['februeri] 5th ,

Brix	on	February	5th	,
白利糖度	在	二月	5th	,

致指挥官和镇政府官员，于2月5日在布里克斯写成。

['prɑːmɪst] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] , [ɔːr] [æt; ət] ['lɔːŋgɪst] [eɪt] [deɪz] ,

promised	that	within	six	,	or	at	longest	eight	days	,
承诺	那	之内	六	,	或者	在	最长	八	天	,

承诺在六天内，最长不超过八天内，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə]

the	imperial	army	should	be	seen	on	the	mountain	beyond	the	city	,	advancing	to
这	帝国	军队	应该	是	已见	在	这	山	超过	这	城市	,	前进	到

[friː] ['fraɪbɝg] ,

free	Freiberg	,
自由的	弗赖贝格	,

应该可以看到帝国军队在城外的山上，正向弗赖贝格进军。

[baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] .

by	the	blessing	of	God	,	from	the	presence	of	the	foe	.
经过	这	祝福	的	上帝	,	从	这	在场	的	这	敌人	.

蒙上帝保佑，脱离敌人之手。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'naʊnst] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [wʊd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	marshal	further	announced	that	as	he	approached	he	would	set	fire	to	a
这	元帅	更远	宣布	那	作为	他	接近	他	会	放	火	到	一个

[haʊs] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɑːn] [ðə; ði] - ,

house	or	two	in	the	village	of	Leichtenberg	on	the	Mulda	,
房子	或者	二	在	这	村庄	的	-	在	这	-	,

元帅还宣布，当他接近穆尔达河畔的莱希滕贝格村时，他会放火烧毁一两栋房子。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

so	that	by	midnight	his	advance	should	be	known	in	the	city	;
所以	那	经过	午夜	他的	进步	应该	是	已知	在	这	城市	;

这样，到午夜时分，他的行踪就会传遍全城。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['daʊtləs]

and	that	immediately	on	reaching	the	mountain	,	where	the	enemy	would	doubtless
和	那	立即地	在	到达	这	山	,	在哪里	这	敌人	会	毫无疑问

[dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

discover	his	presence	,
发现	他的	在场	,

而且他一到达山顶，敌人无疑就会发现他的行踪。

[hiː; hi] [wʊd] ['faɪər] [sɪks] ['gʌnz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

he	would	fire	six	guns	morning	and	evening	,
他	会	火	六	枪支	早晨	和	晚上	,

他每天早晚各鸣放六响礼炮。

[ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	three	more	as	he	actually	began	his	march	down	towards	the	city	.
和	三	更多的	作为	他	实际上	开始	他的	行进	向下	向	这	城市	.

当他真正开始向城市进发时，又多了三个。

[ðʌs] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʊd] [hæv; həv] ['taɪmli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [help] .

Thus	the	garrison	would	have	timely	notice	of	the	arrival	of	help	.
因此	这	驻军	会	有	及时	注意	的	这	到达	的	帮助	.

这样一来，驻军就能及时收到援军到达的消息。

- [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] - [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Piccolomini's	despatch	to	Schönleben	ran	as	follows	:	—
-	调度	到	-	跑	作为	跟随	:	—

皮科洛米尼发给舍恩莱本的电报内容如下：——

- [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] , [best] , [ænd; ənd] [raɪt] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['bɜːrgəˌmæstər] , [hɛə] ['dʒoʊnəs]

'	To	our	trusty	,	best	,	and	right	well	-	beloved	Burgomaster	,	Herr	Jonas
-	到	我们的	可靠	,	最好的	,	和	正确的	出色地	-	心爱	市长	,	先生	乔纳斯

- ,

Schönleben	,
-	,

致我们忠诚、优秀、深受爱戴的市长，乔纳斯·舍恩莱本先生：

— [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

—	Be	it	known	that	I	have	kept	the	messengers	by	me	,
—	是	它	已知	那	我	有	保留	这	信使	经过	我	,

——须知我已将使者留在我身边，

[ðæt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪli] [aɪz] [maɪt] [siː] [maɪ] ['ɑːrmi] [set] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ɪts] [mɑːrtʃ] ,

that	their	bodily	eyes	might	see	my	army	set	forward	on	its	march	,
那	他们的	身体上的	眼睛	可能	看	我的	军队	放	向前	在	它是	行进	,

让他们亲眼看见我的军队列队前进，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə'ʃʊrd] [nuːz] [ˌðer'ʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraɪbɜːg] .

and	that	thus	they	might	take	assured	news	thereof	into	the	good	city	of	Freiberg	.
和	那	因此	他们	可能	拿	保证	消息	其中	进入	这	好的	城市	的	弗赖贝格	.

这样，他们就可以将确切的消息带到美丽的弗赖贝格城。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [fjuː] [deɪz] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] ['fraɪbɜːg] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrmi] (

And	inasmuch	as	I	shall	in	few	days	arrive	before	Freiberg	with	such	army	(
和	因此	作为	我	将	在	很少	天	到达	前	弗赖贝格	和	这样的	军队	(

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['enəmi] ['niːðər] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [kæn; kən] [kən'siːv] [ɔːt] [ə'raɪt]) ,

whereof	the	enemy	neither	have	knowledge	nor	can	conceive	aught	aright	)	,
其中	这	敌人	两者都不	有	知识	也不	能	构想	零	好的	)	,

鉴于我将在数日内率领这样一支军队抵达弗赖贝格（敌人对此既不了解，也无法正确理解），

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['sɪti] ,

and	so	,	with	the	help	of	Almighty	God	,	shall	relieve	the	city	,
和	所以	,	和	这	帮助	的	全能者	上帝	,	将	缓解	这	城市	,

因此，在全能的上帝的帮助下，必将解救这座城市。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [sed] ['noʊb(ə)l] ['bɜːrgəˌmæstər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ,

I	hereby	beseech	the	said	noble	Burgomaster	to	do	his	utmost	,
我	特此	恳求	这	说	高贵	市长	到	做	他的	极致	,

我在此恳请这位尊贵的市长竭尽全力，

[wɪð; wɪθ][eɪd][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [ðoʊz] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bəːgəz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi]

with	aid	of	all	and	sundry	those	brave	and	honourable	burghers	by	whom	he
和	援助	的	全部	和	杂项	那些	勇敢的	和	光荣的	市民	经过	谁	他

[ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [sə'steɪnd] ,

is	at	this	present	sustained	,
是	在	这	展示	持续	,

他现在得以维持生计，离不开所有勇敢正直的市民们的帮助。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [sed] [poʊst] [ʌn'tɪl] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

to	maintain	and	defend	the	said	post	until	my	arrival	;
到	维持	和	保卫	这	说	邮政	直到	我的	到达	;

在我到达之前，负责坚守和捍卫该岗位；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['hɑːrt(ə)n][ɔːl] [men] ,

and	to	that	end	to	encourage	and	hearten	all	men	,
和	到	那	结尾	到	鼓励	和	振作	全部	男人	,

为此，要鼓励和鼓舞所有男士。

[æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] [hæθ] [bɪn] [soʊ]['noʊtəbli] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

as	hitherto	hath	been	so	notably	done	by	him	,
作为	迄今为止	有	到过	所以	尤其	完毕	经过	他	,

正如他此前所做的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [sə:'si:s] [fɔːr; fər][soʊ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stedfəst] [tɔɪl] [ænd; ənd]

that	they	may	not	make	surcease	for	so	few	days	of	that	stedfast	toil	and
那	他们	可能	不是	制作	停止	为了	所以	很少	天	的	那	坚定不移	辛劳	和

['breɪvəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ʃoʊn] .

bravery	which	they	have	heretofore	shown	.
勇敢	哪个	他们	有	此前	所示	.

愿他们不会因为短短几天的辛勤劳作和英勇表现而感到满足，他们此前一直展现出的这种精神令人敬佩。

[meɪ] [gɑːd][hæv; həv][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ! -

May	God	have	all	in	his	keeping	!	'
可能	上帝	有	全部	在	他的	保持	!	-

愿上帝保佑一切!

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪrɪŋ] ['mesədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ri'vaivd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] —

The	receipt	of	these	cheering	messages	revived	the	spirits	of	the	besieged	—
这	收据	的	这些	欢呼	消息	复活	这	烈酒	的	这	被围困	—

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['enəmi] ,

a	service	the	more	necessary	because	the	enemy	,
一个	服务	这	更多的	必要的	因为	这	敌人	,

收到这些鼓舞人心的信息，被围困者的士气得到了极大的鼓舞——这项服务显得尤为必要，因为敌人.....

['getɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

getting	word	that	a	hostile	army	was	on	the	march	,
获得	单词	那	一个	敌对的	军队	曾是	在	这	行进	,

得知敌军正在进军，

[meɪd] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

made	strenuous	efforts	to	gain	possession	of	the	town	.
制成	费力的	努力	到	获得	拥有	的	这	镇	.

他们竭尽全力占领了这座城镇。

[ðə; ði] [ˌfɔːtifiˈkeiʃənz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

The	fortifications	,	many	of	which	were	now	little	more	than	heaps	of	rubbish	,
这	防御工事	,	许多	的	哪个	是	现在	小的	更多的	比	堆积如山	的	垃圾	,

这些防御工事，其中许多现在只不过是一堆堆垃圾而已，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

were	still	obstinately	defended	by	the	unconquerable	bravery	of	the	besieged	.
是	仍然	顽固地	辩护	经过	这	不可征服的	勇敢	的	这	被围困	.

被围困者凭借着不屈不挠的勇气，仍然顽强地守卫着家园。

['piːsɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [wɔːlz] , ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [elz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

Pieces	of	both	the	outer	and	inner	walls	,	twenty	and	thirty	ells	in	length	,
件	的	两个都	这	外	和	内	墙壁	,	二十	和	三十	肘	在	长度	,

外墙和内墙的碎片，长度分别为二十肘和三十肘，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [maɪnz] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪər] ,

had	been	destroyed	by	mines	and	artillery	-	fire	,
有	到过	损毁	经过	矿井	和	炮兵	-	火	,

已被地雷和炮火摧毁，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['daʊnfɔːl] [hæd; həd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [tʃoʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [moʊt] .

and	their	downfall	had	in	many	places	choked	up	the	moat	.
和	他们的	倒台	有	在	许多	地方	窒息	向上	这	护城河	.

他们的失败在许多地方堵塞了护城河。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːbikən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zeʃn] ,

Some	of	the	barbicans	before	the	gates	were	in	the	enemy's	possession	,
一些	的	这	巴比肯	前	这	大门	是	在	这	敌人的	拥有	,

城门前的一些瓮城被敌人占领了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] [ɪt'self] .

and	even	the	Peter	Gate	itself	.
和	甚至	这	彼得	门	本身	.

甚至包括彼得门本身。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ri'zembld] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] ;

The	towers	that	guarded	the	town	resembled	ancient	ruins	;
这	塔楼	那	守卫	这	镇	类似	古老的	废墟	;

守卫城镇的塔楼如同古代遗迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tʃiːfli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['wʊd(ə)n] ['gæləriz] ,

and	the	defensive	works	were	now	chiefly	represented	by	wooden	galleries	,
和	这	防守	作品	是	现在	主要	代表	经过	木制的	画廊	,

[ˌpælɪ'sɑːˌdoʊz] , [paɪlz] [ʌv; əv] ['geɪbiən] ,

palisadoes	,	piles	of	gabions	,
栅栏	,	堆	的	格宾网	,

防御工事现在主要由木制廊道、栅栏和石笼堆构成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hæf] - [dɪ'strɔɪd] ['haʊzɪz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bi'sidʒd]

and	the	walls	of	half	-	destroyed	houses	,	behind	which	,	however	,	the	besieged
和	这	墙壁	的	一半	-	损毁	房屋	,	在后面	哪个	,	然而	,	这	被围困

[faʊnd] ['ʃeltər] ,

found	shelter	,
成立	庇护所	,

还有那些半毁房屋的墙壁，被围困的人们却在墙后找到了庇护。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['faɪər] .

from	which	they	still	kept	up	a	vigorous	fire	.
从	哪个	他们	仍然	保留	向上	一个	蓬勃	火	.

他们仍然保持着旺盛的火势。

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [wɔːr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑːtli] [meɪn'teɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

The	underground	war	,	too	,	was	still	hotly	maintained	;	and	when	,	as	often
这	地下	战争	,	也	,	曾是	仍然	热	维持	;	和	什么时候	,	作为	经常

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

地下战争也仍在激烈进行；而且，正如经常发生的那样，

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['sæpər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['vɔɪsɪz] ,

the	hostile	sappers	heard	the	sounds	of	each	other's	voices	,
这	敌对的	工兵	听到	这	声音	的	每个	其他的	声音	,

敌对的工兵们听到了对方的声音。

[ˌemju'leɪʃn] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

emulation	still	excited	them	to	struggle	as	if	for	life	and	death	.
仿真	仍然	兴奋的	他们	到	斗争	作为	如果	为了	生活	和	死亡	.

模仿仍然激发着他们像生死攸关般奋斗的热情。

[ɑːn] ['februeri] 14th [ðə; ði] [swiːdz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stɔːrm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] - [pə'ziʃənz] ,

On	February	14th	the	Swedes	attempted	to	storm	two	of	the	defenders	'	positions	,
在	二月	14th	这	瑞典人	尝试过	到	风暴	二	的	这	后卫	-	职位	,

2月14日，瑞典人试图强攻防守方的两个阵地。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] .

and	advanced	to	the	assault	with	loud	shouts	and	in	considerable	force	.
和	先进的	到	这	突击	和	大声	喊叫	和	在	大量	力量	.

他们伴着响亮的呐喊，以相当的兵力发起进攻。

[ə; eɪ] [fjuː] [boʊld]['soʊldʒərz] , [ɪn'diːd] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][wʌn]

A	few	bold	soldiers	,	indeed	,	succeeded	in	making	good	their	entrance	into	one
一个	很少	大胆的	士兵	,	的确	,	成功了	在	制作	好的	他们的	入口	进入	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ;

of	the	towers	;
的	这	塔楼	;

确实有几名胆大的士兵成功攻入了其中一座塔楼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi'sidʒd] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] ,

but	the	besieged	,	in	expectation	of	this	attack	,
但	这	被围困	,	在	期待	的	这	攻击	,

但被围困的人们预料到了这次袭击，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kəmbʌs'təblz] .

had	filled	the	inside	of	the	tower	with	wood	and	other	combustibles	.
有	已填	这	里面	的	这	塔	和	木头	和	其他	可燃物	.

塔内堆满了木材和其他易燃物。

['faɪər][wʌz; wəz][set][tuː; tə] [ðiːz] [mə'tɪrɪəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] ,

Fire	was	set	to	these	materials	,	and	to	the	gallery	adjoining	the	tower	,
火	曾是	放	到	这些	材料	,	和	到	这	画廊	相邻的	这	塔	,

这些材料以及与塔楼相连的走廊都被纵火焚毁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

and	thus	the	enemy	was	compelled	to	withdraw	.
和	因此	这	敌人	曾是	被迫	到	提取	.

因此，敌人被迫撤退。

['miːntaɪm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ruːɪn] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'fensɪv] [wɜːrk] ,

Meantime	,	behind	the	burning	ruin	,	the	citizens	constructed	a	new	defensive	work	,
与此同时	,	在后面	这	燃烧	废墟	,	这	公民	建造	一个	新的	防守	工作	,

与此同时，在燃烧的废墟后方，市民们修建了新的防御工事。

[ænd; ənd][bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] ['ɔːfərd] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] , [ðæt] [ðə; ði][foʊ] ,

and	both	here	and	in	the	breach	offered	so	brave	a	resistance	,	that	the	foe	,
和	两个都	这里	和	在	这	违反	提供	所以	勇敢的	一个	反抗	,	那	这	敌人	,

无论是在这里还是在缺口处，他们都进行了如此英勇的抵抗，以至于敌人……

['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['bæfəld] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] .

after	repeated	attempts	,	was	once	more	baffled	and	compelled	to	fall	back	.
后	重复	尝试	,	曾是	一次	更多的	困惑	和	被迫	到	落下	后退	.

经过多次尝试，他再次感到困惑，被迫退缩。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['roʊlər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd]

In	the	evening	of	the	same	day	Roller	appeared	at	home	with	his	head	bound
在	这	晚上	的	这	相同的	天	滚筒	出现	在	家	和	他的	头	边界

[ʌp] .

up	.
向上	.

当天晚上，罗勒出现在家中，头部被包扎了起来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ! -

'	It	is	nothing	!	'
-	它	是	没有什么	!	-

“没什么！”

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmd] ['fæməli] .

he	assured	his	alarmed	family	.
他	保证	他的	惊慌	家庭	.

他安抚了惊恐的家人。

- [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['bʊlɪt] [glɑːnst] [ə'saɪd][ænd; ənd] [greɪzd] [maɪ]['temp(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

'	A	Swedish	bullet	glanced	aside	and	grazed	my	temple	;	that	is	all	.
-	一个	瑞典	子弹	瞥了一眼	旁边	和	放牧	我的	寺庙	;	那	是	全部	.

“一颗瑞典子弹擦过我的太阳穴，仅此而已。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['piːp(ə)l] — [ɑː] !

But	you	,	my	dear	people	—	ah	!
但	你	,	我的	亲爱的	人们	—	啊	!

但是你们，我亲爱的人民——啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] ['weðər] [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

you	may	lift	up	your	heads	to	look	whether	your	day	of	deliverance	is	coming	;
你	可能	举起	向上	你的	头部	到	看	无论	你的	天	的	解救	是	未来	;

你们可以抬起头来，看看你们得救的日子是否到来；

[juː; jʊ] [meɪ] [geɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] - ,

you	may	gaze	towards	the	Liechtenberg	,
你	可能	目光	向	这	-	,

你可以眺望列支敦士登，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['biːkən] ['faɪər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvɝɝz] [wɜːr; wər][tuː; tə]['kɪnd(ə)l] .

and	try	to	make	out	the	beacon	fire	our	deliverers	were	to	kindle	.
和	尝试	到	制作	出去	这	信标	火	我们的	送货员	是	到	点燃	.

并努力辨认出我们的救援者要点燃的烽火。

[nɑːt][sɪks][ɔːr]['iːv(ə)n] [eɪt] , [bʌt; bət][naɪn] [hoʊl] [deɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] ,

Not	six	or	even	eight	,	but	nine	whole	days	have	gone	by	,
不是	六	或者	甚至	八	,	但	九	所有的	天	有	已消失	经过	,

不是六天，也不是八天，而是整整九天过去了。

[ænd; ənd][noʊ] ['hɛlpɝz] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] !

and	no	helpers	have	made	their	appearance	!
和	不	助手	有	制成	他们的	外貌	!

至今没有帮手出现！

" [pʊt][nɑːt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][mæn] , " [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][wʌz; wəz]['evər]['spoʊkən] ! -

"	Put	not	your	trust	in	man	,	"	was	as	true	a	word	as	was	ever	spoken	!	'
"	放	不是	你的	相信	在	男人	,	"	曾是	作为	真的	一个	单词	作为	曾是	曾经	说	!	-

“不要信赖人”，这句话真是至理名言！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['roʊlər][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

This	was	the	first	time	Roller	had	ever	given	way	to	repining	before	the
这	曾是	这	第一的	时间	滚筒	有	曾经	给定	方式	到	重新装订	前	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

这是罗勒第一次在女人们面前流露出哀怨之情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['februeri] 15th , [ðə; ði] - , ['wɪʃfl] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

The	next	day	,	February	15th	,	the	Friebergers	,	wishful	to	gain	time	,
这	下一个	天	,	二月	15th	,	这	-	,	愿望	到	获得	时间	,

第二天，也就是2月15日，弗里伯格一家希望能争取一些时间，

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['æskɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)l] - [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] ,

resolved	on	asking	Marshal	Torstenson	for	an	armistice	,
已解决	在	问	元帅	-	为了	一个	停战	,

决定请求托斯滕森元帅停战。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɝːsənz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [aʊt]

hoping	to	use	that	opportunity	of	smuggling	two	or	three	persons	unobserved	out
希望	到	使用	那	机会	的	走私	二	或者	三	人	未被观察到的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

希望借此机会将两三个人秘密偷运出城。

[ænd; ənd][soʊ] ['sendɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] ['drezdən] [ʌv; əv] [fraɪbɝgz] ['despərət] [streɪts] .

and	so	sending	word	to	Dresden	of	Freiberg's	desperate	straits	.
和	所以	发送	单词	到	德累斯顿	的	弗赖贝格的	绝望的	海峡	.

于是，弗赖贝格的危急处境被传达给了德累斯顿。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['ɑːrmɪstɪs] ,

On	pretence	of	discussing	the	proposed	armistice	,
在	虚伪	的	讨论	这	建议的	停战	,

假借讨论拟议停战协定之名，

[θriː] ['swiːdɪʃ] ['kəːnlz] [ə'pɪrd] [baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

three	Swedish	colonels	appeared	by	consent	of	the	besieged	on	the	top	of	the
三	瑞典	上校	出现	经过	同意	的	这	被围困	在	这	顶部	的	这

['taʊər] [æt; ət][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] .

tower	at	the	Peter	Gate	.
塔	在	这	彼得	门	.

经被围困者的同意，三名瑞典上校出现在彼得门塔顶。

[ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]

They	made	good	use	of	their	eyes	to	learn	all	that	could	be	learned	about	the
他们	制成	好的	使用	的	他们的	眼睛	到	学习	全部	那	可以	是	学习	关于	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

condition	of	the	defence	,
状况	的	这	防御	,

他们充分运用双眼，尽可能地了解防御状况。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] .

and	found	it	still	such	as	to	inspire	them	with	all	due	respect	.
和	成立	它	仍然	这样的	作为	到	启发	他们	和	全部到期的		尊重	.

恕我直言，他们仍然觉得它令人深受启发。

[wen] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'tʃi:vd] , [ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməli]

When	this	result	had	been	satisfactorily	achieved	,	the	armistice	was	formally
什么时候	这	结果	有	到过	令人满意地	已达成	,	这	停战	曾是	正式地

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

refused	,
拒绝	,

当这一结果令人满意地实现后，停战协定被正式拒绝。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'nu:d] ; [ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv]

the	battle	being	at	once	renewed	;	and	at	two	o'clock	in	the	afternoon	of
这	战斗	存在	在	一次	更新	;	和	在	二	点钟	在	这	下午	的

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

the	same	day	,
这	相同的	天	,

战斗随即再次打响；当天下午两点，

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['sʌmənd] [tu:; tə] [sə'rendər] .

the	city	was	once	more	summoned	to	surrender	.
这	城市	曾是	一次	更多的	被召唤	到	投降	.

这座城市再次被要求投降。

[ðə; ði] [prɑ:mpt] [rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mænd] [prə'vəukt] [rɪ'nu:d] ['efərts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	prompt	refusal	of	this	demand	provoked	renewed	efforts	on	the	part	of	the
这	迅速的	拒绝	的	这	要求	挑衅	更新	努力	在	这	部分	的	这

[bɪ'si:dʒərz] [tu:; tə] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] - [prest] ['sɪti] .

besiegers	to	gain	possession	of	the	hard	-	pressed	city	.
围攻者	到	获得	拥有	的	这	难的	-	按下	城市	.

这一要求遭到迅速拒绝，这激起了围攻者们重新夺取这座饱受围困的城市的决心。

['mætərz] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['despərət] [pæs] , [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

Matters	stood	at	this	desperate	pass	,	when	,	on	the	evening	of	the	same	day	,
事情	站立	在	这	绝望的	经过	,	什么时候	,	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,

事情已经到了如此危急的地步，就在当天晚上，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - ['faɪər] ! - ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['fraɪbɜ:g] .

the	shout	of	'	Fire	!	'	sounded	through	the	streets	of	Freiberg	.
这	喊	的	-	火	!	-	听起来	通过	这	街道	的	弗赖贝格	.

“着火了！”的喊声响彻弗赖贝格的街道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nəʊ][ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

It	was	no	alarm	,	but	a	genuine	cry	of	joy	.
它	曾是	不	警报	,	但	一个	真的	哭	的	喜悦	.

那不是警报声，而是发自内心的喜悦的呼喊。

- ['faɪər] ! ['faɪər] ! -

'	Fire	!	fire	!	'
-	火	!	火	!	-

“着火了！着火了！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstrəs] - , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

exclaimed	Mistress	Blüthgen	,	as	with	a	beaming	face	she	came	rushing	into	the
惊呼	情妇	-	,	作为	和	一个	光芒四射	脸	她	来了	匆忙	进入	这

['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,

living	-	room	,
活的	-	房间	,

布鲁特根夫人惊呼道，她满脸笑容地冲进了客厅。

[wer] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['roʊlər] , [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [hed] , [sə'raʊndɪd]

where	the	disabled	miller	and	his	wife	,	Roller	,	with	bandaged	head	,	surrounded
在哪里	这	已禁用	磨坊主	和	他的	妻子	,	滚筒	,	和	包扎	头	,	包围

[baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

by	his	family	,
经过	他的	家庭	,

残疾的磨坊主和他的妻子罗勒（头部缠着绷带）被家人围绕着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] .

and	the	remaining	members	of	the	household	were	all	assembled	.
和	这	其余的	成员	的	这	家庭	是	全部	组装	.

其余的家庭成员也都到齐了。

- ['faɪər]['oʊvər][ðə; ði] - [æt; ət][læst] ! -

'	Fire	over	the	Liechtenberg	at	last	!	'
-	火	超过	这	-	在	最后的	!	-

“列支敦士登河上空终于燃起了战火！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	cried	again	,	throwing	her	arms	,	as	she	spoke	,	round	the	neck	of	the
她	哭	再次	,	投掷	她	武器	,	作为	她	辐	,	圆形的	这	脖子	的	这

['mɪlɚz] [waɪf] .

miller's	wife	.
米勒的	妻子	.

她又哭了起来，一边哭一边用双臂环住磨坊主妻子的脖子。

- ['faɪər]['oʊvər][ðə; ði] - ! -

'	Fire	over	the	Liechtenberg	!	'
-	火	超过	这	-	!	-

“列支敦士登河上空发生火灾！”

[ræŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

rang	along	the	narrow	street	outside	.
响铃	沿着	这	狭窄的	街道	外部	.

声音沿着外面狭窄的街道传来。

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] ,

All	who	could	,
全部	WHO	可以	,

所有能做到的人，

[naʊ] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [saɪt]

now	climbed	out	on	to	the	roof	of	the	house	to	see	the	long	-	desired	sight
现在	攀登	出去	在	到	这	屋顶	的	这	房子	到	看	这	长的	-	想要的	视线

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

现在，他们爬上屋顶，亲眼目睹了梦寐以求的景象。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,

If	,	at	the	beginning	of	the	siege	,
如果	,	在	这	开始	的	这	围城	,

如果在围城开始时，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪnboʊ] [hæd; həd] [bɪn] [heɪld] [æz; əz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [gʊd] ,

a	magnificent	rainbow	had	been	hailed	as	an	omen	of	good	,
一个	壮丽	彩虹	有	到过	赞誉	作为	一个	预兆	的	好的	,

一道绚丽的彩虹被视为吉祥的预兆。

[ðə; ði] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

the	Freibergers	now	gazed	at	the	red	glow	on	the	distant	horizon	as	at	a
这	弗赖贝格尔斯	现在	凝视	在	这	红色的	辉光	在	这	遥远	地平线	作为	在	一个

['biːkən] - [laɪt] [ðæt] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

beacon	-	light	that	surely	could	not	deceive	them	.
信标	-	光	那	一定	可以	不是	欺骗	他们	.

弗赖贝格尔一家凝视着远方地平线上的红色光芒，就像凝视着一座灯塔，他们确信那光芒绝不会欺骗他们。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['roʊlər] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

'	It	seems	to	me	,	'	said	Roller	,	pushing	back	the	bandage	that	covered	his	ear	,
-	它	似乎	到	我	,	-	说	滚筒	,	推动	后退	这	绷带	那	涵盖	他的	耳朵	,

“依我看，”罗勒说着，把包住耳朵的绷带往后推了推。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['faɪərɪŋ][æz; əz] [wel] . -

'	it	seems	to	me	as	though	I	heard	firing	as	well	.	'
-	它	似乎	到	我	作为	尽管	我	听到	射击	作为	出色地	.	-

“我好像也听到了枪声。”

[ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] , ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['pleɪnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

The	dull	roar	of	cannon	,	several	times	repeated	,	was	now	plainly	heard	from
这	乏味的	吼	的	大炮	,	一些	时代	重复	,	曾是	现在	显然	听到	从

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [haɪt] .

the	far	-	off	height	.
这	远的	-	离开	高度	.

从远处的高地上，清晰地传来沉闷的炮声，重复了好几次。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] !

'	It	is	they	!
-	它	是	他们	!

就是他们!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvɝɝz] ! -

it	is	our	deliverers	!	'
它	是	我们的	送货员	!	-

是我们的送货员!

[kraɪd] [ɔːl] , [æz; əz][ðer; ðər][dʒɔɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

cried	all	,	as	their	joy	broke	out	afresh	.
哭	全部	,	作为	他们的	喜悦	打破	出去	重新	.

众人欢呼雀跃，喜悦之情再次迸发。

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːrk] ['wʌndɝz] .

Confidence	and	hope	work	wonders	.
信心	和	希望	工作	奇迹	.

自信和希望能创造奇迹。

[ðeɪ] [nɜːrvd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'strest] ,

They	nerved	the	courage	of	these	distressed	Freibergers	,
他们	神经质	这	勇气	的	这些	苦恼	弗赖贝格尔斯	,

他们鼓舞了这些饱受煎熬的弗赖贝格尔人的勇气。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][moʊst] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [roʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

until	the	most	faint	-	hearted	among	them	rose	into	a	hero	.
直到	这	最多	头晕的	-	心地	之中	他们	玫瑰	进入	一个	英雄	.

直到他们中最胆小的人也挺身而出，成为英雄。

[let] [ðə; ði] [swiːdz] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;

Let	the	Swedes	renew	their	assault	on	the	next	day	as	fiercely	as	they	pleased	;
让	这	瑞典人	更新	他们的	突击	在	这	下一个	天	作为	激烈地	作为	他们	高兴	;

让瑞典人第二天继续他们想发动的猛烈进攻吧;

[let] [ðem; ðəm] ['sʌmən] [ðə; ði] [taʊn] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] [tuː; tə] [sə'rendər] ,

let	them	summon	the	town	three	times	over	to	surrender	,
让	他们	召唤	这	镇	三	时代	超过	到	投降	,

让他们三次召集全城投降，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ə'tæk] ;

and	make	all	their	preparations	for	a	final	attack	;
和	制作	全部	他们的	准备工作	为了	一个	最终的	攻击	;

并做好一切准备，发动最后的进攻；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .

nothing	could	now	take	away	the	joyful	assurance	of	immediate	relief	.
没有什么	可以	现在	拿	离开	这	快乐	保证	的	即时	宽慰	.

现在没有什么能夺走即将获得解脱的喜悦和确定感了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ə; eɪ] [maɪn] [hæd; həd] [tɔːrn] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['sɪti]

On	the	previous	day	,	a	mine	had	torn	down	a	large	piece	of	the	main	city
在	这	以前的	天	,	一个	矿	有	撕裂	向下	一个	大的	片	的	这	主要的	城市

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

前一天，一枚地雷炸毁了主城墙的一大段。

['twenti] [ja:dz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [nɪr] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] ,

twenty	yards	in	length	,	near	the	Peter	Gate	,
二十	码	在	长度	,	靠近	这	彼得	门	,

长二十码，靠近彼得门，

[ænd; ənd] [soʊ] ['ʃætərd] [ðə; ði] [greɪt] ['flæŋkɪŋ] ['taʊər] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪts] ['daʊnfɔːl] [siːmd]

and	so	shattered	the	great	flanking	tower	at	that	point	that	its	downfall	seemed
和	所以	破碎	这	伟大的	侧翼	塔	在	那	观点	那	它是	倒台	似乎

['evri] ['moʊmənt] ['ɪmɪnənt] .

every	moment	imminent	.
每一个	片刻	迫在眉睫	.

于是，巨大的侧翼塔楼在那个位置被击碎，其倒塌似乎随时都会发生。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] , [ðə; ði] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

In	spite	of	a	heavy	fire	,	the	Freibergers	made	good	use	of	the	night	in
在	尽管如此	的	一个	重的	火	,	这	弗赖贝格尔斯	制成	好的	使用	的	这	夜晚	在

[prɪ'peərɪŋ] ['trentʃɪz] ,

preparing	trenches	,
准备	战壕	,

尽管火力猛烈，弗赖贝格尔人还是充分利用夜晚时间构筑了战壕。

['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpælɪ'sɑːˌdoʊz] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] ,

thickly	studded	with	palisadoes	,	close	behind	the	main	wall	,
浓密	带钉的	和	栅栏	,	关闭	在后面	这	主要的	墙	,

主墙后方密布着栅栏，

[ɪn] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [briːtʃ] ,

in	throwing	up	great	piles	of	branches	and	trunks	of	trees	in	the	new	breach	,
在	投掷	向上	伟大的	堆	的	分支	和	树干	的	树木	在	这	新的	违反	,

在新形成的缺口处堆积了大量的树枝和树干，

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnts] ['tʃiːfli] ['θretnd] .

and	doubling	the	number	of	men	at	the	points	chiefly	threatened	.
和	翻倍	这	数字	的	男人	在	这	积分	主要	威胁	.

并将主要受威胁地点的兵力增加一倍。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðeɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɑːnset] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Having	made	these	preparations	,	they	confidently	awaited	the	onset	of	the	enemy	,
拥有	制成	这些	准备工作	,	他们	自信地	等待中	这	发病	的	这	敌人	,

做好这些准备后，他们信心满满地等待着敌人的到来。

[huːz]	['nuːmərəs]	['fɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['stedəli]	['drɔːɪŋ]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['sɪti]	.
whose	**numerous**	**forces**	**were**	**now**	**steadily**	**drawing**	**nearer**	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**city**	**.**
谁	很多的	力量	是	现在	稳步	绘画	更近	和	更近	到	这	城市	.

他们的众多部队正稳步逼近这座城市。

[huː]	[wʊd]	[nɑːt][hæv; həv]	['trembld]	[fɔːr; fər]	['fraɪbɝg]	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['vetərən]	['ɑːrmi]	,
Who	**would**	**not**	**have**	**trembled**	**for**	**Freiberg**	**at**	**sight**	**of**	**that**	**veteran**	**army**	**,**
WHO	会	不是	有	颤抖	为了	弗赖贝格	在	视线	的	那	老将	军队	,

谁看到那支久经沙场的军队，不会为弗赖贝格感到胆寒呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗赖贝格的年轻木匠：三十(The Young Carpenters of Freiberg A Tale of)

[treɪnd] [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['jɪrz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][led][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['dʒen(ə)rəl] ,

trained	in	long	and	stormy	years	of	battle	,	and	led	by	a	renowned	general	,
受过训练	在	长的	和	暴风雨	年	的	战斗	,	和	引领	经过	一个	著名	一般的	,

经历了多年艰苦卓绝的战斗训练，并在一位著名将领的领导下，

[bent] [ɑːn] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

bent	on	destroying	the	city	and	putting	all	its	inhabitants	—	men	and	women	,
弯曲	在	摧毁	这	城市	和	推杆	全部	它是	居民	—	男人	和	女性	,

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔːrd] ?

old	and	young	—	to	the	sword	?
老的	和	年轻的	—	到	这	剑	?

一心想要摧毁这座城市，并将城中所有居民——无论男女老幼——屠杀殆尽?

[æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'laɪk] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['swiːdɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,

Ambition	and	shame	alike	stimulated	the	Swedish	general	,
志向	和	耻辱	同样	刺激	这	瑞典	一般的	,

野心和羞耻感共同驱使着这位瑞典将军。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kʌntri] [taʊn] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['θwɔːrtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

as	he	thought	how	this	insignificant	country	town	had	so	long	thwarted	all	his
作为	他	想法	如何	这	微不足道	国家	镇	有	所以	长的	受挫	全部	他的

[best] ['efərts] .

best	efforts	.
最好的	努力	.

他心想，这个不起眼的小镇竟然如此长久地挫败了他的所有努力。

[hɪz; ɪz] [men] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

His	men	,	on	the	other	hand	,
他的	男人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，他的部下们

[wɜːr; wər] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['plʌndər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

were	inspired	by	thirst	for	plunder	and	a	burning	desire	to	avenge	all	the
是	灵感	经过	口渴	为了	掠夺	和	一个	燃烧	欲望	到	报仇	全部	这

[tɔɪlz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] ['wɪntər] .

toils	and	troubles	they	had	endured	amid	the	severities	of	that	bitter	winter	.
辛勤劳作	和	麻烦	他们	有	忍受	之中	这	严重程度	的	那	苦的	冬天	.

他们被掠夺的欲望所驱使，并燃起了复仇的渴望，以报复他们在严冬中遭受的一切苦难和困扰。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swiːdz] [wɜːr; wər] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['vetərən] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ə; eɪ]

On	the	side	of	the	Swedes	were	many	thousand	veteran	men	-	at	-	arms	,	a
在	这	边	的	这	瑞典人	是	许多	千	老将	男人	-	在	-	武器	,	一个

[kə'mændər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

commander	well	known	to	fame	,
指挥官	出色地	已知	到	名声	,

瑞典一方有数千名身经百战的战士，还有一位声名显赫的指挥官。

['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri]

over	a	hundred	pieces	of	artillery	,	and	free	access	to	the	whole	country
超过	一个	百	件	的	炮兵	,	和	自由的	使用权	到	这	所有的	国家

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

一百多门火炮，以及对周边全国的自由通行权，

[ˈfəːniʃiŋ] [ˈkɑːnstənt] [freʃ] [səˈplaɪz] [bəuθ][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnesəseriz] [ʌv; əv][wɔːr] .

furnishing	constant	fresh	supplies	both	of	men	and	the	necessaries	of	war	.
家具	持续的	新鲜的	补给品	两个都	的	男人	和	这	必需品	的	战争	.

不断提供新鲜的人员和战争必需品。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæksnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz] ,

On	the	side	of	the	Saxons	was	a	little	band	of	three	hundred	soldiers	,
在	这	边	的	这	撒克逊人	曾是	一个	小的	乐队	的	三	百	士兵	,

撒克逊人一方只有三百名士兵。

[ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [huːm] [rɪˈnaʊn] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ˈskersli] [hɜːrd] ,

a	leader	of	whom	renown	as	yet	had	scarcely	heard	,
一个	领导者	的	谁	名声	作为	然而	有	几乎	听到	,

一位名声尚未完全传开的领袖，

[æn; ən] [ˌʌnˈtreɪnd] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][læst] ,

an	untrained	crowd	of	peaceful	citizens	and	country	-	people	,	and	last	,
一个	未经训练的	人群	的	和平	公民	和	国家	-	人们	,	和	最后的	,

[ðoʊ] [nɑːt] [liːst] , [ðə; ði] [truː] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmaɪnərz] .

though	not	least	,	the	true	-	hearted	miners	.
尽管	不是	至少	,	这	真的	-	心地	矿工	.

一群未经训练的和平市民和乡民，以及最后，但同样重要的是，一群心地善良的矿工。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈkænən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]

These	,	with	the	help	of	a	few	cannon	and	a	limited	supply	of	ammunition
这些	,	和	这	帮助	的	一个	很少	大炮	和	一个	有限的	供应	的	弹药

,

,

,

他们借助几门大炮和有限的弹药，

[wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈʃætərd] [hiːps] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] [əˈgenst] [æn; ən] [ʌnˈwɪrid] [foʊ] .

were	holding	shattered	heaps	of	ruins	against	an	unwearied	foe	.
是	保持	破碎	堆积如山	的	废墟	反对	一个	不知疲倦	敌人	.

他们坚守着满目疮痍的废墟，对抗着不知疲倦的敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðer; ðər] [prɪns] ,

But	the	Freibergers	threw	into	the	scale	on	their	side	,	loyalty	to	their	prince	,
但	这	弗赖贝格尔斯	扔	进入	这	规模	在	他们的	边	,	忠诚	到	他们的	王子	,

[lʌv] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðərlænd] ,

love	for	fatherland	,
爱	为了	祖国	,

但弗赖贝格人把对王子的忠诚和对祖国的热爱也纳入了他们的阵营。

[fɔːr; fər] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈbæləns] [weid] [ɪn]

for	hearth	,	and	home	,	and	liberty	;	and	thus	the	balance	weighed	in
为了	炉	,	和	家	,	和	自由	;	和	因此	这	平衡	称重	在

[ðer; ðər] [ˈfeɪvər] .

their	favour	.
他们的	偏爱	.

为了家园、为了自由；因此，天平向他们倾斜。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈmeni] [maɪndz] ,

With	thoughts	like	these	present	in	many	minds	,
和	想法	喜欢	这些	展示	在	许多	思想	,

许多人心中都怀有这样的想法，

[pæst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] 16th [ʌv; əv] [ˈfebrueri] ,

passed	away	the	daylight	hours	of	that	memorable	16th	of	February	,
通过了	离开	这	日光	小时	的	那	难忘	16th	的	二月	,

逝于那个令人难忘的2月16日的白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][læst] .

and	the	night	appointed	for	the	general	assault	came	down	at	last	.
和	这	夜晚	任命	为了	这	一般的	突击	来了	向下	在	最后的	.

发起全面进攻的夜晚终于来临。

[eɪt] ['kæptɪnz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [men] ,

Eight	captains	,	each	with	a	hundred	and	twenty	men	,
八	队长	,	每个	和	一个	百	和	二十	男人	,

八位队长，每人率领一百二十名士兵，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [pɪkt] [men] [wɪð; wɪθ][hænd] - [grə'neɪdz] , [ænd; ənd][æz; əz]

a	company	of	seventy	or	eighty	picked	men	with	hand	-	grenades	,	and	as
一个	公司	的	七十	或者	八十	挑选	男人	和	手	-	手榴弹	,	和	作为

['meni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['æksɪz] ,

many	more	with	axes	,
许多	更多的	和	轴	,

七八十名精挑细选的男子，携带手榴弹；还有同样多的人携带斧头。

[wɜːr; wər][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] ,

were	told	off	to	make	the	first	attack	,
是	讲述	离开	到	制作	这	第一的	攻击	,

被命令先发起进攻，

[ðer; ðər] [æd'væns] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti]

their	advance	being	supported	by	four	thousand	men	of	the	main	storming	party
他们的	进步	存在	有	经过	四	千	男人	的	这	主要的	暴风雨	派对

.

:

.

他们的推进得到了主力突击队四千人的支援。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , - [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['rɪdn] [kwaɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

In	the	evening	,	Torstenson	had	,	by	a	great	effort	,	ridden	quite	round	the	town	,
在	这	晚上	,	-	有	,	经过	一个	伟大的	努力	,	骑	相当	圆形的	这	镇	,

傍晚时分，托斯滕森费了九牛二虎之力，骑马绕城一周。

['mɑːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [ə'tækt] , [ə'saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] [ðer; ðər]

marking	out	the	points	to	be	specially	attacked	,	assigning	his	troops	their
标记	出去	这	积分	到	是	特别	遭到攻击	,	分配	他的	军队	他们的

[rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,

respective	places	,
各自	地方	,

标明需要重点攻击的地点，并为部队分配各自的位置。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['sevrəl] [nuː] ['bætəriz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	ordering	several	new	batteries	to	be	placed	in	position	.
和	订购	一些	新的	电池	到	是	放置	在	位置	.

并订购了几块新电池，准备安装到位。

[æz; əz]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn][wʌns] [bɪ'fɔːr] ['ʃtrɑːlzjnt] , [soʊ] [naʊ] - [bɪ'fɔːr] ['fraɪbɝg] , [swɔːr]

As	Wallenstein	once	before	Stralsund	,	so	now	Torstenson	before	Freiberg	,	swore
作为	沃伦斯坦	一次	前	施特拉尔松德	,	所以	现在	-	前	弗赖贝格	,	发誓

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪti] ,

to	take	the	city	,
到	拿	这	城市	,

正如瓦伦斯坦当年在施特拉尔松德发誓要夺取这座城市一样，托尔斯滕森如今也在弗赖贝格发誓要夺取这座城市。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

even	though	it	were	under	the	special	protection	of	Heaven	itself	.
甚至	尽管	它	是	在下面	这	特别的	保护	的	天堂	本身	.

即使它受到上天的特别庇护。

[ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜːr; wər] [ə'wer] , [bəuθ] [θruː] [ðer; ðər] ['prizənəz] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]

The	besieged	were	aware	,	both	through	their	prisoners	and	by	other	means	of
这	被围困	是	意识到的	,	两个都	通过	他们的	囚犯	和	经过	其他	方法	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

被围困者通过俘虏和其他消息来源得知了此事。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['despərət] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['strʌglz] [ə'weitid] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] ,

that	the	most	desperate	of	all	their	struggles	awaited	them	to	-	night	,
那	这	最多	绝望的	的	全部	他们的	斗争	等待中	他们	到	-	夜晚	,

今晚，他们将面临最绝望的斗争。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['perəl][ɪn] [wɪtʃ]

and	they	did	not	attempt	to	conceal	from	themselves	the	terrible	peril	in	which
和	他们	做过	不是	试图	到	隐藏	从	他们自己	这	糟糕的	危险	在	哪个

[ðeɪ] [stʊd] .

they	stood	.
他们	站立	.

他们并没有试图向自己隐瞒所处的可怕危险境地。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

They	spent	a	social	hour	at	home	with	wife	and	children	,
他们	花费	一个	社会的	小时	在	家	和	妻子	和	孩子们	,

他们和妻子孩子在家度过了一个愉快的时光。

[tʊk] [wʌt] [maɪt] [wel] [pruːv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] ,

took	what	might	well	prove	a	final	farewell	,
采取	什么	可能	出色地	证明	一个	最终的	告别	,

这很可能是一次最后的告别。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [mæn] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedfəst]

and	then	each	man	went	forth	to	his	dangerous	post	with	the	stedfast
和	然后	每个	男人	去	前进	到	他的	危险的	邮政	和	这	坚定不移

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] .

determination	to	die	rather	than	yield	.
决心	到	死	相当	比	屈服	.

然后，每个人都义无反顾地奔赴各自的危险岗位，宁死不屈。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ræŋks][ʌv; əv]['saɪlənt] , ['rezəluːt] [men] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [briːtʃ] ,

And	among	those	ranks	of	silent	,	resolute	men	in	the	deadly	breach	,
和	之中	那些	排名	的	沉默的	,	坚决	男人	在	这	致命	违反	,

而在这群沉默而坚定的战士中，他们挺身而出，冲锋陷阵，命悬一线。

[wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [gʊd] ['mæstər] ['spelɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːtʃɚz] [roʊb] ,

was	seen	the	reverend	figure	of	good	Master	Spelling	,	in	his	preacher's	robe	,
曾是	已见	这	牧师	数字	的	好的	掌握	拼写	,	在	他的	传教士的	长袍	,

人们看到了德高望重的斯佩林大师，他身穿牧师长袍。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['gɔspəlz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	book	of	the	Holy	Gospels	in	his	hand	.
这	书	的	这	圣	福音书	在	他的	手	.

他手里拿着圣经。

- [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] [ɪn] [kraɪst] ! -

'	My	beloved	brethren	in	Christ	!	'
-	我的	心爱	弟兄们	在	基督	!	-

“我亲爱的基督里的弟兄们！”

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ,

he	cried	;	'	if	we	live	we	live	unto	the	Lord	,
他	哭	;	-	如果	我们	居住	我们	居住	到	这	主	,

他喊道：“我们若活着，是为主而活。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][daɪ][wiː; wi][daɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ; ['weðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , ['ðerfɔːr] , [ɔːr][daɪ]

and	if	we	die	we	die	unto	the	Lord	;	whether	we	live	,	therefore	,	or	die
和	如果	我们	死	我们	死	到	这	主	;	无论	我们	居住	,	所以	,	或者	死

,

;

,

我们若死了，就是向主死了；所以，无论我们活着还是死去，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][lɔː(r)dz] .

we	are	the	Lord's	.
我们	是	这	主场	.

我们是属于主的。

[jeɪ] , [ðə; ði][lɔːrd][ɪz]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃiːld] ;

Yea	,	the	Lord	is	our	strength	and	our	shield	;
是的	,	这	主	是	我们的	力量	和	我们的	盾	;

是的，耶和华是我们的力量，是我们的盾牌；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [wiː; wi] [wɪl]

and	though	we	wander	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	we	will
和	尽管	我们	漫步	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我们	将要

[fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] ,

fear	no	evil	,
害怕	不	邪恶的	,

虽然我们行过死荫的幽谷，我们也不怕遭害。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hæθ] ['hoʊldən][juː 'es] [ʌp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] .

for	His	right	hand	hath	holden	us	up	that	we	should	not	fall	.
为了	他的	正确的	手	有	霍尔登	我们	向上	那	我们	应该	不是	落下	.

因为他的右手扶持我们，使我们不至跌倒。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	Lord	is	nigh	unto	all	them	that	call	upon	Him	,
这	主	是	夜	到	全部	他们	那	称呼	之上	他	,

凡求告耶和华的人，耶和华都与他们相近。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] .

to	all	that	call	upon	Him	in	truth	.
到	全部	那	称呼	之上	他	在	真相	.

凡真心呼求祂名的人，祂都赐给他们。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪ][ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .

He	will	hear	their	cry	and	will	save	them	.
他	将要	听到	他们的	哭	和	将要	节省	他们	.

他会听到他们的呼求，并拯救他们。

" [kɔːl] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðiː] ,

"	Call	upon	me	,	"	saith	He	,	"	in	the	day	of	trouble	;	I	will	deliver	thee	,
"	称呼	之上	我	,	"	赛斯说	他	,	"	在	这	天	的	麻烦	;	我	将要	递送	你	,

“在患难之日呼求我，我必拯救你，”祂说。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['glɔːrɪfaɪ][ˌem 'iː] .

and	thou	shalt	glorify	me	.
和	你	应	荣耀	我	.

你要荣耀我。

" [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪt] .

"	Put	your	trust	in	the	Lord	,	not	in	the	Imperialists	,	and	not	in	your	own	might	.
"	放	你的	相信	在	这	主	,	不是	在	这	帝国主义者	,	和	不是	在	你的	自己的	可能	.

“要信赖上帝，不要信赖帝国主义者，也不要信赖你自己的力量。”

[θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'nækərib] [bɪ'fɔːr] [dʒə'ruːsələm] ,

Think	**who**	**it**	**was**	**that**	**broke**	**the**	**power**	**of**	**Sennacherib**	**before**	**Jerusalem**	**,**
思考	WHO	它	曾是	那	打破	这	力量	的	西那赫里布	前	耶路撒冷	,

想想是谁在耶路撒冷城外摧毁了西拿基立的势力?

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [foʊz] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !

when	**a**	**hundred**	**and**	**eighty**	**thousand**	**of**	**Israel's**	**foes**	**perished**	**in**	**a**	**single**	**night**	**!**
什么时候	一个	百	和	八十	千	的	以色列的	敌人	遇难	在	一个	单身的	夜晚	!

一夜之间，以色列的十八万敌人全部丧生!

[ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] !

The	**Lord**	**our**	**God**	**!**
这	主	我们的	上帝	!

主我们的神!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] ['lesnd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , ['niːðər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [dɪmd] .

And	**His**	**power**	**is**	**not**	**lessened**	**since**	**that**	**day**	**,**	**neither**	**is**	**His**	**glory**	**dimmed**	**.**
和	他的	力量	是	不是	减少	自从	那	天	,	两者都不	是	他的	荣耀	调暗	.

自那日以来，祂的权能没有减弱，祂的荣耀也没有黯淡。

[θriː] [men] [wʌns] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

Three	**men**	**once**	**sang**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**burning**	**fiery**	**furnace**	**.**
三	男人	一次	唱	在	这	中间	的	这	燃烧	火热	炉	.

三个男人曾在熊熊燃烧的火炉中歌唱。

['kænɑːt] [wiː; wi] , [tuː] , [lɪft] ['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][gɑːd] [wer] [wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dedli] [briːtʃ] ?

Cannot	**we**	**,**	**too**	**,**	**lift**	**our**	**feeble**	**voices**	**to**	**God**	**where**	**we**	**stand**	**in**	**the**	**deadly**	**breach**	**?**
不能	我们	,	也	,	举起	我们的	微弱	声音	到	上帝	在哪里	我们	站立	在	这	致命	违反	?

身处这致命的险境，我们难道不能向神发出微弱的声音吗?

[let] " ['dʒiːzəs] !

Let	**"**	**Jesus**	**!**
让	"	耶稣	!

让"耶稣!

['dʒiːzəs] !

Jesus	**!**
耶稣	!

耶稣!

['dʒiːzəs] !

Jesus	**!**
耶稣	!

耶稣!

" [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wen] [ðə; ði][foʊ] [kʌmz] [ɑːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ,

"	**be**	**our**	**shout**	**of**	**victory**	**when**	**the**	**foe**	**comes**	**on**	**against**	**us**	**;**	**and**	**let**	**us**	**,**
"	是	我们的	喊	的	胜利	什么时候	这	敌人	来	在	反对	我们	;	和	让	我们	,

"当敌人来袭时，让我们发出胜利的呐喊；让我们，

[er] [wiː; wi][pɑːrt] , [tʃænt] [tə'geðər] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt][wɜːrdz] , " ['dʒiːzəs][laɪvz; lɪvz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['ɔːlsoʊ]

ere	we	part	,	chant	together	the	jubilant	words	,	"	Jesus	lives	;	I	shall	live	also
埃雷	我们	部分	,	呗	一起	这	喜庆	字	,	"	耶稣	生活	;	我	将	居住	还

.

:

.

临别之际，让我们一起欢呼雀跃："耶稣活着；我也要活着。"

[oʊ] [deθ] !

O	Death	!
哦	死亡	!

哦，死亡！

[wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ? " -

where	is	thy	sting	?	"	'
在哪里	是	你的	蜇	?	"	-

你的毒刺在哪里?

[soʊ] [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [nelt] ,

So	they	sang	,	and	their	voices	sounded	far	out	into	the	night	;	they	knelt	,
所以	他们	唱	,	和	他们的	声音	听起来	远的	出去	进入	这	夜晚	;	他们	跪下	,

于是他们唱起了歌，歌声响彻夜空；他们跪了下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pæstər] [ˌɪn'voʊkt] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bæt(ə)l] ,

and	their	pastor	invoked	God's	blessing	on	them	for	the	approaching	battle	,
和	他们的	牧师	调用	神的	祝福	在	他们	为了	这	接近	战斗	,

— [fɔːr; fər] ['vɪktəri] ,

—	for	victory	,
—	为了	胜利	,

他们的牧师祈求上帝保佑他们即将到来的战斗，祈求胜利。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['betər]

if	so	it	might	be	,	or	for	a	happy	and	joyous	entrance	into	the	better
如果	所以	它	可能	是	,	或者	为了	一个	快乐的	和	欢乐	入口	进入	这	更好的

[lænd] .

land	.
土地	.

如果真是这样，那或许就是进入美好彼岸的喜悦之旅。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] .

TREACHERY	AND	DELIVERANCE	.
背信弃义	和	解救	.

背叛与救赎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [noʊ][wʌn][ɪn] ['fraɪbɝg] [slept]

With	the	exception	of	babes	and	very	young	children	,	no	one	in	Freiberg	slept
和	这	例外	的	宝贝们	和	非常	年轻的	孩子们	,	不	一	在	弗赖贝格	睡着了

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

除了婴儿和幼童之外，弗赖贝格当晚没有一个人睡着。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['weɪkfl] [ænd; ənd][ə'stəː] .

All	were	wakeful	and	astir	.
全部	是	清醒	和	搅拌	.

所有人都醒着，躁动不安。

[men] [stʊd] [ɑːrmd] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] ;

Men	stood	armed	for	battle	in	their	places	on	the	city	walls	;
男人	站立	武装	为了	战斗	在	他们的	地方	在	这	城市	墙壁	;

男人们全副武装，在城墙上各就各位，严阵以待；

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [preɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ; ['mʌðərz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts]

women	and	children	prayed	in	the	churches	;	mothers	watched	with	anxious	hearts
女性	和	孩子们	祈祷	在	这	教堂	;	母亲们	观看	和	焦虑的	心

['oʊvər] ['slʌmbɝɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

over	slumbering	little	ones	,
超过	沉睡	小的	一个	,

妇女和儿童在教堂里祈祷；母亲们焦急地守在熟睡的孩子们身边。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [swiːdz] [maɪt] [bɜːrst][ɪn][tuː; tə] ['slɔːtər] [ɔːl] [ə'laɪk] .

not	knowing	when	the	dreaded	Swedes	might	burst	in	to	slaughter	all	alike	.
不是	会心	什么时候	这	令人恐惧的	瑞典人	可能	爆裂	在	到	屠宰	全部	同样	.

不知道可怕的瑞典人何时会突然闯入，将所有人一概屠杀。

- [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , - ['mɪstrəs] - ['bɛgd] [ʌv; əv]['kɑːnræd] .

'	Stay	with	me	,	my	son	,	'	Mistress	Jüchziger	begged	of	Conrad	.
-	停留	和	我	,	我的	儿子	,	-	情妇	-	乞求	的	康拉德	.

“留下来陪我，我的儿子，”尤赫齐格夫人恳求康拉德。

- [duː][nɑːt][let][jʊr; jər] [pʊr] [blaɪnd] ['mʌðər] [biː; bi][left][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swiːdz] [ə'loʊn] .

'	Do	not	let	your	poor	blind	mother	be	left	to	meet	the	Swedes	alone	.
-	做	不是	让	你的	贫穷的	瞎的	母亲	是	左边	到	见面	这	瑞典人	独自的	.

“不要让你可怜的盲人母亲独自去见瑞典人。”

[æt; ət] [liːst] , [let][ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðər] . -

At	least	,	let	us	die	together	.	'
在	至少	,	让	我们	死	一起	.	-

至少，让我们一起死去吧。

['kɑːnræd] [əu'beid] [laɪk] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] ,

Conrad	obeyed	like	a	dutiful	son	,
康拉德	服从	喜欢	一个	尽职尽责的	儿子	,

康拉德像个孝顺的儿子一样服从了。

[ðoʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][moʊst] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	staying	in	the	house	to	-	night	was	a	task	most	irksome	to	his
尽管	入住	在	这	房子	到	-	夜晚	曾是	一个	任务	最多	烦人的	到	他的

[æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ,

adventurous	spirit	,
冒险的	精神	,

虽然今晚待在家里对他那颗热爱冒险的心来说是一件极其烦人的事，

[wɪtʃ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] ['tɜːrmɔɪl] [wer] [ðə; ði] [breɪv] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

which	urged	him	forth	into	the	busy	turmoil	where	the	brave	citizens	were	making
哪个	敦促	他	前进	进入	这	忙碌的	动荡	在哪里	这	勇敢的	公民	是	制作

['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [held] [dɪr] .

ready	to	fight	for	all	they	held	dear	.
准备好	到	斗争	为了	全部	他们	握住	亲爱的	.

这促使他投身于熙熙攘攘的混乱之中，勇敢的市民们正准备为他们所珍视的一切而战。

- , [tuː] , [siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðoʊ]

Jüchziger	,	too	,	seemed	a	stranger	to	peace	and	quietness	of	spirit	,	though
-	,	也	,	似乎	一个	陌生人	到	和平	和	寂静	的	精神	,	尽管

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

for	a	very	different	reason	.
为了	一个	非常	不同的	原因	.

尤赫齐格似乎也与内心的平静和安宁格格格不相干，尽管原因与尤赫齐格截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [fɜːrst][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	seen	first	in	one	place	and	then	in	another	,	in	different	parts	of	the
他	曾是	已见	第一的	在	一	地方	和	然后	在	其他	,	在	不同的	部分	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

人们先是在一个地方看到他，然后又在另一个地方看到他，在城市的不同区域。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] ,

At	last	he	hastened	through	the	streets	towards	his	own	house	,
在	最后的	他	加快	通过	这	街道	向	他的	自己的	房子	,

最后，他快步穿过街道，朝自己的家走去。

[bʌt; bət] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

but	took	special	care	to	avoid	the	churches	and	the	praying	people	.
但	采取	特别的	关心	到	避免	这	教堂	和	这	祈祷	人们	.

但他格外小心地避开教堂和正在祈祷的人们。

['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] , [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði]

After	entering	the	living	-	room	of	his	home	,	he	moved	restlessly	about	the
后	进入	这	活的	-	房间	的	他的	家	,	他	已搬	躁动不安	关于	这

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

进入家中客厅后，他焦躁不安地在公寓里来回踱步。

['ɔːltərnətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['veriəs] ['traɪflɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

alternately	taking	up	and	laying	down	various	trifling	objects	.
交替	采取	向上	和	躺下	向下	各种各样的	琐事	对象	.

交替地拿起和放下各种琐碎的物品。

[æt; ət][læst] , [tɔːrdz] [ten][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['treʒər] - [bɑːks]

At	last	,	towards	ten	at	night	,	he	started	forth	with	the	Swedish	treasure	-	box
在	最后的	,	向	十	在	夜晚	,	他	开始	前进	和	这	瑞典	宝藏	-	盒子

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

最后，临近晚上十点，他腋下夹着瑞典宝箱出发了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

and	did	not	return	.
和	做过	不是	返回	.

并且没有回来。

- [wəˈtevər] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðæt] [bɑːks] ! - [sed] ['kɑːnræd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	Whatever	can	there	be	in	that	box	!	'	said	Conrad	after	a	time	to	his
-	任何	能	那里	是	在	那	盒子	!	-	说	康拉德	后	一个	时间	到	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“那个盒子里到底装的是什么呢！”过了一会儿，康拉德对母亲说道。

[huː] , [ðoʊ] [stɪl] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt][rest][fɔːr; fər][æŋˈzaɪəti] ,

who	,	though	still	an	invalid	,	could	not	rest	for	anxiety	,
WHO	,	尽管	仍然	一个	无效的	,	可以	不是	休息	为了	焦虑	,

他虽然身体虚弱，却因焦虑而无法安眠。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ikstˈʃeindʒd] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

and	had	exchanged	her	bed	for	an	easy	-	chair	by	the	stove	.
和	有	交换	她	床	为了	一个	简单的	-	椅子	经过	这	火炉	.

她把床换成了炉子旁的一把扶手椅。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪld] [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp] [stɪl] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['evər] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
' It is nailed and screwed up still , as tight as ever , unless I am mistaken .
- 它 是 钉子 和 螺丝 向上 仍然 , 作为 紧的 作为 曾经 , 除非 我 是 错误 .
-
'
-
-

“除非我弄错了，否则它仍然钉牢拧紧了，一如既往地牢固。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
Before the mother could reply , the door was suddenly opened from without ,
[ænd; ənd]['mæstər] - ,
and Master Prieme ,
和 掌握 - ,

母亲还没来得及回答，门就突然从外面被推开了，普里姆大师走了进来。

['fʊli] [ɑːrmd] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
fully armed , entered the room .
完全 武装 , 进入 这 房间 .

全副武装，进入房间。

- [wer] [ɪz] - ? -
' Where is Jüchziger ? '
- 在哪里 是 - ? -

“尤赫齐格在哪里？”

[hiː; hi] [sed] ['ɪnstəntli] .
he said instantly .
他 说 即刻 .

他立刻说道。

- [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] . -
' He is to come at once to the Burgomaster . '
- 他 是 到 来 在 一次 到 这 市长 . -

“他必须立刻去见市长。”

- [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['kɑːnræd] ,
' He went out a little while ago , ' replied Conrad ,
- 他 去 出去 一个 小的 尽管 前 , - 回复 康拉德 ,

“他刚才出去了，”康拉德回答说。

- [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [wɜːrd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . -
' and did not leave word where he was going . '
- 和 做过 不是 离开 单词 在哪里 他 曾是 去 . -

“而且没有留下任何关于他要去哪里的信息。”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[juː; jʊ] [hɪr] , [bɔɪ] ! - [kraɪd] - , [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
you here , boy ! ' cried Prieme , in evident surprise .
你 这里 , 男生 ! - 哭 - , 在 明显 惊喜 .

“你在这儿啊，小子！”普里姆惊呼道，显然很惊讶。

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] - [hændz][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ?

And	how	did	you	get	out	of	the	Swedes	'	hands	and	into	the	town	again	?
和	如何	做过	你	得到	出去	的	这	瑞典人	-	双手	和	进入	这	镇	再次	?

你是如何摆脱瑞典人的控制，重新回到镇上的?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] ['berid] [bɑːks] ?

How	about	that	safe	-	conduct	and	that	precious	buried	box	?
如何	关于	那	安全的	-	执行	和	那	宝贵的	埋葬	盒子	?

那张安全通行证和那个珍贵的埋藏盒子呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊkt] ['veri] [sə'spɪʃəs] , ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɪn'diːd] . -

The	whole	thing	looked	very	suspicious	,	very	suspicious	indeed	.	'
这	所有的	事物	看起来	非常	可疑的	,	非常	可疑的	的确	.	-

整件事看起来非常可疑，确实非常可疑。

['kɑːnræd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

Conrad	found	himself	in	a	great	difficulty	.
康拉德	成立	他自己	在	一个	伟大的	困难	.

康拉德发现自己陷入了极大的困境。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps] [get] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] ['ɪntuː]

Should	he	make	a	clean	breast	of	it	,	and	perhaps	get	his	step	-	father	into
应该	他	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	和	也许	得到	他的	步	-	父亲	进入

['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ?

dreadful	trouble	?
可怕	麻烦	?

他是否应该坦白一切，从而可能给他的继父带来可怕的麻烦?

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stæməd] —

He	at	first	hesitated	,	and	then	stammered	—
他	在	第一的	犹豫了一下	,	和	然后	结结巴巴	—

他起初犹豫了一下，然后结结巴巴地说——

- [wel] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [swiːdz] — [let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] [θriː] [deɪz] . -

'	Well	—	the	—	the	Swedes	—	let	me	go	in	three	days	.	'
-	出色地	—	这	—	这	瑞典人	—	让	我	去	在	三	天	.	-

“好吧——瑞典人——三天后就放我走了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] ?

'	And	the	box	?
-	和	这	盒子	?

“还有盒子呢？”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? -

What	about	that	?	'
什么	关于	那	?	-

那又如何呢?

- [oʊ] — [wel] , - ['stæməd] ['kɑːnræd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , - [ðə; ði][bɑːks] ?

'	Oh	—	well	,	'	stammered	Conrad	,	incapable	of	telling	a	lie	,	'	the	box	?
-	哦	—	出色地	,	-	结结巴巴	康拉德	,	无法	的	讲述	一个	说谎	,	-	这	盒子	?

“哦——好吧，”康拉德结结巴巴地说，他根本不会说谎，“那个盒子？”

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [tuː] . -

I	got	that	too	.	'
我	得到	那	也	.	-

我也收到了。

- [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ? -

'	Dug	it	out	of	the	cellar	?	'
-	挖	它	出去	的	这	地窖	?	-

“从地窖里挖出来的？”

- [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] .
' No ; not that .
- 不 ; 不是 那 .

不，不是那样。

[ðə; ði] [swiːdz] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðen] - —
The Swedes dug it up , and gave it me ; and then ' —
这 瑞典人 挖 它 向上 , 和 给予 它 我 ; 和 然后 - —

瑞典人把它挖出来，给了我；然后——

- [ðæts] [fɔːls] ! -
' That's false ! '
- 那就是 错误的 ! -

“那是假的！”

[kraɪd] - . -
cried Prieme . '
哭 - . -

普里姆喊道。

['suːnər] [get] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sooner get blood out of a post than a box worth keeping out of the
俄克拉荷马 得到 血 出去 的 一个 邮政 比 一个 盒子 值得 保持 出去 的 这
['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːd] .
clutches of a Swede .
离合器 的 一个 瑞典人 .

与其让一个值得珍藏的包裹落入瑞典人手中，不如让邮件里流出的血迹消失。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
What was in it ? '
什么 曾是 在 它 ? -

里面是什么?

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
' I'm sure I don't know .
- 我是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [neɪld] [ʌp] [soʊ] [taɪt] ; [ænd; ənd] [maɪ] [step] - ['fɑːðər] ['wʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] ['iːv(ə)n] [piːp]
It was nailed up so tight ; and my step - father wouldn't let me even peep
它 曾是 钉子 向上 所以 紧的 ; 和 我的 步 - 父亲 不会 让 我 甚至 窥视
['ɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .

它被钉得严严实实；我的继父甚至不让我往里看一眼。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['oʊpənd] . -
I don't think it has ever been opened . '
我 不 思考 它 有 曾经 到过 打开 . -

我认为它从未被打开过。

- [dʒʌst] [laɪk] - !
' Just like Jüchziger !
- 只是 喜欢 - !

“就像尤赫齐格一样！”

[ə; eɪ] ['regjələr] ['daʊnraɪt] ['skɪnflɪnt] !
a regular downright skinflint !
一个 常规的 彻头彻尾 吝啬鬼 !

真是个彻头彻尾的吝啬鬼!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ?

And	how	did	you	get	into	the	town	again	?
和	如何	做过	你	得到	进入	这	镇	再次	?

那你又是怎么进到镇上的?

[huː] [let][juː; jʊ][ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ? -

Who	let	you	in	across	the	moat	and	through	the	gate	?	'
WHO	让	你	在	穿过	这	护城河	和	通过	这	门	?	-

谁放你穿过护城河，穿过大门进来的?

['kɑːnræd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrər] ['kraɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['læfɪŋ] .

Conrad	was	by	this	time	nearer	crying	than	laughing	.
康拉德	曾是	经过	这	时间	更近	哭泣	比	笑	.

此时的康拉德几乎是哭着笑着了。

[hiː; hi] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen]

He	looked	imploringly	at	his	questioner	,	remained	silent	,	and	then	,	when
他	看起来	恳求地	在	他的	提问者	,	剩余	沉默的	,	和	然后	,	什么时候

['fɜːrðər] [prest] , ['stæməd] [aʊt] —

further	pressed	,	stammered	out	—
更远	按下	,	结结巴巴	出去	—

他用恳求的眼神看着提问者，沉默不语，然后在被进一步追问时，结结巴巴地说——

- [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - — ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['taʊər] . -

'	Along	the	Münzbach	—	under	the	water	-	tower	.	'
-	沿着	这	-	—	在下面	这	水	-	塔	.	-

“沿着明茨巴赫河——在水塔下面。”

- [ðæts] [ʃɪr] ['nɑːnsens] ! -

'	That's	sheer	nonsense	!	'
-	那就是	透明	废话	!	-

“这简直是胡说八道！”

[kraɪd] - [ə'gen] .

cried	Prieme	again	.
哭	-	再次	.

普里姆又喊了一声。

- [θriː] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] ['hæmərd] ['aɪərn][ɑːr; ər]['fɜːrmli] [fɪkst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

'	Three	gratings	of	the	toughest	hammered	iron	are	firmly	fixed	across	the	way	.
-	三	格栅	的	这	最难	锤击	铁	是	牢牢	固定的	穿过	这	方式	.

“三块最坚硬的锤制铁栅栏牢牢地固定在路中间。”

[dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] . -

Don't	lie	to	me	,	boy	,	or	I'll	break	every	bone	in	your	body	.	'
不	说谎	到	我	,	男生	,	或者	患病的	休息	每一个	骨	在	你的	身体	.	-

别骗我，小子，否则我会打断你全身的骨头。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] , - [pə'sistid] ['kɑːnræd] .

'	But	I	did	,	indeed	I	did	,	'	persisted	Conrad	.
-	但	我	做过	,	的确	我	做过	,	-	持续	康拉德	.

“但我确实做了，真的做了，”康拉德坚持道。

- [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [wʌn][bɑːr][wʌz; wəz] ['iːtn] [ə'weɪ] [baɪ] [rʌst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

'	In	all	the	gratings	one	bar	was	eaten	away	by	rust	or	something	,
-	在	全部	这	格栅	一	酒吧	曾是	吃	离开	经过	锈	或者	某物	,

“所有格栅中，有一根被锈蚀或其他东西腐蚀掉了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [kriːp] [θruː] . -

so	that	I	could	easily	push	them	on	one	side	and	creep	through	.	'
所以	那	我	可以	容易地	推	他们	在	一	边	和	潜行者	通过	.	-

这样我就可以轻易地把他们推到一边，然后悄悄溜过去。

- [tɜːrnd] [peɪl] .
Prieme turned pale .
- 转向 苍白 .

普里姆脸色苍白。

- ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! -
' Merciful heaven ! '
- 仁慈 天堂 ! -

“仁慈的上天！”

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [ðɪs] [miːnz] ['tretʃəri] .
he cried ; ' this means treachery .
他 哭 ; - 这 方法 背信弃义 .

他喊道：“这意味着背叛。”

[kwɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] !
Quick to give the alarm !
快的 到 给 这 警报 !

迅速发出警报!

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] . -
Perhaps we may even yet save the city . '
也许 我们 可能 甚至 然而 节省 这 城市 . -

或许我们还有拯救这座城市的可能。

- [oʊ] , [pliːz] [duː][biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['mæstər] - ! -
' Oh , please do be reasonable , Master Prieme ! '
- 哦 , 请 做 是 合理的 , 掌握 - ! -

“哦，请您通情达理一些，普里姆大师！”

['pliːdəd, 'pliːdɪd]['kɑːnræd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] .
pleaded Conrad , seizing the man by the arm as he was hastening away .
恳求 康拉德 , 抓住 这 男人 经过 这 手臂 作为 他 曾是 加速 离开 .

康拉德恳求道，一把抓住正要匆匆离开的男人的胳膊。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][hæz; həz]
' It has been exactly like that for several days now , and no harm has
- 它 有 到过 确切地 喜欢 那 为了 一些 天 现在 , 和 不 伤害 有
[kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
come of it .
来 的 它 .

“这种情况已经持续好几天了，而且没有造成任何损害。”

[preɪ] [dəunt] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] ,
Pray don't give an alarm ,
祈祷 不 给 一个 警报 ,

祈祷不要引起警报。

[ɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juːl] [get][maɪ][step] - ['fɑːðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ,
or the end of it will be you'll get my step - father into a mess ,
或者 这 结尾 的 它 将要 是 你会 得到 我的 步 - 父亲 进入 一个 混乱 ,

否则，最终的结果就是你会让我继父陷入麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
and then what is to become of me ? '
和 然后 什么 是 到 变得 的 我 ? -

那我以后该怎么办呢?

- [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪz][ɔːl][noʊ][juːz] , - ['ænsər] - , - [noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ;
' Such talk is all no use , ' answered Prieme , ' no use at all ;
- 这样的 讲话 是 全部 不 使用 , - 回答 - , - 不 使用 在 全部 ;

“这种话一点用也没有，”普里姆回答说，“一点用也没有；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] - [wɜːr; wər][jʊr; jər]['riːəl] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iznt] . -

not	even	if	Jüchziger	were	your	real	father	,	which	he	isn't	.	'
不是	甚至	如果	-	是	你的	真实的	父亲	,	哪个	他	不是	.	-

即使尤赫齐格是你的亲生父亲（但他并非如此），也不行。

- [bʌt; bət]['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][gɑːt][maɪ][step] - ['fɑːðər]

'	But	only	think	what	all	the	people	in	the	town	would	say	if	I	got	my	step	-	father
-	但	仅有的	思考	什么	全部	这	人们	在	这	镇	会	说	如果	我	得到	我的	步	-	父亲

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

into	trouble	.
进入	麻烦	.

“但是想想，如果我让我的继父惹上麻烦，镇上的人会怎么说。”

['dɪdnt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [preɪz] - [wen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ʃuːt] [æt; ət]

Didn't	everybody	except	the	governor	praise	Hillner	when	he	wouldn't	shoot	at
没有	大家	除了	这	州长	称赞	-	什么时候	他	不会	射击	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? -

his	father	?	'
他的	父亲	?	-

除了州长之外，希尔纳拒绝向父亲开枪时，难道不是所有人都称赞他吗?

- [ðæts] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , - [sed] - [ɪm'peɪʃntli] ; - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

'	That's	a	totally	different	thing	,	'	said	Prieme	impatiently	;	'	then	it	was	only	one
-	那就是	一个	完全	不同的	事物	,	-	说	-	不耐烦地	;	-	然后	它	曾是	仅有的	一

[swiːd] ,

Swede	,
瑞典人	,

“那完全是两回事，”普里姆不耐烦地说，“那时候只有一个瑞典人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

and	it	didn't	much	matter	whether	he	lived	or	died	.
和	它	没有	很多	事情	无论	他	居住地	或者	死亡	.

他的生死似乎并不重要。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] , [ɪf] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [θruː] [wʌn]

But	,	boy	,	if	many	thousand	innocent	people	are	about	to	perish	through	one
但	,	男生	,	如果	许多	千	清白的	人们	是	关于	到	沦	通过	一

['mænz] ['neɪvɪʃ] [trɪk] ,

man's	knavish	trick	,
男人的	奸诈之徒	诡计	,

但是，天哪，如果成千上万无辜的人即将因为一个人的卑鄙伎俩而丧命，

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['treɪtər] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [eɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['fɑːðər] ,

ought	we	not	to	bring	the	traitor	to	justice	,	ay	,	though	he	be	father	,
应该	我们	不是	到	带来	这	叛徒	到	正义	,	哎	,	尽管	他	是	父亲	,

['brʌðər] , [ɔːr] [sʌn] ?

brother	,	or	son	?
兄弟	,	或者	儿子	?

即使叛徒是父亲、兄弟或儿子，我们难道不应该将他绳之以法吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɪr] , [gʊd] ['wʊmən] , [jʊr; jər][blaɪnd] ['mʌðər] !

Look	at	that	dear	,	good	woman	,	your	blind	mother	!
看	在	那	亲爱的	,	好的	女士	,	你的	瞎的	母亲	!

瞧瞧这位善良可爱的女士，你失明的母亲!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [swiːdz] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] ['slɔːtər] [hɜːr; hər] ?

Do	you	want	the	Swedes	to	get	in	and	slaughter	her	?
做	你	想	这	瑞典人	到	得到	在	和	屠宰	她	?

你想让瑞典人进去把她屠杀吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [breɪv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['perɪʃ] ,

Are	you	going	to	let	sixty	thousand	brave	men	and	women	perish	,
是	你	去	到	让	六十	千	勇敢的	男人	和	女性	沦	,

你们难道要眼睁睁地看着六万名勇敢的男女白白牺牲吗?

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['strʌglz] [biː; bi][ɪn][veɪn] ,

and	all	our	toils	and	struggles	be	in	vain	,
和	全部	我们的	辛勤劳作	和	斗争	是	在	徒劳	,

我们所有的辛劳和奋斗都将付诸东流。

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [wʌn] ['vɪlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ? -

just	to	save	one	villain	from	the	punishment	he	deserves	?	'
只是	到	节省	一	恶棍	从	这	惩罚	他	值得	?	-

仅仅为了让一个恶棍免受应有的惩罚吗?

- [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

'	Oh	,	dear	me	,	whatever	shall	I	do	?
-	哦	,	亲爱的	我	,	任何	将	我	做	?

“哦，天哪，我该怎么办？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ['neɪbər] - , - [sed] ['kɑːnræd] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

No	,	indeed	,	neighbour	Prieme	,	'	said	Conrad	,	in	great	distress	.
不	,	的确	,	邻居	-	,	-	说	康拉德	,	在	伟大的	痛苦	.

“不，确实如此，邻居普里姆，”康拉德非常沮丧地说。

- [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ][step] - ['fɑːðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi]

'	But	I'm	sure	I	don't	know	anything	at	all	about	my	step	-	father	,	except	that	he
-	但	我是	当然	我	不	知道	任何事物	在	全部	关于	我的	步	-	父亲	,	除了	那	他

- —
' —
- —

但我确信我对我的继父一无所知，只知道他……”

- - [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] , - [kraɪd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ,

'	Jüchziger	is	to	come	instantly	to	the	Burgomaster	,	'	cried	a	well	-	known	voice	,
-	-	是	到	来	即刻	到	这	市长	,	-	哭	一个	出色地	-	已知	嗓音	,

“尤赫齐格立刻去见市长！”一个熟悉的声音喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['roʊlərz] ['bændɪdʒd] [hed] [ə'pɪrd] .

as	the	door	of	the	living	-	room	opened	,	and	Roller's	bandaged	head	appeared	.
作为	这	门	的	这	活的	-	房间	打开	,	和	滚筒	包扎	头	出现	.

客厅的门开了，罗勒缠着绷带的脑袋露了出来。

- [jes] , - [sed] - [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ; - [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] ,

'	Yes	,	'	said	Prieme	in	a	tone	of	vexation	;	'	but	the	bird	has	flown	,
-	是的	,	-	说	-	在	一个	语气	的	烦恼	;	-	但	这	鸟	有	飞行	,

“是的，”普里姆恼怒地说，“但是鸟已经飞走了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bruːd] .

and	even	now	I	am	busy	with	his	brood	.
和	甚至	现在	我	是	忙碌的	和	他的	幼虫	.

即使现在，我也忙着照顾他的孩子们。

[gʊd] ['wʊmən] , ['kænɑːt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -

Good	woman	,	cannot	you	give	us	some	information	about	your	husband	?	'
好的	女士	,	不能	你	给	我们	一些	信息	关于	你的	丈夫	?	-

好心人，您能告诉我们一些关于您丈夫的信息吗?

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , - [sed] ['mɪstrəs] - , - [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

'	Nothing	more	,	'	said	Mistress	Jüchziger	,	'	than	this	,	that	about	an	hour	ago	,
-	没有什么	更多的	,	-	说	情妇	-	,	-	比	这	,	那	关于	一个	小时	前	,

“没什么别的了，”尤赫齐格夫人说，“就是大约一个小时前，

[waɪl] ['kɑːnræd][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

while	Conrad	was	gone	out	of	the	room	,	my	husband	was	burning	something
尽管	康拉德	曾是	已消失	出去	的	这	房间	,	我的	丈夫	曾是	燃烧	某物

['oʊvər][ðə; ði][læmp] .

over	the	lamp	.
超过	这	灯	.

康拉德离开房间后，我丈夫正在灯上烧东西。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['tɪndər] ,

At	first	I	thought	it	was	only	tinder	,
在	第一的	我	想法	它	曾是	仅有的	火种	,

起初我以为只有 Tinder 而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ,

but	there	was	a	sudden	noise	at	the	room	door	,
但	那里	曾是	一个	突然	噪音	在	这	房间	门	,

但突然，房门传来一阵响动。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['heɪstɪli] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	I	fancied	I	heard	my	husband	hastily	crumple	up	a	piece	of	paper	,
和	我	幻想	我	听到	我的	丈夫	草草	皱巴巴	向上	一个	片	的	纸	,

我好像听到丈夫匆忙地把一张纸揉成一团。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌbərd] .

and	throw	it	either	under	the	window	-	seat	or	the	cupboard	.
和	扔	它	任何一个	在下面	这	窗户	-	座位	或者	这	橱柜	.

然后把它扔到窗台下面或者橱柜里。

[noʊ][wʌn] ['entərd] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

No	one	entered	as	my	husband	seemed	to	expect	;
不	一	进入	作为	我的	丈夫	似乎	到	预计	;

正如我丈夫所预期的那样，没有人进来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][kæt] ['skrætʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] . -

it	was	only	the	cat	scratching	to	be	let	in	.	'
它	曾是	仅有的	这	猫	抓挠	到	是	让	在	.	-

原来只是猫在抓挠，想进来而已。

- [juː; jʊ] [hɪr] ! - [kraɪd] ['roʊlər][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

'	You	here	!	'	cried	Roller	to	his	dog	,	which	had	followed	him	in	,
-	你	这里	!	-	哭	滚筒	到	他的	狗	,	哪个	有	随后	他	在	,

“你在这儿！”罗勒朝跟着他进来的狗喊道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [went] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði][kæt] , [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][rɪ'taɪərɪŋ] ['ʌndər]

and	which	now	went	open	-	mouthed	at	the	cat	,	she	in	her	turn	retiring	under
和	哪个	现在	去	打开	-	嘴巴	在	这	猫	,	她	在	她	转动	退休	在下面

[ðə; ði] ['kʌbərd] ,

the	cupboard	,
这	橱柜	,

于是她张着嘴巴看着猫，自己则躲到了橱柜底下。

[ə; eɪ] [seɪf] ['refjuːdʒ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

a	safe	refuge	into	which	the	dog	could	not	follow	her	.
一个	安全的	避难所	进入	哪个	这	狗	可以	不是	跟随	她	.

一个安全的避难所，狗狗无法跟随她进入。

- [juː; jʊ] [hɪr] ! - [sed] ['roʊlər] [ə'gen] .

'	You	here	!	'	said	Roller	again	.
-	你	这里	!	-	说	滚筒	再次	.

“你在这里！”罗勒又说道。

- [get] [aʊt] , [tɜːrk] ! -
' Get out , Turk ! '
- 得到 出去 , 土耳其人 ! -

“滚出去，土耳其佬！”

[tɜːrk] [hæd; həd] [plaːntid] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,
Turk had planted himself in front of the cupboard ,
土耳其人 有 已种植 他自己 在 正面 的 这 橱柜 ,

特克站在橱柜前，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['skrætʃɪŋ] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæts]
and was now scratching vigorously with his fore - paws at the unhappy cat's
和 曾是 现在 抓挠 大力 和 他的 前 - 爪子 在 这 不开心 猫的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
hiding - place .
隐藏 - 地方 .

现在，它正用前爪用力地抓挠着那只可怜的猫的藏身之处。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [roʊld] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,
As he did so , he threw out a ball of paper rolled closely together ,
作为 他 做过 所以 , 他 扔 出去 一个 球 的 纸 滚动 密切 一起 ,

与此同时，他扔出了一个紧紧卷起的纸团。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] - ['ɪnstəntli] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] .
which the sharp - sighted Prieme instantly picked up and unfolded .
哪个 这 锋利的 - 目击者 - 即刻 挑选 向上 和 展开 .

眼光敏锐的普里姆立刻发现了这一点，并将其展开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] , ['pɑːrtli] [bəːnd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz]
It was a fragment of a written sheet , partly burned , and in several places
它 曾是 一个 分段 的 一个 书面 床单 , 部分 烧伤 , 和 在 一些 地方
[kwaɪt] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
quite illegible .
相当 无法辨认 .

这是一张残缺不全的纸片，部分被烧毁，有好几处字迹都无法辨认。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'saɪtmənt] , - [brɔːt] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læmp] -
In a state of the highest excitement , Prieme brought the paper into the lamp -
在 一个 状态 的 这 最高 激动 , - 带来 这 纸 进入 这 灯 -
[laɪt] ,
light ,
光 ,

普里姆激动万分地把纸拿到灯光下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
and with trembling lips read as follows : —
和 和 发抖 嘴唇 读 作为 跟随 : —

他颤抖着嘴唇念道：——

- [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['prizənəz] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ... [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
' To rouse the prisoners singly and without being observed ... in conjunction with
- 到 唤醒 这 囚犯 单独 和 没有 存在 观察到 ... 在 连词 和
['fɔːrti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['breɪvəst] ['soʊldʒərz] ['ʌndər] ['kæptɪn] ... ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ... [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]
forty of our bravest soldiers under Captain ... into the city ... as soon as the
四十 的 我们的 最勇敢的 士兵 在下面 队长 ... 进入 这 城市 ... 作为 很快 作为 这
[pə'tɑːrd] [sent] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
petard sent herewith has done its work and the tower is destroyed ,
花火 发送 此附 有 完毕 它是 工作 和 这 塔 是 损毁 ,

“在不被人察觉的情况下，与四十名最勇敢的士兵在队长的带领下……一起，将囚犯逐一唤醒，进入城内……一旦随信送来的爆竹发挥作用，塔楼被摧毁，

[ðə; ði] [kɔːr] [held] [ɪn] ['redɪnəs] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

the	corps	held	in	readiness	will	make	an	attack	on	that	point	,
这	兵团	握住	在	准备就绪	将要	制作	一个	攻击	在	那	观点	,

严阵以待的部队将对该点发起攻击。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['paʊərfəli] [sə'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [pleɪst] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] .

which	you	will	powerfully	support	with	the	men	placed	under	your	guidance	.
哪个	你	将要	强大的	支持	和	这	男人	放置	在下面	你的	指导	.

你将通过你指导下的人员给予强有力的支持。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'ziʃənz] ...

At	the	same	time	the	storm	on	all	the	other	positions	...
在	这	相同的	时间	这	风暴	在	全部	这	其他	职位	...

与此同时，其他所有位置都遭遇了风暴.....

[ðə; ði] ['fɪfti] ['dʌkət] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm; səm] [neɪmd] [ʃæl; ʃəl] - —

The	fifty	ducats	required	to	make	up	the	sum	named	shall	'	—
这	五十	杜卡特	必需的	到	制作	向上	这	和	命名	将	-	—

为凑足上述款项所需的五十个达卡特应——

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ['saʊndɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,

A	loud	report	sounding	at	this	moment	through	the	air	,	and	overpowering	the	noise	of	the	artillery	,
一个	大声	报告	听起来	在	这	片刻	通过	这	空气	,	和	压倒性的	这	噪音	的	这	炮兵	,

此刻，一声巨响划破夜空，盖过了炮声。

[kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] .

cut	short	the	further	reading	of	the	paper	.
切	短的	这	更远	阅读	的	这	纸	.

中断了对论文的进一步阅读。

- [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['taʊər] ! -

'	There	goes	the	water	-	tower	!	'
-	那里	去	这	水	-	塔	!	-

“水塔倒了！”

[groʊn] - . -

groaned	Prieme	.	'
呻吟	-	.	-

“普里姆呻吟道。”

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [pə'tɑːrd] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒər] , [bɔɪ] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

The	Swedish	petard	you	brought	in	as	such	a	precious	treasure	,	boy	,	has	indeed	done	its	work	.
这	瑞典	花火	你	带来	在	作为	这样的	一个	宝贵的	宝藏	,	男生	,	有	的确	完毕	它是	工作	.

小子，你带进来的那颗瑞典炸弹，你把它当成宝贝一样带进来，它确实发挥了作用。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti] ?

Can't	you	hear	the	shouts	of	the	enemy's	storming	-	party	?
不能	你	听到	这	喊叫	的	这	敌人的	暴风雨	-	派对	?

你难道听不到敌军突击队的喊声吗?

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

But	,	'	he	went	on	with	a	sudden	outburst	of	enthusiasm	,
但	,	-	他	去	在	和	一个	突然	爆发	的	热情	,

但是，”他突然热情洋溢地继续说道，“

- [duː][nɑːt][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] !

'	do	not	let	them	think	they	will	get	into	the	town	,	for	all	that	!
-	做	不是	让	他们	思考	他们	将要	得到	进入	这	镇	,	为了	全部	那	!

“别让他们以为他们能进城，不管怎样！”

[aɪ] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] ['hedlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['oʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

I	would	drive	them	out	headlong	with	the	help	of	only	women	and	children	,
我	会	驾驶	他们	出去	一头扎	和	这	帮助	的	仅有的	女性	和	孩子们	,

我只需依靠妇女和儿童，就能把他们一举赶走。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] [bʌt; bət] [stoʊnz] [ænd; ənd]['faɪər] - [brændz] . -

though	we	had	no	weapons	but	stones	and	fire	-	brands	.	'
尽管	我们	有	不	武器	但	石头	和	火	-	品牌	.	-

虽然我们除了石头和火把之外没有任何武器。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

So	saying	,	he	rushed	forth	into	the	night	.
所以	说	,	他	匆忙	前进	进入	这	夜晚	.

说完，他便冲进了夜色中。

['mɪstrəs] - [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [baɪ][ɔːl]

Mistress	Jüchziger	wrung	her	hands	,	and	her	son	seemed	almost	stunned	by	all
情妇	-	拧干	她	双手	,	和	她	儿子	似乎	几乎	目瞪口呆	经过	全部

[ðiːz] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] .

these	untoward	events	.
这些	不愉快的	活动	.

尤赫齐格夫人搓着手，她的儿子似乎被所有这些不幸的事情惊呆了。

[bʌt; bət]['pruːd(ə)nt]['roʊlər] [sed] ['kwaɪətli] ,

But	prudent	Roller	said	quietly	,
但	谨慎	滚筒	说	悄悄	,

但谨慎的罗勒平静地说：

- [wʊd] [gɑːd][hæv; həv][let] [ðɪs] ['ræskəli] [trɪk] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ?

'	Would	God	have	let	this	rascally	trick	be	found	out	when	it	was	too	late	?
-	会	上帝	有	让	这	赖皮	诡计	是	成立	出去	什么时候	它	曾是	也	晚的	?

上帝会允许这种卑鄙的伎俩在为时已晚的时候被揭穿吗?

[let] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ; [ænd; ənd][fɜːrst] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

Let	us	at	least	do	all	we	can	;	and	first	,	to	examine	the	town	hall	,
让	我们	在	至少	做	全部	我们	能	;	和	第一的	,	到	检查	这	镇	大厅	,

让我们至少尽我们所能；首先，要考察一下市政厅。

[faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] - [ɪz][ðer; ðər] . -

find	out	about	the	prisoners	,	and	see	whether	Jüchziger	is	there	.	'
寻找	出去	关于	这	囚犯	,	和	看	无论	-	是	那里	.	-

查明囚犯的情况，看看尤赫齐格是否在那里。

- ['mʌðər] , [duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [tuː] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['kɑːnræd] ; - [dʒʌst][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] ,

'	Mother	,	do	let	me	go	too	,	'	pleaded	Conrad	;	'	just	to	learn	the	truth	,
-	母亲	,	做	让	我	去	也	,	-	恳求	康拉德	;	-	只是	到	学习	这	真相	,

“母亲，也让我去吧，”康拉德恳求道，“就为了弄清楚真相。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɜːrd] [bæk] . -

and	bring	you	word	back	.	'
和	带来	你	单词	后退	.	-

然后带消息回来。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['roʊlər][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

He	hastened	away	with	Roller	to	the	cellars	under	the	town	hall	.
他	加快	离开	和	滚筒	到	这	地窖	在下面	这	镇	大厅	.

他和罗勒匆匆赶往市政厅地下的地窖。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
They found the garrison was gone ,
他们 成立 这 驻军 曾是 已消失 ,

他们发现驻军已经撤离了。

['evri] [mæn] ['biːɪŋ] [naʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .
every man being now needed to confront the enemy at the fortifications .
每一个 男人 存在 现在 需要 到 面对 这 敌人 在 这 防御工事 .

现在每个人都需要到防御工事前与敌人对抗。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [grəupt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ruːmz; rʊmz] ,
As the two groped their way through the dark rooms ,
作为 这 二 摸索 他们的 方式 通过 这 黑暗的 房间 ,

两人摸索着穿过黑暗的房间。

['kɑːnrædz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪŋk] .
Conrad's foot struck against something that gave forth a metallic clink .
康拉德的 脚 击 反对 某物 那 给予 前进 一个 金属 碰杯 .

康拉德的脚踢到了什么东西，发出了一声金属碰撞的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ðæt] - [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] ['æftər] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
It was the bunch of keys that Jüchziger had thrown away after liberating the
它 曾是 这 束 的 钥匙 那 - 有 抛掷 离开 后 解放 这
['swiːdɪʃ] ['prizənəz] .
Swedish prisoners .
瑞典 囚犯 .

那是尤赫齐格在解放瑞典战俘后扔掉的一串钥匙。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,
Just as they made this alarming discovery ,
只是 作为 他们 制成 这 令人担忧 发现 ,

就在他们做出这一惊人发现的同时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] .
they heard a loud knocking at one of the inner doors .
他们 听到 一个 大声 敲门 在 一 的 这 内 门 .

他们听到有人用力敲击其中一扇内门。

- [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['prizənəz] [hæv; həv] [fled] ! -
' The Swedish prisoners have fled ! '
- 这 瑞典 囚犯 有 逃亡 ! -

“瑞典战俘逃跑了！”

['ʃaʊtɪd] - [vɔɪs] .
shouted Hillner's voice .
喊叫 - 嗓音 .

希尔纳喊道。

- [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['tretʃəri] ! -
' Look out for treachery ! '
- 看 出去 为了 背信弃义 ! -

提防背叛!

- ['roʊlər] , - [sed] ['kɑːnræd] , - [let] - [aʊt] .
' Roller , ' said Conrad , ' let Hillner out .
- 滚筒 , - 说 康拉德 , - 让 - 出去 .

“罗勒，”康拉德说，“放希尔纳出去。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] .
He is quite innocent .
他 是 相当 清白的 .

他很单纯。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][step] - ['fɑːðər][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ænd; ənd]
it was my step - father and no one else that made the Burgomaster and
它 曾是 我的 步 - 父亲 和 不 一 别的 那 制成 这 市长 和
[ðə; ði] ['gʌvərnər] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .
the governor suspect him .
这 州长 怀疑 他 .

是我的继父，而不是其他人，让镇长和州长怀疑他。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][help][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
If any one can help to put a stop to this business ,
如果 任何 一 能 帮助 到 放 一个 停止 到 这 商业 ,

如果有人能帮忙制止这种行为，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][oʊld]['kɑːmræd] .
I am sure it is my old comrade .
我 是 当然 它 是 我的 老的 同志 .

我确信那是我的老战友。

[siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [ɔːl] ['redi] . -
See , here are the keys all ready . '
看 , 这里 是 这 钥匙 全部 准备好 . -

你看，钥匙都准备好了。

- [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] , - [sed] - [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
' I will promise you faithfully , ' said Hillner from within ,
- 我 将要 承诺 你 忠实 , - 说 - 从 之内 ,

“我将信守承诺，”希尔纳在里面说道。

- [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə'rest] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] . -
' to place myself under arrest again the instant the danger is over . '
- 到 地方 我 在下面 逮捕 再次 这 立即的 这 危险 是 超过 . -

“一旦危险解除，我将立即再次自愿接受逮捕。”

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðen] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] ! -
' In the name of God , then , and may He guide us aright ! '
- 在 这 姓名 的 上帝 , 然后 , 和 可能 他 指导 我们 好的 ! -

“奉上帝之名，愿他指引我们走上正道！”

[sed] ['roʊlər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
said Roller , opening the door .
说 滚筒 , 开幕 这 门 .

罗勒说着，打开了门。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][wʌn][boʊld] [stroʊk] . -
' And now , to put all on the hazard of one bold stroke . '
- 和 现在 , 到 放 全部 在 这 冒险 的 一 大胆的 中风 . -

“现在，我们要孤注一掷，孤注一掷。”

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] .
The three friends immediately set off at a rapid pace for the lower town .
这 三 朋友们 立即地 放 离开 在 一个 迅速的 步伐 为了 这 降低 镇 .

三个朋友立即快步向镇下进发。

[wət'evər] ['pɜ:sənz] [ðeɪ] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] , ['weðər] [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] , [wɜ:r; wər] [prest] ['ɪntu:]

Whatever	persons	they	met	on	the	way	,	whether	men	or	women	,	were	pressed	into
任何	人	他们	遇见	在	这	方式	,	无论	男人	或者	女性	,	是	按下	进入

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

无论他们在路上遇到什么人，无论男女，都会被强征入伍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɑ:rmd] [ɪt'self] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	little	company	armed	itself	as	best	it	might	in	the	hurry	of	the
和	这	小的	公司	武装	本身	作为	最好的	它	可能	在	这	匆忙	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

于是，这支小队伍在仓促之下尽可能地武装了起来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ,

The	women	,	for	the	most	part	,
这	女性	,	为了	这	最多	部分	,

这些女性，就大多数而言，

[kʊd; kəd] [hɪt] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['eiprənz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ]

could	hit	on	nothing	better	than	to	fill	their	aprons	as	they	went	with
可以	打	在	没有什么	更好的	比	到	充满	他们的	围裙	作为	他们	去	和

[stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] ['peɪvmənts] .

stones	from	the	street	pavements	.
石头	从	这	街道	人行道	.

他们想不出比边走边捡街边人行道上的石子塞满围裙更好的办法了。

[ðə; ði] [men] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nræd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	men	,	with	Conrad	among	them	,
这	男人	,	和	康拉德	之中	他们	,

这些人，包括康拉德在内，

[θru:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔ:tʃiz] [frʌm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd]

threw	the	light	of	their	torches	from	both	sides	at	once	under	the	vaulted
扔	这	光	的	他们的	火炬	从	两个都	侧面	在	一次	在下面	这	拱形

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] - ,

arches	that	spanned	the	Münzbach	,
拱门	那	跨越	这	-	,

他们将火把的光芒同时从两侧投射到横跨明茨巴赫河的拱形桥下。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋgər] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] .

and	were	longer	or	shorter	according	as	their	position	required	.
和	是	更长	或者	较短	根据	作为	他们的	位置	必需的	.

根据岗位需要，它们的长度或长或短。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] ,

As	soon	as	it	was	ascertained	that	the	way	was	clear	at	one	point	,
作为	很快	作为	它	曾是	已确定	那	这	方式	曾是	清除	在	一	观点	,

一旦确定道路畅通无阻，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [went] [ɑ:n] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] .

the	little	party	went	on	instantly	to	the	next	.
这	小的	派对	去	在	即刻	到	这	下一个	.

小型聚会立刻进入了下一个环节。

['roʊlər] [ænd; ənd] ['kɑːnræd] [suːn] [meɪd] [aʊt] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['taʊər]

Roller	**and**	**Conrad**	**soon**	**made**	**out**	**,**	**to**	**their**	**great**	**relief**	**,**	**that**	**the**	**water**	**-**	**tower**
滚筒	和	康拉德	很快	制成	出去	,	到	他们的	伟大的	宽慰	,	那	这	水	-	塔

[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

was	**still**	**standing**	**.**
曾是	仍然	常设	.

令罗勒和康拉德大为欣慰的是，他们很快发现水塔仍然屹立不倒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst]

They	**were**	**by**	**this**	**time**	**approaching**	**it**	**,**	**and**	**just**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**last**
他们	是	经过	这	时间	接近	它	,	和	只是	作为	他们	达到	这	最后的

['tʌn(ə)l] ,

tunnel	**,**
隧道	,

这时他们已经接近终点，就在他们到达最后一个隧道时，

[ðə; ði] [wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [liːvz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

the	**one**	**through**	**which**	**the**	**Münzbach**	**leaves**	**the**	**city**	**,**
这	一	通过	哪个	这	-	树叶	这	城市	,

明茨巴赫河离开市区的那条河道

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['taʊər] ,

at	**the**	**point**	**where**	**it**	**flows**	**away**	**under**	**the**	**street**	**below**	**the**	**water**	**-**	**tower**	**,**
在	这	观点	在哪里	它	流量	离开	在下面	这	街道	以下	这	水	-	塔	,

在水塔下方街道下方的水流汇聚处，

[ə; eɪ] [juːθ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] ['kriːpɪŋ]

a	**youth**	**announced**	**that**	**he**	**had**	**descried**	**the**	**forms**	**of**	**several**	**men**	**creeping**
一个	青年	宣布	那	他	有	描述	这	表格	的	一些	男人	爬行

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

through	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**archway**	**.**
通过	这	黑暗	的	这	拱道	.

一名青年宣称，他看到了几个男人在拱门黑暗中爬行的身影。

[waɪlst] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [went] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Whilst	**two**	**of**	**their**	**number**	**went**	**off**	**at**	**once**	**to**	**alarm**	**the**	**garrison**	**of**	**the**
而	二	的	他们的	数字	去	离开	在	一次	到	警报	这	驻军	的	这

['wɔːtər] - ['taʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ,

water	**-**	**tower**	**and**	**the**	**men**	**on**	**the**	**neighbouring**	**fortifications**	**,**
水	-	塔	和	这	男人	在	这	邻接	防御工事	,

他们当中两人立即出发，去通知水塔的守军和附近防御工事上的士兵。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['lɪt(ə)l] [bænd] [tʊk] [poʊst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['entrəns] [ʌv; əv]

the	**rest**	**of**	**the**	**courageous**	**little**	**band**	**took**	**post**	**around**	**the**	**vaulted**	**entrance**	**of**
这	休息	的	这	勇敢	小的	乐队	采取	邮政	大约	这	拱形	入口	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	**tunnel**	**,**
这	隧道	,

其余勇敢的小队成员则在隧道拱形入口周围各就各位。

[ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

in	**readiness**	**to**	**give**	**the**	**enemy**	**a**	**warm**	**reception**	**.**
在	准备就绪	到	给	这	敌人	一个	温暖的	接待	.

准备热情迎接敌人。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [nɔɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ]

This	**arrangement**	**was**	**not**	**completed**	**without**	**some**	**noise**	**;**	**and**	**,**	**as**	**a**
这	安排	曾是	不是	完全的	没有	一些	噪音	;	和	,	作为	一个

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	**,**
结果	,

这一安排并非一帆风顺；因此，

[ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd]

a	head	appeared	from	beneath	the	archway	to	see	what	was	going	on	outside
一个	头	出现	从	下面	这	拱道	到	看	什么	曾是	去	在	外部

.

:

.

拱门下探出一个脑袋，想看看外面发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [taʊn] ['sɜːrvənt] ;

It	was	the	head	of	the	treacherous	town	servant	;
它	曾是	这	头	的	这	奸诈	镇	仆人	;

那是那个奸诈的镇仆的头颅；

[ænd; ənd] ['roʊlər] ['prɑːmptli] [delt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] ['kʌdʒl] ,

and	Roller	promptly	dealt	it	so	severe	a	blow	with	a	stout	cudgel	,
和	滚筒	及时	已处理	它	所以	严重	一个	吹	和	一个	肥硕	棍棒	,

于是罗勒立即用一根粗壮的木棍狠狠地击中了它。

[ðæt] [ɪts] ['oʊnər] ['ɪnstəntli] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [peɪn] .

that	its	owner	instantly	drew	back	with	a	yell	of	pain	.
那	它是	所有者	即刻	画	后退	和	一个	叫喊	的	疼痛	.

它的主人立刻痛呼一声，向后退缩了。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ðen] [pæst] ,

Some	minutes	of	ominous	silence	then	passed	,
一些	分钟	的	不祥的	沉默	然后	通过了	,

随后，一阵令人不安的沉默持续了几分钟。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

in	which	the	enemy	were	doubtless	busy	taking	counsel	as	to	what	should	be
在	哪个	这	敌人	是	毫无疑问	忙碌的	采取	法律顾问	作为	到	什么	应该	是

[dʌn] [nekst] .

done	next	.
完毕	下一个	.

毫无疑问，敌军当时正忙于商议下一步该怎么做。

[ðen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [waɪld] ['ʌprɔːr] .

Then	they	suddenly	burst	forth	with	loud	shouts	and	wild	uproar	.
然后	他们	突然	爆裂	前进	和	大声	喊叫	和	荒野	骚动	.

然后他们突然爆发出响亮的叫喊声和喧闹声。

[ðoʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz]

Though	one	and	another	of	their	number	dropped	beneath	the	shower	of	stones
尽管	一	和	其他	的	他们的	数字	掉落	下面	这	淋浴	的	石头

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] ,

with	which	they	were	greeted	,
和	哪个	他们	是	问候	,

尽管他们当中有人在迎面而来的石雨中倒下，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pɔːz] , [bʌt; bət] [prest] ['fjʊriəsli] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðer; ðər] [æn'tægənɪsts] .

they	did	not	even	pause	,	but	pressed	furiously	forward	against	their	antagonists	.
他们	做过	不是	甚至	暂停	,	但	按下	愤怒地	向前	反对	他们的	反派	.

他们甚至没有丝毫停顿，而是猛烈地向对手发起进攻。

- [laɪt] [ðə; ði] [pə'tɑːrd] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

'	Light	the	petard	!	'	shouted	a	terrible	voice	from	beneath	the	archway	,
-	光	这	花火	!	-	喊叫	一个	糟糕的	嗓音	从	下面	这	拱道	,

“点燃炸药！”拱门下传来一个可怕的声音。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɑːrm] [siːmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['paʊər] .

at	the	sound	of	which	Hillner's	arm	seemed	involuntarily	to	lose	its	power	.
在	这	声音	的	哪个	-	手臂	似乎	不由自主	到	失去	它是	力量	.

听到这个声音，希尔纳的手臂似乎不由自主地失去了力量。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [swiːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Immediately	**afterwards**	**a**	**Swede**	**made**	**his**	**appearance**	**,**
立即地	然后	一个	瑞典人	制成	他的	外貌	,

随后，一名瑞典人出现了。

[huːz] ['mɜːrdərəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [red] [bɪrd] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] .

whose	**murderous**	**eyes**	**and**	**bushy**	**red**	**beard**	**were**	**plainly**	**visible**	**in**	**the**	**torchlight**	**.**
谁	杀人犯	眼睛	和	茂密的	红色的	胡须	是	显然	可见的	在	这	手电筒	.

在火把的光芒下，他那双充满杀气的眼睛和浓密的红色胡须清晰可见。

- ['fɑːðər] ! - [kraɪd] - ['sædli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] [fel] [mə'kænɪkli] [æt; ət]

'	**Father**	**!**	**'**	**cried**	**Hillner**	**sadly**	**;**	**and**	**his**	**strong**	**right**	**arm**	**fell**	**mechanically**	**at**
-	父亲	!	-	哭	-	令人遗憾的是	;	和	他的	强的	正确的	手臂	跌倒	机械地	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	**side**	**,**
他的	边	,

“父亲！”希尔纳悲伤地喊道；他强壮的右臂无力地垂在身侧。

[waɪl] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [im'plɔːriŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

while	**the**	**left**	**was**	**extended**	**imploringly**	**,**	**as**	**though**	**to**	**shield**	**him**	**from**
尽管	这	左边	曾是	扩展	恳求地	,	作为	尽管	到	盾	他	从

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌʌp'lɪftɪd] [sɔːrd] .

his	**father's**	**uplifted**	**sword**	**.**
他的	父亲的	提升	剑	.

而他的左臂则伸出，仿佛在恳求，仿佛要保护他免受父亲高举的剑的伤害。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kɑːnræd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd]

A	**frightful**	**oath**	**was**	**the**	**answer**	**,**	**the**	**one**	**that**	**Conrad**	**heard**	**on**	**the**	**Erbisdorf**	**road**
一个	可怕	誓言	曾是	这	回答	,	这	一	那	康拉德	听到	在	这	-	路

,

,

,

答案是一句可怕的咒骂，康拉德在埃尔比斯多夫路上听到的那句。

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [wɪʃ] , [roʊt] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] ;

and	**,**	**by**	**his**	**comrade's**	**wish**	**,**	**wrote**	**down**	**on**	**paper**	**;**
和	,	经过	他的	同志的	希望	,	写道	向下	在	纸	;

遵照同伴的意愿，他把这些话写在了纸上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [kʌt] .

and	**the**	**oath**	**was**	**at**	**once**	**followed**	**up**	**by**	**a**	**desperate**	**cut**	**.**
和	这	誓言	曾是	在	一次	随后	向上	经过	一个	绝望的	切	.

宣誓之后，紧接着就是一次绝望的割喉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wuːndɪd] [hænd] [fel] ['helpləs] ;

The	**young**	**man's**	**wounded**	**hand**	**fell**	**helpless**	**;**
这	年轻的	男人的	受伤	手	跌倒	无助	;

年轻人的受伤的手无力地垂了下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]

and	**a**	**second**	**blow**	**his**	**father**	**levelled**	**at**	**him**	**must**	**undoubtedly**	**have**
和	一个	第二	吹	他的	父亲	平整	在	他	必须	无疑	有

[bɪn] [æt; ət][wʌns] ['feɪt(ə)l] ,

been	**at**	**once**	**fatal**	**,**
到过	在	一次	致命的	,

他父亲给予他的第二击无疑会立即致命。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [stoʊn] [strʌk] [ðə; ði] [swiːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

had	not	a	well	-	aimed	stone	struck	the	Swede	in	the	face	at	the	critical
有	不是	一个	出色地	-	旨在	石头	击	这	瑞典人	在	这	脸	在	这	批判的

['moʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stægər] [bæk] .

moment	and	made	him	stagger	back	.
片刻	和	制成	他	错开	后退	.

如果不是在关键时刻一块精准的石头击中了瑞典人的脸，让他踉跄后退，那该多好。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

Before	he	could	recover	himself	,	a	musket	-	ball	struck	him	in	the	chest	,
前	他	可以	恢复	他自己	,	一个	滑膛枪	-	球	击	他	在	这	胸部	,

他还没来得及回过神来，一颗步枪子弹就击中了他的胸口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	fell	to	rise	no	more	.
和	他	跌倒	到	上升	不	更多的	.

他倒下了，再也起不来了。

[ðɪs] ['fɔːrtʃənət] [ʃɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [naʊ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [swiːdz] ,

This	fortunate	shot	,	with	a	volley	of	others	that	now	greeted	the	Swedes	,
这	幸运	射击	,	和	一个	截击	的	其他的	那	现在	问候	这	瑞典人	,

这记幸运的一击，以及随之而来的一系列其他射击，正迎面击中瑞典人。

[wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]

was	fired	by	a	party	of	men	approaching	at	a	rapid	pace	under	the
曾是	被解雇	经过	一个	派对	的	男人	接近	在	一个	迅速的	步伐	在下面	这

['liːdərʃɪp] [ʌv; əv]['mæstər] - .

leadership	of	Master	Prieme	.
领导	的	掌握	-	.

被一群在普里姆大师带领下快速接近的人开火。

- [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [riːθ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['griːtɪŋ]

'	We	wanted	to	snatch	a	laurel	from	your	wreath	,	'	was	his	hasty	greeting
-	我们	通缉	到	抢夺	一个	月桂树	从	你的	花圈	,	-	曾是	他的	仓促	问候

[tuː; tə] - ,

to	Hillner	,
到	-	,

“我们想从你的花环上摘下一顶桂冠，”他匆匆向希尔纳打招呼道。

[huː] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɔːl] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd] ,

who	,	after	his	father's	fall	,	was	once	more	,	with	his	uninjured	hand	,
WHO	,	后	他的	父亲的	落下	,	曾是	一次	更多的	,	和	他的	未受伤	手	,

父亲摔倒后，他用未受伤的手再次……

['duːɪŋ] ['vɪgərəs] [wɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .

doing	vigorous	work	against	the	enemy	.
正在做	蓬勃	工作	反对	这	敌人	.

对敌人展开了猛烈的打击。

[ðə; ði][foʊ] , [ə'tækt] [ɪn] [rɪr] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['taʊər] ,

The	foe	,	attacked	in	rear	by	the	garrison	of	the	water	-	tower	,
这	敌人	,	遭到攻击	在	后部	经过	这	驻军	的	这	水	-	塔	,

敌军遭到水塔守军后方攻击，

[wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	gradually	compelled	to	give	way	before	the	superior	force	of	the	Freibergers
是	逐步地	被迫	到	给	方式	前	这	优越的	力量	的	这	弗赖贝格尔斯

,

,

,

最终，他们被迫在弗赖贝格人的优势兵力面前屈服。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['drɪvn] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	were	at	length	driven	back	beneath	the	arched	vault	of	the	Münzbach
和	是	在	长度	驱动	后退	下面	这	拱形	金库	的	这	-

,

,

,

最终他们被击退到明茨巴赫河拱顶之下。

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sæksn] ['bulits] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['ræpɪdli] ['θɪnɪŋ] [ðer; ðər][ræŋks] .

a	retreat	into	which	the	Saxon	bullets	followed	them	,	rapidly	thinning	their	ranks	.
一个	撤退	进入	哪个	这	撒克逊	子弹	随后	他们	,	快速	稀疏	他们的	排名	.

他们被迫撤退，但萨克森人的子弹也随之而来，迅速削弱了他们的队伍。

- [jiːld] , [juː; jʊ][dɔːgz] ! - ['ʃaʊtɪd] - , ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

'	Yield	,	you	dogs	!	'	shouted	Prieme	,	fearful	,	and	not	without	good	reason	,
-	屈服	,	你	狗	!	-	喊叫	-	,	可怕	,	和	不是	没有	好的	原因	,

“投降吧，你们这些狗东西！”普里姆喊道，他很害怕，而且他的害怕并非没有道理。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪk'sploʊd][ðə; ði][pə'tɑːrd] .

that	they	might	even	now	explode	the	petard	.
那	他们	可能	甚至	现在	爆炸	这	花火	.

他们甚至可能自掘坟墓。

[ˌðerə'pɑːn] [ə'roʊz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['kɑːntest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [en'træpt] [swiːdz] ,

Thereupon	arose	a	short	,	sharp	contest	among	the	entrapped	Swedes	,
于是	出现	一个	短的	,	锋利的	竞赛	之中	这	被困	瑞典人	,

于是，被困的瑞典人之间爆发了一场短暂而激烈的冲突。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] ['sekʃ(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði][pə'tɑːrd]

in	which	the	smaller	and	more	courageous	section	wished	to	fire	the	petard
在	哪个	这	较小的	和	更多的	勇敢	部分	希望	到	火	这	花火

[ɔːl'redi] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['taʊər] ,

already	sunk	in	the	foundations	of	the	water	-	tower	,
已经	沉没	在	这	基础	的	这	水	-	塔	,

其中人数较少但胆子更大的那部分人想要引爆已经埋在水塔地基里的炸弹。

[ænd; ənd] ['beri] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ;

and	bury	all	in	the	ruins	;
和	埋葬	全部	在	这	废墟	;

并将所有人埋葬在废墟中；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː]

while	the	other	party	did	their	utmost	to	prevent	this	design	from	being	put	into
尽管	这	其他	派对	做过	他们的	极致	到	防止	这	设计	从	存在	放	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

而另一方则竭尽全力阻止该设计付诸实施。

[ðə; ði] [les] [boʊld][mə'dʒɔːrəti] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	less	bold	majority	gained	the	day	,
这	较少的	大胆的	多数	获得	这	天	,

较为保守的大多数人最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jiːld] [ðəm'selvz] [ʌp][æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	announced	their	intention	to	yield	themselves	up	as	prisoners	of	war	.
和	宣布	他们的	意图	到	屈服	他们自己	向上	作为	囚犯	的	战争	.

并宣布他们打算投降成为战俘。

- [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

Jüchziger	had	received	his	reward	.
-	有	已收到	他的	报酬	.

尤赫齐格已经获得了奖励。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

His	body	,	with	a	severe	wound	on	the	head	,
他的	身体	,	和	一个	严重	伤口	在	这	头	,

他的尸体头部有严重伤口，

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['træmpld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['soʊldʒərz]['ɪntuː][ðə; ði]

was	found	lying	trampled	down	by	the	feet	of	the	Swedish	soldiers	into	the
曾是	成立	说谎	践踏	向下	经过	这	脚	的	这	瑞典	士兵	进入	这

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

waters	of	the	Münzbach	;
水	的	这	-	;

被发现时，他已被瑞典士兵的脚踩倒在明茨巴赫河水中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pə'tɑːrd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]

and	the	dangerous	petard	was	discovered	sunk	into	a	hole	prepared	with
和	这	危险的	花火	曾是	发现	沉没	进入	一个	洞	准备	和

[mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] .

much	toil	and	secrecy	by	Jüchziger	in	the	strong	arch	on	which	the	tower	stood	.
很多	辛劳	和	保密	经过	-	在	这	强的	拱	在	哪个	这	塔	站立	.

而那颗危险的炸弹被发现埋在了尤赫齐格精心秘密挖好的洞里，这个洞位于塔楼所依附的坚固拱形结构中。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ə'pɪrd] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

The	fight	was	hardly	over	when	the	commandant	appeared	,	come	to	see	what
这	斗争	曾是	几乎	超过	什么时候	这	指挥官	出现	,	来	到	看	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

战斗刚结束不久，指挥官就出现了，过来看看发生了什么事。

- [aɪ] [trʌst] , - [sed] - [rɪ'spektfəli] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

'	I	trust	,	'	said	Hillner	respectfully	,	'	that	your	excellency	will	pardon	my	being	here	,
-	我	相信	,	-	说	-	尊敬	,	-	那	你的	阁下	将要	赦免	我的	存在	这里	,

“我相信，”希尔纳恭敬地说，“阁下会原谅我在此的打扰。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] [ə'rest] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

instead	of	under	arrest	where	I	was	placed	.
反而	的	在下面	逮捕	在哪里	我	曾是	放置	.

而不是像我被关押的地方那样被逮捕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] [ə'gen] .

I	shall	now	hasten	to	give	myself	up	again	.
我	将	现在	趋	到	给	我	向上	再次	.

我现在要赶紧再次自首。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [noʊ] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðərlænd] ,

But	that	I	am	at	least	no	traitor	to	my	fatherland	,
但	那	我	是	在	至少	不	叛徒	到	我的	祖国	,

但我至少不是祖国的叛徒。

[ðɪs] ['wuːndɪd] [hænd] [meɪ] ['ʃʊrli] [ber] ['wɪtnəs] . -

this	wounded	hand	may	surely	bear	witness	.	'
这	受伤	手	可能	一定	熊	证人	.	-

这只受伤的手或许可以作证。

- [maɪ] [dɪr] - , - [rɪ'plaɪd] ['ʃwaɪnɪts] ['hɑːrtɪli] , - [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [kə'mens] [ðer; ðər]

'	My	dear	Defensioner	,	'	replied	Schweinitz	heartily	,	'	the	enemy	may	commence	their
-	我的	亲爱的	-	,	-	回复	施魏尼茨	衷心地	,	-	这	敌人	可能	开始	他们的

[grænd] [ə'sɔːlt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

grand	assault	at	any	moment	.
盛大	突击	在	任何	片刻	.

“我亲爱的防御者，”施魏尼茨热情地回答道，“敌人随时可能发动大规模进攻。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'fer] .

There	is	no	time	now	to	examine	into	your	affair	.
那里	是	不	时间	现在	到	检查	进入	你的	事务	.

现在没时间调查你的婚外情了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪbəreɪtɪd] [ɑːn] [pə'roʊl] .

For	the	present	you	are	liberated	on	parole	.
为了	这	展示	你	是	解放	在	言语	.

目前你获得假释。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [wuːnd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] . -

Be	of	good	courage	,	and	get	your	wound	attended	to	the	very	first	thing	.	'
是	的	好的	勇气	,	和	得到	你的	伤口	参加	到	这	非常	第一的	事物	.	-

鼓起勇气，第一时间处理好伤口。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊ] [lɔːŋgər] ['nesəseri] ,

With	these	words	,	the	commandant	,	finding	his	presence	no	longer	necessary	,
和	这些	字	,	这	指挥官	,	寻找	他的	在场	不	更长	必要的	,

['heɪsnd] [ə'weɪ] .

hastened	away	.
加快	离开	.

说完这些话，指挥官觉得自己的存在已无必要，便匆匆离开了。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

The	firing	on	both	sides	continued	till	midnight	.
这	射击	在	两个都	侧面	持续	直到	午夜	.

双方交火一直持续到午夜。

[ðen] [ðə; ði] [hɜːrd] [laʊd] [saʊndz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Then	the	Freibergers	heard	loud	sounds	of	confusion	and	disturbance	and	much
然后	这	弗赖贝格尔斯	听到	大声	声音	的	困惑	和	干扰	和	很多

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kæmp] ;

shouting	in	the	Swedish	camp	;
喊叫	在	这	瑞典	营	;

随后，弗赖贝格人听到瑞典营地里传来巨大的混乱和骚动声以及许多喊叫声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'leɪd] .

but	the	dreaded	general	assault	was	still	unaccountably	delayed	.
但	这	令人恐惧的	一般的	突击	曾是	仍然	无故	延迟	.

但是，令人闻风丧胆的全面进攻却仍然莫名其妙地被推迟了。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['februeri] 17th ,

Between	two	and	three	o'clock	on	the	morning	of	February	17th	,
之间	二	和	三	点钟	在	这	早晨	的	二月	17th	,

2月17日凌晨两点到三点之间，

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [moʊt] [æn; ən] [ɪm'pɪriəlɪst] ['soʊldʒər] ,

there	arrived	at	the	city	moat	an	Imperialist	soldier	,
那里	到达的	在	这	城市	护城河	一个	帝国主义	士兵	,

一名帝国主义士兵抵达了城市护城河边。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [swiːdz] [bɪ'fɔːr] ['laɪpsɪg] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ]

who	had	been	taken	prisoner	by	the	Swedes	before	Leipzig	,	and	had	now
WHO	有	到过	已采取	囚犯	经过	这	瑞典人	前	莱比锡	,	和	有	现在

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

made	his	escape	.
制成	他的	逃脱	.

他曾在莱比锡战役前被瑞典人俘虏，现在已经逃脱。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['heɪsti]

On	being	admitted	into	the	town	,	he	announced	that	the	enemy	were	making	hasty
在	存在	承认	进入	这	镇	,	他	宣布	那	这	敌人	是	制作	仓促

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

preparations	for	departure	,
准备工作	为了	离开	,

他一进入城内就宣布，敌人正在匆忙准备撤离。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['loʊdɪd] ,

that	the	military	stores	were	already	loaded	,
那	这	军队	商店	是	已经	已加载	,

军需品已经装载完毕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz]

and	that	he	himself	had	been	employed	with	others	in	removing	the	charges
和	那	他	他自己	有	到过	受雇	和	其他的	在	移除	这	收费

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [maɪnz] .

from	the	Swedish	mines	.
从	这	瑞典	矿井	.

他本人曾与其他人一起参与从瑞典矿井中移除炸药的工作。

[ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [pæst] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

This	joyful	and	unexpected	news	passed	rapidly	from	mouth	to	mouth	,
这	快乐	和	意外	消息	通过了	快速	从	嘴	到	嘴	,

这个令人欣喜又出乎意料的消息迅速在人们口中传开。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ment] .

and	put	the	whole	city	in	a	ferment	.
和	放	这	所有的	城市	在	一个	发酵	.

让整个城市陷入动荡。

[hoʊp] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæd] ['sɜːrt(ə)nti] , [wen] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ɑːrmi] ,

Hope	turned	to	glad	certainty	,	when	,	at	break	of	day	,	the	enemy's	army	,
希望	转向	到	高兴的	肯定	,	什么时候	,	在	休息	的	天	,	这	敌人的	军队	,

当黎明破晓时，敌军……，希望变成了欣喜的确定。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - ['wægənz] , [wʌz; wəz] [siːn] [maːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

with	its	artillery	and	baggage	-	waggons	,	was	seen	marching	away	from	the
和	它是	炮兵	和	行李	-	马车	,	曾是	已见	行军	离开	从	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

人们看到它带着火炮和辎重车，正从城里撤离。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [klaɪn] - - ;

and	taking	the	road	towards	Klein	-	Waltersdorf	;
和	采取	这	路	向	克莱因	-	-	;

然后沿着通往克莱因-瓦尔特斯多夫的道路行驶；

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['swiːdɪʃ] [drə'guːnz] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

although	four	or	five	hundred	Swedish	dragoons	still	held	the	Hospital	Church	,
虽然	四	或者	五	百	瑞典	龙骑兵	仍然	握住	这	医院	教会	,

尽管四五百名瑞典龙骑兵仍然占领着医院教堂，

[wens] [ðeɪ] ['faɪərd] [ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [huː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

whence	they	fired	on	the	town	and	on	all	who	issued	from	it	.
何处	他们	被解雇	在	这	镇	和	在	全部	WHO	发布	从	它	.

他们从那里向城镇和所有从城镇出来的人开火。

[ðə; ði] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]

The	Freibergers	,	instead	of	abandoning	themselves	to	the	transports	of
这	弗赖贝格尔斯	,	反而	的	放弃	他们自己	到	这	运输	的

[æn; ən] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] ,

an	excessive	joy	,
一个	过多的	喜悦	,

弗赖贝格尔一家并没有沉溺于过度的喜悦之中，

[ˌɑːr 'iː] - ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

re	-	occupied	the	Peter	Gate	without	delay	,
关于	-	占领	这	彼得	门	没有	延迟	,

立即重新占领了彼得门，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] ['faɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['bætəriz] [ænd; ənd]

and	made	a	sortie	in	which	they	set	fire	to	the	enemy's	batteries	and
和	制成	一个	出击	在	哪个	他们	放	火	到	这	敌人的	电池	和

[əd'vænst] [wɜːrks] .

advanced	works	.
先进的	作品	.

他们发动了一次突袭，放火焚烧了敌人的炮台和前沿工事。

[baɪ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [swiːdz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]

By	about	seven	in	the	morning	,	when	the	Swedes	had	finally	evacuated
经过	关于	七	在	这	早晨	,	什么时候	这	瑞典人	有	最后	疏散

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] ,

the	Hospital	Church	itself	,
这	医院	教会	本身	,

大约早上七点，当瑞典人最终撤离了医院教堂时，

[ɪm'pɪriːəlɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [smɔːl] ['nʌmbərz] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪtʃ] ,

Imperialists	began	to	arrive	before	the	city	,	in	small	numbers	at	first	,	which	,
帝国主义者	开始	到	到达	前	这	城市	,	在	小的	数字	在	第一的	,	哪个	,

[haʊ'evər] , ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] .

however	,	rapidly	increased	.
然而	,	快速	增加	.

帝国主义者开始陆续抵达这座城市，起初人数不多，但很快就增加了。

[ðer; ðər]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ænd; ənd] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

Their	officers	were	astounded	at	sight	of	the	ramparts	and	fortifications	,
他们的	警官	是	震惊	在	视线	的	这	城墙	和	防御工事	,

他们的军官们看到城墙和防御工事都惊呆了。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	in	many	places	were	almost	level	with	the	earth	.
哪个	在	许多	地方	是	几乎	等级	和	这	地球	.

在许多地方，它们几乎与地面齐平。

[ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪd]

Their	colonel	asked	as	a	particular	favour	that	he	might	be	permitted	to	ride
他们的	上校	问	作为	一个	特别的	偏爱	那	他	可能	是	允许	到	骑

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['oʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [briːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['piːtər] [geɪt] .

his	horse	into	the	city	over	the	principal	breach	by	the	Peter	Gate	.
他的	马	进入	这	城市	超过	这	主要的	违反	经过	这	彼得	门	.

他们的上校特别请求允许他骑马从彼得门的主要缺口进入城内。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]

This	was	readily	granted	by	the	commandant	,	and	as	easily	accomplished	by
这	曾是	容易	的确	经过	这	指挥官	,	和	作为	容易地	完成	经过

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] .

the	gallant	officer	.
这	英勇	官	.

指挥官欣然批准了这一请求，这位英勇的军官也轻而易举地完成了任务。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn]

Meantime	the	prudent	Freibergers	had	not	in	the	least	relaxed	their	diligence	in
与此同时	这	谨慎	弗赖贝格尔斯	有	不是	在	这	至少	轻松	他们的	勤勉	在

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðer; ðər] ['bætəriz] ,

filling	up	the	enemy's	trenches	and	destroying	their	batteries	,
填充	向上	这	敌人的	战壕	和	摧毁	他们的	电池	,

与此同时，谨慎的弗赖贝格尔士兵丝毫没有放松对敌人战壕的填埋和对炮兵阵地的摧毁。

[waɪl] [rɪ'perɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːbikən] [ænd; ənd] [moʊt] , ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

while	repairing	their	own	barbicans	and	moat	,	building	the	former	up	with
尽管	维修	他们的	自己的	巴比肯	和	护城河	,	建筑	这	以前的	向上	和

['geɪbiən] ,

gabions	,
格宾网	,

在修缮自己的瓮城和护城河时，他们用石笼加固了瓮城，

[ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] ['pærəpɪt,'pærəpet] .

and	strengthening	the	latter	with	a	stout	wooden	parapet	.
和	强化	这	后者	和	一个	肥硕	木制的	栏杆	.

并用坚固的木制护墙加固后者。

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] ['februeri] , [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni] [hɪm'self] ['entərd] ['fraɪbɝg] ,

On	the	18th	of	February	,	Field	-	Marshal	Piccolomini	himself	entered	Freiberg	,
在	这	18th	的	二月	,	场地	-	元帅	皮科洛米尼	他自己	进入	弗赖贝格	,

2月18日，皮科洛米尼元帅亲自进入弗赖贝格。

[ænd; ənd] ['haɪli] [kə'mendid] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ˌʌnig'zɑːmpld] [dɪ'fens] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	highly	commended	the	courageous	and	unexampled	defence	that	had	been
和	高度	赞扬	这	勇敢	和	史无前例	防御	那	有	到过

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [taʊn] [soʊ] ['slaɪtli] ['fɔːtifaid] .

made	by	a	town	so	slightly	fortified	.
制成	经过	一个	镇	所以	轻微地	强化	.

并高度赞扬了这座防御工事简陋的城镇所进行的英勇无畏、史无前例的防御。

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['weɪti] [goʊld] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

The	Emperor	and	the	Elector	did	not	fail	to	distribute	weighty	gold	chains	of
这	皇帝	和	这	选民	做过	不是	失败	到	分发	重	金子	链条	的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

皇帝和选帝侯也分发了沉重的金链作为官职象征。

['pætnts] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

patents	of	nobility	,	badges	of	honour	,	and	similar	acknowledgments	to	the
专利	的	贵族	,	徽章	的	荣誉	,	和	相似的	致谢	到	这

['kɑːməndænt] , [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ;

commandant	,	the	Burgomaster	,	and	the	city	;
指挥官	,	这	市长	,	和	这	城市	;

授予指挥官、市长和城市的贵族头衔、荣誉勋章和类似荣誉证书；

[ænd; ənd] [fraɪbɝgz] [feɪm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [θruː] ['jʊrəp] .

and	Freiberg's	fame	was	heard	far	and	wide	through	Europe	.
和	弗赖贝格的	名声	曾是	听到	远的	和	宽的	通过	欧洲	.

弗赖贝格的名声传遍了整个欧洲。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'fens] [tuː; tə][gɑːd][ə'loʊn] ;

Its	inhabitants	attributed	the	glory	of	their	successful	defence	to	God	alone	;
它是	居民	归因于	这	荣耀	的	他们的	成功的	防御	到	上帝	独自的	;

当地居民将他们成功防御的荣耀完全归功于上帝；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['februeri] - ,

and	just	as	on	the	17th	of	February	1643	,
和	只是	作为	在	这	17th	的	二月	-	,

正如1643年2月17日那天一样，

[ðer; ðər] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] ,

there	went	up	from	all	the	churches	of	Freiberg	,	and	from	every	lip	,
那里	去	向上	从	全部	这	教堂	的	弗赖贝格	,	和	从	每一个	唇	,

弗赖贝格所有教堂里，以及每个角落，都传来了这样的声音。

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [sɔːŋ] , - [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] , [tuː; tə] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] ,

the	devout	and	thankful	song	,	'	Lord	our	God	,	to	Thee	our	praises	,
这	虔诚的	和	感恩	歌曲	,	-	主	我们的	上帝	,	到	汝	我们的	赞扬	,

虔诚而感恩的歌声："主我们的神，我们赞美你，

- [soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [sɪns] ,

'	so	has	it	been	on	each	anniversary	since	,
-	所以	有	它	到过	在	每个	周年纪念日	自从	,

此后每逢周年纪念日都是如此。

[æz; əz] [iːtʃ] [jɪr] [hæz; həz] [brɔːt] [raʊnd] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sɪtiːz] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

as	each	year	has	brought	round	afresh	the	mountain	city's	day	of	joy	and
作为	每个	年	有	带来	圆形的	重新	这	山	城市的	天	的	喜悦	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

thanksgiving	.
感恩	.

每年，这座山城都会迎来欢乐感恩的节日。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['fʊli] [noʊn] ['weðər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrmi] ,

It	has	never	been	fully	known	whether	the	approach	of	the	Imperial	army	,
它	有	绝不	到过	完全	已知	无论	这	方法	的	这	帝国	军队	,

帝国军队的进军方式是否如何，至今仍未完全可知。

[ɔːr][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

or	the	failure	of	the	treachery	they	had	planned	,
或者	这	失败	的	这	背信弃义	他们	有	计划	,

或者说，他们计划的背叛行动失败了。

[ɔːr][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] ['sɪtəznz] ,

or	the	brave	and	desperate	resistance	of	the	besieged	citizens	,
或者	这	勇敢的	和	绝望的	反抗	的	这	被围困	公民	,

或者被围困的市民们勇敢而绝望的抵抗，

[kɔːzd] [ðə; ði] [swiːdz] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðer; ðər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] .

caused	the	Swedes	at	last	to	abandon	their	idea	of	a	general	assault	.
导致	这	瑞典人	在	最后的	到	放弃	他们的	主意	的	一个	一般的	突击	.

这最终导致瑞典人放弃了全面进攻的想法。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ,

But	one	thing	is	certain	,
但	一	事物	是	肯定	,

但有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðə; ði] [breɪv] - - [wʌz; wəz] ['fʊli] [klɪrd] [ʌv; əv] [bleɪm] [baɪ] [bəuθ] ['kɑːməndænt]

that	the	brave	Defensioner	Hillner	was	fully	cleared	of	blame	by	both	Commandant
那	这	勇敢的	-	-	曾是	完全	已清除	的	责备	经过	两个都	指挥官

[vɑːn] ['ʃwaɪnɪts] [ænd; ənd] ['bɜːrgəˌmæstər] - .

von	Schweinitz	and	Burgomaster	Schönleben	.
冯	施魏尼茨	和	市长	-	.

勇敢的守卫者希尔纳被施魏尼茨司令官和舍恩莱本市长完全洗清了罪名。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər] -

Nor	was	it	long	before	he	was	made	a	free	citizen	and	a	master	-
也不	曾是	它	长的	前	他	曾是	制成	一个	自由的	公民	和	一个	掌握	-

['kræftsmən] ,

craftsman	,
工匠	,

不久之后，他就成为了自由公民和技艺精湛的工匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	that	without	any	cost	to	himself	.
和	那	没有	任何	成本	到	他自己	.

而且他自己无需付出任何代价。

- [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['ʃwaɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] ['mæstər] - ['kɑːrpəntər] , - [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk]

'	My	son	,	'	said	Schweinitz	to	the	newly	made	master	-	carpenter	,	'	you	may	take
-	我的	儿子	,	-	说	施魏尼茨	到	这	新	制成	掌握	-	木匠	,	-	你	可能	拿

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

my	word	for	it	,
我的	单词	为了	它	,

“我的孩子，”施韦尼茨对这位新晋木匠师傅说，“你可以相信我的话。”

[ðæt] [ɪn][wɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] ,

that	in	war	a	soldier	must	have	a	heart	like	a	flint	,
那	在	战争	一个	士兵	必须	有	一个	心	喜欢	一个	燧石	,

在战争中，士兵必须有一颗像燧石一样坚硬的心。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] .

and	often	say	things	very	different	from	what	he	feels	.
和	经常	说	事物	非常	不同的	从	什么	他	感觉	.

他经常说的话与他内心的感受截然不同。

[juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

You	did	quite	right	not	to	fire	at	your	own	father	,
你	做过	相当	正确的	不是	到	火	在	你的	自己的	父亲	,

你没有向自己的父亲开枪，这是完全正确的。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

and	had	I	been	in	your	place	,	I	should	very	likely	have	done	the	same
和	有	我	到过	在	你的	地方	,	我	应该	非常	可能	有	完毕	这	相同的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果我处在你的位置，我很有可能也会这样做。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ['friːli] .

Now	that	the	enemy	is	safe	out	of	the	way	,	I	may	tell	you	so	freely	.
现在	那	这	敌人	是	安全的	出去	的	这	方式	,	我	可能	告诉	你	所以	自由	.

既然敌人已经安全离开，我可以放心地告诉你们了。

[gɑːd][grænt][ðə; ði][foʊ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] . -

God	grant	the	foe	may	never	return	.	'
上帝	授予	这	敌人	可能	绝不	返回	.	-

愿上帝保佑敌人永不再来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wɪdoʊd] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ]

Nor	was	it	long	before	his	young	widowed	mistress	gave	her	hand	in	marriage
也不	曾是	它	长的	前	他的	年轻的	寡	情妇	给予	她	手	在	婚姻

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kwɑːndəm] ['dʒɜːrnimən] ,

to	her	quondam	journeyman	,
到	她	quondam	熟练工	,

不久之后，他年轻的寡妇情妇便将手交给了她以前的学徒。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [gɪft] .

and	never	had	the	smallest	cause	to	repent	the	gift	.
和	绝不	有	这	最小	原因	到	悔改	这	礼物	.

而且从未有过丝毫后悔这份礼物的理由。

[ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊnli] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

She	kept	one	secret	,	and	one	only	,	from	her	husband	;
她	保留	一	秘密	,	和	一	仅有的	,	从	她	丈夫	;

她只对丈夫保守了一个秘密；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd]

she	never	told	him	that	the	hand	he	had	asked	and	won	was	the	hand
她	绝不	讲述	他	那	这	手	他	有	问	和	韩元	曾是	这	手

[ðæt] [hæd; həd] ,

that	had	,
那	有	,

她从未告诉他，他赢得的那手牌，其实是她曾经拥有的那手牌。

[æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [θroʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

at	exactly	the	right	moment	,	thrown	the	stone	which	was	the	means	of	saving
在	确切地	这	正确的	片刻	,	抛掷	这	石头	哪个	曾是	这	方法	的	保存

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

在恰当的时机，他扔出了那块石头，救了他的命。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] ['fæməli] , ['æftər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

The	miller's	family	,	after	their	return	to	Erbisdorf	,
这	米勒的	家庭	,	后	他们的	返回	到	-	,

磨坊主一家回到埃尔比斯多夫后，

[kept] [ʌp] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

kept	up	their	friendship	for	the	city	home	where	they	had	received	so	hospitable
保留	向上	他们的	友谊	为了	这	城市	家	在哪里	他们	有	已收到	所以	好客

[ə; eɪ] ['welkəm] .

a	welcome	.
一个	欢迎	.

他们保持着友谊，回到了他们曾经受到热情款待的城市家园。

['kɑːnræd] ['ʃmɪt] , ['ʌndər] - ['wɑːtʃfl] [ker] , [gruː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɑːrpəntər] .

Conrad	Schmidt	,	under	Hillner's	watchful	care	,	grew	up	into	a	famous	carpenter	.
康拉德	施密特	,	在下面	-	警惕	关心	,	生长	向上	进入	一个	著名的	木匠	.

在希尔纳的悉心照料下，康拉德·施密特成长为一名著名的木匠。

[wen] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mæstər] - ['kræftsmən] ,

When	in	later	years	he	,	too	,	became	a	master	-	craftsman	,
什么时候	在	之后	年	他	,	也	,	成为	一个	掌握	-	工匠	,

后来，当他也成为一名技艺精湛的工匠时，

[hiː; hi] [ˌriː'bɪlt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['piːtər] [geɪt] ,

he	rebuilt	his	mother's	house	outside	the	Peter	Gate	,
他	重建	他的	母亲的	房子	外部	这	彼得	门	,

他在彼得门外重建了他母亲的房子。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

making	it	more	beautiful	than	it	had	ever	been	before	.
制作	它	更多的	美丽的	比	它	有	曾经	到过	前	.

让它比以往任何时候都更加美丽。

[tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [hoʊm] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pleɪmeɪt] ['dɑːli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

To	this	new	home	he	brought	his	old	playmate	Dollie	as	his	wife	,
到	这	新的	家	他	带来	他的	老的	玩伴	多莉	作为	他的	妻子	,

他把以前的玩伴多莉带到了这个新家，让她成为他的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tendid] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [blaɪnd] ['mʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	she	lovingly	and	carefully	tended	her	husband's	blind	mother	so	long	as
和	她	深情地	和	小心	倾向于	她	丈夫的	瞎的	母亲	所以	长的	作为

['mɪstrəs] - ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

Mistress	Jüchziger	needed	her	ministrations	.
情妇	-	需要	她	服事	.

只要尤赫齐格夫人需要她的照顾，她就会悉心照料丈夫失明的母亲。

['roʊlər] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ðer; ðər] [pɑːrts] [soʊ] ['breɪvli] [ɪn]

Roller	and	Prieme	,	and	all	those	who	have	played	their	parts	so	bravely	in
滚筒	和	-	,	和	全部	那些	WHO	有	玩	他们的	部分	所以	勇敢地	在

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

our	story	,
我们的	故事	,

Roller 和 Prieme，以及所有在我们故事中勇敢扮演各自角色的人们，

[lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['sɪtəznz] ;

lived	for	many	a	year	as	well	-	to	-	do	citizens	;
居住地	为了	许多	一个	年	作为	出色地	-	到	-	做	公民	;

他们曾多年过着富裕的生活；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [ə'nʌðər] ['raʊzɪŋ] ['stɔːriz]

and	in	the	long	winter	evenings	they	delighted	to	tell	one	another	rousing	stories
和	在	这	长的	冬天	晚上	他们	高兴极了	到	告诉	一	其他	振奋人心的	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [siːdʒ] .

of	the	events	that	happened	during	that	memorable	siege	.
的	这	活动	那	发生	期间	那	难忘	围城	.

在漫长的冬夜里，他们兴致勃勃地互相讲述那场令人难忘的围城战中发生的激动人心的故事。

['fraɪbɜːg] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [bi'sidʒd] [ə'gen] ;

Freiberg	has	never	been	besieged	again	;
弗赖贝格	有	绝不	到过	被围困	再次	;

弗赖贝格此后再也没有被围困过；

[jet] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [foʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

yet	what	the	artillery	and	mines	of	the	warlike	foe	failed	to	accomplish	,
然而	什么	这	炮兵	和	矿井	的	这	好战	敌人	失败的	到	完成	,

然而，好战敌人的炮兵和地雷却未能达成的目标，

[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [sɪns] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [biːmz] [ʌv; əv]['goʊldən] [piːs] .

has	been	brought	about	long	since	by	the	genial	beams	of	golden	peace	.
有	到过	带来	关于	长的	自从	经过	这	和蔼可亲	光束	的	金的	和平	.

很久以前，和平的金色光芒就带来了这一切。

[fraɪbɜːgz] [strɔːŋ] [geɪts] [ænd; ənd] ['bɑːbikən] , [hɜːr; hər] ['taʊərz] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] [moʊts] , [hæv; həv] ,

Freiberg's	strong	gates	and	barbicans	,	her	towers	,	walls	,	and	moats	,	have	,
弗赖贝格的	强的	大门	和	巴比肯	,	她	塔楼	,	墙壁	,	和	护城河	,	有	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [pæst] [ə'weɪ] .

for	the	most	part	,	passed	away	.
为了	这	最多	部分	,	通过了	离开	.

弗赖贝格坚固的城门和瓮城、塔楼、城墙和护城河，大部分都已不复存在。

[wer] [wʌns][ðə; ði] ['kænən] ['θʌndəd] , ['roʊziz][ænd; ənd] ['dʒɛsəmɪn] [naʊ] [fɪl] ['lʌvli] ['gaːdnz]

Where	once	the	cannon	thundered	,	roses	and	jessamines	now	fill	lovely	gardens
在哪里	一次	这	大炮	雷鸣	,	玫瑰	和	茉莉花	现在	充满	迷人的	花园

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] ;

with	their	rich	perfume	;
和	他们的	富有的	香水	;

曾经炮声隆隆的地方，如今玫瑰和茉莉花盛开，芬芳馥郁，装点着美丽的花园；

[wer] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['sæksn] ['bɜːrgər] [ænd; ənd] ['swiːdɪʃ] ['truːpər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ʃed] [ɪn] ['sævɪdʒ]
where **the** **blood** **of** **Saxon** **burgher** **and** **Swedish** **trooper** **was** **once** **shed** **in** **savage**
在哪里 这 血 的 撒克逊 市民 和 瑞典 骑警 曾是 一次 棚 在 野蛮的
[straɪf] ,
strife **,**
冲突 ,

这里曾是撒克逊市民和瑞典骑兵在残酷冲突中浴血奋战的地方。

[ðə; ði] [er] [naʊ] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ;
the **air** **now** **rings** **with** **the** **laughter** **of** **happy** **children** **;**
这 空气 现在 戒指 和 这 笑声 的 快乐的 孩子们 ;

空气中回荡着孩子们快乐的笑声;

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ɪz]['evər] [siːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [soʊ] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti]
and **no** **trace** **is** **ever** **seen** **of** **those** **who** **fought** **so** **bravely** **for** **their** **beloved** **city**
和 不 痕迹 是 曾经 已见 的 那些 WHO 战斗 所以 勇敢地 为了 他们的 心爱 城市
[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
more **than** **two** **hundred** **years** **ago** **.**
更多的 比 二 百 年 前 .

两百多年前，那些为他们挚爱的城市英勇作战的人们，如今却杳无音讯。

[jet] [ðer; ðər] ['meməri] [wɪl] ['nevər] [daɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Yet **their** **memory** **will** **never** **die** **;** **it** **lives** **on** **through** **the** **ages** **,** **and** **strong**
然而 他们的 记忆 将要 绝不 死 ; 它 生活 在 通过 这 年龄 , 和 强的
[ænd; ənd] [pjʊr] ,
and **pure** **,**
和 纯的 ,

然而，他们的记忆将永不消逝；它将穿越岁月，永存不朽，纯粹而深刻。

[laɪk] [fraɪbɝgz] ['neɪtɪv] ['sɪlvər] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] [prɪns]
like **Freiberg's** **native** **silver** **,** **shall** **endure** **the** **story** **of** **their** **faithfulness** **to** **prince**
喜欢 弗赖贝格的 本国的 银 , 将 忍受 这 故事 的 他们的 忠诚 到 王子
[ænd; ənd] ['fɑːðərlænd] .
and **fatherland** **.**
和 祖国 .

就像弗赖贝格的本土白银一样，它们将铭记它们对王子和祖国的忠诚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神